叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 门(the Gates Between) 000001

2. 门(the Gates Between) 000002

3. 门(the Gates Between) 000003

4. 门(the Gates Between) 000004

5. 门(the Gates Between) 000005

6. 门(the Gates Between) 000006

7. 门(the Gates Between) 000007

8. 门(the Gates Between) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

门(The Gates Between)
第1/8页

[ðə; ði] ['geɪts] [bɪ'twiːn] .
THE GATES BETWEEN .
这 大门 之间 .

门之间的通道。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] ,
ELIZABETH STUART PHELPS ,
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 ,

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] , "
" THE GATES AJAR , "
" 这 大门 半开 , "

“大门半开着，”

" ['dʒɪpsi] - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
" GYPSY BREYNTON , " Etc
" 吉普赛人 - , " ETC

“吉普赛·布雷顿”等等

[raɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ,
Write the things which thou hast seen ,
写 这 事物 哪个 你 哈斯特 已见 ,

将你所看见的事写下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ,
and the things which are ,
和 这 事物 哪个 是 ,

以及那些存在的事物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
and the things which shall be hereafter .
和 这 事物 哪个 将 是 此后 .

以及将来将要发生的事情。

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
REVELATION .
启示 .

启示。

[wɔːd] , [lɒk] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,
WARD , LOCK AND Co . ,
病房 , 锁 和 合作 . ,

沃德、洛克公司

['lʌndən] , [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] ['melbən] .
LONDON , NEW YORK , AND MELBOURNE .
伦敦 , 新的 约克 , 和 墨尔本 .

伦敦、纽约和墨尔本。

[[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]] . -
[All rights reserved] . 1887
[全部 权利 预订的] . -

[版权所有]。1887

[ðə; ði] ['geɪts] [bɪ'twi:n] .
THE GATES BETWEEN .
这 大门 之间 .

门之间的通道。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪf] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [pə'pleks] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ,
If the narrative which I am about to recount perplex the reader ,
如果 这 叙述 哪个 我 是 关于 到 叙事 困扰 这 读者 ,

如果我即将讲述的故事令读者感到困惑，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['hɑ:dli] [du:; də][səʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pə'plekst] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] .
it can hardly do so more than it has perplexed the narrator .
它 能 几乎 做 所以 更多的 比 它 有 困惑 这 旁白 .

它几乎不可能比它给叙述者带来的困惑还要多。

[ˌeksplə'neɪʃnz] , [let][ˌem 'i:] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tu:; tə]['ɒfə(r)] .
Explanations , let me say at the start , I have none to offer .
解释 , 让 我 说 在 这 开始 , 我 有 没有任何 到 提供 .

首先声明，我没有任何解释可以提供。

[ðæt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [aɪ] [rɪ'leɪt] .
That which took place I relate .
那 哪个 采取 地方 我 涉及 .

我将所发生的事情叙述出来。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['speʃ(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ;
I have had no special education or experience as a writer ;
我 有 有 不 特别的 教育 或者 经验 作为 一个 作家 ;

我没有接受过任何专门的写作教育或经验；

[bəuθ][maɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][maɪ][ˌævə'keɪʃ(ə)n][hæv; həv][led][ˌem 'i:][ɪn]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .
both my nature and my avocation have led me in other directions .
两个都 我的 自然 和 我的 业余爱好 有 引领 我 在 其他 方向 .

我的性格和爱好都把我引向了其他方向。

[aɪ][kæn; kən] [kleɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ði:z] ['peɪdʒɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwɒlətiz]
I can claim nothing more in the construction of these pages than the qualities
我 能 宣称 没有什么 更多的 在 这 建造 的 这些 页面 比 这 品质
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'pɔ:tə(r)] .
of a faithful reporter .
的 一个 忠实 记者 .

在撰写这些文章的过程中，我只能说自己具备了一名忠实记者应有的素质。

[sʌtʃ] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .
Such , I have tried to be .
这样的 , 我 有 尝试 到 是 .

我一直努力成为这样的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - - , [ðæt] [ai] ,

It	was	on	the	twenty	-	fifth	of	November	of	the	year	187	-	-	,	that	I	,
它	曾是	在	这	二十	-	第五	的	十一月	的	这	年	-	-	,	那	我	,	

- [θɔːrn] ,

Esmerald	Thorne	,
-	索恩	,

公元187-年11月25日，我，埃斯梅拉德·索恩，

[fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪˈvent] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ai][ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

fell	upon	the	event	whose	history	and	consequences	I	am	about	to	describe	.
跌倒	之上	这	事件	谁	历史	和	结果	我	是	关于	到	描述	.

我偶然遇到了接下来我要描述的那件事，它的历史和后果。

[ˌɔːtəubaiˈɒgrəfiz] [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] .

Autobiographies	I	do	not	like	.
自传	我	做	不是	喜欢	.

我不喜欢自传。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['pɒzətɪv] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ][maɪ] [laɪf][ɒv; əv] ['fɔːti] - [naɪn] [j'iəz] ,

I	should	have	been	positive	at	any	time	during	my	life	of	forty	-	nine	years	,
我	应该	有	到过	积极的	在	任何	时间	期间	我的	生活	的	四十	-	九	年	,

在我四十九年的人生中，我应该一直保持积极乐观的态度。

[ðæt] [nəʊ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][dræg][ˌem ˈiː]['əʊvə(r)] [ðæt] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd]

that	no	temptation	could	drag	me	over	that	precipice	of	presumption	and
那	不	诱惑	可以	拖	我	超过	那	悬崖	的	假定	和

[ɪˈluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈweɪts] [ðə; ði][mæn] [huː] [kənˈfaid] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

illusion	which	awaits	the	man	who	confides	himself	to	the	world	.
错觉	哪个	等待	这	男人	WHO	倾诉	他自己	到	这	世界	.

没有任何诱惑能将我拉下那傲慢和幻想的悬崖，那悬崖等待着那些向世界倾诉一切的人。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wɪtʃ] ['hæpənz] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

As	it	is	the	unexpected	which	happens	,	so	it	is	the	unwelcome	which	we
作为	它	是	这	意外	哪个	发生	,	所以	它	是	这	不受欢迎	哪个	我们

[tʃuːz] .

choose	.
选择	.

正因为意料之外的事情会发生，所以我们才会选择不想要的事情。

[ai][duː; də][nɒt] [tel] [ðɪs] ['stɔːri][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

I	do	not	tell	this	story	for	my	own	gratification	.
我	做	不是	告诉	这	故事	为了	我的	自己的	满足感	.

我讲述这个故事并非为了满足自己的私欲。

[ai] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] ['hevist] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

I	tell	it	to	fulfil	the	heaviest	responsibility	of	my	life	.
我	告诉	它	到	实现	这	最重	责任	的	我的	生活	.

我讲述这个故事是为了履行我生命中最重大的责任。

[haʊˈevə(r)] [ai] [meɪ] ['prez(ə)nt][maɪˈself] [əˈpɒn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][maɪ] [kənˈsɜːn] ;

However	I	may	present	myself	upon	these	pages	is	the	least	of	my	concern	;
然而	我	可能	展示	我	之上	这些	页面	是	这	至少	的	我的	忧虑	;

我在这几页纸上以何种形象出现，是我最不关心的事情；

['weðə(r)] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] , [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .

whether	well	or	ill	,	that	is	of	the	smallest	possible	consequence	.
无论	出色地	或者	患病的	,	那	是	的	这	最小	可能的	结果	.

无论健康还是疾病，其影响都微乎其微。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] , [ai][hæv; həv] ['hevi] [θɔːts] ;

Touching	the	manner	of	my	telling	the	story	,	I	have	heavy	thoughts	;
接触	这	方式	的	我的	讲述	这	故事	,	我	有	重的	想法	;

关于我讲述故事的方式，我有很多想法；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪŋ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɪ'fekts] [tuː] [fɑː(r)]

for	I	know	that	upon	the	manner	of	the	telling	will	depend	effects	too	far
为了	我	知道	那	之上	这	方式	的	这	讲述	将要	依赖	效果	也	远的

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][skəʊp][ɒv; əv]['enɪ] [wʌn]['hjuːmən] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm]

beyond	the	scope	of	any	one	human	personality	for	me	to	regard	them
超过	这	范围	的	任何	一	人类	性格	为了	我	到	看待	他们

[ɪn'dɪfrəntlɪ] .

indifferently	.
漠不关心	.

因为我知道，讲述的方式会产生远远超出任何一个人类个性所能理解的影响，所以我不能漠不关心。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	wish	I	could	.
我	希望	我	可以	.

我希望我能。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self][ðə; ðɪ]['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['menɪ] [men] .

I	have	reason	to	believe	myself	the	bearer	of	a	message	to	many	men	.
我	有	原因	到	相信	我	这	持有人	的	一个	信息	到	许多	男人	.

我有理由相信，我肩负着向许多人传达信息的使命。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə] [dɪ'pliːt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pɔːltrɪ] ['pɜːpəs] .

This	belief	is	in	itself	enough	,	one	would	say	,	to	deplete	a	man	of	paltry	purpose	.
这	信仰	是	在	本身	足够的	,	一	会	说	,	到	消耗	一个	男人	的	微不足道	目的	.

可以说，这种信念本身就足以使一个人丧失一切意义。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['əʊnlɪ][æz; əz][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [huː] ['kɒmz] [ænd; ənd] [di'pɑːt] ,

I	wish	to	be	considered	only	as	the	messenger	,	who	comes	and	departs	,
我	希望	到	是	经过考虑的	仅有的	作为	这	信使	,	WHO	来	和	离开	,

我只愿被视为来来往往的信使。

[ænd; ənd][ɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] .

and	is	thought	of	no	more	.
和	是	想法	的	不	更多的	.

人们不再想起他。

[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [mə'tɪərɪəl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

The	message	remains	,	and	should	remain	,	the	only	material	of	interest	.
这	信息	遗迹	,	和	应该	保持	,	这	仅有的	材料	的	兴趣	.

信息本身仍然是，而且应该仍然是，唯一值得关注的内容。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][pɪˌkjuːlɪ'ærətɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['delɪgət] ,

Owing	to	some	peculiarities	in	the	situation	,	I	am	unable	to	delegate	,
欠款	到	一些	特殊性	在	这	情况	,	我	是	无法	到	代表	,

由于情况特殊，我无法委派任务。

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)] ,

and	do	not	see	my	way	to	defer	,
和	做	不是	看	我的	方式	到	推迟	,

我找不到延期的理由，

[ə; eɪ]['djuːtɪ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['djuːtɪ] — [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [prə'siːd]

a	duty	—	for	I	believe	it	to	be	a	duty	—	which	I	shall	therefore	proceed
一个	责任	—	为了	我	相信	它	到	是	一个	责任	—	哪个	我	将	所以	继续

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'pɒlədʒɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

to	perform	with	as	little	apology	as	possible	.
到	履行	和	作为	小的	道歉	作为	可能的	.

我认为这是我的职责，因此我将尽可能坦然地履行它。

[ai][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][maɪ]['məʊtɪv][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ['evri] ['traɪflɪŋ]

I	must	trust	to	the	gravity	of	my	motive	to	overcome	every	trifling
我	必须	相信	到	这	重力	的	我的	动机	到	克服	每一个	琐事

[kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] ;

consideration	in	the	mind	of	my	readers	;
考虑	在	这	头脑	的	我的	读者	;

我必须相信我的动机足够严肃，才能克服读者心中任何琐碎的顾虑；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['spləmli] [dʌn] [ɪn][maɪ][əʊn] .

as	it	has	solemnly	done	in	my	own	.
作为	它	有	庄严地	完毕	在	我的	自己的	.

正如它在我自己的生活中庄严地做的那样。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [fɔːs] [tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] ,

In	order	to	give	force	to	my	narrative	,
在	命令	到	给	力量	到	我的	叙述	,

为了增强我的叙述的说服力，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz]

it	will	be	necessary	for	me	to	be	more	personal	in	some	particulars
它	将要	是	必要的	为了	我	到	是	更多的	个人的	在	一些	细节

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ,

than	I	could	have	chosen	,
比	我	可以	有	选定	,

在某些细节上，我不得不比我原本可以选择的更加注重个人隐私。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['diːteɪlz][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðæt]

and	to	revert	to	certain	details	of	my	early	history	belonging	to	that
和	到	恢复	到	肯定	细节	的	我的	早期的	历史	属于	到	那

['kætəgəri] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [ɔː(r)] ['temprəmənt] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [dɪs'mɪs]

category	which	people	of	my	profession	or	temperament	are	wont	to	dismiss
类别	哪个	人们	的	我的	职业	或者	气质	是	惯于	到	解雇

[æz; əz] " [ɪ'məʊʃən(ə)l] .

as	"	emotional	.
作为	"	情绪	.

并回到我早期经历中的某些细节，这些细节属于那种我的职业或性情的人通常会斥之为"情绪化"的范畴。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][streɪndʒ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['delɪkət]

"	I	have	had	strange	occasion	to	learn	that	this	is	a	deep	and	delicate
"	我	有	有	奇怪的	场合	到	学习	那	这	是	一个	深的	和	精美的

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

"我曾有幸了解到，这是一个含义深刻而微妙的词。"

[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [juːst] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [elɪ'məntælaɪ]

which	can	never	be	scientifically	used	,	which	cannot	be	so	much	as	elementally
哪个	能	绝不	是	科学地	用过的	,	哪个	不能	是	所以	很多	作为	元素

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

它永远无法被科学地利用，甚至连基本的理解都无法做到。

[ɪk'sept] [baɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][baɪ] [depθ] .

except	by	delicacy	and	by	depth	.
除了	经过	美味	和	经过	深度	.

除了细腻和深刻之外。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

These	are	precisely	the	qualities	of	which	this	is	to	be	said	,
这些	是	恰恰	这	品质	的	哪个	这	是	到	是	说	,

这正是这句话所要表达的特质。

— [hiː; hi] [huː] [məʊst] [læk] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][məʊst][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [læk] .

—	he	who	most	lacks	them	will	be	most	unaware	of	the	lack	.
—	他	WHO	最多	缺乏	他们	将要	是	最多	不知情	的	这	缺少	.

——最缺乏这些能力的人，往往最意识不到自己的缺乏。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [mə'tɪəriəl]

There	is	a	further	peculiarity	about	such	unconsciousness	;	that	it	is	not	material
那里	是	一个	更远	特点	关于	这样的	无意识	;	那	它	是	不是	材料

[fɔː(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

for	education	.
为了	教育	.

这种无意识状态还有另一个特殊之处：它不适用于教育。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['dʒenərəs] , [ɔː(r)] [truː] , [ɔː(r)]['eɪb(ə)l] .

You	can	teach	a	man	that	he	is	not	generous	,	or	true	,	or	able	.
你	能	教	一个	男人	那	他	是	不是	慷慨的	,	或者	真的	,	或者	有能力的	.

你可以让一个人明白他并不慷慨、真诚或有能力。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tiːtʃ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [faɪn] .

You	can	never	teach	him	that	he	is	superficial	,	or	that	he	is	not	fine	.
你	能	绝不	教	他	那	他	是	浅	,	或者	那	他	是	不是	美好的	.

你永远无法让他意识到自己很肤浅，或者自己并不好。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [baɪ] [prə'feʃn] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kemɪst] ; [ðə; ði] ['grænsʌn]

I	have	been	by	profession	a	physician	;	the	son	of	a	chemist	;	the	grandson
我	有	到过	经过	职业	一个	医生	;	这	儿子	的	一个	化学家	;	这	孙子

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ;

of	a	surgeon	;
的	一个	外科医生	;

我曾是一名医生；我的父亲是一名化学家；我的父亲是一名外科医生；

[ə; eɪ][mæn] ['feəli] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌtlə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [bɔːn]

a	man	fairly	illustrative	of	the	subtler	significance	of	these	circumstances	;	born
一个	男人	相当	举例说明	的	这	更微妙	意义	的	这些	情况	;	出生

[ænd; ənd][bred] ,

and	bred	,
和	繁殖	,

一个颇能说明这些情况背后微妙含义的人；土生土长的，

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] ; — [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

as	the	children	of	science	are	;	—	a	physical	fact	in	a	world	of	physical
作为	这	孩子们	的	科学	是	;	—	一个	身体的	事实	在	一个	世界	的	身体的

[fækts] ;

facts	;
事实	;

就像科学的孩子一样；——一个物理事实世界中的物理事实；

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['raɪzɪz] , [ɪf] ['evə(r)] , [baɪ]['mɪrək(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [set][ɒv; əv][fækts] ;

a	man	who	rises	,	if	ever	,	by	miracle	,	to	a	higher	set	of	facts	;
一个	男人	WHO	上升	,	如果	曾经	,	经过	奇迹	,	到	一个	更高	放	的	事实	;

一个人，如果真有可能的话，凭借奇迹般的手段，达到更高的境界；

[huː] [θɪŋks] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [dʌz] [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['fɑːðə(r)]

who	thinks	the	thought	of	his	father	,	who	does	the	deed	of	his	father's	father
WHO	思考	这	想法	的	他的	父亲	,	WHO	做	这	契据	的	他的	父亲的	父亲

,

,
,

效法他父亲的思想，做他祖父的行为。

[huː] ['kɒntests; kən'tests][ðə; ði] [hə'redəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

who	contests	the	heredity	of	his	mother	,
WHO	比赛	这	遗传	的	他的	母亲	,

他质疑其母亲的继承权，

[huː] [ʃʌt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][klɑːsp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

who	shuts	the	pressure	of	his	special	education	like	a	clasp	about	his	nature	,
WHO	关闭	这	压力	的	他的	特别的	教育	喜欢	一个	搭扣	关于	他的	自然	,

他像扣紧锁扣一样，将特殊教育带来的压力与自己的本性隔离开来。

[ænd; ənd] [lɒks] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

and	locks	it	down	with	the	iron	experience	of	his	calling	.
和	锁	它	向下	和	这	铁	经验	的	他的	呼叫	.

并凭借他作为职业人士的丰富经验将其牢牢把握住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [men] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] ,

It	was	given	to	me	,	as	it	is	not	given	to	all	men	of	my	kind	,
它	曾是	给定	到	我	,	作为	它	是	不是	给定	到	全部	男人	的	我的	种类	,

这是赐予我的，因为并非所有像我这样的人都能得到它。

[tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [swiːt] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə][fɪt][ə; eɪ] [kiː]

to	know	a	woman	strong	enough	—	and	sweet	enough	—	to	fit	a	key
到	知道	一个	女士	强的	足够的	—	和	甜的	足够的	—	到	合身	一个	钥匙

['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [lɒk] .

unto	this	lock	.
到	这	锁	.

认识一位足够坚强——也足够温柔——的女性，才能找到一把能打开这把锁的钥匙。

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɔː(r)] [swiːt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [sed] .

Strong	enough	or	sweet	enough	,	I	should	rather	have	said	.
强的	足够的	或者	甜的	足够的	,	我	应该	相当	有	说	.

我应该说，应该说它足够浓郁或足够甜美。

[ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] [ðə; ði] [seɪm] .

The	two	are	truly	the	same	.
这	二	是	真的	这	相同的	.

两者本质上是一样的。

[ðə; ði][əʊld] ['hiːbruː] ['rɪd(ə)l] [riːd] [wel] , [ðæt] " [aʊt] [ɒv; əv] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːθ] ['swiːtnəs] .

The	old	Hebrew	riddle	read	well	,	that	"	out	of	strength	shall	come	forth	sweetness	.
这	老的	希伯来语	谜语	读	出色地	,	那	"	出去	的	力量	将	来	前进	甜味	.

古老的希伯来谚语说得好：“力量之中必有甜蜜。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['laɪənes] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rer] ['hʌni] .

"	There	is	the	lioness	behind	the	rarest	honey	.
"	那里	是	这	母狮	在后面	这	最稀有	蜂蜜	.

“最稀有的蜂蜜背后，都有一头母狮。”

[laɪk] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

Like	others	of	my	calling	,
喜欢	其他的	的	我的	呼叫	,

像其他从事相同职业的人一样，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

I	had	seen	the	best	and	the	worst	and	the	most	of	women	.
我	有	已见	这	最好的	和	这	最差	和	这	最多	的	女性	.

我见过女人最好的一面，也见过女人最坏的一面，见识过她们最丰富的一面。

[ðə; ði][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmpleks]['sʌbdʒɪkt][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]

The	pathological	view	of	that	complex	subject	is	the	most	unfortunate	which	a	man
这	病理	看法	的	那	复杂的	主题	是	这	最多	不幸	哪个	一个	男人

[kæn; kən] [wel] [hæv; həv] .

can	well	have	.
能	出色地	有	.

对这个复杂问题持有病态的看法，是人所能持有的最不幸的看法。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][njʊə'rældʒɪk] , [hɪ'sterɪk] , [dɪs'peptɪk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

The	habit	of	classifying	a	woman	as	neuralgic	,	hysteric	,	dyspeptic	,	instead	of
这	习惯	的	分类	一个	女士	作为	神经痛	,	歇斯底里的	,	消化不良	,	反而	的

[ʌn'selfɪʃ] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [haɪ] - ['maɪndɪd] ,

unselfish	,	intellectual	,	high	-	minded	,
无私	,	知识分子	,	高的	-	有思想	,

将女性归类为神经质的、歇斯底里的、消化不良的，而不是无私的、有智慧的、高尚的，这种习惯

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klæsɪfaɪə(r)] .

is	not	a	wholesome	one	for	the	classifier	.
是	不是	一个	健康	一	为了	这	分类器	.

对于分类器来说，这不是一个好选择。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][æb'nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaɪ.ɳ'tɛl] [ɪk'stendz; ek-][tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪzə(r)]

Something	of	the	abnormal	condition	of	the	clientèle	extends	to	the	adviser
某物	的	这	异常	状况	的	这	客户	扩展	到	这	顾问

.

:
.

客户群体的某些异常状况也蔓延到了顾问身上。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [vjuː] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hæz; həz][ðə; ði]

A	physician	who	has	a	healthy	and	natural	view	of	women	has	the
一个	医生	WHO	有	一个	健康	和	自然的	看法	的	女性	有	这

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][hɪm] .

making	of	a	great	man	in	him	.
制作	的	一个	伟大的	男人	在	他	.

一位对女性持有健康自然观念的医生，具备成为伟大人物的潜质。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

I	was	not	a	great	man	.
我	曾是	不是	一个	伟大的	男人	.

我并非伟人。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['lektɔː(r)] ; [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][fækt] ,

I	was	only	a	successful	lector	;	more	conscious	in	those	days	of	the	latter	fact	,
我	曾是	仅有的	一个	成功的	讲师	;	更多的	有意识的	在	那些	天	的	这	后者	事实	,

我只是个成功的朗读者；在那个年代，我对后一个事实更加清楚。

[ænd; ənd] [les] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] , [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

and	less	of	the	former	,	be	it	admitted	,	than	I	am	now	.
和	较少的	的	这	以前的	,	是	它	承认	,	比	我	是	现在	.

必须承认，我以前比现在少了很多。

[ə; eɪ] [mænz] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz]['ruːɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌekskʌl'peɪʃn] .

A	man's	avocation	may	be	at	once	his	ruin	and	his	exculpation	.
一个	男人的	业余爱好	可能	是	在	一次	他的	废墟	和	他的	免责	.

一个人的爱好既可能是他的毁灭，也可能是他的救赎。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][self] - ['kɒnfɪdənt][ɔː(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['wɪlfl] [ðæn; ðən]

I	do	not	know	whether	I	was	more	self	-	confident	or	even	more	wilful	than
我	做	不是	知道	无论	我	曾是	更多的	自己	-	自信的	或者	甚至	更多的	故意	比

['ʌðə(r)] [men] [tuː; tə] [huːm] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɔː'tɒkrəsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'feʃn] ,

other	men	to	whom	is	given	the	autocracy	of	our	profession	,
其他	男人	到	谁	是	给定	这	专制	的	我们的	职业	,

我不知道我是否比其他被赋予我们这个行业独裁权力的人更自信，或者更任性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	dependence	of	women	which	accompanies	it	.
和	这	依赖性	的	女性	哪个	伴随	它	.

以及随之而来的女性的依赖性。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [æn; ən] [ʌn'mænli] [θɪŋ] ,

I	should	not	wish	to	have	the	appearance	of	saying	an	unmanly	thing	,
我	应该	不是	希望	到	有	这	外貌	的	说	一个	不男子气概	事物	,

我不想给人留下说了不男子气概的话的印象。

[ɪf] [ai][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'pendəns] [hæd; həd] ['wɪərid] [ˌem 'iː] .

if	I	add	that	this	dependence	had	wearied	me	.
如果	我	添加	那	这	依赖性	有	疲惫	我	.

如果我补充一点，这种依赖已经让我感到厌倦了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [ai] ['difə] [frɒm; frəm][məʊst]['ʌðə(r)] [men] [ɪn] [ðɪs] :

It	is	more	likely	to	be	true	that	I	differed	from	most	other	men	in	this	:
它	是	更多的	可能	到	是	真的	那	我	不同	从	最多	其他	男人	在	这	:

更有可能的是，我与大多数其他男人在这一点上有所不同：

[ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][ai][hæv; həv] [nəʊn] [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [huːm] [ai] [lʌvd] ,

that	in	all	my	life	I	have	known	but	one	woman	whom	I	loved	,
那	在	全部	我的	生活	我	有	已知	但	一	女士	谁	我	喜爱	,

我一生中只认识一个我深爱的女人，

[ɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [waɪf] .

or	wished	to	make	my	wife	.
或者	希望	到	制作	我的	妻子	.

或者想让我的妻子。

[ai][wɒz; wəz] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld][bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	was	forty	-	five	years	old	before	I	saw	her	.
我	曾是	四十	-	五	年	老的	前	我	锯	她	.

我四十五岁才见到她。

[huː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][nɒt] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] ,

Who	of	us	has	not	felt	at	the	Play	,
WHO	的	我们	有	不是	毛毡	在	这	玩	,

我们当中谁没有在戏剧中感受到过呢?

[ðə; ði] [strɒŋ] [ˌælə'gɒrɪkl] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['æktrəs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] ?

the	strong	allegorical	power	in	the	coming	of	the	first	actress	before	the	house	?
这	强的	寓言式的	力量	在	这	未来	的	这	第一的	演员	前	这	房子	?

第一位女演员来到房子前，这其中蕴含着多么强烈的寓意?

[ðə; ði]['hɪərəʊ] [meɪ] [pəʊz] , [ðə; ði] [klaʊn] [dɑːns] , [ðə; ði] ['vɪlən] [plɒt] , [ðə; ði]['wɒriə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]

The	hero	may	pose	,	the	clown	dance	,	the	villain	plot	,	the	warrior	,	the	king	,	the
这	英雄	可能	姿势	,	这	小丑	舞蹈	,	这	恶棍	阴谋	,	这	战士	,	这	国王	,	这

['mɜːtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

英雄摆姿势，小丑跳舞，恶棍密谋，战士，国王，商人，

[ðə; ði][peɪdʒ] , ['fʌdəl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['bɪznəs] ;

the	page	,	fuddle	the	attention	for	the	nonce	:	it	is	a	dreary	business	;
这	页	,	灌醉	这	注意力	为了	这	nonce	:	它	是	一个	凄凉	商业	;

页面，暂时分散注意力：这是一项枯燥乏味的工作；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['pɑːsɪŋ] ['pəʊətrɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [grə'mætɪkl] ['djuːti] ; [ðə; ði] [pleɪ] [kʊd; kəd][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː]

it	is	like	parsing	poetry	;	it	is	a	grammatical	duty	;	the	Play	could	not	,	it
它	是	喜欢	解析	诗	;	它	是	一个	语法	责任	;	这	玩	可以	不是	,	它

[siːm] ,

seems	,
似乎	,

这就像分析诗歌一样；这是一项语法义务；而这部剧似乎做不到这一点。

[gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ˌsjuːpə'fluiti] .

go	on	without	these	superfluities	.
去	在	没有	这些	多余的	.

去掉这些多余的东西。

[wiː; wi]['lɪs(ə)n] , ['wɪəri] , [rɪ'gret] , [faɪnd] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)][æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] , [wen] [ləʊ] ! [ə'pɒn]

We	listen	,	weary	,	regret	,	find	fault	,	and	acquire	an	aversion	,	when	lo	!	upon
我们	听	,	厌倦	,	后悔	,	寻找	过错	,	和	获得	一个	厌恶	,	什么时候	洛	!	之上

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ,

the	monotonous	,
这	单调	,

我们听着，疲惫不堪，懊悔不已，挑剔不已，并逐渐产生厌恶之情，这时，瞧！单调乏味的……

['mæskjəlɪn] [siːn] , [sʌm; səm]['slendə(r)] ['kriːtʃə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] ,

masculine	scene	,	some	slender	creature	,	shining	,
男性	场景	,	一些	苗条	生物	,	灼灼	,

男性化的场景，某个身材纤细、闪闪发光的生物，

[ɔːl] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [sɒft] [ɑːmz] [ænd; ənd] [swiːt] [kɜːrvz] ['kɒmz] ['glaɪdɪŋ]

all	white	gown	and	yellow	hair	and	soft	arms	and	sweet	curves	comes	gliding
全部	白色的	袍	和	黄色的	头发	和	柔软的	武器	和	甜的	曲线	来	滑翔

— [ænd; ənd] , [hʌʃ] !

—	and	,	hush	!
—	和	,	嘘	!

一身白衣，一头金发，双臂柔软，曲线玲珑，缓缓走来——嘘！

[wɪð] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] .

with	the	Everwomanly	,	the	Play	begins	.
和	这	-	,	这	玩	开始	.

随着永恒女性的出现，戏剧开始了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz][wʌn][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][seks][ə'ləʊn] ;

I	do	not	think	this	feeling	is	one	peculiar	to	our	sex	alone	;
我	做	不是	思考	这	感觉	是	一	奇特	到	我们的	性别	独自的	;

我不认为这种感觉是我们性别所独有的；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['wɪmɪn] [ɪk'spres] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [tɜːmz] .

I	have	heard	women	express	the	same	in	the	strongest	terms	.
我	有	听到	女性	表达	这	相同的	在	这	最强	条款	.

我曾听过很多女性用最强烈的措辞表达过同样的观点。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ]
I have sometimes thought it is with the coming of the Woman upon the stage
我 有 有时 想法 它 是 和 这 未来 的 这 女士 之上 这 阶段
[ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [laɪf] .
of a man's life .
的 一个 男人的 生活 .

我有时觉得，这就像女人登上男人生命舞台一样。

[ɪf] [ðə; ði] [si:nz] [hæv; həv] ['ʃɪftɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tu:] [lɒŋ] ,
If the scenes have shifted for a while too long ,
如果 这 场景 有 转移 为了 一个 尽管 也 长的 ,

如果场景转换持续的时间过长，

[mə'nɔpəlaiz] [baɪ][ðə; ði][əʊld]['dɪzməl] [meɪl] ['æktəz] [hu:z] [trɪk] [ænd; ənd][pəʊz][ænd; ənd]['æksent][hi:; hi]
monopolized by the old dismal male actors whose trick and pose and accent he
垄断 经过 这 老的 惨淡 男性 演员 谁 诡计 和 姿势 和 口音 他
[nəʊz] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [tu:] ['i:zəli] ,
knows so well and understands too easily ,
知道 所以 出色地 和 明白 也 容易地 ,

被那些老派、阴郁的男演员垄断，他们的伎俩、姿势和口音他都非常熟悉，而且很容易就能听懂。

— [ænd; ənd] [ɪf] , [ðen] , [hɑ:f] - [θru:] [ðə; ði]['drɑ:mə] , [leɪt] [ænd; ənd] [lɒŋd] - [fɔ:(r); fə(r)] , ['tɑ:dɪli]
— and if , then , half - through the drama , late and longed - for , tardily
— 和 如果 , 然后 , 一半 - 通过 这 戏剧 , 晚的 和 渴望 - 为了 , 迟缓地
[ænd; ənd] ['splendɪdli] , ['kɒmz] [ðə; ði][stɑ:(r)] ,
and splendidly , comes the Star ,
和 精彩地 , 来 这 星星 ,

——那么，如果，在剧情进行到一半时，姗姗来迟却又令人期盼，姗姗来迟却又精彩绝伦的明星出现了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ə; eɪ][faɪn] ['kri:tʃə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [feɪm] , [ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and if she be a fine creature , of a high fame , and worthy of it ,
和 如果 她 是 一个 美好的 生物 , 的 一个 高的 名声 , 和 值得 的 它 ,

如果她是一位品德高尚、名声显赫、名副其实的佳人，

— [ɑ:] , [ðen] [lʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][spek'teɪtə(r)] .
— ah , then look you to her spectator .
— 啊 , 然后 看 你 到 她 旁观者 .

—啊，那么请看向她的观众。

[ræpt] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [həʊld][hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] .
Rapt and rapturous she will hold him till the Play is done .
欣喜若狂 和 欣喜若狂 她 将要 抓住 他 直到 这 玩 是 完毕 .

她会全神贯注、如痴如醉地抱着他，直到演出结束。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'i:] — [held] [ˌem 'i:] — [həʊldz][ˌem 'i:] .
So she found me — held me — holds me .
所以 她 成立 我 — 握住 我 — 持有 我 .

所以她找到了我——抱住了我——一直抱着我。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [θæŋk] [gɒd] , [ɪz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
The best of it , thank God , is the last of it .
这 最好的 的 它 , 感谢 上帝 , 是 这 最后的 的 它 .

感谢上帝，最好的部分是最后一段。

[səʊ] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [ʃi:; ʃi][həʊldz][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [weə(r)] [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
So , I can say , she holds me to this hour , where and as we are .
所以 , 我 能 说 , 她 持有 我 到 这 小时 , 在哪里 和 作为 我们 是 .

所以，我可以这么说，她把我束缚在此时此刻，束缚在我们现在所处的位置和状态。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [waɪz] .
It was on this wise .
它 曾是 在 这 明智的 .

事情就是这样。

[ɒn] [maɪ] [ʃɔːt] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [deɪt] [maɪ] ['hæpinəs] ,

On	my	short	summer	vacation	of	that	year	from	which	I	date	my	happiness	,
在	我的	短的	夏天	假期	的	那	年	从	哪个	我	日期	我的	幸福	,

那年短暂的暑假，也是我幸福的开始，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪdi] ,

and	which	I	used	to	call	The	Year	of	my	Lady	,
和	哪个	我	用过的	到	称呼	这	年	的	我的	女士	,

我曾称之为“我夫人的年份”，

[æz; əz] ['ʌðə(r)z] [seɪ] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] , [aɪ] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['maʊntən]

as	others	say	The	Year	of	Our	Lord	,	I	tarried	for	a	time	in	a	mountain
作为	其他的	说	这	年	的	我们的	主	,	我	滞留	为了	一个	时间	在	一个	山

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

正如其他人所说，在主后那一年，我曾在山村里逗留了一段时间。

[ʌn'fæʃnəbl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [weə(r)] [maɪ] ['sɪti] ['peɪʃ(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [hʌnt]

unfashionable	and	beautiful	,	where	my	city	patients	were	not	likely	to	hunt
过时的	和	美丽的	,	在哪里	我的	城市	患者	是	不是	可能	到	打猎

[ˌem 'iː] [daʊn] .

me	down	.
我	向下	.

不时髦却美丽，我的城市病人不太可能找到我。

['fɪfti] - [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['siːʃɔː(r)] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

Fifty	-	three	of	them	had	followed	me	to	the	seashore	the	year	before	,
五十	-	三	的	他们	有	随后	我	到	这	海滨	这	年	前	,

前一年，有五十三个人跟着我来到了海边。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ə; eɪ] ['hɑːdə(r)] - [wɜːkt] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	went	back	to	town	a	harder	-	worked	man	than	I	left	it	.
和	我	去	后退	到	镇	一个	更难	-	工作	男人	比	我	左边	它	.

我回到镇上时，比离开时更加努力工作了。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [laɪf] , ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Even	a	doctor	has	a	right	to	life	,	liberty	,	and	the	pursuit	of	a
甚至	一个	医生	有	一个	正确的	到	生活	,	自由	,	和	这	追逐	的	一个

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

vacation	,
假期	,

即使是医生也享有生命权、自由权和休假权。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [strʌk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [raɪts] .

and	that	time	I	struck	out	for	my	rights	.
和	那	时间	我	击	出去	为了	我的	权利	.

那次我奋起争取我的权利。

[aɪ] [kʌt] [ə'drɪft] — [dɪ'naɪd] [maɪ] [ə'dresɪz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] — [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

I	cut	adrift	—	denied	my	addresses	even	to	my	partner	—	and	set	forth	upon	a
我	切	漂流	—	否认	我的	地址	甚至	到	我的	伙伴	—	和	放	前进	之上	一个

['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] [ə'ləʊn] ,

walking	tour	alone	,
步行	旅游	独自的	,

我抛下一切——甚至对我的伴侣也隐瞒了我的住址——独自开始了徒步旅行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] .

among	the	hills	.
之中	这	丘陵	.

在群山之中。

[ə'pɒn] [wʌn] [pɔɪnt] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] :

Upon	**one**	**point**	**my**	**mind**	**was**	**made**	**up**	**:**
之上	一	观点	我的	头脑	曾是	制成	向上	:

我曾一度下定决心：

[ai] [wʊd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .

I	**would**	**not**	**see**	**a**	**sick**	**woman**	**for**	**two**	**weeks**	**.**
我	会	不是	看	一个	生病的	女士	为了	二	周	.

我两周内都不会去看望生病的妇女。

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] .

I	**arrived**	**at**	**this**	**little**	**town**	**of**	**which**	**I**	**speak**	**upon**	**a**	**Saturday**	**evening**	**.**
我	到达的	在	这	小的	镇	的	哪个	我	说话	之上	一个	周六	晚上	.

我是在星期六晚上到达这个小镇的。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['iːvnɪŋ] .

I	**remember**	**that**	**it**	**was**	**an**	**extraordinary**	**evening**	**.**
我	记住	那	它	曾是	一个	非凡的	晚上	.

我记得那是一个非凡的夜晚。

['θʌndə(r)] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['kʌləs] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [faʊnd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

Thunder	**came**	**up**	**,**	**and**	**clouds**	**of**	**colours**	**such**	**as**	**I**	**found**	**remarkable**	**.**
雷	来了	向上	,	和	云	的	颜色	这样的	作为	我	成立	卓越	.

雷声隆隆，五彩斑斓的云朵映入眼帘，令我惊叹不已。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] [ˌem 'iː] .

I	**am**	**not**	**an**	**adept**	**in**	**describing**	**these**	**things**	**,**	**but**	**I**	**remember**	**that**	**they**	**moved**	**me**	**.**
我	是	不是	一个	熟练	在	描述	这些	事物	,	但	我	记住	那	他们	已搬	我	.

我不擅长描述这些事情，但我记得它们深深地打动了我。

[ai] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,

I	**went**	**out**	**and**	**followed**	**the**	**trout**	**-**	**brook**	**,**	**which**	**was**	**a**	**graceful**	**little**	**stream**	**,**
我	去	出去	和	随后	这	鳟鱼	-	溪	,	哪个	曾是	一个	优美	小的	溪流	,

我出去沿着鳟鱼溪走去，那是一条优美的小溪。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	**watched**	**the**	**pageant**	**in**	**the**	**skies**	**above**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**forest**	**.**
和	观看	这	盛会	在	这	天空	多于	这	最高额	的	这	森林	.

然后，他们眺望着森林顶端上空的壮观景象。

[ðə; ði] [triːz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['kʌrənt] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [səʊlz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['bæriə(r)] ,

The	**trees**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**tiny**	**current**	**had**	**the**	**look**	**of**	**souls**	**regarding**	**each**	**other**	**across**	**a**	**barrier**	**,**
这	树木	在	任何一个	边	的	这	微小的	当前的	有	这	看	的	灵魂	关于	每个	其他	穿过	一个	障碍	,

涓涓细流两岸的树木，仿佛是隔着屏障彼此凝视的灵魂。

[səʊ] ['sɒləm] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] .

so	**solemn**	**were**	**they**	**.**
所以	庄严	是	他们	.

他们神情十分严肃。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [fiːt] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

They	**stood**	**with**	**their**	**gaze**	**upon**	**the**	**heavens**	**and**	**their**	**feet**	**rooted**	**to**	**the**	**earth**	**,**
他们	站立	和	他们的	目光	之上	这	天	和	他们的	脚	根	到	这	地球	,

他们仰望苍穹，双脚扎根大地。

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] ['sentiənt] ['kriːtʃəz] [huː] [njuː] [waɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

and	seemed	like	sentient	creatures	who	knew	why	this	was	as	it	was	.
和	似乎	喜欢	有感知能力的	生物	WHO	知道	为什么	这	曾是	作为	它	曾是	.

它们看起来像是有感知能力的生物，知道这一切为何如此。

[aɪ] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [fiːt] [ʌn'gɑːdɪd] ,

I	,	walking	with	my	eyes	upon	them	,	feet	unguarded	,
我	,	步行	和	我的	眼睛	之上	他们	,	脚	无人看守	,

我边走边盯着他们，脚下毫无防备。

[ænd; ənd] ['fænsi] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] [ðæt] [hʌŋ] ['fæʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn]

and	fancy	following	a	cloud	of	rose	-	colour	that	hung	fashioned	in	the	outline
和	想要	下列的	一个	云	的	玫瑰	-	颜色	那	悬挂	造型	在	这	大纲

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

of	a	mighty	wing	above	me	,
的	一个	强大的	翼	多于	我	,

我幻想着追随着一团玫瑰色的云朵，它像一只巨大的翅膀一样悬挂在我上方。

[kɔːt] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːld] [əʊld] ['hɪkəri] [ruːt] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] .

caught	my	foot	in	a	gnarled	old	hickory	root	and	fell	heavily	.
捕捉	我的	脚	在	一个	盘根错节的	老的	山胡桃木	根	和	跌倒	重度	.

我的脚被一根盘根错节的老山胡桃树根绊住了，重重地摔倒在地。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [hɜːt] .

When	I	tried	to	rise	I	found	that	I	was	considerably	hurt	.
什么时候	我	尝试	到	上升	我	成立	那	我	曾是	相当	伤害	.

当我试图起身时，我发现自己伤得很重。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wel] , ['vɪgərəs] [mæn] , [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [peɪn] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɪgərəs]

I	was	a	well	,	vigorous	man	,	not	accustomed	to	pain	,	which	took	a	vigorous
我	曾是	一个	出色地	,	蓬勃	男人	,	不是	习惯	到	疼痛	,	哪个	采取	一个	蓬勃

[fɔːm] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

form	with	me	;
形式	和	我	;

我原本是一个身体健康、精力充沛的人，不习惯疼痛，但疼痛却以剧烈的形式降临到我身上；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [kwaɪt] [feɪnt] ,

and	I	was	mortified	to	find	myself	quite	faint	,
和	我	曾是	羞愧难当	到	寻找	我	相当	头晕的	,

我惊恐地发现自己竟然晕倒了。

[tuː] [mʌtʃ] [səʊ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [maɪ'self] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

too	much	so	even	to	disturb	myself	over	the	situation	,
也	很多	所以	甚至	到	打扰	我	超过	这	情况	,

太多了，甚至让我自己都难以为此烦恼。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] - ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

or	to	wonder	who	would	be	likely	to	institute	a	searching	-	party	for	me	,
或者	到	想知道	WHO	会	是	可能	到	研究所	一个	搜索	-	派对	为了	我	,

— [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,

—	a	stranger	,
—	一个	陌生人	,

或者会想，谁会可能组织人来寻找我——一个陌生人，

[bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [sɪns] , ['redʒɪstəd] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

but	an	hour	since	,	registered	at	the	hotel	.
但	一个	小时	自从	,	挂号的	在	这	酒店	.

但一个小时前，我已在酒店登记入住。

[wɪð] [ðæt] [iːz] [wɪtʃ] [ai] [kən'demd] [səʊ] ['hɒtli] [ɪn][maɪ]['peɪʃ(ə)nts][ai] [ə'bændənd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]

With	that	ease	which	I	condemned	so	hotly	in	my	patients	I	abandoned	myself	to	the
和	那	舒适	哪个	我	谴责	所以	热	在	我的	患者	我	弃	我	到	这

['fɪzɪk(ə)l] [pæŋ] ,

physical	pang	,
身体的	疼痛	,

我曾如此严厉地谴责我的病人所表现出的那种轻松自在，而我却任由自己沉溺于肉体的痛苦之中。

[gɒt] [bæk] ['sʌmhaʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪkəri] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] ;

got	back	somehow	against	the	hickory	,	and	closed	my	eyes	;
得到	后退	不知何故	反对	这	山胡桃木	,	和	关闭	我的	眼睛	;

不知怎的，我靠在了山核桃树上，闭上了眼睛；

[dɪ'vɔɪd] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ; ['əʊnli] "

devoid	even	of	curiosity	as	to	the	consequences	of	the	accident	;	only	"
缺乏	甚至	的	好奇心	作为	到	这	结果	的	这	事故	;	仅有的	"

[ə'tentɪv] [tuː; tə][maɪ] [sen'seiʃən] ,

attentive	to	my	sensations	,
细心	到	我的	感觉	,

甚至对事故的后果都毫无好奇心；只“关注自己的感受，

" [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][maɪ] [deɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	a	great	writer	of	my	day	put	it	.
"	作为	一个	伟大的	作家	的	我的	天	放	它	.

正如我那个时代一位伟大的作家所说。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kwəʊtid] [hɪm] [tuː; tə] ['nɜːvəs] ['piːp(ə)l] [huːm] [ai] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ]

I	had	often	quoted	him	to	nervous	people	whom	I	considered	as	exaggerating
我	有	经常	引	他	到	紧张的	人们	谁	我	经过考虑的	作为	夸大

[ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] ;

their	sufferings	;
他们的	苦难	;

我经常引用他的话来劝说那些我认为夸大自身痛苦的焦虑不安的人；

[ai][dɪd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

I	did	not	recall	the	quotation	at	that	moment	.
我	做过	不是	记起	这	引述	在	那	片刻	.

当时我并没有想起那句引言。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] !

"	Oh	!	you	are	hurt	!
"	哦	!	你	是	伤害	!

“哦！你受伤了！”

" [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [sed] .

"	a	low	voice	said	.
"	一个	低的	嗓音	说	.

“一个低沉的声音说道。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [fæ'stɪdiəs] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

I	was	a	bit	fastidious	in	voices	at	that	time	of	my	life	.
我	曾是	一个	少量	挑剔	在	声音	在	那	时间	的	我的	生活	.

我那时候对声音有点挑剔。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spres] [wɒt] [ai]

To	say	that	this	was	the	sweetest	I	had	ever	heard	would	not	express	what	I
到	说	那	这	曾是	这	最甜美的	我	有	曾经	听到	会	不是	表达	什么	我

[miːn] .

mean	.
意思是	.

要说这是我听过最甜美的声音，都无法表达我的感受。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪərɪst] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] .

It	was	the	dearest	I	had	ever	heard	.
它	曾是	这	亲爱的	我	有	曾经	听到	.

这是我听过最动听的爱情故事。

[frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst] [ˈməʊmənt] , — [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

From	that	first	moment	,	—	before	I	saw	her	face	,
从	那	第一的	片刻	,	—	前	我	锯	她	脸	,

从那一刻起——在我看到她的脸之前——

— [ˈdraʊnd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [weɪv] [ɒv; əv] [miːn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈægəni] , [ˈgɪv(ə)n][ˈəʊvə(r)] [ˈʌtəli]

—	drowned	as	I	was	in	that	wave	of	mean	physical	agony	,	given	over	utterly
—	溺水	作为	我	曾是	在	那	海浪	的	意思是	身体的	痛苦	,	给定	超过	完全地

[tuː; tə][maɪˈself] ,

to	myself	,
到	我	,

——我当时完全沉浸在那阵剧烈的肉体痛苦之中，彻底被自己掌控。

[aɪ] [njuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪˈself][aɪ] [sed] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈdɪərɪst] [vɔɪs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] .

I	knew	,	and	to	myself	I	said	:	"	It	is	the	dearest	voice	in	all	this	world	.
我	知道	,	和	到	我	我	说	:	"	它	是	这	亲爱的	嗓音	在	全部	这	世界	.

我知道，我对自己说：“这是世界上最甜美的声音。”

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] [stʊd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] , [ˈpɪtɪfəli]

"	A	woman	on	the	further	side	of	the	trout	-	brook	stood	uncertain	,	pitifully
"	一个	女士	在	这	更远	边	的	这	鳟鱼	-	溪	站立	不确定	,	可怜地

[rɪˈgɑːdɪŋ] [ˌem ˈiː] .

regarding	me	.
关于	我	.

“溪对岸的一位妇女茫然地站着，可怜兮兮地看着我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][gɜːl] , — [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [raɪp] , [ænd; ənd][self] - [pəˈzest] [ɪn] [ˈbeərɪŋ] .

She	was	not	a	girl	,	—	quite	a	woman	;	ripe	,	and	self	-	possessed	in	bearing	.
她	曾是	不是	一个	女孩	,	—	相当	一个	女士	;	成熟	,	和	自己	-	拥有	在	轴承	.

她不是个女孩，而是一位成熟的女人；举止优雅，仪态万方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [braɪt] [dɑːk][heə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][beə(r)] ,

She	had	a	beautiful	head	,	and	bright	dark	hair	;	her	head	was	bare	,
她	有	一个	美丽的	头	,	和	明亮的	黑暗的	头发	;	她	头	曾是	裸	,

她有一头漂亮的头，乌黑亮丽的头发；她的头上没有戴帽子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [strɔː] [ˈmaʊntən] - [hæt] [hʌŋ] [əˈkrɒs] [wʌn] [ɑːm][baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] .

and	her	straw	mountain	-	hat	hung	across	one	arm	by	the	strings	.
和	她	稻草	山	-	帽子	悬挂	穿过	一	手臂	经过	这	字符串	.

她的草帽用绳子挂在一只胳膊上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,

She	had	been	bathing	her	face	in	the	water	,
她	有	到过	洗澡	她	脸	在	这	水	,

她一直在用水洗脸，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [tɪnt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋ] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

which	was	of	a	pink	tint	like	the	wing	above	it	.
哪个	曾是	的	一个	粉色的	着色	喜欢	这	翼	多于	它	.

它的颜色和它上面的翅膀一样，呈粉红色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ɪn][ænd; ənd] [ˈgɑːdɪd] [baɪ] , [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð] ,

As	she	stood	there	,	she	seemed	to	be	shut	in	and	guarded	by	,	dripping	with	,
作为	她	站立	那里	,	她	似乎	到	是	关闭	在	和	守卫	经过	,	滴落	和	,

她站在那里，仿佛被封闭起来，被严密守护着，浑身湿透，

[ðæt] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] , — [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [eks'heɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	rose	-	colour	,	—	to	inhale	it	,	to	exhale	it	,	to	be	a	part	of	it	,
那	玫瑰	-	颜色	,	—	到	吸入	它	,	到	呼气	它	,	到	是	一个	部分	的	它	,

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .

to	be	it	.
到	是	它	.

那玫瑰色，——吸入它，呼出它，成为它的一部分，成为它本身。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

She	looked	like	a	blossom	of	the	live	and	wonderful	evening	.
她	看起来	喜欢	一个	开花	的	这	居住	和	精彩的	晚上	.

她宛如一朵盛开在美好夜晚的花朵。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəsli] [hɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	are	seriously	hurt	,	"	she	repeated	.
"	你	是	严重地	伤害	,	"	她	重复	.

“你伤得很重，”她重复道。

" [ai] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	must	get	to	you	.
"	我	必须	得到	到	你	.

我必须找到你。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ai] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] .

Have	patience	;	I	will	find	a	way	.
有	耐心	;	我	将要	寻找	一个	方式	.

请耐心等待，我会找到办法的。

[ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

I	will	help	you	.
我	将要	帮助	你	.

我会帮助你。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm]

"	The	bridge	was	at	some	distance	from	us	,	and	the	little	stream
"	这	桥	曾是	在	一些	距离	从	我们	,	和	这	小的	溪流

[wɒz; wəz] ['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

was	brawling	and	strong	.
曾是	争吵	和	强的	.

“桥离我们有一段距离，小溪水流湍急。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [diːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	it	is	not	deep	,	"	she	said	.
"	但	它	是	不是	深的	,	"	她	说	.

“但这并不深，”她说。

" [duː; də] [nɒt] [fiːl] ['eni] [kən'sɜːn] .

"	Do	not	feel	any	concern	.
"	做	不是	感觉	任何	忧虑	.

请不要担心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [ˌem 'iː] [nəʊ] [hɑːm] .

It	will	do	me	no	harm	.
它	将要	做	我	不	伤害	.

这不会对我造成任何伤害。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː'self] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʊk] , ['stepɪŋ] [frɒm; frəm]

"	As	she	spoke	,	she	swung	herself	lightly	over	into	the	brook	,	stepping	from
"	作为	她	辐	,	她	摇摆	她自己	轻轻	超过	进入	这	溪	,	步进	从

[stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] ,

stone	to	stone	,
石头	到	石头	,

“她一边说着，一边轻盈地荡进小溪里，从一块石头跳到另一块石头。”

[tɪl] [ðiːz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [end][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌrənt] .

till	these	came	to	an	abrupt	end	in	the	current	.
直到	这些	来了	到	一个	突然	结尾	在	这	当前的	.

直到这些水流突然停止。

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [pɔɪzd] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ʌnˈsɜːt(ə)n] ,

There	for	an	instant	poised	,	but	one	could	not	say	uncertain	,
那里	为了	一个	立即的	准备	,	但	一	可以	不是	说	不确定	,

那一瞬间，他显得有些镇定，但又不能说他犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈʃaɪnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [waɪt] ,

she	hung	shining	before	me	—	for	her	dress	was	white	,
她	悬挂	灼灼	前	我	—	为了	她	裙子	曾是	白色的	,

她闪闪发光地挂在我面前——因为她的裙子是白色的，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][rəʊz] - [ˈkʌlə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

and	it	took	and	took	and	took	the	rose	-	colour	as	if	she	were	a
和	它	采取	和	采取	和	采取	这	玫瑰	-	颜色	作为	如果	她	是	一个

[waɪt] [rəʊz] , [ˈblʌʃɪŋ] .

white	rose	,	blushing	.
白色的	玫瑰	,	脸红	.

她仿佛一朵白玫瑰，脸颊绯红，脸颊泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [plʌndʒd] [dəˈrektli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [niː] - [diːp] [æt; ət] [liːst] ,

She	then	plunged	directly	into	the	water	,	which	was	knee	-	deep	at	least	,
她	然后	暴跌	直接地	进入	这	水	,	哪个	曾是	膝盖	-	深的	在	至少	,

然后她直接跳入水中，水深至少及膝。

[ænd; ənd] [ˈweid] [streɪt] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	waded	straight	across	to	me	.
和	涉水	直的	穿过	到	我	.

然后径直走到我面前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk] , [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [wet] [dres] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [lɪmz]

As	she	climbed	the	bank	,	her	thick	wet	dress	clinging	to	her	lovely	limbs
作为	她	攀登	这	银行	,	她	厚的	湿的	裙子	依恋	到	她	迷人的	四肢

,

,

,

她爬上河岸，湿透的厚裙子紧贴着她优美的四肢。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈhʌrɪɪŋ] [ˈpɪti] , [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [əˈgen]

and	her	hands	outstretched	as	if	in	hurrying	pity	,	I	closed	my	eyes	again
和	她	双手	伸展	作为	如果	在	匆忙	遗憾	,	我	关闭	我的	眼睛	再次

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

她伸出双手，仿佛急切地表达怜悯，我再次在她面前闭上了眼睛。

[ai] [θɔːt] , [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpleʒə(r)] [wɒz; wəz][laɪk] [ˈpɜːfɪkt] [peɪn] .

I	thought	,	as	I	did	so	,	how	much	exquisite	pleasure	was	like	perfect	pain	.
我	想法	,	作为	我	做过	所以	,	如何	很多	精美的	乐趣	曾是	喜欢	完美的	疼痛	.

我当时想，极致的快乐多么像完美的痛苦啊。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [stuːpt] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] [haɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː]

She	climbed	the	bank	and	stooped	from	her	tall	height	to	look	at	me
她	攀登	这	银行	和	弯腰	从	她	高的	高度	到	看	在	我

;

;

;

她爬上河岸，弯下腰，从她高大的身躯上看着我；

[nelt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [mɒs] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] [ɪmˈpɜːsənəli] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

knelt	upon	the	moss	,	and	touched	me	impersonally	,	like	the	spirit	that	she
跪下	之上	这	苔藓	,	和	感动	我	不带个人色彩地	,	喜欢	这	精神	那	她

[siːmd] .

seemed	.
似乎	.

她跪在苔藓上，以一种冷漠的方式触碰我，就像她似乎拥有的那种精神一样。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [wet] !

"	You	are	very	wet	!
"	你	是	非常	湿的	!

你全身都湿透了！

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ɪz] [kəʊld] .

"	The	water	is	cold	.
"	这	水	是	寒冷的	.

水很冷。

[ai] [nəʊ] [ðiːz] [ˈmaʊntən] [brʊks] .

I	know	these	mountain	brooks	.
我	知道	这些	山	布鲁克斯	.

我熟悉这些山涧溪流。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɪld] [θruː] .

You	will	be	chilled	through	.
你	将要	是	冷藏	通过	.

你会感到彻夜寒冷。

[preɪ] [get] [həʊm] [ænd; ənd] [send] [ˌem ˈiː] — [ˈsʌmbədi] . "

Pray	get	home	and	send	me	—	somebody	.	"
祈祷	得到	家	和	发送	我	—	某人	.	"

祈祷能回家，然后派个人来接我。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɔːˈθɒrətətɪv] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Where	are	you	hurt	?	"	she	answered	,	with	a	little	authoritative	wave	of	the
"	在哪里	是	你	伤害	?	"	她	回答	,	和	一个	小的	权威性	海浪	的	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

“你哪里受伤了？”她一边回答，一边略带权威地挥了挥手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [maɪ] [wɜːdz] [əˈweɪ] .

as	if	she	waved	my	words	away	.
作为	如果	她	挥手	我的	字	离开	.

她仿佛挥手示意我的话不要再说下去了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːm] , [faɪn] [hændz] .

She	had	firm	,	fine	hands	.
她	有	公司	,	美好的	双手	.

她有一双结实、纤细的手。

" [ai] [hæv; həv] [ˈɪndʒəd] [ðə; ði] [pəˈtelə] — [ai] [miːn] [ðə; ði] [niː] - [pæn] , " [ai] [rɪˈplaɪd] .

"	I	have	injured	the	patella	—	I	mean	the	knee	-	pan	,	"	I	replied	.
"	我	有	受伤	这	髌骨	—	我	意思是	这	膝盖	-	平底锅	,	"	我	回复	.

“我的髌骨受伤了——我是说膝盖骨，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

She	smiled	indulgently	.
她	微笑	纵容地	.

她露出了宠溺的笑容。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ˌelɪ'mentri] [ə'nætəmi] [wɒz; wəz]

She	did	not	take	the	trouble	to	tell	me	that	my	lesson	in	elementary	anatomy	was
她	做过	不是	拿	这	麻烦	到	告诉	我	那	我的	课	在	初级	解剖学	曾是

[æt; ət] [ɔːl] [suː'pɜːfluəs] .

at	all	superfluous	.
在	全部	多余	.

她没有费心告诉我，我上的基础解剖课完全是多余的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [aɪ] [sed] : —

But	when	I	saw	her	smile	I	said	:	—
但	什么时候	我	锯	她	微笑	我	说	:	—

但当我看到她的笑容时，我说：——

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌserɪ'breɪʃ(ə)n] . "

"	That	was	unconscious	cerebration	.	"
"	那	曾是	无意识	思考	.	"

“那是无意识的思考。”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['nɒdɪŋ] ['plezntli] .

"	Why	,	of	course	,	"	she	answered	,	nodding	pleasantly	.
"	为什么	,	的	课程	,	"	她	回答	,	点头	愉快	.

“当然可以，”她愉快地点头回答道。

" [gəʊ] [həʊm] , " [aɪ] [ɜːrdʒd] .

"	Go	home	,	"	I	urged	.
"	去	家	,	"	我	敦促	.

“回家吧，”我催促道。

" [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔː'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wet] [θɪŋz] .

"	Go	and	get	yourself	out	of	these	wet	things	.
"	去	和	得到	你自己	出去	的	这些	湿的	事物	.

“快去把这些湿衣服脱下来。”

[nəʊ] ['leɪdi] [kæn; kən] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪndʒə(r)] [juː; jʊ] .

No	lady	can	bear	it	;	it	will	injure	you	.
不	女士	能	熊	它	;	它	将要	损伤	你	.

没有哪个女人能忍受；这会伤害你。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , — [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] ,

"	She	lifted	her	head	,	—	I	thought	she	carried	it	like	a	Greek	,
"	她	抬起	她	头	,	—	我	想法	她	携带	它	喜欢	一个	希腊语	,

她抬起头来——我觉得她抬起头的姿态像个希腊女人。

— [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , [greɪv] [aɪz] .

—	and	regarded	me	with	her	wide	,	grave	eyes	.
—	和	认为	我	和	她	宽的	,	严重	眼睛	.

——她睁大眼睛，神情严肃地看着我。

[aɪ] [met] [hɜːz] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wiː; wi] [kən'sɪdəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I	met	hers	firmly	,	and	for	a	moment	we	considered	each	other	.
我	遇见	她的	牢牢	,	和	为了	一个	片刻	我们	经过考虑的	每个	其他	.

我坚定地迎上她的目光，我们彼此打量了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [smaɪl] .

"	It	is	plain	that	you	are	a	doctor	,	"	she	said	lightly	,	with	a	second	smile	.
"	它	是	清楚的	那	你	是	一个	医生	,	"	她	说	轻轻	,	和	一个	第二	微笑	.

“很明显，你是一位医生，”她笑着轻松地说。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [wel] ['wʊmən] ; [æt; ət] [liːst] — [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] [nəʊ] .

"	I	presume	you	never	see	a	well	woman	;	at	least	—	believe	you	see	one	now	.
"	我	怙	你	绝不	看	一个	出色地	女士	;	在	至少	—	相信	你	看	一	现在	.

“我猜你从来没见过健康的女人；至少——你现在应该相信你见过吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪnd] [ðɪs] ['wetɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [traʊt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪ] ['skwɪrəl]

I	shall	mind	this	wetting	no	more	than	if	I	were	a	trout	or	a	gray	squirrel
我	将	头脑	这	润湿	不	更多的	比	如果	我	是	一个	鳟鱼	或者	一个	灰色的	松鼠

.

:

.

我不会比一条鳟鱼或一只灰松鼠更在意这次淋湿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] [help] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] .

I	am	perfectly	able	to	give	you	whatever	help	you	require	.
我	是	完美	有能力的	到	给	你	任何	帮助	你	要求	.

我完全有能力为你提供你需要的任何帮助。

[ænd; ənd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] ,

And	by	your	leave	,
和	经过	你的	离开	,

恕我冒昧，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][həʊm][ænd; ənd][get]['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ] [dres] [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['prɒpəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

I	shall	not	go	home	and	get	into	a	dry	dress	until	I	see	you	properly	cared	for	.
我	将	不是	去	家	和	得到	进入	一个	干燥	裙子	直到	我	看	你	适当地	关心	为了	.

在你得到妥善照顾之前，我不会回家换上干爽的衣服。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

[kæn; kən][juː; jʊ][step] ?

Can	you	step	?
能	你	步	?

你能迈步吗?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ə; eɪ] ['wægən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɑːm] - [hænd] ?

Or	shall	I	get	a	waggon	,	and	a	farm	-	hand	?
或者	将	我	得到	一个	车皮	,	和	一个	农场	-	手	?

或者我应该弄辆马车，再雇个农工?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bæk] [ə; eɪ] [hɔːs] [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] .

I	think	we	could	back	a	horse	down	almost	to	this	spot	.
我	思考	我们	可以	后退	一个	马	向下	几乎	到	这	点	.

我觉得我们可以把马倒退到几乎这里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .

But	it	would	take	time	.
但	它	会	拿	时间	.

但这需要时间。

[səʊ] ? — [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

So	?	—	Will	you	try	it	?
所以	?	—	将要	你	尝试	它	?

所以呢？——你会试一试吗?

['dʒentli] .

Gently	**.**
轻轻地	.

轻轻地。

['sləʊli] .

Slowly	**.**
缓慢地	.

慢慢地。

[doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [hɜːt] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['blʌndə(r)] .

Don't	**let**	**me**	**hurt**	**you**	**,**	**or**	**blunder**	**.**
不	让	我	伤害	你	,	或者	错误	.

别让我伤害你，也别让我犯错。

[ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .

I	**see**	**that**	**you**	**are**	**in**	**great**	**pain**	**.**
我	看	那	你	是	在	伟大的	疼痛	.

我看得出你很痛苦。

[doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] [ˌem 'iː] .

Don't	**be**	**afraid**	**to**	**lean**	**on**	**me**	**.**
不	是	害怕的	到	倾斜	在	我	.

不要害怕依靠我。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [strɒŋ] .

I	**am**	**quite**	**strong**	**.**
我	是	相当	强的	.

我力气很大。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] .

I	**am**	**able**	**.**
我	是	有能力的	.

我能做到。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [krɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] " —

If	**you**	**can**	**crawl**	**a**	**few**	**steps**	**"**	**—**
如果	你	能	爬行	一个	很少	步骤	"	—

如果你能爬几步——

[steps] !

Steps	**!**
步骤	!

步骤！

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] .

I	**would**	**have**	**crawled**	**a**	**few**	**miles**	**.**
我	会	有	爬行	一个	很少	英里	.

我宁愿爬几英里。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['nəʊbli] [æz; əz] [ɪf] [ai]

For	**she**	**put**	**her**	**sweet**	**arms**	**about**	**me**	**as**	**simply**	**and**	**nobly**	**as**	**if**	**I**
为了	她	放	她	甜的	武器	关于	我	作为	简单地	和	高贵地	作为	如果	我

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [tʃaɪld] ;

had	**been**	**a**	**wounded**	**child**	**;**
有	到过	一个	受伤	孩子	;

她用她温柔的双臂拥抱我，就像我是一个受伤的孩子一样，既简单又高贵；

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz]

and	with	such	strength	of	the	flesh	and	unconsciousness	of	the	spirit	as
和	和	这样的	力量	的	这	肉	和	无意识	的	这	精神	作为

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'held] [ɪn] ['eni] ['wʊmən] ,

I	had	never	beheld	in	any	woman	,
我	有	绝不	观看	在	任何	女士	,

她拥有我从未在任何女人身上见过的肉体力量和精神上的麻木不仁。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [ɪn'di:d] [sə'pɔ:t] [ˌem 'i:] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][peɪn]

she	did	indeed	support	me	out	of	the	forest	in	such	wise	that	my	poor	pain
她	做过	的确	支持	我	出去	的	这	森林	在	这样的	明智的	那	我的	贫穷的	疼痛

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:rɪfaɪd][fækt] ,

of	the	body	became	a	great	and	glorified	fact	,
的	这	身体	成为	一个	伟大的	和	光荣的	事实	,

她确实把我从森林里扶了出来，以至于我身体上的痛苦都变成了一件伟大而光荣的事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [səʊl] [ðæt] [ai][hæd; həd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

for	the	joy	of	soul	that	I	had	because	of	her	.
为了	这	喜悦	的	灵魂	那	我	有	因为	的	她	.

因为她带给我的灵魂喜悦。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:zi] , [ɪn][maɪ] [deɪ] ,

It	had	begun	to	be	easy	,	in	my	day	,
它	有	开始	到	是	简单的	,	在	我的	天	,

在我那个年代，事情已经开始变得容易了。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɒk] [æt; ət] ['meni] [dɪə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [bɪ'li:fs] ;

to	make	a	mock	at	many	dear	and	delicate	beliefs	;
到	制作	一个	嘲笑	在	许多	亲爱的	和	精美的	信仰	;

嘲弄许多珍贵而脆弱的信仰；

[nɒt] [ðəʊz] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [pə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] [ɪ'tɜ:n(ə)l] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] [bɪ'ləʊ] .

not	those	alone	which	pertain	to	the	life	eternal	,	but	those	belonging	to	the	life	below	.
不是	那些	独自的	哪个	属于	到	这	生活	永恒	,	但	那些	属于	到	这	生活	以下	.

不仅是与永生有关的，而且是与今生有关的。

[ðə; ði][wʌn] ['fɒləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [pə'hæps] .

The	one	followed	from	the	other	,	perhaps	.
这	一	随后	从	这	其他	,	也许	.

或许，两者是环环相扣的。

[ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][kɔ:l] [lʌv] [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] [hu:z] [wɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [bru:zd] [baɪ]['aʊə(r)] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [klʌtʃ] .

That	which	we	have	been	accustomed	to	call	love	was	an	angel	whose	wings	had	been	bruised	by	our	unbelieving	clutch	.
那	哪个	我们	有	到过	习惯	到	称呼	爱	曾是	一个	天使	谁	翅膀	有	到过	瘀伤	经过	我们的	不信者	离合器	.

我们习以为常称之为爱的东西，其实是一位天使，它的翅膀被我们不信的紧紧抓住而伤痕累累。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [lʌv] ['greɪtli] .

It	was	not	the	fashion	to	love	greatly	.
它	曾是	不是	这	时尚	到	爱	非常	.

当时并不流行热烈地去爱。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

One	of	the	leading	scientists	of	my	time	and	of	my	profession	had	written
一	的	这	领导	科学家	的	我的	时间	和	的	我的	职业	有	书面
:													

我那个时代和我所在领域最杰出的科学家之一曾写道：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['həʊli] [ə'baʊt] [lʌv] .

"	There	is	nothing	particularly	holy	about	love	.
"	那里	是	没有什么	特别	圣	关于	爱	.

“爱情本身并没有什么特别神圣的地方。”

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [aɪ][hæd; həd] , [pə'hæps] , [ə'griːd]

"	So	far	as	I	had	given	thought	to	the	subject	,	I	had	,	perhaps	,	agreed
"	所以	远的	作为	我	有	给定	想法	到	这	主题	,	我	有	,	也许	,	同意

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

“就我思考过这个问题而言，我或许同意他的观点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]

It	is	easy	for	a	physician	to	agree	to	anything	which	emphasizes	the
它	是	简单的	为了	一个	医生	到	同意	到	任何事物	哪个	强调	这

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

对于医生来说，任何强调肉眼可见的方面的事情都很容易被接受。

[ænd; ənd] [i'reiziz] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][fækt] .

and	erases	the	invisible	fact	.
和	擦除	这	无形的	事实	.

并抹去了看不见的事实。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dɪ'luːʒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðə(r)z] "

If	there	were	any	one	form	of	the	universal	delusion	more	than	all	others	"
如果	那里	是	任何	一	形式	的	这	普遍的	错觉	更多的	比	全部	其他的	"

[gɒn] [aʊt] " [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ,

gone	out	"	in	the	days	of	which	I	speak	,
已消失	出去	"	在	这	天	的	哪个	我	说话	,

如果说在我所说的这些日子里，有一种普遍存在的错觉比其他所有错觉都更加“消失”，那么

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪə(r)] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [kɔːld] ['lʌvɪŋ] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .

it	was	the	dear	,	old	-	fashioned	delirium	called	loving	at	first	sight	.
它	曾是	这	亲爱的	,	老的	-	造型	谵妄	称为	爱	在	第一的	视线	.

那是那种甜蜜而又老式的、叫做一见钟情的迷醉。

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['skɒfə(r)] ;

I	was	never	exactly	a	scoffer	;
我	曾是	绝不	确切地	一个	嘲讽者	;

我从来就不是一个爱嘲讽的人；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [mɒkt] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪb(ə)l][æz; əz]['ʌðə(r)] [men] [ɒv; əv][maɪ] [sɔːt] [mɒk] ,

but	I	had	mocked	at	this	fable	as	other	men	of	my	sort	mock	,
但	我	有	嘲笑	在	这	寓言	作为	其他	男人	的	我的	种类	嘲笑	,

但我曾像其他同类人一样，嘲笑过这个寓言故事。

— [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [ˌprɒfə'læktɪk] , [laɪk] ['miːz(ə)lz] [ɔː(r)] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]

—	a	subject	for	prophylactics	,	like	measles	or	scarlet	fever	;	and	when	you
—	一个	主题	为了	预防性药物	,	喜欢	麻疹	或者	猩红	发烧	;	和	什么时候	你

[sed] [ðæt] ,

said	that	,
说	那	,

——这是需要预防的疾病，比如麻疹或猩红热；当你这么说的时候，

[juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [həʊl] .

you	had	said	the	whole	.
你	有	说	这	所有的	.

你已经把一切都说完了。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [rɪ'kɔːdɪd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [let][ɔː(r)] ['hɪndrəns] , [ðæt] [ai] ,

Be	it	,	then	,	recorded	,	be	it	admitted	,	without	let	or	hindrance	,	that	I	,
是	它	,	然后	,	记录	,	是	它	承认	,	没有	让	或者	障碍	,	那	我	,

- [θɔːrn] ,

Esmerald	Thorne	,
-	索恩	,

因此，特此记录，特此承认，毫无阻碍，我，埃斯梅拉德·索恩，

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːdʒən] , ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [seɪn] [maɪnd] , [dɪd] [lʌv] [ðæt]

physician	and	surgeon	,	forty	-	five	years	old	,	and	of	sane	mind	,	did	love	that
医生	和	外科医生	,	四十	-	五	年	老的	,	和	的	理智	头脑	,	做过	爱	那

[wʌn] ['wʊmən] ,

one	woman	,
一	女士	,

一位四十五岁、神智清醒的内科医生兼外科医生，确实爱上了那个女人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

and	her	only	,	and	her	always	,
和	她	仅有的	,	和	她	总是	,

只有她，永远都是她。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [maɪ] [ʌn'wɜːði] [aɪz] [fɜːst] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

from	the	moment	that	my	unworthy	eyes	first	looked	into	her	own	,
从	这	片刻	那	我的	不配	眼睛	第一的	看起来	进入	她	自己的	,

从我那不配的眼睛第一次与她目光相遇的那一刻起，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [mɒs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maʊntən] [brʊk] ,

as	she	knelt	before	me	on	the	moss	beside	the	mountain	brook	,
作为	她	跪下	前	我	在	这	苔藓	旁	这	山	溪	,

她跪在我面前，坐在山涧旁的青苔上。

— [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

—	from	that	moment	to	this	hour	.
—	从	那	片刻	到	这	小时	.

从那一刻到现在。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðʌs] [hɑːf][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['pəʊətri] , [pɑːt][ɪn] ['sɪmplɪst] [prəʊz] ,

Thus	half	in	perfect	poetry	,	part	in	simplest	prose	,
因此	一半	在	完美的	诗	,	部分	在	最简单的	散文	,

因此，一半是完美的诗歌，一半是最简单的散文。

['əʊpənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['kæntəʊ][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['mjuːzɪk][ɪn][ˌem 'iː] ;

opened	the	first	canto	of	that	long	song	which	has	made	music	in	me	;
打开	这	第一的	坎托	的	那	长的	歌曲	哪个	有	制成	音乐	在	我	;

打开了那首长歌的第一章，这首歌在我心中奏响了乐章；

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [sɪns] [ðæt] ['hæpi] [naɪt] .

which	has	made	music	of	me	,	since	that	happy	night	.
哪个	有	制成	音乐	的	我	,	自从	那	快乐的	夜晚	.

自从那个快乐的夜晚起，它就为我谱写了音乐。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [taɪmz] [sək'siːdɪŋ] ,

Of	the	countless	words	which	we	have	exchanged	together	in	times	succeeding	,
的	这	无数	字	哪个	我们	有	交换	一起	在	时代	成功	,

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

在之后我们彼此交流的无数话语中，这些是……

[ðə; ði] [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːrvd] [ə'pɒn] [maɪ] [breɪn] [æz; əz] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)]

the	few	of	our	first	meeting	are	carved	upon	my	brain	as	salutations	are
这	很少	的	我们的	第一的	会议	是	雕刻	之上	我的	脑	作为	问候	是

[kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv] ['mænʃənz] .

carved	in	stone	above	the	doorways	of	mansions	.
雕刻	在	石头	多于	这	门口	的	豪宅	.

我们初次见面的几个细节，如同镌刻在豪宅门楣上的问候语一样，深深地烙印在我的脑海里。

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [lʌvd] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [meɪ] [seɪ] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

He	that	has	loved	as	I	did	,	may	say	why	this	should	be	so	,	if	he	can	.
他	那	有	喜爱	作为	我	做过	,	可能	说	为什么	这	应该	是	所以	,	如果	他	能	.

曾像我一样爱过的人，如果能说出来，或许会解释为什么会这样。

[aɪ] ['kænɒt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

[taɪm] [ænd; ənd] [stɔːm] [biːt] [ə'genst] [ðiːz] [ɪn'skrɪpʃnz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌðə(r)] ['kʌlərɪŋ] ,

Time	and	storm	beat	against	these	inscriptions	,	and	give	them	other	colouring	,
时间	和	风暴	打	反对	这些	铭文	,	和	给	他们	其他	染色	,

时间和风雨侵蚀着这些铭文，给它们增添了别样的色彩。

— [ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd] ['weðə(r)] ;

—	the	tints	of	years	and	weather	;
—	这	色调	的	年	和	天气	;

——岁月和天气的痕迹；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [lɑːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [həʊldz][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][laɪvz; lɪvz] .

but	while	the	house	lasts	and	the	rock	holds	the	salutation	lives	.
但	尽管	这	房子	持续时间	和	这	岩石	持有	这	问候	生活	.

但只要房子还在，磐石还在，致敬之声就永存。

[ɪn][məʊst]['ʌðə(r)] ['mætəz] , [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ['wiːkən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

In	most	other	matters	,	the	force	of	recurring	experience	weakens	association	.
在	最多	其他	事情	,	这	力量	的	再次发生的	经验	减弱	协会	.

在其他大多数事情上，反复经历的力量会削弱联想。

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][hiː; hi]

He	who	loves	cherishes	the	first	words	of	the	beloved	as	he
他	WHO	爱	珍惜	这	第一的	字	的	这	心爱	作为	他

[英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

cherishes	her	last	.
珍惜	她	最后的	.

相爱的人会珍视爱人说的第一句话，就像珍视她说的最后一句话一样。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] : [æn; ən] ['ɪndʒəd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

The	situation	was	simple	enough	:	an	injured	man	and	a	lovely	woman	,
这	情况	曾是	简单的	足够的	:	一个	受伤	男人	和	一个	迷人的	女士	,

情况很简单：一个受伤的男人和一个美丽的女人，

[gests] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel] ; [ə; eɪ] [sləʊ] [rɪ'kʌvəri] ; [ə; eɪ] ['leʒəli] [swi:t]

guests	of	the	same	summer	hotel	;	a	slow	recovery	;	a	leisurely	sweet
客人	的	这	相同的	夏天	酒店	;	一个	慢的	恢复	;	一个	悠闲	甜的

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintance	;
熟人	;

同一家夏季酒店的客人；缓慢的康复；一段悠闲而甜蜜的相识；

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [hɪl] [ɔ:(r)] [ʃɔ:(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [tʃɑ:m] [wɒz; wəz] [rɔ:t] .

the	light	that	never	was	on	hill	or	shore	;	and	so	the	charm	was	wrought	.
这	光	那	绝不	曾是	在	爬坡道	或者	支撑	;	和	所以	这	魅力	曾是	锻	.

山上或岸边从未出现过的光芒；于是，魅力就此诞生。

[maɪ]['æksɪdənt] [held] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [wi:ks] .

My	accident	held	me	a	prisoner	for	six	weeks	.
我的	事故	握住	我	一个	囚犯	为了	六	周	.

这场意外让我被困了六周。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn] [tʃeɪnz] [ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] .

But	my	love	put	me	in	chains	in	six	minutes	.
但	我的	爱	放	我	在	链条	在	六	分钟	.

但我的爱却在六分钟内将我束缚。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['helən] ; [laɪk] [hɜ:z] [ɒv; əv][əʊld]

Her	name	was	Helen	;	like	hers	of	old
她	姓名	曾是	海伦	;	喜欢	她的	的	老的

她的名字叫海伦，和她以前的名字一样。

" [hu:] ['faɪəd][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['ɪliəm] .

"	Who	fired	the	topmost	towers	of	Ilium	.
"	WHO	被解雇	这	最顶层	塔楼	的	伊利姆	.

“是谁摧毁了伊利昂最高的塔楼？”

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['steɪtli] [neɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [fʊl] ['wʊmənhʊd] , —

"	I	liked	the	stately	name	of	her	,	for	she	was	of	full	womanhood	,	—
"	我	喜欢	这	庄严	姓名	的	她	,	为了	她	曾是	的	满的	女性	,	—

['θɜ:ti] - [θri:] [j'iəz] [əʊld] ;

thirty	-	three	years	old	;
三十	-	三	年	老的	;

“我喜欢她庄重的名字，因为她是一位成熟的女性，——三十三岁；

[ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌkɒnə'sɜ:(r)] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['wʊmən] [tʃɑ:md] [ðə; ði]

the	age	at	which	the	French	connoisseur	said	that	a	charming	woman	charmed	the
这	年龄	在	哪个	这	法语	行家	说	那	一个	迷人	女士	迷住了	这

[məʊst] .

most	.
最多	.

法国鉴赏家认为，一位迷人的女性在哪个年龄段最能吸引男性。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] , [ai] ['ventʃəd] — [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði]

Upon	the	evening	before	we	parted	,	I	ventured	—	for	we	sat	at	the
之上	这	晚上	前	我们	分手了	,	我	冒险	—	为了	我们	卫星	在	这

['ʃeltəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] ,

sheltered	end	of	the	piazza	,
避难所	结尾	的	这	广场	,

在我们分别的前一天晚上，我冒险地问道——因为我们当时坐在广场背风的一端，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pætərərz] [ænd; ənd] ['tʃætərə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [ɑː'selvz] — [tuː; tə][ɑːsk]

away	from	the	patterers	and	chatterers	,	a	little	by	ourselves	—	to	ask
离开	从	这	模式	和	喋喋不休的人	,	一个	小的	经过	我们自己	—	到	问

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['kwestʃən] .

her	a	brave	question	.
她	一个	勇敢的	问题	.

远离喧嚣的人群，我们俩单独待一会儿——向她问一个勇敢的问题。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə,rɪdʒə'nælətɪ] ;

I	had	learned	that	one	might	ask	her	anything	;	she	had	originality	;
我	有	学习	那	一	可能	问	她	任何事物	;	她	有	独创性	;

我发现你可以问她任何问题；她很有创意；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['pæt(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['pɔːltrɪnəs] [nɔː(r)] ['petinəs] [ɪn]

she	was	not	of	the	feminine	pattern	;	she	had	no	paltriness	nor	pettiness	in
她	曾是	不是	的	这	女性	图案	;	她	有	不	微不足道	也不	小气	在

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ;

her	thoughts	;
她	想法	;

她没有女性的典型特征；她的思想中没有卑鄙和狭隘；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , [æz; əz][men][duː; də] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ; [nɒt] [daʊn] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]

she	looked	out	,	as	men	do	,	upon	a	subject	;	not	down	,	as	women	are
她	看起来	出去	,	作为	男人	做	,	之上	一个	主题	;	不是	向下	,	作为	女性	是

[wəʊnt] .

wont	.
惯于	.

她像男人一样，注视着某个事物；而不是像女人那样低头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [kən'vɜːs] .

She	was	a	woman	with	whom	a	man	could	converse	.
她	曾是	一个	女士	和	谁	一个	男人	可以	交谈	.

她是一位男人可以与之交谈的女人。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt][ə'dæpt][hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'siːl] [hɪm'self] ,

He	need	not	adapt	himself	and	conceal	himself	,
他	需要	不是	适应	他自己	和	隐藏	他自己	,

他无需改变自己，也无需隐藏自己。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [æt; ət] ['riːəl] ['mætəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] ['gæləntri]

and	play	the	part	of	a	gallant	at	real	matters	which	were	above	gallantry
和	玩	这	部分	的	一个	英勇	在	真实的	事情	哪个	是	多于	英勇

.

:
.

并在超越英勇的真正大事上扮演英勇的角色。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

He	could	confide	in	her	.
他	可以	信任	在	她	.

他可以向她倾诉。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɪn] ['eni] ['pɜːs(ə)n] .

Now	it	was	new	to	me	to	consider	that	I	could	confide	in	any	person	.
现在	它	曾是	新的	到	我	到	考虑	那	我	可以	信任	在	任何	人	.

现在，我才第一次意识到我可以向任何人倾诉心事。

[ɪn][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [wʌn] [bɪ'kʌmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kɒnfɪdəns] ,

In	my	calling	,	one	becomes	such	a	receptacle	of	human	confidence	,
在	我的	呼叫	,	一	变成	这样的	一个	容器	的	人类	信心	,

在我的职业中，我成为了人们信任的容器。

— [wʌn] [səuk] [ʌp] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] [tɪl] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt] [spʌndʒ] , [əb'sɔ:ptɪv]

—	one	soaks	up	other	people's	lives	till	one	becomes	a	great	sponge	,	absorptive
—	一	浸泡	向上	其他	人们的	生活	直到	一	变成	一个	伟大的	海绵	,	吸收性的

[ænd; ənd][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

and	absorbing	for	ever	,
和	吸收	为了	曾经	,

——一个人不断吸收他人的生活，直到自己变成一块巨大的海绵，永远吸收、永远沉浸其中。

[æz; əz] ['spʌndʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] .

as	sponges	should	.
作为	海绵	应该	.

就像海绵应该做的那样。

[hu:] [n'əʊtɪsɪz] [wen] [ðə; ði]['ju:sf(ə)l] [θɪŋ] [gets] [tu:] [fʊl] ?

Who	notices	when	the	useful	thing	gets	too	full	?
WHO	通知	什么时候	这	有用	事物	获得	也	满的	?

谁会注意到有用的东西已经装满了呢?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] .

That	is	what	it	is	there	for	.
那	是	什么	它	是	那里	为了	.

它就是为此而设计的。

[pɔ:(r)][ɒn] — ['skɔ:ldɪŋ] [hɒt] , [ɔ:(r)] ['fri:zɪŋ] [kəʊld] , [ɔ:(r)][pjʊə(r)][ɔ:(r)] [faʊl] — [pɔ:(r)] [ə'weɪ] .

Pour	on	—	scalding	hot	,	or	freezing	cold	,	or	pure	or	foul	—	pour	away	.
倒	在	—	烫	热的	,	或者	冷冻	寒冷的	,	或者	纯的	或者	犯规	—	倒	离开	.

倾倒——滚烫的、冰冷的、纯净的、污浊的——倾倒吧。

[ɪf] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [əb'zɔ:b] ['eni] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [laɪz] [lɪmp] [ænd; ənd] ['vælju:ləs] — [waɪ]

If	one	day	it	refuses	to	absorb	any	more	,	and	lies	limp	and	valueless	—	why
如果	一	天	它	拒绝	到	吸收	任何	更多的	,	和	谎言	跛行	和	无价值	—	为什么

,

,

,

如果有一天它不再吸收任何东西，变得软弱无力、毫无价值——为什么?

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz]['brəʊkən] [daʊn] ; [ɔ:(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] [ded] .

the	Doctor	has	broken	down	;	or	the	Doctor	is	dead	.
这	医生	有	破碎的	向下	;	或者	这	医生	是	死的	.

博士崩溃了；或者博士去世了。

[hu:] ['evə(r)] [θɔ:t] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ?

Who	ever	thought	anything	could	happen	to	the	Doctor	?
WHO	曾经	想法	任何事物	可以	发生	到	这	医生	?

谁曾想过博士会出什么事?

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

One	thing	in	the	natural	history	of	the	sponge	is	apt	to	be	overlooked	.
一	事物	在	这	自然的	历史	的	这	海绵	是	易于	到	是	被忽视的	.

海绵的自然史中有一件事很容易被忽视。

[wen] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] , [let][ðə; ði] [tru:] [hænd] [tʌtʃ]

When	the	process	of	absorption	reaches	a	certain	point	,	let	the	true	hand	touch
什么时候	这	过程	的	吸收	到达	一个	肯定	观点	,	让	这	真的	手	触碰

[ðə; ði] ['wɪərid] [θɪŋ] ,

the	wearied	thing	,
这	疲惫	事物	,

当吸收过程达到一定程度时，让真手触碰疲惫之物，

[ænd; ənd][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [ænd; ənd][ləʊ] ! [bæk] ['rʌʃɪz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]

and	grasp	it	in	the	right	way	,	and	lo	!	back	rushes	the	instinct	of
和	抓牢	它	在	这	正确的	方式	,	和	洛	!	后退	冲刺	这	本能	的

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

并以正确的方式把握它，瞧！自信的本能就会涌上心头。

[aʊt] , [nɒt] [ɪn] .

out	,	not	in	.
出去	,	不是	在	.

向外，而不是向内。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Something	of	this	sort	had	happened	to	me	.
某物	的	这	种类	有	发生	到	我	.

我也曾遇到过类似的事情。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv]['riːəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [dɪd][nɒt] [niːd] [ˌem 'iː][hæd; həd][æn; ən]

The	novelty	of	real	acquaintance	with	a	woman	who	did	not	need	me	had	an
这	新奇	的	真实的	熟人	和	一个	女士	WHO	做过	不是	需要	我	有	一个

[ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [pə'hæps] [fjuː] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

effect	upon	me	which	perhaps	few	outside	of	my	profession	can	understand	.
影响	之上	我	哪个	也许	很少	外部	的	我的	职业	能	理解	.

与一位并不需要我的女人真正相识，这种新鲜感对我的影响，或许只有我这个行业以外的人才能理解。

[ðɪs] ['wʊmən] ['truːli] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

This	woman	truly	needed	nothing	of	me	.
这	女士	真的	需要	没有什么	的	我	.

这个女人根本不需要我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] .

She	had	not	so	much	as	a	toothache	or	a	sore	throat	.
她	有	不是	所以	很多	作为	一个	牙疼	或者	一个	疮	喉	.

她连牙疼或喉咙痛都没有。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [k'eəz] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)lz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

If	she	had	cares	or	troubles	they	were	her	own	.
如果	她	有	关心	或者	麻烦	他们	是	她	自己的	.

如果她有什么烦恼或忧虑，那都是她自己的事。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [dɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .

She	leaned	upon	me	no	more	than	the	sunrise	did	upon	the	mountain	.
她	倾斜	之上	我	不	更多的	比	这	日出	做过	之上	这	山	.

她对我的倚靠，就像日出对山峰的倚靠一样微不足道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['reɪdiənt] , [æz; əz] ['helθf(ə)l] , [æz; əz]['vɪvɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][kɑːm] ; [ʃiː; ʃi]

She	was	as	radiant	,	as	healthful	,	as	vivid	,	and	as	calm	;	she
她	曾是	作为	辐射状	,	作为	健康的	,	作为	生动	,	和	作为	冷静的	;	她

[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

surrounded	me	,
包围	我	,

她容光焕发，身体健康，神采奕奕，神态安详；她围绕着我，

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

she	overflowed	me	like	the	colour	of	the	air	.
她	溢出	我	喜欢	这	颜色	的	这	空气	.

她像空气的颜色一样，将我淹没。

[neɪ] , [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [niːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['mɪnɪstə(r)] .

Nay	,	beyond	this	it	was	I	who	had	need	;	it	was	she	who	ministered	.
不	,	超过	这	它	曾是	我	WHO	有	需要	;	它	曾是	她	WHO	服事	.

不，不仅如此，反而是我需要帮助，是她照顾我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [ˈsʌfəd] [ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] ,

It	was	I	who	suffered	the	whims	and	longings	of	weakness	,
它	曾是	我	WHO	遭受	这	心血来潮	和	渴望	的	弱点	,

是我饱受软弱带来的任性和欲望的折磨。

— [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] .

—	the	thousand	little	cravings	of	the	sick	for	the	well	.
—	这	千	小的	渴望	的	这	生病的	为了	这	出色地	.

——病人对健康状态的千百种细微渴望。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	I	who	learned	to	know	that	I	had	never	known	the	meaning	of
它	曾是	我	WHO	学习	到	知道	那	我	有	绝不	已知	这	意义	的

[wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [daɪˈvɜːʃ(ə)n] .

what	is	called	"	diversion	.
什么	是	称为	"	导流	.

是我自己才明白，我以前从未真正理解过“转移注意力”的含义。

" [ai] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [truː] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn]

"	I	learned	to	suspect	that	I	had	yet	to	learn	the	true	place	of	sympathy	in
"	我	学习	到	怀疑	那	我	有	然而	到	学习	这	真的	地方	的	同情	在

[ˌθerəˈpjuːtɪks] .

therapeutics	.
疗法	.

“我开始怀疑，我还没有真正了解同情在治疗中的地位。”

[ai] [ˈlɜːnɪd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [sʌm; səm] [ˈsɪəriəs] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈlesnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst]

I	learned	,	in	short	,	some	serious	professional	lessons	which	were	the	simplest
我	学习	,	在	短的	,	一些	严肃的	专业的	课程	哪个	是	这	最简单的

[ˈhjuːmən] [wʌnz] .

human	ones	.
人类	一个	.

简而言之，我学到了一些非常重要的职业经验，而这些经验恰恰是最简单的人性经验。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [waɪz] .

But	the	question	that	I	spoke	of	was	on	this	wise	.
但	这	问题	那	我	辐	的	曾是	在	这	明智的	.

但我所说的这个问题是关于这个智慧的。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [ɪnˈdiːd] [weə(r)][ðə; ði] [fɔːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˌhɒspɪˈtæləti] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	did	not	indeed	wear	the	form	,	but	she	gave	it	the	hospitality	,	of	a
它	做过	不是	的确	穿	这	形式	,	但	她	给予	它	这	热情好客	,	的	一个

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

它虽然没有穿戴上那种形式，但她却以提问的方式热情款待了它。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] , " [ai] [sed] , " [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [ˈmærid] .

"	I	wish	I	knew	,	"	I	said	,	"	why	you	have	not	married	.
"	我	希望	我	知道	,	"	我	说	,	"	为什么	你	有	不是	已婚	.

“我真想知道，”我说，“你为什么还没有结婚。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə] [nəʊ] . "

I	wish	you	thought	me	worthy	to	know	.	"
我	希望	你	想法	我	值得	到	知道	.	"

我希望你觉得我值得你认识。

" [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [mait] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ˌstreɪt'fɔːwəd]
" The whole world might know , " she answered , with her sweet straightforward
" 这 所有的 世界 可能 知道 , " 她 回答 , 和 她 甜的 直截了当
[lʊk] .
look .
看 .

“全世界都可能知道，”她用甜美而坦率的眼神回答道。

" [ænd; ənd][ai] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'wɜːðiː] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" And I , then , as the most unworthy part of it ?
" 和 我 , 然后 , 作为 这 最多 不配 部分 的 它 ?

那么，我，就是其中最不配的部分吗?

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [tɜːmz] [ə'pɒn] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" For my heart sank at the terms upon which I was admitted to the
" 为了 我的 心 沉没 在 这 条款 之上 哪个 我 曾是 承认 到 这
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

“因为我得知我被允许接受答案的条件后，我的心沉了下去。”

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [mæn] [huːm] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] .
" I have never seen any man whom I wished to marry .
" 我 有 绝不 已见 任何 男人 谁 我 希望 到 结婚 .

“我从未遇到过我想嫁的男人。”

[ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] . "
I have no other reason . "
我 有 不 其他 原因 . "

我没有其他理由了。

" [nɔː(r)][ai] , " [ai] [sed] , " [ə; eɪ] ['wʊmən] " — [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [pɔːzd] .
" Nor I , " I said , " a woman " — And there I paused .
" 也不 我 , " 我 说 , " 一个 女士 " — 和 那里 我 暂停 .

“我也不是，”我说，“一个女人”——说到这里，我停顿了一下。

[jes] , [prɪ'saɪsli] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
Yes , precisely there , where I had not meant to ; for she gave me a large
是的 , 恰恰 那里 , 在哪里 我 有 不是 意思是 到 ; 为了 她 给予 我 一个 大的
,
,
,

是的，就在那里，我原本并不打算那样做；因为她给了我一个很大的，

[greɪv] [lʊk] , [ə'pɒn] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv]
grave look , upon which I could no more have intruded than I could have
严重 看 , 之上 哪个 我 可以 不 更多的 有 入侵 比 我 可以 有
[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
touched her .
感动 她 .

她神情严肃，我既不能打扰她，也不能碰她。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][sep'tembə(r)] .
This was in September .
这 曾是 在 九月 .

这件事发生在九月份。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['gæðəd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]

The	year	had	made	the	longest	circuit	of	my	life	before	I	gathered	the	courage
这	年	有	制成	这	最长	电路	的	我的	生活	前	我	聚集	这	勇气

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['sentəns] ,

to	finish	that	sentence	,
到	结束	那	句子	,

一年仿佛在我生命中走过了最漫长的轮回，我才鼓起勇气说完这句话。

['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [lʊk] ; [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

broken	by	the	weight	of	a	delicate	look	;	before	I	dared	to	say	to	her	:
破碎的	经过	这	重量	的	一个	精美的	看	;	前	我	敢于	到	说	到	她	:

—

—

—

被她温柔的目光所震撼；我才敢对她说：——

" [nɔː(r)] [aɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .

"	Nor	I	a	woman	—	until	now	.
"	也不	我	一个	女士	—	直到	现在	.

“我以前也不是女人——直到现在。”

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] " [ə'bʌv] " [ðə; ði] ['peti] ['mæskjəlɪn] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['væljuːz]

"	I	hope	I	was	what	we	call	"	above	"	the	petty	masculine	instinct	which	values
"	我	希望	我	曾是	什么	我们	称呼	"	多于	"	这	小气	男性	本能	哪个	值

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [wɪn] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] .

a	woman	who	is	hard	to	win	chiefly	for	that	circumstance	.
一个	女士	WHO	是	难的	到	赢	主要	为了	那	环境	.

“我希望我能够超越我们所说的‘卑劣的男性本能’，这种本能会因为女性难以追求而给予她们更高的评价。”

[pə'hæps] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] .

Perhaps	I	was	not	as	I	thought	myself	.
也许	我	曾是	不是	作为	我	想法	我	.

或许我并不像自己以为的那样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [wuː] [ɪn] [daʊt] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl] ['pɔːltri]

But	it	seemed	to	me	that	the	anguish	of	wooing	in	doubt	overcame	all	paltry
但	它	似乎	到	我	那	这	痛苦	的	求爱	在	怀疑	克服	全部	微不足道

[sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

sense	of	pleasure	in	pursuit	of	my	delight	.
感觉	的	乐趣	在	追逐	的	我的	喜	.

但在我看来，求爱过程中的疑虑和痛苦压倒了追求快乐所带来的所有微不足道的快感。

[maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [muːvd] [laɪk] [sləʊ] ['trævələz] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən]

My	thoughts	of	her	moved	like	slow	travellers	up	the	sides	of	a	mountain
我的	想法	的	她	已搬	喜欢	慢的	旅行者	向上	这	侧面	的	一个	山

[ɒv; əv] [snəʊ] .

of	snow	.
的	雪	.

我对她的思念就像缓慢的旅行者沿着雪山的山坡向上攀升。

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

That	other	feeling	would	have	been	a	descent	to	me	.
那	其他	感觉	会	有	到过	一个	下降	到	我	.

对我来说，另一种感觉就是一种堕落。

[səʊ] ['həʊlli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ruːl] [maɪ] [səʊl] — [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [stuːp] [tuː; tə] [keə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz]

So	wholly	did	she	rule	my	soul	—	how	could	I	stoop	to	care	the	more	for	hers
所以	完全	做过	她	规则	我的	灵魂	—	如何	可以	我	哈腰	到	关心	这	更多的	为了	她的

,

,

,

她如此彻底地掌控着我的灵魂——我怎能屈尊去更加关心她的灵魂呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [riːtʃ] ?

because	she	was	beyond	my	reach	?
因为	她	曾是	超过	我的	抵达	?

因为她遥不可及?

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [bɪ'jɒnd] [maɪ] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'meɪn] .

Be	this	as	it	may	,	beyond	my	reach	for	yet	another	year	she	did	remain	.
是	这	作为	它	可能	,	超过	我的	抵达	为了	然而	其他	年	她	做过	保持	.

尽管如此，她还是在我无法触及的地方待了一年。

['dʒentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [heɪst] .

Gently	as	she	inclined	toward	me	,	to	love	she	made	no	haste	.
轻轻地	作为	她	倾斜	朝向	我	,	到	爱	她	制成	不	匆忙	.

她温柔地向我倾身，不急于表达爱意。

[ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [æt; ət] [taɪmz] ,

The	force	of	my	feeling	was	so	great	at	times	,
这	力量	的	我的	感觉	曾是	所以	伟大的	在	时代	,

我的感情有时非常强烈，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hɜːz] [dɪd] [nɒt] [rʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm]

it	seemed	incredible	that	hers	did	not	rush	to	meet	me	like	part	of	the	game
它	似乎	极好的	那	她的	做过	不是	匆忙	到	见面	我	喜欢	部分	的	这	游戏

['ɪnkʌmɪŋ] [weɪv] ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [kəʊst] ['aɪlənd][ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] — ['siːmɪŋli] [tuː] ,

incoming	wave	broken	by	a	coast	island	and	joining	—	seemingly	two	,
即将到来	海浪	破碎的	经过	一个	海岸	岛	和	加入	—	似乎	二	,

令人难以置信的是，她的水流并没有像游戏中涌来的浪潮一样急速涌来迎接我，就像被海岸岛屿阻挡并汇合在一起的两股水流一样——看起来好像是两股水流。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [wʌn] — [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['ʃɔːwəd] [saɪd] .

but	in	reality	one	—	upon	the	shoreward	side	.
但	在	现实	一	—	之上	这	向岸边	边	.

但实际上只有一个——在岸边。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ɪn] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [lʌv] ,

For	the	first	time	in	my	life	,	in	that	rising	tide	of	my	great	love	,
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	在	那	上升	潮	的	我的	伟大的	爱	,

这是我生命中第一次，在我那汹涌澎湃的爱情浪潮中，

[aɪ]['truːli] [njuː] [hjuː'mɪlәti] .

I	truly	knew	humility	.
我	真的	知道	谦逊	.

我真正体会到了谦逊的含义。

[maɪ] [ʌn'wɜːðɪnәs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] ['lɒŋɪŋ]

My	unworthiness	of	her	was	more	present	with	me	even	than	my	longing
我的	不配	的	她	曾是	更多的	展示	和	我	甚至	比	我的	渴望

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

我觉得自己配不上她，这种感觉甚至比我对她的渴望更加强烈。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skəːdʒ] [maɪ][səʊl][klɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ʌn'fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

If	I	could	have	scourged	my	soul	clear	of	all	unfitness	for	her	as
如果	我	可以	有	受鞭笞	我的	灵魂	清除	的	全部	不健康	为了	她	作为

['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [skəːdʒ] [ðə; ðɪ] ['treɪdzmən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ,

our	Saviour	was	said	to	have	scourged	the	tradesmen	out	of	the	Temple	,
我们的	救主	曾是	说	到	有	受鞭笞	这	商人	出去	的	这	寺庙	,

如果我能像救世主将商贩逐出圣殿那样，将我的灵魂彻底涤净，使之与她相配，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [maɪ'self] ['blesɪd; blest] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] ['nevə(r)] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] ;

I	should	have	counted	myself	blessed	,	even	though	I	never	won	her	;
我	应该	有	计数	我	蒙福	,	甚至	尽管	我	绝不	韩元	她	;

即使我从未赢得她的芳心，我也应该感到幸运；

[ðəʊ] [ai] [bi:t] [aʊt] [maɪ] [lɑ:st] [həʊp] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [bləʊz] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'flɪktɪd]

though	I	beat	out	my	last	hope	of	her	with	the	very	blows	which	I	inflicted
尽管	我	打	出去	我的	最后的	希望	的	她	和	这	非常	打击	哪个	我	造成的

[ə'pɒn] [maɪ'self] .

upon	myself	.
之上	我	.

虽然我用自己施加的重击彻底粉碎了我对她的最后希望。

[ɪn] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪ] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [wɪl]

In	the	vibrations	of	my	strong	emotion	it	used	to	surprise	me	that	my	will
在	这	振动	的	我的	强的	情感	它	用过的	到	惊喜	我	那	我的	将要

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌsensi'biliti] [ɒv; əv] [ðæt] ['delɪkət] ['kri:tʃə(r)] .

was	such	a	cripple	against	the	sensibilities	of	that	delicate	creature	.
曾是	这样的	一个	削弱	反对	这	感性	的	那	精美的	生物	.

在我强烈的情感波动中，我常常惊讶于我的意志力竟然如此无法战胜那个娇弱生物的感受。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪl] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ;

I	was	a	man	of	as	much	will	as	was	naturally	good	for	me	;
我	曾是	一个	男人	的	作为	很多	将要	作为	曾是	自然	好的	为了	我	;

我是一个意志坚定的人，这种坚定对我来说是自然而然的；

[ænd; ənd] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æb'nɔ:m(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtərz] - ['mʌs(ə)l] .

and	my	training	had	made	it	abnormal	like	a	prize	-	fighter's	bicepital	muscle	.
和	我的	训练	有	制成	它	异常	喜欢	一个	奖	-	战斗机的	-	肌肉	.

我的训练使它变得异常，就像拳击手的二头肌一样。

['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'feʃn] [ni:d] [sʌm; səm] ['kaʊntə(r)] - ['ɪrɪtənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['seldəm] [get] , [tu:; tə]

People	of	my	profession	need	some	counter	-	irritant	,	which	they	seldom	get	,	to
人们	的	我的	职业	需要	一些	柜台	-	刺激物	,	哪个	他们	很少	得到	,	到

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] .

the	habit	of	command	.
这	习惯	的	命令	.

我这个行业的人需要一些对抗发号施令习惯的刺激因素，而这种刺激因素他们很少能得到。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kən'trəʊl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klaɪ.ņ'tɛl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] ,

To	be	the	ultimate	control	for	a	clientèle	of	a	thousand	people	,
到	是	这	最终的	控制	为了	一个	客户	的	一个	千	人们	,

要对上千名客户进行最终控制，

[tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ðə; ði] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['evri] ['mætə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [tu:; tə]

to	enforce	the	personal	opinion	in	every	matter	from	a	broken	constitution	to
到	执行	这	个人的	观点	在	每一个	事情	从	一个	破碎的	宪法	到

[ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑ:t] ,

a	broken	heart	,
一个	破碎的	心	,

从宪法漏洞到情感破裂，在所有事情上都强加个人意见。

[di'praiv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['hju:mən] ['tʃælɪndʒɪz] [tu:; tə] [æn; ən] [æθ'letɪk] [wɪl] .

deprives	a	man	of	the	usual	human	challenges	to	an	athletic	will	.
剥夺	一个	男人	的	这	通常	人类	挑战	到	一个	运动	将要	.

使人无法体验人类运动意志通常面临的挑战。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ɪf] ['evə(r)] , ['məʊʃn] [fˈɒləʊz] [li:st] [rɪ'zɪstəns] .

In	his	case	,	if	ever	,	motion	follows	least	resistance	.
在	他的	案件	,	如果	曾经	,	运动	跟随	至少	反抗	.

对他而言，如果真要有所行动，那也是沿着阻力最小的方向前进。

[hɪz; ɪz] [wɪl] - ['paʊə(r)] [grəuz] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['pʌm(ə)l] ; [nɒt][baɪ][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['tæktɪks][ɒv; əv]

His	will	-	power	grows	by	a	species	of	pommelling	;	not	by	the	higher	tactics	of
他的	将要	-	力量	生长	经过	一个	物种	的	柄头	;	不是	经过	这	更高	策略	的

['reslɪŋ] .

wrestling	.
摔角	.

他的意志力是通过一种搏斗方式增强的；而不是通过摔跤这种更高阶的技巧。

[bʌt; bət][aɪ] ,

But	I	,
但	我	,

但我，

[huː] [geɪv] [ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət][ɒn] [wɪtʃ] [laɪf][ɔː(r)] [deθ] [hʌŋ] [pɔɪzd] [æz; əz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [æz; əz][aɪ]

who	gave	the	fiat	on	which	life	or	death	hung	poised	as	unhesitatingly	as	I
WHO	给予	这	菲亚特	在	哪个	生活	或者	死亡	悬挂	准备	作为	毫不犹豫	作为	我

[kən'trəʊld] [ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnflu'enzə] ;

controlled	the	fluctuations	of	an	influenza	;
受控	这	波动	的	一个	流感	;

是谁下达了关乎生死的命令，就像我控制流感的波动一样毫不犹豫；

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

而我，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌplaɪə'bɪlɪti][ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [wɪl] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

to	whom	the	pliability	of	the	feminine	will	had	long	since	become	an
到	谁	这	柔韧性	的	这	女性	将要	有	长的	自从	变得	一个

[ək'septɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌelɪ'mentl] [fækt] ,

accepted	and	somewhat	elemental	fact	,
公认	和	有些	元素	事实	,

在他们看来，女性意志的柔顺性早已成为一个被普遍接受的、某种程度上是不言而喻的事实。

[laɪk] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] - [təʊst] ; [aɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

like	the	nature	of	milk	-	toast	;	I	,	Dr	.	Thorne	,	who	had	the	habit	of
喜欢	这	自然	的	牛奶	-	吐司	;	我	,	博士	.	索恩	,	WHO	有	这	习惯	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

就像牛奶吐司的本质一样；我，索恩博士，曾经习惯于成功，

[huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'biːdiəns] ,

who	expected	to	make	his	point	,	who	was	accustomed	to	receive	obedience	,
WHO	预期的	到	制作	他的	观点	,	WHO	曾是	习惯	到	收到	服从	,

[huː] [fɔːt] [deθ] [ɔː(r)] [hɪ'stɪəriə] ,

who	fought	death	or	hysteria	,
WHO	战斗	死亡	或者	歇斯底里	,

他渴望证明自己的观点，他习惯于接受服从，他与死亡或歇斯底里作斗争，

[æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] [skuːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['trɪki] ['peɪʃ(ə)nt] , [wɪð] ['iːkwəl] [fɪ'deləti] ,

an	opposing	school	or	a	tricky	patient	,	with	equal	fidelity	,
一个	反对	学校	或者	一个	棘手	病人	,	和	平等的	忠诚	,

无论是对立的学校还是棘手的病人，都应秉持同样的忠诚度。

[æz; əz][wʌn] [huː] [pə'sjuːz] [ðə; ði][ˌævə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] , — [aɪ] [stʊd] , ['kɔŋkə] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]

as	one	who	pursues	the	avocation	of	life	,	—	I	stood	,	conquered	before	this
作为	一	WHO	追寻	这	业余爱好	的	生活	,	—	我	站立	,	征服	前	这

['slendə(r)] ['wʊmən] [huːz] [aɪz] ,

slender	woman	whose	eyes	,
苗条	女士	谁	眼睛	,

作为一个追求人生使命的人，——我站在那里，被这位身材苗条的女子征服了，她的眼睛，

[laɪk] [ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv] [fleɪm] , [tɜ:nd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

like	the	sword	of	flame	,	turned	this	way	and	that	,
喜欢	这	剑	的	火焰	,	转向	这	方式	和	那	,

如同火焰之剑，左右摇摆，

['ga:diŋ] [ðə; ði] [bɑ:d] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli] ['i:dn] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] ['entə(r)] .

guarding	the	barred	gates	of	the	only	Eden	I	had	ever	chosen	to	enter	.
守护	这	禁止	大门	的	这	仅有的	伊甸园	我	有	曾经	选定	到	进入	.

守卫着我唯一选择进入的伊甸园的紧闭大门。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['sʌpliənt] ;

In	short	,	for	the	first	time	in	my	life	I	found	myself	a	suppliant	;
在	短的	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	成立	我	一个	请求者	;

简而言之，我生平第一次发现自己成了一个乞求者；

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] .

and	I	found	myself	thus	and	there	for	the	sake	of	a	feeling	.
和	我	成立	我	因此	和	那里	为了	这	清酒	的	一个	感觉	.

我发现自己身处此地，仅仅是为了感受某种感觉。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪəns] - [seɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['pɜ:sən(ə)l]

It	was	not	for	science	'	sake	,	it	was	not	for	the	sake	of	personal
它	曾是	不是	为了	科学	-	清酒	,	它	曾是	不是	为了	这	清酒	的	个人的

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

这并非为了科学，也不是为了个人名利。

[ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] , [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒml'geɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

or	for	the	glory	of	an	idea	,	or	for	the	promulgation	of	a
或者	为了	这	荣耀	的	一个	主意	,	或者	为了	这	颁布	的	一个

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

或为了彰显某种理念的荣耀，或为了传播某种发现。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ˌəʊvə'kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] .

I	had	not	been	overcome	upon	the	intellectual	side	of	my	nature	.
我	有	不是	到过	克服	之上	这	知识分子	边	的	我的	自然	.

我的理智一面并没有被征服。

[ai] [hæd; həd] [bi:n] ['kɔŋkə] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

I	had	been	conquered	by	an	emotion	.
我	有	到过	征服	经过	一个	情感	.

我被一种情绪所征服。

[ai] [hæd; həd] [bi:n] ['bi:t(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ,

I	had	been	beaten	by	a	thing	for	which	,	all	my	life	,
我	有	到过	被打败	经过	一个	事物	为了	哪个	,	全部	我的	生活	,

我被一件我毕生都在为之奋斗的东西打败了，

[ai] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'skraɪbɪŋ] [æz; əz] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz] [ai] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spreɪn] .

I	had	been	prescribing	as	confidently	as	I	would	for	a	sprain	.
我	有	到过	处方	作为	自信地	作为	我	会	为了	一个	扭伤	.

我开药的信心就像治疗扭伤一样。

['medɪk(ə)l] [men] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [meɪ] ,

Medical	men	will	understand	me	,	and	some	others	may	,
医疗的	男人	将要	理解	我	,	和	一些	其他的	可能	,

医务人员会理解我，其他人或许也会。

[wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [ɪk'spɪərɪənst] [sə'praɪz] [tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət] [lɑːst] ,

when	I	say	that	I	experienced	surprise	to	come	face	to	face	at	last	,
什么时候	我	说	那	我	经验丰富的	惊喜	到	来	脸	到	脸	在	最后的	,

当我说我最终与他面对面时感到很惊讶时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['pɜːsən(ə)l] [weɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

and	in	this	unanswerable	personal	way	,	with	an	invisible	,
和	在	这	无法回答	个人的	方式	,	和	一个	无形的	,

以这种无法解答的个人方式，以一种无形的方式，

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['triːtɪd]

intangible	power	of	the	soul	and	of	the	body	,	which	could	not	be	treated
无形	力量	的	这	灵魂	和	的	这	身体	,	哪个	可以	不是	是	治疗

[æz; əz] " [ə; eɪ] ['sɪmptəm] .

as	"	a	symptom	.
作为	"	一个	症状	.

灵魂和身体的无形力量，不能被视为“症状”。

" [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	loved	her	.
"	我	喜爱	她	.

我爱她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] .

That	was	enough	,	and	beyond	.
那	曾是	足够的	,	和	超过	.

这已经足够了，而且远远不够。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	loved	her	.
我	喜爱	她	.

我爱她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [end] .

That	was	the	beginning	and	end	.
那	曾是	这	开始	和	结尾	.

事情就是这样开始，也是结束。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	loved	her	.
我	喜爱	她	.

我爱她。

[ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪərɪə] ['mɛdɪkə] [ðæt] [kʊd; kəd] [kjʊə(r)] [ðə; ði] [fækt] .

I	found	nothing	in	the	Materia	Medica	that	could	cure	the	fact	.
我	成立	没有什么	在	这	物质	医学	那	可以	治愈	这	事实	.

我在《本草纲目》中找不到任何可以解决这个问题的方法。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	loved	her	.
我	喜爱	她	.

我爱她。

['saɪəns] [geɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] .

Science	gave	me	no	explanation	of	the	phenomenon	.
科学	给予	我	不	解释	的	这	现象	.

科学无法解释这种现象。

[ai] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .

I	did	not	love	her	scientifically	.
我	做过	不是	爱	她	科学地	.

我并非从科学的角度爱她。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['terəbli] .

I	loved	her	terribly	.
我	喜爱	她	可怕	.

我非常爱她。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [maɪ'self][ə; eɪ]['saɪəntɪst][ænd; ənd]

I	was	a	man	of	middle	age	,	and	had	called	myself	a	scientist	and
我	曾是	一个	男人	的	中间	年龄	,	和	有	称为	我	一个	科学家	和

[fə'lɒsəfə(r)] .

philosopher	.
哲学家	.

我当时已步入中年，自诩为科学家和哲学家。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] , [ɪf] ['evə(r)] , [tuː; tə] [lʌv] ['səʊbəli] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .

I	had	thought	,	if	ever	,	to	love	soberly	and	philosophically	.
我	有	想法	,	如果	曾经	,	到	爱	清醒地	和	从哲学角度来看	.

我曾想过，如果一定要谈恋爱的话，也要冷静而理性地去爱。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [lʌvd] [æz; əz]['poʊəts] [sɪŋ] , [æz; əz] ['ɑːtɪsts] [peɪnt] , [æz; əz][ðə; ði] [s'tætʃuːz] [lʊk] ,

Instead	of	that	I	loved	as	poets	sing	,	as	artists	paint	,	as	the	statues	look	,
反而	的	那	我	喜爱	作为	诗人	唱歌	,	作为	艺术家	画	,	作为	这	雕像	看	,

相反，我爱的是像诗人歌唱、艺术家绘画、雕像凝视那样，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [rəu'mænsiz] [riːd] , [æz; əz] [aɪ'diəl] [tiːtʃ] , — [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [lʌv] .

as	the	great	romances	read	,	as	ideals	teach	,	—	as	the	young	love	.
作为	这	伟大的	浪漫故事	读	,	作为	理想	教	,	—	作为	这	年轻的	爱	.

正如伟大的爱情故事所描绘的那样，正如理想所教导的那样——就像年轻的爱情一样。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [duː; də] ?

As	the	young	do	?
作为	这	年轻的	做	?

像年轻人那样做?

[neɪ] .

Nay	.
不	.

不。

[wɒt] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ['evə(r)] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] ?

What	young	creature	ever	loved	like	that	?
什么	年轻的	生物	曾经	喜爱	喜欢	那	?

哪只幼小的动物会如此深爱?

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [lʌv] [huː] [sɪp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] .

They	know	not	love	who	sip	it	at	the	spring	.
他们	知道	不是	爱	WHO	啜饮	它	在	这	春天	.

在泉边啜饮的人，不懂得爱。

[juːθ] [ɪz][ə; eɪ]['frædʒaɪl][tʃaɪld] [ðæt] [pleɪz] [æt; ət] [lʌv] ,

Youth	is	a	fragile	child	that	plays	at	love	,
青年	是	一个	脆弱的	孩子	那	演出	在	爱	,

青春就像一个脆弱的孩子，在爱情中玩弄感情。

[tɔsiz] [ə; eɪ] [ʃel] , [ænd; ənd] [trɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪl] ,

Tosses	a	shell	,	and	trims	a	little	sail	,
抛掷	一个	壳	,	和	修剪	一个	小的	帆	,

抛下一枚贝壳，并整理出一小片帆，

['mɪmɪks] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðəd] [j'iəz] ,

Mimics	the	passion	of	the	gathered	years	,
模仿	这	热情	的	这	聚集	年	,

重现多年积累的热情，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['lɔɪtərə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [bæŋk]

And	is	a	loiterer	on	the	shallow	bank
和	是	一个	游荡者	在	这	浅的	银行

它在浅滩上徘徊。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [flʌd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

Of	the	great	flood	that	we	have	waited	for	.
的	这	伟大的	洪水	那	我们	有	等待	为了	.

我们期待已久的大洪水。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][æt; ət] ['fɔːti] ,

I	do	not	think	of	any	other	thing	which	a	man	cannot	do	better	at	forty	,
我	做	不是	思考	的	任何	其他	事物	哪个	一个	男人	不能	做	更好的	在	四十	,

我想不出还有什么事情是男人到了四十岁不能做得更好的了。

[ðæn; ðən][æt; ət] ['twenti] .

than	at	twenty	.
比	在	二十	.

比二十岁时还要年轻。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt][ðə; ði]['betə(r)] [lʌv] ?

Why	,	then	,	should	he	not	the	better	love	?
为什么	,	然后	,	应该	他	不是	这	更好的	爱	?

那么，他为何不选择更好的爱呢?

[maɪ]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['steɪtli] [səʊl] ;

My	lady	had	a	stately	soul	;
我的	女士	有	一个	庄严	灵魂	;

我的夫人拥有高贵的灵魂;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʊmənli] [ə'piːlz] [ænd; ənd] [kɜːrvz] ,

but	she	gave	it	sweet	graciousness	and	little	womanly	appeals	and	curves	,
但	她	给予	它	甜的	亲切	和	小的	女性	上诉	和	曲线	,

但她赋予了角色甜美优雅的气质，以及些许女性的妩媚和曲线。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ] [pʌls]

that	were	to	my	heart	as	the	touch	of	her	hand	was	to	my	pulse
那	是	到	我的	心	作为	这	触碰	的	她	手	曾是	到	我的	脉冲

.

:

.

那感觉就像她的手触碰到我的脉搏一样，深深地触动了我的心。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

I	was	so	happy	in	her	presence	that	I	could	not	believe	I	had	ever	been
我	曾是	所以	快乐的	在	她	在场	那	我	可以	不是	相信	我	有	曾经	到过

[sæd] ;

sad	;
伤心	;

和她在一起我感到无比快乐，我简直不敢相信自己曾经有过悲伤。

[ænd; ənd][ai] [lɒŋd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['æbsəns] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ai]

and	I	longed	so	for	her	in	absence	that	I	could	scarcely	believe	I
和	我	渴望	所以	为了	她	在	缺席	那	我	可以	几乎	相信	我

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hæpi] .

had	become	happy	.
有	变得	快乐的	.

在她不在身边的时候，我非常想念她，以至于我几乎不敢相信自己已经变得幸福了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

She	was	to	my	thoughts	as	the	light	is	to	the	crystal	.
她	曾是	到	我的	想法	作为	这	光	是	到	这	水晶	.

她在我心中的地位，就像光线之于水晶。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['mɪrəklz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

She	came	into	my	life	as	the	miracles	came	to	the	unbelieving	.
她	来了	进入	我的	生活	作为	这	奇迹	来了	到	这	不信者	.

她走进我的生命，就像奇迹降临到不信的人身上一样。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [driːmz] , [æz; əz][ðə; ði] [rəʊz] - [klaʊd] [muːvd]

She	moved	through	my	days	and	through	my	dreams	,	as	the	rose	-	cloud	moved
她	已搬	通过	我的	天	和	通过	我的	梦境	,	作为	这	玫瑰	-	云	已搬

[ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [skaɪ] .

upon	the	mountain	sky	.
之上	这	山	天空	.

她如同玫瑰色的云朵在山峦间飘荡，穿梭于我的每一天，也走进了我的每一个梦境。

[ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [sɪk] .

She	floated	between	me	and	my	sick	.
她	漂浮	之间	我	和	我的	生病的	.

她飘忽不定地游走在我与病魔之间。

[ʃiː; ʃi]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['daɪɪŋ] .

She	hovered	above	me	and	my	dying	.
她	悬停	多于	我	和	我的	垂死	.

她盘旋在我上方，看着我走向死亡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [bʊks] .

She	was	a	mist	between	me	and	my	books	.
她	曾是	一个	薄雾	之间	我	和	我的	图书	.

她就像一团迷雾，横亘在我与书本之间。

[wʌns] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

Once	when	I	took	the	knife	for	a	dangerous	operation	,
一次	什么时候	我	采取	这	刀	为了	一个	危险的	手术	,

有一次我带着刀去做一个危险的手术，

[ðə; ði] [stiːl] [bleɪd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd] [flæʃt] ;

the	steel	blade	caught	a	sunbeam	and	flashed	;
这	钢	刀刃	捕捉	一个	阳光	和	闪光灯	;

钢刃被阳光照射，闪了一下；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] — [ænd; ənd]

and	I	looked	at	the	flash	—	it	seemed	to	contain	a	new	world	—	and
和	我	看起来	在	这	闪光	—	它	似乎	到	包含	一个	新的	世界	—	和

[aɪ] [θɔːt] :

I	thought	:
我	想法	:

我看着闪光灯——它似乎包含着一个全新的世界——我想：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [əʊn] .

"	She	is	my	own	.
"	她	是	我的	自己的	.

她是我亲生的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] !

I	am	a	happy	man	!
我	是	一个	快乐的	男人	!

我真是个幸福的人！

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

"	But	I	was	sorry	for	my	patient	.
"	但	我	曾是	对不起	为了	我的	病人	.

但我为我的病人感到难过。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [rʌf] [wɪð] [hɪm] .

I	was	not	rough	with	him	.
我	曾是	不是	粗糙的	和	他	.

我并没有粗暴对待他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [sək'siːdɪd] .

And	the	operation	succeeded	.
和	这	手术	成功了	.

手术成功了。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ?

What	is	to	be	said	?
什么	是	到	是	说	?

还有什么好说的呢?

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	loved	her	.
我	喜爱	她	.

我爱她。

[lʌv] [ɪz] [laɪk] [feɪθ] .

Love	is	like	faith	.
爱	是	喜欢	信仰	.

爱就像信仰。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stændz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] .

He	who	has	it	understands	before	you	speak	.
他	WHO	有	它	明白	前	你	说话	.

拥有它的人，在你开口之前就能明白。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

But	to	him	who	has	it	not	,	it	cannot	be	explained	.
但	到	他	WHO	有	它	不是	,	它	不能	是	解释	.

但对于没有这种能力的人来说，这是无法解释的。

[ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][maɪ][məʊst]['blesɪd; blest]['æksɪdənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] ,

A	year	from	the	time	of	my	most	blessed	accident	beside	the	trout	-	brook	,
一个	年	从	这	时间	的	我的	最多	蒙福	事故	旁	这	鳟鱼	-	溪	,

距离我在鳟鱼溪边遭遇那次最幸运的意外已经过去一年了，

— [ɪn][wʌn][jɪə(r)][ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]

—	in	one	year	and	two	months	from	that	day	,	upon	a	warm	and	wonderful
—	在	一	年	和	二	几个月	从	那	天	,	之上	一个	温暖的	和	精彩的

[sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

September	afternoon	,
九月	下午	,

——一年零两个月后，在一个温暖美好的九月午后，

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

my	lady	and	I	were	married	,
我的	女士	和	我	是	已婚	,

我和我的夫人结婚了，

[ænd; ənd][ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ['vɪlɪdʒ]

and	I	brought	her	from	her	mother's	house	to	the	mountain	village
和	我	带来	她	从	她	母亲的	房子	到	这	山	村庄

[weə(r)] [fɜːst][wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

where	first	we	saw	each	other	.
在哪里	第一的	我们	锯	每个	其他	.

我把她从她母亲家带到了我们初次相遇的山村。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] .

There	we	spent	the	first	week	of	our	happiness	.
那里	我们	花费	这	第一的	星期	的	我们的	幸福	.

我们在那里度过了幸福的第一周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] ['iːdn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] .

It	was	as	near	to	Eden	as	we	could	find	.
它	曾是	作为	靠近	到	伊甸园	作为	我们	可以	寻找	.

它已经是我们能找到的最接近伊甸园的地方了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [left] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ɪts] [əʊn] [reə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ; [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['tʊərɪsts]

The	village	was	left	almost	to	its	own	rare	resources	;	the	summer	tourists
这	村庄	曾是	左边	几乎	到	它是	自己的	稀有的	资源	;	这	夏天	游客

[wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] [gɒn] ;

were	well	-	nigh	gone	;
是	出色地	-	夜	已消失	;

村庄几乎完全依靠自身稀少的资源生存；夏季游客几乎都已离开；

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [rəʊdz] [geɪv] [nəʊ][steə(r)][ɒv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)][dʒɔɪ] .

the	peaceful	roads	gave	no	stare	of	intrusion	to	our	joy	.
这	和平	道路	给予	不	盯	的	入侵	到	我们的	喜悦	.

宁静的道路没有丝毫打扰我们的快乐。

[ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [haʊ] [haɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] .

The	hills	looked	down	upon	us	and	made	us	feel	how	high	love	was	.
这	丘陵	看起来	向下	之上	我们	和	制成	我们	感觉	如何	高的	爱	曾是	.

群山俯瞰着我们，让我们感受到爱情是多么崇高。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn'kləʊzd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] .

The	forest	inclosed	us	,	and	made	us	understand	that	love	was	large	.
这	森林	封闭	我们	,	和	制成	我们	理解	那	爱	曾是	大的	.

森林将我们包围，让我们明白爱是博大的。

[ðə; ði] ['həʊlinəs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['həʊstəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] .

The	holiness	of	beauty	was	the	hostess	of	our	delight	.
这	圣洁	的	美丽	曾是	这	女主人	的	我们的	喜	.

圣洁之美是我们快乐的源泉。

[əʊ] , [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	I	had	won	her	!
哦	,	我	有	韩元	她	!

哦，我赢了她!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [waɪf] .

She	was	my	wife	.
她	曾是	我的	妻子	.

她是我妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] .

She	was	my	own	.
她	曾是	我的	自己的	.

她是我亲生的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

She	loved	me	.
她	喜爱	我	.

她爱我。

[ɪf] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] [səʊl] , [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

If	I	cherished	her	as	my	own	soul	,	what	could	I	give	her	back	,
如果	我	珍爱	她	作为	我的	自己的	灵魂	,	什么	可以	我	给	她	后退	,

如果我视她如己出，我又能给她什么呢?

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
who had given herself to me ?
WHO 有 给定 她自己 到 我 ?

谁把自己献给了我?

[ai] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

我说，

" [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][mæn][ə'pɒn] [ðɪs]
" I will make you the happiest woman who was ever beloved by man upon this
" 我 将要 制作 你 这 最快乐 女士 WHO 曾是 曾经 心爱 经过 男人 之上 这
[ɜːθ] . "
earth . "
地球 . "

“我会让你成为这世上最受男人喜爱、最幸福的女人。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [feɪs] .
" But you have , " she whispered , lifting her dear face .
" 但 你 有 , " 她 低声说道 , 举重 她 亲爱的 脸 .

“但你已经有了，”她轻声说道，抬起她那张可爱的脸庞。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" It is worth being alive for , if it came to an end to - morrow . "
" 它 是 值得 存在 活 为了 , 如果 它 来了 到 一个 结尾 到 - 明天 . "

“即便明天生命就终结，活着也值得。”

" [lʌv] [hæz; həz][nəʊ][end] , " [ai][kraɪd] .
" Love has no end , " I cried .
" 爱 有 不 结尾 , " 我 哭 .

“爱没有尽头，”我哭着说。

" ['hæpɪnəs] [ɪz][laɪf] .
" Happiness is life .
" 幸福 是 生活 .

“幸福就是生活。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [daɪ] .
It cannot die .
它 不能 死 .

它不会死。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .
It has an immortal soul .
它 有 一个 不朽 灵魂 .

它拥有不朽的灵魂。

[ɪf] ['evə(r)][ai] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ˌʌn'tendə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , — [meɪ] [gɒd] [straɪk] [ˌem 'iː] " —
If ever I make you sad , if I am untender to you , — may God strike me " —
如果 曾经 我 制作 你 伤心 , 如果 我 是 未嫩化 到 你 , — 可能 上帝 罢工 我 " —

如果我让你伤心，如果我对你冷漠无情，愿上帝惩罚我。

" [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Hush , " she cried , clinging to me ,
" 嘘 , " 她 哭 , 依恋 到 我 ,

“嘘，”她哭着，紧紧地抱着我。

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [maɪ] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ; " [hʌʃ] , [lʌv] !

and	closing	my	lips	with	a	kiss	for	which	I	would	have	died	;	"	Hush	,	love	!
和	结束	我的	嘴唇	和	一个	吻	为了	哪个	我	会	有	死亡	;	"	嘘	,	爱	!

[hʌʃ] !

hush	!
嘘	!

然后，我用一个我愿意为之献出生命的吻合上了嘴唇；“嘘，亲爱的！嘘！”

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] ['stɔːri] ,

It	ought	to	be	said	,	at	this	point	in	my	story	,
它	应该	到	是	说	,	在	这	观点	在	我的	故事	,

在我的故事讲到这里时，应该说明一点：

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['iːv(ə)n] - ['tempəd] [mæn] .

that	I	had	never	been	what	would	be	called	an	even	-	tempered	man	.
那	我	有	绝不	到过	什么	会	是	称为	一个	甚至	-	淬火	男人	.

我从来就不是一个脾气温和的人。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spɔɪld] [bɔɪ] .

Truth	to	tell	,	I	was	a	spoiled	boy	.
真相	到	告诉	,	我	曾是	一个	被宠坏了	男生	.

说实话，我小时候是个被宠坏的孩子。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [seɪnt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] - [hɑːtɪd] [wʌn] .

My	mother	was	a	saint	,	but	she	was	a	soft	-	hearted	one	.
我的	母亲	曾是	一个	圣	,	但	她	曾是	一个	柔软的	-	心地	一	.

我母亲是个圣人，但她心地善良。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

My	father	was	a	scholar	.
我的	父亲	曾是	一个	学者	.

我父亲是一位学者。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [aɪ] [keɪm] [ʌp] ['enihaʊ] .

Like	many	another	boy	of	decided	individuality	,	I	came	up	anyhow	.
喜欢	许多	其他	男生	的	决定	个性	,	我	来了	向上	无论如何	.

像许多其他个性鲜明的男孩一样，我最终还是长大了。

['nəʊbədi] ['mænɪdʒd] [ˌem 'iː] .

Nobody	managed	me	.
无人	管理	我	.

没有人管理我。

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] [maɪ] [prə'feʃn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['evribɒdi] [els] .

At	an	early	age	my	profession	made	it	my	duty	to	manage	everybody	else	.
在	一个	早期的	年龄	我的	职业	制成	它	我的	责任	到	管理	大家	别的	.

从小我的职业就让我有责任管理其他人。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['temprəmənt] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] ; ['naɪðə(r)] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [nɔː(r)] [maɪ]

I	had	a	nervous	temperament	to	start	on	;	neither	my	training	nor	my
我	有	一个	紧张的	气质	到	开始	在	;	两者都不	我的	训练	也不	我的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

occupation	had	poised	it	.
职业	有	准备	它	.

我生性紧张，无论是我的训练还是我的职业都没能让我变得沉稳。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [məˈlɪʃəs] [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] .

I	do	not	think	I	was	malicious	nor	even	ill	-	natured	.
我	做	不是	思考	我	曾是	恶意	也不	甚至	患病的	-	自然	.

我不认为我心怀恶意，甚至也不认为我性情恶劣。

[æz; əz] [men] [gəʊ] , [ai][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ə; eɪ][kaɪnd][mæn] .

As	men	go	,	I	was	perhaps	a	kind	man	.
作为	男人	去	,	我	曾是	也许	一个	种类	男人	.

就男人而言，我或许算是个善良的人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wʌn] .

The	thing	which	I	am	trying	to	say	is	,	that	I	was	an	irritable	one	.
这	事物	哪个	我	是	尝试	到	说	是	,	那	我	曾是	一个	易怒的	一	.

我想说的是，我以前是个脾气暴躁的人。

[æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt][ai][kæn; kən] [siː] , [frɒm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] [pɔɪnt]

As	I	look	back	upon	the	whole	subject	I	can	see	,	from	my	present	point
作为	我	看	后退	之上	这	所有的	主题	我	能	看	,	从	我的	展示	观点

[ɒv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

回顾整个事件，从我现在的角度来看，我可以看到：

[ðæt] [ðɪs] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [hæd; həd] ['seldəm] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

that	this	irritability	had	seldom	struck	me	as	a	personal	disadvantage	.
那	这	易怒	有	很少	击	我	作为	一个	个人的	劣势	.

这种易怒的性格很少让我觉得对个人不利。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪks] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn] ['tempərəmənt] ['sɪmələli]

I	do	not	think	it	usually	makes	that	impression	upon	temperaments	similarly
我	做	不是	思考	它	通常	制作	那	印象	之上	性情	相似地

['vɪʃieɪtɪd] .

vitiated	.
受损	.

我不认为它通常能给同样性情恶劣的人留下这样的印象。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ'self]['rɑːðə(r)][æz; əz][ðə; ði]

As	nearly	as	I	can	remember	,	I	thought	of	myself	rather	as	the
作为	几乎	作为	我	能	记住	,	我	想法	的	我	相当	作为	这

[pə'zesə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] ,

possessor	of	an	eccentricity	,
拥有者	的	一个	古怪	,

就我记忆所及，我一直认为自己有点古怪。

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vaɪs] .

than	as	the	victim	of	a	vice	.
比	作为	这	受害者	的	一个	副	.

而不是成为恶习的受害者。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌəʊvə'wɜːkt] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] , — [ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempəd] [mæn] ; [maɪ]

My	father	was	an	overworked	college	professor	,	—	a	quick	-	tempered	man	;	my
我的	父亲	曾是	一个	过度劳累	大学	教授	,	—	一个	快的	-	淬火	男人	;	我的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

我父亲是一位工作过度的大学教授，脾气暴躁；我母亲，

— [səʊ][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] ['striːmɪŋ] [tɪəz] , [əˈpɒn][ðə; ði][deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] ,

—	so	he	told	me	with	streaming	tears	,	upon	the	day	that	he	buried	her	,
—	所以	他	讲述	我	和	流媒体	眼泪	,	之上	这	天	那	他	埋葬	她	,

——在他埋葬她的那天，他泪流满面地告诉我这些话。

— [maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [spəʊk] [wʌn] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] :

—	my	mother	never	spoke	one	irritated	word	to	him	in	all	her	life	:
—	我的	母亲	绝不	辐	一	受刺激	单词	到	他	在	全部	她	生活	:

我母亲一生中从未对他说过一句生气的话：

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [suːðd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [slæʃed] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hiːld] ,

he	had	chafed	and	she	had	soothed	,	he	had	slashed	and	she	had	healed	,
他	有	擦伤	和	她	有	舒缓	,	他	有	削减	和	她	有	已治愈	,

他曾让他痛苦，她曾让他平静；他曾让他伤痕累累，她曾让他治愈。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] .

from	the	beginning	to	the	end	of	their	days	together	.
从	这	开始	到	这	结尾	的	他们的	天	一起	.

从他们相伴的开始到结束。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['imiteit] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'flekts] ,

A	boy	imitates	for	so	many	years	before	he	reflects	,
一个	男生	模仿	为了	所以	许多	年	前	他	反映	,

男孩模仿多年才会反思，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wʌn] [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ə'plɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [seks] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪn] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [seks] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

that	the	liberty	to	say	what	one	felt	like	saying	appeared	to	me	a	mere	identification	of	sex	long	before	it	occurred	to	me	that	mine	might	not	be	the	only	sex	endowed	by	nature	with	this	form	of	expression	.
那	这	自由	到	说	什么	一	毛毡	喜欢	说	出现	到	我	一个	仅仅	鉴别	的	性别	长的	前	它	发生	到	我	那	矿	可能	不是	是	这	仅有的	性别	捐赠	经过	自然	和	这	形式	的	表达	.

在我看来，言论自由仅仅是性别认同的一种体现，直到很久以后我才意识到，自然赋予这种表达方式的可能并非只有我的性别。

[ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌn] [rɪ'gɑːdz] [ə; eɪ] [bɪəd] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['weɪskəʊt] ,

I	regarded	it	as	one	regards	a	beard	,	or	a	waistcoat	,
我	认为	它	作为	一	问候	一个	胡须	,	或者	一个	马甲	,

我把它看作是胡须或背心一样。

— ['sɪmp(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] .

—	simple	signs	of	the	variation	of	species	.
—	简单的	标志	的	这	变化	的	物种	.

—物种变异的简单迹象。

[maɪ] ['mʌðə(r)] — ['hev(ə)n] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [səʊl] — [dɪd] [nɒt] , [ðæt] [ai] [rɪ'kɔːl] , ['ɒbviəsli] [ə'pəʊz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] .

My	mother	—	Heaven	rest	her	sweet	soul	—	did	not	,	that	I	recall	,	obviously	oppose	me	in	this	view	.
我的	母亲	—	天堂	休息	她	甜的	灵魂	—	做过	不是	,	那	我	记起	,	明显地	反对	我	在	这	看法	.

据我回忆，我的母亲——愿她安息——显然并没有反对我的观点。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

After	the	time	of	the	first	moustache	she	obeyed	her	son	,	as	she	had	obeyed	her	husband	.
后	这	时间	的	这	第一的	胡子	她	服从	她	儿子	,	作为	她	有	服从	她	丈夫	.

儿子长出第一撇胡子之后，她就听从儿子的话，就像她听从丈夫的话一样。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [sed] ,

As	has	been	already	said	,
作为	有	到过	已经	说	,

正如前面已经说过的那样，

[ðə; ði] [prə'feʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [fel] [eə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

the	profession	to	which	I	fell	heir	failed	to	recommend	to	me	a	different
这	职业	到	哪个	我	跌倒	继承人	失败的	到	推荐	到	我	一个	不同的

['pɜːsən(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

personal	attitude	toward	the	will	of	others	.
个人的	态度	朝向	这	将要	的	其他的	.

我所从事的职业并没有教会我以不同的个人态度来对待他人的意愿。

[maɪ] [sɪk] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [pɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃes] - [bɔːd] [ɒv; əv][laɪf] .

My	sick	people	were	my	pawns	upon	the	chess	-	board	of	life	.
我的	生病的	人们	是	我的	兵	之上	这	棋	-	木板	的	生活	.

我的病人就像我人生棋盘上的棋子。

[ai] [pleɪd] [maɪ] [geɪm] [wɪð] [hjuː'meɪn] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [nɒt] ['həʊlli] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɪð] ['selfɪʃ] [wʌnz] .

I	played	my	game	with	humane	intentions	,	not	wholly	,	I	believe	,	with	selfish	ones	.
我	玩	我的	游戏	和	人道	意图	,	不是	完全	,	我	相信	,	和	自私	一个	.

我玩游戏的初衷是出于人道主义，而不是完全出于自私的目的。

[bʌt; bət][ai] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['deindʒəz][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ep'blədʒɪz]

But	I	suffered	the	military	dangers	of	character	,	without	the	military	apologies
但	我	遭受	这	军队	危险	的	特点	,	没有	这	军队	致歉

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

但我承受了军人性格带来的危险，却没有得到军人为此作出的道歉。

[hiː; hi] [huːz] ['djuːti][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][men] [rɪ'kwaɪəz] [hɪm][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ɔːl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

He	whose	duty	to	God	and	men	requires	him	to	command	all	with	whom	he
他	谁	责任	到	上帝	和	男人	需要	他	到	命令	全部	和	谁	他

['kɒmz] [ɪn]['kɒntækt] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [gɒd] ,

comes	in	contact	should	pray	God	,
来	在	接触	应该	祈祷	上帝	,

凡是因对上帝和世人的职责而必须命令所有与他接触的人的人，都应该向上帝祈祷。

[ænd; ənd][nɒt][ɪk'spekt][men] , [tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][hɪz; ɪz][səʊl] .

and	not	expect	men	,	to	have	mercy	on	his	soul	.
和	不是	预计	男人	,	到	有	怜悯	在	他的	灵魂	.

不要指望人们会怜悯他的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [ai][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] ,

It	is	possible	,	I	do	not	deny	,
它	是	可能的	,	我	做	不是	否定	,

这并非不可能，我并不否认。

[ðæt] [ai] [pʊt] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [wɒt] ['lɪtərəri] ['krɪtɪks] [kɔːl] " [ðə; ði] [lait] [tʌtʃ] .

that	I	put	this	view	of	the	case	without	what	literary	critics	call	"	the	light	touch	.
那	我	放	这	看法	的	这	案件	没有	什么	文学	评论家	称呼	"	这	光	触碰	.

我用一种文学评论家所谓的“轻描淡写”的方式来表达我对这个案件的看法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] ['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	quite	possible	that	I	emphasize	it	.
"	它	是	相当	可能的	那	我	强调	它	.

“很有可能是我强调了这一点。”

['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ;

Circumstances	have	made	this	natural	;
情况	有	制成	这	自然的	;

环境使之成为一种自然现象；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门(The Gates Between)
第2/8页

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [niːd] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ai][mʌst; məst] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm] .

and	if	I	need	any	excuse	for	it	I	must	seek	it	in	them	.
和	如果	我	需要	任何	原谅	为了	它	我	必须	寻找	它	在	他们	.

如果我需要任何借口，那我只能从他们身上寻找。

['weðə(r)] ['lɪtərəri] [ɔː(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['hjuːmən][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

Whether	literary	or	not	,	it	is	not	human	to	cherish	a	light	view	of	a	heavy
无论	文学	或者	不是	,	它	是	不是	人类	到	珍惜	一个	光	看法	的	一个	重的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

无论从文学角度还是其他角度来看，以轻松的眼光看待沉重的经历都是不人道的。

[ai] [lʌvd] [maɪ][waɪf] .

I	loved	my	wife	.
我	喜爱	我的	妻子	.

我爱我的妻子。

[ðɪs] , [ai] [θɪŋk] , [ai][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [meɪd] [pleɪn] .

This	,	I	think	,	I	have	sufficiently	made	plain	.
这	,	我	思考	,	我	有	足够	制成	清楚的	.

我想我已经把这一点解释得很清楚了。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ;

I	loved	her	as	I	might	have	discovered	a	new	world	;
我	喜爱	她	作为	我	可能	有	发现	一个	新的	世界	;

我爱她，就像发现了一个新世界；

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] [fækt] , [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [njuː] , [ʌn'wɜːldli]

and	I	tried	to	express	this	fact	,	as	I	should	have	learned	a	new	,	unworldly
和	我	尝试	到	表达	这	事实	,	作为	我	应该	有	学习	一个	新的	,	超凡脱俗的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

我试图表达这个事实，就好像我应该学习一门新的、不属于这个世界的语言一样。

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv]['spəʊkən] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]['vɪvɪsekt; ˌvɪvɪ'sekt]

I	could	no	more	have	spoken	unkindly	to	her	than	I	could	vivisect
我	可以	不	更多的	有	说	不友善的	到	她	比	我	可以	活体解剖

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] .

a	humming	-	bird	.
一个	哼唱	-	鸟	.

我不可能对她说出不友善的话，就像我不可能解剖一只蜂鸟一样。

[ai] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] .

I	obeyed	her	lightest	look	as	if	she	had	given	me	an	anaesthetic	.
我	服从	她	最轻	看	作为	如果	她	有	给定	我	一个	麻药	.

我顺从了她最轻柔的眼神，仿佛她给我注射了麻醉剂。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ˌem 'iː] .

Her	love	intoxicated	me	.
她	爱	酣	我	.

她的爱让我陶醉。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst]['lʌvə(r)] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [juːst] [ðɪs] [freɪz] .

I	seemed	to	be	the	first	lover	who	had	ever	used	this	phrase	.
我	似乎	到	是	这	第一的	情人	WHO	有	曾经	用过的	这	短语	.

我似乎是第一个使用这句话的恋人。

[maɪ] [hɑːt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kwɒləti] .

My	heart	originated	it	,	with	a	sense	of	surprise	at	my	own	imaginative	quality	.
我的	心	起源于	它	,	和	一个	感觉	的	惊喜	在	我的	自己的	富有想象力的	质量	.

它源于我的内心，带着对自己丰富想象力的惊讶。

[ai][wɒz; wəz] ['klɒrəfɔːm] [wɪð] [dʒɔɪ] .

I	was	chloroformed	with	joy	.
我	曾是	氯仿	和	喜悦	.

我高兴得晕了过去。

[əʊ] , [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	I	loved	her	!
哦	,	我	喜爱	她	!

哦，我太喜欢她了！

[ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] .

I	return	to	that	.
我	返回	到	那	.

我回到那个话题。

[ai][faɪnd][ai][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	find	I	can	say	nothing	beyond	it	.
我	寻找	我	能	说	没有什么	超过	它	.

我觉得我除此之外什么也说不出来。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [lʌvd] , — ['peɪʃ(ə)nts] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [p'ɜːsənz] .

I	loved	her	as	other	people	loved	,	—	patients	,	and	uninstructed	persons	.
我	喜爱	她	作为	其他	人们	喜爱	,	—	患者	,	和	未经指导	人	.

我像其他人一样爱她——病人，以及未经训练的人。

[ai] , - [θɔːrn] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['medɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['fɒrən]

I	,	Esmerald	Thorne	,	President	of	the	State	Medical	Society	,	and	Foreign
我	,	-	索恩	,	总统	的	这	状态	医疗的	社会	,	和	外国的

[ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Correspondent	of	the	National	Evolutionary	Association	,
通讯员	的	这	国家的	进化	协会	,

我，埃斯梅拉德·索恩，州医学会主席，国家进化协会外派通讯员，

['fɔːti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑː'wɪniən] , — [ai] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] [laɪk] ['eni] ['kɒmən] ,

forty	-	six	years	old	,	and	a	Darwinian	,	—	I	loved	my	wife	like	any	common	,
四十	-	六	年	老的	,	和	一个	达尔文主义	,	—	我	喜爱	我的	妻子	喜欢	任何	常见的	,

['ɑːd(ə)nt] , [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['feləʊ] .

ardent	,	unscientific	fellow	.
热心	,	不科学的	同伴	.

我四十六岁，是个达尔文主义者——我像任何一个普通的、热情的、不讲科学的人一样爱我的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tɒs] [wɜːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [naʊ] .

It	is	easy	to	toss	words	and	a	smile	at	it	all	,	now	.
它	是	简单的	到	折腾	字	和	一个	微笑	在	它	全部	,	现在	.

现在，对这一切轻描淡写地说几句，再配上一个微笑，真是太容易了。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] ['aɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] ['veri] [hɑːt] -

There	have	been	times	when	either	would	have	been	impossible	from	very	heart	-
那里	有	到过	时代	什么时候	任何一个	会	有	到过	不可能的	从	非常	心	-

[breɪk] .

break	.
休息	.

也曾有过因为极度伤心而导致两者都无法实现的时候。

[ðeə(r)] , [ə'gen] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [biːn] [maɪ]['əʊnli]

There	,	again	,	is	another	of	the	phrases	to	which	experience	has	been	my	only
那里	,	再次	,	是	其他	的	这	短语	到	哪个	经验	有	到过	我的	仅有的

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

vocabulary	.
词汇	.

这又是另一个我只能通过经验来理解的短语。

[maɪ]['peɪʃ(ə)nts] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['brəʊkən] [hɑːts] .

My	patients	used	to	talk	to	me	about	their	broken	hearts	.
我的	患者	用过的	到	讲话	到	我	关于	他们的	破碎的	心	.

我的病人过去常常跟我倾诉他们伤心欲绝的事。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .

I	took	the	temperature	and	wrote	a	prescription	.
我	采取	这	温度	和	写道	一个	处方	.

我量了体温，并开了处方。

[ai] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ai] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

I	added	that	she	would	be	better	to	-	morrow	;	I	would	call	again	in	a	week	.
我	额外	那	她	会	是	更好的	到	-	明天	;	我	会	称呼	再次	在	一个	星期	.

我补充说她明天就会好些；我一周后再打电话。

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [keɪs] .

I	assured	her	that	I	understood	the	case	.
我	保证	她	那	我	理解	这	案件	.

我向她保证我了解案情。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['daɪəgnəʊz][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][sʌm; səm]

I	was	as	well	fitted	to	diagnose	the	diseases	of	the	Queen	of	some
我	曾是	作为	出色地	适配	到	诊断	这	疾病	的	这	女王	的	一些

['pɜːp(ə)l] ['plænɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'strɒnəmi] .

purple	planet	which	the	telescope	has	not	yet	given	to	astronomy	.
紫色的	行星	哪个	这	望远镜	有	不是	然而	给定	到	天文学	.

我完全有能力诊断出某个紫色星球女王的疾病，而这个星球的望远镜尚未将其揭示给天文学家。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪtəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] [waɪf] .

I	have	said	that	I	found	it	impossible	to	be	irritable	to	my	dear	wife	.
我	有	说	那	我	成立	它	不可能的	到	是	易怒的	到	我的	亲爱的	妻子	.

我说过，我不可能对我亲爱的妻子发脾气。

[ai] ['kænɒt] [tel] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['pɒsəb(ə)l] .

I	cannot	tell	the	precise	time	when	it	became	possible	.
我	不能	告诉	这	精确的	时间	什么时候	它	成为	可能的	.

我无法确切地说出这件事何时成为可能。

[wen] [dʌz] [ðə; ði] [dɔːn] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ?

When	does	the	dawn	become	the	day	upon	the	summer	sky	?
什么时候	做	这	黎明	变得	这	天	之上	这	夏天	天空	?

夏日的天空何时才会迎来黎明?

[wen] [dʌz] [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [muːn] ?

When	does	the	high	tide	begin	to	turn	beneath	the	August	moon	?
什么时候	做	这	高的	潮	开始	到	转动	下面	这	八月	月亮	?

八月的月亮下，高潮何时开始逆转?

['rɑːðə(r)] , [ai] [mait] [seɪ] , [wen] [dʌz] [ðə; ði] [bluː] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['vaɪələt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prɪzəm] ?

Rather	,	I	might	say	,	when	does	the	blue	become	the	violet	,	within	the	prism	?
相当	,	我	可能	说	,	什么时候	做	这	蓝色的	变得	这	紫色	,	之内	这	棱镜	?

更确切地说，我想问的是，在棱镜中，蓝色何时会变成紫色?

[dɪd] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [les] ,

Did	I	love	her	the	less	,
做过	我	爱	她	这	较少的	,

我因此就不爱她了吗?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpə(r)] [hæd; həd] [ˈdwindl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlʌvərz] [klɑːsp] ?

because	the	distance	of	the	worshipper	had	dwindled	to	the	lover's	clasp	?
因为	这	距离	的	这	崇拜者	有	减少	到	这	恋人的	搭扣	?

因为信徒与爱人之间的距离已经缩短到只剩下彼此的拥抱?

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʃɒt] [ðə; ði] [ˈskɒfə(r)] [huː] [təʊld] [ˌem ˈiː] [səʊ] .

I	could	have	shot	the	scoffer	who	told	me	so	.
我	可以	有	射击	这	嘲讽者	WHO	讲述	我	所以	.

我真想毙了那个跟我说这话的嘲笑者。

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ˈdɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mænz] [lʌv] [ˈdifəz] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz]

What	shall	I	call	that	difference	with	which	the	man's	love	differs	when	he	has
什么	将	我	称呼	那	不同之处	和	哪个	这	男人的	爱	不同	什么时候	他	有

[wʌn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ?

won	the	woman	?
韩元	这	女士	?

我该如何称呼男人赢得女人芳心后，他的爱与以往不同的那种变化呢?

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Had	the	miracle	gone	out	of	it	?
有	这	奇迹	已消失	出去	的	它	?

奇迹消失了吗?

[gɒd] [fəˈbɪd] .

God	forbid	.
上帝	禁止	.

但愿不会如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [ˈmɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə]

It	was	no	longer	the	marvel	of	the	fire	come	down	from	heaven	to
它	曾是	不	更长	这	奇迹	的	这	火	来	向下	从	天堂	到

[smaɪt] [ðə; ði] [ˈɔːltə(r)] .

smite	the	altar	.
惩击	这	坛	.

这不再是天降烈火焚烧祭坛的奇观了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈmɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈmænə] .

It	was	the	comfortable	miracle	of	the	daily	manna	.
它	曾是	这	舒服的	奇迹	的	这	日常的	吗哪	.

这是每日赐予的甘露，令人感到无比舒适和神奇。

[hæd; həd] [maɪ] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvɪnəti] , [maɪ] [kwiːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

Had	my	goddess	departed	from	her	divinity	,	my	queen	from	her
有	我的	女神	已离开	从	她	神	,	我的	女王	从	她

[θrəʊn] , [maɪ] [stɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhev(ə)n] ?

throne	,	my	star	from	her	heaven	?
王座	,	我的	星星	从	她	天堂	?

我的女神是否已离去神性？我的女王是否已离开王座？我的星辰是否已离开天庭?

['rɑːðə(r)] , [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]

Rather	**,**	**in**	**becoming**	**mine**	**she**	**had**	**become**	**myself**	**,**	**and**	**if**	**there**	**were**	**a**
相当	,	在	成为	矿	她	有	变得	我	,	和	如果	那里	是	一个

[lɒs] ,

loss	**,**
损失	,

相反，她成为我的，就等于成为了我自己；如果说有什么损失的话，

[ðæt] [lɒs] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

that	**loss**	**was**	**in**	**my**	**own**	**nature**	**.**
那	损失	曾是	在	我的	自己的	自然	.

那场失利源于我自身的性格。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] .

I	**should**	**have**	**risen**	**by**	**reason**	**of**	**hers**	**.**
我	应该	有	升起	经过	原因	的	她的	.

我本该因为她而崛起。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'sendɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

If	**I**	**descended**	**,**	**it**	**was**	**by**	**force**	**of**	**my**	**own**	**gravitation**	**.**
如果	我	下降	,	它	曾是	经过	力量	的	我的	自己的	引力	.

如果我下降了，那是由于我自身的重力作用。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [laɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] .

Her	**wing**	**was**	**too**	**light**	**to**	**carry**	**me**	**.**
她	翼	曾是	也	光	到	携带	我	.

她的翅膀太轻，载不住我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [fə'lɒsəfaɪz] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

It	**is**	**easier**	**to**	**philosophize**	**about**	**these**	**things**	**than**	**it**	**is**	**to**	**record**
它	是	更轻松	到	哲学思考	关于	这些	事物	比	它	是	到	记录

[ðem; ðəm] [ɪn] [kəʊld] [fækt] .

them	**in**	**cold**	**fact**	**.**
他们	在	寒冷的	事实	.

对这些事情进行哲学探讨比用冷冰冰的事实记录它们要容易得多。

[wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [duː; də] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [mʌst; məst] :

With	**shame**	**and**	**sorrow**	**do**	**I**	**say**	**it**	**,**	**but**	**say**	**it**	**I**	**must**	**:**
和	耻辱	和	悲哀	做	我	说	它	,	但	说	它	我	必须	:

我怀着羞愧和悲伤的心情说出这句话，但我必须说出来：

[maɪ] [lʌv] [went] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] [huː] [fiːl] ([ðɪs] [wɒz; wəz] [ænd; ənd]

My	**love**	**went**	**the**	**way**	**of**	**the**	**love**	**of**	**other**	**men**	**who**	**feel**	**(**	**this**	**was**	**and**
我的	爱	去	这	方式	的	这	爱	的	其他	男人	WHO	感觉	(	这	曾是	和

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [truːθ]) [fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən] [aɪ] . [aɪ] ,

remains	**the**	**truth**	**)**	**far**	**less**	**than**	**I**	**.**	**I**	**,**
遗迹	这	真相	)	远的	较少的	比	我	.	我	,

我的爱如同其他男人的爱一样消逝了，他们对我的爱（过去是、现在仍然是事实）远不及我对他们的爱。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] [tuː; tə] [lʌv] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə]

who	**had**	**believed**	**myself**	**to**	**love**	**like**	**no**	**other**	**before**	**me**	**,**	**and**	**none**	**to**
WHO	有	相信	我	到	爱	喜欢	不	其他	前	我	,	和	没有任何	到

[kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ,

come	**after**	**me**	**,**
来	后	我	,

我曾以为自己拥有前所未有的爱，也必将后世再无如此。

[ænd; ənd] [aɪ] ,

and	**I**	**,**
和	我	,

而我，

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [maɪ'self]

who	had	won	the	dearest	woman	in	all	the	world	—	I	stooped	to	suffer	myself
WHO	有	韩元	这	亲爱的	女士	在	全部	这	世界	—	我	弯腰	到	遭受	我

[tuː; tə] [grəʊ] [juːst] [tuː; tə][maɪ] ['blesɪdnəs] ,

to	grow	used	to	my	blessedness	,
到	生长	用过的	到	我的	幸福	,

谁赢得了全世界最亲爱的女人——我却屈尊忍受，让自己习惯于这份幸福。

[laɪk] ['eni] [ləʊ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

like	any	low	man	who	was	incapable	of	winning	or	of	wearing	it	.
喜欢	任何	低的	男人	WHO	曾是	无法	的	获胜	或者	的	穿着	它	.

就像任何一个地位低下的人，既没有能力赢得胜利，也没有能力佩戴它。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [sed] ,

It	cannot	be	said	,	it	shall	not	be	said	,
它	不能	是	说	,	它	将	不是	是	说	,

不能说，也不该说。

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I	loved	my	wife	less	than	the	day	I	married	her	.
那	我	喜爱	我的	妻子	较少的	比	这	天	我	已婚	她	.

我对妻子的爱甚至不如结婚那天了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .

It	must	be	written	that	I	became	accustomed	to	my	happiness	.
它	必须	是	书面	那	我	成为	习惯	到	我的	幸福	.

必须写下，我已经习惯了我的幸福。

[ðæt] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][maɪ'self] , [wɪtʃ] [maɪ][aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

That	ideal	of	myself	,	which	my	ideal	of	her	created	in	me	,
那	理想的	的	我	,	哪个	我的	理想的	的	她	创建	在	我	,

我对她的理想在我心中塑造的那个自我理想，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [feɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] , [slɪpt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] , ['feɪt(ə)l] ['kwɪksænd] [ɒv; əv][juːz] .

and	which	no	emergency	of	fate	could	have	shaken	,	slipped	in	the	old	,	fatal	quicksand	of	use	.
和	哪个	不	紧急情况	的	命运	可以	有	摇晃	,	滑倒了	在	这	老的	,	致命的	流沙	的	使用	.

而它，无论命运的重大变故都无法撼动，它已滑入了使用这种古老的、致命的流沙之中。

['aʊə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [ɑː'selvz] [ɪz][tuː; tə]['aʊə(r)] [haɪɪst] [laɪf] [laɪk][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌl'seɪʃn] .

Our	ideal	of	ourselves	is	to	our	highest	life	like	the	heart	to	the	pulsation	.
我们的	理想的	的	我们自己	是	到	我们的	最高	生活	喜欢	这	心	到	这	脉动	.

我们理想中的自己，就像心脏跳动一样，与我们最高尚的人生息息相关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɪm]

It	is	the	divinest	art	of	the	love	of	woman	for	man	that	she	clasps	him
它	是	这	最神圣的	艺术	的	这	爱	的	女士	为了	男人	那	她	扣环	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

to	his	vision	of	himself	,
到	他的	想象	的	他自己	,

女人对男人最神圣的爱，莫过于让他重新认识自己。

[æz; əz] [breθ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][held] [tə'geðə(r)] .

as	breath	and	being	are	held	together	.
作为	气息	和	存在	是	握住	一起	.

呼吸与存在密不可分。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ,

Until	the	time	mentioned	at	the	beginning	of	my	narrative	,
直到	这	时间	提及	在	这	开始	的	我的	叙述	,

直到我叙述开头提到的那个时间点，

[ai][hæd; həd][ɪn][nəʊ] [sens] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

I	had	in	no	sense	appreciated	the	state	of	the	case	,
我	有	在	不	感觉	感谢	这	状态	的	这	案件	,

我完全没有意识到案情的严重性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'twiːn] [maɪ][aɪ'diːəl][ænd; ənd][maɪ][fækt] .

as	it	lay	between	my	ideal	and	my	fact	.
作为	它	躺	之间	我的	理想的	和	我的	事实	.

因为它介于我的理想和现实之间。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

That	I	had	been	more	or	less	impatient	of	speech	in	my	own	home	for
那	我	有	到过	更多的	或者	较少的	不耐烦	的	演讲	在	我的	自己的	家	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] ,

some	time	past	,
一些	时间	过去的	,

过去一段时间，我对家里的谈话内容多少有些不耐烦了。

[ɪz] ['prɒbəbli] [truː] .

is	probably	true	.
是	大概	真的	.

很可能是真的。

[ðə; ði] [ʌn'gʌvənd] [lɪp][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː] [lɒŋ] .

The	ungoverned	lip	is	a	terrible	master	;	and	I	had	been	a	slave	too	long	.
这	无政府状态	唇	是	一个	糟糕的	掌握	;	和	我	有	到过	一个	奴隶	也	长的	.

放纵的嘴唇是可怕的主人；而我当了太久的奴隶。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [maɪ]['peɪʃ(ə)nts] .

I	was	in	the	habit	of	finding	fault	with	my	patients	.
我	曾是	在	这	习惯	的	寻找	过错	和	我的	患者	.

我以前总是习惯性地挑剔我的病人。

[ai][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] " [kwɪk] " [wɪð] ['sɜːvənts] .

I	was	accustomed	to	be	what	we	call	"	quick	"	with	servants	.
我	曾是	习惯	到	是	什么	我们	称呼	"	快的	"	和	仆人	.

我以前习惯于对仆人“迅速”行事。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] , [ai] [θɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

Neither	had	,	I	thought	,	as	a	rule	,	seemed	to	care	the	less	for	me
两者都不	有	,	我	想法	,	作为	一个	规则	,	似乎	到	关心	这	较少的	为了	我

[ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

on	this	account	.
在	这	帐户	.

我认为，他们俩通常都不会因此而对我更加在意。

[ɪf] [ai] [lɒst] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ai][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] .

If	I	lost	a	patient	or	a	coachman	now	and	then	,	I	could	afford	to	.
如果	我	丢失的	一个	病人	或者	一个	马车夫	现在	和	然后	,	我	可以	买得起	到	.

偶尔失去一个病人或一个马车夫，我也能承受得起。

[ðə; ði]['aɪtəm][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

The	item	did	not	trouble	me	.
这	物品	做过	不是	麻烦	我	.

这件事并没有给我带来任何问题。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdərət] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] ['pɜːsən(ə)l] [frendz] .

I	was	inconsiderate	at	times	with	personal	friends	.
我	曾是	不体贴	在	时代	和	个人的	朋友们	.

我有时对私人朋友不够体贴。

[ðeɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][bɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

They	said	,	It	is	his	way	,	and	bore	with	me	.
他们	说	,	它	是	他的	方式	,	和	钻孔	和	我	.

他们说，这是他的方式，然后就不计较我了。

['piːp(ə)l] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

People	usually	bore	with	me	;	they	always	had	.
人们	通常	钻孔	和	我	;	他们	总是	有	.

人们总是让我觉得很无聊；一直以来都是如此。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['temprəmənt] ,

I	looked	upon	this	as	one	of	the	rights	of	temperament	,
我	看起来	之上	这	作为	一	的	这	权利	的	气质	,

我认为这是性情的一部分。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

so	far	as	I	looked	upon	it	at	all	.
所以	远的	作为	我	看起来	之上	它	在	全部	.

就我所见而言。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	do	not	think	this	indulgence	had	occurred	to	me	as	other	than	a
我	做	不是	思考	这	放纵	有	发生	到	我	作为	其他	比	一个

['trɪbjuːt] .

tribute	.
贡	.

我认为，我当时并没有把这种宽容视为一种敬意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [men][ɒv; əv][maɪ] [sɔːt] .

It	is	common	enough	in	dealing	with	men	of	my	sort	.
它	是	常见的	足够的	在	处理	和	男人	的	我的	种类	.

与我这类男人打交道，这种情况很常见。

([ænd; ənd][ə'læs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ] [sɔːt] ;

(	And	alas	,	there	are	enough	of	my	sort	;
(	和	唉	,	那里	是	足够的	的	我的	种类	;

（唉，像我这样的人还真不少；

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn]['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spesɪmən] .)

I	must	be	looked	upon	rather	as	a	type	than	a	specimen	.	)
我	必须	是	看起来	之上	相当	作为	一个	类型	比	一个	标本	.	)

我应该被视为一种类型，而不是一个样本。）

[sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] , [ɔː(r)] [els] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,

Such	indulgence	is	a	movement	of	self	-	defence	,	or	else	of	philosophy	,
这样的	放纵	是	一个	移动	的	自己	-	防御	,	或者	别的	的	哲学	,

这种放纵是一种自我防御的行为，或者说是一种哲学行为。

[ə'pɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

upon	the	part	of	those	who	come	in	contact	with	us	.
之上	这	部分	的	那些	WHO	来	在	接触	和	我们	.

就与我们接触的人而言。

[tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

To	this	view	of	the	subject	I	had	given	no	attention	.
到	这	看法	的	这	主题	我	有	给定	不	注意力	.

对于这种观点，我之前从未关注过。

[ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][nəʊ]['pɜːs(ə)n][hæd; həd]['evə(r)]

I	had	lived	to	be	almost	fifty	years	old	,	and	no	person	had	ever
我	有	居住地	到	是	几乎	五十	年	老的	,	和	不	人	有	曾经

[sed] :

said	:
说	:

我活到了将近五十岁，却从来没有人对我说过：

" - [θɔːrn] , [juː; jʊ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [ə'træktɪv] ['kwɒlətiz] [tuː] [fɑː(r)] .

"	Esmerald	Thorne	,	you	trust	your	attractive	qualities	too	far	.
"	-	索恩	,	你	相信	你的	吸引人的	品质	也	远的	.

“埃斯梅拉德·索恩，你太相信自己的魅力了。”

['paʊə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːm] [duː; də][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [pə'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

Power	and	charm	do	not	give	a	man	a	permit	to	be	disagreeable	.
力量	和	魅力	做	不是	给	一个	男人	一个	允许	到	是	令人不快的	.

权力和魅力并不能成为一个人令人讨厌的理由。

[jɔː(r); jə(r)] ['temprəmənt] [dʌz] [nɒt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒmən] - [pleɪs] ['hjuːmən]['djuːti]

Your	temperament	does	not	release	you	from	the	common	-	place	human	duty
你的	气质	做	不是	发布	你	从	这	常见的	-	地方	人类	责任

[ɒv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] .

of	self	-	restraint	.
的	自己	-	克制	.

你的性情并不能让你免除自我约束这一人类普遍应尽的义务。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə][get] [ˌʌnkən'trəʊləbli] ['æŋgri][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]

A	gentleman	has	no	more	right	to	get	uncontrollably	angry	than	he	has
一个	绅士	有	不	更多的	正确的	到	得到	无法控制	生气的	比	他	有

[tuː; tə][get] [drʌŋk] .

to	get	drunk	.
到	得到	醉	.

绅士没有权利像醉酒一样失去理智去发怒。

[ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['testɪməni] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] ;

The	patience	with	which	others	receive	you	is	not	a	testimony	to	your	strength	;
这	耐心	和	哪个	其他的	收到	你	是	不是	一个	见证	到	你的	力量	;

别人对你的耐心并不能证明你有多强大；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] .

it	is	a	concession	to	your	weakness	.
它	是	一个	让步	到	你的	弱点	.

这是对你弱点的妥协。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'pɒn] [kən'seʃ(ə)nz] [laɪk] [dɪ'ziːz] , [ɔː(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔː(r)][eɪdʒ] .

You	are	living	upon	concessions	like	disease	,	or	childhood	,	or	age	.
你	是	活的	之上	让步	喜欢	疾病	,	或者	童年	,	或者	年龄	.

你靠着疾病、童年或年龄等条件活着。

" [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [sed] [ðɪs] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][maɪ][waɪf] .

"	No	one	had	said	this	—	surely	not	my	wife	.
"	不	一	有	说	这	—	一定	不是	我的	妻子	.

“没有人说过这样的话——当然，我的妻子肯定不会说。”

[ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [æt; ət] [taɪmz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	can	recall	an	expression	of	bewilderment	at	times	upon	her	beautiful
我	能	记起	一个	表达	的	困惑	在	时代	之上	她	美丽的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我记得她美丽的脸上有时曾流露出困惑的表情。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [pə'plekst] [ˌem 'iː] .

which	for	the	moment	perplexed	me	.
哪个	为了	这	片刻	困惑	我	.

这让我一时感到困惑。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ai] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['nɜːvəs] [ɪn][maɪ] ['mænə(r)] .

After	I	had	gone	out	,	I	would	remember	that	I	had	been	nervous	in	my	manner	.
后	我	有	已消失	出去	,	我	会	记住	那	我	有	到过	紧张的	在	我的	方式	.

出门之后，我才想起自己当时的举止很紧张。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['evə(r)]['spəʊkən] [wɪð] ['æktʃuəl] ['rʌfnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	do	not	think	I	had	ever	spoken	with	actual	roughness	to	her	,
我	做	不是	思考	我	有	曾经	说	和	实际的	粗糙度	到	她	,

我不认为我曾经用粗鲁的语气跟她说过话。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [raɪt] .

until	this	day	of	which	I	write	.
直到	这	天	的	哪个	我	写	.

直到我写下这段文字的今天。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sʌmtaɪmz] [krɒs] [ɪ'nʌf] , [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [keɪs] .

That	I	had	been	sometimes	cross	enough	,	is	undoubtedly	the	case	.
那	我	有	到过	有时	叉	足够的	,	是	无疑	这	案件	.

毫无疑问，我有时确实会非常生气。

[ɒn] [ðæt] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'wɜːkt] .

On	that	November	day	I	had	been	overworked	.
在	那	十一月	天	我	有	到过	过度劳累	.

那天是十一月，我工作过度了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['nɒv(ə)lti] , [ænd; ənd][ai]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][nəʊ][ɪk'skjuːs] .

This	was	no	novelty	,	and	I	offer	it	as	no	excuse	.
这	曾是	不	新奇	,	和	我	提供	它	作为	不	原谅	.

这并非什么新鲜事，我也不以此为借口。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [keɪs] .

I	had	been	up	for	two	nights	with	a	dangerous	case	.
我	有	到过	向上	为了	二	夜晚	和	一个	危险的	案件	.

我连续两个晚上没睡，一直在处理一个危险的案子。

[ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

I	had	another	in	the	suburbs	,	and	a	consultation	out	of	town	.
我	有	其他	在	这	郊区	,	和	一个	咨询	出去	的	镇	.

我在郊区还有一次就诊，并在外地进行了一次咨询。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pænɪk][ɪn] [stɒk] [striːt] .

There	was	a	quarrel	at	the	hospital	,	and	a	panic	in	Stock	Street	.
那里	曾是	一个	争吵	在	这	医院	,	和	一个	恐慌	在	库存	街道	.

医院里发生了争吵，斯托克街一片恐慌。

[ai][hæd; həd] [siːn] ['sɪksti]['peɪʃ(ə)nts] [ðæt] [deɪ] .

I	had	seen	sixty	patients	that	day	.
我	有	已见	六十	患者	那	天	.

那天我看了六十位病人。

[ai][hæd; həd] [biːn] [əˈtækt] [ɪn][ðə; ði] " [ˌθerəˈpjuːtɪk] [ˈkwɔːtəli] " [əˈpɒn][maɪ] [ˈfeɪməs] [ˈθɪəri] [ɒv; əv]

I	had	been	attacked	in	the	"	Therapeutic	Quarterly	"	upon	my	famous	theory	of
我	有	到过	遭到攻击	在	这	"	治疗	季刊	"	之上	我的	著名的	理论	的

[ˌæntɪˈsepsɪs] .

Antisepsis	.
防腐	.

我在《治疗季刊》上对我著名的消毒理论进行了攻击。

[pəˈhæps] [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [ðæt] [maɪ][ˈbeɪbi][wɒz; wəz] [ˈtiːðɪŋ] .

Perhaps	I	may	add	the	circumstance	that	my	baby	was	teething	.
也许	我	可能	添加	这	环境	那	我的	婴儿	曾是	出牙	.

或许我还可以补充一点，当时我的宝宝正在长牙。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [les] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [huː]

This	was	,	naturally	,	less	important	to	me	than	to	his	mother	,	who
这	曾是	,	自然	,	较少的	重要的	到	我	比	到	他的	母亲	,	WHO

[θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɪl] .

thought	the	child	was	ill	.
想法	这	孩子	曾是	患病的	.

当然，这件事对我来说远没有对他的母亲那么重要，她认为孩子生病了。

[ai] [njuː] [ˈbetə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈnɔɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)]

I	knew	better	,	and	it	annoyed	me	that	my	knowledge	did	not	remove	her
我	知道	更好的	,	和	它	恼怒	我	那	我的	知识	做过	不是	消除	她

[ˌæprɪˈhenʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

我心里清楚得很，但我的了解并没有消除她的疑虑，这让我很恼火。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,

In	point	of	fact	,	he	had	cried	at	night	for	a	week	or	two	,
在	观点	的	事实	,	他	有	哭	在	夜晚	为了	一个	星期	或者	二	,

事实上，他曾连续一两个星期夜里哭泣。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

more	than	he	ought	to	have	done	.
更多的	比	他	应该	到	有	完毕	.

他做得比他应该做的要多。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ai] [dɪˈnaɪd] [hɪm][ə; eɪ][ˈdoʊvərz][ˈpaʊdə(r)] .

She	could	not	understand	why	I	denied	him	a	Dover's	powder	.
她	可以	不是	理解	为什么	我	否认	他	一个	多佛的	粉末	.

她无法理解我为什么拒绝给他买多佛牌爽身粉。

[ai] [ˈniːdɪd] [sliːp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [get][ˌaɪ ˈtiː] .

I	needed	sleep	,	and	could	not	get	it	.
我	需要	睡觉	,	和	可以	不是	得到	它	.

我需要睡觉，但却睡不着。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [wɔːn] ,

We	were	both	worn	,
我们	是	两个都	磨损	,

我们俩都很疲惫。

[ænd; ənd] — [ai] [mait] [fɪl] [maɪ]['tʃæptə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	—	I	might	fill	my	chapter	to	the	brim	with	the	little	reasons	for	my
和	—	我	可能	充满	我的	章	到	这	帽檐	和	这	小的	原因	为了	我的

[greɪt] ['erə(r)] .

great	error	.
伟大的	错误	.

而且——我可能会在我的章节里写满我犯下大错的各种小原因。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [səˈfaɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] .

Let	it	suffice	that	they	were	small	and	that	it	was	large	.
让	它	足够了	那	他们	是	小的	和	那	它	曾是	大的	.

只需记住它们很小，而它很大就足够了。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] .

We	had	been	married	three	years	,	and	our	boy	was	a	year	old	.
我们	有	到过	已婚	三	年	,	和	我们的	男生	曾是	一个	年	老的	.

我们结婚三年了，儿子一岁了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] .

He	was	a	fine	fellow	.
他	曾是	一个	美好的	同伴	.

他是个很不错的人。

['helən] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [griːk] [lʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] [məˈdɒnə] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

Helen	lost	her	Greek	look	and	took	on	the	Madonna	expression	after	he
海伦	丢失的	她	希腊语	看	和	采取	在	这	麦当娜	表达	后	他

[wɒz; wəz] [bɔːn] .

was	born	.
曾是	出生	.

他出生后，海伦失去了她原本的希腊式容貌，变得像麦当娜一样面容怪异。

['eni] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['geɪnz] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tʃaɪld]

Any	woman	who	is	fit	to	be	a	mother	gains	that	expression	with	her	first	child
任何	女士	WHO	是	合身	到	是	一个	母亲	收益	那	表达	和	她	第一的	孩子

.

.
.

任何适合做母亲的女人，在生第一个孩子时都会流露出那种神情。

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['mʌðə(r)] .

My	wife	was	a	very	happy	mother	.
我的	妻子	曾是	一个	非常	快乐的	母亲	.

我的妻子是一位非常幸福的母亲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

She	was	sitting	in	the	library	when	I	came	in	that	evening	.
她	曾是	坐着	在	这	图书馆	什么时候	我	来了	在	那	晚上	.

那天晚上我进来的时候，她正坐在图书馆里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] , [red] ['laɪbrəri] ,

It	was	a	warm	,	red	library	,
它	曾是	一个	温暖的	,	红色的	图书馆	,

那是一间温暖的、红色调的图书馆。

[wɪð] ['hevi] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən]['faɪə(r)] — [ə; eɪ] [diːp] [ruːm] [ðæt] [əbˈzɔːbd] ['kʌlə(r)] .

with	heavy	curtains	and	an	open	fire	—	a	deep	room	that	absorbed	colour	.
和	重的	窗帘	和	一个	打开	火	—	一个	深的	房间	那	吸收	颜色	.

厚重的窗帘和敞开的壁炉——一个充满色彩的深邃房间。

[ai] ['fænsid] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	fancied	the	room	,
我	幻想	这	房间	,

我很喜欢这间房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [waɪfs] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [iːtʃ]

and	it	was	my	wife's	pleasure	to	await	me	in	it	with	the	child	each
和	它	曾是	我的	妻子的	乐趣	到	等待	我	在	它	和	这	孩子	每个

['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['aʊə(r)] [wen] [ai] [mait] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [həʊm] .

evening	at	the	earliest	hour	when	I	might	by	any	chance	be	expected	home	.
晚上	在	这	最早	小时	什么时候	我	可能	经过	任何	机会	是	预期的	家	.

每天晚上，只要我有可能回家，我妻子都会兴高采烈地带着孩子在车里等我。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] .

She	possessed	to	the	full	the	terrible	power	of	waiting	which	women	have	.
她	拥有	到	这	满的	这	糟糕的	力量	的	等待	哪个	女性	有	.

她充分展现了女性所拥有的那种可怕的等待的力量。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] .

She	could	do	nothing	when	she	expected	me	.
她	可以	做	没有什么	什么时候	她	预期的	我	.

她以为我会来，结果却什么也做不了。

[ɔːl'ðəʊ] [θriː] [j'iəz] ['mærid] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] , [ɔː(r)] [raɪt] ,

Although	three	years	married	,	she	could	not	read	,	or	write	,
虽然	三	年	已婚	,	她	可以	不是	读	,	或者	写	,

虽然结婚三年了，她却不识字。

[ɔː(r)] [pleɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [step] .

or	play	when	she	was	listening	for	my	step	.
或者	玩	什么时候	她	曾是	聆听	为了	我的	步	.

或者在她听我脚步声的时候玩耍。

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] .

I	do	not	mean	that	she	told	me	this	.
我	做	不是	意思是	那	她	讲述	我	这	.

我的意思并不是说她告诉我这件事。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	found	it	out	.
我	成立	它	出去	.

我找到了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] ['wiːknəsɪz] .

She	never	called	my	attention	to	such	little	feminine	weaknesses	.
她	绝不	称为	我的	注意力	到	这样的	小的	女性	弱点	.

她从未让我注意到这些女性的小弱点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['əʊvə(r)] - [fɒnd] .

She	was	never	over	-	fond	.
她	曾是	绝不	超过	-	喜爱	.

她从不特别喜欢别人。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [rɪ'zɜːv] .

My	wife	had	a	noble	reserve	.
我的	妻子	有	一个	高贵	预订	.

我妻子性格沉稳内敛。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	had	never	seen	the	hour	when	I	felt	that	her	tenderness	was	a
我	有	绝不	已见	这	小时	什么时候	我	毛毡	那	她	压痛	曾是	一个

['treʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [hæd; həd] ,

treasure	to	be	lightly	had	,
宝藏	到	是	轻轻	有	,

我从未有过这样的时刻，觉得她的温柔是一种值得珍惜的珍宝。

[ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəntli] ['triːtɪd] .

or	indifferently	treated	.
或者	漠不关心	治疗	.

或者受到冷遇。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['laɪbrəri] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

It	should	be	said	that	the	library	opened	from	the	parlours	,
它	应该	是	说	那	这	图书馆	打开	从	这	客厅	,

应该说，图书馆是从客厅里开放的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ɒv; əv]

and	was	at	that	time	separated	from	them	by	a	heavy	portière	of
和	曾是	在	那	时间	分开	从	他们	经过	一个	重的	门楣	的

['krɪmz(ə)n] [stʌf] ,

crimson	stuff	,
赤红	东西	,

当时，他与他们之间隔着一道厚重的深红色帷幔。

[ðə; ði] [dɔːz] [nɒt] ['biːɪŋ] [drɔːn] .

the	doors	not	being	drawn	.
这	门	不是	存在	绘制	.

门没有拉上。

[ðɪs] ['dreɪpəri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fəʊldɪŋ] [ə'pɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ]

This	drapery	she	was	in	the	habit	of	folding	apart	at	the	hours	of	my
这	布料	她	曾是	在	这	习惯	的	折叠式的	除	在	这	小时	的	我的

['prɒbəb(ə)l] [rɪ'tɜːn] ,

probable	return	,
可能	返回	,

她习惯在我可能回来的时候把这块窗帘叠好。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːlə(r)] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːst] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv]

and	as	I	came	through	the	long	parlours	my	eyes	had	the	first	greeting	of
和	作为	我	来了	通过	这	长的	客厅	我的	眼睛	有	这	第一的	问候	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当我穿过长长的客厅时，我的目光第一次看到了她。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [vɔɪs] [ɔː(r)] [ɑːmz] .

before	my	voice	or	arms	.
前	我的	嗓音	或者	武器	.

在我发出声音或伸出手臂之前。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] , [ai] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] ,

Upon	this	evening	,	as	upon	others	,	I	entered	by	the	parlour	door	,
之上	这	晚上	,	作为	之上	其他的	,	我	进入	经过	这	客厅	门	,

那天晚上，和往常一样，我从客厅的门进去了。

[ænd; ənd] [keɪm] — [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [tə'wɔːd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

and	came	—	more	quickly	than	usual	—	toward	the	library	.
和	来了	—	更多的	迅速地	比	通常	—	朝向	这	图书馆	.

然后，他比平时更快地朝图书馆走来。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ;

I	was	in	a	great	hurry	;
我	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	;

我当时非常着急；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ə'kjuːt] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒnɪk] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [bi'set] [ðə; ði] ['bɪzi] ['dɒktə(r)] .

one	of	the	acute	attacks	of	the	chronic	condition	which	besets	the	busy	doctor	.
一	的	这	急性	攻击	的	这	慢性的	状况	哪个	围困	这	忙碌的	医生	.

这是困扰忙碌医生的慢性疾病的急性发作之一。

[æz; əz][ai] [krɒst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [maɪ]

As	I	crossed	the	length	of	the	thick	carpet	,	the	rooms	shook	beneath	my
作为	我	交叉	这	长度	的	这	厚的	地毯	,	这	房间	摇晃	下面	我的

[tred] ;

tread	;
踏	;

当我走过厚厚的地毯时，房间在我脚下震动起来；

[ai] [bɜːst] ['ɪntuː] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['entəd] , [ðə; ði]['laɪbrəri] , — [nɒt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɪŋk] ,

I	burst	into	,	rather	than	entered	,	the	library	,	—	not	seeing	her	,	I	think	,
我	爆裂	进入	,	相当	比	进入	,	这	图书馆	,	—	不是	看到	她	,	我	思考	,

我冲进了图书馆，而不是慢慢走进去——我想我当时没看到她。

[ɔː(r)][nɒt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['mænə(r)] .

or	not	pausing	to	see	her	,	in	the	accustomed	manner	.
或者	不是	暂停	到	看	她	,	在	这	习惯	方式	.

或者像往常一样，不停下来看她一眼。

[wen] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	I	had	come	to	her	I	found	that	the	child	was	not	with	her	,
什么时候	我	有	来	到	她	我	成立	那	这	孩子	曾是	不是	和	她	,

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

我到她那里时，发现孩子像往常一样不在她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði][drɒp] - [laɪt] ,

She	was	sitting	alone	by	the	library	table	under	the	drop	-	light	,
她	曾是	坐着	独自的	经过	这	图书馆	桌子	在下面	这	降低	-	光	,

她独自一人坐在图书馆的桌子旁，头顶是昏暗的吊灯。

[wɪtʃ] [held][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [red] [leɪs] .

which	held	a	shade	of	red	lace	.
哪个	握住	一个	阴影	的	红色的	蕾丝	.

里面有一块红色蕾丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [waɪt] [wʊl] [trɪmd] [wɪð] ['ɜːmɪn] ; [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [wɪtʃ] [geɪv]

She	had	a	gown	of	white	wool	trimmed	with	ermine	;	a	costume	which	gave
她	有	一个	袍	的	白色的	羊毛	修剪过的	和	貂	;	一个	戏服	哪个	给予

[ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] ,

me	pleasure	,
我	乐趣	,

她穿着一件镶有貂皮边的白色羊毛长袍；这身装束让我感到愉悦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə'pɒn] [kuːl] ['iːvnɪŋz] , [nɒt] [tuː] ['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪəri] [ɒv; əv]

and	which	she	wore	upon	cool	evenings	,	not	too	often	for	me	to	weary	of
和	哪个	她	穿着	之上	凉爽的	晚上	,	不是	也	经常	为了	我	到	厌倦	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她经常在凉爽的夜晚穿这件衣服，我看得并不觉得厌烦。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ] [teɪst] [ɪn] [dres] [æz; əz] ['delɪkətli] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

She	regarded	my	taste	in	dress	as	delicately	and	as	delightedly	as	she	did
她	认为	我的	品尝	在	裙子	作为	轻柔地	和	作为	欣喜地	作为	她	做过

['evri] ['ʌðə(r)] [wɪʃ] [ɔː(r)] [wɪl] [ɒv; əv] [maɪn] .

every	other	wish	or	will	of	mine	.
每一个	其他	希望	或者	将要	的	矿	.

她对我的着装品味，如同对我的其他每一个愿望或意愿一样，都给予了细致入微的赞赏和愉悦的回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ;

She	had	been	trying	to	read	;
她	有	到过	尝试	到	读	;

她一直在尝试阅读；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [leɪ] [kləʊzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd][hændz] .

but	the	magazine	lay	closed	upon	her	knee	below	her	folded	hands	.
但	这	杂志	躺	关闭	之上	她	膝盖	以下	她	折叠	双手	.

但杂志合上放在她交叠的双手下方的膝盖上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [faɪn] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Her	face	wore	an	anxious	look	as	she	turned	the	fine	contours	of	her
她	脸	穿着	一个	焦虑的	看	作为	她	转向	这	美好的	轮廓	的	她

[hed] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

head	toward	me	.
头	朝向	我	.

她脸上带着焦虑的神情，转过她轮廓分明的头颅看向我。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [æt; ət] [lɑːst] !

"	Oh	,	"	she	cried	,	"	at	last	!
"	哦	,	"	她	哭	,	"	在	最后的	!

“哦，”她喊道，“终于！”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] , ['swɪftli] , ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ,

"	She	moved	to	reach	me	,	swiftly	,	murmuring	something	which	I	did	not	hear	,
"	她	已搬	到	抵达	我	,	迅速地	,	淙淙	某物	哪个	我	做过	不是	听到	,

她迅速地向我走来，低声说了些什么，但我没听清。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'tend] ; [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [met] [ˌem 'iː] ,

or	to	which	I	did	not	attend	;	and	under	the	crimson	curtains	met	me	,
或者	到	哪个	我	做过	不是	出席	;	和	在下面	这	赤红	窗帘	遇见	我	,

或者我没有参加的；在深红色的帷幔下遇见了我，

[wɔːm] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ɑːmz] .

warm	and	dear	and	white	,	putting	up	her	sweet	arms	.
温暖的	和	亲爱的	和	白色的	,	推杆	向上	她	甜的	武器	.

温暖、亲切、洁白，伸出她甜美的双臂。

[aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['keələsli] — [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

I	kissed	her	carelessly	—	would	to	God	that	I	could	forget	it	!
我	亲吻	她	粗心大意	—	会	到	上帝	那	我	可以	忘记	它	!

我漫不经心地吻了她——但愿我能忘记这件事！

[aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [sed] : —

I	kissed	her	as	if	it	did	not	matter	much	,	and	said	:	—
我	亲吻	她	作为	如果	它	做过	不是	事情	很多	,	和	说	:	—

我吻了她，仿佛一切都无关紧要，然后说道：——

" ['helən] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ðɪs] ['ɪnstənt] ! "

"	Helen	,	I	must	have	my	dinner	this	instant	!	"
"	海伦	,	我	必须	有	我的	晚餐	这	立即的	!	"

“海伦，我必须马上吃晚饭！”

" [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'triːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɒk] [ɒv; əv] [peɪnd]

"	Why	,	surely	,	"	she	said	,	retreating	from	me	with	a	little	shock	of	pained
"	为什么	,	一定	,	"	她	说	,	撤退	从	我	和	一个	小的	震惊	的	痛苦

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

“当然，”她说着，带着一丝痛苦的惊讶，向后退了一步。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['redi] , - .

"	It	is	all	ready	,	Esmerald	.
"	它	是	全部	准备好	,	-	.

“一切都准备好了，埃斯梅拉尔德。”

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] .

I	will	ring	.
我	将要	戒指	.

我会打电话。

" [ʃiː; ʃi] ['meltɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːmz] .
" She melted from my arms .
" 她 融化 从 我的 武器 .

她从我怀里融化了。

[əʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] !
Oh , if I had known , if I had known !
哦 , 如果 我 有 已知 , 如果 我 有 已知 !

哦，如果我早知道就好了，如果我早知道就好了！

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] ['stjuːpɪdli]
She stirred and slipped and was gone from me , and I stood stupidly
她 搅拌 和 滑倒了 和 曾是 已消失 从 我 , 和 我 站立 愚蠢地
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
looking at her ;
寻找 在 她 ;

她动了一下，滑倒了，消失在我眼前，我呆呆地站在那里看着她；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] , [fʊl] [bʊk] - [keɪsɪz] , [ʃɒn] ['mɪstɪli] ,
her figure , against the tall , full book - cases , shone mistily ,
她 数字 , 反对 这 高的 , 满的 书 - 案例 , 闪耀 朦胧地 ,

她的身影映衬着高大的书架，泛着朦胧的光泽。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bel] - [rəʊp][ɒv; əv][gəʊld][kɔːd] .
while she touched the old - fashioned bell - rope of gold cord .
尽管 她 感动 这 老的 - 造型 钟 - 绳索 的 金子 绳索 .

她触摸着那根古老的金绳铃铛。

" ['riːəli] , [ai]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [æt; ət][ɔːl] , " [ai] ['ædɪd] ['testɪli] .
" Really , I hadn't time to come home at all , " I added testily .
" 真的 , 我 之前没有 时间 到 来 家 在 全部 , " 我 额外 暴躁地 .

“真的，我根本没时间回家，”我恼火地补充道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [deθ] .
" I am driven to death .
" 我 是 驱动 到 死亡 .

我被逼到了死亡的边缘。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
I've got to go again in ten minutes .
我已经 得到 到 去 再次 在 十 分钟 .

我十分钟后还得再去一次。

[bʌt; bət][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ] [wʊd] ['wʌri] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [maɪ'self] .
But I supposed you would worry if I didn't show myself .
但 我 据称 你 会 担心 如果 我 没有 展示 我 .

但我想，如果我不露面，你会担心的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] .
It is a foolish waste of time .
它 是 一个 愚蠢 浪费 的 时间 .

这是浪费时间的愚蠢行为。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [θruː] .
I don't know how I am ever going to get through .
我 不 知道 如何 我 是 曾经 去 到 得到 通过 .

我不知道我该如何熬过这段日子。

[ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt] [kʌm] .
I wish I hadn't come .
我 希望 我 之前没有 来 .

我真后悔来了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] — [frɒm; frəm][feə(r)][tuː; tə] [flʌʃ] ,
She changed colour — from fair to flush ,
她 已更改 颜色 — 从 公平的 到 冲洗 ,

她的脸色变了——从白皙变成了红润，

[frɒm; frəm] [red] [tuː; tə] [waɪt] [ə'gen] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][gəʊld] [kɔːd] ['trembld] .
from red to white again — and her hand upon the gold cord trembled .
从 红色的 到 白色的 再次 — 和 她 手 之上 这 金子 绳索 颤抖 .

又变回了红色——她握着金绳的手颤抖着。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
I remembered it afterward , though I was not conscious of noticing it at
我 记得 它 之后 , 尽管 我 曾是 不是 有意识的 的 注意到 它 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

事后我记起了这件事，虽然当时我并没有意识到。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , [kən'trəʊld] [vɔɪs] , " [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
" You need not , " she replied , in her low , controlled voice , " on my account .
" 你 需要 不是 , " 她 回复 , 在 她 低的 , 受控 嗓音 , " 在 我的 帐户 .

“你不必，”她用低沉而克制的声音回答道，“因为我的缘故。”

[juː; jʊ] [niːd] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] . "
You need never come again . "
你 需要 绝不 来 再次 . "

你以后不必再来了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [kʌm] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['ɪrɪtəbli] ,
" It is easier to come , " I answered irritably ,
" 它 是 更轻松 到 来 , " 我 回答 易怒地 ,

“来这里比较容易，”我烦躁地回答道。

" [ðæn; ðən][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] ['mɪzrəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] . "
" than to know that you sit here making yourself miserable because I don't . "
" 比 到 知道 那 你 坐 这里 制作 你自己 悲惨的 因为 我 不 . "

“与其知道你因为我的不痛苦而坐在这里自怨自艾，我宁愿这样。”

" [hæv; həv][aɪ]['evə(r)] ['fretɪd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] , - ?
" Have I ever fretted you about coming , Esmerald ?
" 有 我 曾经 有格纹的 你 关于 未来 , - ?

“我有没有担心过你来，埃斯梅拉德？”

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I did not know it . "
我 做过 不是 知道 它 . "

我对此并不知情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [fret] !
" It would be easier if you did fret !
" 它 会 是 更轻松 如果 你 做过 烦恼 !

如果你不焦虑就容易多了！

" [aɪ] [kraɪd] ['krɒsli] .
" I cried crossly .
" 我 哭 生气 .

我生气地喊道。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [jʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'd	rather	you'd	say	a	thing	than	look	it	.
"	ID	相当	你会	说	一个	事物	比	看	它	.

“我宁愿你把话说出来，而不是只看一眼。”

['eni] [mæn] [wʊd] .

Any	man	would	.
任何	男人	会	.

任何男人都会这么做。

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]

it	would	have	been	a	paltry	satisfaction	to	me	just	then	if	I	could	have
它	会	有	到过	一个	微不足道	满意	到	我	只是	然后	如果	我	可以	有

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bleɪm] .

found	her	to	blame	.
成立	她	到	责备	.

如果当时我能找到她的错，那对我来说也只是微不足道的满足而已。

[hɜː(r); hə(r)] ['bleɪmləsnəs] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ][self] - [kəm'pleɪs(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [lait] ['iriteit] [dɪ'fektɪv]

Her	blamelessness	irritated	my	self	-	complacence	as	the	light	irritates	defective
她	无责	受刺激	我的	自己	-	自满	作为	这	光	刺激	有缺陷的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她的无辜让我感到自满，就像光线刺激有缺陷的眼睛一样。

" [ai][ˌeɪ 'em] [djuː] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] ['twenti] - [tuː] ['mɪnɪts] , " [ai] [went] [ɒn] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	am	due	at	the	hospital	in	twenty	-	two	minutes	,	"	I	went	on	,	excitedly	.
"	我	是	到期的	在	这	医院	在	二十	-	二	分钟	,	"	我	去	在	,	兴奋地	.

“我还有二十二分钟就到医院了，”我兴奋地继续说道。

" [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə'pɒljən] .

"	Chirugeon	is	behaving	like	Apollyon	.
"	奇鲁金	是	行为	喜欢	阿波罗	.

“Chirugeon 的行为就像 Apollyon 一样。”

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [hɪm] , ['nəʊbədi] [wɪl] .

If	I'm	not	there	to	handle	him	,	nobody	will	.
如果	我是	不是	那里	到	处理	他	,	无人	将要	.

如果我不在场处理他，就没人会处理。

[ðə; ði] [həʊl] [stɑːf] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] — ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

The	whole	staff	are	afraid	of	him	—	everybody	but	me	.
这	所有的	职员	是	害怕的	的	他	—	大家	但	我	.

所有员工都怕他——除了我。

[wiː; wi] ['ʃɑːnt] [get] [ðə; ði] [njuː] [wɔːd] [bɪlt] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] [ɪf] [hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] - [naɪt]

We	sha'n't	get	the	new	ward	built	these	two	years	if	he	carries	the	day	to	-	night
我们	不会	得到	这	新的	病房	建造	这些	二	年	如果	他	携带	这	天	到	-	夜晚

.

:
.

如果他今晚胜选，我们这两年都建不成新的病房了。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət] ['dɛk.ərz] — [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪz] ['daɪɪŋ] .

I've	got	a	consultation	at	Decker's	—	the	old	lady	is	dying	.
我已经	得到	一个	咨询	在	德克尔的	—	这	老的	女士	是	垂死	.

我约了德克尔医生做咨询——那位老太太快不行了。

[ɪts] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [juːz] ['drægɪŋ] [ə; eɪ]['taɪəd][mæn] [aʊt] [ðeə(r)] ; [aɪ] [kænt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [gʊd]

It's	no	sort	of	use	dragging	a	tired	man	out	there	;	I	can't	do	her	any	good
它是	不	种类	的	使用	拖拽	一个	疲劳的	男人	出去	那里	;	我	不能	做	她	任何	好的

;

;

;

把一个疲惫不堪的人拖出去是没用的；我帮不了她任何忙；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

but	they	will	have	it	.
但	他们	将要	有	它	.

但他们终究会得到它。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ɒv; əv] ['evri] [wɪm] .

I'm	at	the	beck	and	call	of	every	whim	.
我是	在	这	贝克	和	称呼	的	每一个	一时兴起	.

我唯命是从。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['dɪnə(r)] ['redi] ?

Isn't	that	dinner	ready	?
不是	那	晚餐	准备好	?

晚餐还没准备好吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [buːts] !

I	wish	I	had	time	to	change	my	boots	!
我	希望	我	有	时间	到	改变	我的	靴子	!

我真希望有时间换双靴子!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wet] [θruː] .

They	are	wet	through	.
他们	是	湿的	通过	.

它们都湿透了。

[maɪ] [hed] [eɪks] ['hɒrəbli] .

My	head	aches	horribly	.
我的	头	疼痛	糟糕透了	.

我头疼得厉害。

[breɪk] ['teligrɑːf, -græf][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [stɒk] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [seɪv]

Brake	telegraphed	me	to	get	down	to	Stock	Street	before	two	o'clock	to	save
制动	电报	我	到	得到	向下	到	库存	街道	前	二	点钟	到	节省

[wɒt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [ðæt] ['sæntə][mɑː] [stɒk] .

what	is	left	of	that	Santa	Ma	stock	.
什么	是	左边	的	那	圣诞老人	马	库存	.

布雷克电报通知我两点前赶到斯托克街，去抢救剩下的圣玛股票。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] .

I	couldn't	go	.
我	不能	去	.

我去不了。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['ɒfɪs] — ['fɔːti] ['piːp(ə)l] .

I	had	an	enormous	office	—	forty	people	.
我	有	一个	巨大的	办公室	—	四十	人们	.

我有一个很大的办公室——有四十个人。

[aɪv] [lɒst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [ðɪs] ['pænɪk] .

I've	lost	ten	thousand	dollars	in	this	panic	.
我已经丢失的	十	千		美元	在	这	恐慌	.

我在这场恐慌中损失了一万美元。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [breɪk] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['dɛk.ərz] .

I've	got	to	see	Brake	on	my	way	to	Decker's	.
我已经	得到	到	看	制动	在	我的	方式	到	德克尔的	.

我去德克尔家的路上得顺便看看布雷克。

[aɪ] [lɒst] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

I	lost	a	patient	this	morning	—	that	little	girl	of	the	Harrowhart's	.
我	丢失的	一个	病人	这	早晨	—	那	小的	女孩	的	这	-	.

今天早上我失去了一位病人——哈罗哈特家的那个小女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['skrɒfjʊləs] [θɪŋ] .

She	was	a	poor	little	scrofulous	thing	.
她	曾是	一个	贫穷的	小的	瘰疬	事物	.

她是个可怜的、身患瘰疬的小东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

But	they	are	terribly	cut	up	about	it	.	.	.	.
但	他们	是	可怕	切	向上	关于	它	.	.	.	.

但他们为此感到非常难过.....

['tʃaʊdə(r)] ?

Chowder	?
浓汤	?

浓汤?

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [klɪə(r)] [suːp] .

I	wish	you'd	had	a	good	clear	soup	.
我	希望	你会	有	一个	好的	清除	汤	.

我希望你喝到一碗清汤。

[aɪ] [doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['tʃaʊdə(r)] .

I	don't	feel	as	if	I	could	touch	chowder	.
我	不	感觉	作为	如果	我	可以	触碰	浓汤	.

我感觉自己根本吃不下海鲜浓汤。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rəʊst] [biːf] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːst] .

I	hope	you	have	some	roast	beef	,	better	than	the	last	.
我	希望	你	有	一些	烤	牛肉	,	更好的	比	这	最后的	.

希望你吃到了烤牛肉，比上次的好吃。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] ['pɑːsnɪp] [tʃiːt] [juː; jʊ] .

You	mustn't	let	Parsnip	cheat	you	.
你	不得	让	欧防风	欺骗	你	.

你千万不能让欧防风骗了你。

[kweɪl] ?

Quail	?
鹌鹑	?

鹌鹑?

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['nʌrɪʃmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [steɪt] .

There's	no	nourishment	in	a	quail	for	a	man	in	my	state	.
有	不	营养	在	一个	鹌鹑	为了	一个	男人	在	我的	状态	.

在我所在的州，鹌鹑对男人来说没有任何营养价值。

[ðə; ði] [gæs] [liːks] .

The	gas	leaks	.
这	气体	泄漏	.

煤气泄漏了。

[kænt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ?

Can't	you	have	it	attended	to	?
不能	你	有	它	参加	到	?

难道不能安排人处理一下吗?

['hʌri] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒfi] .
Hurry up the coffee .
匆忙 向上 这 咖啡 .

快点把咖啡做好。

[ai] [mʌst; məst] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gəʊ] .
I must swallow it and go .
我 必须 吞 它 和 去 .

我必须咽下这口气，然后离开。

[aɪv] [gɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [men] [kʊd; kəd] [duː; də] . "
I've got more than ten men could do . "
我已经 得到 更多的 比 十 男人 可以 做 . "

我做的比十个普通人能做的都多。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wʊmən] [kæn; kən] [duː; də] " — [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['dʒentli] ,
" It is more than one woman can do " — she began gently ,
" 它 是 更多的 比 一 女士 能 做 " — 她 开始 轻轻地 ,

“这不仅仅是一个女人能做到的，”她轻声说道。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ænd; ənd] [maɪ] [breθ] [tə'geðə(r)] .
when I came to the end of this outbreak and my breath together .
什么时候 我 来了 到 这 结尾 的 这 暴发 和 我的 气息 一起 .

当我终于熬过这场疫情，呼吸也变得顺畅起来的时候。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
" What did you say ?
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么?

[duː; də] [spiːk] [laʊdə] ! "
Do speak louder ! "
做 说话 更大声 ! "

请大声点!

" [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wʊmən] [kæn; kən] [duː; də] , [tuː; tə] [rest] [juː; jʊ] .
" I said it seems to be more than one woman can do , to rest you .
" 我 说 它 似乎 到 是 更多的 比 一 女士 能 做 , 到 休息 你 .
"
"
"

“我说，让你休息似乎不是一个女人能做到的。”

" [jes] , " [ai] [sed] ['keələsli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" Yes , " I said carelessly , " it is .
" 是的 , " 我 说 粗心大意 , " 它 是 .

“是的，”我漫不经心地说，“的确如此。”

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
You can't do the first thing for me ,
你 不能 做 这 第一的 事物 为了 我 ,

你连第一件事都做不到。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['diːsnt] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .
except to do me the goodness to ring for a decent cup of coffee .
除了 到 做 我 这 善良 到 戒指 为了 一个 体面的 杯子 的 咖啡 .

除了帮我叫杯像样的咖啡之外。

[ai] [kænt] [drɪŋk] [ðɪs] . "
I can't drink this . "
我 不能 喝 这 . "

我喝不下去这个。

" - " —
" Esmerald " —
" - " —

“翡翠”——

" [əʊ] , [wɒt] ?
" Oh , what ?
" 哦 , 什么 ?

“哦，什么？”

[aɪ] [kænt] [stɒp] [tuː; tə] [tɔːk] .
I can't stop to talk .
我 不能 停止 到 讲话 .

我不能停下来说话。

[ðeə(r)] , [aɪv] [bɜːnd] [maɪ] [tʌŋ] , [naʊ] .
There , I've burned my tongue , now .
那里 , 我已经 烧伤 我的 舌头 , 现在 .

我的舌头被烫伤了。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kænt] [stænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːnd] [tʌŋ] . "
If there's anything I can't stand , it is going to a consultation with a burned tongue . "
如果 有 任何事物 我 不能 站立 , 它 是 去 到 一个 咨询 和 一个 烧伤 舌头 . "

如果说我最不能忍受的是什么，那就是舌头被烫伤后去看医生。

" [haʊ] ['taɪəd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , - !
" How tired you are , Esmerald !
" 如何 疲劳的 你 是 , - !

“艾斯梅拉德，你累坏了吧！”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
I was only going to say that I am sorry .
我 曾是 仅有的 去 到 说 那 我 是 对不起 .

我原本只想说声对不起。

[aɪ] [kænt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] . "
I can't let you go without saying that . "
我 不能 让 你 去 没有 说 那 . "

我不能不说这句话就让你走。

" [aɪ] [kænt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] .
" I can't see that it helps it any .
" 我 不能 看 那 它 帮助 它 任何 .

“我看不出这样做有什么帮助。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['taɪəd] [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] .
I am so tired I don't want to be touched .
我 是 所以 疲劳的 我 不 想 到 是 感动 .

我太累了，不想被人碰。

['nevə(r)] [maɪnd] [maɪ] [kəʊt] .
Never mind my coat .
绝不 头脑 我的 外套 .

别在意我的外套。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ'self] .
I'll put it on myself .
患病的 放 它 在 我 .

我来给自己戴上。

[tel] [dʒəʊ] — [nəʊ] .

Tell	Joe	—	no	.
告诉	乔	—	不	.

告诉乔——不行。

[ai] [left] [ðə; ði] [hɔːs] ['stændɪŋ] .

I	left	the	horse	standing	.
我	左边	这	马	常设	.

我把马留在了那里。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [dʒəʊ] .

I	don't	want	Joe	.
我	不	想	乔	.

我不想要乔。

[ai] [səˈpəʊz] ['dɔːnə] [ɪz] [ʌnˈiːzi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	suppose	Donna	is	uneasy	by	this	time	.
我	认为	唐娜	是	不安	经过	这	时间	.

我想唐娜此时一定感到不安。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [stænd] [æt; ət] [naɪt] — [ʃiːz] [gɒt] [tuː; tə] .

She	won't	stand	at	night	—	she's	got	to	.
她	惯于	站立	在	夜晚	—	她是	得到	到	.

她晚上不能站着——但她必须站着。

[aɪl] [get] [ðæt] [wɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

I'll	get	that	whim	out	of	her	.
患病的	得到	那	一时兴起	出去	的	她	.

我一定要让她实现这个愿望。

[naʊ] , [doʊnt] [lʊk] [ðæt] [weɪ] .

Now	,	don't	look	that	way	.
现在	,	不	看	那	方式	.

别那样看。

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] [seɪf] [ɪˈnʌf] .

The	horse	is	safe	enough	.
这	马	是	安全的	足够的	.

这匹马很安全。

[doʊnt] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] ?

Don't	you	suppose	I	know	how	to	drive	?
不	你	认为	我	知道	如何	到	驾驶	?

你以为我不会开车吗?

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˈgenst] [maɪn] .

You're	always	having	opinions	of	your	own	against	mine	.
你是	总是	拥有	意见	的	你的	自己的	反对	矿	.

你总是持有与我不同的观点。

[ðeə(r)] .

There	.
那里	.

那里。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] . "

I	must	be	off	.	"
我	必须	是	离开	.	"

我得走了。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['helən] ?

"	Where's	the	baby	,	Helen	?
"	在哪里?	这	婴儿	,	海伦	?

“海伦，孩子在哪儿？”

" [ai] [tɜːnd] , [wɪð] [maɪ][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [læʧ] [ɒv; əv][maɪ] ['hevi] ['əʊkən] [dɔː(r)] ,

"	I	turned	,	with	my	hand	upon	the	latch	of	my	heavy	oaken	door	,
"	我	转向	,	和	我的	手	之上	这	闩锁	的	我的	重的	橡木	门	,

我转过身，手放在厚重橡木门的门闩上，

[ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] , [æz; əz] [krɒs] [men] [duː; də] .

and	jerked	the	question	out	,	as	cross	men	do	.
和	猛地一抖	这	问题	出去	,	作为	叉	男人	做	.

然后像个脾气暴躁的男人一样，猛地把问题问了出来。

" [ðə; ði]['beɪbi]['ɪz(ə)nt][dʒʌst] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] , - .

"	The	baby	isn't	just	right	,	somehow	,	Esmerald	.
"	这	婴儿	不是	只是	正确的	,	不知何故	,	-	.

“埃斯梅拉德，不知怎么的，这个孩子不太对劲。”

[aɪ]['beɪtɪd][tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] .

I	bated	to	bother	you	,	for	you	never	think	it	is	anything	.
我	被	到	打扰	你	,	为了	你	绝不	思考	它	是	任何事物	.

我不想打扰你，因为你从不觉得这有什么大不了的。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] ,

I	dare	say	he	will	be	better	,
我	敢	说	他	将要	是	更好的	,

我敢说他会好起来的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

but	I	thought	I	wouldn't	let	him	come	out	of	the	nursery	.
但	我	想法	我	不会	让	他	来	出去	的	这	苗圃	.

但我当时想，我不会让他离开育婴室。

[dʒeɪn][ɪz] [wɪð] [hɪm] .

Jane	is	with	him	.
简	是	和	他	.

简和他在一起。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪm] .

I've	been	a	little	troubled	about	him	.
我已经	到过	一个	小的	麻烦	关于	他	.

我一直有点担心他。

[hiː; hi][hæz; həz][kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "

He	has	cried	all	the	afternoon	.	"
他	有	哭	全部	这	下午	.	"

他整个下午都在哭。

" [hiː; hi] [kraɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kɒd(ə)l] [hɪm] !

"	He	cries	because	you	coddle	him	!
"	他	哭泣	因为	你	溺爱	他	!

“他哭是因为你太溺爱他了！”

" [aɪ][ɪk'spləʊdɪd] .

"	I	exploded	.
"	我	爆炸了	.

我爆发了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , ['helən] .

"	It	is	all	nonsense	,	Helen	.
"	它	是	全部	废话	,	海伦	.

“这全是胡说八道，海伦。”

['nʌθɪŋ] [eɪlz][ðə; ði][tʃaɪld] .

Nothing	ails	the	child	.
没有什么	疾病	这	孩子	.

孩子没有任何疾病。

[ai] [woʊnt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
I won't encourage this sort of thing .
我 惯于 鼓励 这 种类 的 事物 .

我不会鼓励这种行为。

[aɪl] [siː] [hɪm] [wen] [ai] [kʌm] [həʊm] .
I'll see him when I come home .
患病的 看 他 什么时候 我 来 家 .

我回家后会去看他。

[ai] [kænt] ['pɒsəbli] [weɪt] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [deθ] — [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l] [wɪm] " —
I can't possibly wait — I am driven to death — for every little whim " —
我 不能 可能 等待 — 我 是 驱动 到 死亡 — 为了 每一个 小的 一时兴起 " —

我实在等不及了——我快被逼疯了——就为了满足他们每一个小小的愿望。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ai] [stɒpt] .
But at the door I stopped .
但 在 这 门 我 停止 .

但我在门口停了下来。

[ɪf] [ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [nəʊ] ['dɒktə(r)] [ðæt] [naɪt] .
If the baby had been a patient he would have seen no doctor that night .
如果 这 婴儿 有 到过 一个 病人 他 会 有 已见 不 医生 那 夜晚 .

如果这个婴儿是病人，他当晚就不会见到医生了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
But the father in me got the better of me ,
但 这 父亲 在 我 得到 这 更好的 的 我 ,

但我内心深处的父亲本能最终战胜了我。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ai] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .
and without a word further to my wife I ran up to the nursery .
和 没有 一个 单词 更远 到 我的 妻子 我 跑 向上 到 这 苗圃 .

我一句话也没跟妻子说，就跑向了育婴室。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [bɪ'ləʊ] ; [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] (['helən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwɪk]) , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [nɒt]
She stayed below ; she perceived (Helen was always quick) , although I had not
说 所以 ,

[sed] [səʊ] ,
said so ,

她待在下面；她察觉到了（海伦总是很敏锐），尽管我没有说出来。

[ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
that I did not wish her to follow me .
那 我 做过 不是 希望 她 到 跟随 我 .

我不希望她跟着我。

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['heɪstɪli] .
I examined the child hastily .
我 检查 这 孩子 草草 .

我匆匆检查了孩子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
The little fellow stopped crying at the sight of me ,
这 小的 同伴 停止 哭泣 在 这 视线 的 我 ,

小家伙一看到我就停止哭泣了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [bəuθ] [ɑːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] .
and put up both arms to be taken .
和 放 向上 两个都 武器 到 是 已采取 .

举起双臂，任人抓取。

[ai] [sed] : —

I	said	:	—
我	说	:	—

我说：——

" [nəʊ] , [bɔɪ] .

"	No	,	Boy	.
"	不	,	男生	.

“不，孩子。”

[pə'pɑː] [kænt] [stɒp] [naʊ] , " [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['dʒentli] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [krɪb] .

Papa	can't	stop	now	,	"	and	put	him	gently	back	into	his	crib	.
爸爸	不能	停止	现在	,	"	和	放	他	轻轻地	后退	进入	他的	婴儿床	.

爸爸现在不能停下来了，"然后轻轻地把他放回婴儿床里。

[wen] [ai] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [kɪst]

When	I	had	reached	the	nursery	door	I	remember	that	I	returned	and	kissed
什么时候	我	有	达到	这	苗圃	门	我	记住	那	我	返回	和	亲吻

[hɪm] .

him	.
他	.

我记得走到育婴室门口时，我又回去亲吻了他。

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [maɪ] ['beɪbi] .

I	was	very	angry	,	but	I	could	not	be	angry	with	my	baby	.
我	曾是	非常	生气的	,	但	我	可以	不是	是	生气的	和	我的	婴儿	.

我当时非常生气，但我不能对我的孩子生气。

[wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lɪps] , ['djuːi] [ænd; ənd] [swiːt] , [ə'pɒn] [maɪn] ,

With	the	touch	of	his	little	lips	,	dewy	and	sweet	,	upon	mine	,
和	这	触碰	的	他的	小的	嘴唇	,	露水	和	甜的	,	之上	矿	,

他那湿润甜蜜的小嘴唇轻轻触碰着我的嘴唇，

[ai] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [tem'pestjʊəsli] [bɪ'gæn] [ə'gen] : —

I	rushed	down	to	my	wife	,	and	tempestuously	began	again	:	—
我	匆忙	向下	到	我的	妻子	,	和	狂风暴雨般地	开始	再次	:	—

我冲到妻子身边，又开始语无伦次地说道：

" ['helən] , [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] .

"	Helen	,	I	must	have	an	end	to	this	nonsense	.
"	海伦	,	我	必须	有	一个	结尾	到	这	废话	.

“海伦，我必须结束这种荒谬的事情。”

['nʌθɪŋ] [eɪlz] [ðə; ði] ['beɪbi] ; [hiː; hi] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['fiːvərɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [tuːθ] .

Nothing	ails	the	baby	;	he	is	only	a	trifle	feverish	with	a	new	tooth	.
没有什么	疾病	这	婴儿	;	他	是	仅有的	一个	琐事	发烧	和	一个	新的	齿	.

宝宝没什么大碍，只是因为长了新牙有点发烧。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

It	really	is	very	unpleasant	to	me	that	you	make	such	a	fuss	over	him	.
它	真的	是	非常	令人不快的	到	我	那	你	制作	这样的	一个	大惊小怪	超过	他	.

你对他如此大惊小怪，我真的非常不高兴。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['griːngrəʊsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['pɑːdnəbl] .

If	you	had	married	a	greengrocer	it	might	have	been	pardonable	.
如果	你	有	已婚	一个	蔬菜水果店	它	可能	有	到过	情有可原	.

如果你嫁给了一个卖蔬菜水果的，那或许还能被原谅。

[preɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

Pray	remember	that	you	have	married	a	physician	who	understands	his	business	,
祈祷	记住	那	你	有	已婚	一个	医生	WHO	明白	他的	商业	,

请记住，你嫁给了一位精通自己职业的医生。

[ænd; ənd][duː; də] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	do	leave	me	to	manage	it	.
和	做	离开	我	到	管理	它	.

就让我来处理吧。

[teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

Take	the	child	out	of	the	nursery	.
拿	这	孩子	出去	的	这	苗圃	.

把孩子从育婴室带出来。

['kæri] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Carry	him	downstairs	as	usual	for	a	few	minutes	.
携带	他	楼下	作为	通常	为了	一个	很少	分钟	.

像往常一样把他抬下楼几分钟。

[hiː; hi] [wɪl] [sliːp] ['betə(r)] .

He	will	sleep	better	.
他	将要	睡觉	更好的	.

他会睡得更好。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[aɪm] [eɪt] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪndhænd] [ɔːl'redi] , [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sensləs] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [jɔːz] .

I'm	eight	minutes	behindhand	already	,	all	for	this	senseless	anxiety	of	yours	.
我是	八	分钟	背后	已经	,	全部	为了	这	无意义的	焦虑	的	你的	.

我已经落后八分钟了，全都是因为你这种毫无意义的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kænt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [menz] [waɪvz] !

It	is	a	pity	you	can't	trust	me	,	like	other	men's	wives	!
它	是	一个	遗憾	你	不能	相信	我	,	喜欢	其他	男士	妻子们	!

真可惜你不能像信任其他男人的妻子一样信任我!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪfli] ['spɪrɪt] ! — [ɔː(r)] [els] [nɒt] ['mærɪd] [æt; ət] [ɔːl] .

I	wish	I'd	married	a	woman	with	a	little	wifely	spirit	!	—	or	else	not	married	at	all	.
我	希望	ID	已婚	一个	女士	和	一个	小的	妻子	精神	!	—	或者	别的	不是	已婚	在	全部	.

我真希望当初娶的是个有点贤妻良母气的女人！——或者干脆就不结婚。

" [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	shut	the	door	;	I	am	afraid	I	slammed	it	.
"	我	关闭	这	门	;	我	是	害怕的	我	猛烈抨击	它	.

“我关上了门；恐怕我把它摔上了。”

[aɪ] [klɪəd] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][ræn] ['fɪəsli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .

I	cleared	the	steps	at	a	bound	,	and	ran	fiercely	out	into	the	night	air	.
我	已清除	这	步骤	在	一个	边界	,	和	跑	激烈地	出去	进入	这	夜晚	空气	.

我纵身跃过台阶，飞快地奔入夜色之中。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʃɑːp] .

The	wind	was	rising	,	and	the	weather	was	growing	sharp	.
这	风	曾是	上升	,	和	这	天气	曾是	生长	锋利的	.

风势渐强，天气也变得恶劣起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['frɒsti] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

It	was	frosty	and	noisy	.
它	曾是	霜冻	和	嘈杂	.

天气寒冷，而且很吵闹。

['dɔːnə] , [maɪ] ['tʃesnʌt] [meə(r)] , [stʊd] [pɔː] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [haɪ] ['tempə(r)] ,

Donna	,	my	chestnut	mare	,	stood	pawing	the	pavement	in	high	temper	,
唐娜	,	我的	板栗	母马	,	站立	爪子	这	路面	在	高的	脾气	,

我的栗色母马唐娜气呼呼地用蹄子刨着人行道。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ] [step] .

and	called	to	me	as	she	heard	my	step	.
和	称为	到	我	作为	她	听到	我的	步	.

她听到我的脚步声，便叫住了我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drægd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [dɪs'pliːzd]

She	had	dragged	at	her	weight	a	little	;	she	was	thoroughly	displeased
她	有	拖拽	在	她	重量	一个	小的	;	她	曾是	彻底	不高兴

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

with	the	delay	.
和	这	延迟	.

她拖着沉重的身躯，对耽搁的时间感到非常不满。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['æktɪd] .

It	occurred	to	me	that	she	felt	as	I	had	acted	.
它	发生	到	我	那	她	毛毡	作为	我	有	行动	.

我突然意识到，她的感受和我的行为一样。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd]

It	even	occurred	to	me	to	go	back	and	tell	my	wife	that	I	was	ashamed
它	甚至	发生	到	我	到	去	后退	和	告诉	我的	妻子	那	我	曾是	羞愧

[ɒv; əv][maɪ'self] .

of	myself	.
的	我	.

我甚至想过回去告诉妻子，我为自己感到羞愧。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊz] .

I	turned	and	looked	in	through	the	parlour	windows	.
我	转向	和	看起来	在	通过	这	客厅	视窗	.

我转过身，透过客厅的窗户往里看。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [ləʊ] .

The	shades	were	up	,	and	the	gas	was	low	.
这	色调	是	向上	,	和	这	气体	曾是	低的	.

窗帘拉上了，煤气也快用完了。

['dɪmli] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [breɪt] ['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['laɪbrəri] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

Dimly	beyond	,	the	bright	panel	of	the	lighted	library	arose	between	the	crimson
依稀	超过	,	这	明亮的	控制板	的	这	照明	图书馆	出现	之间	这	赤红

['kɜːtənz] .

curtains	.
窗帘	.

在远处，透过深红色的窗帘，可以看到图书馆明亮的面板。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] .

She	stood	against	it	,	midway	between	the	two	rooms	.
她	站立	反对	它	,	中途	之间	这	二	房间	.

她背靠着它，站在两个房间中间。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][hæd; həd] [drɒpt] [kləʊzd] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	hands	had	dropped	closed	one	into	the	other	before	her	.
她	双手	有	掉落	关闭	一	进入	这	其他	前	她	.

她的双手无力地垂了下来，一只手紧紧地握在了另一只手上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [striːt] .

Her	face	was	toward	the	street	.
她	脸	曾是	朝向	这	街道	.

她的脸朝向街道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

She	seemed	to	be	gazing	at	me	,	whom	she	could	not	see	.
她	似乎	到	是	凝视	在	我	,	谁	她	可以	不是	看	.

她似乎在凝视着我，但她其实看不到我。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [θɪk] [fəʊldz] , [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

Her	white	dress	,	which	hung	in	thick	folds	,	the	pallor	of	her	face	and
她	白色的	裙子	,	哪个	悬挂	在	厚的	折叠	,	这	苍白	的	她	脸	和

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hændz] ,

her	delicate	hands	,
她	精美的	双手	,

她那件白色连衣裙，厚厚的褶皱垂在身侧，她苍白的脸色和纤细的双手，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] ; [ɪts]['pjʊərəti] ,

gave	her	the	look	of	a	statue	;	its	purity	,
给予	她	这	看	的	一个	雕像	;	它是	纯度	,

使她看起来像一座雕像；她的纯洁，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['fænsi][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪts] ['pɜːmənəns] .

and	to	my	fancy	at	that	moment	its	permanence	.
和	到	我的	想要	在	那	片刻	它是	永久性	.

而我当时却觉得它是永恒的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːrvd] [ðeə(r)] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [steɪ] .

She	seemed	to	be	carved	there	,	like	something	that	must	stay	.
她	似乎	到	是	雕刻	那里	,	喜欢	某物	那	必须	停留	.

她仿佛被雕刻在那里，像是一件必须永远留存的东西。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] — [jes] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] .

I	turned	to	go	back	—	yes	,	I	would	have	gone	.
我	转向	到	去	后退	—	是的	,	我	会	有	已消失	.

我转身往回走——是的，我本来会回去的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [laɪk]

It	is	little	enough	for	a	man	to	say	for	himself	under	circumstances	like
它	是	小的	足够的	为了	一个	男人	到	说	为了	他自己	在下面	情况	喜欢

[ðiːz] ;

these	;
这些	;

在这种情况下，一个人能为自己说的话实在太少了；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	perhaps	I	may	be	allowed	to	say	it	,
但	也许	我	可能	是	允许	到	说	它	,

但或许我可以这么说：

[sɪns] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [maɪ'self][ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ] ['moʊtɪvz] .

since	to	exculpate	myself	is	the	last	of	my	motives	.
自从	到	免责	我	是	这	最后的	的	我的	动机	.

因为我最不关心的就是为自己开脱。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [stɒp] [ɔː(r)] [tuː] [ʌp][ðə; ði] ['flægɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [diːp] [grɑːs] - [plɒts] [ðæt]

I	had	made	a	stop	or	two	up	the	flagging	between	the	deep	grass	-	plots	that
我	有	制成	一个	停止	或者	二	向上	这	标记	之间	这	深的	草	-	图表	那

['frʌntɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

fronted	the	house	,
正面	这	房子	,

我曾沿着房子前面那片茂密的草坪之间的石板路停过一两次，

[wen] [ðə; ðɪ][meə(r)] , [dɪ'stɜ:bd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [æt; ət][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]

when	the	mare	,	disturbed	beyond	endurance	at	a	movement	of	delay	which	she
什么时候	这	母马	,	不安	超过	耐力	在	一个	移动	的	延迟	哪个	她

[tu:] [wel] [ˌʌndə'stʊd] ,

too	well	understood	,
也	出色地	理解	,

当母马因为这种迟疑的举动而感到极度烦躁，而她也完全明白这种迟疑的缘由时，

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪni] , [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

gave	a	shrill	whinny	,	and	reared	,	pulling	and	dragging	at	her
给予	一个	尖锐	嘶鸣	,	和	饲养	,	拉	和	拖拽	在	她

[weɪt] ['fɪəsli] .

weight	fiercely	.
重量	激烈地	.

它发出尖锐的嘶鸣，后腿直立，拼命地用力拉扯着自己的身体。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪt] ['ji:ldɪd] , ['hɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

She	was	a	powerful	creature	,	and	the	weight	yielded	,	hitting	at	her
她	曾是	一个	强大的	生物	,	和	这	重量	产生	,	击中	在	她

[hi:lz] .

heels	.
高跟鞋	.

她力大无穷，重物最终还是击中了她的脚后跟。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kræmpt] [ðə; ðɪ] [wi:lz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bʌgi] [wʊd]

In	an	instant	she	had	cramped	the	wheels	,	and	I	saw	that	the	buggy	would
在	一个	立即的	她	有	狭窄	这	车轮	,	和	我	锯	那	这	有缺陷的	会

[gəʊ]['əʊvə(r)] .

go	over	.
去	超过	.

她瞬间就把车轮拧紧了，我看到婴儿车要翻了。

[tu:; tə] [sprɪŋ] [bæk] , [ri:tʃ] [ðə; ðɪ][bɪt] , [snætʃ] [ðə; ðɪ][reɪnz] , [li:p] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wi:l] ,

To	spring	back	,	reach	the	bit	,	snatch	the	reins	,	leap	over	the	wheel	,
到	春天	后退	,	抵达	这	少量	,	抢夺	这	缰绳	,	飞跃	超过	这	车轮	,

要奋力反击，就要抓住缰绳，跃过车轮。

[ænd; ənd] [wɜ:l] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ri:lɪŋ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋ] [les]

and	whirl	away	in	the	reeling	carriage	was	the	work	of	some	thing	less
和	旋转	离开	在	这	卷轴	运输	曾是	这	工作	的	一些	事物	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɔ:t] ;

than	a	thought	;
比	一个	想法	;

在摇晃的车厢里旋转飞驰而去，这并非出于思考；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌelɪ'mentl] ['ɪnstɪŋkt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

it	was	the	elemental	instinct	by	which	a	man	must	manage	his	horse	,
它	曾是	这	元素	本能	经过	哪个	一个	男人	必须	管理	他的	马	,

[kʌm] [laɪf][ɔ:(r)] [deθ] .

come	life	or	death	.
来	生活	或者	死亡	.

这是人驾驭马匹的基本本能，无论生死。

[laɪk] [məʊst]['dɑ:ktərz] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:smən] ,

Like	most	doctors	,	I	was	something	of	a	horseman	,
喜欢	最多	医生	,	我	曾是	某物	的	一个	骑手	,

和大多数医生一样，我也有点喜欢骑马。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['θwɔːtɪd] [baɪ]['eni][ɒv; əv] ['dɑːnəz] [wɪmz] [hæd; həd]['nevə(r)]

and	the	idea	of	being	thwarted	by	any	of	Donna's	whims	had	never
和	这	主意	的	存在	受挫	经过	任何	的	唐娜的	心血来潮	有	绝不

[ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

occurred	to	me	.
发生	到	我	.

我从未想过自己会被唐娜的任何突发奇想所阻挠。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɑːd] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ,

I	knew	that	the	horse	was	pulling	hard	,	but	beyond	that	,
我	知道	那	这	马	曾是	拉	难的	,	但	超过	那	,

我知道那匹马在拼命拉拽，但除此之外，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] , [mʌtʃ] [les] [fɪə(r)] ;

I	could	not	be	said	to	have	knowledge	,	much	less	fear	;
我	可以	不是	是	说	到	有	知识	,	很多	较少的	害怕	;

我既没有知识，也没有恐惧；

[ðə; ði][mæd] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bruːt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

the	mad	conflict	between	the	brute	and	the	man	possessed	me	to	the
这	疯狂的	冲突	之间	这	蛮力	和	这	男人	拥有	我	到	这

[ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

exclusion	of	intelligence	.
排除	的	智力	.

野兽与人之间的疯狂冲突占据了我的心智，使我丧失了理智。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

It	was	some	moments	before	it	struck	me	that	my	own	horse	was	running
它	曾是	一些	时刻	前	它	击	我	那	我的	自己的	马	曾是	跑步

[ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

away	with	me	.
离开	和	我	.

过了好一会儿我才意识到，我的马正带着我跑掉。

[maɪ] [fɜːst] , [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [maɪ]['əʊnli][ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

My	first	,	perhaps	I	may	say	my	only	emotion	at	the	discovery	was	one	of
我的	第一的	,	也许	我	可能	说	我的	仅有的	情感	在	这	发现	曾是	一	的

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

overpowering	rage	.
压倒性的	愤怒	.

发现真相后，我的第一反应，或许应该说是我唯一的反应，是难以抑制的愤怒。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	did	not	mean	to	strike	her	.
我	做过	不是	意思是	到	罢工	她	.

我不是故意要打她的。

[nəʊ]['draɪvə(r)] , ['evə(r)] [ɪf] [æn; ən] ['æŋgri] [wʌn] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

No	driver	,	ever	if	an	angry	one	,	would	have	done	that	.
不	司机	,	曾经	如果	一个	生气的	一	,	会	有	完毕	那	.

即使是愤怒的司机，也不会那样做。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪp] [ɪn][maɪ][hænd] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒtɪd]

But	I	had	the	whip	in	my	hand	,	around	which	the	reins	were	knotted
但	我	有	这	鞭	在	我的	手	,	大约	哪个	这	缰绳	是	打结的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

for	the	struggle	,
为了	这	斗争	,

但我手里拿着鞭子，缰绳就系在鞭子上，准备搏斗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɔːs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp][ðə; ði][dʒɜːk] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [flɪk] .

and	when	the	horse	broke	into	a	gallop	the	jerk	gave	her	a	flick	.
和	什么时候	这	马	打破	进入	一个	驰骋	这	混蛋	给予	她	一个	轻弹	.

当马儿开始飞奔时，那个粗鲁的人甩了她一下。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	was	not	in	the	habit	of	whipping	her	.
我	曾是	不是	在	这	习惯	的	鞭打	她	.

我并没有鞭打她的习惯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [in'sʌlt] .

She	felt	herself	insulted	.
她	毛毡	她自己	受辱	.

她觉得自己受到了侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ; [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] ['rʌnəweɪ] [miːnz] [ə; eɪ]

It	was	now	her	turn	to	be	angry	;	and	an	angry	runaway	means	a
它	曾是	现在	她	转动	到	是	生气的	;	和	一个	生气的	逃跑	方法	一个

[bæd] ['bɪznəs] .

bad	business	.
坏的	商业	.

现在轮到她生气了；而一个愤怒的逃跑者意味着一件糟糕的事情。

['dɔːnə] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [strʌk] [aʊt] ['vɪʃəsli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]

Donna	put	down	her	head	,	struck	out	viciously	from	behind	,	and	kicked	the
唐娜	放	向下	她	头	,	击	出去	恶毒地	从	在后面	,	和	踢	这

['dæʃə(r)] [flæt] .

dasher	flat	.
冲刺者	平坦的	.

唐娜低下头，从后面狠狠地一击，把冲刺者踢倒在地。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [lɒst] [ɔːl][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

From	that	moment	I	lost	all	control	of	her	.
从	那	片刻	我	丢失的	全部	控制	的	她	.

从那一刻起，我就完全失去了对她的控制。

[ai] [θɔːt] : —

I	thought	:	—
我	想法	:	—

我当时想：——

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hedɪd] [daʊn] [taʊn] .

"	She	is	headed	down	town	.
"	她	是	标题	向下	镇	.

她正前往市中心。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .

At	this	rate	,	in	five	minutes	she	will	be	in	the	thick	of	travel	.
在	这	速度	,	在	五	分钟	她	将要	是	在	这	厚的	的	旅行	.

照这个速度，五分钟后她就要踏上旅途了。

[ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] .

I	have	so	many	minutes	more	.
我	有	所以	许多	分钟	更多的	.

我还有很多时间。

" [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ai] ['kænɒt] [tel] , [ai][hæd; həd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ'dɪə] .

"	For	how	long	I	cannot	tell	,	I	had	beyond	this	no	other	intelligent	idea	.
"	为了	如何	长的	我	不能	告诉	,	我	有	超过	这	不	其他	聪明的	主意	.

“我不知道持续了多久，除此之外，我没有其他明智的想法。”

[ðen] [ai] [θɔːt] ; —
Then I thought ; —
然后 我 想法 ; —

然后我想：——

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [tel] ['helən] .
" I should not like to be the man who has got to tell Helen .
" 我 应该 不是 喜欢 到 是 这 男人 WHO 有 得到 到 告诉 海伦 .

“我不希望成为那个不得不告诉海伦这件事的人。”

" [ðɪs] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] ['dʌlli] :
" This repeated itself dully :
" 这 重复 本身 沉闷地 :

这一切枯燥乏味地重复着：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [tel] ['helən] .
" I should not care to be the fellow who will be sent to tell Helen .
" 我 应该 不是 关心 到 是 这 同伴 WHO 将要 是 发送 到 告诉 海伦 .

“我可不想成为被派去告诉海伦的那个人。”

" [ai] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [meə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [meɪd] ['mætəz] [wɜːs] ;
" I had ceased to call to the mare ; it only made matters worse ;
" 我 有 停止 到 称呼 到 这 母马 ; 它 仅有的 制成 事情 更糟 ;

“我不再呼唤那匹母马；这样做只会让情况变得更糟；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['hʌbʌb] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [wiː; wi] [liːpt] [ɒn] .
but there was great hubbub in the streets as we leaped on .
但 那里 曾是 伟大的 尘嚣 在 这 街道 作为 我们 跳跃 在 .

但当我们跳上去的时候，街上却一片喧闹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [hed] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ai] [θɪŋk] .
There were several attempts to head her off , I think .
那里 是 一些 尝试 到 头 她 离开 , 我 思考 .

我认为曾有人多次试图阻止她。

[wʌn] [mæn] [kɔːt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪd(ə)l] .
One man caught at her bridle .
一 男人 捕捉 在 她 辔 .

一个男人抓住了她的缰绳。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [daʊn] .
This frightened her ; she threw him off , and threw him down .
这 害怕 她 ; 她 扔 他 离开 , 和 扔 他 向下 .

这吓坏了她；她把他甩了出去，扔到了地上。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːt] [hɪm] .
I think she must have hurt him .
我 思考 她 必须 有 伤害 他 .

我觉得她一定伤到他了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wel] [daʊn] [taʊn] .
We were now well down town .
我们 是 现在 出色地 向下 镇 .

我们现在已经身处市中心了。

['wɪndəʊ] [laɪts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [laɪts] [fleəd] [baɪ] [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] .
Window lights and carriage lights flared by deliriously .
窗户 灯 和 运输 灯 喇叭口 经过 神志不清地 .

车窗灯和马车灯忽明忽暗地闪烁着。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [haɪ] , [æt; ət] [spiːd] [laɪk] [ðæt] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'məʊnɪˌæk] .
The wind , which was high , at speed like that seemed something demoniac .
这 风 , 哪个 曾是 高的 , 在 速度 喜欢 那 似乎 某物 恶魔 .

那阵风又大又猛，速度快得惊人，简直像是魔鬼附身。

[ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .

I	remember	how	much	it	added	to	my	sense	of	danger	.
我	记住	如何	很多	它	额外	到	我的	感觉	的	危险	.

我记得这件事极大地增强了我的危险感。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : —

I	remember	that	my	favourite	phrase	occurred	to	me	:	—
我	记住	那	我的	最喜欢的	短语	发生	到	我	:	—

我记得当时我最喜欢的一句话突然浮现在脑海里：——

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [deθ] .

"	I	am	driven	to	death	.
"	我	是	驱动	到	死亡	.

我被逼到了死亡的边缘。

" ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æn; ən] ['əʊpən] ['lændɔː; 'lændaʊ] .

"	Suddenly	I	saw	approaching	an	open	landau	.
"	突然	我	锯	接近	一个	打开	兰道	.

“突然，我看到一辆敞篷马车驶近。”

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['viːək(ə)lz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] ;

The	street	was	full	of	vehicles	,	some	of	which	I	was	sure	to	run	down	;
这	街道	曾是	满的	的	车辆	,	一些	的	哪个	我	曾是	当然	到	跑步	向下	;

街道上停满了车辆，我肯定会撞上其中一些；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [kən'sɜːn] [ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn] ['kærɪdʒ] .

but	none	of	them	seemed	to	give	me	concern	except	this	one	carriage	.
但	没有任何	的	他们	似乎	到	给	我	忧虑	除了	这	一	运输	.

但除了这节车厢之外，其他车厢似乎都没让我感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['peɪʃ(ə)nts] [ɒv; əv] [maɪn] .

It	contained	a	lady	and	a	little	boy	,	patients	of	mine	.
它	包含	一个	女士	和	一个	小的	男生	,	患者	的	矿	.

里面有一位女士和一个小男孩，他们都是我的病人。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] ['fɔːti] [fiːt] [ə'weɪ] .

I	recognized	them	forty	feet	away	.
我	认可	他们	四十	脚	离开	.

四十英尺外我就认出了他们。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [sent] [fɔː(r); fə(r)]

He	was	a	pretty	little	fellow	,	and	she	was	fond	of	me	;	sent	for
他	曾是	一个	漂亮的	小的	同伴	,	和	她	曾是	喜爱	的	我	;	发送	为了

[ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ;

me	for	everything	;
我	为了	一切	;

他是个长相俊俏的小伙子，她很喜欢我，凡事都叫我去办。

['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] ['riːz(ə)n] ; [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒktə(r)] — [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv]

trusted	me	beyond	reason	;	could	not	live	without	her	doctor	—	that	kind	of
可信	我	超过	原因	;	可以	不是	居住	没有	她	医生	—	那	种类	的

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

她对我的信任超乎常人；没有医生她就活不下去——就是那种病人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərə(r)] .

She	had	been	a	great	sufferer	.
她	有	到过	一个	伟大的	患者	.

她曾饱受苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'fɜːn(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeɪ] .

It	seemed	infernal	to	me	that	it	should	be	they	.
它	似乎	地狱	到	我	那	它	应该	是	他们	.

我觉得最不可思议的是，竟然是他们。

[ai] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊtʃmən] : —

I	shouted	to	her	coachman	:	—
我	喊叫	到	她	马车夫	:	—

我朝她的马车夫喊道：——

" ['henri] !

"	Henry	!
"	亨利	!

“亨利！

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] — [tuː; tə] [ðə; ði] [left] !

For	God's	sake	—	to	the	left	!
为了	神的	清酒	—	到	这	左边	!

看在上帝的份上——往左边走！

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] !

To	the	left	!
到	这	左边	!

向左转！

" [bʌt; bət] ['henri] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn] [strʌk] [ded] .

"	But	Henry	stared	at	me	like	one	struck	dead	.
"	但	亨利	凝视	在	我	喜欢	一	击	死的	.

但亨利却像被什么东西击中了一样盯着我。

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ; —

I	thought	I	heard	him	say	;	—
我	想法	我	听到	他	说	;	—

我好像听到他说：——

" [mɑːm] , [ɪts] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] !

"	Marm	,	it's	the	doctor	!
"	玛姆	,	它是	这	医生	!

“玛姆，是医生！”

" [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	and	after	that	I	heard	no	more	.
"	和	后	那	我	听到	不	更多的	.

“之后我就再也没有听到过他的消息了。”

[æz; əz] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .

As	the	crash	came	,	I	saw	the	woman's	face	.
作为	这	碰撞	来了	,	我	锯	这	女性的	脸	.

撞击发生时，我看到了那个女人的脸。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [swiːt] ['trʌstfəlnɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [frəʊz] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] ['hɒrə(r)] .

She	had	recognized	me	with	her	look	of	sweet	trustfulness	;	it	froze	to	mortal	horror	.
她	有	认可	我	和	她	看	的	甜的	信赖	;	它	冻住了	到	凡人	恐怖	.

她认出了我，脸上原本带着甜蜜信任的神情；但转瞬之间，她的神情却凝固成无比的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

She	clasped	the	child	.
她	紧握	这	孩子	.

她紧紧抱住了孩子。

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz][kæp] [kʌm] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [kɜːrlz] ,

I	saw	his	cap	come	off	from	his	yellow	curls	,
我	锯	他的	帽	来	离开	从	他的	黄色的	卷发	,

我看到他的帽子从他金色的卷发间滑落了。

[ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l][hænd] [tɒst] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['lændɔː; 'lændaʊ] [went] ['əʊvə(r)] .

and	one	little	hand	tossed	out	as	the	landau	went	over	.
和	一	小的	手	抛掷	出去	作为	这	兰道	去	超过	.

马车翻倒时，一只小手伸出来了。

[ðə; ði][meə(r)] , [naʊ] [mæd][æz; əz] ['eni] ['meɪniæk] , [ræn][ɒn] .

The	mare	,	now	mad	as	any	maniac	,	ran	on	.
这	母马	,	现在	疯狂的	作为	任何	疯子	,	跑	在	.

那匹母马此刻像疯子一样狂奔起来。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['brəʊkən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [wɒt] .

Something	had	broken	,	but	it	mattered	little	what	.
某物	有	破碎的	,	但	它	重要	小的	什么	.

有什么东西坏了，但是什么并不重要。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

I	think	we	turned	a	corner	.
我	思考	我们	转向	一个	角落	.

我认为我们扭转了局面。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ][læmp] - [pəʊst][ɔː(r)][ə; eɪ] [triː] .

I	think	she	struck	a	lamp	-	post	or	a	tree	.
我	思考	她	击	一个	灯	-	邮政	或者	一个	树	.

我想她撞到了路灯柱或者树。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['bʌgi] [went] ['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] , [skuːp] ['ɪntuː][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd]

At	all	events	,	the	buggy	went	over	;	and	,	scooped	into	the	top	,	and
在	全部	活动	,	这	有缺陷的	去	超过	;	和	,	抢先报道	进入	这	顶部	,	和

[drægd] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd] ,

dragged	,	and	blinded	,
拖拽	,	和	失明	,

总之，马车翻了；有人被卷入翻车事故中，拖行了一段距离，双目失明。

[ænd; ənd] [stʌnd] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	stunned	,	I	came	to	the	ground	.
和	目瞪口呆	,	我	来了	到	这	地面	.

我惊愕地倒在了地上。

[æz; əz][ai] [went] [daʊn] , [ai] ['ʌtə] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] , [məʊst] ['spləm]

As	I	went	down	,	I	uttered	the	two	words	of	all	that	are	human	,	most	solemn
作为	我	去	向下	,	我	说出	这	二	字	的	全部	那	是	人类	,	最多	庄严

;

;

;

当我向下走去时，我说出了人类最庄严的两个字；

[pə'hæps] , [wʌn] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [məʊst] [ˌɔːtə'mætɪk] .

perhaps	,	one	may	add	,	most	automatic	.
也许	,	一	可能	添加	,	最多	自动的	.

或许还可以补充一点，大部分都是自动化的。

[bɪ'liːvə(r)] [ɔː(r)] ['skeptɪk] , [seɪnt] [ɔː(r)] ['sɪnə(r)] , ['mɔːt(ə)l]['deɪndʒə(r)] [hɜːl] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

Believer	or	sceptic	,	saint	or	sinner	,	mortal	danger	hurls	them	from	us	,
信徒	或者	怀疑论者	,	圣	或者	罪人	,	凡人	危险	投掷	他们	从	我们	,

无论是信徒还是怀疑论者，圣人还是罪人，致命的危险都将他们从我们身边抛开。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rests] [ðə; ði][səʊl][frɒm; frəm][aʊt]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] .
as it wrests the soul from out our bodies .
作为 它 摔跤 这 灵魂 从 出去 我们的 身体 .

因为它会将灵魂从我们的身体中夺走。

[ai] [sed] , " [maɪ][gɒd] !
I said , " My God !
我 说 , " 我的 上帝 !

我说："我的天哪！"

" [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][ai] [θruː] [aʊt][maɪ][ɑːmz] ,
" precisely as I threw out my arms ,
" 恰恰 作为 我 扔 出去 我的 武器 ,

"就在我伸出双臂的那一刻，

[tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [wɒtˈevə(r)] [kʊd; kəd][həʊld][ˌem ˈiː] [wen] [ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld][maɪˈself] .
to catch at whatever could hold me when I could no longer hold myself .
到 抓住 在 任何 可以 抓住 我 什么时候 我 可以 不 更长 抓住 我 .

当我再也无法控制自己时，我会抓住任何能抓住我的东西。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd][leɪn] [stʌnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ]
How long I had lain stunned upon the pavement I had no means of knowing
如何 长的 我 有 莱恩 目瞪口呆 之上 这 路面 我 有 不 方法 的 会心
;
;
;

我完全不知道自己在人行道上昏迷了多久；

[ai] [θɔːt] [nɒt] [lɒŋ] .
I thought not long .
我 想法 不是 长的 .

我想应该不会太久。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ]['ɪndʒəriz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]
I was surprised , on coming to myself , to find that my injuries were not
我 曾是 惊讶 , 在 未来 到 我 , 到 寻找 那 我的 受伤 是 不是
[mɔː(r)] [sɪˈvɪə(r)] .
more severe .
更多的 严重 .

回过神来后，我惊讶地发现我的伤势并不严重。

[maɪ] [hed] [felt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['nʌmnəs] [ɔː(r)] ['stɪfnəs] ,
My head felt uncomfortable , and I had a certain numbness or stiffness ,
我的 头 毛毡 不舒服 , 和 我 有 一个 肯定 麻木 或者 刚性 ,

我感觉头部很不舒服，还有点麻木或僵硬。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['traɪəl][ɒv; əv] [lɒŋ] - [ˌdɪs'juːzd] [lɪmz] .
as one does from the first trial of long - disused limbs .
作为 一 做 从 这 第一的 审判 的 长的 - 废弃的 四肢 .

就像对长期不用的肢体进行第一次试验一样。

[ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [limp] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪns] [ðæt] ['æksɪdənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] ; [ænd; ənd]
I had always limped a trifle since that accident beside the trout - brook ; and
我 有 总是 跛行 一个 琐事 自从 那 事故 旁 这 鳟鱼 - 溪 ; 和
,
,
,

自从在鳟鱼溪边发生那次意外后，我一直走路有点跛；而且，

[æz; əz][ai] ['stægəd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ai] [θɔːt] : —

as	I	staggered	to	my	feet	,	I	thought	:	—
作为	我	交错	到	我的	脚	,	我	想法	:	—

我踉跄着站起身来，心想：——

" [ðɪs] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð] [ðæt] [əʊld]['ɪndʒəri] .

"	This	will	play	the	mischief	with	that	old	injury	.
"	这	将要	玩	这	恶作剧	和	那	老的	受伤	.

“这会给旧伤带来麻烦。”

[ai] ['jʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['krʌtʃɪz] .

I	shouldn't	wonder	if	it	came	to	crutches	.
我	不应该	想知道	如果	它	来了	到	拐杖	.

如果他最终需要拄拐杖，我一点也不觉得奇怪。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

"	On	the	contrary	,
"	在	这	相反	,

“相反，

[wen] [ai][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [steps] [ai] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd]

when	I	had	walked	some	dozen	steps	I	found	that	an	interesting	thing	had
什么时候	我	有	步行	一些	打	步骤	我	成立	那	一个	有趣的	事物	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

走了十几步后，我发现发生了一件有趣的事情。

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði] [lɪmp] .

The	shock	had	dispersed	the	limp	.
这	震惊	有	分散的	这	跛行	.

冲击使跛行消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['iːv(ə)n][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][geɪt] , [ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][ai] [seɪ] , ['rɑːðə(r)]

It	was	with	a	perfectly	even	and	natural	gait	,	although	,	as	I	say	,	rather
它	曾是	和	一个	完美	甚至	和	自然的	步态	,	虽然	,	作为	我	说	,	相当

[ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] ,

a	weak	one	,
一个	虚弱的	一	,

他的步态非常平稳自然，虽然，正如我所说，步态比较虚弱。

[ðæt] [ai] [trɒd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][traɪ] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv][mæn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hæd; həd] [left]

that	I	trod	the	pavement	to	try	what	manner	of	man	the	runaway	had	left
那	我	践踏	这	路面	到	尝试	什么	方式	的	男人	这	逃跑	有	左边

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我沿着人行道走去，想看看那个逃跑的人给我留下了怎样的人生。

[ai] [sed] : —

I	said	:	—
我	说	:	—

我说：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz][ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌriːə'reɪndʒmənt] .

"	It	is	one	of	those	cases	of	nervous	rearrangement	.
"	它	是	一	的	那些	案例	的	紧张的	重新排列	.

这是神经系统重组的一个例子。

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæz; həz]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['bætri] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɜːv] - ['sentəz] .

The	shock	has	acted	like	a	battery	upon	the	nerve	-	centres	.
这	震惊	有	行动	喜欢	一个	电池	之上	这	神经	-	中心	.

这次冲击就像给神经中枢上了电池一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [nek] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kjʊəd] [leg] .

Instead	**of**	**a**	**broken**	**neck**	**,**	**I**	**have**	**a**	**cured**	**leg**	**.**
反而	的	一个	破碎的	脖子	,	我	有	一个	治愈	腿	.

我的脖子没断，腿却痊愈了。

[aɪm][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] .

I'm	**a**	**lucky**	**fellow**	**.**
我是	一个	幸运的	同伴	.

我真是个幸运儿。

" ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] , [haʊ'evə(r)] , [kən'sɪdəd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt]

"	**Having**	**already**	**,**	**however**	**,**	**considered**	**myself**	**a**	**lucky**	**fellow**	**for**	**the**	**greater**	**part**
"	拥有	已经	,	然而	,	经过考虑的	我	一个	幸运的	同伴	为了	这	更大的	部分

[ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

of	**my**	**life**	**,**
的	我的	生活	,

“然而，在我人生的大部分时间里，我一直认为自己是个幸运儿，”

[ðɪs] [kən'kluːʒn] [dɪd][nɒt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [men] ;

this	**conclusion**	**did**	**not**	**impress**	**me**	**with**	**the**	**force**	**which**	**it**	**might**	**some**	**other**	**men**	**;**
这	结论	做过	不是	令人印象深刻	我	和	这	力量	哪个	它	可能	一些	其他	男人	;

这个结论并没有像它可能给其他人带来的震撼那样打动我；

[ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] ['laɪtli] , [æz; əz] ['lʌki] ['piːp(ə)l] [duː; də] , [æt; ət] ['fɔːtʃuːn] ,

and	**,**	**laughing**	**lightly**	**,**	**as**	**lucky**	**people**	**do**	**,**	**at**	**fortune**	**,**
和	,	笑	轻轻	,	作为	幸运的	人们	做	,	在	财富	,

然后，像那些幸运的人一样，轻轻地笑着，对命运感到欣慰。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .

I	**turned**	**to**	**examine**	**the**	**condition**	**of**	**my**	**horse**	**and**	**carriage**	**.**
我	转向	到	检查	这	状况	的	我的	马	和	运输	.

我转身查看我的马和马车的状况。

['dɔːnə] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Donna	**was**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**.**
唐娜	曾是	不是	到	是	已见	.

人们没有看到唐娜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði]['treɪsɪs] , [ðə; ði] ['brɪtʃɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɑːfts] , ['evriθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi]

She	**had**	**broken**	**the**	**traces**	**,**	**the**	**breeching**	**,**	**the**	**shafts**	**,**	**everything**	**,**	**in**	**short**	**,**	**she**
她	有	破碎的	这	痕迹	,	这	突破	,	这	轴	,	一切	,	在	短的	,	她

[kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [klɪəd] [hɜː'self] .

could	**,**	**and**	**cleared**	**herself**	**.**
可以	,	和	已清除	她自己	.

她挣脱了束缚、破门而入、拔河，总之，她能挣脱的一切，让她得以脱身。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self]

I	**had**	**been**	**unconscious**	**long**	**enough**	**to**	**give**	**her**	**time**	**to**	**make**	**herself**
我	有	到过	无意识	长的	足够的	到	给	她	时间	到	制作	她自己

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	**,**
无形的	,

我昏迷的时间足够长，给了她足够的时间让自己隐身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ,

and	**she**	**had**	**made**	**the**	**most**	**of**	**it**	**;**	**in**	**what**	**direction**	**she**	**had**	**gone**	**,**
和	她	有	制成	这	最多	的	它	;	在	什么	方向	她	有	已消失	,

她充分利用了这一切；至于她朝着哪个方向前进，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] .

it	**was**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**tell**	**.**
它	曾是	不可能的	为了	我	到	告诉	.

我根本无法分辨。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

The	buggy	was	a	wreck	.
这	有缺陷的	曾是	一个	破坏	.

那辆越野车已经报废了。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

No	one	was	in	sight	who	seemed	to	have	interest	or	anxiety	in	the	matter	.
不	一	曾是	在	视线	WHO	似乎	到	有	兴趣	或者	焦虑	在	这	事情	.

周围没有人似乎对此事感兴趣或感到焦虑。

[ai] [wʌndəd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt][faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] .

I	wondered	that	I	did	not	find	myself	the	victim	of	a	gaping	crowd	.
我	想知道	那	我	做过	不是	寻找	我	这	受害者	的	一个	张开的	人群	.

我感到奇怪，自己竟然没有成为围观群众的受害者。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɪshæp][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dwelɪŋ] [striːt] ,

But	I	reflected	that	the	mishap	had	taken	place	in	a	quiet	dwelling	street	,
但	我	反映	那	这	意外	有	已采取	地方	在	一个	安静的	住宅	街道	,

但我转念一想，这起事故发生在一条安静的住宅街道上。

[nɒt] ['trævld] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [feɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæd; həd] [ə'træktɪd] [nəʊ]

not	travelled	at	that	hour	,	and	that	my	fate	,	therefore	,	had	attracted	no
不是	旅行	在	那	小时	,	和	那	我的	命运	,	所以	,	有	吸引	不

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

那时我还没有出行，因此我的命运并没有引起任何人的注意。

[ai] [rɪ'membəd] , [tuː] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['mɪsɪz] . [feɪθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

I	remembered	,	too	,	my	patient	,	Mrs	.	Faith	,	and	her	boy	,
我	记得	,	也	,	我的	病人	,	太太	.	信仰	,	和	她	男生	,

我也想起了我的病人费丝太太和她的儿子，

[ænd; ənd] [ðæt] [dəʊlt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɛnriz] ['helpləs] [feɪs] — [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] ,

and	that	dolt	of	a	Henry's	helpless	face	—	the	whole	thing	came	to	mind	,
和	那	笨蛋	的	一个	亨利的	无助	脸	—	这	所有的	事物	来了	到	头脑	,

['vɪvɪdli] .

vividly	.
生动地	.

还有亨利那张傻瓜无助的脸——整件事都清晰地浮现在我的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt]

It	occurred	to	me	that	the	crowd	might	be	at	the	scene	of	an	accident
它	发生	到	我	那	这	人群	可能	是	在	这	场景	的	一个	事故

[səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ]['ləʊfə(r)][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [maɪ] ['lesə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

so	terrible	that	no	loafer	was	left	to	regard	my	lesser	misfortune	.
所以	糟糕的	那	不	浪子	曾是	左边	到	看待	我的	较少	不幸	.

我突然想到，这群人可能是在某个可怕的事故现场，以至于没有一个闲散的人会注意到我这点小不幸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sækrɪfaɪst] .

It	was	they	who	had	been	sacrificed	.
它	曾是	他们	WHO	有	到过	牺牲	.

是他们成为了牺牲品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [ɪ'skeɪpt] .

It	was	I	who	escaped	.
它	曾是	我	WHO	逃脱	.

是我逃了出来。

[maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] [ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [wɜːst] ;

My	first	thought	was	to	go	at	once	and	learn	the	worst	;
我的	第一的	想法	曾是	到	去	在	一次	和	学习	这	最差	;

我的第一反应是立刻前往，然后得知最糟糕的情况；

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] .

but	I	found	myself	a	little	out	of	my	way	.
但	我	成立	我	一个	小的	出去	的	我的	方式	.

但我发现自己有点偏离了路线。

[ai] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] .

I	really	did	not	recognize	the	street	in	which	I	stood	.
我	真的	做过	不是	认出	这	街道	在	哪个	我	站立	.

我完全认不出自己站在哪条街上了。

[ai][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] ['evriweə(r)] [ðæt] , [laɪk]

I	had	been	for	so	many	years	accustomed	to	driving	everywhere	that	,	like
我	有	到过	为了	所以	许多	年	习惯	到	驾驶	到处	那	,	喜欢

['ʌðə(r)] ['dɑːktərz] ,

other	doctors	,
其他	医生	,

多年来我一直习惯开车出行，所以和其他医生一样，

[ai] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] ;

I	hardly	knew	how	to	walk	;
我	几乎	知道	如何	到	走	;

我几乎不会走路；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] [weə(r)] [ai]

and	by	the	time	I	made	my	way	back	to	the	great	thoroughfare	where	I
和	经过	这	时间	我	制成	我的	方式	后退	到	这	伟大的	通道	在哪里	我

[hæd; həd] [kə'laɪdɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [feɪθs] ['kærɪdʒ] ,

had	collided	with	Mrs	.	Faith's	carriage	,
有	碰撞	和	太太	.	信仰的	运输	,

等我回到与费丝太太的马车相撞的那条大街时，

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]

no	trace	of	the	tragedy	was	to	be	found	;	or	at	least	I	could	not	find
不	痕迹	的	这	悲剧	曾是	到	是	成立	;	或者	在	至少	我	可以	不是	寻找

['eni] .

any	.
任何	.

悲剧的痕迹荡然无存；至少我没能找到任何痕迹。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [stɒpt] [ə; eɪ][mæn] ,

After	looking	in	vain	,	for	a	while	,	I	stopped	a	man	,
后	寻找	在	徒劳	,	为了	一个	尽管	,	我	停止	一个	男人	,

徒劳地寻找了一会儿后，我拦住了一个人。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['æksɪdənt][ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]

and	asked	him	if	there	had	not	been	a	carriage	accident	there	within	half	an
和	问	他	如果	那里	有	不是	到过	一个	运输	事故	那里	之内	一半	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

他问他，半小时内那里是否发生了马车事故。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['stjuːpɪdli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

He	lifted	his	eyes	to	me	stupidly	,	and	went	on	.
他	抬起	他的	眼睛	到	我	愚蠢地	,	和	去	在	.

他傻傻地抬眼看了我一眼，然后继续往前走。

[ai][pʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ə; eɪ]['leɪzi] ['feləʊ] ,

I	put	the	same	question	to	some	one	else	—	a	lazy	fellow	,
我	放	这	相同的	问题	到	一些	一	别的	—	一个	懒惰的	同伴	,

我把同样的问题问了另一个人——一个懒惰的家伙，

[huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

who	**was**	**leaning**	**against**	**an**	**iron**	**railing**	**and**	**staring**	**at**	**me**	**.**
WHO	曾是	倾斜	反对	一个	铁	栏杆	和	凝视	在	我	.

他倚靠在铁栏杆上，盯着我看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .

But	**he**	**shook**	**his**	**head**	**decidedly**	**.**
但	他	摇晃	他的	头	绝对地	.

但他果断地摇了摇头。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [pɑːst] [baɪ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['seɪɪŋ] [æn; ən]['ɑːveɪ] [wɪð] ['muːvɪŋ] [lɪps]

A	**young**	**priest**	**passed**	**by**	**,**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**saying**	**an**	**Ave**	**with**	**moving**	**lips**
一个	年轻的	牧师	通过了	经过	,	在	这	片刻	,	说	一个	大道	和	移动	嘴唇

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːldli] [aɪz] ,

and	**unworldly**	**eyes**	**,**
和	超凡脱俗的	眼睛	,

这时，一位年轻的牧师路过，他嘴唇翕动，眼神超凡脱俗，口中念着圣母经。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][hɪm] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd][dʒʌst] [biːn]

and	**I**	**made**	**inquiries**	**of**	**him**	**whether**	**a**	**lady**	**and**	**a**	**child**	**had**	**just**	**been**
和	我	制成	查询	的	他	无论	一个	女士	和	一个	孩子	有	只是	到过

['ɪndʒəd] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti][baɪ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .

injured	**in**	**that**	**vicinity**	**by**	**a**	**runaway**	**.**
受伤	在	那	附近	经过	一个	逃跑	.

我向他询问，附近是否刚刚发生过一名女子和一名儿童被逃犯撞伤的事件。

" [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [lʊk] .

"	**Nay**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**gazing**	**at**	**me**	**with**	**a**	**luminous**	**look**	**.**
"	不	,	"	他	说	,	凝视	在	我	和	一个	发光的	看	.

“不，”他说道，目光炯炯地望着我。

" [neɪ] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] .

"	**Nay**	**,**	**I**	**see**	**nothing**	**.**
"	不	,	我	看	没有什么	.

“不，我什么也没看见。”

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [bəuθ] [ə'pɒn]

"	**After**	**an**	**instant's**	**hesitation**	**the**	**priest**	**made**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**both**	**upon**
"	后	一个	即时	犹豫	这	牧师	制成	这	符号	的	这	叉	两个都	之上

[hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

himself	**and**	**me**	**;**
他自己	和	我	;

“神父犹豫片刻后，在自己和我身上都画了十字；

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['blesɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ]

and	**then**	**stretched**	**his**	**hands**	**in**	**blessing**	**over**	**me**	**,**	**and**	**silently**	**went**	**his**	**way**
和	然后	拉伸	他的	双手	在	祝福	超过	我	,	和	默默	去	他的	方式

.

:
.

然后他伸出双手为我祝福，默默地离开了。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] [kaɪnd][ɪn][hɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [baʊd] , [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːtɪd] , ['seɪɪŋ] [ə'ləʊd] : —

I	**thought**	**this**	**very**	**kind**	**in**	**him**	**;**	**and**	**I**	**bowed**	**,**	**as**	**we**	**parted**	**,**	**saying**	**aloud**	**:**	**—**
我	想法	这	非常	种类	在	他	;	和	我	鞠躬	,	作为	我们	分手了	,	说	大声	:	—

我觉得他真是太和善了；临别时，我鞠躬道别，大声说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [dɪ'spaɪt] [maɪ'self] ,

"	**Thank**	**you**	**,**	**Father**	**,**	**"**	**for**	**my**	**heart**	**was**	**touched**	**,**	**despite**	**myself**	**,**
"	感谢	你	,	父亲	,	"	为了	我的	心	曾是	感动	,	尽管	我	,

“谢谢您，父亲，”我的心被深深触动，尽管我内心并不情愿。

[æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdevə'ti:] .

at	the	manner	of	the	young	devotee	.
在	这	方式	的	这	年轻的	信徒	.

像那位年轻信徒一样。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [bi:n] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

It	had	surely	been	my	intention	,
它	有	一定	到过	我的	意图	,

这当然是我的本意。

[ɒn] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]['eni] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

on	failing	to	find	any	traces	of	the	accident	in	the	spot	where	I	supposed
在	失败	到	寻找	任何	痕迹	的	这	事故	在	这	点	在哪里	我	据称

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

that	it	had	taken	place	,
那	它	有	已采取	地方	,

由于在我推测事故发生的地点没有找到任何事故痕迹，

[tu:; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [feɪθ] ,

to	go	at	once	to	the	house	of	Mrs	.	Faith	,
到	去	在	一次	到	这	房子	的	太太	.	信仰	,

立即前往费丝太太家，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['welfeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	inquire	for	her	welfare	and	the	boy's	.
和	查询	为了	她	福利	和	这	男孩们	.

并询问她和男孩的安危。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ai][kʊd; kəd][du:; də] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

It	was	the	least	I	could	do	,	under	the	circumstances	.
它	曾是	这	至少	我	可以	做	,	在下面	这	情况	.

在那种情况下，这是我力所能及的。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evə(r)] , [ai][maɪ'self][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['ʃeɪkən] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔ:t] ;

Apparently	,	however	,	I	myself	was	more	shaken	than	I	had	thought	;
显然	,	然而	,	我	我	曾是	更多的	摇晃	比	我	有	想法	;

然而，显然我自己比我想象的还要震惊；

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][maɪ] [bri:f] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [pri:st] [ai] ['spi:dəli] [lɒst] [maɪ] [wei] ,

for	after	my	brief	interview	with	the	priest	I	speedily	lost	my	way	,
为了	后	我的	简短的	面试	和	这	牧师	我	迅速地	丢失的	我的	方式	,

与神父短暂交谈后，我很快就迷路了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][maɪ] ['peɪʃənts] [stri:t] [ɔ:(r)]['nʌmbə(r)] .

and	could	not	find	my	patient's	street	or	number	.
和	可以	不是	寻找	我的	患者	街道	或者	数字	.

我找不到病人的街道或门牌号。

[ai] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [kən'fju:zədli] ;

I	searched	for	it	for	some	time	confusedly	;
我	搜索	为了	它	为了	一些	时间	困惑地	;

我迷茫地找了好一会儿才找到它；

[bʌt; bət][ðə; ði][breɪn][wɒz; wəz] ['klɪəli] [stɪl] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

but	the	brain	was	clearly	still	affected	by	the	concussion	—	so	much	so	that	it
但	这	脑	曾是	清楚地	仍然	做作的	经过	这	脑震荡	—	所以	很多	所以	那	它

[wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [fə'gɒt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ,

was	not	long	before	I	forgot	what	I	was	searching	for	,
曾是	不是	长的	前	我	忘了	什么	我	曾是	搜索	为了	,

但大脑显然仍受到脑震荡的影响——以至于没过多久我就忘记了自己要找什么。

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] ['pɜːpəs] ,

and	went	my	ways	with	a	dim	and	idle	purpose	,
和	去	我的	方式	和	一个	暗淡	和	闲置的	目的	,

于是我漫无目的地离开了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

such	as	must	accompany	much	of	the	action	of	those	in	whom	the	relation
这样的	作为	必须	陪伴	很多	的	这	行动	的	那些	在	谁	这	关系

[bɪ'twiːn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ,

between	mind	and	body	has	become	,
之间	头脑	和	身体	有	变得	,

例如，对于那些身心关系已经变得复杂的人来说，他们的许多行为必然伴随着这种行为。

[fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [kɔːz] , [ˌdɪsə'reɪndʒd] .

for	any	cause	,	disarranged	.
为了	任何	原因	,	混乱	.

无论出于何种原因，都处于混乱状态。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] — [haʊ] [lɒŋ] [aɪ] ['kænɒt] [tel] — [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'spendɪd] [ɪn'telɪdʒəns] , [maɪ]

After	an	interval	—	how	long	I	cannot	tell	—	of	this	suspended	intelligence	,	my
后	一个	间隔	—	如何	长的	我	不能	告诉	—	的	这	暂停	智力	,	我的

[breɪn] [gruː] [mɔː(r)] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ,

brain	grew	more	clear	and	natural	,
脑	生长	更多的	清除	和	自然的	,

这种智力停滞状态持续了一段时间后——具体多久我无法确定——我的大脑变得更加清晰和自然。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði]

and	I	remembered	that	I	was	very	late	at	the	hospital	,	at	the
和	我	记得	那	我	曾是	非常	晚的	在	这	医院	,	在	这

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [breɪks] ,

consultation	,	at	Brake's	,
咨询	,	在	刹车	,

我记得我在医院、咨询室、布雷克诊所都迟到了很久。

[æt; ət] ['evri] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

at	every	appointment	of	the	evening	;
在	每一个	预约	的	这	晚上	;

在晚上的每一次约会中；

[səʊ] [leɪt] [ðæt] [maɪ] [ə'kʌstəmd] [sens] [ɒv; əv] [heɪst] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]

so	late	that	my	accustomed	sense	of	haste	now	began	to	possess	me	to	the
所以	晚的	那	我的	习惯	感觉	的	匆忙	现在	开始	到	具有	我	到	这

[ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .

exclusion	of	everything	else	.
排除	的	一切	别的	.

时间太晚了，我原本就习惯的匆忙感此刻占据了我的全部思绪，让我忽略了其他一切。

[aɪ] [rɪ'membəd] [maɪ] [waɪf] , [ɪn'diːd] ,

I	remembered	my	wife	,	indeed	,
我	记得	我的	妻子	,	的确	,

我确实想起了我的妻子。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt]

and	wondered	if	I	had	better	go	back	and	tell	her	that	I	was	not
和	想知道	如果	我	有	更好的	去	后退	和	告诉	她	那	我	曾是	不是

[hɜːt] .

hurt	.
伤害	.

我心想，我是不是最好回去告诉她我没有受伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [streɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['nesəsəri] .

But	it	did	not	strike	me	as	necessary	.
但	它	做过	不是	罢工	我	作为	必要的	.

但我认为没有必要。

['dɔːnə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [nek] ['sʌmweə(r)] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Donna	,	if	she	had	not	broken	her	neck	somewhere	,	by	this	time	,
唐娜	,	如果	她	有	不是	破碎的	她	脖子	某处	,	经过	这	时间	,

如果唐娜此时还没有摔断脖子的话，

[wʊd] [rʌn] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈsteɪb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][həʊm] .

would	run	straight	for	the	stable	;	she	would	not	go	home	.
会	跑步	直的	为了	这	稳定的	;	她	会	不是	去	家	.

她会径直跑向马厩；她不会回家。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] [klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

The	buggy	was	a	wreck	,	and	the	police	might	clear	it	away	.
这	有缺陷的	曾是	一个	破坏	,	和	这	警察	可能	清除	它	离开	.

那辆马车已经报废了，警察可能会把它清理掉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['helən] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ðæt] [aɪ]

There	was	no	reason	to	suppose	that	Helen	would	hear	of	the	accident	,	that	I
那里	曾是	不	原因	到	认为	那	海伦	会	听到	的	这	事故	,	那	我

[kʊd; kəd] [siː] ,

could	see	,
可以	看	,

在我看来，没有任何理由认为海伦会听到这场事故的消息。

[frɒm; frəm] ['eni] [sɔːs] .

from	any	source	.
从	任何	来源	.

来自任何来源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门(The Gates Between)

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][skeə(r)] .

There	would	be	no	scare	.
那里	会	是	不	吓	.

不会有恐慌。

[ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ə'baʊt][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][gɒt] [həʊm] .

I	had	better	go	about	my	business	,	and	tell	her	when	I	got	home	.
我	有	更好的	去	关于	我的	商业	,	和	告诉	她	什么时候	我	得到	家	.

我最好还是先忙自己的事，回家后再告诉她。

[njuːz] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [kiːp] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]

News	like	this	would	keep	an	hour	or	two	,	and	everybody	the	better	for
消息	喜欢	这	会	保持	一个	小时	或者	二	,	和	大家	这	更好的	为了

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] .

the	keeping	.
这	保持	.

这样的新闻可以占用一两个小时，而且对大家都有好处。

['riːzənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['riːzənɪŋ] ,

Reasoning	in	this	manner	,	if	it	can	be	said	to	be	reasoning	,
推理	在	这	方式	,	如果	它	能	是	说	到	是	推理	,

如果这种推理方式可以称之为推理的话，

[ai] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	took	my	way	to	the	hospital	as	fast	as	possible	.
我	采取	我的	方式	到	这	医院	作为	快速地	作为	可能的	.

我以最快的速度赶往医院。

[ai][dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kæb] ;

I	did	not	happen	to	find	a	cab	;
我	做过	不是	发生	到	寻找	一个	出租车	;

我碰巧没找到出租车；

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [maɪ'self][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] - [kɑː(r)] .

and	I	gave	myself	the	unusual	experience	of	hailing	a	horse	-	car	.
和	我	给予	我	这	异常	经验	的	欢呼	一个	马	-	车	.

我给自己安排了一次不寻常的体验——拦一辆马车。

[ðə; ði][kɑː(r)][dɪd][nɒt] [stɒp][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ai] [flʌŋ] [maɪ'self] [ə'bɔːd] [æz; əz][best][ai]

The	car	did	not	stop	for	my	signal	,	and	I	flung	myself	aboard	as	best	I
这	车	做过	不是	停止	为了	我的	信号	,	和	我	扔	我	船上	作为	最好的	我

[mait] ;

might	;
可能	;

汽车没有听从我的信号停车，我竭尽全力地跳上了车；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][səʊ]['riːs(ə)ntli] ['ʃeɪkən] [ʌp] , [wɪð] ['kredɪtəbl] [iːz] , [ai] [θɔːt] .

for	a	man	so	recently	shaken	up	,	with	creditable	ease	,	I	thought	.
为了	一个	男人	所以	最近	摇晃	向上	,	和	可信赖的	舒适	,	我	想法	.

我认为，对于一个刚刚经历过如此巨大冲击的人来说，他能如此轻松地应对，实属不易。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ai] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Trusting	to	this	circumstance	,	when	we	reached	the	hospital	I	leaped	from	the
信任	到	这	环境	,	什么时候	我们	达到	这	医院	我	跳跃	从	这

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

基于这种可能性，当我们到达医院时，我跳下了车。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ;

which	was	going	at	full	speed	;
哪个	曾是	去	在	满的	速度	;

当时它正全速行驶；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [wel] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ðæt] [ai][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn]

it	was	not	till	I	was	well	up	the	avenue	that	I	recalled	having	forgotten
它	曾是	不是	直到	我	曾是	出色地	向上	这	大街	那	我	召回	拥有	被遗忘的

[tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪ][feə(r)] ,

to	offer	my	fare	,
到	提供	我的	票价	,

直到我沿着大道走了很远，才想起我忘记付车费了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] .

which	the	conductor	had	forgotten	to	demand	.
哪个	这	导体	有	被遗忘的	到	要求	.

那是指挥忘记要求的。

" [maɪ] [hed] [ɪz] [nɒt] [streɪt] [jet] , " [ai] [sed] .

"	My	head	is	not	straight	yet	,	"	I	said	.
"	我的	头	是	不是	直的	然而	,	"	我	说	.

“我脑子还没清醒过来，”我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

The	little	incident	annoyed	me	.
这	小的	事件	恼怒	我	.

这件小事让我很恼火。

[ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ai] [faʊnd] , [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['saɪkləʊn]['reɪdʒɪŋ] .

In	the	hospital	I	found	,	as	I	expected	,	a	professional	cyclone	raging	.
在	这	医院	我	成立	,	作为	我	预期的	,	一个	专业的	气旋	愤怒	.

不出所料，我在医院里遇到了一位正在肆虐的职业旋风。

[ðə; ði] [stɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [maɪ'self] ,

The	staff	were	all	there	except	myself	,
这	职员	是	全部	那里	除了	我	,

除了我以外，其他工作人员都到齐了。

[ænd; ənd][səʊ] ['hɒtli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .

and	so	hotly	engaged	in	discussion	that	my	arrival	was	treated	with	indifference	.
和	所以	热	已订婚的	在	讨论	那	我的	到达	曾是	治疗	和	漠不关心	.

他们讨论得非常热烈，以至于我的到来无人理睬。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

This	was	undoubtedly	good	for	me	,	but	it	was	not	,	therefore	,
这	曾是	无疑	好的	为了	我	,	但	它	曾是	不是	,	所以	,

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

agreeable	to	me	;
同意	到	我	;

这无疑对我有益，但因此我并不乐意；

[ænd; ənd][ai] ['entəd] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [sʌm; səm] ['emfəsɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [ɪn][hænd] .

and	I	entered	at	once	with	some	emphasis	upon	the	dispute	in	hand	.
和	我	进入	在	一次	和	一些	强调	之上	这	争议	在	手	.

我立即进入会场，重点讨论了眼前的争议。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] , " [ai][bɪ'gæn] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [ə'pəʊnənts] .

"	You	are	entirely	wrong	,	"	I	began	,	turning	upon	my	opponents	.
"	你	是	完全	错误的	,	"	我	开始	,	转弯	之上	我的	对手	.

“你们完全错了，”我转身对对手说道。

" [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæd; həd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] ['æplɪkənts] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'kɒmədeɪt] [lɑːst] [jɪə(r)] .

"	This	institution	had	seven	hundred	more	applicants	than	it	could	accommodate	last	year	.
"	这	机构	有	七	百	更多的	申请人	比	它	可以	容纳	最后的	年	.

“去年，这所学校的申请人数比招生名额多了700人。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['tʃɑːtəd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] ['sʌfərɪŋ] .

We	are	not	chartered	to	turn	away	suffering	.
我们	是	不是	特许	到	转动	离开	痛苦	.

我们的职责并非对苦难置之不理。

[wiː; wi][ɪg'zɪst][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

We	exist	to	relieve	it	.
我们	存在	到	缓解	它	.

我们的存在就是为了缓解这种痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

It	is	our	business	to	find	the	means	to	do	so	,
它	是	我们的	商业	到	寻找	这	方法	到	做	所以	,

我们的职责就是找到实现这一目标的方法。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [truː] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] .

as	much	as	it	is	to	find	the	true	remedy	for	the	individual	case	.
作为	很多	作为	它	是	到	寻找	这	真的	补救	为了	这	个人	案件	.

找到针对个案的真正解决办法至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " —

It	is	"	—
它	是	"	—

这是”-

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['fɒli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ][məʊst] [ˌsɪstə'mætɪk] [prə'feʃən(ə)l] ['enəmi] ,

"	It	is	an	act	of	financial	folly	,	"	interrupted	my	most	systematic	professional	enemy	,
"	它	是	一个	行为	的	金融的	蠢事	,	"	中断	我的	最多	系统	专业的	敌人	,

“这是愚蠢的财务行为，”我最老练的职业敌人打断道。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɑːktər; draɪv] . - .

a	certain	Dr	.	Gazell	.
一个	肯定	博士	.	-	.

一位名叫加泽尔的医生。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][blænd] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][laɪk]['ʃʊgə(r)] [sɔːs] [pʊt] [ə'pɒn] [hɔːs] - ['rædɪʃ] .

He	had	a	bland	voice	which	irritated	me	like	sugar	sauce	put	upon	horse	-	radish
他	有	一个	平淡	嗓音	哪个	受刺激	我	喜欢	糖	酱	放	之上	马	-	萝卜

.

:
.

他的声音平淡无奇，就像在辣根上浇糖浆一样让我感到厌烦。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['mɔːgidʒ] [ɑː'selvz] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪəz] — [ɔː(r)]['aʊə(r)]

"	It	cannot	be	done	without	mortgaging	ourselves	up	to	our	ears	—	or	our
"	它	不能	是	完毕	没有	抵押贷款	我们自己	向上	到	我们的	耳朵	—	或者	我们的

[iːvz] .

eaves	.
檐	.

“如果我们不抵押房产，就无法做到这一点——或者说，抵押到我们耳朵和屋檐下。”

[ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][kæn; kən]['betə(r)][beə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] ['peɪʃ(ə)nts][ðæn; ðən][tuː; tə] [tɜːn]

I	maintain	that	the	hospital	can	better	bear	to	turn	off	patients	than	to	turn
我	维持	那	这	医院	能	更好的	熊	到	转动	离开	患者	比	到	转动

[ɒn] [det] . "

on	debt	.	"
在	债务	.	"

我认为，医院宁愿拒绝接收病人，也不愿背负债务。

" [ænd; ənd][ai] [meɪn'teɪn] , " [ai] [kraɪd] , [tem'pestjʊəsli] , " [ðæt] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə]

"	And	I	maintain	,	"	I	cried	,	tempestuously	,	"	that	this	hospital	cannot	bear	to
"	和	我	维持	,	"	我	哭	,	狂风暴雨般地	,	"	那	这	医院	不能	熊	到

[duː; də]['aɪðə(r)] !

do	either	!
做	任何一个	!

“而且我坚持认为，”我激动地喊道，“这家医院绝不能容忍这两件事！”

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['gæðəd] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɑːf] ,

If	the	gentlemen	gathered	here	to	-	night	—	the	members	of	this	staff	,
如果	这	先生们	聚集	这里	到	-	夜晚	—	这	成员	的	这	职员	,

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ,

representing	,	as	they	do	,
代表	,	作为	他们	做	,

今晚聚集在此的各位先生——也就是本报工作人员，他们代表着……

[ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'mʌŋ]

the	wealthiest	and	most	influential	clientèles	in	the	city	—	if	we	cannot	among
这	最富有的	和	最多	有影响	-	在	这	城市	—	如果	我们	不能	之中

[ˌjuː 'es] [pledʒ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nts][ðə; ði] [sʌm] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] ,

us	pledge	from	our	patients	the	sum	needed	to	put	this	thing	through	,
我们	保证	从	我们的	患者	这	和	需要	到	放	这	事物	通过	,

这座城市里最富有、最有影响力的客户群体——如果我们无法从我们的病人中筹集到完成这项工程所需的资金，

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

I	say	it	is	a	poor	show	for	ourselves	.
我	说	它	是	一个	贫穷的	展示	为了	我们自己	.

我认为这对我们来说是一场糟糕的表演。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [reɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] .

I	,	for	one	,	am	ready	to	raise	fifteen	thousand	dollars	within	three	months	.
我	,	为了	一	,	是	准备好	到	增加	十五	千	美元	之内	三	几个月	.

我个人准备在三个月内筹集一万五千美元。

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] " —

If	the	rest	of	you	will	do	your	share	in	proportion	"	—
如果	这	休息	的	你	将要	做	你的	分享	在	部分	"	—

如果你们其他人都能按比例尽到自己的责任——

" ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['pɜːsən(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , " [sed]

"	Dr	.	Thorne	has	always	been	a	little	too	personal	,	in	this	matter	,	"	said
"	博士	.	索恩	有	总是	到过	一个	小的	也	个人的	,	在	这	事情	,	"	说

- ,

Gazell	,
-	,

“在这件事上，索恩博士一直都太注重个人感受了，”加泽尔说道。

['rednɪŋ] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈbærəsmənt] ,

reddening	;	he	did	not	look	at	me	,	for	embarrassment	,
发红	;	他	做过	不是	看	在	我	,	为了	尴尬	,

他脸红了；他不好意思地没看我。

[bʌt; bət] [əˈdrest] [ðə; ðɪ] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn]

but	addressed	the	chairman	of	the	meeting	with	a	vague	air	of	being	in
但	已解决	这	主席	的	这	会议	和	一个	模糊的	空气	的	存在	在

['ɜːnɪst] ,

earnest	,
认真	,

但他对会议主席说话时，语气含糊不清，却又显得很认真。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][gɒt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

if	any	one	could	be	got	to	believe	it	.
如果	任何	一	可以	是	得到	到	相信	它	.

如果有人会相信的话。

" [nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːf] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] .

"	No	doubt	about	that	,	"	said	one	of	the	staff	in	an	undertone	.
"	不	怀疑	关于	那	,	"	说	一	的	这	职员	在	一个	底色	.

“毫无疑问，”一名工作人员低声说道。

" [θɔːrn] [ɪz] " — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈædɪd] [wɜːdz] , " [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈfeləʊ] ,

"	Thorne	is	"	—	I	thought	I	caught	the	added	words	,	"	unreasonable	fellow	,
"	索恩	是	"	—	我	想法	我	捕捉	这	额外	字	,	"	不合理	同伴	,

“索恩是个”——我好像听清了他补充的那句话，“不讲道理的家伙”，

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [maɪˈself][ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [səʊ] .

"	but	I	would	not	give	myself	the	appearance	of	having	done	so	.
"	但	我	会	不是	给	我	这	外貌	的	拥有	完毕	所以	.

但我不会让自己看起来像是这么做了。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɪm] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , " [səˈdʒestɪd] ,

"	But	we	can't	afford	to	quarrel	with	him	altogether	,	"	suggested	Chirugeon	,
"	但	我们	不能	买得起	到	争吵	和	他	共	,	"	建议	奇鲁金	,

“但我们不能完全和他发生争执，”奇鲁根建议道。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌəʊvəˈhɪə(r)] .

still	in	a	tone	not	meant	for	me	to	overhear	.
仍然	在	一个	语气	不是	意思是	为了	我	到	无意中听到	.

语气仍然带着一种我可能听不到的意味。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [riːtʃt] [sʌtʃ] [wɔːmθ] ,

And	with	this	they	went	at	it	again	,	till	the	discussion	reached	such	warmth	,
和	和	这	他们	去	在	它	再次	,	直到	这	讨论	达到	这样的	温暖	,

于是他们又开始争论起来，直到讨论变得异常激烈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈməʊʃn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [trʌsˈtiz] , [sʌtʃ] ['feɪvə(r)] , [ðæt] , [ɪn]

and	the	motion	to	leave	the	subject	with	the	trustees	,	such	favour	,	that	,	in
和	这	运动	到	离开	这	主题	和	这	受托人	,	这样的	偏爱	,	那	,	在

[dɪsˈgʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

以及将此事交由受托人处理的动议，这种恩惠，令受人厌恶不已，

[aɪ] [siːzd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

I	seized	my	hat	and	strode	out	of	the	room	.
我	查获	我的	帽子	和	大步走	出去	的	这	房间	.

我抓起帽子，大步走出房间。

['smɑːtɪŋ] , [aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['æŋgrəli] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ə'gen] .

Smarting	**,**	**I**	**rushed**	**away**	**from**	**them**	**,**	**and**	**angrily**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**again**	**.**
刺痛	,	我	匆忙	离开	从	他们	,	和	愤怒地	出去	-	的	-	门	再次	.

我感到一阵刺痛，便冲离他们，生气地跑出了门。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] , [pə'hæps] ([ðəʊ] [aɪ] [θɔːt]

I	**was**	**exceedingly**	**angry**	**;**	**but**	**this**	**gave**	**me**	**no**	**more**	**,**	**perhaps**	**(**	**though**	**I**	**thought**
我	曾是	非常	生气的	;	但	这	给予	我	不	更多的	,	也许	(	尽管	我	想法

, [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) ,

,	**a**	**little**	**)**	**,**
,	一个	小的	)	,

我当时非常生气；但这或许并没有给我带来更多（虽然我当时觉得可能有点儿）。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪs'kʌmfət] .

than	**the**	**usual**	**discomfort**	**.**
比	这	通常	不适	.

比平时的不适感更甚。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][aɪ] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ; [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [wel] ['əʊvə(r)]

From	**the**	**hospital**	**I**	**hurried**	**to**	**the**	**consultation**	**;**	**where**	**I**	**was**	**now**	**well**	**over**
从	这	医院	我	慌忙	到	这	咨询	;	在哪里	我	曾是	现在	出色地	超过

- [djuː] .

-	**due**	**.**
-	到期的	.

我从医院匆匆赶往诊室；我已经严重逾期了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [met] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

I	**found**	**the**	**attendant**	**physician**	**about**	**to**	**leave**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**I**	**met**	**him**	**on**	**the**	**stairs**	**,**
我	成立	这	服务员	医生	关于	到	离开	;	在	事实	,	我	遇见	他	在	这	楼梯	,

我发现值班医生正准备离开；事实上，我是在楼梯上遇到他的。

[ʌp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði]

up	**which**	**I**	**had**	**run**	**rapidly**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**my**	**ring**	**was**	**answered**	**in**	**the**
向上	哪个	我	有	跑步	快速	,	作为	很快	作为	我的	戒指	曾是	回答	在	这

[fə'mɪliə(r)] [haʊs] .

familiar	**house**	**.**
熟悉的	房子	.

我一听到熟悉的房子里的门铃响，就迅速跑了上去。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][əʊld]['mædəm] ['dɛk.ərz] ['dɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

This	**man**	**was**	**followed**	**by**	**old**	**Madam**	**Decker's**	**daughter**	**,**	**who**	**was**	**weeping**	**.**
这	男人	曾是	随后	经过	老的	女士	德克尔的	女儿	,	WHO	曾是	哭泣	.

跟在这个男人身后的是老德克尔夫人的女儿，她一直在哭泣。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , ['dɑːktər; draɪv] . [hɔːlt] , " [mɪs] ['dekə(r)] [sɔb] , " [æt; ət][sɪks]

"	**She**	**died**	**at**	**six**	**o'clock**	**,**	**Dr**	**.**	**Halt**	**,**	**"**	**Miss**	**Decker**	**sobbed**	**,**	**"**	**at**	**six**
"	她	死亡	在	六	点钟	,	博士	.	停止	,	"	错过	德克尔	啜泣	,	"	在	六

[prɪ'saɪsli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['nəʊtɪst] .

precisely	**,**	**for**	**I**	**noticed**	**.**
恰恰	,	为了	我	注意到	.

“霍尔特医生，她六点钟去世了，”德克尔小姐抽泣着说，“正好六点钟，因为我注意到了。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [suːn] . "

We	**didn't**	**expect**	**it**	**so**	**soon**	**.**	**"**
我们	没有	预计	它	所以	很快	.	"

我们没想到会这么快。

" [nɔː(r)][aɪ] , ['aɪðə(r)] , " [sed] [hɔːlt] , ['suːðɪŋli] , " [aɪ][dɪd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] " —

"	**Nor**	**I**	**,**	**either**	**,**	**"**	**said**	**Halt**	**,**	**soothingly**	**,**	**"**	**I**	**did**	**not**	**anticipate**	**"**	**—**
"	也不	我	,	任何一个	,	"	说	停止	,	舒缓地	,	"	我	做过	不是	预料	"	—

“我也没料到，”霍尔特安慰道，“我没想到”——

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的!

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['mɪsɪz] . ['dekə(r)] [ded] ?
" Mrs . Decker dead ?
" 太太 . 德克尔 死的 ?

德克尔夫人去世了吗?

[ai] [dɪd] [maɪ] [best] — [ai] [hæv; həv] [met] [wɪð] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
I did my best — I have met with an accident .
我 做过 我的 最好的 — 我 有 遇见 和 一个 事故 .

我已经尽力了——但我遭遇了意外。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [tɪl] [naʊ] .
I could not come till now .
我 可以 不是 来 直到 现在 .

我直到现在才能够来。

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ? "
Did she ask for me ? "
做过 她 问 为了 我 ? "

她找我了吗?

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . [θɔ:rn] , " [sɔb] [mɪs] ['dekə(r)] , " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
" She talked of Dr . Thorne , " sobbed Miss Decker , " as long as she
" 她 谈话 的 博士 . 索恩 , " 啜泣 错过 德克尔 , " 作为 长的 作为 她
[kʊd; kəd] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
could talk of anything .
可以 讲话 的 任何事物 .

“她总是谈论索恩医生,”德克尔小姐抽泣着说,“只要她还能说话,她就一直在谈论索恩医生。”

[ʃi:; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [haʊ] [sɪk] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] .
She wondered if he knew , she said , how sick she was .
她 想知道 如果 他 知道 , 她 说 , 如何 生病的 她 曾是 .

她说,她想知道他是否知道她病得很重。

" [ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , [tu:; tə] ['prəʊtest] , [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] ,
" I hastened to explain , to protest , to sympathize ,
" 我 加快 到 解释 , 到 反对 , 到 同情 ,

我赶紧解释、抗议、表示同情,

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [wɜ:dz] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi] [weɪst] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['mɔ:nəz] ,
to say the idle words with which we waste ourselves and weary mourners ,
到 说 这 闲置的 字 和 哪个 我们 浪费 我们自己 和 厌倦 哀悼者 ,
[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ;
at such times ;
在 这样的 时代 ;

在这样的时刻,我们这些疲惫的哀悼者,却还在说着那些无意义的闲话,白白浪费自己的时间;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
but the daughter paid little attention to me .
但 这 女儿 有薪酬的 小的 注意力 到 我 .

但女儿对我并不怎么在意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜːt] [æt; ət][maɪ] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][speə(r)]

She	was	evidently	hurt	at	my	delay	;	and	,	thinking	it	best	to	spare
她	曾是	显然	伤害	在	我的	延迟	;	和	,	思维	它	最好的	到	空闲的

[hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

her	my	presence	,
她	我的	在场	,

她显然因我的迟到而感到不快；而且，我认为最好还是不要出现在她面前，

[aɪ] [baʊd] [maɪ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

I	bowed	my	head	in	silence	,	and	left	the	house	.
我	鞠躬	我的	头	在	沉默	,	和	左边	这	房子	.

我默默地低下头，离开了房子。

[hɔːlt] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] ,

Halt	followed	me	,	and	we	stood	together	for	a	moment	outside	,
停止	随后	我	,	和	我们	站立	一起	为了	一个	片刻	外部	,

霍尔特跟着我，我们一起在外面站了一会儿。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['draɪvə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

where	his	carriage	and	driver	awaited	him	.
在哪里	他的	运输	和	司机	等待中	他	.

他的马车和车夫已经在那里等候他了。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kɒnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][end] ?

"	Was	she	conscious	to	the	end	?
"	曾是	她	有意识的	到	这	结尾	?

她直到最后一刻都保持清醒吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	Yes	,	"	he	murmured	.
"	是的	,	"	他	低声说道	.

“是的，”他低声说道。

" [jes] , [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	,	是的	.

“是的，是的，是的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

It	is	a	pity	.
它	是	一个	遗憾	.

很可惜。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɜːl] .

I'm	sorry	for	that	girl	.
我是	对不起	为了	那	女孩	.

我为那个女孩感到难过。

" ['nɒdɪŋ] ['ʃɔːtli] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ku'peɪ] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] .

"	Nodding	shortly	in	my	direction	,	he	sprang	into	his	coupé	,	and	drove	away	.
"	点头	不久	在	我的	方向	,	他	弹簧	进入	他的	轿跑车	,	和	驾驶	离开	.

他朝我微微点头，然后跳进他的双门轿车，开车离开了。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['restləs] [tuː; tə] [get] [həʊm] .

I	had	now	begun	to	be	very	restless	to	get	home	.
我	有	现在	开始	到	是	非常	不安	到	得到	家	.

我开始非常焦躁不安，迫不及待地想要回家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [siː] ['helən] .

It	seemed	suddenly	important	to	see	Helen	.
它	似乎	突然	重要的	到	看	海伦	.

突然间，见到海伦似乎变得很重要了。

[ai] [felt] , [ai] [njuː] [nɒt] [waɪ] , [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [steps] [tə'wɔːd] [taʊn] .

I	felt	,	I	knew	not	why	,	uneasy	and	impatient	,	and	turned	my	steps	toward	town	.
我	毛毡	,	我	知道	不是	为什么	,	不安	和	不耐烦	,	和	转向	我的	步骤	朝向	镇	.

我感到一阵不安和焦躁，不知为何，便转身朝镇子走去。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [stɒp] [æt; ət] [breɪks] , " [aɪ] [θɔːt] .

"	But	I	must	stop	at	Brake's	,	"	I	thought	.
"	但	我	必须	停止	在	刹车	,	"	我	想法	.

“但我必须在布雷克那里停下来，”我想。

[ðɪs] [siːmd] [ɪm'perətɪv] ; [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [kɔːs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

This	seemed	imperative	;	so	much	so	that	I	went	out	of	my	course	a	little	,
这	似乎	至关重要的	;	所以	很多	所以	那	我	去	出去	的	我的	课程	一个	小的	,

这似乎势在必行；以至于我稍微偏离了原定路线。

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ] ['prɪti] , [sə'bɜːbən] [pleɪs] .

to	reach	his	house	,	a	pretty	,	suburban	place	.
到	抵达	他的	房子	,	一个	漂亮的	,	郊区	地方	.

到达他家，那是一个漂亮的郊区住宅。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)] [triːz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] ;

I	remember	passing	under	trees	;	and	the	depth	of	their	shadow	;
我	记住	通过	在下面	树木	;	和	这	深度	的	他们的	阴影	;

我记得从树下走过；以及树荫的深邃；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪ] [ɒv; əv] ['blæknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [fləʊd] .

it	seemed	like	a	bay	of	blackness	into	which	the	night	flowed	.
它	似乎	喜欢	一个	湾	的	黑	进入	哪个	这	夜晚	流动	.

它仿佛是一片漆黑的海湾，夜色倾泻而入。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ;

I	looked	up	through	it	at	the	sky	;
我	看起来	向上	通过	它	在	这	天空	;

我透过它仰望天空；

[stɑːz] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [mæst] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪpt] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [taɪ'tænɪk] [sə'lestiəl] ['kriːtʃəz] .

stars	showed	through	the	massed	clouds	which	the	wind	whipped	along	like	a	flock	of	titanic	celestial	creatures	.
明星	显示	通过	这	大量	云	哪个	这	风	鞭打	沿着	喜欢	一个	群	的	泰坦尼克号	天体	生物	.

狂风裹挟着浓密的云层，如同驱赶一群巨大的天体生物，繁星点点地穿过云层。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] , [sɪns] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

I	had	not	looked	up	before	,	since	the	accident	.
我	有	不是	看起来	向上	前	,	自从	这	事故	.

自从那场事故之后，我再也没有抬头看过。

[ðə; ði] [ækt] [geɪv] [ˌem 'iː] [streɪndʒ] [sen'seiʃən] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] ['ləʊərd; 'laʊərd] , [ɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ;

The	act	gave	me	strange	sensations	,	as	if	the	sky	had	lowered	,	or	I	had	risen	;
这	行为	给予	我	奇怪的	感觉	,	作为	如果	这	天空	有	降低	,	或者	我	有	升起	;

这种行为让我产生了一种奇怪的感觉，仿佛天空降低了，或者我升了起来；

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɒst] [ðə; ði]['juːʒuəl] [skeɪl] [ɒv; əv] ['meʒəmənt] .

the	sense	of	having	lost	the	usual	scale	of	measurement	.
这	感觉	的	拥有	丢失的	这	通常	规模	的	测量	.

感觉失去了通常的衡量标准。

[ðɪs] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [raɪt] .

This	reminded	me	that	I	was	still	not	altogether	right	.
这	提醒	我	那	我	曾是	仍然	不是	共	正确的	.

这让我意识到，我的想法仍然不完全正确。

" [ai][hæv; həv] ['riːəli] [hɜːt] [maɪ] [hed] , " [ai] [θɔːt] , " [ai] [ɔːt] [tuː; tə][get] [həʊm] .

"	I	have	really	hurt	my	head	,	"	I	thought	,	"	I	ought	to	get	home	.
"	我	有	真的	伤害	我的	头	,	"	我	想法	,	"	我	应该	到	得到	家	.

“我的头真的受伤了，”我想，“我应该回家了。”

[ai][mʌst; məst] ['hʌri] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð] [breɪk] .

I	must	hurry	this	business	with	Brake	.
我	必须	匆忙	这	商业	和	制动	.

我必须尽快把这件事和布雷克的事办完。

[ai][mʌst; məst][get][tuː; tə] ['helən] .

I	must	get	to	Helen	.
我	必须	得到	到	海伦	.

我必须找到海伦。

" [bʌt; bət] [breɪk] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] .

"	But	Brake	was	not	at	home	.
"	但	制动	曾是	不是	在	家	.

但布雷克当时不在家。

[æz; əz][ai] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['ʌʃərɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][wʌn] ,

As	I	went	up	the	steps	,	his	servant	was	ushering	out	some	one	,
作为	我	去	向上	这	步骤	,	他的	仆人	曾是	引座	出去	一些	一	,

我走上台阶时，看到他的仆人正在送人出去。

[tuː; tə] [huːm] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][mæn][seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [breɪk] [hæd; həd][left] [wɜːd] [nɒt][tuː; tə][ɪk'spekt]

to	whom	I	heard	the	man	say	that	Mr	.	Brake	had	left	word	not	to	expect
到	谁	我	听到	这	男人	说	那	先生	.	制动	有	左边	单词	不是	到	预计

[hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

him	to	-	night	.
他	到	-	夜晚	.

我听到那人说，布雷克先生已经留下消息，今晚不要指望他会来。

" [dʌz] [hiː; hi]['evə(r)] [steɪ] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ?

"	Does	he	ever	stay	late	at	the	office	?
"	做	他	曾经	停留	晚的	在	这	办公室	?

他经常在办公室加班吗?

" [ai] [ɑːskt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pænɪk] [mait] ['rendə(r)] [ðɪs] ['pɒsəbli] .

"	I	asked	,	thinking	that	the	panic	might	render	this	possibly	.
"	我	问	,	思维	那	这	恐慌	可能	使成为	这	可能	.

我问这个问题，心想恐慌可能会使这种情况发生。

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['sɜːvənt] [ə'pɒn]

The	man	turned	the	expressionless	countenance	of	a	well	-	trained	servant	upon
这	男人	转向	这	面无表情	面容	的	一个	出色地	-	受过训练	仆人	之上

[ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] : —

me	;	and	repeated	:	—
我	;	和	重复	:	—

那人摆出一副训练有素的仆人般面无表情的模样，然后重复道：——

" ['mɪstə(r)] . [breɪk] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

"	Mr	.	Brake	is	not	at	home	.
"	先生	.	制动	是	不是	在	家	.

布雷克先生不在家。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [breɪks] ['muːvmənts] .

I	know	nothing	further	about	Mr	.	Brake's	movements	.
我	知道	没有什么	更远	关于	先生	.	刹车	移动	.

我对布雷克先生的行踪一无所知。

" [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ['set(ə)ld] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

"	This	reply	settled	the	matter	in	my	own	mind	,
"	这	回复	定居	这	事情	在	我的	自己的	头脑	,

“这个回复让我彻底放心了。”

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [stɒk] [striːt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai] [maɪt] .

and	I	made	my	way	to	Stock	Street	as	fast	as	I	might	.
和	我	制成	我的	方式	到	库存	街道	作为	快速地	作为	我	可能	.

于是我以最快的速度赶到了斯托克街。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [siː] [breɪk] .

I	could	not	make	it	seem	unnecessary	to	see	Brake	.
我	可以	不是	制作	它	似乎	不必要	到	看	制动	.

我无法让我觉得去看刹车是没必要的。

[bʌt; bət] ['helən] — ['helən] — [ðə; ði]['suːnə(r)] [ðɪs] ['retʃɪd] [dɪ'tenʃn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['suːnə(r)]

But	Helen	—	Helen	—	The	sooner	this	wretched	detention	was	over	,	the	sooner
但	海伦	—	海伦	—	这	很快	这	可怜	拘留	曾是	超过	,	这	很快

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

to	see	her	.
到	看	她	.

但是海伦——海伦——这种可悲的拘留越早结束，就能越早见到她。

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] , [ai] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] ,

I	had	begun	to	be	as	nervous	as	a	woman	;	and	,	I	might	add	,
我	有	开始	到	是	作为	紧张的	作为	一个	女士	;	和	,	我	可能	添加	,

我开始像女人一样紧张；而且，我还要补充一点，

[æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [wʌn] .

as	unreasonable	as	a	sick	one	.
作为	不合理	作为	一个	生病的	一	.

像病人一样不讲道理。

[ai][hæd; həd][gɒt][maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪkst] [aɪ'diəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]

I	had	got	myself	under	the	domination	of	one	of	those	fixed	ideas	with	which	I
我	有	得到	我	在下面	这	统治	的	一	的	那些	固定的	想法	和	哪个	我

[hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] .

had	so	little	patience	in	the	sick	.
有	所以	小的	耐心	在	这	生病的	.

我曾一度被某种根深蒂固的观念所支配，而我对这种观念在生病时是极其缺乏耐心的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['helən] [tɪl] [ai][hæd; həd] [siːn] [breɪk] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .

I	could	not	see	Helen	till	I	had	seen	Brake	:	this	was	the	delusion	.
我	可以	不是	看	海伦	直到	我	有	已见	制动	:	这	曾是	这	错觉	.

直到见到布雷克，我才意识到海伦的存在：这就是错觉。

[ai] [sə'kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ai] [sə'kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

I	succumbed	to	it	,	and	knew	that	I	succumbed	to	it	,	and	could	not
我	屈服了	到	它	,	和	知道	那	我	屈服了	到	它	,	和	可以	不是

[help] [ˌaɪ 'tiː] ,

help	it	,
帮助	它	,

我屈服了，也知道自己屈服了，但我无能为力。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [di:d] [ˌaɪ 'ti:] [beɪd] [ˌem 'i:] .

and	knew	that	I	could	not	help	it	,	and	did	the	deed	it	bade	me	.
和	知道	那	我	可以	不是	帮助	它	,	和	做过	这	契据	它	巴德	我	.

我知道自己别无选择，于是便照做了。

[æz; əz][ai] ['hʌrid] [ɒn][maɪ] [wei] , [ai] [θɔ:t] : —

As	I	hurried	on	my	way	,	I	thought	:	—
作为	我	慌忙	在	我的	方式	,	我	想法	:	—

我匆匆赶路时，心想：——

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'kʌʃn] .

"	There	has	been	considerable	concussion	.
"	那里	有	到过	大量	脑震荡	.

“他遭受了相当严重的脑震荡。”

[bʌt; bət] ['helən] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] .

But	Helen	will	take	care	of	me	.
但	海伦	将要	拿	关心	的	我	.

但海伦会照顾我的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ai] [spəʊk] [səʊ][tu:; tə] ['helən] .

It's	a	pity	I	spoke	so	to	Helen	.
它是	一个	遗憾	我	辐	所以	到	海伦	.

真可惜我那样跟海伦说话了。

" [stɒk] [stri:t] , [wen] [ai] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Stock	Street	,	when	I	reached	it	,	had	a	strange	look	to	me	.
"	库存	街道	,	什么时候	我	达到	它	,	有	一个	奇怪的	看	到	我	.

“当我到达斯托克街时，它给我的感觉很奇怪。”

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] ; [fju:] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] .

I	was	not	used	to	being	there	at	such	an	hour	;	few	of	us	are	.
我	曾是	不是	用过的	到	存在	那里	在	这样的	一个	小时	;	很少	的	我们	是	.

我不习惯在这个时间出现在那里；我们当中很少有人习惯。

[ðə; ði] ['relətɪv] ['saɪləns] , [ðə; ði] [fju:] ['pɑ:sə(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['empti] ['speɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)]

The	relative	silence	,	the	few	passers	,	the	long	empty	spaces	in	the	great	thoroughfare
这	相对的	沉默	,	这	很少	过路人	,	这	长的	空的	空间	在	这	伟大的	通道

,

,

,

相对的寂静，寥寥无几的行人，大街上长长的空旷地带。

[təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] .

told	me	that	the	hour	was	later	than	I	thought	.
讲述	我	那	这	小时	曾是	之后	比	我	想法	.

告诉我时间比我想象的要晚。

[ðɪs] ['ædɪd] [tu:; tə][maɪ] ['restləsnəs] , [ænd; ənd][ai] [sɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] ,

This	added	to	my	restlessness	,	and	I	sought	to	look	at	my	watch	,
这	额外	到	我的	躁动不安	,	和	我	寻求	到	看	在	我的	手表	,

这让我更加焦躁不安，我下意识地看了看手表。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] .

for	the	first	time	since	the	accident	;	it	was	gone	.
为了	这	第一的	时间	自从	这	事故	;	它	曾是	已消失	.

这是事故发生以来它第一次消失。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [klɒk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt]

I	glanced	at	the	high	clock	at	the	head	of	the	street	;	but	the	light
我	瞥了一眼	在	这	高的	钟	在	这	头	的	这	街道	;	但	这	光

[wɒz; wəz] [ɪm'pɜːfɪkt] ,

was	imperfect	,
曾是	不完善	,

我瞥了一眼街尽头的高钟；但光线不太好。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['vɜːtɪgəʊ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ai][dɪd][nɒt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['aʊə(r)] .

and	with	the	vertigo	which	I	had	I	did	not	make	out	the	hour	.
和	和	这	眩晕	哪个	我	有	我	做过	不是	制作	出去	这	小时	.

由于眩晕，我没能分辨出时间。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['riːəli] [leɪt] .

It	might	,	indeed	,	be	really	late	.
它	可能	,	的确	,	是	真的	晚的	.

可能真的已经很晚了。

[ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['heɪs(ə)nd] [maɪ] [steps] [tɪl] [ai] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .

This	troubled	me	,	and	I	hastened	my	steps	till	I	broke	into	a	run	.
这	麻烦	我	,	和	我	加快	我的	步骤	直到	我	打破	进入	一个	跑步	.

这让我感到不安，于是我加快脚步，最后跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] ,

It	occurred	to	me	,	indeed	,
它	发生	到	我	,	的确	,

我突然想到，确实如此。

[ðæt] [ai] [maɪt] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'spɪʃən] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] ,

that	I	might	be	arrested	for	the	suspicions	under	which	such	a	pace	,
那	我	可能	是	被捕	为了	这	怀疑	在下面	哪个	这样的	一个	步伐	,

我可能会因为这种步伐所受到的怀疑而被捕，

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪːt] , [wʊd] [pleɪs] [ˌem 'iː] .

at	such	an	hour	and	in	such	a	street	,	would	place	me	.
在	这样的	一个	小时	和	在	这样的	一个	街道	,	会	地方	我	.

在这样的时间，在这样的街道上，我会被安排在哪里。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [njuː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][mɔː(r)][ɔː(r)]

But	as	I	knew	most	of	the	members	of	the	force	in	that	region	more	or
但	作为	我	知道	最多	的	这	成员	的	这	力量	在	那	地区	更多的	或者

[les] [wel] ,

less	well	,
较少的	出色地	,

但我对该地区的大部分警员都或多或少比较熟悉，

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

this	did	not	trouble	me	.
这	做过	不是	麻烦	我	.

这并没有困扰我。

[ai][ræn][ɒn] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] , ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə]

I	ran	on	,	undisturbed	,	passing	a	watchman	or	two	,	and	came	quickly	to
我	跑	在	,	未受干扰	,	通过	一个	守望者	或者	二	,	和	来了	迅速地	到

[breɪks] [pleɪs] .

Brake's	place	.
刹车	地方	.

我继续跑，一路畅通无阻，经过一两个守夜人，很快就到了布雷克的住处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[ðɪs] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] .
This distressed me .
这 苦恼 我 .

这让我感到很沮丧。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [ðeə(r)] .
I think I had confidently expected to find him there .
我 思考 我 有 自信地 预期的 到 寻找 他 那里 .

我原本很有把握在那里找到他。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ]['brəʊkə(r)] .
It did not seem to me possible to go home without seeing my broker .
它 做过 不是 似乎 到 我 可能的 到 去 家 没有 看到 我的 经纪人 .

我觉得不见到我的经纪人就回家是不可能的。

[ai] [stʊd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] [wɪð] ['ɪmbəsiːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
I stood , uncertain , rattling at the heavy door with imbecile impatience .
我 站立 , 不确定 , 嘎嘎作响 在 这 重的 门 和 白痴 不耐烦 .

我茫然地站在那里，像个傻子一样焦躁地敲打着沉重的门。

[ðɪs] [ækt] [brɔːt] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
This act brought the police to the spot in three minutes .
这 行为 带来 这 警察 到 这 点 在 三 分钟 .

这一举动在三分钟内就引来了警察。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'spektə(r)] ['dreɪtən] [huː] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ɪn'spektə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [ɒn]
It was Inspector Drayton who came up , the well - known inspector , so long on
['djuːti][ɪn] [stɒk] [striːt] ;
duty in Stock Street ;
责任 在 库存 街道 ;

走上来的正是德雷顿督察，这位著名的督察在斯托克街执勤多年；

[ə; eɪ][mæn] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli] ['mænə(r)] .
a man famed for his professional shrewdness and his gentlemanly manner .
一个 男人 著名的 为了 他的 专业的 城府 和 他的 绅士风度 方式 .

他以其专业的精明和绅士风度而闻名。

" [ai] [wɪʃ] , " [ai] [sed] , " ['mɪstə(r)] . [ɪn'spektə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let]
" I wish , " I said , " Mr . Inspector , that you would be good enough to let
[ˌem 'iː][ɪn] .
me in .
我 在 .

“我希望，”我说，“警官先生，您能好心放我进去。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [breɪk] .
I want to see Brake .
我 想 到 看 制动 .

我想看《刹车》。

[ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
I have reason to believe he is in his office .
我 有 原因 到 相信 他 是 在 他的 办公室 .

我有理由相信他正在办公室里。

[ai][mʌst; məst][get][ɪn] . "
I must get in . "
我 必须 得到 在 . "

我必须进去。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , " [ai] ['ædɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪˈmiːdiətli] ,

" It is very important , " I added ; for the inspector did not answer immediately ,

" 它 是 非常 重要的 , " 我 额外 ; 为了 这 检查员 做过 不是 回答 立即地 ,

“这非常重要，”我补充道；因为检查员没有立即回答。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['sɜːtʃɪŋli] .

but looked at me searchingly .

但 看起来 在 我 仔细地 .

但他却用审视的眼神看着我。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [lɒk] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

" There was certainly some one meddling with this lock , " he said , after a

" 那里 曾是 当然 一些 一 干预 和 这 锁 , " 他 说 , 后 一个

['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

moment's hesitation ,

瞬间 犹豫 ,

“肯定有人动过这把锁，”他犹豫片刻后说道。

['lʊkɪŋ] ['stelθɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [striːt] .

looking stealthily up and down and around the street .

寻找 悄悄地 向上 和 向下 和 大约 这 街道 .

鬼鬼祟祟地上下环顾四周。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['iːgəli] .

" It was I , " I replied , eagerly .

" 它 曾是 我 , " 我 回复 , 急切地 .

“是我，”我急切地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ai] , ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] .

" It was only I , Dr . Thorne .

" 它 曾是 仅有的 我 , 博士 . 索恩 .

“只有我，索恩博士。”

[kʌm] , ['dreɪtən] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] .

Come , Drayton , you know me .

来 , 德雷顿 , 你 知道 我 .

德雷顿，你认识我的。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [breɪk] .

I want to see Brake .

我 想 到 看 制动 .

我想看《刹车》。

[ai][mʌst; məst] [siː] [breɪk] .

I must see Brake .

我 必须 看 制动 .

我必须去见见Brake。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] ['pænɪk] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði]['sæntə][mɑː] .

It is a matter brought up by this panic — you know — the Santa Ma .

它 是 一个 事情 带来 向上 经过 这 恐慌 — 你 知道 — 这 圣诞老人 马 .

这是由这场恐慌引发的问题——你知道的——圣诞老人。

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

He sent for me .

他 发送 为了 我 .

他派人来找我。

[ai] ['æbsəluːtli] [mʌst; məst] [siː] [breɪk] .

I absolutely must see Brake .

我 绝对地 必须 看 制动 .

我一定要去看《刹车》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	a	matter	of	thousands	to	me	.
它	是	一个	事情	的	数千	到	我	.

对我来说，这关系到几千块钱。

[let] [ˌem 'iː][ɪn] , ['mɪstə(r)] . [ɪn'spektə(r)] . "

Let	me	in	,	Mr	.	Inspector	.	"
让	我	在	,	先生	.	检查员	.	"

“让我进去，警官先生。”

" [kʌm] , " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɪl] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] , " [let][ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmhaʊ] .

"	Come	,	"	for	he	still	delayed	and	doubted	,	"	let	me	in	somehow	.
"	来	,	"	为了	他	仍然	延迟	和	怀疑	,	"	让	我	在	不知何故	.

“来吧，”他仍然犹豫不决，心存疑虑，“想办法让我进去吧。”

[juː; jʊ] ['feloʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] .

You	fellows	have	a	way	.
你	伙伴们	有	一个	方式	.

你们这些人真有办法。

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃmən] — [duː; də][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] —

Communicate	with	his	watchman	—	do	the	proper	thing	—
交流	和	他的	守望者	—	做	这	恰当的	事物	—

与他的守卫沟通——做正确的事——

['enihaʊ] — [aiˌ][doʊnt][keə(r)] — ['əʊnli][let][ˌem 'iː][ɪn] . "

anyhow	—	I	don't	care	—	only	let	me	in	.	"
无论如何	—	我	不	关心	—	仅有的	让	我	在	.	"

总之——我不在乎——只要让我进去就行。

" [aiˌ] [wɪl] [siː] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [eə(r)] ;

"	I	will	see	,	"	murmured	the	inspector	,	with	a	perplexed	air	;
"	我	将要	看	,	"	低声说道	这	检查员	,	和	一个	困惑	空气	;

“我看看吧，”检查员喃喃自语，一脸困惑；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɔːdiəl] ['mænə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz]

he	had	not	his	usual	cordial	manner	with	me	,	though	he	was	still	as
他	有	不是	他的	通常	亲切	方式	和	我	,	尽管	他	曾是	仍然	作为

['pɒlɪʃt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

polished	as	possible	,
抛光	作为	可能的	,

他没有像往常那样热情地对待我，尽管他仍然尽可能地表现得彬彬有礼。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv][kɪd] [glʌvz] .

and	wore	the	best	of	kid	gloves	.
和	穿着	这	最好的	的	孩子	手套	.

并且戴着最好的儿童手套。

[aiˌ] [θɪŋk] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'lektrɪk] ['sɪgnlz] — [aiˌ][ˌeɪ 'em][nɒt][klɪə(r)] [ə'baʊt]

I	think	the	inspector	touched	one	of	their	electric	signals	—	I	am	not	clear	about
我	思考	这	检查员	感动	一	的	他们的	电的	信号	—	我	是	不是	清除	关于

[ðɪs] — [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

this	—	but	at	any	rate	,
这	—	但	在	任何	速度	,

我认为检查员碰到了他们的某个电子信号——我不确定——但无论如何，

[ə; eɪ] ['sliːpi] ['wɒtʃmən] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪfti] ['læntən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

a	sleepy	watchman	came	from	within	,	holding	a	safety	lantern	before	him	,
一个	困	守望者	来了	从	之内	,	保持	一个	安全	灯笼	前	他	,

一个睡眼惺忪的守卫从里面走了出来，手里拿着一盏安全灯。

[ænd; ənd]['dʒɪndʒəli] ['əʊpənd] [ðə; ði][hjuːdʒ][dɔː(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] .

and	gingerly	opened	the	huge	door	an	inch	or	two	.
和	小心翼翼地	打开	这	巨大的	门	一个	英寸	或者	二	.

他小心翼翼地将那扇巨大的门打开了一两英寸。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Let	me	come	in	,	"	said	the	inspector	,	decidedly	.
"	让	我	来	在	,	"	说	这	检查员	,	绝对地	.

“让我进去吧，”督察斩钉截铁地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — ['dreɪtən] .

"	It	is	I	—	Drayton	.
"	它	是	我	—	德雷顿	.

是我——德雷顿。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

I	have	a	reason	.
我	有	一个	原因	.

我有理由。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [breɪks] [rʊmz; ruːmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

I	wish	to	go	to	Mr	.	Brake's	rooms	,	if	you	please	.
我	希望	到	去	到	先生	.	刹车	房间	,	如果	你	请	.

如果可以的话，我想去布雷克先生的房间。

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [slɪpt] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] .

"	The	inspector	slipped	in	like	a	ghost	,	and	I	followed	him	.
"	这	检查员	滑倒了	在	喜欢	一个	鬼	,	和	我	随后	他	.

“督察像幽灵一样溜了进来，我跟着他进来了。”

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [sed] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtʃmən] ; [wiː; wi] [went] [də'rektli] [tuː; tə]

Neither	of	us	said	anything	further	to	the	watchman	;	we	went	directly	to
两者都不	的	我们	说	任何事物	更远	到	这	守望者	;	我们	去	直接地	到

[breɪks] [pleɪs] .

Brake's	place	.
刹车	地方	.

我们俩都没再跟守夜人说什么，直接去了布雷克家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

He	was	not	there	.
他	曾是	不是	那里	.

他当时不在那里。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [sed] .

"	I	will	wait	a	few	minutes	,	"	I	said	.
"	我	将要	等待	一个	很少	分钟	,	"	我	说	.

“我稍等片刻，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] .

"	I	think	he	will	be	here	.
"	我	思考	他	将要	是	这里	.

我想他会在这里。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [breɪk] .

I	must	see	Brake	.
我	必须	看	制动	.

我必须去见见Brake。

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][wʌn] [dʌz] [æt; ət][ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ]

"	The	inspector	glanced	at	me	as	one	does	at	a	fellow	who	is	behaving
"	这	检查员	瞥了一眼	在	我	作为	一	做	在	一个	同伴	WHO	是	行为

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔ:s] [ɒv; əv]['hju:mən] [kən'dʌkt] ;

a	little	out	of	the	common	course	of	human	conduct	;
一个	小的	出去	的	这	常见的	课程	的	人类	执行	;

“督察瞥了我一眼，就像人们看待一个行为举止有点不合常理的人那样；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'vɜ:s] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	did	not	enter	into	conversation	with	me	,	seeing	me	averse	to	it	.
但	他	做过	不是	进入	进入	对话	和	我	,	看到	我	反	到	它	.

但他见我不感兴趣，便没有和我交谈。

[ai][sæŋk] [daʊn] ['wɪərəli] [ə'pɒn] [breɪks] [bɪgɪst] [braʊn] ['leðə(r)] ['ɒfɪs] [tʃeə(r)] ,

I	sank	down	wearily	upon	Brake's	biggest	brown	leather	office	chair	,
我	沉没	向下	疲劳	之上	刹车	最大	棕色的	皮革	办公室	椅子	,

我疲惫地瘫坐在布雷克最大的那张棕色皮质办公椅上，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [hed] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

and	put	my	head	down	upon	his	table	.
和	放	我的	头	向下	之上	他的	桌子	.

然后我把头埋在他的桌子上。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli] ['taɪəd][ænd; ənd] [kən'fju:zd] .

I	was	now	thoroughly	tired	and	confused	.
我	曾是	现在	彻底	疲劳的	和	使困惑	.

我当时感到非常疲惫和困惑。

[ai] [wɪʃt] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [həʊm] [tu:; tə] ['helən] .

I	wished	with	all	my	heart	that	I	had	gone	straight	home	to	Helen	.
我	希望	和	全部	我的	心	那	我	有	已消失	直的	家	到	海伦	.

我真心希望自己能直接回家，回到海伦身边。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃmən] ['bizi] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

The	inspector	and	the	watchman	busied	themselves	in	examining	the	building	,
这	检查员	和	这	守望者	忙碌	他们自己	在	检查	这	建筑	,

检查员和保安忙着检查这栋建筑物。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	some	purpose	to	which	I	paid	no	attention	.
为了	一些	目的	到	哪个	我	有薪酬的	不	注意力	.

至于其目的，我没有在意。

[ðeɪ] [kən'vɜ:s] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , " [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [sɜ:(r)] , [maɪ'self] ,

They	conversed	in	low	tones	,	"	I	heard	a	noise	at	the	door	,	sir	,	myself	,
他们	交谈	在	低的	音调	,	"	我	听到	一个	噪音	在	这	门	,	先生	,	我	,

他们低声交谈道：“先生，我亲耳听到门口有动静。”

" [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [sed] .

"	the	watchman	said	.
"	这	守望者	说	.

守夜人说道。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [tel] [hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai] ?

"	Why	don't	you	tell	him	it	was	I	?
"	为什么	不	你	告诉	他	它	曾是	我	?

你为什么不告诉他是我干的呢?

" [ai] [kɔ:ld] ; [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [lɪft] [maɪ] [hed] .

"	I	called	;	but	I	did	not	lift	my	head	.
"	我	称为	;	但	我	做过	不是	举起	我的	头	.

“我呼唤着，但我没有抬起头。”

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] .

I	was	too	tired	to	trouble	myself	.
我	曾是	也	疲劳的	到	麻烦	我	.

我太累了，懒得费心思。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] .

I	must	have	fallen	into	a	kind	of	stupor	.
我	必须	有	倒下	进入	一个	种类	的	昏迷	.

我当时一定是陷入了一种恍惚状态。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] ,

I	do	not	know	how	long	I	had	remained	in	this	position	and	condition	,
我	做	不是	知道	如何	长的	我	有	剩余	在	这	位置	和	状况	,

我不知道自己在这种姿势和状态下持续了多久。

['weðə(r)] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] ['aʊəz] ; [bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][ai] [raʊzd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [lʊkt]

whether	minutes	or	hours	;	but	when	at	last	I	roused	myself	,	and	looked
无论	分钟	或者	小时	;	但	什么时候	在	最后的	我	唤醒	我	,	和	看起来

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

无论是几分钟还是几小时；但当我最终醒来，环顾四周时，

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

a	singular	thing	had	happened	.
一个	单数	事物	有	发生	.

发生了一件奇特的事情。

[ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)][hæd; həd] [gɒn] .

The	inspector	had	gone	.
这	检查员	有	已消失	.

检查员已经走了。

[ðə; ðɪ] ['wɒtʃmən] [hæd; həd] [gɒn] .

The	watchman	had	gone	.
这	守望者	有	已消失	.

守夜人走了。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brəʊkərz] ['ɒfɪs] .

I	was	alone	in	the	broker's	office	.
我	曾是	独自的	在	这	经纪人	办公室	.

我当时独自一人在经纪人的办公室里。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] .

And	I	was	locked	in	.
和	我	曾是	已锁定	在	.

我被锁住了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ]['aɪdli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [seɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] !

So	often	and	so	idly	it	is	our	custom	to	say	,	I	shall	never	forget	!
所以	经常	和	所以	闲散地	它	是	我们的	风俗	到	说	,	我	将	绝不	忘记	!

我们常常漫不经心地说："我永远不会忘记！"

[ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['skeəsli] [kɔːz] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒment] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd] ; [ˌweər'æz] , [ɪn][fækt] ,

that	the	words	scarcely	cause	a	ripple	of	comment	in	the	mind	;	whereas	,	in	fact	,
那	这	字	几乎	原因	一个	波纹	的	评论	在	这	头脑	;	然而	,	在	事实	,

这些话几乎不会引起任何人的注意；然而，事实上，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɔː'deɪʃəs] [wɪtʃ] [wiː; wi]['evə(r)] [teɪk] [ə'pɒn]['aʊə(r)][lɪps] .

they	are	among	the	most	audacious	which	we	ever	take	upon	our	lips	.
他们	是	之中	这	最多	大胆的	哪个	我们	曾经	拿	之上	我们的	嘴唇	.

这是我们所能说出的最大胆的话之一。

[haʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [wɒt] [lɔː] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['aʊə(r)] ['meməriz] [wɪl] [ə'beɪ] [ɪn] [ðæt] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

How	know	we	what	law	of	selection	our	memories	will	obey	in	that	system	of
如何	知道	我们	什么	法律	的	选择	我们的	回忆	将要	服从	在	那	系统	的

['ment(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] " [fər'evə(r)] " ?

mental	relations	which	we	call	"	forever	"	?
精神的	关系	哪个	我们	称呼	"	永远	"	?

我们怎么知道，在我们称之为"永恒"的心理关系系统中，我们的记忆会遵循怎样的选择规律呢?

[aɪ] , [huː] [bɪ'liːv] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [ɪ'speʃl] ['nɒlɪdʒ] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

I	,	who	believe	myself	to	have	obtained	some	especial	knowledge	upon	this	point	,
我	,	WHO	相信	我	到	有	获得	一些	特别的	知识	之上	这	观点	,

我，自认为在这方面获得了一些特殊的知识，

[nɒt] [pə'zest] [baɪ][ɔːl][maɪ] ['ridər] ,

not	possessed	by	all	my	readers	,
不是	拥有	经过	全部	我的	读者	,

并非所有读者都拥有它，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [friː] [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [stɪl] [rɪ'triːt]

and	to	be	more	free	than	many	another	to	use	such	language	,	still	retreat
和	到	是	更多的	自由的	比	许多	其他	到	使用	这样的	语言	,	仍然	撤退

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [freɪz] ,

before	the	phrase	,
前	这	短语	,

即使比许多人更自由地使用这种语言，仍然要退缩于这句话之前。

[ænd; ənd] ['kɒntent] [maɪ'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] .

and	content	myself	with	saying	,	"	I	have	never	forgotten	.
和	内容	我	和	说	,	"	我	有	绝不	被遗忘的	.

我只能安慰自己说："我从未忘记。"

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðæt]

"	Up	to	this	time	I	have	never	been	able	to	forget	the	smallest	detail	of	that
"	向上	到	这	时间	我	有	绝不	到过	有能力的	到	忘记	这	最小	细节	的	那

[naɪt] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

night	whose	history	I	am	now	to	record	.
夜晚	谁	历史	我	是	现在	到	记录	.

"直到现在，我仍然无法忘记那个夜晚的每一个细节，而我现在要记录下这段历史。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn] ['eni] [set][ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['meməri] [kʊd; kəd][blɒt] [ðæt]

It	seems	to	me	impossible	in	any	set	of	conditions	that	memory	could	blot	that
它	似乎	到	我	不可能的	在	任何	放	的	状况	那	记忆	可以	印迹	那

[ɪk'spɪəriəns] [frɒm; frəm][maɪ] ['biːɪŋ] ;

experience	from	my	being	;
经验	从	我的	存在	;

在我看来，在任何情况下，记忆都不可能将那段经历从我的记忆中抹去；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [wɒt] [nəʊ] [aɪ] ?

but	of	that	what	know	I	?
但	的	那	什么	知道	我	?

但我对此又了解多少呢?

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ə; eɪ]['miːtiə(r)] .

No	more	than	I	know	of	the	politics	of	a	meteor	.
不	更多的	比	我	知道	的	这	政治	的	一个	流星	.

我对这方面的了解，就像我对流星的政治一无所知一样。

[ə'pɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ai][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] .

Upon	discovering	my	predicament	I	was	,	of	course	,	greatly	disturbed	.
之上	发现	我的	困境	我	曾是	,	的	课程	,	非常	不安	.

发现自己身处困境后，我当然感到非常不安。

[ai] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] ; [ai] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [lætʃ] ['vaɪələntli] ;

I	tried	the	door	,	and	tried	again	;	I	urged	the	latch	violently	;
我	尝试	这	门	,	和	尝试	再次	;	我	敦促	这	闩锁	暴力	;

我试着打开门，又试了一次；我用力推门闩；

[ai] [ig'zɔːtid] [maɪ'self] [tɪl] [ðə; ði][mɪə(r)] ['mɒrəl] [sens] [ɒv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] [ˌəʊvə'keɪm] [maɪ] [streŋθ] .

I	exerted	myself	till	the	mere	moral	sense	of	my	helplessness	overcame	my	strength	.
我	施加	我	直到	这	仅仅	道德	感觉	的	我的	无助	克服	我的	力量	.

我竭尽全力，直到无助的道德感战胜了我的力量。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [huːz] ['dɪstənt] [steps] [ai] [hɜːd] , [ɔː(r)] ['fænsid] [ðæt] [ai] [hɜːd] ,

I	called	to	the	watchman	,	whose	distant	steps	I	heard	,	or	fancied	that	I	heard	,
我	称为	到	这	守望者	,	谁	遥远	步骤	我	听到	,	或者	幻想	那	我	听到	,

我向守夜人喊了一声，我听到了他远处的脚步声，或者说，我以为我听到了他的脚步声。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] .

pacing	the	corridors	.
踱步	这	走廊	.

在走廊里踱步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]

There	was	a	Safe	Deposit	in	the	basement	,	and	the	great	building	was
那里	曾是	一个	安全的	订金	在	这	地下室	,	和	这	伟大的	建筑	曾是

['hevɪli] ['gɑːdɪd] .

heavily	guarded	.
重度	守卫	.

地下室设有保险库，而且这座宏伟的建筑戒备森严。

[ai] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪbəti] , [ai] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai][di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] ;

I	shouted	for	my	liberty	,	I	pleaded	for	it	,	I	demanded	it	;
我	喊叫	为了	我的	自由	,	我	恳求	为了	它	,	我	要求	它	;

我呐喊着争取自由，我恳求着争取自由，我要求着争取自由；

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	did	not	get	it	.
但	我	做过	不是	得到	它	.

但我没明白。

[nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] .

No	one	answered	me	.
不	一	回答	我	.

没有人回答我。

[ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['aɪən] ['keɪsmənt] [æz; əz] ['prɪznər] [ænd; ənd]

I	ran	to	the	barred	windows	and	shook	the	iron	casement	as	prisoners	and
我	跑	到	这	禁止	视窗	和	摇晃	这	铁	窗扇	作为	囚犯	和

['mædmən] [duː; də] .

madmen	do	.
狂人	做	.

我跑到装有铁栅栏的窗户前，像囚犯和疯子一样摇晃铁窗。

['nəʊbədi] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

Nobody	heard	me	.
无人	听到	我	.

没人听到我说话。

[ai] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈtelɪgrɑːf] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ] [breɪks] [desk] , [mjuːt] [ænd; ənd]

I	bethought	me	of	the	private	telegraph	which	stood	by	Brake's	desk	,	mute	and
我	思考	我	的	这	私人的	电报	哪个	站立	经过	刹车	桌子	,	沉默的	和

[mɪˈstɪəriəs] ,

mysterious	,
神秘	,

我想起了布雷克办公桌旁那台沉默而神秘的私人电报机。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [æn; ən][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

like	a	thing	that	waited	an	order	to	speak	.
喜欢	一个	事物	那	等待	一个	命令	到	说话	.

就像一个等待命令才能说话的东西。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] , [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ,

I	could	not	help	wondering	,	with	something	like	superstition	,
我	可以	不是	帮助	好奇	,	和	某物	喜欢	迷信	,

我不禁纳闷，这跟迷信之类的东西有什么关系？

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [pɑːs] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['met(ə)l] .

what	would	be	the	next	words	which	would	pass	the	lips	of	the	silent	metal	.
什么	会	是	这	下一个	字	哪个	会	经过	这	嘴唇	的	这	沉默的	金属	.

接下来，这沉默的金属嘴唇会吐出怎样的话语？

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [ˈtelɪgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈliːf] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt]

It	occurred	to	me	,	of	course	,	to	telegraph	for	relief	;	but	I	did	not
它	发生	到	我	,	的	课程	,	到	电报	为了	宽慰	;	但	我	做过	不是

[nəʊ] [haʊ] ,

know	how	,
知道	如何	,

我当然想到了发电报求救；但我不知道该怎么做。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	kind	of	respect	for	the	intelligence	and	power	of	the
和	一个	种类	的	尊重	为了	这	智力	和	力量	的	这

['ɪnstrəmənt] [diˈtəː] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] ['medlɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][nəʊ]['vɪzəb(ə)l][end] .

instrument	deterred	me	from	meddling	with	it	to	no	visible	end	.
乐器	威慑	我	从	干预	和	它	到	不	可见的	结尾	.

我对这件乐器的智慧和力量抱有一种敬畏之心，因此没有无谓地去摆弄它。

['sʌd(ə)nli] [ai] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] ['sɪgnəl] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [kəˈmjuːnikeɪts] [wɪð] ['wɒtʃmən]

Suddenly	I	remembered	the	electric	signal	which	so	often	communicates	with	watchman
突然	我	记得	这	电的	信号	哪个	所以	经常	沟通	和	守望者

[ɔː(r)] [pəˈliːs] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

or	police	in	places	of	this	kind	.
或者	警察	在	地方	的	这	种类	.

我突然想起了在这样的地方，经常用来与保安或警察沟通的电信号。

[ðɪs] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [sɜːtʃ] , [ai] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [desk] [ɒv; əv] [breɪks]

This	,	after	some	search	,	I	found	in	a	corner	,	over	the	desk	of	Brake's
这	,	后	一些	搜索	,	我	成立	在	一个	角落	,	超过	这	桌子	的	刹车

[əˈsɪstənt] ,

assistant	,
助手	,

经过一番寻找，我在布雷克的助手桌子角落里找到了它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [tʌtʃt] .

and	this	I	touched	.
和	这	我	感动	.

而我触摸过它。

[maɪ] ['efət] [brɔːt] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

My	effort	brought	no	reply	.
我的	努力	带来	不	回复	.

我的努力没有得到任何回复。

[ai] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] [wɪð] [mɔː(r)] [fɔːs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌdespə'reɪʃn] ; [ai] [mait] [seɪ] ,

I	pressed	the	button	again	with	more	force	and	more	desperation	;	I	might	say	,
我	按下	这	按钮	再次	和	更多的	力量	和	更多的	绝望	;	我	可能	说	,

[wɪð] [mɔː(r)] [ˌpɜːsə'næləti] .

with	more	personality	.
和	更多的	性格	.

我再次按下按钮，这次用了更大的力气，也更加绝望；可以说，这次更有个性。

" [ə'beɪ] [ˌem 'iː] !

"	Obey	me	!
"	服从	我	!

“服从我！”

" [ai] [kraɪd] , ['setɪŋ] [maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

"	I	cried	,	setting	my	teeth	,	and	addressing	the	electric	influence	as	a	man
"	我	哭	,	环境	我的	牙齿	,	和	解决	这	电的	影响	作为	一个	男人

[ə'dresɪz] [ə; eɪ] ['miːniəl] .

addresses	a	menial	.
地址	一个	卑微的	.

“我哭了，咬紧牙关，像个男人对待仆人一样对待电击的影响。”

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [θrɪl] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['waɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hænd] .

Instantly	a	thrill	passed	from	the	wire	to	the	hand	.
即刻	一个	刺激	通过了	从	这	金属丝	到	这	手	.

瞬间，一股电流从电线传递到手上。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] .

A	distant	sound	jarred	upon	the	air	.
一个	遥远	声音	罐装	之上	这	空气	.

远处传来一声刺耳的声音。

[steps] ['ʃʌfld] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔːlz] .

Steps	shuffled	somewhere	beyond	the	massive	walls	.
步骤	洗牌	某处	超过	这	大量的	墙壁	.

远处高墙之外传来窸窸窣窣的脚步声。

[ai]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn]['pɒsəb(ə)l]

I	even	thought	that	I	heard	voices	,	as	of	the	watchman	and	others	in	possible
我	甚至	想法	那	我	听到	声音	,	作为	的	这	守望者	和	其他的	在	可能的

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation	.
咨询	.

我甚至觉得我听到了声音，像是守夜人和其他人可能在商议。

[nəʊ][wʌn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['broʊkərz][dɔː(r)] .

No	one	approached	the	broker's	door	.
不	一	接近	这	经纪人	门	.

没有人去敲经纪人的门。

[ai][ɜːrdʒd][ðə; ði]['sɪgnəl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	urged	the	signal	again	and	again	.
我	敦促	这	信号	再次	和	再次	.

我反复催促信号。

[ai] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['fræntɪk] ,

I	became	quite	frantic	,
我	成为	相当	疯狂的	,

我变得非常慌乱，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə'pɒn]
for **I** **had** **now** **begun** **to** **think** **with** **dismay** **of** **the** **effect** **of** **all** **this** **upon**
为了 我 有 现在 开始 到 思考 和 沮丧 的 这 影响 的 全部 这 之上
[maɪ] [waɪf] .
my **wife** **.**
我的 妻子 .

因为此时我开始忧心忡忡地想到这一切会对我妻子造成怎样的影响。

[ai] [reil] [ə'pɒn] [ðæt] ['sɪgnəl] [laɪk] [ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
I **railed** **upon** **that** **signal** **like** **a** **delirious** **patient** **at** **the** **order** **of** **a** **physician**
我 有轨电车 之上 那 信号 喜欢 一个 谵妄 病人 在 这 命令 的 一个 医生
.
:
.

我像一个神志不清的病人一样，按照医生的指示，对着那个信号大喊大叫。

[ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
A **commotion** **seemed** **to** **follow** **,** **in** **some** **distant** **part** **of** **the** **building** **.**
一个 骚动 似乎 到 跟随 , 在 一些 遥远 部分 的 这 建筑 .

随后，建筑物远处似乎传来一阵骚动。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [suːn] [siːst] ,
But **no** **one** **came** **within** **hearing** **of** **my** **voice** **;** **the** **noise** **soon** **ceased** **,**
但 不 一 来了 之内 听力 的 我的 嗓音 ; 这 噪音 很快 停止 ,

但没有人听到我的声音；噪音很快停止了。

[ænd; ənd][maɪ] ['efəts] [æt; ət] ['friːdəm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and **my** **efforts** **at** **freedom** **with** **it** **.**
和 我的 努力 在 自由 和 它 .

以及我为争取自由所做的努力。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
It **having** **now** **become** **evident** **that** **I** **must** **spend** **the** **night** **where** **I** **was** **,**
它 拥有 现在 变得 明显 那 我 必须 花费 这 夜晚 在哪里 我 曾是 ,

既然我已经意识到我必须在原地过夜，

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [best] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I **proceeded** **to** **make** **the** **best** **of** **it** **;** **and** **a** **very** **bad** **best** **it** **was** **.**
我 继续 到 制作 这 最好的 的 它 ; 和 一个 非常 坏的 最好的 它 曾是 .

我只能尽力而为；但这却是一个非常糟糕的“尽力而为”。

[ai][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ai][wɒz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'strest] .
I **was** **exhausted** **,** **I** **was** **angry** **,** **and** **I** **was** **distressed** **.**
我 曾是 筋疲力尽的 , 我 曾是 生气的 , 和 我 曾是 苦恼 .

我当时精疲力竭，怒火中烧，心烦意乱。

[ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
The **full** **force** **of** **the** **situation** **was** **beginning** **to** **fall** **upon** **me** **.**
这 满的 力量 的 这 情况 曾是 开始 到 落下 之上 我 .

我开始感受到局势的全部冲击。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][maɪ] [kən'dɪʃn] ;
The **inspector** **had** **put** **a** **not** **unnatural** **interpretation** **upon** **my** **condition** **;**
这 检查员 有 放 一个 不是 不自然 解释 之上 我的 状况 ;

检查员对我的病情做出了并非不合常理的解释；

[hiː; hi] [θɔːt] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [daind] [tuː] ['friːli] ;
he **thought** **so** **little** **of** **a** **gentleman** **who** **had** **dined** **too** **freely** **;**
他 想法 所以 小的 的 一个 绅士 WHO 有 用餐 也 自由 ;

他轻视那些用餐过于随意的绅士；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

it	was	a	perfectly	normal	incident	in	his	experience	.
它	曾是	一个	完美	普通的	事件	在	他的	经验	.

就他的经验而言，这只是一件再正常不过的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːpə(r)] [kɔːzd] [baɪ][maɪ]['æksɪdənt] ,

He	had	mistaken	the	character	of	the	stupor	caused	by	my	accident	,
他	有	错误	这	特点	的	这	昏迷	导致	经过	我的	事故	,

他误解了我因意外事故造成的昏迷的性质。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

and	left	me	in	that	office	for	a	drunken	man	.
和	左边	我	在	那	办公室	为了	一个	醉	男人	.

他把我一个人留在办公室里，留给了一个醉汉。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [vjuː] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ɪt'self]

The	fact	that	he	was	not	accustomed	to	view	me	in	such	a	light	in	itself
这	事实	那	他	曾是	不是	习惯	到	看法	我	在	这样的	一个	光	在	本身

['prɒbəbli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] .

probably	explained	the	originality	of	his	method	.
大概	解释	这	独创性	的	他的	方法	.

他以前从未这样看待过我，这本身可能就解释了他方法的独创性。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['plez(ə)nt] [tɜːmz] .

We	were	on	pleasant	terms	.
我们	是	在	令人愉快的	条款	.

我们关系很好。

['dreɪtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

Drayton	was	a	good	fellow	.
德雷顿	曾是	一个	好的	同伴	.

德雷顿是个好人。

[huː] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Who	knew	better	than	he	what	would	be	the	professional	significance	of	the
WHO	知道	更好的	比	他	什么	会	是	这	专业的	意义	的	这

['sɜːkəmstəns] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [daʊn] [taʊn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?

circumstance	that	Dr	.	Thorne	was	seen	intoxicated	down	town	at	midnight	?
环境	那	博士	.	索恩	曾是	已见	酣	向下	镇	在	午夜	?

谁比他更清楚，索恩医生午夜时分在市中心醉酒出现这件事，在职业上会有多么重大的意义?

[ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [rɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [twelv] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

The	city	would	ring	with	it	in	twelve	hours	,	and	it	would	not	be	for	me
这	城市	会	戒指	和	它	在	十二	小时	,	和	它	会	不是	是	为了	我

,

,

,

十二小时后，整座城市都会被这首歌声响起，但这并非为了我。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['dɒktə(r)][ɪn] [taʊn] , [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv]

though	I	had	been	the	most	popular	doctor	in	town	,	to	undo	the	deed	of
尽管	我	有	到过	这	最多	受欢迎的	医生	在	镇	,	到	撤销	这	契据	的

[ðæt] ['slɑːndə(r)] ,

that	slander	,
那	诽谤	,

尽管我曾是镇上最受欢迎的医生，但为了消除那场诽谤，

[ɪf] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪd] [ɪts] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [pjʊə(r)]

if	once	it	so	much	as	lifted	its	invisible	hand	against	the	proud	and	pure
如果	一次	它	所以	很多	作为	抬起	它是	无形的	手	反对	这	自豪的	和	纯的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [huːz] ['ʃeltə(r)] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] ['leɪbəd] ,

reputation	in	whose	shelter	I	lived	and	laboured	,
名声	在	谁	庇护所	我	居住地	和	辛勤劳作	,

如果它胆敢对我赖以生存和劳作的骄傲纯洁的名誉伸出无形之手，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] " ['emɪnənt] .

and	had	been	suffered	to	become	what	we	call	"	eminent	.
和	有	到过	遭受	到	变得	什么	我们	称呼	"	杰出	.

并被允许成为我们所说的"杰出人物"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][hæd; həd][sʌm; səm]['hjuːmən] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

"	It	was	possible	,	too	,	that	the	inspector	had	some	human	regard	for
"	它	曾是	可能的	,	也	,	那	这	检查员	有	一些	人类	看待	为了

[maɪ]['fæməli][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

my	family	in	this	matter	,
我的	家庭	在	这	事情	,

"也有可能，这位督察在这件事上对我家人抱有一些人道主义关怀。"

[ænd; ənd] ['riːzənd] [ðæt] [tuː; tə][speə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

and	reasoned	that	to	spare	them	the	knowledge	of	my	supposed
和	有理智的	那	到	空闲的	他们	这	知识	的	我的	据称

[dɪs'greɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːist] ['kaɪndnəs] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊə(r)][tuː; tə] [sɜːv]

disgrace	was	the	truest	kindness	wherewith	it	was	in	his	power	to	serve
耻辱	曾是	这	最真实的	仁慈	以及	它	曾是	在	他的	力量	到	服务

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他认为，不让他们知道我所谓的耻辱，是他能给予我的最真挚的恩惠。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

He	meant	to	leave	me	where	I	was	and	as	I	was	to	sleep	it	off
他	意思是	到	离开	我	在哪里	我	曾是	和	作为	我	曾是	到	睡觉	它	离开

[tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

till	morning	.
直到	早晨	.

他本想让我待在原地，就这样睡到天亮。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][ðə; ði]

He	would	return	in	good	season	and	release	me	quietly	,	and	nobody	the
他	会	返回	在	好的	季节	和	发布	我	悄悄	,	和	无人	这

['waɪzə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒtʃmən] ;

wiser	but	the	watchman	;
更明智	但	这	守望者	;

他会择机回来，悄悄地释放我，除了守夜人之外，没有人会知道。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [fiːd] .

who	could	be	feed	.
WHO	可以	是	喂养	.

谁可以被喂养?

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgræm] .

This	was	plainly	the	purpose	and	the	programme	.
这	曾是	显然	这	目的	和	这	程序	.

这显然就是目的和计划。

[bʌt; bət] ['helən] —

But	Helen	—
但	海伦	—

但是海伦——

[ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒfɪs]

I	returned	to	the	table	near	which	I	had	been	sitting	,	and	took	the	office
我	返回	到	这	桌子	靠近	哪个	我	有	到过	坐着	,	和	采取	这	办公室

[tʃeə(r)] [əˈgen] ,

chair	again	,
椅子	再次	,

我回到之前坐的桌子旁，重新坐到办公椅上。

[ænd; ənd] [traɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['kriːtʃə(r)] , [tuː; tə] [kɑːm] [maɪ'self] .

and	tried	,	like	a	reasonable	creature	,	to	calm	myself	.
和	尝试	,	喜欢	一个	合理的	生物	,	到	冷静的	我	.

我像一个理智的人一样，努力让自己冷静下来。

[wɒt] [wʊd] ['helən] [θɪŋk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

What	would	Helen	think	by	this	time	?
什么	会	海伦	思考	经过	这	时间	?

此时的海伦会怎么想?

[ai] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['stjuːpɪdli] .

I	looked	about	the	office	stupidly	.
我	看起来	关于	这	办公室	愚蠢地	.

我傻乎乎地环顾了一下办公室。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['drɪəri] [siːn] [prɪ'zentɪd] [fjuː] ['diːteɪlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

At	first	the	dreary	scene	presented	few	details	to	me	;
在	第一的	这	凄凉	场景	呈现	很少	细节	到	我	;

起初，这阴沉的景象并没有给我展现多少细节；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːmənəns] [wɪtʃ] ['traɪflz]

but	after	a	time	they	took	on	the	precision	and	permanence	which	trifles
但	后	一个	时间	他们	采取	在	这	精确	和	永久性	哪个	琐事

[əˈkwaɪə(r)][ɪn] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .

acquire	in	emergencies	.
获得	在	紧急情况	.

但过了一段时间，它们就变得像紧急情况下的小事一样精准而持久了。

[ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [iːz] ,

The	gas	was	not	lighted	,	but	I	could	see	with	considerable	ease	,
这	气体	曾是	不是	照明	,	但	我	可以	看	和	大量	舒适	,

煤气灯没点亮，但我看得相当清楚。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'rɔːt] [breɪn] [kən'dɪʃn] .

owing	to	the	overwrought	brain	condition	.
欠款	到	这	雕饰	脑	状况	.

由于大脑过度紧张所致。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [sɔː] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['miːdiəm] ; [ai]['nəʊtɪd] [ðɪs] ,

It	occurred	to	me	that	I	saw	like	a	cat	or	a	medium	;	I	noted	this	,
它	发生	到	我	那	我	锯	喜欢	一个	猫	或者	一个	中等的	;	我	著名的	这	,

我突然意识到我的视力像猫或灵媒一样；我注意到了这一点。

[æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['remədi] ;

as	indicative	of	a	certain	remedy	;
作为	指示性的	的	一个	肯定	补救	;

作为某种疗法的指示；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] ['dɒktə(r)][maɪ'self] ,

and	then	it	further	occurred	to	me	that	I	might	as	well	doctor	myself	,
和	然后	它	更远	发生	到	我	那	我	可能	作为	出色地	医生	我	,

然后我又想到，我干脆自己给自己看病算了。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

having	nothing	better	to	do	;	and	plainly	there	was	something	wrong	.
拥有	没有什么	更好的	到	做	;	和	显然	那里	曾是	某物	错误的	.

他无事可做；而且显然出了什么问题。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [pʊt][maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [keɪs] .

I	therefore	put	my	hand	in	my	pocket	for	my	case	.
我	所以	放	我的	手	在	我的	口袋	为了	我的	案件	.

于是我把手伸进口袋去拿我的箱子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

It	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [sɔːt] [ɪz][æz; əz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]

a	physician	of	my	sort	is	as	ill	at	ease	without	his	case	as	he	would
一个	医生	的	我的	种类	是	作为	患病的	在	舒适	没有	他的	案件	作为	他	会

[biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;

be	without	his	body	;
是	没有	他的	身体	;

像我这样的医生，没有了病人就如同没有了自己的身体一样感到不安；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstəns] ['ædɪd] [ˌdɪsprə'pɔːʃənətli] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kʌmfət] .

and	this	little	circumstance	added	disproportionately	to	my	discomfort	.
和	这	小的	环境	额外	不成比例地	到	我的	不适	.

而这一小事却让我感到格外不舒服。

[wɪð] [sʌm; səm] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ][lɪps][aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

With	some	irritable	exclamation	on	my	lips	I	leaned	back	in	the	chair	,
和	一些	易怒的	感叹	在	我的	嘴唇	我	倾斜	后退	在	这	椅子	,

我恼怒地低声咒骂了一句，然后向后靠在椅子上。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] .

and	once	more	regarded	my	environment	.
和	一次	更多的	认为	我的	环境	.

我再次环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ruːm] , [dɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['splətri] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪvjɑːd]

It	was	a	rather	large	room	,	dim	now	,	and	as	solitary	as	a	graveyard
它	曾是	一个	相当	大的	房间	,	暗淡	现在	,	和	作为	孤	作为	一个	墓地

['ɑːftə(r)] ['twaɪlaɪt] .

after	twilight	.
后	暮	.

那是一间相当大的房间，现在光线昏暗，像黄昏后的墓地一样寂静。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [stʊd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [braʊn] [felt] .

Before	me	stood	the	table	,	an	oblong	table	covered	with	brown	felt	.
前	我	站立	这	桌子	,	一个	长方形	桌子	涵盖	和	棕色的	毛毡	.

我面前摆着一张桌子，一张长方形的桌子，上面铺着棕色的毡布。

[ə; eɪ] [bluː] ['blɒtə(r)] , [ɒv; əv][hjuːdʒ][daɪ'menʃ(ə)nz] , [wɒz; wəz] [spred] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ; [ˌaɪ 'tiː]

A	blue	blotter	,	of	huge	dimensions	,	was	spread	from	end	to	end	;	it
一个	蓝色的	吸墨纸	,	的	巨大的	方面	,	曾是	传播	从	结尾	到	结尾	;	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['blɒtə(r)] ,

was	a	new	blotter	,
曾是	一个	新的	吸墨纸	,

一张巨大的蓝色吸墨纸铺满了整个桌面；这是一张新的吸墨纸。

[nɒt] [mʌtʃ] [blɜːd] .
not **much** **blurred** **.**
不是 很多 模糊 .

模糊程度不大。

['ɪŋkˌstænd] , [penz] , ['peɪpə(r)] - [weɪt] , ['kælɪndə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['traɪflz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strɪktli]
Inkstand **,** **pens** **,** **paper** **-** **weight** **,** **calendar** **,** **and** **other** **trifles** **of** **a** **strictly**
墨水台 , 钢笔 , 纸 - 重量 , 日历 , 和 其他 琐事 的 一个 严格
['nesəsəri] ['neɪtʃə(r)] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['blɒtə(r)] .
necessary **nature** **stood** **upon** **the** **blotter** **.**
必要的 自然 站立 之上 这 吸墨纸 .

墨水瓶、钢笔、镇纸、日历和其他一些必不可少的零碎物品都摆放在吸墨纸上。

['lɛtəz] [ɒn] [faɪl] ,
Letters **on** **file** **,**
信件 在 文件 ,

已存档信件

[ænd; ənd] ['brəʊkəz] - [ˌmemə'rændə] ['niːtli] [stæbd] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪən] [stɪ'letəʊ] — [ai] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm]
and **brokers** **'** **memoranda** **neatly** **stabbed** **by** **the** **iron** **stiletto** **—** **I** **forget** **the** **name**
和 经纪人 - 备忘录 整齐地 刺伤 经过 这 铁 短剑 — 我 忘记 这 姓名
[ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [meɪd] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] ,
of **the** **thing** **—** **for** **that** **purpose** **made** **and** **provided** **,**
的 这 事物 — 为了 那 目的 制成 和 假如 ,

还有经纪人的备忘录，被铁匕首整齐地刺穿——我忘了那东西叫什么——就是为此目的而制作和提供的。

[ə'træktɪd] [maɪ] [sɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .
attracted **my** **sick** **attention** **.**
吸引 我的 生病的 注意力 .

引起了我病态的注意。

[æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['westən] ['mɔːgɪdʒ] [fɜːm] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [niːt] [hænd]
An **advertisement** **from** **a** **Western** **mortgage** **firm** **had** **escaped** **the** **neat** **hand**
一个 广告 从 一个 西 抵押 公司 有 逃脱 这 整洁的 手
[ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [huː] [pʊt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
of **the** **clerk** **who** **put** **the** **office** **in** **order** **for** **the** **night** **,**
的 这 职员 WHO 放 这 办公室 在 命令 为了 这 夜晚 ,

一位负责整理办公室的职员在睡前收拾时，不小心遗落了一则来自西方抵押贷款公司的广告。

[ænd; ənd] [fel] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
and **fell** **fluttering** **to** **my** **feet** **.**
和 跌倒 飘动 到 我的 脚 .

然后我惊慌失措地跌倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It **would** **be** **impossible** **to** **say** **how** **important** **this** **seemed** **to** **me** **.**
它 会 是 不可能的 到 说 如何 重要的 这 似乎 到 我 .

这件事对我有多么重要，我简直无法用语言来形容。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] [faɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'membrəns]
I **picked** **it** **up** **conscientiously** **and** **filed** **it** **,** **to** **the** **best** **of** **my** **remembrance**
我 挑选 它 向上 切实 和 已提交 它 , 到 这 最好的 的 我的 纪念
,
,
,

我认真地把它捡起来，并尽我所能地归档了。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['bæŋkwɪt] ,
with **an** **invitation** **to** **the** **Merchant's** **Banquet** **,**
和 一个 邀请 到 这 商人的 宴会 ,

带着参加商人宴会的邀请函，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [hu:] [səʊld] ['tɪʃu:] - ['peɪpə(r)]['rəʊzɪz]

and	a	subscription	list	in	behalf	of	the	blind	man	who	sold	tissue	-	paper	roses
和	一个	订阅	列表	在	代表	的	这	瞎的	男人	WHO	卖	组织	-	纸	玫瑰

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

at	the	head	of	the	street	.
在	这	头	的	这	街道	.

还有一份为在街口卖纸玫瑰的盲人准备的订阅名单。

[ɪn] [wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [klɜ:rks] [desk] ;

In	one	corner	of	the	room	,	as	I	have	said	,	was	the	clerk's	desk	;
在	一	角落	的	这	房间	,	作为	我	有	说	,	曾是	这	职员的	桌子	;

正如我之前所说，房间的一个角落里是办事员的桌子；

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sɪgnəl] [ʃɒn] ['feɪntli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [tu:; tə][maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

the	electric	signal	shone	faintly	above	it	;	it	had	,	to	my	eyes	,	a	certain
这	电的	信号	闪耀	淡淡的	多于	它	;	它	有	,	到	我的	眼睛	,	一个	肯定

[ˌfɒsfə'resnt] [ə'pɪərəns] .

phosphorescent	appearance	.
磷光	外貌	.

电信号在它上方微弱地闪烁；在我看来，它呈现出某种磷光效果。

['ɒpəzɪt] , [ðə; ði] [sti:m] ['reɪdieɪtə(r)] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

Opposite	,	the	steam	radiator	stood	like	a	skeleton	.
对面的	,	这	蒸汽	散热器	站立	喜欢	一个	骨骼	.

对面，蒸汽散热器像骨架一样孤零零地立在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmbələnd] [kəʊl]['faɪə(r)][leɪd] .

There	was	a	grate	in	the	room	,	with	a	Cumberland	coal	fire	laid	.
那里	曾是	一个	格特	在	这	房间	,	和	一个	坎伯兰	煤炭	火	铺设	.

房间里有一个壁炉，上面放着一个坎伯兰煤炉。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [hʌŋ] [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

On	the	wall	hung	a	map	of	the	State	,
在	这	墙	悬挂	一个	地图	的	这	状态	,

墙上挂着一幅州地图。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['setɪŋ] [fɔ:θ] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['westən] ['reɪlrəʊd] .

and	another	setting	forth	the	proportions	of	a	great	Western	railroad	.
和	其他	环境	前进	这	比例	的	一个	伟大的	西	铁路	.

另一幅图则描绘了西部大铁路的规模。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [stʊd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [se'ti:] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)]

At	the	extreme	end	of	the	room	stood	chairs	and	settees	provided	for
在	这	极端	结尾	的	这	房间	站立	椅子	和	长椅	假如	为了

['ɔ:kʃnz] .

auctions	.
拍卖	.

房间的最远端摆放着拍卖用的椅子和长椅。

[bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd] [ði:z] , [ðə; ði] [haɪ] , ['gɑ:dɪd] ['pʌblɪk] [desk] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkə(r)] [rəʊz]

Between	myself	and	these	,	the	high	,	guarded	public	desk	of	the	broker	rose
之间	我	和	这些	,	这	高的	,	守卫	民众	桌子	的	这	经纪人	玫瑰

[laɪk] [ə; eɪ] ['ræmpɑ:t] .

like	a	rampart	.
喜欢	一个	壁垒	.

在我与这些之间隔着一道高耸的、戒备森严的经纪人公共办公桌，宛如一道城墙。

[ɪn] [ðɪs] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [pleɪs] [aɪ] [naʊ] [ə'bændənd] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] ;

In	this	sombre	and	severe	place	I	now	abandoned	myself	to	my	thoughts	;
在	这	阴沉	和	严重	地方	我	现在	弃	我	到	我的	想法	;

在这个阴森肃穆的地方，我沉浸在自己的思绪中；

[ænd; ənd] [ðiːz] [geɪv] [ˌem ˈiː][nəʊ] [ˈmɜːsi] .

and	these	gave	me	no	mercy	.
和	这些	给予	我	不	怜悯	.

他们没有对我手下留情。

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv]

My	wife	was	a	reasonable	woman	;	but	she	was	a	loving	and	sensitive
我的	妻子	曾是	一个	合理的	女士	;	但	她	曾是	一个	爱	和	敏感的

[wʌn] .

one	.
一	.

我的妻子是个通情达理的女人，但她同时也是个充满爱心、心思细腻的女人。

[ai] [wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə]

I	was	accustomed	to	spare	her	all	unnecessary	uncertainty	as	to
我	曾是	习惯	到	空闲的	她	全部	不必要	不确定	作为	到

[maɪ] [ˈmuːvmənts] — [ˈbiːɪŋ] [mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,

my	movements	—	being	more	careful	in	this	respect	,
我的	移动	—	存在	更多的	小心	在	这	尊重	,

我习惯于避免让她对我的一举一动感到不必要的疑虑——在这方面我更加谨慎。

[pəˈhæps] , [ðæn; ðən] [məʊst] [fɪˈzɪʃən] [wʊd] [biː; bi] ; [ˈaʊə(r)] [prəˈfeʃn] [ˈkʌvəz] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]

perhaps	,	than	most	physicians	would	be	;	our	profession	covers	a	multitude	of
也许	,	比	最多	医生	会	是	;	我们的	职业	封面	一个	民众	的

[ˈlɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] [sɪnz] .

little	domestic	sins	.
小的	国内的	罪孽	.

或许比大多数医生都要更甚；我们的职业涵盖了许多细小的家庭罪过。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tɪl] [ai] [keɪm] .

I	had	not	taken	the	ground	that	I	was	never	to	be	expected	till	I	came	.
我	有	不是	已采取	这	地面	那	我	曾是	绝不	到	是	预期的	直到	我	来了	.

直到我到来之前，我都没有意识到自己原本不应该出现在这里。

[ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [əˈfekʃənət] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈweərəbaʊts] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn]

A	system	of	affectionate	communication	as	to	my	whereabouts	existed	between
一个	系统	的	亲热	沟通	作为	到	我的	下落	存在	之间

[ˌjuː ˈes] ;

us	;
我们	;

我们之间一直存在着一种亲密的沟通方式，可以告知我身在何处；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈhʌnimuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlɑːstɪd]

it	was	one	of	the	pleasant	customs	of	our	honeymoon	which	had	lasted
它	曾是	一	的	这	令人愉快的	海关	的	我们的	蜜月	哪个	有	持续

[ˈəʊvə(r)] .

over	.
超过	.

这是我们蜜月期间一直延续至今的美好习俗之一。

[ðə; ði] [ˈtelɪgrɑːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ;

The	telegraph	and	the	messenger	boy	we	had	always	with	us	;
这	电报	和	这	信使	男生	我们	有	总是	和	我们	;

我们一直带着电报机和信使；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf]

it	was	a	little	matter	for	a	man	to	take	the	trouble	to	tell	his	wife
它	曾是	一个	小的	事情	为了	一个	男人	到	拿	这	麻烦	到	告诉	他的	妻子

[waɪ] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kept] [əˈweɪ] [ɔːl] [naɪt] .

why	and	where	he	was	kept	away	all	night	.
为什么	和	在哪里	他	曾是	保留	离开	全部	夜晚	.

对于一个男人来说，花点时间告诉妻子他为什么整夜不在家以及去了哪里，这根本不算什么大事。

[aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	do	not	remember	that	I	had	ever	failed	to	do	so	.
我	做	不是	记住	那	我	有	曾经	失败的	到	做	所以	.

我不记得我曾经有过未能做到这一点的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒðə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][əd'mɪt] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	a	bother	sometimes	,	I	admit	,	but	the	pleasure	it	gave	her
它	曾是	一个	打扰	有时	,	我	承认	,	但	这	乐趣	它	给予	她

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː] ;

usually	repaid	me	;
通常	已偿还	我	;

我承认，有时候这确实很麻烦，但这给她带来的快乐通常会让我感到满足；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðiː][smɔːl] , [swiːt] [kɔɪn][ɒv; əv] ['deɪli] [lʌv] .

such	is	the	small	,	sweet	coin	of	daily	love	.
这样的	是	这	小的	,	甜的	硬币	的	日常的	爱	.

这就是日常生活中爱的微小而甜蜜的体现。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ðiː]['brəʊkərz] [desk] , [laɪk][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ][træp] ,

As	I	sat	there	at	the	broker's	desk	,	like	a	creature	in	a	trap	,
作为	我	卫星	那里	在	这	经纪人	桌子	,	喜欢	一个	生物	在	一个	陷阱	,

我坐在经纪人的办公桌前，就像一只被困在陷阱里的动物，

[ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [naɪt] ,

all	that	long	and	wretched	night	,
全部	那	长的	和	可怜	夜晚	,

在那漫长而痛苦的夜晚，

[ðə; ðiː] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)n] .

the	image	of	my	wife	seemed	to	devour	my	brain	and	my	reason	.
这	图像	的	我的	妻子	似乎	到	吞食	我的	脑	和	我的	原因	.

妻子的身影仿佛吞噬了我的大脑和理智。

[ðə; ðiː] [greɪt] [klɒk] [ɒn][ðə; ðiː] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [strʌk] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	great	clock	on	the	neighbouring	church	struck	one	with	a	heavy	and	a
这	伟大的	钟	在	这	邻接	教会	击	一	和	一个	重的	和	一个

['sɒləm] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

solemn	intonation	,
庄严	语调	,

邻近教堂上的大钟以沉重而庄严的音调敲响了一下。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]

of	which	I	can	only	say	that	it	was	to	me	unlike	anything	I	had
的	哪个	我	能	仅有的	说	那	它	曾是	到	我	与此不同	任何事物	我	有

['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	heard	before	.
曾经	听到	前	.

我只能说，这和我以前听过的任何事情都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][sʌm; səm]

It	gave	me	a	shudder	to	hear	it	,	as	if	I	listened	to	some
它	给予	我	一个	不寒而栗	到	听到	它	,	作为	如果	我	听着	到	一些

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [θɪŋ] .

supernatural	thing	.
超自然	事物	.

听到这话，我不禁打了个寒颤，仿佛听到了什么超自然的声音。

[ðə; ðiː][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː][njuː] [deɪ] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [kraɪ] .

The	first	hour	of	the	new	day	rang	like	a	long	cry	.
这	第一的	小时	的	这	新的	天	响铃	喜欢	一个	长的	哭	.

新的一天开始的第一个小时，听起来像一声长长的哭泣。

[sʌm; səm] [friːk] [ɒv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps]

Some	**freak**	**of**	**association**	**brought**	**to**	**my**	**mind**	**that**	**angel**	**in**	**the**	**Apocalypse**
一些	怪物	的	协会	带来	到	我的	头脑	那	天使	在	这	启示录

[huː] [prə'kleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] .

who	**proclaimed**	**with**	**a**	**mighty**	**voice**	**that**	**Time**	**should**	**be**	**no**	**more**	**.**
WHO	宣布	和	一个	强大的	嗓音	那	时间	应该	是	不	更多的	.

某种奇特的联想让我想起了《启示录》中那位用洪亮的声音宣告时间不复存在的天使。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] [θɪŋ] : [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] ?

I	**caught**	**myself**	**thinking**	**this**	**preposterous**	**thing**	**:**	**Suppose**	**it**	**were**	**all**	**over**	**?**
我	捕捉	我	思维	这	荒谬	事物	:	认为	它	是	全部	超过	?

我突然冒出一个荒谬的想法：假设一切都结束了呢?

[sə'pəʊz] [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] ?

Suppose	**we**	**never**	**saw**	**each**	**other**	**again**	**?**
认为	我们	绝不	锯	每个	其他	再次	?

如果我们再也没有见过面呢?

[sə'pəʊz] [maɪ] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] ?

Suppose	**my**	**wife**	**were**	**to**	**die**	**?**
认为	我的	妻子	是	到	死	?

假设我的妻子去世了呢?

[tuː; tə] - [naɪt] ?

To	**-**	**night**	**?**
到	-	夜晚	?

今晚?

[sə'pəʊz] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [bɪ'fel] [hɜː(r); hə(r)] ?

Suppose	**some**	**accident**	**befell**	**her**	**?**
认为	一些	事故	发生	她	?

假设她遭遇了意外呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ˌʌp'steəz] ?

If	**she**	**tripped**	**upstairs**	**?**
如果	她	绊倒了	楼上	?

如果她是在楼上绊倒的呢?

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [krɪb] [tʊk] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

If	**the**	**child's**	**crib**	**took**	**fire**	**and**	**she**	**put**	**it**	**out**	**,**
如果	这	孩子的	婴儿床	采取	火	和	她	放	它	出去	,

如果孩子的婴儿床着火了，而她把火扑灭了，

[ænd; ənd] [hɜː'self] [rɪ'siːvd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dedli] [ʃɒks] [frɒm; frəm] [bɜːnz] [nɒt][ɪn] [ðəm'selvz]

and	**herself**	**received**	**one**	**of**	**those**	**deadly**	**shocks**	**from**	**burns**	**not**	**in**	**themselves**
和	她自己	已收到	一	的	那些	致命	冲击	从	烧伤	不是	在	他们自己

['mɔːt(ə)l] ?

mortal	**?**
凡人	?

她本人是否也遭受过那种并非致命的烧伤带来的致命冲击?

[sə'pəʊz] — [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]

Suppose	**—**	**she**	**herself**	**opening**	**the**	**door**	**to**	**let**	**in**	**the**	**messenger**	**expected**	**from**
认为	—	她	她自己	开幕	这	门	到	让	在	这	信使	预期的	从

[ˌem 'iː] — [ðæt] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['feləʊ] ,

me	**—**	**that**	**some**	**drunken**	**fellow**	**,**
我	—	那	一些	醉	同伴	,

假设——她亲自开门迎接我派来的信使——而那人是个醉汉，

[ɔː(r)][sʌm; səm][træmp] —

or	**some**	**tramp**	**—**
或者	一些	流浪汉	—

或者某个流浪汉——

" [ðɪs] , " [ai] [sed] [ə'laʊd] , " [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'leɪd] .

" This , " I said aloud , " is the kind of thing she does when I am delayed .

" 这 , " 我 说 大声 , " 是 这 种类 的 事物 她 做 什么时候 我 是 延迟 .

“这就是我迟到时她会做的事，”我大声说道。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [weɪt] .

This is what it means to wait .

这 是 什么 它 方法 到 等待 .

这就是等待的意义。

[men] [doʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Men don't do it often enough to know what it is .

男人 不 做 它 经常 足够的 到 知道 什么 它 是 .

男人做这种事的次数不够多，所以不知道那是什么。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['eni] [skeɪl] [ɒv; əv] ['meʒəmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['wɪmɪn] ['sʌfə(r)] ?

I wonder if we have any scale of measurement for what women suffer ?

我 想知道 如果 我们 有 任何 规模 的 测量 为了 什么 女性 遭受 ?

我想知道我们是否有衡量女性所遭受苦难的标准?

" [wɒt] [ʃi:; ʃi] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [əʊ] ,

" What she , for instance , by that time was suffering , oh ,

" 什么 她 , 为了 实例 , 经过 那 时间 曾是 痛苦 , 哦 ,

“例如，她当时所遭受的痛苦，哦，

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:ld] [els] [kʊd; kəd] [ges] [ɔ:(r)] [dri:m] ?

who in the wide world else could guess or dream ?

WHO 在 这 宽的 世界 别的 可以 猜测 或者 梦 ?

在这广阔的世界里，还有谁能猜到或梦想到这一切?

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [selz] [ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['neɪtʃə(r)] !

There were such suffering cells in that exquisite nature !

那里 是 这样的 痛苦 细胞 在 那 精美的 自然 !

在那绝美的大自然中，竟也蕴藏着如此痛苦的细胞!

[hu:] [bʌt; bət][ˌem 'i:][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ?

Who but me could understand ?

WHO 但 我 可以 理解 ?

除了我，谁能理解?

[ai] [brɔ:t] [maɪ] [klintʃ] [hænd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['broʊkərz] [blu:] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] ,

I brought my clinched hand down upon the broker's blue blotting - paper ,

我 带来 我的 锁定 手 向下 之上 这 经纪人 蓝色的 印迹法 - 纸 ,

我攥紧拳头，猛地拍在经纪人的蓝色吸墨纸上。

[ænd; ənd][leɪd][maɪ] ['hevi] [hed] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

and laid my heavy head upon it .

和 铺设 我的 重的 头 之上 它 .

我把沉重的头枕在上面。

[sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:s] [hæd; həd] [bi:n]

Suppose somebody had got the news to her that the horse had been

认为 某人 有 得到 这 消息 到 她 那 这 马 有 到过

[si:n] ['dæʃɪŋ] [fri:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ,

seen dashing free of the buggy ,

已见 帅气 自由的 的 这 有缺陷的 ,

假设有人告诉她，有人看到那匹马挣脱了马车，飞奔而去。

[ɔ:(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [ə'ləʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] ?

or had returned alone to the stable , panting and cut ?

或者 有 返回 独自的 到 这 稳定的 , 喘息 和 切 ?

或者独自一人气喘吁吁、伤痕累累地回到了马厩?

[sə'pəʊz] ['helən] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æbsəns] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð]

Suppose	**Helen**	**thought**	**that**	**my**	**unaccountable**	**absence**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**
认为	海伦	想法	那	我的	无法解释	缺席	有	某物	到	做	和

[ðæt] [si:n] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ?

that	**scene**	**between**	**us**	**?**
那	场景	之间	我们	?

假设海伦认为我无故缺席与我们之间发生的那一幕有关呢?

[sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — [ɔ:(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] — [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] —

Suppose	**she**	**thought**	**—**	**or**	**if**	**she**	**suspected**	**—**	**perhaps**	**she**	**imagined**	**—**
认为	她	想法	—	或者	如果	她	怀疑	—	也许	她	想象	—

假设她认为——或者如果她怀疑——或许她想象——

[ai][hɪd][maɪ] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [grəʊn] .

I	**hid**	**my**	**face**	**within**	**my**	**shaking**	**hands**	**and**	**groaned**	**.**
我	隐藏	我的	脸	之内	我的	摇晃	双手	和	呻吟	.

我用颤抖的双手捂住脸，呻吟了一声。

[ə; eɪ] [kɜ:s] [ə'pɒn][ðə; ði]['kru:əl] [wɜ:dz] [ðæt] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][ðə; ði] ['tendə] [ɒv; əv] [səʊlz] ,

A	**curse**	**upon**	**the**	**cruel**	**words**	**that**	**I**	**had**	**spoken**	**to**	**the**	**tenderest**	**of**	**souls**	**,**
一个	诅咒	之上	这	残忍的	字	那	我	有	说	到	这	最嫩的	的	灵魂	,

我诅咒那些曾对最温柔的灵魂说出的残酷话语。

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒ'ɛntləst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] !

to	**the**	**dearest**	**and**	**the**	**gentlest**	**of**	**women**	**!**
到	这	亲爱的	和	这	最温柔的	的	女性	!

献给最亲爱的、最温柔的女士!

[ə; eɪ] [kɜ:s] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɔ:ləs] ['tempə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['faɪəd][ðem; ðəm] !

A	**curse**	**upon**	**the**	**lawless**	**temper**	**that**	**had**	**fired**	**them**	**!**
一个	诅咒	之上	这	无法无天	脾气	那	有	被解雇	他们	!

诅咒那纵容他们肆意妄为的脾气!

[ə'kɜ:sɪd] [ðə; ði][hɒt][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʌn'mænli] [hɑ:t] [ðæt] [kʊd; kəd]

Accursed	**the**	**hot**	**lips**	**that**	**had**	**uttered**	**them**	**,**	**the**	**unmanly**	**heart**	**that**	**could**
被诅咒的	这	热的	嘴唇	那	有	说出	他们	,	这	不男子气概	心	那	可以

[hæv; həv][let][ðem; ðəm][slɪp] !

have	**let**	**them**	**slip**	**!**
有	让	他们	滑	!

诅咒那吐露这些话语的火热嘴唇，诅咒那颗可能让这些话语脱口而出的懦弱之心!

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [ai] ['ri:əli] [hæd; həd] [nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ,

I	**thought**	**of**	**her**	**face**	**—**	**I**	**really**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**her**	**face**	**before**	**,**
我	想法	的	她	脸	—	我	真的	有	不是	想法	的	她	脸	前	,

[ðæt] ['retʃɪd] [naɪt] .

that	**wretched**	**night**	**.**
那	可怜	夜晚	.

我想起了她的脸——在那悲惨的夜晚之前，我真的从未想过她的脸。

[ai][hæd; həd][nɒt] ['strɪktli] [deəd] .

I	**had**	**not**	**strictly**	**dared**	**.**
我	有	不是	严格	敢于	.

我其实不敢这么做。

[naʊ] [ai] [faʊnd] [ðæt] ['deərɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

Now	**I**	**found**	**that**	**daring**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
现在	我	成立	那	大胆	有	没有什么	到	做	和	它	.

现在我发现，大胆与此毫无关系。

[ai] [θɔ:t] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] .

I	**thought**	**because**	**I**	**had**	**to**	**think**	**.**
我	想法	因为	我	有	到	思考	.

我思考是因为我必须思考。

[ai] [dwelt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! —

I	dwelt	upon	her	expression	when	I	spoke	to	her	—	God	forgive	me	!	—
我	居住	之上	她	表达	什么时候	我	辐	到	她	—	上帝	原谅	我	!	—

[æz; əz] [ai] [dɪd] ;

as	I	did	;
作为	我	做过	;

我仔细回想了和她说话时她的表情——上帝原谅我！——就像我那样；

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fel] , [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['kwɪvə(r)] [ɪn]

her	attitude	,	the	way	her	hands	fell	,	her	silence	,	the	quiver	in
她	态度	,	这	方式	她	双手	跌倒	,	她	沉默	,	这	颤动	在

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [maʊθ] .

her	delicate	mouth	.
她	精美的	嘴	.

她的态度，她双手垂落的方式，她的沉默，她娇嫩嘴唇的颤抖。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [dɪm] ['pɑːlə(r)] , [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['skɑːlət] [ʃeɪd] [ə'pɒn]

I	saw	the	dim	parlour	,	the	lighted	room	beyond	her	,	the	scarlet	shade	upon
我	锯	这	暗淡	客厅	,	这	照明	房间	超过	她	,	这	猩红	阴影	之上

[ðə; ði] [gæs] ;

the	gas	;
这	气体	;

我看见昏暗的客厅，她身后亮着灯的房间，煤气灯上泛起的猩红色光晕；

[ʃiː; ʃi] ['stændɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] , [tɔːl] [ænd; ənd] [mjuːt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [kɑːrvd] [baɪ] [wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

she	standing	midway	,	tall	and	mute	,	like	a	statue	carved	by	one	stroke	of	a
她	常设	中途	,	高的	和	沉默的	,	喜欢	一个	雕像	雕刻	经过	一	中风	的	一个

[sɒːd] .

sword	.
剑	.

她伫立在半空中，高大而沉默，宛如一尊被利剑一击雕琢而成的雕像。

[maɪ] [əʊn] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

My	own	words	came	back	to	me	;
我的	自己的	字	来了	后退	到	我	;

我脑海中浮现出自己说过的话；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [æpt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [θɪŋz] [ai] [sed] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

and	I	was	not	apt	to	remember	things	I	said	to	people	.
和	我	曾是	不是	易于	到	记住	事物	我	说	到	人们	.

而且我不太会记住我跟别人说过的话。

[səʊ] ['meni] [ɪm'preʃnz] [pɑːst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wʌn] ['bɪzi]

So	many	impressions	passed	in	and	out	of	my	mind	in	the	course	of	one	busy
所以	许多	印象	通过了	在	和	出去	的	我的	头脑	在	这	课程	的	一	忙碌的

[deɪ] ,

day	,
天	,

忙碌的一天中，无数印象在我脑海中闪过。

[ðæt] [ai] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] ['vɪktɪm] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] .

that	I	became	their	victim	rather	than	their	master	.
那	我	成为	他们的	受害者	相当	比	他们的	掌握	.

我成了他们的受害者，而不是他们的主人。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['iːvnɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ]

But	now	my	language	to	my	wife	that	unhappy	evening	returned	to	my
但	现在	我的	语言	到	我的	妻子	那	不开心	晚上	返回	到	我的

['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [maɪ'njuːtnɪs] .

consciousness	with	incredible	vividness	and	minuteness	.
意识	和	极好的	生动性	和	微小	.

但现在，那天晚上我对妻子说的话，以惊人的生动和细致的程度，又回到了我的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	will	be	seen	from	the	precision	with	which	I	have	already	recorded	it	,
它	将要	是	已见	从	这	精确	和	哪个	我	有	已经	记录	它	,

从我已记录的精确度就能看出这一点。

[haʊ] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ðɪs] [maɪ'njuːtnɪs] [wɒz; wəz] .

how	inexorable	this	minuteness	was	.
如何	无情的	这	微小	曾是	.

这种细微之处是多么的无情。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

It	occurred	to	me	that	I	might	as	well	have	struck	her	.
它	发生	到	我	那	我	可能	作为	出色地	有	击	她	.

我突然想到，我当时还不如直接打她。

[ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['mɒrəl] ['pʌm(ə)l] [wɪtʃ] ['sensətɪv] ['wɪmɪn] [fiːl] — [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] — [haʊ]

In	this	kind	of	moral	pommelling	which	sensitive	women	feel	—	as	they	do	—	how
在	这	种类	的	道德	柄头	哪个	敏感的	女性	感觉	—	作为	他们	做	—	如何

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] !

could	I	have	indulged	!
可以	我	有	沉溺其中	!

面对这种敏感女性所感受到的道德谴责——她们确实会感受到——我怎么能纵容呢！

[ai] , [huː] [nju:] [wɒt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['wʊmən] [ɪz] ,

I	,	who	knew	what	a	sensitive	woman	is	,
我	,	WHO	知道	什么	一个	敏感的	女士	是	,

我，一个懂得何为敏感女人的人，

[wɒt] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['nɜːvəs] ['sɪstəmz] [ðiːz] ['delɪkət] ['kriːtʃəz] [hæv; həv][tuː; tə]

what	fearful	and	wonderful	nervous	systems	these	delicate	creatures	have	to
什么	可怕	和	精彩的	紧张的	系统	这些	精美的	生物	有	到

['mænɪdʒ] ; [ai] ,

manage	;	I	,
管理	;	我	,

这些娇嫩的生物要驾驭多么可怕又奇妙的神经系统啊；我，

[wɪð] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [tɜːm] [maɪ] [haɪ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] — [ai]

with	what	I	was	pleased	to	term	my	high	organization	and	special	training	—	I
和	什么	我	曾是	高兴	到	学期	我的	高的	组织	和	特别的	训练	—	我

, [laɪk] ['eni] ['bruːt(ə)l][haɪnd] ,

,	like	any	brutal	hind	,
,	喜欢	任何	野蛮	后	,

凭借我引以为豪的组织能力和特殊训练——我，就像任何一只凶猛的母鹿一样，

[hæd; həd] [bi'reit] [maɪ] [waɪf] .

had	berated	my	wife	.
有	责骂	我的	妻子	.

曾斥责过我的妻子。

[ai] , [huː] [wɒz; wəz] [pʌŋk'tɪliəs] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['sɪlkən] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

I	,	who	was	punctilious	to	draw	the	silken	portière	for	her	,
我	,	WHO	曾是	一丝不苟	到	画	这	丝	门帽	为了	她	,

我一丝不苟地为她绘制了丝绸门帘，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pɪk] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] ,

who	could	not	let	her	pick	up	so	much	as	her	own	lace	handkerchief	,
WHO	可以	不是	让	她	挑选	向上	所以	很多	作为	她	自己的	蕾丝	手帕	,

谁也不让她捡起自己的蕾丝手帕，

[nɔː(r)] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][fəʊld][ə; eɪ] [ræp] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜːluːz] [ˈfeðə(r)] [əˈbaʊt]

nor	allow	her	to	fold	a	wrap	of	the	weight	of	a	curlew's	feather	about
也不	允许	她	到	折叠	一个	裹	的	这	重量	的	一个	鹬的	羽毛	关于

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɒft] [θrəʊt] — [aɪ][hæd; həd] [bɪˈleɪbə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈblʌdʒən] [ðæt]

her	own	soft	throat	—	I	had	belaboured	her	with	the	bludgeons	that
她	自己的	柔软的	喉	—	我	有	费力地	她	和	这	棍棒	那

[bruːz] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv] [ˈwɪmɪnz] [səʊlz] .

bruise	the	life	out	of	women's	souls	.
挫伤	这	生活	出去	的	女性的	灵魂	.

也不让她用像鹬鸟羽毛一样重的东西裹住自己柔软的喉咙——我曾用重物摧残过女人的灵魂。

[aɪ] [wˈʌndəd] , [ɪnˈdiːd] ,

I	wondered	,	indeed	,
我	想知道	,	的确	,

我确实很想知道，

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [les] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɔːn] [kaʊ] - [haɪd] [buːts]

if	I	should	have	been	a	less	amiable	fellow	if	I	had	worn	cow	-	hide	boots
如果	我	应该	有	到过	一个	较少的	可亲	同伴	如果	我	有	磨损	奶牛	-	隐藏	靴子

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	kicked	her	.
和	踢	她	.

如果我没那么和善，如果我穿着牛皮靴踢了她。

[maɪ] [riˈprəutʃ] , [maɪ] [rɪˈmɔːs] , [maɪ] [diˈstres] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .

My	reproaches	,	my	remorses	,	my	distresses	,	it	is	now	an	idle	tale	to	tell	.
我的	责备	,	我的	悔恨	,	我的	痛苦	,	它	是	现在	一个	闲置的	故事	到	告诉	.

我的责备、我的悔恨、我的痛苦，如今都已成为无稽之谈。

[ðæt] [naɪt] [pɑːst] [laɪk] [nʌn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

That	night	passed	like	none	before	it	,	and	none	which	have	come	after	it	.
那	夜晚	通过了	喜欢	没有任何	前	它	,	和	没有任何	哪个	有	来	后	它	.

那一夜与以往任何一夜都截然不同，也与之后任何一夜都截然不同。

[maɪ][maɪnd] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [məˈnɒtəni] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

My	mind	moved	with	a	piteous	monotony	over	and	over	and	about	the
我的	头脑	已搬	和	一个	可怜的	单调	超过	和	超过	和	关于	这

[ˈeɪkɪŋ] [θɔːt] :

aching	thought	:
疼痛	想法	:

我的思绪一遍又一遍地重复着令人心痛的单调念头：

[tuː; tə] [siː] [ˈhelən] — [tuː; tə] [siː] [ˈhelən] — [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] [tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] ,

to	see	Helen	—	to	see	Helen	—	to	be	patient	till	morning	,
到	看	海伦	—	到	看	海伦	—	到	是	病人	直到	早晨	,

去见海伦——去见海伦——耐心等到天亮，

[ænd; ənd] [tel] [ˈhelən] — [ˈəʊnli][tuː; tə][get] [θruː] [ðɪs] [ˈhɒrəb(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈhʌri] , [ˈrʌʃɪŋ]

and	tell	Helen	—	Only	to	get	through	this	horrible	night	,	and	hurry	,	rushing
和	告诉	海伦	—	仅有的	到	得到	通过	这	可怕	夜晚	,	和	匆忙	,	匆忙

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [eə(r)] ,

to	the	morning	air	,
到	这	早晨	空气	,

然后告诉海伦——只为熬过这可怕的夜晚，匆匆奔向晨曦，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [kæb] [ˈdæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][mæd] [heɪst] [ɒv; əv]

to	the	nearest	cab	dashing	down	the	street	,	and	making	the	mad	haste	of
到	这	最近的	出租车	帅气	向下	这	街道	,	和	制作	这	疯狂的	匆忙	的

[lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

love	and	shame	,
爱	和	耻辱	,

她飞奔到最近的出租车旁，沿着街道疾驰而去，带着爱与羞耻交织的疯狂匆忙。

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] — [tuː; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] —

to	see	my	wife	—	to	tell	my	wife	—
到	看	我的	妻子	—	到	告诉	我的	妻子	—

见见我的妻子——告诉我的妻子——

[æz; əz]['nevə(r)][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [dɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

As	never	in	all	our	lives	before	,	I	should	tell	her	how	dear	she	was	;
作为	绝不	在	全部	我们的	生活	前	,	我	应该	告诉	她	如何	亲爱的	她	曾是	;

在我的一生中，我从未如此郑重地告诉她，她有多么珍贵；

[haʊ] [ʌn'wɜːðiː] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ;

how	unworthy	was	I	to	love	her	;
如何	不配	曾是	我	到	爱	她	;

我何德何能，竟配得上爱她；

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðiː] ,

how	I	loved	her	just	as	much	as	if	I	were	worthy	,
如何	我	喜爱	她	只是	作为	很多	作为	如果	我	是	值得	,

我多么爱她啊，就好像我配得上她一样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [aɪ] [traɪd] — [ɔː(r)] ([æz; əz][wiː; wi] [seɪ]) [kʊd; kəd][nɒt] [help]

and	could	not	help	it	though	I	tried	—	or	(	as	we	say	)	could	not	help
和	可以	不是	帮助	它	尽管	我	尝试	—	或者	(	作为	我们	说	)	可以	不是	帮助

[ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [aɪ][daɪd] !

it	though	I	died	!
它	尽管	我	死亡	!

即使我尽力了也无济于事——或者（正如我们所说）即使我死了也无济于事！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ʌp] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

I	should	run	up	,	ringing	the	bell	,
我	应该	跑步	向上	,	铃声	这	钟	,

我应该跑上去，按响门铃。

['nevə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

never	waiting	to	find	the	latch	-	key	—	for	I	could	wait	for	nothing	.
绝不	等待	到	寻找	这	闩锁	-	钥匙	—	为了	我	可以	等待	为了	没有什么	.

从不等待找到门锁钥匙——因为我什么都等不了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [ruːm] ;

I	should	spring	into	the	house	,	and	find	her	upstairs	,	in	our	own	room	;
我	应该	春天	进入	这	房子	,	和	寻找	她	楼上	,	在	我们的	自己的	房间	;

我应该冲进屋里，发现她正在楼上，在我们自己的房间里；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['ɜːli] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][hɑːf] - [drest] [jet] , [peɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

it	would	be	so	early	;	she	would	be	only	half	-	dressed	yet	,	pale	and	lovely	,
它	会	是	所以	早期的	;	她	会	是	仅有的	一半	-	穿着	然而	,	苍白	和	迷人的	,

那时还很早；她只会穿半身衣服，但脸色苍白，十分美丽。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

looking	like	a	spirit	,	far	across	the	rich	colours	of	the	room	,
寻找	喜欢	一个	精神	,	远的	穿过	这	富有的	颜色	的	这	房间	,

像个幽灵一样，飘荡在房间绚丽的色彩中。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [luːs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

her	long	hair	loose	about	her	.
她	长的	头发	松动的	关于	她	.

她长长的头发披散在身上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ;

I	should	gather	her	to	my	heart	before	she	saw	me	;
我	应该	收集	她	到	我的	心	前	她	锯	我	;

我应该在她见到我之前就将她拥入怀中；

[maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [vɔɪs] .

my	arms	and	lips	should	speak	before	my	breaking	voice	.
我的	武器	和	嘴唇	应该	说话	前	我的	打破	嗓音	.

我的手臂和嘴唇应该先于我破碎的声音说话。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [maɪ] [səʊl] [aʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪftɪd] [feɪs] .

I	should	kiss	my	soul	out	on	her	lifted	face	.
我	应该	吻	我的	灵魂	出去	在	她	抬起	脸	.

我应该把我的灵魂吻在她微微抬起的脸上。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [seɪ] ,

I	should	love	her	so	,	she	should	forgive	me	before	I	could	so	much	as	say	,
我	应该	爱	她	所以	,	她	应该	原谅	我	前	我	可以	所以	很多	作为	说	,

[fəˈgɪv] !

Forgive	!
原谅	!

我应该如此爱她，以至于在我说“原谅我”之前，她就应该原谅我！

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [maɪˈself] [əˈgen] — [wen] [ðiːz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)]

And	when	I	had	her	—	to	myself	again	—	when	these	arms	were	sure
和	什么时候	我	有	她	—	到	我	再次	—	什么时候	这些	武器	是	当然

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,

of	their	own	,
的	他们的	自己的	,

当我再次拥有她——再次独占她——当我的双臂再次坚定地支撑着它们时，

[ænd; ənd] [ðiːz] [lɪps] [ɒv; əv] [hɜːz] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpreʃəs] [breθ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðɪs] [tʃiːk] [əˈgen] ,

and	these	lips	of	hers	,	when	her	precious	breath	was	on	this	cheek	again	,
和	这些	嘴唇	的	她的	,	什么时候	她	宝贵的	气息	曾是	在	这	脸颊	再次	,

当她珍贵的气息再次拂过我的脸颊时，她的双唇，

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] ; —

and	I	could	say	;	—
和	我	可以	说	;	—

我可以这样说：

" [ˈhelən] , [ˈhelən] , [ˈhelən] " —

"	Helen	,	Helen	,	Helen	"	—
"	海伦	,	海伦	,	海伦	"	—

“海伦，海伦，海伦”——

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli] —

and	could	say	no	more	,	for	love	and	shame	and	sorrow	,	but	only	—
和	可以	说	不	更多的	,	为了	爱	和	耻辱	和	悲哀	,	但	仅有的	—

因为爱、羞愧和悲伤，他再也说不出话来，只剩下——

" [ˈhelən] , [ˈhelən] " —

"	Helen	,	Helen	"	—
"	海伦	,	海伦	"	—

“海伦，海伦”——

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmənz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔː(r)] .

"	Yes	,	"	said	the	watchman's	voice	in	the	corridor	.
"	是的	,	"	说	这	守望者的	嗓音	在	这	走廊	.

“是的，”走廊里传来守卫的声音。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .

"	It	is	all	right	,	sir	.
"	它	是	全部	正确的	,	先生	.

“没关系，先生。”

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɪnˈspektə(r)] ['dreɪtən] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [bɪəd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [lɑːst] [naɪt] ,

Me	and	Inspector	Drayton	,	we	thought	we	beard	a	noise	,	last	night	,
我	和	检查员	德雷顿	,	我们	想法	我们	胡须	一个	噪音	,	最后的	夜晚	,

昨晚，我和德雷顿警探似乎听到了什么动静。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] .

and	we	considered	it	safe	to	look	about	.
和	我们	经过考虑的	它	安全的	到	看	关于	.

我们认为四处看看是安全的。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] .

We	had	a	thorough	search	.
我们	有	一个	彻底	搜索	.

我们进行了彻底的搜查。

[wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] ['betə(r)] .

We	thought	we'd	better	.
我们	想法	我们会	更好的	.

我们认为我们最好这样做。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['nʌθɪŋ] .

But	there	wasn't	nothing	.
但	那里	不是	没有什么	.

但并非什么都没有。

[ɪts] [ɔːl] [streɪt] , [sɜː(r)] .

It's	all	straight	,	sir	.
它是	全部	直的	,	先生	.

一切都很顺利，先生。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [breɪks] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

"	It	was	morning	,	and	Brake's	clerk	was	coming	in	.
"	它	曾是	早晨	,	和	刹车	职员	曾是	未来	在	.

“当时是早上，布雷克的店员正在上班。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːli] , ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

It	was	very	early	,	earlier	than	he	usually	came	,	perhaps	;	but	I	could
它	曾是	非常	早期的	,	早些时候	比	他	通常	来了	,	也许	;	但	我	可以

[nɒt] [tel] .

not	tell	.
不是	告诉	.

那天很早，可能比他平时来得早；但我说不准。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] - [haɪ'pɒθəsɪs] , [aɪ] [ʃræŋk]

He	did	not	notice	me	at	first	,	and	,	remembering	Drayton's	hypothesis	,	I	shrank
他	做过	不是	注意	我	在	第一的	,	和	,	记住	-	假设	,	我	缩小

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɔːl] [desk] ,

behind	the	tall	desk	,
在后面	这	高的	桌子	,

他起初没有注意到我，我想起德雷顿的假设，便缩到高高的桌子后面。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈsɜːt(ə)n] ['mɪnɪts] , ['wʌndərɪŋ]

and	instinctively	kept	out	of	sight	for	a	few	uncertain	minutes	,	wondering
和	本能地	保留	出去	的	视线	为了	一个	很少	不确定	分钟	,	好奇

[wɒt] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)][duː; də] .

what	I	had	better	do	.
什么	我	有	更好的	做	.

我本能地躲了起来，犹豫了几分钟，不知道自己最好怎么做。

[ðə; ði] [klɑːk] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] , [ænd; ənd][skəuldid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

The	clerk	called	the	janitor	,	and	scolded	a	little	about	the	fire	,
这	职员	称为	这	清洁工	,	和	责骂	一个	小的	关于	这	火	,

店员叫来了清洁工，就火灾的事简单训斥了他几句。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

which	he	ordered	lighted	in	the	grate	.
哪个	他	订购	照明	在	这	格特	.

他命令人把柴火放在炉栅里点燃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	a	cold	morning	.
它	曾是	一个	寒冷的	早晨	.

那是一个寒冷的早晨。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [tʃɪl] [ə; eɪ] [kɔːps] .

He	said	the	room	would	chill	a	corpse	.
他	说	这	房间	会	寒意	一个	尸体	.

他说，这房间冷得连尸体都受不了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	had	the	morning	papers	in	his	hand	.
他	有	这	早晨	文件	在	他的	手	.

他手里拿着晨报。

[hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] " ['herəld] , " [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [desk] ,

He	unfolded	the	"	Herald	,	"	and	laid	it	down	upon	his	own	desk	,
他	展开	这	"	先驱报	,	"	和	铺设	它	向下	之上	他的	自己的	桌子	,

他展开《先驱报》，把它放在自己的桌子上。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	about	to	read	it	.
作为	如果	关于	到	读	它	.

仿佛正要读它似的。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [klɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dæmp] , [freʃ] ['peɪpə(r)]

At	that	instant	,	the	telegraph	clicked	,	and	he	pushed	the	damp	,	fresh	paper
在	那	立即的	,	这	电报	点击	,	和	他	推动	这	潮湿	,	新鲜的	纸

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

away	from	him	,
离开	从	他	,

就在这时，电报机咔哒一声响了，他一把推开手中那张潮湿的新报纸。

[ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪərz] .

and	went	immediately	to	the	wires	.
和	去	立即地	到	这	电线	.

然后立即走向电线。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪn'tentnəs] ,

The	young	man	listened	to	the	message	with	an	expression	of	great	intentness	,
这	年轻的	男人	听着	到	这	信息	和	一个	表达	的	伟大的	专注	,

[ænd; ənd] [rəʊt] ['ræpɪdli] .

and	wrote	rapidly	.
和	写道	快速	.

年轻人全神贯注地听着留言，然后迅速地写下了内容。

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [aɪ] ['sɒftli] [rəʊz][ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Moved	by	some	unaccountable	impulse	,	I	softly	rose	and	glanced	over	his
已搬	经过	一些	无法解释	冲动	,	我	轻轻	玫瑰	和	瞥了一眼	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

受某种难以解释的冲动驱使，我轻轻起身，越过他的肩膀向后望去。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɒz; wəz]['deɪtɪd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['henri] [breɪk] .

The	dispatch	was	dated	at	midnight	,	and	was	addressed	to	Henry	Brake	.
这	派遣	曾是	日期	在	午夜	,	和	曾是	已解决	到	亨利	制动	.

这份电报的日期是午夜，收件人是亨利·布雷克。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] , " ['helən] [θɔːrn] .

"	Have	you	seen	my	husband	,	to	-	night	?	"	and	it	was	signed	,	"	Helen	Thorne	.
"	有	你	已见	我的	丈夫	,	到	-	夜晚	?	"	和	它	曾是	签名	,	"	海伦	索恩	.

“你今晚见过我丈夫吗？”落款是“海伦·索恩”。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] ! . . .

"	Oh	,	poor	Helen	!	.	.	.
"	哦	,	贫穷的	海伦	!	.	.	.

“哦，可怜的海伦！……”

[naʊ] , ['meɪniæk] [wɪð] [heɪst] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Now	,	maniac	with	haste	to	get	to	her	,
现在	,	疯子	和	匆忙	到	得到	到	她	,

现在，一个疯子急于赶到她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'kɔːdɪŋ]

it	occurred	to	me	that	the	moment	while	the	clerk	was	occupied	in	recording
它	发生	到	我	那	这	片刻	尽管	这	职员	曾是	占领	在	记录

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

this	message	was	as	good	a	time	as	I	could	ask	for	in	which	to
这	信息	曾是	作为	好的	一个	时间	作为	我	可以	问	为了	在	哪个	到

[ɪ'skeɪp] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

escape	unobserved	,
逃脱	未被观察到的	,

我突然想到，趁着职员记录留言的这段时间，正是我不被人发现逃跑的最佳时机。

[æz; əz] [aɪ] ['greɪtli] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː; də] .

as	I	greatly	wished	to	do	.
作为	我	非常	希望	到	做	.

正如我非常希望的那样。

[æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] — [aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [muːvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['broʊkərz] ['ɒfɪs] .

As	quietly	as	I	could	—	and	I	succeeded	in	doing	it	very	quietly	—	I	therefore	moved	to	leave	the	broker's	office	.
作为	悄悄	作为	我	可以	—	和	我	成功了	在	正在做	它	非常	悄悄	—	我	所以	已搬	到	离开	这	经纪人	办公室	.

于是，我尽可能悄无声息地——而且我的确非常悄无声息地——离开了经纪人的办公室。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [səʊ] , [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['hedɪŋ] , [ɪn] [lɑːdʒ] ['kæpɪtlz] ,

As	I	did	so	,	my	eye	caught	the	heading	,	in	large	capitals	,
作为	我	做过	所以	,	我的	眼睛	捕捉	这	标题	,	在	大的	首都	,

这时，我的目光被醒目的大写标题吸引住了。

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [njuːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] " ['herəld] " [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [desk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [klɑːk] .

of	the	morning	news	in	the	open	"	Herald	"	which	lay	upon	the	desk	behind	the	clerk	.
的	这	早晨	消息	在	这	打开	"	先驱报	"	哪个	躺	之上	这	桌子	在后面	这	职员	.

晨报《先驱报》摊开在办事员身后的桌子上，上面刊登着晨间新闻。

[ai] [stɒpt] , [ænd; ənd] [stuːpt] , [ænd; ənd] [riːd] .

I	stopped	,	and	stooped	,	and	read	.
我	停止	,	和	弯腰	,	和	读	.

我停下脚步，弯下腰，开始阅读。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [riːd] : —

This	is	what	I	read	:	—
这	是	什么	我	读	:	—

我读到的内容是：——

['ʃɒkɪŋ] ['æksɪdənt] .

SHOCKING	ACCIDENT	.
令人震惊	事故	.

令人震惊的事故。

['terəb(ə)l] ['trædʒədi] .

TERRIBLE	TRAGEDY	.
糟糕的	悲剧	.

可怕的悲剧。

['rʌnəweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] .

RUNAWAY	AT	THE	WEST	END	.
逃跑	在	这	西方	结尾	.

西区逃亡记。

[ðə; ði] ['emɪnənt] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

The	eminent	and	popular	physician	.
这	杰出	和	受欢迎的	医生	.

这位杰出而受人爱戴的医生。

['dɑːktər; draɪv] . - [θɔːrn] ,

Dr	.	Esmerald	Thorne	,
博士	.	-	索恩	,

埃斯梅拉德·索恩博士

[kɪld] ['ɪnstəntli] .

KILLED	INSTANTLY	.
被杀	即刻	.

当场死亡。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðə; ði]['brəʊkə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

At	this	moment	,	the	broker	entered	the	office	.
在	这	片刻	,	这	经纪人	进入	这	办公室	.

这时，经纪人走进了办公室。

[wɪð] [ðə; ði] " ['herəld] " [ɪn][maɪ][hænd] , [ai] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

With	the	"	Herald	"	in	my	hand	,	I	made	haste	to	meet	him	.
和	这	"	先驱报	"	在	我的	手	,	我	制成	匆忙	到	见面	他	.

我手里拿着《先驱报》，赶紧去见他。

" [breɪk] !

"	Brake	!
"	制动	!

“制动！

" [ai] [kraɪd] , " ['mɪstə(r)] . [breɪk] !

"	I	cried	,	"	Mr	.	Brake	!
"	我	哭	,	"	先生	.	制动	!

我喊道：“布雷克先生！”

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

Thank	**Heaven**	**,**	**you**	**have**	**come**	**!**
感谢	天堂	,	你	有	来	!

感谢老天，你终于来了！

[ai][hæv; həv] [pɑːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] — [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] !

I	**have**	**passed**	**such**	**a**	**night**	**—**	**and**	**look**	**here**	**!**
我	有	通过了	这样的	一个	夜晚	—	和	看	这里	!

我度过了这样一个夜晚——瞧瞧！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]['kænɑːd] ?

Have	**you**	**seen**	**this**	**abominable**	**canard**	**?**
有	你	已见	这	可恶	鸭子	?

你见过这种可恶的谣言吗?

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [lɒkt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] " —

This	**is**	**what**	**has**	**come**	**of**	**my**	**being**	**locked**	**into**	**your**	**"**	**—**
这	是	什么	有	来	的	我的	存在	已锁定	进入	你的	"	—

这就是我被你困住的后果——

[ðə; ði]['brəʊkə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] ; [səʊ] [streɪndʒ] ,

The	**broker**	**regarded**	**me**	**with**	**a**	**strange**	**look**	**;**	**so**	**strange**	**,**
这	经纪人	认为	我	和	一个	奇怪的	看	;	所以	奇怪的	,

经纪人用一种奇怪的眼神看着我；真是奇怪。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**for**	**very**	**amazement**	**I**	**stood**	**still**	**before**	**it**	**.**
那	为了	非常	惊愕	我	站立	仍然	前	它	.

我惊讶得说不出话来，呆立在它面前。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ədˈvɑːns] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;

He	**did**	**not**	**advance**	**to**	**meet**	**me**	**;**
他	做过	不是	进步	到	见面	我	;

他没有上前与我见面；

['naɪðə(r)][hɪz; ɪz][hænd][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hjuːmən][saɪn][ɒv; əv] ['welkəm] ; [hiː; hi] [lʊkt]

neither	**his**	**hand**	**nor**	**his**	**eyes**	**gave**	**me**	**the**	**human**	**sign**	**of**	**welcome**	**;**	**he**	**looked**
两者都不	他的	手	也不	他的	眼睛	给予	我	这	人类	符号	的	欢迎	;	他	看起来

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

over	**me**	**,**
超过	我	,

他既没有伸出手，也没有用眼神向我表示欢迎；他只是打量着我。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ˌem 'iː] ,

he	**looked**	**through**	**me**	**,**
他	看起来	通过	我	,

他看穿了我。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [æt; ət][wʌn] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

as	**a**	**man**	**does**	**at**	**one**	**whose**	**acquaintance**	**he**	**has**	**no**	**desire**	**to**	**recognize**
作为	一个	男人	做	在	一	谁	熟人	他	有	不	欲望	到	认出

.

:

.

就像一个男人对待一个他不想承认的熟人那样。

[aɪ] [θɔːt] : —

I	**thought**	**:**	**—**
我	想法	:	—

我当时想：——

" ['dreɪtən] [hæz; həz] [kræmd] [hɪm] .

"	Drayton	has	crammed	him	.
"	德雷顿	有	拥挤	他	.

德雷顿把他塞得满满的。

[hiː; hi] [tuː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

He	too	believes	that	I	was	shut	in	here	to	sleep	it	off	.
他	也	相信	那	我	曾是	关闭	在	这里	到	睡觉	它	离开	.

他也认为我被关在这里是为了睡觉醒酒。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [get] [aʊt] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] .

The	story	will	get	out	in	two	hours	.
这	故事	将要	得到	出去	在	二	小时	.

两个小时后，消息就会传出去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ˌhens'fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['dɒktə(r)] .

I	am	doomed	in	this	town	henceforth	for	a	drunken	doctor	.
我	是	注定失败	在	这	镇	今后	为了	一个	醉	医生	.

从此以后，我注定要在这个镇上为了一个醉酒的医生而遭殃。

[aɪ'd]['betə(r)][hæv; həv] [biːn] [kɪld] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l]['peɪpə(r)] [sez] .

I'd	better	have	been	killed	instantly	,	as	this	infernal	paper	says	.
ID	更好的	有	到过	被杀	即刻	,	作为	这	地狱	纸	说道	.

我最好像这份该死的报纸上说的那样，当场毙命。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] , —

"	But	I	said	,	—
"	但	我	说	,	—

但我说，——

" ['mɪstə(r)] . [breɪk] ?

"	Mr	.	Brake	?
"	先生	.	制动	?

“布雷克先生？”

[juː; jʊ][doʊnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] .

You	don't	recognize	me	,	I	think	.
你	不	认出	我	,	我	思考	.

我想你认不出我了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] .

It	is	I	,	Dr	.	Thorne	.
它	是	我	,	博士	.	索恩	.

是我，索恩博士。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] .

I	couldn't	get	here	before	two	.
我	不能	得到	这里	前	二	.

我两点前到不了这里。

[aɪ] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

I	went	to	your	house	last	evening	.
我	去	到	你的	房子	最后的	晚上	.

我昨晚去了你家。

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [səʊ][aɪ] [keɪm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

I	got	the	impression	you	were	here	,	so	I	came	after	you	.
我	得到	这	印象	你	是	这里	,	所以	我	来了	后	你	.

我感觉你在这里，所以就跟着你来了。

[aɪ][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][hɪə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kən'faʊndɪd] ['wɒtʃmən] .

I	was	locked	in	here	by	your	confounded	watchman	.
我	曾是	已锁定	在	这里	经过	你的	令人困惑	守望者	.

我被你们那该死的守卫锁在这里了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['mɪnɪt] [let] [ˌem 'iː] [friː] .

They	have	this	minute	let	me	free	.
他们	有	这	分钟	让	我	自由的	.

他们现在必须放了我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [həʊm] .

I	am	in	a	great	hurry	to	get	home	.
我	是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	家	.

我急着回家。

[naɪs] [dʒɒb] [ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] !

Nice	job	this	is	going	to	be	!
好的	工作	这	是	去	到	是	!

干得漂亮!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðæt] ?

Have	you	seen	that	?
有	你	已见	那	?

你看到了吗?

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] " ['hɛrəldz] " ['faɪəri] ['kæpɪtlz] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['kɒləm]

"	I	put	my	shaking	finger	upon	the	"	Herald's	"	fiery	capitals	,	and	held	the	column
"	我	放	我的	摇晃	手指	之上	这	"	先驱报	"	火热	首都	,	和	握住	这	柱子

['fəʊldɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

folded	towards	him	.
折叠	向	他	.

“我颤抖着手指，将《先驱报》的火红色大写字母放在上面，然后把折叠起来的报卷递给他。

" ['dʒeɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , " [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] - ['herəld] , - [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Jason	,	"	he	said	,	after	an	instant's	pause	,	"	pick	up	the	'	Herald	,	'	will	you	?
"	杰森	,	"	他	说	,	后	一个	即时	暂停	,	"	挑选	向上	这	-	先驱报	,	-	将要	你	?

“杰森，”他停顿了一下，说道，“去把《先驱报》拿过来，好吗？”

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [hæz; həz] [bləʊn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

A	gust	of	wind	has	blown	it	from	the	table	.
一个	阵风	的	风	有	吹	它	从	这	桌子	.

一阵风把它从桌子上吹走了。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [drɑːft] .

There	must	be	a	draught	.
那里	必须	是	一个	草稿	.

一定是刮风了。

[pliːz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Please	shut	the	door	.
请	关闭	这	门	.

请关门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门(The Gates Between)

第4/8页

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['ɜːθli] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]

"	To	say	that	I	know	of	no	earthly	language	which	can	express	the	sensation
"	到	说	那	我	知道	的	不	尘世的	语言	哪个	能	表达	这	感觉

[ðæt] [krɔːl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['brəʊkə(r)] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)]

that	crawled	over	me	as	the	broker	uttered	these	words	is	to	say	little	or
那	爬行	超过	我	作为	这	经纪人	说出	这些	字	是	到	说	小的	或者

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing	about	it	.
没有什么	关于	它	.

“要说我不知道世上有任何语言可以表达经纪人说出这些话时我内心的感受，那简直是轻描淡写。”

[ai][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [krɔːl] " [wɪð] [sʌm; səm] [feɪnt] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['sləʊnəs]

I	use	the	expression	"	crawled	"	with	some	faint	effort	to	define	the	slowness
我	使用	这	表达	"	爬行	"	和	一些	头晕的	努力	到	定义	这	缓慢

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'pʌlsivnis] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [deəd] [nɒt]

and	the	repulsiveness	with	which	the	suspicion	of	that	to	which	I	dared	not
和	这	令人厌恶	和	哪个	这	怀疑	的	那	到	哪个	我	敢于	不是

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] ,

and	did	not	give	a	name	,
和	做过	不是	给	一个	姓名	,

我勉强用“爬行”这个词来形容那种缓慢而令人作呕的怀疑，这种怀疑源于我对某种我不敢也未曾命名的事物的恐惧。

[meɪd] [ɪt'self] ['mænɪfest] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

made	itself	manifest	to	my	mind	.
制成	本身	显现	到	我的	头脑	.

它在我的脑海中显现出来。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [breɪk] , " [ai] [sed] [wɪð] [sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ai] [sed]

"	Excuse	me	,	Brake	,	"	I	said	with	some	agitation	,	"	you	did	not	hear	what	I	said
"	原谅	我	,	制动	,	"	我	说	和	一些	搅动	,	"	你	做过	不是	听到	什么	我	说

.

.
.

“对不起，布雷克，”我有些激动地说，“你没听到我说什么。”

[ai][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] .

I	was	locked	in	.
我	曾是	已锁定	在	.

我被锁住了。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [həʊm] .

I	am	in	a	hurry	to	get	home	.
我	是	在	一个	匆忙	到	得到	家	.

我急着回家。

[ɑːsk] ['dreɪtən] .

Ask	Drayton	.
问	德雷顿	.

问问德雷顿。

['dreɪtən] [let] [ˌem 'iː][ɪn] .

Drayton	let	me	in	.
德雷顿	让	我	在	.

德雷顿让我进去了。

[ai][mʌst; məst][get] [həʊm] [æt; ət][wʌns] .
I must get home at once .
我 必须 得到 家 在 一次 .

我必须马上回家。

[ai][ʃæl; ʃəl][suː] [ðə; ði] - ['herəld] - [fɔː(r); fə(r)][ðæt] [aʊt'reɪdʒəs] [piːs] [ɒv; əv][wɜːk] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]
I shall sue the ' Herald ' for that outrageous piece of work — What do you
我 将 起诉 这 - 先驱报 - 为了 那 令人愤慨 片 的 工作 — 什么 做 你
[sə'pəʊz] [maɪ][waɪf] — [gʊd] [gɒd] !
suppose my wife — Good God !
认为 我的 妻子 — 好的 上帝 !

我要起诉《先驱报》那篇无耻的文章——你觉得我老婆会怎么样——我的天哪!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
She must have read it by this time !
她 必须 有 读 它 经过 这 时间 !

她这时肯定已经读过了!

[let] [ˌem 'iː][baɪ] , [breɪk] ! "
Let me by , Brake ! "
让 我 经过 , 制动 ! "

让开，刹车!

" ['dʒeɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] !
" Jason , " said the broker , " this is a terrible thing !
" 杰森 , " 说 这 经纪人 , " 这 是 一个 糟糕的 事物 !

“杰森，”经纪人说，“这太糟糕了！”

[ai] [fiːl] [kwaɪt]['brəʊkən][ʌp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
I feel quite broken up about it . "
我 感觉 相当 破碎的 向上 关于 它 . "

我为此感到非常难过。

" [breɪk] !
" Brake !
" 制动 !

“制动!

" [aɪ][kraɪd] , " ['henri] [breɪk] !
" I cried , " Henry Brake !
" 我 哭 , " 亨利 制动 !

我喊道：“亨利·布雷克！”

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] [juː; jʊ] !
Let me pass you !
让 我 经过 你 !

让我过去!

[let] [ˌem 'iː] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] !
Let me home to my wife !
让 我 家 到 我的 妻子 !

让我回家见我老婆!

[jʊr; jər] [ɪn][maɪ] [weɪ] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
You're in my way — don't you see ?
你是 在 我的 方式 — 不 你 看 ?

你挡着我的路了——你没看到吗?

[jʊr; jər] ['stændɪŋ] [də'rektli] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
You're standing directly between me and the door .
你是 常设 直接地 之间 我 和 这 门 .

你正站在我和门之间。

[let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] ！ "
Let me pass ! "
让 我 经过 ！ "

让我过去！

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'spætʃ] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] ['bædli] .
" There's a private dispatch come , " said the clerk Badly .
" 有 一个 私人的 派遣 来 , " 说 这 职员 糟糕 .

“有一封私人信件要送来，”办事员巴德利说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" It is for you , sir .
" 它 是 为了 你 , 先生 .

“这是给您的，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [θɔːrn] [hɜːˈself] . "
It is from Mrs . Thorne herself . "
它 是 从 太太 . 索恩 她自己 . "

这是索恩夫人本人提供的。

" [breɪk] !
" Brake !
" 制动 !

“制动！

" [aɪ] ['pliːdɪd] , " [breɪk] , [breɪk] ! — ['dʒeɪs(ə)n] ! — ['mɪstə(r)] .
" I pleaded , " Brake , Brake ! — Jason ! — Mr .
" 我 恳求 , " 制动 , 制动 ! — 杰森 ! — 先生 .

我恳求道：“刹车，刹车！——杰森！——先生。”

[breɪk] !
Brake !
制动 !

制动！

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ? "
Don't you hear me ? "
不 你 听到 我 ? "

你没听见我说话吗?

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , ['dʒeɪs(ə)n] , " [sed] [breɪk] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [hiː; hi] ['siːtɪd]
" Give me the message , Jason , " said Brake , holding out his hand ; he seated
" 给 我 这 信息 , 杰森 , " 说 制动 , 保持 出去 他的 手 ; 他 坐着
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“把话转告给我，杰森，”布雷克说着，伸出手；然后他坐了下来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [ai][hæd; həd][sæt][ðə; ði] [naɪt] [aʊt] ;
as he did so , at the office table , where I had sat the night out ;
作为 他 做过 所以 , 在 这 办公室 桌子 , 在哪里 我 有 卫星 这 夜晚 出去 ;

他这样做的时候，就在我昨晚坐过的那张办公桌旁；

[hiː; hi] [lʊkt] ['trʌbld] [ænd; ənd] [peɪl] ; [hiː; hi] ['hændld] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [rɪ'lʌktəntli] ,
he looked troubled and pale ; he handled the message reluctantly ,
他 看起来 麻烦 和 苍白 ; 他 处理 这 信息 勉强 ,

他面色苍白，神情忧虑；他很不情愿地处理了这条信息。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː; də][ɪn][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][bæd] [njuːz] .
as people do in the certainty of bad news .
作为 人们 做 在 这 肯定 的 坏的 消息 .

就像人们在得知坏消息时那样。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , ['henri] [breɪk] !
" In the name of mercy , Henry Brake !
" 在 这 姓名 的 怜悯 , 亨利 制动 !

“看在仁慈的份上，亨利·布雷克！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" I cried , " what is the meaning of this ?
" 我 哭 , " 什么 是 这 意义 的 这 ?

我哭着问：“这是什么意思？”

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [aɪ] [seɪ] ?
Don't you hear a word I say ?
不 你 听到 一个 单词 我 说 ?

你一个字都没听见吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌem 'iː] ? — [ðeə(r)] !
Don't you feel me ? — There !
不 你 感觉 我 ? — 那里 !

你难道不明白我的意思吗？——就是这样！

" [aɪ] [grɪpt] [ðə; ði]['brəʊkə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [klintʃ] [bəuθ][hændz][ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] .
" I gripped the broker by the shoulder , and clinched both hands upon him with all my might .
" 我 紧握 这 经纪人 经过 这 肩膀 , 和 锁定 两个都 双手 之上 他 和 全部 我的 可能 .

我抓住经纪人的肩膀，用尽全力双手紧紧抓住他。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌem 'iː] ?
" Don't you feel me ?
" 不 你 感觉 我 ?

你难道感觉不到我的感受吗?

[gɒd] [ɔːl'maɪti] !
God Almighty !
上帝 全能者 !

全能的上帝!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [breɪk] ? "
don't you see me , Brake ? "
不 你 看 我 , 制动 ? "

布雷克，你没看见我吗?

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [kʌm] , ['dʒeɪs(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] .
" When did this dispatch come , Jason ? " said the broker .
" 什么时候 做过 这 派遣 来 , 杰森 ? " 说 这 经纪人 .

“杰森，这封邮件是什么时候发来的？”经纪人问道。

[hiː; hi][leɪd] ['hɛlənz] ['mesɪdʒ] ['dʒentli] [daʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He laid Helen's message gently down ; he had tears in his eyes .
他 铺设 海伦的 信息 轻轻地 向下 ; 他 有 眼泪 在 他的 眼睛 .

他轻轻地放下海伦的留言，眼里噙满了泪水。

" ['henri] [breɪk] , " [aɪ] ['pliːdɪd] ['brəʊkənli] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [feɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [fɪə(r)] ,
" Henry Brake , " I pleaded brokenly , for my heart failed me with a mighty fear ,
" 亨利 制动 , " 我 恳求 破碎地 , 为了 我的 心 失败的 我 和 一个 强大的 害怕 ,

“亨利·布雷克，”我哽咽着恳求道，因为我内心充满了恐惧。

" ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn]['hjuːmən] ['pɪtiz] [neɪm] .
" answer me , in human pity's name .
" 回答 我 , 在 人类 可惜 姓名 .

“请以人类怜悯的名义回答我。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɒn] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ?

Are	you	gone	deaf	and	blind	?
是	你	已消失	聋	和	瞎的	?

你是不是又聋又瞎了?

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [strʌk] [dʌm] ?

Or	am	I	struck	dumb	?
或者	是	我	击	哑的	?

还是我哑口无言了?

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] " —

Or	am	I	"	—
或者	是	我	"	—

或者我是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪs(ə)n] .

"	It	came	ten	minutes	ago	,	sir	,	"	replied	Jason	.
"	它	来了	十	分钟	前	,	先生	,	"	回复	杰森	.

“先生，十分钟前就到了。”杰森回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪtɪd] , [aɪ] [siː] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

"	It	is	dated	,	I	see	,	at	midnight	.
"	它	是	日期	,	我	看	,	在	午夜	.

“我看到日期是午夜。”

[ðeɪ] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['enibɒdi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] , [hɪə(r)] ; [ə; eɪ]

They	delivered	it	as	soon	as	anybody	was	likely	to	be	stirring	,	here	;	a
他们	发表	它	作为	很快	作为	任何人	曾是	可能	到	是	搅拌	,	这里	;	一个

[bɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

bit	before	,
少量	前	,

他们趁着这里可能有人刚开始活动的时候就把东西送来了；比那早一点，

[tuː] ; [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] . "

too	;	considering	the	nature	of	the	message	,	I	suppose	,	sir	.	"
也	;	考虑	这	自然	的	这	信息	,	我	认为	,	先生	.	"

也考虑到信息的性质，我想应该是这样，先生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ə'feə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] ['nɜːvəsli] .

"	It	is	a	terrible	affair	!	"	repeated	the	broker	nervously	.
"	它	是	一个	糟糕的	事务	!	"	重复	这	经纪人	紧张地	.

“这真是件糟糕的事！”经纪人紧张地重复道。

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] .

"	I	have	known	the	doctor	a	good	many	years	.
"	我	有	已知	这	医生	一个	好的	许多	年	.

我认识这位医生很多年了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

He	had	his	peculiarities	;	but	he	was	a	good	fellow	.
他	有	他的	特殊性	;	但	他	曾是	一个	好的	同伴	.

他有一些怪癖，但他是个好人。

[seɪ] — ['dʒeɪs(ə)n] ! "

Say	—	Jason	!	"
说	—	杰森	!	"

喊——杰森!

" [jes] , [sɜː(r)] ? "

"	Yes	,	sir	?	"
"	是的	,	先生	?	"

“是的，先生？”

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [θɔːrn] — [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [æt; ət]
" How does it happen that Mrs . Thorne — You say this message was dated at
" 如何 做 它 发生 那 太太 . 索恩 — 你 说 这 信息 曾是 日期 在
[ˈmɪdnaɪt] ? "
midnight ? "
午夜 ? "

“索恩夫人，您说这条信息是午夜发出的，这是怎么回事？”

" [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [sɜːr] . - . - . "
" At midnight , sir . 12 . 15 . "
" 在 午夜 , 先生 . - . - . "

“先生，午夜12点15分。”

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ?
" How is it she didn't know by that time ?
" 如何 是 它 她 没有 知道 经过 那 时间 ?

“她当时怎么会不知道呢？”

[aɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr); hə(r)] .
I pity the fellow who had to tell her .
我 遗憾 这 同伴 WHO 有 到 告诉 她 .

我同情那个不得不告诉她这件事的人。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ˈwʊmən] . . . .
She's a very attractive woman . . . .
她是 一个 非常 吸引人的 女士 . . . .

她是一位非常有魅力的女性.....

[ðə; ði] - [ˈherəld] - [sez] — [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)] ? "
The ' Herald ' says — Where is that paper ? "
这 - 先驱报 - 说道 — 在哪里 是 那 纸 ? "

《先驱报》问道——那份报纸在哪儿?

" [ðə; ði] - [ˈherəld] - [sez] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdʒeɪs(ə)n] [ˈdekərəsli] , " [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sku:p] [ˈɪntuː]
" The ' Herald ' says , " answered Jason decorously , " that he was scooped into
" 这 - 先驱报 - 说道 , " 回答 杰森 得体地 , " 那 他 曾是 抢先报道 进入
[ðə; ði] [ˈbʌgi] - [tɒp] , [ænd; ənd] [drægd] ,
the buggy - top , and dragged ,
这 有缺陷的 - 顶部 , 和 拖拽 ,

“《先驱报》上说，”杰森彬彬有礼地回答道，“他被人用铲子铲进马车顶，然后拖走了。”

[ænd; ənd] [dæʃt] [əˈgenst] — [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
and dashed against — Here it is .
和 虚线 反对 — 这里 它 是 .

然后猛地撞上——就是它。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʌn] , [ɔː(r)] [hæd; həd] [θɔːt] [ai]
" He handed his employer the paper , as I had done , or had thought I
" 他 递交 他的 雇主 这 纸 , 作为 我 有 完毕 , 或者 有 想法 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“他把文件递给了他的雇主，就像我做的那样，或者说他以为自己做的那样。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfəʊldɪd] [ˈkɒləm] .
with his finger on the folded column .
和 他的 手指 在 这 折叠 柱子 .

他用手指按着折叠的纸柱。

[ðə; ði]['brəʊkə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [riːd]

The	broker	took	the	paper	,	and	slowly	put	on	his	glasses	,	and	slowly	read
这	经纪人	采取	这	纸	,	和	缓慢地	放	在	他的	眼镜	,	和	缓慢地	读

[ə'laʊd] : —

aloud	:	—
大声	:	—

经纪人接过文件，缓缓戴上眼镜，慢慢地念了出来：——

" - ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [wɒz; wəz] [drægd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] ,

"	'	Dr	.	Thorne	was	dragged	for	some	little	distance	,	it	is	thought	,
"	-	博士	.	索恩	曾是	拖拽	为了	一些	小的	距离	,	它	是	想法	,

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [brəʊk] [friː] .

before	the	horse	broke	free	.
前	这	马	打破	自由的	.

据推测，索恩博士被拖行了一小段距离后，马才挣脱束缚。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][læmp] - [pəʊst] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

He	must	have	hit	the	lamp	-	post	,	or	the	pavement	.
他	必须	有	打	这	灯	-	邮政	,	或者	这	路面	.

他一定是撞到路灯柱或者人行道了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

He	was	found	in	the	top	of	the	buggy	,	which	was	a	wreck	.
他	曾是	成立	在	这	顶部	的	这	有缺陷的	,	哪个	曾是	一个	破坏	.

人们在一辆损毁严重的马车顶部发现了他。

[ðə; ði] [rəʊb] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

The	robe	was	over	him	,	and	his	face	was	hidden	.
这	长袍	曾是	超过	他	,	和	他的	脸	曾是	隐	.

他身披长袍，脸被遮住了。

[hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] [keɪs] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm] ; [ðə; ði] ['faɪəl] [wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] [tuː; tə] ['splɪntəz] .

His	medicine	case	lay	beneath	him	;	the	phials	were	crushed	to	splinters	.
他的	药品	案件	躺	下面	他	;	这	小瓶	是	碎	到	碎片	.

他的药箱掉在他身下；药瓶都被压碎成了碎片。

[laɪf] [wɒz; wəz] [ɪk'stɪŋkt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

Life	was	extinct	when	he	was	discovered	.
生活	曾是	灭绝	什么时候	他	曾是	发现	.

他被发现时，地球上已经没有其他生命存在了。

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

His	watch	had	stopped	at	five	minutes	past	seven	o'clock	.
他的	手表	有	停止	在	五	分钟	过去的	七	点钟	.

他的手表停在了七点零五分。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [aɪ'dentɪfaɪd] ,

It	so	happened	that	he	was	not	immediately	identified	,
它	所以	发生	那	他	曾是	不是	立即地	已识别	,

碰巧的是，他并没有立即被认出来。

[ðəʊ] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [lɜːn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌmɪs'tʃɑːns] .

though	our	reporter	could	not	learn	the	reason	of	this	extraordinary	mischance	.
尽管	我们的	记者	可以	不是	学习	这	原因	的	这	非凡的	灾难	.

然而，我们的记者未能查明这一非同寻常的不幸事件的原因。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'pɑːdnəbl] ['blʌndə(r)] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt]

By	some	unpardonable	blunder	,	the	body	of	the	distinguished	and	favourite
经过	一些	不可饶恕的	错误	,	这	身体	的	这	杰出的	和	最喜欢的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːg] - " —

physician	was	taken	to	the	Morgue	'	"	—
医生	曾是	已采取	到	这	停尸房	-	"	—

由于某种不可饶恕的错误，这位德高望重、备受爱戴的医生的遗体被送往了停尸房。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒeɪs(ə)n] .

"	That	accounts	for	it	,	"	said	Jason	.
"	那	账户	为了	它	,	"	说	杰森	.

“这就解释了，”杰森说。

— " - [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːg] , - " [riːd] [ɒn]['mɪstə(r)] . [breɪk] [wɪð] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

—	"	-	Was	taken	to	the	Morgue	,	-	"	read	on	Mr	.	Brake	with	agitated	voice	.
—	"	-	曾是	已采取	到	这	停尸房	,	-	"	读	在	先生	.	制动	和	激动	嗓音	.

“‘被送往太平间了，’”布雷克先生激动地念道。

" - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] [ðæt][ðə; ði] [mis'teik] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

"	-	It	was	not	until	midnight	that	the	mistake	was	discovered	.
"	-	它	曾是	不是	直到	午夜	那	这	错误	曾是	发现	.

“直到午夜才发现这个错误。”

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]

A	messenger	was	dispatched	at	twenty	minutes	after	twelve	o'clock	to	the
一个	信使	曾是	已派出	在	二十	分钟	后	十二	点钟	到	这

['elɪgənt] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['dɒktə(r)] ,

elegant	residence	of	the	popular	doctor	,
优雅的	住宅	的	这	受欢迎的	医生	,

十二点二十分，一名信使被派往那位颇受欢迎的医生的优雅住所。

[ɪn] [dɪ'laɪt] [striːt] .

in	Delight	Street	.
在	喜	街道	.

在欢乐街。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz]['brəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [æz; əz] [ə'griːəbli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

The	news	was	broken	to	the	widow	as	agreeably	as	possible	.
这	消息	曾是	破碎的	到	这	寡妇	作为	欣然	作为	可能的	.

消息以尽可能委婉的方式告知了遗孀。

['mɪsɪz] . [θɔːrn] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Thorne	is	a	young	and	very	beautiful	woman	,
太太	.	索恩	是	一个	年轻的	和	非常	美丽的	女士	,

索恩夫人是一位年轻貌美的女子。

[ɒn] [huːm] [ðɪs] ['ʃɒkɪŋ] [bləʊ] [fɔːls] [wɪð] [ʌn'kɒmən] ['kruːəlti] .

on	whom	this	shocking	blow	falls	with	uncommon	cruelty	.
在	谁	这	令人震惊	吹	瀑布	和	罕见	残酷	.

这一令人震惊的打击以非同寻常的残酷方式落在了他身上。

" - [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrnz] [haʊs] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] .

"	-	The	body	was	carried	to	Dr	.	Thorne's	house	at	one	o'clock	.
"	-	这	身体	曾是	携带	到	博士	.	索恩的	房子	在	一	点钟	.

“尸体于下午一点被运到索恩医生的家中。”

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪz] [nɒt] [jet] [ə'pɔɪntɪd] .

The	time	of	the	funeral	is	not	yet	appointed	.
这	时间	的	这	葬礼	是	不是	然而	任命	.

葬礼时间尚未确定。

[ðə; ði] " ['herəld] " [wɪl] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [riːtʃt] .

The	"	Herald	"	will	be	informed	as	soon	as	a	decision	is	reached	.
这	"	先驱报	"	将要	是	知情的	作为	很快	作为	一个	决定	是	达到	.

一旦做出决定，《先驱报》将立即获悉。

" - [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] [ɪz][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" ' The death of Dr . Thorne is a loss to this community which it is
" - 这 死亡 的 博士 . 索恩 是 一个 损失 到 这 社区 哪个 它 是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ,
impossible to ,
不可能的 到 ,

“索恩博士的去世是这个社区的巨大损失，这是无法弥补的。”

- — [ˌeɪtʃ 'em] — [em] — - [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['tælənts] - — [ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [ˌeɪtʃ 'em] — [em] .
' — hm — m — ' his distinguished talents ' — hm — m — hm — m .
- — 嗯 — 米 — - 他的 杰出的 天赋 - — 嗯 — 米 — 嗯 — 米 .

'—嗯—嗯—'他杰出的才能'—嗯—嗯—嗯—嗯。

" [ðə; ði]['brəʊkə(r)] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [saɪd] .
" The broker laid down the paper , and sighed .
" 这 经纪人 铺设 向下 这 纸 , 和 叹了口气 .

经纪人放下文件，叹了口气。

" [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['jestədeɪ] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['dʒentli] .
" I sent for him yesterday , to consult about his affairs , " he observed gently .
" 我 发送 为了 他 昨天 , 到 咨询 关于 他的 事务 , " 他 观察到 轻轻地 .

“我昨天把他叫来，想和他商量一下他的事务，”他温和地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [luːz] [ðæt] ['sæntə][mɑː] .
" It is a pity for her to lose that Santa Ma .
" 它 是 一个 遗憾 为了 她 到 失去 那 圣诞老人 马 .

“对她来说，失去圣玛真是太可惜了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
She will need it now .
她 将要 需要 它 现在 .

她现在就需要它。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I'm sorry for her .
我是 对不起 为了 她 .

我为她感到难过。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪg'zæktli] .
I don't know how he left her , exactly .
我 不 知道 如何 他 左边 她 , 确切地 .

我不太清楚他究竟是怎么离开她的。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spent] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
He did a tremendous business , but he spent as he went .
他 做过 一个 巨大的 商业 , 但 他 花费 作为 他 去 .

他生意做得非常成功，但花钱也毫不节俭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] !
He was a good fellow — I always liked the doctor !
他 曾是 一个 好的 同伴 — 我 总是 喜欢 这 医生 !

他是个好人——我一直都很喜欢这位医生!

['terəb(ə)l][ə'feə(r)] !
Terrible affair !
糟糕的 事务 !

真是糟糕透了!

['terəb(ə)l][ə'feə(r)] !
Terrible affair !
糟糕的 事务 !

真是糟糕透了!

['dʒeɪs(ə)n] !
Jason **!**
杰森 !

杰森!

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] [grəʊp] ['kaʊnti] ['aɪəwə] ['mɔːgɪdʒ] ?
Where **is** **that** **advertisement** **of** **Grope** **County** **Iowa** **Mortgage** **?**
在哪里 是 那 广告 的 摸索 县 爱荷华州 抵押 ?

爱荷华州格罗普县抵押贷款公司的广告在哪里?

[juː; jʊ][hæv; həv][faɪld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] !
You **have** **filed** **it** **in** **the** **wrong** **place** **!**
你 有 已提交 它 在 这 错误的 地方 !

你把它放错地方了!

[biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
Be **more** **careful** **in** **future** **.**
是 更多的 小心 在 未来 .

以后要更加小心。

" . . . " ['mɪstə(r)] . [breɪk] !
" . . . " **Mr** **.** **Brake** **!**
" . . . " 先生 . 制动 !

"……布雷克先生!

" [aɪ] [traɪd] [wʌns] [mɔː(r)] ;
" **I** **tried** **once** **more** **;**
" 我 尝试 一次 更多的 ;

我又试了一次;

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ə'pɔːld] [ænd; ənd]
and **my** **voice** **was** **the** **voice** **of** **mortal** **anguish** **to** **my** **own** **appalled** **and**
和 我的 嗓音 曾是 这 嗓音 的 凡人 痛苦 到 我的 自己的 震惊 和
['rɪŋɪŋ] [ɪə(r)] .
ringing **ear** **.**
铃声 耳朵 .

而我的声音,在我自己惊恐而嗡嗡作响的耳朵里,却是垂死挣扎的痛苦之声。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)] ?
" **Do** **you** **not** **hear** **?**
" 做 你 不是 听到 ?

你没听到吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] ?
Can **you** **not** **see** **?**
能 你 不是 看 ?

你看不见吗?

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [huː] [h'iəz] ?
Is **there** **no** **one** **in** **this** **place** **who** **hears** **?**
是 那里 不 一 在 这 地方 WHO 听到 ?

这里难道没有人能听见吗?

[ɔː(r)] [siːz] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] ?
Or **sees** **me** **,** **either** **?**
或者 看到 我 , 任何一个 ?

或者他也看不到我?

" [æn; ən] ['ɜːli] ['kʌstəmə(r)] [hæd; həd] [streɪd] [ɪn] ; ['dreɪtən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɒtʃmən]

"	An	early	customer	had	strayed	in	;	Drayton	was	there	;	and	the	watchman
"	一个	早期的	顾客	有	迷路了	在	;	德雷顿	曾是	那里	;	和	这	守望者

[hæd; həd] ['entəd] .

had	entered	.
有	进入	.

“一位早到的顾客误打误撞地走了进来；德雷顿在那里；守夜人也进来了。

[ðə; ðɪ] [men] ([ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɪn] [ɔːl]) [kə'lektɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['broʊkərz] [desk] , [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]

The	men	(	there	were	five	in	all	)	collected	by	the	broker's	desk	,	around	the
这	男人	(	那里	是	五	在	全部	)	集	经过	这	经纪人	桌子	,	大约	这

['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ,

morning	papers	,
早晨	文件	,

五名男子聚集在经纪人的桌子旁，围着晨报。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [wɪtʃ] [bæd] [njuːz] [ɒv; əv] ['eni] ['pʌblɪk]

and	spoke	to	each	other	with	the	familiarity	which	bad	news	of	any	public
和	辐	到	每个	其他	和	这	熟悉	哪个	坏的	消息	的	任何	民众

['ɪntrəst] [kriː'eɪts] .

interest	creates	.
兴趣	创建	.

他们彼此交谈，语气中带着任何公共利益相关的坏消息所带来的那种熟悉感。

[ðeɪ] [kən'vəːs] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

They	conversed	in	low	tones	.
他们	交谈	在	低的	音调	.

他们低声交谈。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Their	faces	wore	a	shocked	expression	.
他们的	面孔	穿着	一个	震惊	表达	.

他们脸上露出震惊的表情。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['trædʒədi] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ]

They	spoke	of	me	;	they	asked	for	more	particulars	of	the	tragedy	reported	by
他们	辐	的	我	;	他们	问	为了	更多的	细节	的	这	悲剧	据报道	经过

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [pres] ;

the	morning	press	;
这	早晨	按	;

他们谈到了我；他们要求提供早报报道的悲剧的更多细节；

[ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['merɪts] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] , [bʌt; bət] [sed] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['merɪts] [ðæn; ðən] [dɪ'fekts]

they	mentioned	my	merits	and	defects	,	but	said	more	about	merits	than	defects
他们	提及	我的	优点	和	缺陷	,	但	说	更多的	关于	优点	比	缺陷

, [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] ,

,	in	the	merciful	,
,	在	这	仁慈	,

他们提到了我的优点和缺点，但仁慈的是，他们更多地谈到了我的优点而非缺点。

['fuːlɪʃ] [wei] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['njuːli] [ded] .

foolish	way	of	people	who	discuss	the	newly	dead	.
愚蠢	方式	的	人们	WHO	讨论	这	新	死的	.

那些谈论新亡者的人真是愚蠢。

" [aɪv] [nəʊn] [hɪm] [ten] [j'iəz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['brəʊkə(r)] .

"	I've	known	him	ten	years	,	"	said	the	broker	.
"	我已经	已知	他	十	年	,	"	说	这	经纪人	.

“我认识他十年了，”经纪人说。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'kweɪntəns] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [sed]

"	I've	had	the	pleasure	of	the	doctor's	acquaintance	myself	a	good	while	,	"	said
"	我已经	有	这	乐趣	的	这	医生的	熟人	我	一个	好的	尽管	,	"	说

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [pə'laɪtli] .

the	inspector	politely	.
这	检查员	礼貌地	.

“我本人与这位医生相识已有一段时间了，”督察礼貌地说。

" ['wʌznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempəd] [mæn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)] .

"	Wasn't	he	a	quick	-	tempered	man	?	"	asked	the	customer	.
"	不是	他	一个	快的	-	淬火	男人	?	"	问	这	顾客	.

“他是不是个脾气暴躁的人？”顾客问道。

" [hiː; hi] [kjʊəd] [ə; eɪ]['beɪbi][ɒv; əv] [maɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːp] , " [sed] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] .

"	He	cured	a	baby	of	mine	of	the	croup	,	"	said	the	watchman	.
"	他	治愈	一个	婴儿	的	矿	的	这	哮吼	,	"	说	这	守望者	.

“他治好了我家一个孩子的哮吼，”守夜人说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ded] .

"	It	was	given	up	for	dead	.
"	它	曾是	给定	向上	为了	死的	.

“它被认为已经死了。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

And	he	only	charged	me	a	dollar	and	a	half	.
和	他	仅有的	带电	我	一个	美元	和	一个	一半	.

他只收了我一块五毛钱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] . "

He	was	very	kind	to	the	little	chap	.	"
他	曾是	非常	种类	到	这	小的	小伙子	.	"

他对那个小男孩非常和善。

" [hiː; hi][set][æn; ən]['æŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wʌns] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]

"	He	set	an	ankle	for	me	,	once	,	after	a	football	match	,	"	suggested	the
"	他	放	一个	踝	为了	我	,	一次	,	后	一个	足球	匹配	,	"	建议	这

[klɑːk] .

clerk	.
职员	.

“有一次，在一场足球比赛后，他帮我把脚踝固定住了，”店员说道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] ['triːtɪd] .

"	I	wouldn't	ask	to	be	better	treated	.
"	我	不会	问	到	是	更好的	治疗	.

“我不会要求得到更好的待遇。”

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] .

He	wasn't	a	bit	rough	.
他	不是	一个	少量	粗糙的	.

他一点也不粗鲁。

" . . . " ['dʒentlmən] , " [aɪ] [ɪn'triːt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][maɪ][hændz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gruːp] ,

"	.	.	.	"	Gentlemen	,	"	I	entreated	,	stretching	out	my	hands	toward	the	group	,
"	.	.	.	"	先生们	,	"	我	恳求	,	伸展	出去	我的	双手	朝向	这	团体	,

“.....先生们，”我恳求道，同时向众人伸出双手。

" [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] — [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] .

"	there	is	some	mistake	—	I	must	make	it	understood	.
"	那里	是	一些	错误	—	我	必须	制作	它	理解	.

“这里有些误会——我必须解释清楚。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , ['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] ; ['dɑːktər; draɪv] . - [θɔːrn] .
It is I , Dr . Thorne ; Dr . Esmerald Thorne .
它 是 我 , 博士 . 索恩 ; 博士 . - 索恩 .

我是索恩博士；埃斯梅拉德·索恩博士。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] .
I am in this office .
我 是 在 这 办公室 .

我在这间办公室里。

['dʒentlmən] !
Gentlemen !
先生们 !

先生们!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Listen to me !
听 到 我 !

听我说!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我!

[lʊk] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] !
Look in this direction !
看 在 这 方向 !

看这边!

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] ! " . . .
For God's sake , try to see me — some of you ! " . . .
为了 神的 清酒 , 尝试 到 看 我 — 一些 的 你 ! " . . .

看在上帝的份上，你们有些人，试着看看我吧！“.....

" [hiː; hi] [drəʊv] [tuː] [fɑːst][ə; eɪ] [hɔːs] , " [sed] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)] .
" He drove too fast a horse , " said the customer .
" 他 驾驶 也 快速地 一个 马 , " 说 这 顾客 .

“他骑马骑得太快了，”顾客说。

" [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [hæz; həz] . "
" He always has . "
" 他 总是 有 . "

“他一直都是这样。”

" [ai][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)]['mɪsɪz] . [θɔːrnz] ['mesɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] ['sædli] ,
" I must answer Mrs . Thorne's message , " said the broker sadly ,
" 我 必须 回答 太太 . 索恩的 信息 , " 说 这 经纪人 令人遗憾的是 ,

“我必须回复索恩太太的信息，”经纪人悲伤地说。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tʃeə(r)] .
rising and pushing back the office chair .
上升 和 推动 后退 这 办公室 椅子 .

起身，向后推开办公椅。

. . . [ai] [ʃræŋk] , [ænd; ənd][traɪd][nəʊ][mɔː(r)] .
. . . I shrank , and tried no more .
. . . 我 缩小 , 和 尝试 不 更多的 .

我萎靡不振，再也没有尝试过。

[ai] [baʊd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːd] .

I	bowed	my	head	,	and	said	no	other	word	.
我	鞠躬	我的	头	,	和	说	不	其他	单词	.

我低下了头，没有再说一句话。

[ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'kredəb(ə)l] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [fleʃ] [nɔː(r)] ['spɪrɪt] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] ,

The	truth	,	incredible	and	terrible	though	it	were	,	the	truth	which	neither	flesh	nor	spirit	can	escape	,
这	真相	,	极好的	和	糟糕的	尽管	它	是	,	这	真相	哪个	两者都不	肉	也不	精神	能	逃脱	,

真相，尽管难以置信且可怕，但无论血肉之躯还是灵魂都无法逃脱的真相

[hæd; həd] [naʊ] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] .

had	now	forced	itself	upon	my	consciousness	.
有	现在	强制	本身	之上	我的	意识	.

现在，它已经强行占据了我的意识。

[ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['broʊkərz] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ðəʊz] [faɪv] [wɔːm] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [wɜːld] .

I	looked	across	the	broker's	office	at	those	five	warm	human	beings	as	if	I	had	looked	across	the	width	of	the	breathing	world	.
我	看起来	穿过	这	经纪人	办公室	在	那些	五	温暖的	人类	生物	作为	如果	我	有	看起来	穿过	这	宽度	的	这	呼吸	世界	.

我环顾经纪人办公室，看着那五个热情的人，仿佛看到了整个世界。

[nɔːt] [hæd; həd] [ai] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [nɔːt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Naught	had	I	now	to	say	to	them	;	naught	could	they	communicate	to	me	.
零	有	我	现在	到	说	到	他们	;	零	可以	他们	交流	到	我	.

我此刻无话可说，他们也无法向我传达任何信息。

['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [nɔː(r)] [spiːtʃ] , [nɔː(r)] ['eni] [saɪn] .

Language	was	not	between	us	,	nor	speech	,	nor	any	sign	.
语言	曾是	不是	之间	我们	,	也不	演讲	,	也不	任何	符号	.

我们之间没有语言，没有言语，也没有任何符号。

[niːd] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [nɒt] , [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kaɪnd] .

Need	of	mine	could	reach	them	not	,	nor	any	of	their	kind	.
需要	的	矿	可以	抵达	他们	不是	,	也不	任何	的	他们的	种类	.

我的需要无法惠及他们，也无法惠及任何同类。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [men] .

For	I	was	in	the	dead	,	and	they	the	living	men	.
为了	我	曾是	在	这	死的	,	和	他们	这	活的	男人	.

因为我曾身处死人之中，而他们却是活人。

. . . " [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dɒg] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒeɪs(ə)n] .

.	.	.	"	Here	is	your	dog	,	sir	,	"	said	Jason	.
.	.	.	"	这里	是	你的	狗	,	先生	,	"	说	杰森	.

"先生，这是您的狗，"杰森说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] [ɪn] .

"	He	has	followed	you	in	.
"	他	有	随后	你	在	.

他跟着你进来了。

[hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .

He	is	trying	to	speak	to	you	,	in	his	way	.
他	是	尝试	到	说话	到	你	,	在	他的	方式	.

他正试图用他自己的方式与你交流。

" [ðə; ði]['brəʊkə(r)] [stu:pt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [dʌm] [bru:t] [ə'fekʃənətli] .

"	The	broker	stooped	and	patted	the	dumb	brute	affectionately	.
"	这	经纪人	弯腰	和	轻拍	这	哑的	蛮力	亲切地	.

经纪人弯下腰，慈爱地拍了拍这头愚笨的畜生。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , ['laɪən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	understand	,	Lion	,	"	he	said	.
"	我	理解	,	狮子	,	"	他	说	.

“我明白了，狮子，”他说。

" [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .

"	Yes	,	I	understand	you	.
"	是的	,	我	理解	你	.

“是的，我明白你的意思。”

" [ðə; ði][dɒg] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hwain] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

"	The	dog	looked	lovingly	up	into	his	master's	face	,	and	whined	for	joy	.
"	这	狗	看起来	深情地	向上	进入	他的	硕士学位	脸	,	和	抱怨	为了	喜悦	.

“狗狗深情地望着主人的脸，高兴地呜咽着。”

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , ['traɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

This	incident	,	trifling	as	it	was	,	I	think	,
这	事件	,	琐事	作为	它	曾是	,	我	思考	,

这件事虽然微不足道，但我认为

[dɪd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə'weə(r)][ɒv; əv]

did	more	than	anything	which	had	preceded	it	to	make	me	aware	of
做过	更多的	比	任何事物	哪个	有	之前	它	到	制作	我	意识到的	的

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ˌem 'i:] .

the	nature	of	that	which	had	befallen	me	.
这	自然	的	那	哪个	有	发生	我	.

这件事比之前发生的任何事情都更能让我意识到发生在我身上的事情的本质。

[ðə; ði][lɪv; laɪv] [bru:t] [kʊd; kəd] [stɪl] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

The	live	brute	could	still	communicate	with	the	living	man	.
这	居住	蛮力	可以	仍然	交流	和	这	活的	男人	.

这头活着的野兽仍然可以和活着的人交流。

[skɪl] [ɒv; əv] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [nɔ:t] [tu:; tə] [help] [ðə; ði]['hju:mən]['spɪrɪt]

Skill	of	scientist	and	philosopher	was	as	naught	to	help	the	human	spirit
技能	的	科学家	和	哲学家	曾是	作为	零	到	帮助	这	人类	精神

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] ['bɒdi] [tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][wʌn] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl]

which	had	fled	the	body	to	make	itself	understood	by	one	which	occupied	it	still
哪个	有	逃亡	这	身体	到	制作	本身	理解	经过	一	哪个	占领	它	仍然

.

:

.

科学家和哲学家的技能对于逃离肉体的人类精神来说毫无用处，它无法让仍然占据肉体的人理解自己。

[mɔ:(r)]['blesɪd; blest][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz]['laɪən] , [ðə; ði][dɒg] , [ðæn; ðən] - [θɔ:rn] , [ðə; ði]

More	blessed	in	that	moment	was	Lion	,	the	dog	,	than	Esmerald	Thorne	,	the
更多的	蒙福	在	那	片刻	曾是	狮子	,	这	狗	,	比	-	索恩	,	这

[ded] [mæn] .

dead	man	.
死的	男人	.

那一刻，幸运的是那条名叫莱昂的狗，而不是死去的埃斯梅拉德·索恩。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] : —

I	said	to	myself	:	—
我	说	到	我	:	—

我对自己说：——

" [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkɑːst] ['kriːtʃə(r)] .

"	I	am	a	desolate	and	an	outcast	creature	.
"	我	是	一个	荒凉	和	一个	被排斥者	生物	.

“我是一个孤独的、被排斥的生物。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [def] [wɜːld] .

I	am	become	a	dumb	thing	in	a	deaf	world	.
我	是	变得	一个	哑的	事物	在	一个	聋	世界	.

我成了这个聋哑世界里的傻瓜。

" [ai] [θrʌst] [maɪ][hændz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

"	I	thrust	my	hands	before	me	,	and	wrung	them	with	a	groan	.
"	我	推力	我的	双手	前	我	,	和	拧干	他们	和	一个	呻吟	.

我把手伸到身前，痛苦地绞着它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][daɪ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] , ['iːv(ə)n]

It	seemed	incredible	to	me	that	I	could	die	;	that	was	more	wonderful	,	even
它	似乎	极好的	到	我	那	我	可以	死	;	那	曾是	更多的	精彩的	,	甚至

,

,

,

我简直不敢相信自己会死；甚至，这感觉更美妙。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ded] .

than	to	know	that	I	was	already	dead	.
比	到	知道	那	我	曾是	已经	死的	.

比知道我已经死了还要难过。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , " [ai] [məʊn] .

"	It	is	all	over	,	"	I	moaned	.
"	它	是	全部	超过	,	"	我	呻吟	.

“一切都结束了，”我呻吟道。

" [ai][hæv; həv][daɪd] .

"	I	have	died	.
"	我	有	死亡	.

我死了。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ded] .

I	am	dead	.
我	是	死的	.

我死了。

[ai][ˌeɪ ˈem] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

I	am	what	they	call	a	dead	man	.
我	是	什么	他们	称呼	一个	死的	男人	.

他们说我已经是个死人了。

" [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][dɒg] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Now	,	at	this	instant	,	the	dog	turned	his	head	.
"	现在	,	在	这	立即的	,	这	狗	转向	他的	头	.

就在这时，那只狗转过头来。

[nəʊ]['hjuːmən] ['tɪmpənəm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [vaɪbɹˈeɪtɪd][tuː; tə][maɪ][kraɪ] .

No	human	tympanum	in	the	room	vibrated	to	my	cry	.
不	人类	鼓室	在	这	房间	振动	到	我的	哭	.

房间里没有人的耳膜因我的哭声而震动。

[nəʊ]['hjuːmən] ['retɪnə] [wɒz; wəz] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][maɪ] ['æŋgwɪʃ] .

No	human	retina	was	recipient	of	my	anguish	.
不	人类	视网膜	曾是	接受者	的	我的	痛苦	.

我的痛苦没有传递到任何人的视网膜上。

[wɒt] [faɪn] , [ʌn'klæsɪfaɪd] ['sensɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['haɪli] - ['ɔːgənaɪzd] ['ænɪm(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

What	fine	,	unclassified	senses	had	the	highly	-	organized	animal	by	which	he
什么	美好的	,	未分类	感官	有	这	高度	-	组织	动物	经过	哪个	他

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

should	become	aware	of	me	?
应该	变得	意识到的	的	我	?

这种高度发达的动物究竟拥有哪些精细的、难以归类的感官，才能感知到我的存在?

[ðə; ði][dɒg] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [hed] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] ,

The	dog	turned	his	noble	head	—	he	was	a	St	.	Bernard	,
这	狗	转向	他的	高贵	头	—	他	曾是	一个	英石	.	伯纳德	,

那只狗转过它高贵的头——它是一只圣伯纳犬。

[wɪð] [ðə; ði]['mɒrəl] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːd] [wel] [mɑːkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ;

with	the	moral	qualities	of	the	breed	well	marked	upon	his	physiognomy	;
和	这	道德	品质	的	这	品种	出色地	标记	之上	他的	面相学	;

他的面相很好地体现了该品种的道德品质;

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɒləmli] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] .

he	lifted	his	eyes	and	solemnly	regarded	me	.
他	抬起	他的	眼睛	和	庄严地	认为	我	.

他抬起头，神情肃穆地看着我。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [kraɪ] .

After	a	moment's	pause	he	gave	vent	to	a	long	and	mournful	cry	.
后	一个	瞬间	暂停	他	给予	发泄	到	一个	长的	和	悲哀	哭	.

片刻的沉默后，他发出了一声悠长而悲恸的哭喊。

" [doʊnt] , ['laɪən] , " [aɪ] [sed] .

"	Don't	,	Lion	,	"	I	said	.
"	不	,	狮子	,	"	我	说	.

“别这样，狮子，”我说。

" [kiːp] ['kwaɪət] , [sɜː(r)] .

"	Keep	quiet	,	sir	.
"	保持	安静的	,	先生	.

“先生，请保持安静。”

[ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] !

This	is	dreadful	!
这	是	可怕	!

太可怕了!

" [ðə; ði][dɒg] [siːst] ['haʊlɪŋ] [wen] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ;

"	The	dog	ceased	howling	when	I	spoke	to	him	;
"	这	狗	停止	嚎叫	什么时候	我	辐	到	他	;

“当我跟它说话时，狗就停止嚎叫了;

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

after	a	little	hesitation	he	came	slowly	to	the	spot	where	I	was	standing	,
后	一个	小的	犹豫	他	来了	缓慢地	到	这	点	在哪里	我	曾是	常设	,

他略作犹豫后，缓缓走到我站立的地方。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

and	looked	earnestly	into	my	face	,	as	if	he	saw	me	.
和	看起来	切实	进入	我的	脸	,	作为	如果	他	锯	我	.

他认真地看着我的脸，仿佛真的看到了我。

['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd] , [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] , [ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ] [njuː] [nɒt] ,

Whether	he	did	,	or	how	he	did	,	or	why	he	did	,	I	knew	not	,
无论	他	做过	,	或者	如何	他	做过	,	或者	为什么	他	做过	,	我	知道	不是	,

他到底有没有做，怎么做的，为什么做，我都不知道。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [naʊ] .

and	I	know	not	now	.
和	我	知道	不是	现在	.

我现在还不知道。

[ðə; ðɪ] [meɪn] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɒv; əv][fækts] .

The	main	business	of	this	narrative	will	be	the	recording	of	facts	.
这	主要的	商业	的	这	叙述	将要	是	这	记录	的	事实	.

这篇叙述的主要任务是记录事实。

[ˌekspləˈneɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [maɪn] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [fjuː] ,

Explanations	it	is	not	mine	to	offer	;	and	of	speculations	I	have	but	few	,
解释	它	是	不是	矿	到	提供	;	和	的	猜测	我	有	但	很少	,

我无法提供解释；我所能做的推测也寥寥无几。

['aɪðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)][tuː; tə] [wɪð'həʊld] .

either	to	give	or	to	withhold	.
任何一个	到	给	或者	到	扣压	.

要么给予，要么不给予。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɪstflnəs] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʃʌt] [ə'pɑːt] [ðeə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz]

A	great	wistfulness	came	into	my	soul	,	as	I	stood	shut	apart	there	from	those
一个	伟大的	怅惘	来了	进入	我的	灵魂	,	作为	我	站立	关闭	除	那里	从	那些

['lɪvɪŋ] [men] ,

living	men	,
活的	男人	,

当我与那些活着的人隔绝开来，独自站在那里时，一种强烈的惆怅涌上心头。

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] , [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

within	reach	of	their	hands	,	within	range	of	their	eyes	,	within	the	vibration	of
之内	抵达	的	他们的	双手	,	之内	范围	的	他们的	眼睛	,	之内	这	振动	的

[ðeə(r)]['hjuːmən] [breθ] .

their	human	breath	.
他们的	人类	气息	.

触手可及，目光所及，呼吸的振动之中。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ænɪməlz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

I	looked	into	the	animal's	eyes	with	the	yearning	of	a	sudden	and	an	awful
我	看起来	进入	这	动物	眼睛	和	这	渴望	的	一个	突然	和	一个	可怕

[sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

sense	of	desolation	.
感觉	的	荒凉	.

我凝视着这只动物的眼睛，眼中充满了渴望，却又突然涌起一股可怕的绝望感。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['laɪən] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	Speak	to	me	,	Lion	,	"	I	whispered	.
"	说话	到	我	,	狮子	,	"	我	低声说道	.

“跟我说话吧，狮子，”我低声说道。

" [woʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Won't	you	speak	to	me	?	"
"	惯于	你	说话	到	我	?	"

你为什么不跟我说话?

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [dɒg] [ə'baʊt] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['kʌstəmə(r)] , ['steərɪŋ] .

"	What	is	that	dog	about	?	"	asked	the	customer	,	staring	.
"	什么	是	那	狗	关于	?	"	问	这	顾客	,	凝视	.

“那条狗是怎么回事？”顾客盯着它问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	He	is	standing	in	the	middle	of	the	room	and	wagging	his	tail	as	if	he
"	他	是	常设	在	这	中间	的	这	房间	和	摇尾巴	他的	尾巴	作为	如果	他

[hæd; həd][met] ['sʌmbədi] .

had	met	somebody	.
有	遇见	某人	.

“他站在房间中央，摇着尾巴，好像遇到了什么人似的。”

" [ðə; ði][dɒg][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [wɪð] ['iːgə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['pɪti] — [aɪ][kʊd; kəd]

"	The	dog	at	this	instant	,	with	eager	signs	of	pleasure	or	of	pity	—	I	could
"	这	狗	在	这	立即的	,	和	渴望的	标志	的	乐趣	或者	的	遗憾	—	我	可以

[nɒt] ,

not	,
不是	,

“此刻，那只狗带着急切的喜悦或怜悯的神情——我无法……”

[ɪn'diːd] , [seɪ] [wɪtʃ] — [pʊt][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] , [ɔː(r)]

indeed	,	say	which	—	put	his	beautiful	face	against	my	hand	,	and	kissed	,	or
的确	,	说	哪个	—	放	他的	美丽的	脸	反对	我的	手	,	和	亲吻	,	或者

[siːmd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

seemed	to	kiss	it	,	sympathetically	.
似乎	到	吻	它	,	同情地	.

确实，说出来吧——他把俊美的脸贴在我的手上，亲吻，或者说，似乎在同情地亲吻它。

" [hiː; hi][hæz; həz][kwɪə(r)] [weɪz] , " [əb'zɜːvd] ['dʒeɪs(ə)n] , [ðə; ði] [klɑːk] , ['keələsli] ;

"	He	has	queer	ways	,	"	observed	Jason	,	the	clerk	,	carelessly	;
"	他	有	酷儿	方式	,	"	观察到	杰森	,	这	职员	,	粗心大意	;

“他行事古怪，”店员杰森漫不经心地说道；

" [hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst][fəʊks][aɪ] [nəʊ] . "

"	he	knows	more	than	most	folks	I	know	.	"
"	他	知道	更多的	比	最多	各位	我	知道	.	"

“他比我认识的大多数人懂得都多。”

" [truː] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

"	True	,	"	said	his	master	,	laughing	.
"	真的	,	"	说	他的	掌握	,	笑	.

“没错，”他的主人笑着说。

" [aɪ][doʊnt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪənz] ['iːkwəl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [taɪm] , [maɪ'self] .

"	I	don't	feel	that	I	am	Lion's	equal	more	than	half	the	time	,	myself	.
"	我	不	感觉	那	我	是	狮子的	平等的	更多的	比	一半	这	时间	,	我	.

“我觉得自己超过一半的时间都无法与狮子匹敌。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] .

He	is	a	noble	fellow	.
他	是	一个	高贵	同伴	.

他是个高尚的人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)]['neɪtʃə(r)] .

He	has	a	very	superior	nature	.
他	有	一个	非常	优越的	自然	.

他天性高傲。

[maɪ] [waɪf] [di'klɛə] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] [baɪ] [hɪm'self] ,

My	wife	declares	he	is	a	poet	,	and	that	when	he	goes	off	by	himself	,
我的	妻子	声明	他	是	一个	诗人	,	和	那	什么时候	他	去	离开	经过	他自己	,

我妻子说他是个诗人，而且当他独自一人时，

[ænd; ənd] [geiz] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʊk] , [hiː; hi][ɪz] [kəm'pəʊzɪŋ] ['vɜːrsəz] .

and	gazes	into	vacancy	with	that	sort	of	look	,	he	is	composing	verses	.
和	凝视	进入	空缺	和	那	种类	的	看	,	他	是	构成	诗句	.

他目光空洞地凝视着前方，仿佛在创作诗歌。

" [ə'nʌðə(r)] ['kʌstəmə(r)][hæd; həd] [strəul] [ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkərz] ['iːzi]
" Another customer had strolled in by this time ; he laughed at the broker's easy
" 其他 顾客 有 漫步 在 经过 这 时间 ; 他 笑了 在 这 经纪人 简单的
[wɪt] ;
wit ;
有 ;

这时，另一位顾客走了进来；他被经纪人的幽默逗笑了；

[ðə; ði] [rest] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːf] ; [sʌm; səm][wʌn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
the rest joined in the laugh ; some one said something which I did not understand ,
这 休息 加入 在 这 笑 ; 一些 一 说 某物 哪个 我 做过 不是 理解 ,

其他人也跟着笑了起来；有人说了些什么，我没听懂。

[ænd; ənd] ['dreɪtən] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gʌ'fɔː] ['hɑːtɪli] .
and Drayton threw back his head and guffawed heartily .
和 德雷顿 扔 后退 他的 头 和 哈哈大笑 衷心地 .

德雷顿仰头放声大笑。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔː(r)]['aɪsəleɪt][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
I think their laughter made me feel more isolate from them than anything
我 思考 他们的 笑声 制成 我 感觉 更多的 隔离 从 他们 比 任何事物
[hæd; həd] [jet] [dʌn] .
had yet done .
有 然而 完毕 .

我觉得他们的笑声比之前任何事都更让我感到与他们疏离。

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] ['ʃɑːpli] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" Why ! " exclaimed the broker sharply , " what is this ?
" 为什么 ! " 惊呼 这 经纪人 尖锐地 , " 什么 是 这 ?

“为什么！”经纪人厉声说道，“这是什么？”

['dʒeɪs(ə)n] !
Jason !
杰森 !

杰森!

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [klɑːk] ,
" His face , as he turned it over his shoulder to address the clerk ,
" 他的 脸 , 作为 他 转向 它 超过 他的 肩膀 到 地址 这 职员 ,
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] ;
had changed colour ;
有 已更改 颜色 ;

“当他转过头去和店员说话时，他的脸色变了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['riːəli] [peɪl] .
he was indeed really pale .
他 曾是 的确 真的 苍白 .

他脸色确实很苍白。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] [bluː] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He held his fingers on the great sheet of blue blotting - paper , to which he
他 握住 他的 手指 在 这 伟大的 床单 的 蓝色的 印迹法 - 纸 , 到 哪个 他
['pɔɪntɪd] , [ʌn'stedəli] .
pointed , unsteadily .
尖 , 不稳定地 .

他将手指按在那张巨大的蓝色吸墨纸上，颤抖着指向它。

" [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒeɪs(ə)n] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['peɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .

"	Upon	my	soul	,	sir	,	"	said	Jason	,	flushing	and	then	paling	in	his	turn	.
"	之上	我的	灵魂	,	先生	,	"	说	杰森	,	冲洗	和	然后	苍白	在	他的	转动	.

“我发誓，先生，”杰森说着，脸涨得通红，然后脸色又变得苍白。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [θɪŋ] !

"	That	is	a	queer	thing	!
"	那	是	一个	酷儿	事物	!

“这真是件奇怪的事！”

[meɪ] [aɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dreɪtən] ?

May	I	show	it	to	Mr	.	Drayton	?
可能	我	展示	它	到	先生	.	德雷顿	?

我可以拿给德雷顿先生看看吗?

" [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [stept] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['brəʊkə(r)] [n'ɒdɪd] ; [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

"	The	inspector	stepped	forward	,	as	the	broker	nodded	;	and	examined	the
"	这	检查员	步	向前	,	作为	这	经纪人	点头	;	和	检查	这

['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] [ə'tentɪvli] .

blotting	-	paper	attentively	.
印迹法	-	纸	认真地	.

检查员走上前去，经纪人点了点头，然后仔细地检查了吸墨纸。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [təʊn] , " [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] .

"	It	is	written	over	,	"	he	said	in	a	professional	tone	,	"	from	end	to	end	.
"	它	是	书面	超过	,	"	他	说	在	一个	专业的	语气	,	"	从	结尾	到	结尾	.

“它已经被改写了，”他用专业的语气说道，“从头到尾都是如此。”

[aɪ] [siː] [ðæt] .

I	see	that	.
我	看	那	.

我明白了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [wʌn] [neɪm] .

It	is	written	with	one	name	.
它	是	书面	和	一	姓名	.

它用一个名字写成。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " —

It	is	the	name	of	"	—
它	是	这	姓名	的	"	—

它是“——”的名字

" ['helən] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['brəʊkə(r)] .

"	Helen	!	"	interrupted	the	broker	.
"	海伦	!	"	中断	这	经纪人	.

“海伦！”经纪人打断了他。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] .

"	Yes	,	"	replied	the	inspector	.
"	是的	,	"	回复	这	检查员	.

“是的，”督察回答道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] : ['helən] ; [dɪ'stɪŋktli] , ['helən] .

"	Yes	,	it	is	:	Helen	;	distinctly	,	Helen	.
"	是的	,	它	是	:	海伦	;	明显地	,	海伦	.

“是的，是：海伦；毫无疑问，是海伦。”

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] " —

Someone	must	have	"	—
某人	必须	有	"	—

肯定有人……”

[bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

But	I	stayed	to	hear	no	more	.
但	我	入住	到	听到	不	更多的	.

但我留了下来，没再听到任何消息。

[wɒt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ,

What	some	one	must	have	done	,
什么	一些	一	必须	有	完毕	,

肯定有人做了什么，

[aɪ] [spræŋ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [men] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] — [æz; əz][lɪv; laɪv] [men] [duː; də] [dɪ'saɪd] [sʌtʃ]

I	sprang	and	left	the	live	men	to	decide	—	as	live	men	do	decide	such
我	弹簧	和	左边	这	居住	男人	到	决定	—	作为	居住	男人	做	决定	这样的

[θɪŋz] — [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

things	—	among	themselves	.
事物	—	之中	他们自己	.

我跳了出去，留下那些活着的人自己去决定——就像活着的人通常会决定这类事情一样。

[aɪ] [spræŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :

I	sprang	,	and	crying	:
我	弹簧	,	和	哭泣	:

我跳了起来，哭了起来：

" ['helən] ! ['helən] ! ['helən] !

"	Helen	!	Helen	!	Helen	!
"	海伦	!	海伦	!	海伦	!

“海伦！海伦！海伦！”

" [wɪð] [wʌn] [baʊnd] [aɪ] [brʌʃt] [ðem; ðəm][baɪ] , [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	with	one	bound	I	brushed	them	by	,	and	fled	the	room	,
"	和	一	边界	我	刷过	他们	经过	,	和	逃亡	这	房间	,

“我纵身一跃，从他们身边掠过，逃出了房间。”

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)][ænd; ənd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	reached	the	outer	air	and	sought	for	her	.
和	达到	这	外	空气	和	寻求	为了	她	.

到达了外面的空气中，并寻找她。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

As	nearly	as	one	can	characterize	the	emotion	of	such	a	moment	I	should
作为	几乎	作为	一	能	描述	这	情感	的	这样的	一个	片刻	我	应该

[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [ɪn'tensəti] ;

say	that	it	was	one	of	mortal	intensity	;
说	那	它	曾是	一	的	凡人	强度	;

如果要描述那一刻的情感，我会说那是一种生死攸关的强烈情感；

[pə'hæps] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [men] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['meɪniæk] [ɪn'tensəti] .

perhaps	of	what	in	living	men	we	should	call	maniac	intensity	.
也许	的	什么	在	活的	男人	我们	应该	称呼	疯子	强度	.

或许，这种强度在活人身上，我们应该称之为疯狂的强度。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

Up	to	this	moment	I	could	not	be	said	to	have	comprehended	the	effect	of
向上	到	这	片刻	我	可以	不是	是	说	到	有	理解	这	影响	的

[wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə'pɒn][maɪ] [waɪf] .

what	had	taken	place	upon	my	wife	.
什么	有	已采取	地方	之上	我的	妻子	.

直到此刻，我才意识到这件事对我妻子造成了怎样的影响。

[ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	full	force	of	her	terrible	position	now	struck	me	like	the	edge	of	a
这	满的	力量	的	她	糟糕的	位置	现在	击	我	喜欢	这	边缘	的	一个

['wepən] [wɪð] [huːz] [ʃiːθ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['aɪdlɪŋ] .

weapon	with	whose	sheath	I	had	been	idling	.
武器	和	谁	鞘	我	有	到过	怠速	.

她所处的可怕境地此刻给我带来了巨大的冲击，就像我之前一直闲置在鞘中的武器的锋利刀刃击中了我一样。

[hɒt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][maɪ]['æŋgə(r)][aɪ][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

Hot	in	the	flame	of	my	anger	I	had	gone	from	her	;
热的	在	这	火焰	的	我的	愤怒	我	有	已消失	从	她	;

我怒火中烧，离开了她；

[ænd; ənd][kəʊld] [ɪn'diːd] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

and	cold	indeed	had	I	returned	.
和	寒冷的	的确	有	我	返回	.

我回来的时候，确实很冷。

[hɜː(r); hə(r)][aɪ][hæd; həd] [left] [dʌm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['kruːəl] [tʌŋ] ,

Her	I	had	left	dumb	before	my	cruel	tongue	,
她	我	有	左边	哑的	前	我的	残忍的	舌头	,

我用我那残酷的言语让她哑口无言，

[bʌt; bət] [dʌm] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [neɪm] .

but	dumb	was	that	which	had	come	back	to	her	in	my	name	.
但	哑的	曾是	那	哪个	有	来	后退	到	她	在	我的	姓名	.

但以我的名义回到她身上的，却是愚蠢的。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

I	was	a	dead	man	.
我	曾是	一个	死的	男人	.

我当时已经是个死人了。

[bʌt; bət] [laɪk] ['eni] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [əʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] — [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] .

But	like	any	living	of	them	all	—	oh	,	more	than	any	living	—	I	loved	my	wife	.
但	喜欢	任何	活的	的	他们	全部	—	哦	,	更多的	比	任何	活的	—	我	喜爱	我的	妻子	.

但是，就像所有活着的人一样——哦，比任何活着的人都更甚——我爱我的妻子。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['kruːəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ]

I	loved	her	more	because	I	had	been	cruel	to	her	than	if	I
我	喜爱	她	更多的	因为	我	有	到过	残忍的	到	她	比	如果	我

[hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] .

had	been	kind	.
有	到过	种类	.

因为我曾对她残忍，所以我反而更爱她，而不是因为我曾对她仁慈。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [səʊ] ['bɪtəli] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi]

I	loved	her	more	because	we	had	parted	so	bitterly	than	if	we
我	喜爱	她	更多的	因为	我们	有	分手了	所以	苦涩地	比	如果	我们

[hæd; həd] ['pɑːtɪd] ['lʌvɪŋli] .

had	parted	lovingly	.
有	分手了	深情地	.

因为我们分手时痛苦不堪，所以我更爱她，而不是因为我们相爱而分手。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][daɪd][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

I	loved	her	more	because	I	had	died	than	if	I	had	lived	.
我	喜爱	她	更多的	因为	我	有	死亡	比	如果	我	有	居住地	.

我死后比活着时更爱她。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [waɪf] !

I	must	see	my	wife	!
我	必须	看	我的	妻子	!

我必须见见我的妻子！

[ai][mʌst; məst][faɪnd][maɪ][waɪf] !

I	must	find	my	wife	!
我	必须	寻找	我的	妻子	!

我必须找到我的妻子!

[ai][mʌst; məst][seɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ai][mʌst; məst][tel][hɜː(r); hə(r)] — [waɪ] ,

I	must	say	to	her	—	I	must	tell	her	—	Why	,
我	必须	说	到	她	—	我	必须	告诉	她	—	为什么	,

我必须告诉她——我必须告诉她——为什么，

[huː] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [bʌt; bət][ˌem ˈiː][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['helən] [naʊ] ?

who	in	all	the	world	but	me	could	do	anything	for	Helen	now	?
WHO	在	全部	这	世界	但	我	可以	做	任何事物	为了	海伦	现在	?

现在除了我，世界上还有谁能帮海伦做点什么呢?

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][aɪ] [rʌʃt] , [ænd; ənd][gɒt][ðə; ðɪ] [briːz] [ɪn][maɪ][feɪs] ,

Out	into	the	morning	air	I	rushed	,	and	got	the	breeze	in	my	face	,
出去	进入	这	早晨	空气	我	匆忙	,	和	得到	这	微风	在	我的	脸	,

我冲到户外，呼吸着清晨的空气，迎面吹来阵阵微风。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ][θrɔŋ, θrɔːŋ] [striːt] [æz; əz] ['spɪrɪt] [duː; də] , [ʌn'nəʊtɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv][men]

and	up	the	thronging	street	as	spirits	do	,	unnoted	and	unknown	of	men
和	向上	这	熙熙攘攘	街道	作为	烈酒	做	,	未注明	和	未知	的	男人

, [aɪ] [pɑːst] ;

,	I	passed	;
,	我	通过了	;

我像幽灵一样，沿着熙熙攘攘的街道向上走去，不为人知，也不为人所知；

['sɒlətri] [ɪn][ðə; ðɪ] [θrɒŋ] , ['saɪlənt][ɪn][ðə; ðɪ]['aʊtkraɪ] , [ʌn'senʃənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pres] .

solitary	in	the	throng	,	silent	in	the	outcry	,	unsentient	in	the	press	.
孤	在	这	人群	,	沉默的	在	这	强烈抗议	,	无感知	在	这	按	.

人群中孤身一人，喧嚣中沉默不语，媒体报道中麻木不仁。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [strɒŋ] .

The	sun	was	strong	.
这	太阳	曾是	强的	.

阳光很强烈。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [kuːl] .

The	day	was	cool	.
这	天	曾是	凉爽的	.

天气凉爽。

[ðə; ðɪ] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː] , [tuː] ,

The	dome	of	the	sky	hung	over	me	,	too	,
这	穹顶	的	这	天空	悬挂	超过	我	,	也	,

天空的穹顶也笼罩着我。

[æz; əz]['əʊvə(r)] [ðəʊz] [huː] [reɪzd] [ðeə(r)] ['briːðɪŋ] ['feɪsɪz][tuː; tə][ɪts] ['bjuːti] .

as	over	those	who	raised	their	breathing	faces	to	its	beauty	.
作为	超过	那些	WHO	提高	他们的	呼吸	面孔	到	它是	美丽	.

就像那些抬起脸庞，欣赏它美丽的人们一样。

[aɪ] , [tuː] , [sɔː] , [æz; əz][aɪ][fled][ɒn] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][feə(r)] .

I	,	too	,	saw	,	as	I	fled	on	,	that	the	day	was	fair	.
我	,	也	,	锯	,	作为	我	逃亡	在	,	那	这	天	曾是	公平的	.

我在逃亡途中也看到，今天是个晴朗的日子。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [seɪ] :

I	heard	the	human	voices	say	:
我	听到	这	人类	声音	说	:

我听到人声说:

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ! "
" What a morning ! "
" 什么 一个 早晨 ! "

“多么美好的早晨啊！”

" [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ðə; ði] [səʊl] ['ɪntuː][juː; jʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['bɜːli] [stɒk] ['spekjuleɪtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd]
" It puts the soul into you ! " said a burly stock speculator to a railroad
" 它 放置 这 灵魂 进入 你 ! " 说 一个 魁梧的 库存 投机者 到 一个 铁路
['treʒərə(r)] ;
treasurer ;
财务主管 ;

“它能让你充满灵魂！”一位身材魁梧的股票投机者对铁路财务主管说道；

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [brʌʃt] [baɪ] .
they stood upon the steps of the Exchange , laughing , as I brushed by .
他们 站立 之上 这 步骤 的 这 交换 , 笑 , 作为 我 刷过 经过 .

当我从他们身边擦肩而过时，他们站在交易所的台阶上笑着。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] [waɪl] , " [sed] [ə; eɪ] ['helθi] ['eldəli] ['wʊmən] , ['merəli] ,
" It makes life worth while , " said a healthy elderly woman , merrily ,
" 它 制作 生活 值得 尽管 , " 说 一个 健康 老年 女士 , 兴高采烈地 ,

“这让生活更有意义，”一位健康的年长妇女高兴地说。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [fʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [gɪvz] .
making the crossing with the light foot that a light heart gives .
制作 这 过境 和 这 光 脚 那 一个 光 心 给予 .

迈着轻盈的步伐，带着一颗轻松的心走过河岸。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [laɪf] ['pɒsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kʌmɪŋ] ['sləʊli]
" It makes life possible , " replied a pale young girl beside her , coming slowly
" 它 制作 生活 可能的 , " 回复 一个 苍白 年轻的 女孩 旁 她 , 未来 缓慢地
['ɑːftə(r)] .
after .
后 .

“它让生活成为可能，”她身旁一个面色苍白的年轻女孩慢慢跟在后面回答道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! " [saɪd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huːm] [aɪ][hɪt][ɪn] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] .
" Poor fellow ! " sighed a stranger whom I hit in hurrying on .
" 贫穷的 同伴 ! " 叹了口气 一个 陌生人 谁 我 打 在 匆忙 在 .

“可怜的家伙！”我匆匆赶路时撞到的一个陌生人叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [weɪ] [tuː; tə][daɪ] .
" It was an ugly way to die .
" 它 曾是 一个 丑陋的 方式 到 死 .

“这是一种很丑陋的死法。”

[naɪs] [eə(r)] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ! "
Nice air , this morning ! "
好的 空气 , 这 早晨 ! "

今天早晨空气真好！

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , " [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [mænz] [kəm'pænjən] .
" He will be a loss to the community , " replied this man's companion .
" 他 将要 是 一个 损失 到 这 社区 , " 回复 这 男人的 伴侣 .

“他的离世对社区来说是一个损失，”这名男子的同伴回答道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɪn] [taʊn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð] ['fiːvə] .
" There isn't a doctor in town who has his luck with fevers .
" 那里 不是 一个 医生 在 镇 WHO 有 他的 运气 和 发烧 .

“镇上没有一个医生能治好发烧。”

[juː; jʊ] [kænt] [kən'vɪns] [maɪ] [waɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [lɑːst] ['wɪntə(r)] .

You	can't	convince	my	wife	he	didn't	save	her	life	last	winter	.
你	不能	说服	我的	妻子	他	没有	节省	她	生活	最后的	冬天	.

你不可能说服我妻子他去年冬天没救过她的命。

[frɒst] , [lɑːst] [naɪt] , ['wʌznt] [ðeə(r)] ?

Frost	,	last	night	,	wasn't	there	?
霜	,	最后的	夜晚	,	不是	那里	?

昨晚不是有霜吗?

['veri] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['mɔːnɪŋ] !

Very	invigorating	morning	!
非常	令人精神振奋	早晨	!

真是个令人精神焕发的早晨!

" [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , ['weɪtɪŋ]

"	Now	,	at	the	head	of	the	street	some	ladies	were	standing	,	waiting
"	现在	,	在	这	头	的	这	街道	一些	女士们	是	常设	,	等待

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɑː(r)] .

for	a	car	.
为了	一个	车	.

“现在，在街道的尽头，一些女士站着等车。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	was	delayed	in	passing	them	,
我	曾是	延迟	在	通过	他们	,

我耽搁了一会儿才通过他们。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stept] [bæk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kɔːs] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

and	as	I	stepped	back	to	change	my	course	I	saw	that	one	of	them
和	作为	我	步	后退	到	改变	我的	课程	我	锯	那	一	的	他们

[wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ɜːnɪstlɪ] ,

was	speaking	earnestly	,
曾是	请讲	切实	,

当我后退一步准备改变方向时，我看到其中一人正在认真地说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .

and	that	her	eyes	showed	signs	of	weeping	.
和	那	她	眼睛	显示	标志	的	哭泣	.

她的眼睛里有哭泣的迹象。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	He	wouldn't	remember	me	,	"	she	said	;	"	it	was	eleven	years	ago	.
"	他	不会	记住	我	,	"	她	说	;	"	它	曾是	十一	年	前	.

“他不会记得我了，”她说；“那是十一年前的事了。”

[bʌt; bət] [sɪk] ['wɪmɪn] [doʊnt] [fə'get] [ðeə(r)] ['dɑːktərz] .

But	sick	women	don't	forget	their	doctors	.
但	生病的	女性	不	忘记	他们的	医生	.

但是生病的女性不会忘记她们的医生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] " —

He	was	as	kind	to	me	"	—
他	曾是	作为	种类	到	我	"	—

他对我也很友善。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . [θɔːrn] !

"	Oh	,	poor	Mrs	.	Thorne	!
"	哦	,	贫穷的	太太	.	索恩	!

“哦，可怜的索恩太太！”

" [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn][ðə; ði] ['æksentɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] , ['tendə(r)] - [hɑ:tɪd]
" a soft voice answered , in the accented tone of an impulsive , tender - hearted
" 一个 柔软的 嗓音 回答 , 在 这 重音 语气 的 一个 冲动 , 投标 - 心地
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“一个温柔的声音回答道，带着冲动而又温柔的女性特有的口音。”

" [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
" It's bad enough to be a patient .
" 它是 坏的 足够的 到 是 一个 病人 .

当病人就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ! "
But , oh , his wife ! "
但 , 哦 , 他的 妻子 ! "

但是，哦，他的妻子！

" [let] [ˌem 'i:] [pɑ:s] , ['leɪdɪz] !
" Let me pass , ladies !
" 让 我 经过 , 女士们 !

女士们，让我过去！

" [ai] [kraɪd] , [ɔ:(r)] [traɪd] [tu:; tə][kraɪ] , [fər'get] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜ:dz] [fænd] [tu:; tə]
" I cried , or tried to cry , forgetting , in the anguish which their words fanned to
" 我 哭 , 或者 尝试 到 哭 , 遗忘 , 在 这 痛苦 哪个 他们的 字 扇形 到
[ɪts] ['fɪrsɪst] ,
its fiercest ,
它是 最凶猛 ,

“我哭了，或者说试图哭出来，却忘记了，他们的话语激起了我最强烈的痛苦。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [hɜ:d] [ænd; ənd] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] [si:n] .
that I could not be heard and might not be seen .
那 我 可以 不是 是 听到 和 可能 不是 是 已见 .

我可能听不到别人的声音，也可能看不到别人。

" [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [əb'strʌkʃn] .
" There seems to be some obstruction .
" 那里 似乎 到 是 一些 梗阻 .

“似乎遇到了一些阻碍。”

[let] [ˌem 'i:][baɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['mɔ:t(ə)l] [heɪst] !
Let me by , for I am in mortal haste !
让 我 经过 , 为了 我 是 在 凡人 匆忙 !

让我过去，我急着赶路！

" [əb'strʌkʃn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ə'læs] !
" Obstruction there was , alas !
" 梗阻 那里 曾是 , 唉 !

“唉，确实有阻碍！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðem; ðəm] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [in'tri:t] .
but it was not in them whom I would have entreated .
但 它 曾是 不是 在 他们 谁 我 会 有 恳求 .

但我所恳求的并非他们。

[əb'strʌkʃn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] ['testɪfaɪ]
Obstruction there was , but of what nature I could not and I cannot testify
梗阻 那里 曾是 , 但 的 什么 自然 我 可以 不是 和 我 不能 作证
.
:
.

确实存在阻碍，但具体是什么性质的阻碍，我无法也无法作证。

[waɪl] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːdz] [ə'pɒn][maɪ][lɪps] ,

While	I	had	the	words	upon	my	lips	,
尽管	我	有	这	字	之上	我的	嘴唇	,

当我话还没说出口的时候，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [brəʊk] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [waɪl] [ðeɪ]

even	as	the	group	of	women	broke	and	left	a	space	about	me	while	they
甚至	作为	这	团体	的	女性	打破	和	左边	一个	空间	关于	我	尽管	他们

['skætəd] [ɒn][ðeə(r)] [weɪz] ,

scattered	on	their	ways	,
疏散	在	他们的	方式	,

即使那群女人散开了，在我周围留下了一片空地，然后各自散去，

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [baɪ][æn; ən]

there	on	the	corner	of	the	thoroughfare	,	in	the	heart	of	the	town	,	by	an
那里	在	这	角落	的	这	通道	,	在	这	心	的	这	镇	,	经过	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːs] ,

invisible	force	,
无形的	力量	,

就在城镇中心，大街的拐角处，被一股无形的力量.....

[baɪ][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['bæriə(r)] , [ai] , [ðə; ði] [ded] [mæn] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['lɪvɪŋ] [waɪf] , [wɒz; wəz]

by	an	inexplicable	barrier	,	I	,	the	dead	man	fleeing	to	my	living	wife	,	was
经过	一个	无法解释的	障碍	,	我	,	这	死的	男人	逃离	到	我的	活的	妻子	,	曾是

['biːt(ə)n] [bæk] .

beaten	back	.
被打败	后退	.

一道无法解释的障碍阻挡了我，我这个逃向活着的妻子的死人，被击退了。

[wens] [keɪm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['ɔːdə(r)] ?

Whence	came	that	awful	order	?
何处	来了	那	可怕	命令	?

那道可怕的命令是从哪里来的?

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	came	it	?
如何	来了	它	?

怎么会这样?

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ?

And	wherefore	?
和	因此	?

为什么?

[ai] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][nəʊ'vembə(r)] [wɪnd] [ðæt] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ] ,

I	knew	no	more	than	the	November	wind	that	passed	me	by	,
我	知道	不	更多的	比	这	十一月	风	那	通过了	我	经过	,

我对外界的了解，就像十一月的寒风从我身边掠过一样。

[ænd; ənd] [went] [ə'pɒn] [ɪts] ['erənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪstɪd] .

and	went	upon	its	errand	as	it	listed	.
和	去	之上	它是	差事	作为	它	列出	.

然后按计划执行任务。

[ai][wɒz; wəz] [θrʌst] [bæk] [baɪ][ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv]['paʊə(r)] [ɪn'kælkjələbl] ;

I	was	thrust	back	by	a	blast	of	Power	Incalculable	;
我	曾是	推力	后退	经过	一个	爆炸	的	力量	不可估量	;

一股难以估量的力量将我猛地推开;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌkeɪpə'bɪləti] .

it	was	like	the	current	of	an	unknown	natural	force	of	infinite	capability	.
它	曾是	喜欢	这	当前的	的	一个	未知	自然的	力量	的	无限	能力	.

它就像一股蕴藏着无限潜能的未知自然力量的洪流。

[set] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [æz; əz] [ai] [wʊd] ,

Set	the	will	of	soul	and	body	as	I	would	,
放	这	将要	的	灵魂	和	身体	作为	我	会	,

按照我的意愿设定灵魂和肉体的意志，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

I	could	not	pass	the	head	of	the	street	.
我	可以	不是	经过	这	头	的	这	街道	.

我无法通过街道尽头。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [met] , [ai] [tɜːnd] [æz; əz] ['mænfəli] [æz; əz] [ai]

Struggling	to	bear	the	fate	which	I	had	met	,	I	turned	as	manfully	as	I
挣扎	到	熊	这	命运	哪个	我	有	遇见	,	我	转向	作为	勇敢地	作为	我

[mait] ,

might	,
可能	,

面对如此命运，我挣扎着，尽我所能地勇敢转身。

[ænd; ənd] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [maɪ] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [striːt] ,

and	retraced	my	steps	down	the	thronging	street	,
和	重走	我的	步骤	向下	这	熙熙攘攘	街道	,

然后我沿着熙熙攘攘的街道原路返回。

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['lɪmɪts] [ai] [naʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [maɪ] ['friːdəm] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] .

within	whose	limits	I	now	learned	that	my	freedom	was	confined	.
之内	谁	限制	我	现在	学习	那	我的	自由	曾是	受限	.

我这才明白，我的自由是有界限的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

It	was	a	sickening	discovery	.
它	曾是	一个	令人作呕	发现	.

这是一个令人作呕的发现。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [wɪl] [səʊ] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['friːdəm] [səʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt]

I	had	been	a	man	of	will	so	developed	and	freedom	so	sufficient	that
我	有	到过	一个	男人	的	将要	所以	发达	和	自由	所以	充足的	那

['helpləsnəs] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['temprəmənt] ;

helplessness	came	upon	me	like	a	change	of	temperament	;
无助	来了	之上	我	喜欢	一个	改变	的	气质	;

我曾是一个意志坚定、自由自在的人，所以无助感像性情突变般降临到我身上；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] .

it	took	the	form	of	hopelessness	almost	at	once	.
它	采取	这	形式	的	绝望	几乎	在	一次	.

它几乎立刻就演变成了绝望。

[wɒt] [wɒz; wəz] [deθ] ?

What	was	death	?
什么	曾是	死亡	?

死亡是什么?

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [laɪf] .

The	secret	of	life	.
这	秘密	的	生活	.

生命的奥秘。

[wɒt] [nju:] [ai][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd]

What knew I of the system of things on which a blow upon the head had

什么 知道 我 的 这 系统 的 事物 在 哪个 一个 吹 之上 这 头 有

['ʌʃə] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ʌn'redi] ,

ushered me all unready ,

引导 我 全部 未准备好 ,

我对这套事物体系一无所知，只是头部受到重击，让我毫无防备地踏入了其中。

[rɪ'lʌktənt] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ?

reluctant , and uninstructed as I was ?

不情愿的 , 和 未经指导 作为 我 曾是 ?

即便我当时很不情愿，而且也未经指导，那又如何呢?

[nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌdiɪst] [lɪv; laɪv] ['stɒkbrəʊkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [hu:z] [blʌd] [went]

No more than the ruddiest live stockbroker in the street , whose blood went

不 更多的 比 这 最红润的 居住 股票经纪人 在 这 街道 , 谁 血 去

['baʊndɪŋ] , [ðæt] [freʃ] ['mɔ:nɪŋ] ,

bounding , that fresh morning ,

边界 , 那 新鲜的 早晨 ,

只不过是街上最红润、血液沸腾的股票经纪人，那天早晨，他热血沸腾。

[tu:; tə][ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['sæntə][mɑ:] .

to the antics of the Santa Ma .

到 这 滑稽动作 的 这 圣诞老人 马 .

圣诞老人的滑稽举动。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnɪn'fɔ:md] ; [maɪ] ['ɪgnərəns] [ə'pɔ:ld] [ˌem 'i:] .

I was not accustomed to be uninformed ; my ignorance appalled me .

我 曾是 不是 习惯 到 是 不知情 ; 我的 无知 震惊 我 .

我不习惯无知；我的无知令我感到震惊。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [di:ps] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪzəri] , [ai] [faʊnd] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ;

Even in the deeps of my misery , I found space for a sense of humiliation ;

甚至 在 这 深水 的 我的 苦难 , 我 成立 空间 为了 一个 感觉 的 屈辱 ;

即使在我最痛苦的时候，我仍然感到一丝羞辱；

[ai] [felt] [prə'faʊndli] ['mɔ:tɪfaɪd] .

I felt profoundly mortified .

我 毛毡 深刻地 羞愧难当 .

我感到无比羞愧。

[ɪn] [ðæt] [spɒt] , [ɪn] [ðæt] [wei] , [ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] , [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [wɪð'held] ?

In that spot , in that way , of all others , why was I withheld ?

在 那 点 , 在 那 方式 , 的 全部 其他的 , 为什么 曾是 我 隐瞒 ?

为什么偏偏是那个地方，以那种方式，而不是其他任何地方，让我被排除在外?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] [kɔ:ld] [deθ] ,

Was it the custom of the black country called Death ,

曾是 它 这 风俗 的 这 黑色的 国家 称为 死亡 ,

这是被称为死亡的黑色国度的习俗吗?

[wɪtʃ] [wi:; wi] [mɑ:k] " [ˌʌnɪk'splɔ:d] " [ə'pɒn][ðə; ði][mæp][ɒv; əv][laɪf] ,

which we mark " unexplored " upon the map of life ,

哪个 我们 标记 " 未探索的 " 之上 这 地图 的 生活 ,

我们在人生地图上将其标记为"未探索"区域，

— [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['hæbɪt][tu:; tə][taɪ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] ?

— was it the habit to tie a man to the place where he had died ?

— 曾是 它 这 习惯 到 领带 一个 男人 到 这 地方 在哪里 他 有 死亡 ?

——把死者绑在死亡地点是当时的习俗吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [daɪd] .

But	this	was	not	the	spot	where	I	had	died	.
但	这	曾是	不是	这	点	在哪里	我	有	死亡	.

但这并非我死去的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [daɪd] .

It	was	the	spot	where	I	had	learned	that	I	had	died	.
它	曾是	这	点	在哪里	我	有	学习	那	我	有	死亡	.

正是在那里，我得知自己已经去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪt'self] ,

It	was	the	place	where	the	consciousness	of	death	had	wrought	itself	,
它	曾是	这	地方	在哪里	这	意识	的	死亡	有	锻	本身	,

这里是死亡意识滋生的地方。

[nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

not	upon	the	nerves	of	the	body	,	but	upon	the	faculties	of	the	mind	.
不是	之上	这	神经	的	这	身体	,	但	之上	这	学院	的	这	头脑	.

不是作用于身体神经，而是作用于心智能力。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ded] [twelv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	had	been	dead	twelve	hours	before	I	found	it	out	.
我	有	到过	死的	十二	小时	前	我	成立	它	出去	.

我死后十二个小时才发现这件事。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	looked	up	and	down	the	street	,
我	看起来	向上	和	向下	这	街道	,

我环顾四周，

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [men] ['skʌri, 'skəː-] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['erəndz] .

where	the	living	men	scurried	to	and	fro	upon	their	little	errands	.
在哪里	这	活的	男人	匆匆跑过	到	和	弗	之上	他们的	小的	跑腿	.

活着的人在那里匆匆忙忙地来回奔波，忙着办些小事。

[ðiːz] [siːmd] [ɪ'meʒərəblɪ] [smɔːl] .

These	seemed	immeasurably	small	.
这些	似乎	无法估量	小的	.

这些看起来微不足道。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɪs'gʌst] .

I	looked	upon	them	with	disgust	.
我	看起来	之上	他们	和	厌恶	.

我厌恶地看着他们。

['fetəd] [tuː; tə] [ðæt] ['peɪvmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔːl] - [ænd; ənd] - [tʃeɪn] ,

Fettered	to	that	pavement	,	like	a	convict	to	his	ball	-	and	-	chain	,
束缚	到	那	路面	,	喜欢	一个	定罪	到	他的	球	-	和	-	链	,

像囚犯被镣铐束缚在人行道上一样，

[ai] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ɪn] ['retʃɪdnəs] [huːz] ['kwɒləti] [ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] , [ænd; ənd] [wʊd]

I	passed	and	repassed	in	wretchedness	whose	quality	I	cannot	express	,	and	would
我	通过了	和	重新通过	在	悲惨	谁	质量	我	不能	表达	,	和	会

[nɒt] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] .

not	if	I	could	.
不是	如果	我	可以	.

我一次又一次地陷入无法言喻的悲惨境地，即使能言喻，我也不愿去描述。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] , " [ai] [sed] ; " [ai] [ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [dʌn] .

"	I	am	punished	,	"	I	said	;	"	I	am	punished	for	that	which	I	have	done	.
"	我	是	受到惩罚	,	"	我	说	;	"	我	是	受到惩罚	为了	那	哪个	我	有	完毕	.

“我受到了惩罚，”我说；“我因我所做的事而受到惩罚。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [duːm] .
This is my doom .
这 是 我的 厄运 .

这就是我的末日。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪm'prɪznd] [hɪə(r)] .
I am imprisoned here .
我 是 被监禁 这里 .

我被囚禁在这里。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [brəʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['mɪzəri] , ['kraɪɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [waɪfs] [dɪə(r)] [neɪm] .
" Sometimes I broke into uncontrollable misery , crying upon my wife's dear name .
" 有时 我 打破 进入 不可控的 苦难 , 哭泣 之上 我的 妻子的 亲爱的 姓名 .

“有时我会陷入无法控制的悲痛之中，哭喊着我亲爱的妻子的名字。”

[ðen] [ai] [wʊd] [hʌʃ] [ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk] , [lest] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [ˌem 'iː] ;
Then I would hush the outbreak , lest some one overhear me ;
然后 我 会 嘘 这 暴发 , 免得 一些 一 无意中听到 我 ;

然后我会制止这场骚动，以免被人听到；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'hɪə(r)] .
and then I would remember that no one could overhear .
和 然后 我 会 记住 那 不 一 可以 无意中听到 .

然后我就会想起，没有人能听到。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ai] [met] [ænd; ənd] [pɑːst] ,
I looked into the faces of the people whom I met and passed ,
我 看起来 进入 这 面孔 的 这 人们 谁 我 遇见 和 通过了 ,

我凝视着我遇到和擦肩而过的人们的脸庞，

[wɪð] [sʌtʃ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
with such longings for one single sign of recognition as are not to be
和 这样的 渴望 为了 一 单身的 符号 的 认出 作为 是 不是 到 是
[dɪ'skraɪbd] .
described .
描述 .

他们渴望得到哪怕一个认可的迹象，这种渴望难以言表。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wʌn] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ɒv; əv] [huːm]
It even occurred to me that among them all one might be found of whom
它 甚至 发生 到 我 那 之中 他们 全部 一 可能 是 成立 的 谁
[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] [wɪl] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] ['helən] .
my love and grief and will might make a messenger to Helen .
我的 爱 和 悲伤 和 将要 可能 制作 一个 信使 到 海伦 .

我甚至想到，或许在他们之中，能找到一个可以让我向海伦传达我的爱、悲伤和意志的人。

[bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [nʌn] [sʌtʃ] , [ɔː(r)] [ai] [geɪnd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] ; [ænd; ənd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,
But I found none such , or I gained no such power ; and , sick at heart ,
但 我 成立 没有任何 这样的 , 或者 我 获得 不 这样的 力量 ; 和 , 生病的 在 心 ,

但我没有找到这样的力量，或者我没有获得这样的力量；我为此感到无比痛苦。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
I turned away .
我 转向 离开 .

我转过身去。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ai] ['θredɪd] [ðə; ðɪ] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pres] , ['biːtɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
Suddenly , as I threaded the thick of the press , beating to and fro ,
突然 , 作为 我 螺纹 这 厚的 的 这 按 , 殴打 到 和 弗 ,
[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
and up and down ,
和 向上 和 向下 ,

突然，当我穿过厚厚的印刷机，来回、上下拍打时，

[æz; əz] [ded] [liːvz] [muːv] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [sʌm; səm] [wʌn] [ˈsɒftlɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [hænd] .

as	dead	leaves	move	before	the	wind	,	some	one	softly	touched	my	hand	.
作为	死的	树叶	移动	前	这	风	,	一些	一	轻轻	感动	我的	手	.

就像枯叶随风飘动，有人轻轻地碰了碰我的手。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌes ˈtiː] . [bəˈnɑːrd] , [ðə; ði] [ˈbroʊkərz] [dɒg] .

It	was	the	St	.	Bernard	,	the	broker's	dog	.
它	曾是	这	英石	.	伯纳德	,	这	经纪人	狗	.

那是条圣伯纳犬，是经纪人的狗。

[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈpɪti]

This	time	,	as	before	,	he	looked	into	my	face	with	signs	of	pleasure	or	of	pity
这	时间	,	作为	前	,	他	看起来	进入	我的	脸	和	标志	的	乐趣	或者	的	遗憾

,

,

,

这一次，和以前一样，他看着我的脸，脸上带着愉悦或怜悯的神色。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [bəuθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kəˈres] [ˌem ˈiː] .

or	of	both	,	and	made	as	if	he	would	caress	me	.
或者	的	两个都	,	和	制成	作为	如果	他	会	抚摸	我	.

或者两者兼而有之，并且装出一副要爱抚我的样子。

" ['laɪən] !

"	Lion	!
"	狮子	!

“狮子！

" [aɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

"	I	cried	,	"	you	know	me	,	don't	you	?
"	我	哭	,	"	你	知道	我	,	不	你	?

我哭着说：“你了解我，对吧？”

[bles] [juː; jʊ] , ['laɪən] !

Bless	you	,	Lion	!
保佑	你	,	狮子	!

狮子，愿你平安！

" [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [dʌm] [θɪŋz] [ˌrekəgˈnɪʃn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .

"	Now	,	at	the	dumb	thing's	recognition	,	I	could	have	wept	for	pleasure	.
"	现在	,	在	这	哑的	事物	认出	,	我	可以	有	哭泣	为了	乐趣	.

“现在，当这傻东西认出我时，我简直高兴得想哭。”

[ðə; ði] [dɒg] , [wen] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] , ['fɒləʊd] [ˌem ˈiː] ;

The	dog	,	when	I	spoke	to	him	,	followed	me	;
这	狗	,	什么时候	我	辐	到	他	,	随后	我	;

当我跟狗说话时，它就跟着我走；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈθwɔːt] [ðə; ði] [striːt] ,

and	for	some	time	walked	up	and	down	and	athwart	the	street	,
和	为了	一些	时间	步行	向上	和	向下	和	横穿	这	街道	,

[bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

beside	me	.
旁	我	.

在一段时间里，他就在我身边，沿着街道来回走动、横穿街道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

This	was	a	comfort	to	me	.
这	曾是	一个	舒适	到	我	.

这让我感到安慰。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

At	last	his	master	came	out	upon	the	sidewalk	and	looked	for	him	.
在	最后的	他的	掌握	来了	出去	之上	这	人行道	和	看起来	为了	他	.

最后，他的主人走到人行道上寻找他。

[breɪk] ['hwisl] ['merəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [kɔːl] , [went] ['baʊndɪŋ] [ɪn] .

Brake	whistled	merrily	,	and	the	dog	,	at	the	first	call	,	went	bounding	in	.
制动	吹口哨	兴高采烈地	,	和	这	狗	,	在	这	第一的	称呼	,	去	边界	在	.

刹车发出欢快的哨声，狗一听到叫声就蹦蹦跳跳地跑了进去。

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['raɪtər] [ə'pɒn]['juːʒuəl]['tɑːpɪks] , [ə'dresɪŋ] ['ridər] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kən'dɪʃn] , [hæv; həv]

Ordinary	writers	upon	usual	topics	,	addressing	readers	of	their	own	condition	,	have
普通的	作家	之上	通常	主题	,	解决	读者	的	他们的	自己的	状况	,	有

[ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] ;

their	share	of	difficulties	;
他们的	分享	的	困难	;

普通作家撰写普通题材的文章，面向与他们境况相同的读者，也会遇到各种困难；

[æt; ət] [best] [wʌn] ['kɒŋkəz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɒŋkəz] [æn; ən] ['enəmi]

at	best	one	conquers	the	art	of	expression	as	a	General	conquers	an	enemy
在	最好的	一	征服者	这	艺术	的	表达	作为	一个	一般的	征服者	一个	敌人

.

:

.

最好的情况是，一个人征服表达艺术就像将军征服敌人一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv]

But	the	obstacles	which	present	themselves	to	the	recorder	of	this	narrative
但	这	障碍	哪个	展示	他们自己	到	这	录音机	的	这	叙述

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hæv; həv][pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːs] .

are	such	as	will	be	seen	at	once	to	have	peculiar	force	.
是	这样的	作为	将要	是	已见	在	一次	到	有	奇特	力量	.

但叙述者所遇到的障碍，很快就会被证明具有特殊的威力。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðeɪ] [dɪs'hɑːtn] [ˌem 'iː] .

Almost	at	the	outset	they	dishearten	me	.
几乎	在	这	开端	他们	令人沮丧	我	.

几乎从一开始就让我感到沮丧。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ən'les] [aɪ][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ?

How	shall	I	tell	the	story	unless	I	be	understood	?
如何	将	我	告诉	这	故事	除非	我	是	理解	?

如果我无法被理解，我又该如何讲述这个故事呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪf] [aɪ][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ?

And	how	should	I	be	understood	if	I	told	the	story	?
和	如何	应该	我	是	理解	如果	我	讲述	这	故事	?

如果我讲述这个故事，人们应该如何理解我?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][mæn] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ,

Were	it	for	me	,	a	man	miserable	and	erring	,
是	它	为了	我	,	一个	男人	悲惨的	和	犯错	,

如果换作是我，一个痛苦且犯错的人，

[gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] [æz; əz] [ʌn'treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz]

gone	to	his	doom	as	untrained	for	its	consequences	,	or	for	the	use
已消失	到	他的	厄运	作为	未经训练的	为了	它是	结果	,	或者	为了	这	使用

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他因为没有接受过相关训练，不了解其后果或如何利用这些后果，而走向了毁灭。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dreɪmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] [ɪn] ['sɜːdʒəri] ,

as	a	drayman	for	the	use	of	hypnotism	in	surgery	,
作为	一个	搬运工	为了	这	使用	的	催眠术	在	外科手术	,

作为手术中使用催眠术的搬运工，

— [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ?

—	were	it	for	me	to	play	the	interpreter	between	life	and	death	?
—	是	它	为了	我	到	玩	这	翻译	之间	生活	和	死亡	?

——难道要我来扮演生与死之间的翻译吗?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['sɒləm] ['efət] [wɪtʃ]

Were	it	for	me	to	expect	to	be	successful	in	that	solemn	effort	which
是	它	为了	我	到	预计	到	是	成功的	在	那	庄严	努力	哪个

[ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz] [taɪm] ,

is	as	old	as	time	,
是	作为	老的	作为	时间	,

如果我希望在那项与时间一样古老的庄严努力中取得成功，

[ænd; ənd][æz; əz] ['həʊpləs] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɔːnəz] ?

and	as	hopeless	as	the	eyes	of	mourners	?
和	作为	绝望	作为	这	眼睛	的	哀悼者	?

像哀悼者眼中那样绝望吗?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

What	shall	I	say	?
什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪld] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

It	is	willed	that	I	shall	speak	.
它	是	意志	那	我	将	说话	.

冥冥之中，我被赋予了发言的使命。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] : [raɪt] .

The	angel	said	unto	me	:	Write	.
这	天使	说	到	我	:	写	.

天使对我说：写下来。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'beɪ] ,

How	shall	I	obey	,
如何	将	我	服从	,

我该如何服从?

[huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['eni] [səʊl] [ə'pɒn] [huːm] [hæz; həz] [biːn] [leɪd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n]

who	am	the	most	unworthy	of	any	soul	upon	whom	has	been	laid	the	burden
WHO	是	这	最多	不配	的	任何	灵魂	之上	谁	有	到过	铺设	这	负担

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ʌtərəns] ?

of	the	higher	utterance	?
的	这	更高	发声	?

谁是最不配肩负起更高使命的人?

['seɪkrɪd] [biː; bi][ðə; ði][tɑːsk] .

Sacred	be	the	task	.
神圣	是	这	任务	.

愿此任务神圣无比。

[wʊd] [ðæt] [ɪts] ['seɪkrɪdnəs] [kʊd; kəd]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] [ʌn'fɪtnəs] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hɪə(r)] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

Would	that	its	sacredness	could	sanctify	the	unfitness	of	him	who	here	fulfils	it	.
会	那	它是	神圣	可以	圣化	这	不健康	的	他	WHO	这里	满足	它	.

但愿它的神圣性能够洗刷在此履行它的人的不称职。

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [nə'reɪtɪd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'defɪnət]

The	experience	which	I	have	already	narrated	was	followed	by	an	indefinite
这	经验	哪个	我	有	已经	旁白	曾是	随后	经过	一个	不定

['pɪərɪəd][ɒv; əv] [greɪt] ['mɪzəri] .

period	of	great	misery	.
时期	的	伟大的	苦难	.

我刚才描述的经历之后，是一段漫长而痛苦的时期。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [ðæt] [ʌn'welkəm] [spɒt] [aɪ] ['kænɒt] ['ækjərətlɪ] [tel] .

How	long	I	remained	a	prisoner	in	that	unwelcome	spot	I	cannot	accurately	tell	.
如何	长的	我	剩余	一个	囚犯	在	那	不受欢迎	点	我	不能	准确	告诉	.

我无法准确说出我在那个令人厌恶的地方被囚禁了多久。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [baɪ] ['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd] [dɔ:n] [ænd; ənd]

What	are	called	by	dwellers	in	the	body	days	and	nights	,	and	dawns	and
什么	是	称为	经过	居民	在	这	身体	天	和	夜晚	,	和	黎明	和

[dɑ:(r)k] ,

darks	,
深色	,

身体内的居民称之为昼夜、黎明和黑暗的是什么?

[sək'si:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['lɪt(ə)l] [ri'mɑ:k] [baɪ][maɪ] ['retʃɪdnəs] ,

succeeded	each	other	,	little	remarked	by	my	wretchedness	,
成功了	每个	其他	,	小的	评论	经过	我的	悲惨	,

接连不断，我的悲惨境遇却鲜有人在意。

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm] [ði:z] [θɪŋz] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ]

or	by	the	sense	of	remoteness	from	these	things	which	now	began	to	grow
或者	经过	这	感觉	的	偏远	从	这些	事物	哪个	现在	开始	到	生长

[ə'pɒn][ˌem 'i:] .

upon	me	.
之上	我	.

或者，是因为我开始对这些事物产生疏离感。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l][ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv]

The	life	of	what	we	call	a	spirit	had	begun	for	me	in	the	form	of
这	生活	的	什么	我们	称呼	一个	精神	有	开始	为了	我	在	这	形式	的

[ə; eɪ] ['mɒrəl] [ˌdɪslə'keɪʃn] .

a	moral	dislocation	.
一个	道德	错位	.

对我而言，我们称之为精神的生命始于道德上的迷失。

[ðə; ði] [rentʃ] , [ðə; ði]['ægəni] , [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)]['ʌndə(r)][ɪts] [nju:] [kən'dɪʃ(ə)nz]

The	wrench	,	the	agony	,	the	process	of	setting	the	nature	under	its	new	conditions
这	扳手	,	这	痛苦	,	这	过程	的	环境	这	自然	在下面	它是	新的	状况

,

,
,

痛苦、煎熬，以及将自然置于新条件下的过程，

[tʊk] [pleɪs] [ɪn] [dju:] ['ɔ:də(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['lægərdnəs] .

took	place	in	due	order	,	but	with	bitter	laggardness	.
采取	地方	在	到期的	命令	,	但	和	苦的	滞后	.

虽然按部就班地进行，但却极其拖沓。

[ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] [deθ] [dɪd][nɒt] [hi:l] [ɪn][maɪ][səʊl][baɪ] [wɒt] ['sɜ:dʒənz] [kɔ:l] " [ðə; ði][fɜ:st]

The	accident	of	death	did	not	heal	in	my	soul	by	what	surgeons	call	"	the	first
这	事故	的	死亡	做过	不是	愈合	在	我的	灵魂	经过	什么	外科医生	称呼	"	这	第一的

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

这场死亡的意外并没有像外科医生所说的"第一意向"那样治愈我的灵魂。

" [ai] [rɪ'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɪndʒəd] ['kri:tʃə(r)] .

"	I	retained	for	a	long	time	the	consciousness	of	being	an	injured	creature	.
"	我	保留	为了	一个	长的	时间	这	意识	的	存在	一个	受伤	生物	.

“我长时间都保持着受伤的意识。”

[æz; əz][ai] [peɪst] [ænd; ənd] [rɪpeɪst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] - [m'eɪkəz] [ænd; ənd]

As	I	paced	and	repaced	the	narrow	street	where	the	money	-	makers	and
作为	我	踱步	和	重新包装	这	狭窄的	街道	在哪里	这	钱	-	制造商	和

['mʌni] - ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['dʒɔsl] [ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] ,

money	-	lovers	of	the	town	jostled	and	thronged	,
钱	-	恋人	的	这	镇	推搡	和	熙熙攘攘	,

当我来回踱步于狭窄的街道时，镇上那些赚钱的人和爱钱的人熙熙攘攘、摩肩接踵，

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'gʌst] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

a	great	disgust	descended	upon	me	.
一个	伟大的	厌恶	下降	之上	我	.

我感到一阵强烈的厌恶感。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , ['wɪərid] [ˌem 'i:] ,

The	place	,	the	springs	of	conduct	,	wearied	me	,
这	地方	,	这	弹簧	的	执行	,	疲惫	我	,

这个地方，以及那些行为准则的源泉，让我感到厌倦。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [ðæt] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['pɜ:s(ə)n][ɪz] ['wɪərid] [baɪ] [ləʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

something	in	the	manner	that	an	educated	person	is	wearied	by	low	conversation	.
某物	在	这	方式	那	一个	受过教育	人	是	疲惫	经过	低的	对话	.

就像受过教育的人会厌倦低俗的谈话一样。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ðɪs] :

It	seemed	to	be	like	this	:
它	似乎	到	是	喜欢	这	:

情况似乎是这样的：

— [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

—	that	the	moral	motives	of	the	living	created	the	atmosphere	of	the	dead
—	那	这	道德	动机	的	这	活的	创建	这	气氛	的	这	死的

[ˌðeər'ɪn] [kən'faɪnd] .

therein	confined	.
其中	受限	.

——活着的人的道德动机创造了死者被禁锢其中的氛围。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [kɔ:s] ['frɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ləʊ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

It	was	as	if	I	inhaled	the	coarse	friction	,	the	low	aspiration	,	the
它	曾是	作为	如果	我	吸入	这	粗	摩擦	,	这	低的	抱负	,	这

['fi:vərɪʃnɪs] , [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ,

feverishness	,	the	selfishness	,
发烧	,	这	自私	,

仿佛我吸入了粗糙的摩擦、低落的渴望、狂热的情绪和自私的情感。

[ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['getɪŋ] [ɒv; əv][geɪn] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][laɪf] ,

the	dishonour	,	that	the	getting	of	gain	,	when	it	became	the	purpose	of	life	,
这	羞辱	,	那	这	获得	的	获得	,	什么时候	它	成为	这	目的	的	生活	,

[ɪn'vɒlvd] .

involved	.
涉及	.

当获取利益成为人生目标时，随之而来的便是耻辱。

[aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['staɪf(ə)ld] , [ænd; ənd] [bri:ðd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ;

I	experienced	a	sense	of	being	stifled	,	and	breathed	with	difficulty	;
我	经验丰富的	一个	感觉	的	存在	窒息	,	和	呼吸	和	困难	;

我感到呼吸困难，感觉喘不过气来；

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [lɪv; laɪv] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [ðə; ði] [gæs] - [paɪps] [hæd; həd] [bɜːst] [ɪn]
much 很多 **as** 作为 **those** 那些 **live** 居住 **men** 男人 **would** 会 **have** 有 **done** 完毕 **,** , **if** 如果 **the** 这 **gas** 气体 **-** - **pipes** 管道 **had** 有 **burst** 爆裂 **in** 在
[ðə; ði] [striːt] .
the 这 **street** 街道 **.** .

如果煤气管道在街上爆裂，那些活着的人也会采取同样的行动。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [æs'fɪksiə; əs'fɪksiə] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv]
It 它 **did** 做过 **not** 不是 **detract** 减损 **from** 从 **this** 这 **feeling** 感觉 **of** 的 **asphyxia** 窒息 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **aware** 意识到的 **of** 的
['hævɪŋ] ,
having 拥有 **,** ,

这并没有减轻我所感受到的那种窒息感。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ,
to 到 **a** 一个 **certain** 肯定 **extent** 程度 **,** ,

在某种程度上，

[ʃeəd] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [faʊnd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ðeə(r)]
shared 共享 **the** 这 **set** 放 **of** 的 **moral** 道德 **compounds** 化合物 **which** 哪个 **I** 我 **now** 现在 **found** 成立 **resolved** 已解决 **to** 到 **their** 他们的
['elɪmənts] ,
elements 元素 **,** ,

我曾共同拥有一套道德复合体，而现在我发现这些复合体已被分解成其组成要素。

[baɪ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['kemɪstri] [ɒv; əv] [deθ] .
by 经过 **the** 这 **curious** 好奇的 **chemistry** 化学 **of** 的 **death** 死亡 **.** .

源于死亡的奇妙化学反应。

[ai] [hæd; həd] [lʌvd] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['getɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] , [æz; əz] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
I 我 **had** 有 **loved** 喜爱 **money** 钱 **and** 和 **the** 这 **getting** 获得 **of** 的 **money** 钱 **,** , **as** 作为 **men** 男人 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

我曾像世人一样，热爱金钱和获取金钱。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [duː; də] .
and 和 **of** 的 **success** 成功 **in** 在 **it** 它 **,** , **are** 是 **apt** 易于 **to** 到 **do** 做 **.** .

并且很可能在这方面取得成功。

[ai] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['betə(r)] [nɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [maɪ] [sɔːt] .
I 我 **was** 曾是 **neither** 两者都不 **better** 更好的 **nor** 也不 **worse** 更糟 **than** 比 **others** 其他的 **of** 的 **my** 我的 **sort** 种类 **.** .

我既不比同类人更好，也不比同类人更差。

[ai] [hæd; həd] ['spekjuleit] [wɪð] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'feʃn] , ['aɪdli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['hɒtli] ,
I 我 **had** 有 **speculated** 推测 **with** 和 **the** 这 **profits** 利润 **of** 的 **my** 我的 **profession** 职业 **,** , **idly** 闲散地 **enough** 足够的 **,** , **but** 但 **hotly** 热 **,** ,
[tuː] , [æt; ət] [taɪmz] .
too 也 **,** , **at** 在 **times** 时代 **.** .

我曾利用职业所得进行投机，有时是漫不经心，有时则是热衷于投机。

[ai][hæd; həd][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ai][dɪd] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]

I	had	told	myself	that	I	did	this	out	of	anxiety	for	the	future	of	my
我	有	讲述	我	那	我	做过	这	出去	的	焦虑	为了	这	未来	的	我的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

我告诉自己，我这样做是因为担心家人的未来。

[ai][hæd; həd] [vju:] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [də'mestɪk] [mæn] ,

I	had	viewed	myself	in	the	light	of	the	model	domestic	man	,
我	有	已查看	我	在	这	光	的	这	模型	国内的	男人	,

我曾以模范家庭男人的标准来看待自己，

[hu:] [gɑ:dz] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ə'genst] [æn; ən]['i:v(ə)l] [deɪ] .

who	guards	his	household	against	an	evil	day	.
WHO	守卫	他的	家庭	反对	一个	邪恶的	天	.

守护家人免受邪恶侵扰。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]['klæsɪfaɪ][maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] ['mʌni] -

It	had	never	occurred	to	me	to	classify	myself	with	the	mere	money	-
它	有	绝不	发生	到	我	到	分类	我	和	这	仅仅	钱	-

['tʃeɪndʒə(r)] ,

changers	,
换位器	,

我从未想过要把自己归类为普通的换钱人。

['ɪntu:] [hu:z] ['ætməsfɪə(r)] [ai][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][pʊt][maɪ'self] .

into	whose	atmosphere	I	had	elected	to	put	myself	.
进入	谁	气氛	我	有	当选	到	放	我	.

我选择让自己置身于这样的氛围之中。

[naʊ] , [æz; əz][ai][glaidid][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˌʌn'si:n] , [ʌn'hɜ:d] , [ʌn'rekəgnaɪzd] ,

Now	,	as	I	glided	in	and	out	among	them	,	unseen	,	unheard	,	unrecognized	,
现在	,	作为	我	滑翔	在	和	出去	之中	他们	,	看不见	,	闻所未闻	,	未被识别的	,

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [fleʃ] ,

a	spirit	among	their	flesh	,
一个	精神	之中	他们的	肉	,

现在，我穿梭在他们之间，不被人看见，不被人听见，不被人认出，如同一个游离于他们血肉之中的灵魂。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [tru:] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

there	came	upon	me	a	humiliating	sense	of	my	true	relation	to	them	.
那里	来了	之上	我	一个	羞辱	感觉	的	我的	真的	关系	到	他们	.

我突然意识到自己与他们之间的真实关系，这让我感到无比屈辱。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] , [ai] [sed] , [ɔ:(r)][səʊ] ?

Was	it	thus	,	I	said	,	or	so	?
曾是	它	因此	,	我	说	,	或者	所以	?

我问道：“事情是这样吗？”

[dɪd][ai] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] ?

Did	I	this	or	that	?
做过	我	这	或者	那	?

我做了这件事还是那件事?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] [səʊ] [ˌdɪsprə'pɔ:ʃənət] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?

Was	the	balance	of	motives	so	disproportionate	after	all	?
曾是	这	平衡	的	动机	所以	不成比例的	后	全部	?

双方的动机真的如此不平衡吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ?

Was	there	so	little	love	of	wife	and	child	?
曾是	那里	所以	小的	爱	的	妻子	和	孩子	?

对妻子和孩子就这么缺乏爱吗?

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][self][ænd; ənd][geɪn] ?

So	much	of	self	and	gain	?
所以	很多	的	自己	和	获得	?

如此注重自我和利益?

[wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪtəm][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [səʊ] [smɔːl] ?

Was	the	item	of	the	true	so	small	?
曾是	这	物品	的	这	真的	所以	小的	?

真正的物品真的那么小吗?

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [səʊ] [lɑːdʒ] ?

The	sum	of	the	false	so	large	?
这	和	的	这	错误的	所以	大的	?

虚假信息的总数竟然如此之大?

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ləʊ] ?

Had	I	been	so	much	less	that	was	noble	,	so	much	more	that	was	low	?
有	我	到过	所以	很多	较少的	那	曾是	高贵	,	所以	很多	更多的	那	曾是	低的	?

我是否远不如那些高尚之人，而远不如那些卑劣之人?

[aɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['hægəd] [men] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɒk] ['ɔːkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɑːf][ðə; ði]

I	mingled	with	the	mass	of	haggard	men	at	a	large	stock	auction	which	half	the
我	混合	和	这	大量的	的	枯槁	男人	在	一个	大的	库存	拍卖	哪个	一半	这

[striːt] [ə'tendɪd] .

street	attended	.
街道	参加	.

我混迹于一大群面容憔悴的男人之中，参加一场大型牲畜拍卖会，这条街上半条街的人都来了。

[ðə; ði]['pænɪk][hæd; həd] [spred] .

The	panic	had	spread	.
这	恐慌	有	传播	.

恐慌情绪蔓延开来。

['sliːpləsnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [kɑːrvd] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['feɪsɪz] [wɪð] [hɑːd] ['tʃɪzlz] .

Sleeplessness	and	anxiety	had	carved	the	crowding	faces	with	hard	chisels	.
失眠	和	焦虑	有	雕刻	这	拥挤	面孔	和	难的	凿子	.

失眠和焦虑如同坚硬的凿子，在拥挤的人群脸上刻下了深深的伤痕。

[ðə; ði] [ʃaʊts] , [ðə; ði]['skræmb(ə)l] , [ðə; ði] [əʊθs] , [ðə; ði] [klɪntʃ] [hændz] , [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['pʊʃɪŋ] ,

The	shouts	,	the	scramble	,	the	oaths	,	the	clinched	hands	,	the	pitiful	pushing	,
这	喊叫	,	这	争夺	,	这	誓言	,	这	锁定	双手	,	这	可怜	推动	,

喊叫声、争抢、咒骂声、紧握的双手、可怜的推搡，

[ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [spek'tækjələ(r)] [pleɪ] [ɒn] [sʌm; səm][bɑː'beərɪən] [steɪdʒ] .

affected	me	like	a	dismal	spectacular	play	on	some	barbarian	stage	.
做作的	我	喜欢	一个	惨淡	壮观的	玩	在	一些	野蛮人	阶段	.

对我来说，这感觉就像是在某个野蛮人的舞台上上演了一出糟糕透顶的戏剧。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] ['njuːli]

How	shall	I	express	the	sickening	aspect	of	the	scene	to	a	man	but	newly
如何	将	我	表达	这	令人作呕	方面	的	这	场景	到	一个	男人	但	新

[ded] ?

dead	?
死的	?

我该如何向一个刚刚死去的人描述这令人作呕的场景呢?

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wækst] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

The	excitement	waxed	with	the	morning	.
这	激动	打蜡	和	这	早晨	.

随着清晨的到来，兴奋之情愈发高涨。

[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]['plæsɪd]['sæntə][mɑː] [θrɔb] [laɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l] [rəʊd] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

The	old	and	placid	Santa	Ma	throbbed	like	any	little	road	of	yesterday	.
这	老的	和	平静	圣诞老人	马	悸动	喜欢	任何	小的	路	的	昨天	.

古老而宁静的圣玛小镇，像昨天任何一条小路一样，充满了悸动。

[ðə; ði] [stɒk] [hæd; həd] [geɪnd] - [pɔɪnts] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] ,

The	stock	had	gained	32	points	in	ten	minutes	,	and	down	again	,
这	库存	有	获得	-	积分	在	十	分钟	,	和	向下	再次	,

该股在十分钟内上涨了32点，然后又回落了。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] .

and	up	again	to	Heaven	knows	what	.
和	向上	再次	到	天堂	知道	什么	.

然后又一路攀升到天知道的地步。

[men] [ræn] [frɒm; frəm] [dɪ'speə(r)] [tuː; tə] [ɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [m'eɪnɪˌæks] [ɪn] [bəuθ] .

Men	ran	from	despair	to	elation	,	and	behaved	like	maniacs	in	both	.
男人	跑	从	绝望	到	欣喜	,	和	表现	喜欢	疯子	在	两个都	.

人们在绝望和狂喜之间摇摆不定，在这两种情绪下都表现得像疯子一样。

[men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] [æt; ət] [həʊm] [tɜːnd] ['sævɪdʒɪz] [hɪə(r)] .

Men	who	were	gentlemen	at	home	turned	savages	here	.
男人	WHO	是	先生们	在	家	转向	野蛮人	这里	.

那些在家乡是绅士的男人，在这里却变成了野蛮人。

[men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti] [tɜːnd] ['ʃɑːpə] [hɪə(r)] .

Men	who	were	honourable	in	society	turned	sharpers	here	.
男人	WHO	是	光荣的	在	社会	转向	磨刀器	这里	.

在这里，原本在社会上受人尊敬的人变成了投机分子。

['mædnəs] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

Madness	had	them	,	as	I	watched	them	.
疯狂	有	他们	,	作为	我	观看	他们	.

我看着他们，觉得他们已经疯了。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [siːzd] [ˌem 'iː] .

A	kind	of	pity	for	them	seized	me	.
一个	种类	的	遗憾	为了	他们	查获	我	.

我对他们产生了一种怜悯之情。

[aɪ] [glaɪdɪd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [tuː; tə] [steɪ] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	glided	in	among	them	,	and	lifted	my	whole	heart	to	stay	them	if	I	could	.
我	滑翔	在	之中	他们	,	和	抬起	我的	所有的	心	到	停留	他们	如果	我	可以	.

我滑入他们中间，竭尽全力想让他们留下来。

[aɪ] [stretʃt] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [sɔː] .

I	stretched	the	hands	that	no	one	saw	.
我	拉伸	这	双手	那	不	一	锯	.

我伸出了无人看见的双手。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] .

I	raised	the	voice	that	none	could	hear	.
我	提高	这	嗓音	那	没有任何	可以	听到	.

我发出了一声无人能听见的声音。

" ['dʒentlmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们!

" [ai] [kraɪd] , " [kaʊnt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['vælјuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz]

"	I	cried	,	"	count	me	the	market	value	of	it	—	on	the	margin	of	two	lives
"	我	哭	,	"	数数	我	这	市场	价值	的	它	—	在	这	利润	的	二	生活

!

!

!

我喊道："算算它的市场价值——这可是两条命之间的差距啊！"

[baɪ][ðə; ði] [bɒndz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][juː; jʊ][baɪnd] [jɔː'selvz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] ! . . .

By	the	bonds	wherewith	you	bind	yourselves	you	shall	be	bound	!	.	.	.
经过	这	债券	以及	你	绑定	你们自己	你	将	是	边界	!	.	.	.

你们用什么绳索束缚自己，也必用什么绳索束缚自己！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [welθ] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [tuː; tə] - [deɪ] ?

What	is	the	sum	of	wealth	represented	within	these	walls	to	-	day	?
什么	是	这	和	的	财富	代表	之内	这些	墙壁	到	-	天	?

如今，这座建筑内蕴藏着多少财富？

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

Name	it	to	me	.	.	.	.
姓名	它	到	我	.	.	.	.

告诉我它的名字.....

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] !

The	whole	of	it	,	for	the	power	to	leave	this	place	!
这	所有的	的	它	,	为了	这	力量	到	离开	这	地方	!

这一切，都是为了获得离开这个地方的力量！

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [mænz]

The	whole	of	it	,	the	whole	of	it	,	for	one	half	-	hour	in	a	dead	man's
这	所有的	的	它	,	这	所有的	的	它	,	为了	一	一半	-	小时	在	一个	死的	男人的

['desələt, 'desəleit] [həʊm] !

desolated	home	!
荒凉的	家	!

这一切，这一切，仅仅在死者荒凉的家中，短短半小时！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] " —

A	hundred	-	fold	the	whole	of	it	for	"	—
一个	百	-	折叠	这	所有的	的	它	为了	"	—

全部的百倍——

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ] [lɒst] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

But	here	I	lost	command	of	myself	,
但	这里	我	丢失的	命令	的	我	,

但在这里，我失去了对自己的控制。

[ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd][maɪ]

and	fleeing	from	the	place	where	my	presence	and	my	misery	and	my
和	逃离	从	这	地方	在哪里	我的	在场	和	我的	苦难	和	我的

[ɪn'triːti] [ə'leɪk][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θrɒŋ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]

entreaty	alike	were	lost	upon	the	attention	of	the	living	throng	as	were
恳求	同样	是	丢失的	之上	这	注意力	的	这	活的	人群	作为	是

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ðeɪ] [briːðd] ,

the	elements	of	the	air	they	breathed	,
这	元素	的	这	空气	他们	呼吸	,

我逃离了那个地方，在那里，我的存在、我的痛苦和我的恳求都像他们呼吸的空气一样，被熙熙攘攘的人群所忽视。

[aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] [ə'gen] ; [ðeə(r)][tuː; tə]['wɒndə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	rushed	into	the	outer	world	again	;	there	to	wander	up	and	down	the	street	,
我	匆忙	进入	这	外	世界	再次	;	那里	到	漫步	向上	和	向下	这	街道	,

我又冲进了外面的世界；在街上漫无目的地游荡，

[ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [heɪt] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	hate	the	place	,	and	hate	myself	for	being	there	,
和	恨	这	地方	,	和	恨	我	为了	存在	那里	,

我讨厌那个地方，也讨厌自己待在那里。

[ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [gri:d] [ɒv; əv][geɪn][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

and	hate	the	greed	of	gain	I	used	to	love	,	and	hate	myself	for	having
和	恨	这	贪婪	的	获得	我	用过的	到	爱	,	和	恨	我	为了	拥有

[lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ;

loved	it	;
喜爱	它	;

我恨我曾经喜爱的贪婪，也恨自己曾经喜爱它。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ,

and	yet	to	know	that	I	was	forced	to	act	as	if	I	loved	it	still	,
和	然而	到	知道	那	我	曾是	强制	到	行为	作为	如果	我	喜爱	它	仍然	,

然而，我却被迫假装仍然热爱它。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [gəʊst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] .

and	to	be	the	ghost	before	the	ghost	of	a	desire	.
和	到	是	这	鬼	前	这	鬼	的	一个	欲望	.

成为欲望幽灵之前的幽灵。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [du:m] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	my	doom	,	"	I	said	.
"	它	是	我的	厄运	,	"	我	说	.

“这是我的厄运，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] .

"	I	am	punished	.
"	我	是	受到惩罚	.

我受到了惩罚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ðɪs] ['wɜ:ldli] [spɒt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ded] .

I	am	fastened	to	this	worldly	spot	,	and	to	this	awful	way	of	being	dead	.
我	是	系紧	到	这	世俗	点	,	和	到	这	可怕	方式	的	存在	死的	.

我被束缚在这个尘世之地，被束缚在这种可怕的死亡方式中。

" [naʊ] , [waɪl] [aɪ] [spəʊk] [ði:z] [wɜ:dz] , [aɪ] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][maɪ] ['retʃɪdnəs] ,

"	Now	,	while	I	spoke	these	words	,	I	came	,	in	the	stress	of	my	wretchedness	,
"	现在	,	尽管	我	辐	这些	字	,	我	来了	,	在	这	压力	的	我的	悲惨	,

“就在我说这些话的时候，我因极度的痛苦而感到绝望。”

['fli:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ,

fleeing	to	the	head	of	the	street	;	and	there	,	I	cannot	tell	you	how	,
逃离	到	这	头	的	这	街道	;	和	那里	,	我	不能	告诉	你	如何	,

逃到街口；至于那里发生了什么，我无法告诉你。

[aɪ] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)] [waɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ærəʊ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [kən'dʌkt]

I	cannot	answer	why	,	as	the	arrow	springs	from	the	bow	,	or	the	conduct
我	不能	回答	为什么	,	作为	这	箭	弹簧	从	这	弓	,	或者	这	执行

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] ,

from	the	heart	,
从	这	心	,

我无法解释为什么，就像箭矢离弓而出，或者行为源于内心一样，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [fleʃ] ,

or	the	spirit	from	the	flesh	,
或者	这	精神	从	这	肉	,

或者说，灵魂脱离了肉体。

— [ɪn][wʌn]['blesɪd; blest]['ɪnstənt][aɪ] [njuː] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd]

—	in	one	blessed	instant	I	knew	that	I	was	free	to	leave	the	spot	,	and
—	在	一	蒙福	立即的	我	知道	那	我	曾是	自由的	到	离开	这	点	,	和

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

——就在那令人欣喜的一瞬间，我知道我可以离开那里了，我哭了起来。

" ['helən] , ['helən] ! " [brəʊk][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	Helen	,	Helen	!	"	broke	from	it	.
"	海伦	,	海伦	!	"	打破	从	它	.

“海伦，海伦！”她打断了她。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ə'læs] , [nəʊ] , [nəʊ] !

Alas	,	no	,	no	!
唉	,	不	,	不	!

唉，不，不!

[aɪ][wɒz; wəz][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [friː] .

I	was	and	was	not	free	.
我	曾是	和	曾是	不是	自由的	.

我曾经自由，但又不自由。

[ɔːl][maɪ][səʊl] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ][səʊl]

All	my	soul	turned	toward	her	,	but	something	stronger	than	my	soul
全部	我的	灵魂	转向	朝向	她	,	但	某物	更强	比	我的	灵魂

[kən'streɪnd] [ˌem 'iː] .

constrained	me	.
受限	我	.

我的整个灵魂都转向了她，但有一种比我的灵魂更强大的力量阻止了我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['lɒŋɪŋ] [æz; əz] [maɪt]

It	seemed	to	me	that	I	longed	for	her	with	such	longing	as	might
它	似乎	到	我	那	我	渴望	为了	她	和	这样的	渴望	作为	可能

[hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] ,

have	killed	a	live	man	,
有	被杀	一个	居住	男人	,

我感觉自己对她的渴望如此强烈，仿佛能将一个活人逼死。

[ɔː(r)] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [wʌn][lɪv; laɪv] [ə'gen] .

or	might	have	made	a	dead	one	live	again	.
或者	可能	有	制成	一个	死的	一	居住	再次	.

或者可能使死去的生命复活。

[ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

This	emotion	added	much	to	my	suffering	,
这	情感	额外	很多	到	我的	痛苦	,

这种情绪加剧了我的痛苦。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [wʌn] ['fʊtstep] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [lɪft] [maɪ]

but	nothing	to	my	power	to	turn	one	footstep	toward	her	or	to	lift	my
但	没有什么	到	我的	力量	到	转动	一	脚步	朝向	她	或者	到	举起	我的

['helpləs] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

helpless	face	in	her	direction	.
无助	脸	在	她	方向	.

但我却无能为力，无法向她迈出一步，也无法抬起我无助的脸去看她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	not	permitted	to	me	.
它	曾是	不是	允许	到	我	.

我没被允许这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪld] .

It	was	not	willed	.
它	曾是	不是	意志	.

这不是他本意。

[naʊ] [ðɪs] ,

Now	this	,
现在	这	,

现在，

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['temprəmənt] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv]

which	might	in	another	temperament	have	produced	a	sense	of	fear	or	of
哪个	可能	在	其他	气质	有	生产	一个	感觉	的	害怕	或者	的

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [plə'keɪt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [fɔːs] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ruːld] [ˌem 'iː] ,

desire	to	placate	the	unknown	Force	which	overruled	me	,
欲望	到	安抚	这	未知	力量	哪个	否决	我	,

这在另一种性格的人身上可能会产生恐惧感，或者产生想要安抚支配我的未知力量的欲望。

[kri'eɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [reɪdʒ] .

created	in	me	at	first	a	stinging	rage	.
创建	在	我	在	第一的	一个	刺痛	愤怒	.

起初，这让我怒火中烧。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [tel] .

This	is	the	truth	,	and	the	truth	I	tell	.
这	是	这	真相	,	和	这	真相	我	告诉	.

这就是真相，也是我所说的真相。

[ɪn][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ə'genst] [ðə; ði]

In	my	love	and	misery	,	and	the	shock	of	this	disappointment	—	against	the
在	我的	爱	和	苦难	,	和	这	震惊	的	这	失望	—	反对	这

[ˌʌn'nəʊn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,

unknown	opposition	to	my	will	,
未知	反对	到	我的	将要	,

在我的爱与痛苦中，以及这失望带来的震惊中——面对着我意志所遭受的未知阻力，

[aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [reɪvd] ;

I	turned	and	raved	;
我	转向	和	赞不绝口	;

我转过身，大声咆哮；

['iːv(ə)n][æz; əz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [reɪvd] [æt; ət][hɪm] [huː]

even	as	when	I	was	a	man	among	men	I	should	have	raved	at	him	who
甚至	作为	什么时候	我	曾是	一个	男人	之中	男人	我	应该	有	赞不绝口	在	他	WHO

[deəd] [maɪ] ['pɜːpəs] .

dared	my	purpose	.
敢于	我的	目的	.

即使我身处强者之中，如果有人胆敢侵犯我的目标，我也会对他破口大骂。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" You are playing with me !
" 你 是 玩耍 和 我 !

“你是在跟我玩游戏吗！”

" [aɪ] [weɪld] .
" I wailed .
" 我 哀嚎 .

我嚎啕大哭。

" [juː; jʊ] ['tɔːtʃə(r)] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] .
" You torture a miserable man .
" 你 酷刑 一个 悲惨的 男人 .

你折磨一个可怜的人。

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [meɪk] [ɒv; əv] [deθ] [ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹə] [θɪŋ] [ðæn; ðən][laɪf]
Who and what are you , that make of death a bitterer thing than life
WHO 和 什么 是 你 , 那 制作 的 死亡 一个 更苦涩 事物 比 生活
[kæn; kən] [ges] ?
can guess ?
能 猜测 ?

你究竟是谁？你究竟是怎样的人，才能让死亡比生命本身更加苦涩？

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['res(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪbəti] , —
Show me what I have to fight , and let me wrestle for my liberty , —
展示 我 什么 我 有 到 斗争 , 和 让 我 搏斗 为了 我的 自由 , —
[ðəʊ]
though
尽管

让我看看我必须为之奋斗的目标，让我为我的自由而战——尽管

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gəʊst] , [let][ˌem 'iː] ['res(ə)l] [laɪk][ə; eɪ][mæn] !
I am a ghost , let me wrestle like a man !
我 是 一个 鬼 , 让 我 搏斗 喜欢 一个 男人 !

我是鬼魂，让我像男人一样战斗吧！

[let] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [waɪf] !
Let me to my wife !
让 我 到 我的 妻子 !

让我去找我妻子！

[gɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] !
Give way , and let me seek her !
给 方式 , 和 让 我 寻找 她 !

让开，让我去找她！

" ['ʃɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒrən] [æz; əz] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz]
" Shocking and foreign as words like these must be to many of those
" 令人震惊 和 外国的 作为 字 喜欢 这些 必须 是 到 许多 的 那些
[huː] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
who read these pages ,
WHO 读 这些 页面 ,

对于许多读到这些文字的人来说，这些词语或许会感到震惊和陌生。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] [baɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [feɪθ]

it	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**they**	**were**	**uttered**	**by**	**one**	**to**	**whom**	**faith**
它	必须	是	记得	那	他们	是	说出	经过	一	到	谁	信仰

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˈkɒmz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][æn; ən]

and	**the**	**knowledge**	**that**	**comes**	**by**	**way**	**of**	**it**	**were**	**the**	**leaves**	**of**	**an**
和	这	知识	那	来	经过	方式	的	它	是	这	树叶	的	一个

[əˈbændənd] [tekst] - [bʊk] .

abandoned	**text**	**-**	**book**	**.**
弃	文本	-	书	.

必须记住，这些话出自一个对信仰和通过信仰获得的知识一无所知的人之口，而对他来说，这些知识就像一本被遗弃的教科书的残页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门(The Gates Between)
第5/8页

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [biːn] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv]

For	so	many	years	had	the	tenets	of	the	Christian	religion	been	put	out	of
为了	所以	许多	年	有	这	信条	的	这	基督教	宗教	到过	放	出去	的

[maɪ] ['præktɪkl] [laɪf] ,

my	practical	life	,
我的	实际的	生活	,

多年来，基督教教义早已从我的实际生活中消失殆尽。

['iːv(ə)n][æz; əz][ai][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

even	as	I	put	aside	the	opinions	of	the	laity	concerning	the	treatment	of
甚至	作为	我	放	旁边	这	意见	的	这	俗人	有关	这	治疗	的

[dɪ'ziːz] ,

disease	,
疾病	,

即使我抛开世俗人士对疾病治疗的意见，

[ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] ['əʊvə(r)] - ['emfəsaɪz] ;

that	I	do	not	over	-	emphasize	;
那	我	做	不是	超过	-	强调	;

我不会过分强调这一点；

[ai] [spiːk] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [truːθ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn]

I	speak	the	simplest	truth	in	saying	that	my	first	experience	of	death	had	not	in
我	说话	这	最简单的	真相	在	说	那	我的	第一的	经验	的	死亡	有	不是	在

['eni] [sens] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] [lɒst] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

any	sense	revived	the	vividness	of	lost	belief	to	me	.
任何	感觉	复活	这	生动性	的	丢失的	信仰	到	我	.

我说的其实是最简单的事实：我第一次经历死亡并没有让我重新感受到失去的信仰的鲜活。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][laɪf][hæd; həd] [endid] [hæd; həd][ðə; ði] [njuː] [bɪ'gʌn] .

As	the	old	life	had	ended	had	the	new	begun	.
作为	这	老的	生活	有	结束	有	这	新的	开始	.

旧生活结束了，新生活开始了。

[weə(r)] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][laɪ] .

Where	the	tree	had	fallen	it	did	lie	.
在哪里	这	树	有	倒下	它	做过	说谎	.

树倒下的地方，它就那样躺在那里。

[wɒt] [wɒz; wəz]['hæbɪt] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] [wɒz; wəz]['hæbɪt]['ɑːftə(r)] .

What	was	habit	before	death	was	habit	after	.
什么	曾是	习惯	前	死亡	曾是	习惯	后	.

生前习惯，死后依然是习惯。

[wɒt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðen] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [naʊ] .

What	was	natural	then	was	natural	now	.
什么	曾是	自然的	然后	曾是	自然的	现在	.

过去自然而然的事情，现在依然自然而然。

[wɒt] [ai] [lʌvd] ['lɪvɪŋ] [ai] [lʌvd] [ded] .

What	I	loved	living	I	loved	dead	.
什么	我	喜爱	活的	我	喜爱	死的	.

生前我所热爱的，死后我也依然热爱。

[ðæt] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] - [θɔːrn] [ðə; ði][mæn] ['ɪntrəstɪd] - [θɔːrn] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

That	which	interested	Esmerald	Thorne	the	man	interested	Esmerald	Thorne	the	spirit	.
那	哪个	感兴趣的	-	索恩	这	男人	感兴趣的	-	索恩	这	精神	.

凡是埃斯梅拉德·索恩这个人所感兴趣的，同样也是埃斯梅拉德·索恩的精神所感兴趣的。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

The	incident	of	death	had	raised	the	temperature	of	intellect	;	it	had	,
这	事件	的	死亡	有	提高	这	温度	的	智力	;	它	有	,

[pə'hæps] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

perhaps	,	I	may	say	,
也许	,	我	可能	说	,

这起死亡事件提高了人们的思考温度；或许可以说，它确实提高了人们的思考温度。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kwikən] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ;

by	this	time	quickened	the	pulse	of	conscience	;
经过	这	时间	加速	这	脉冲	的	良心	;

此时，良心的脉搏加快了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][nəʊ][waɪz] [rɔːt] ['enɪ] ['mɪrək(ə)l][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

but	it	had	in	no	wise	wrought	any	miracle	upon	me	,
但	它	有	在	不	明智的	锻	任何	奇迹	之上	我	,

但这丝毫没有给我带来任何奇迹。

[nɔː(r)] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːvə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːldli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [mæn][ɒv; əv]

nor	created	a	religious	believer	out	of	a	worldly	and	indifferent	man	of
也不	创建	一个	宗教	信徒	出去	的	一个	世俗	和	冷漠	男人	的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

也没有把一个世俗冷漠的科学家变成一个宗教信徒。

['daɪɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['pɜːs(ə)n] .

Dying	had	not	forthwith	made	me	a	devout	person	.
垂死	有	不是	立即	制成	我	一个	虔诚的	人	.

死亡并没有立刻让我成为一个虔诚的人。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ,

Incredible	as	it	may	seem	,	it	is	the	truth	that	up	to	this	time	I	had	not	,
极好的	作为	它	可能	似乎	,	它	是	这	真相	那	向上	到	这	时间	我	有	不是	,

虽然听起来难以置信，但事实是，直到那时我才意识到这一点。

[sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

since	the	moment	of	dissolution	,
自从	这	片刻	的	溶解	,

自解散之日起，

[pʊt] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['spləm] [kw'iəɹɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði]

put	to	myself	the	solemn	queries	concerning	my	present	state	which	occupy	the
放	到	我	这	庄严	查询	有关	我的	展示	状态	哪个	占据	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

imaginations	of	the	living	so	much	,
想象力	的	这	活的	所以	很多	,

我开始认真思考那些困扰着无数人的、关于我目前状况的严肃问题。

[waɪl] [jet] [deθ] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

while	yet	death	is	a	fact	remote	from	their	experience	.
尽管	然而	死亡	是	一个	事实	偏僻的	从	他们的	经验	.

然而，死亡对他们来说仍然是一个遥远的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [lɒŋ] [j'iəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] ,

It	was	the	habit	of	long	years	with	me	,	after	the	manner	of	my	kind	,
它	曾是	这	习惯	的	长的	年	和	我	,	后	这	方式	的	我的	种类	,

这是我多年来养成的习惯，符合我们这一类人的行事方式。

[tuː; tə] ['set(ə)l] [ɔːl] [hɑːd] ['kwestʃənz] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'læstɪk] ['freɪzɪz] , [wɪtʃ] , [wʌns] ['lɜːnɪd] ,

to	settle	all	hard	questions	by	a	few	elastic	phrases	,	which	,	once	learned	,
到	定居	全部	难的	问题	经过	一个	很少	松紧带	短语	,	哪个	,	一次	学习	,

用几句灵活的短语就能解决所有难题，一旦学会这些短语，

[ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəsli] ['plaɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tʌtʃ] .

are	curiously	pliable	to	the	intellectual	touch	.
是	奇怪的是	柔韧的	到	这	知识分子	触碰	.

它们对理性的触碰有着奇妙的可塑性。

" [fə'nɒmɪnə] , " [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , — [haʊ] ['plæstɪk][tuː; tə]['kʌvə(r)] [wɒt'evə(r)] [wʌn] [dʌz] [nɒt]

"	Phenomena	,	"	for	instance	,	—	how	plastic	to	cover	whatever	one	does	not
"	现象	,	"	为了	实例	,	—	如何	塑料	到	覆盖	任何	一	做	不是

[ˌʌndə'stænd] !

understand	!
理解	!

例如，“现象”——用塑料来掩盖自己不理解的一切！

" [lɔː] , " — [haʊ] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] !

"	Law	,	"	—	how	ready	to	explain	away	the	inexplicable	!
"	法律	,	"	—	如何	准备好	到	解释	离开	这	无法解释的	!

“法律”——多么乐于解释那些无法解释的事情啊！

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [deθ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [fə'nɒmɪnən] .

Up	to	this	point	death	had	struck	me	as	a	most	unfortunate	phenomenon	.
向上	到	这	观点	死亡	有	击	我	作为	一个	最多	不幸	现象	.

在此之前，我一直认为死亡是一种极其不幸的现象。

[ɪts] ['pɜːsən(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː]

Its	personal	disabilities	I	found	it	easy	to	attribute	to	some	natural	law
它是	个人的	残疾	我	成立	它	简单的	到	属性	到	一些	自然的	法律

[wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] ['priːviəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

with	which	my	previous	education	had	left	me	unfamiliar	.
和	哪个	我的	以前的	教育	有	左边	我	陌生	.

我发现，他个人的缺陷很容易归因于某种自然规律，而我之前的教育使我对这种规律并不熟悉。

[naʊ] , ['stændɪŋ] ['bæfld] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l]['mænə(r)] [hɑːf][ɒv; əv]['trædʒədi] , [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]

Now	,	standing	baffled	there	in	that	incredible	manner	half	of	tragedy	,	half	of	the
现在	,	常设	困惑	那里	在	那	极好的	方式	一半	的	悲剧	,	一半	的	这

[əb'sɜːd] ,

absurd	,
荒诞	,

现在，他茫然地站在那里，以那种令人难以置信的方式，一半是悲剧，一半是荒诞。

— ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['peti] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres]

—	even	the	petty	element	of	the	undignified	in	the	position	adding	to	my	distress
—	甚至	这	小气	元素	的	这	有失尊严	在	这	位置	添加	到	我的	痛苦

, — [ə; eɪ] ['haʊsləs] ,

,	—	a	houseless	,
,	—	一个	无家可归者	,

——甚至这种处境中令人不齿的不体面因素也加剧了我的痛苦——无家可归，

['həʊmləs] , ['aʊtkɑːst] ['spɪrɪt] , [strʌk] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [taʊn] ,

homeless	,	outcast	spirit	,	struck	still	in	the	heart	of	that	great	town	,
无家可归者	,	被排斥者	精神	,	击	仍然	在	这	心	的	那	伟大的	镇	,

无家可归、被遗弃的灵魂，依然徘徊在那座伟大城市的中心。

[weə(r)] [ɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [hoʊmz] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd]

where	in	hundreds	of	homes	was	weeping	for	me	,	where	I	was	beloved
在哪里	在	数百	的	房屋	曾是	哭泣	为了	我	,	在哪里	我	曾是	心爱

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [be'məun] ,

and	honoured	and	bemoaned	,
和	荣幸	和	哀叹	,

数百户人家为我哭泣，我被人爱戴、尊敬和哀悼。

[ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ] [əʊn] [waɪf] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

and	where	my	own	wife	at	that	hour	broke	her	heart	with	sorrow	for
和	在哪里	我的	自己的	妻子	在	那	小时	打破	她	心	和	悲哀	为了

[ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

me	and	for	the	manner	of	my	parting	from	her	,
我	和	为了	这	方式	的	我的	离别	从	她	,

而就在那时，我的妻子也因我以及我与她离别的方式而悲痛欲绝。

— [ðen]

—	then
—	然后

-然后

[ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi]['biːt(ə)n] [bæk] , [ænd; ənd] ['bætəd] [daʊn] ,

and	there	to	be	beaten	back	,	and	battered	down	,
和	那里	到	是	被打败	后退	,	和	伤痕累累	向下	,

在那里被击退，被打倒，

[ænd; ənd] [tɒst] [laɪk] [æn; ən]['ætəm][ɪn][sʌm; səm][praɪ'miːv(ə)l] [flʌd] , [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ,

and	tossed	like	an	atom	in	some	primeval	flood	,	whithersoever	I	would	not	,
和	抛掷	喜欢	一个	原子	在	一些	原始	洪水	,	无论去往何处	我	会	不是	,

像原子一样被抛入远古的洪流中，无论我去往何处，我都不愿去。

— [wɒt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðɪs] !

—	what	a	situation	was	this	!
—	什么	一个	情况	曾是	这	!

这真是个棘手的局面！

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [maɪ] [səʊl] ['lɪftɪd] [ɪt'self] ,

Now	,	indeed	,	I	think	for	the	first	time	,	my	soul	lifted	itself	,
现在	,	的确	,	我	思考	为了	这	第一的	时间	,	我的	灵魂	抬起	本身	,

现在，我感觉我的灵魂第一次真正地升华了。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [lɪfts] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l][bed] .

as	a	sick	man	lifts	himself	upon	his	elbows	,	in	his	painful	bed	.
作为	一个	生病的	男人	电梯	他自己	之上	他的	肘部	,	在	他的	痛苦	床	.

就像一个病人用手肘撑起身子，从疼痛的病床上爬起来一样。

[naʊ] , ['flæʃɪŋ] [streɪt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

Now	,	flashing	straight	back	upon	the	outburst	of	my	defiance	and	despair	,
现在	,	闪烁	直的	后退	之上	这	爆发	的	我的	蔑视	和	绝望	,

现在，我的反抗和绝望的情绪立刻浮现在脑海中，

[laɪk] [ðə; ðɪ]['riːfleks]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['mʌs(ə)l] , [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

like	the	reflex	action	of	a	strong	muscle	,	there	came	into	my	mind	,
喜欢	这	反射	行动	的	一个	强的	肌肉	,	那里	来了	进入	我的	头脑	,

就像强壮肌肉的反射动作一样，这个想法突然浮现在我的脑海中。

[ɪf] [nɒt]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , [ðiːz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [wɜːdz] : —

if	not	into	my	heart	,	these	impulsive	and	entreating	words	:	—
如果	不是	进入	我的	心	,	这些	冲动	和	恳求	字	:	—

如果这些冲动而恳求的话语不能进入我的内心：——

" [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] , [huː] [dʌst] [wɪðˈstænd] [ˌemˈiː] ?
" What art Thou , who dost withstand me ?
" 什么 艺术 你 , WHO 朋友 经受 我 ?

“你是谁？竟能与我对抗？”

[ai][ˌeɪˈem][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [mæn] .
I am a dead and helpless man .
我 是 一个 死的 和 无助 男人 .

我已是行尸走肉，无能为力。

[wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð] [ˌemˈiː] ?
What wouldst Thou with me ?
什么 会 你 和 我 ?

你对我有何打算?

[weə(r)] [gein] [ðaʊ] [ðaɪ] [fɔːs] [əˈpɒn][ˌemˈiː] ?
Where gainest Thou Thy force upon me ?
在哪里 盖纳斯特 你 你的 力量 之上 我 ?

你为何对我施以武力?

[ɑːt] [ðaʊ] [ˈverɪli] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [mɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][kɔːl] [ɔːlˈmaɪti] [gɒd] ?
Art Thou verily that ancient Myth which we were wont to call Almighty God ?
艺术 你 确实 那 古老的 神话 哪个 我们 是 惯于 到 称呼 全能者 上帝 ?

你真是我们过去常称之为全能上帝的那个古老的神话人物吗?

" [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] [blɑːst][ɒv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]
" Simultaneously with the utterance of these words that blast of Will to which I
" 同时地 和 这 发声 的 这些 字 那 爆炸 的 将要 到 哪个 我
[hæv; həv] [rɪˈfɜːd] [fel] [ˈhevɪli] [əˈpɒn][ˌemˈiː] .
have referred fell heavily upon me .
有 指 跌倒 重度 之上 我 .

“就在我说出这些话的同时，我所提到的那股强大的意志力猛然向我袭来。”

[ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][nɒt][maɪˈself] [ˌəuvəˈʃædəu] [ˌemˈiː][ænd; ənd][dɪd][ɪnˈvaɪərən][ˌemˈiː] .
A Power not myself overshadowed me and did environ me .
一个 力量 不是 我 黯然失色 我 和 做过 环境 我 .

一种并非我自身的力量笼罩着我，将我包围。

[ˈgaɪdɪd] [ˌwɪðəsəʊˈevə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] , [ai] [pɑːst] [fɔːθ] [əˈpɒn] [ˈerəndz] [ɔːl] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ˌemˈiː] ,
Guided whithersoever I would not , I passed forth upon errands all unknown to me ,
引导 无论去往何处 我 会 不是 , 我 通过了 前进 之上 跑腿 全部 未知 到 我 ,

无论我去往何处，我都被迫踏上我完全未知的征程。

[rɪˈbelɪŋ] [ænd; ənd] [əuˈbei] [æz; əz][ai] [went] .
rebelling and obeying as I went .
反叛 和 服从 作为 我 去 .

我一路反抗又服从。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , " [ai] [θɔːt] , [ˈbɪtəli] ,
" I am become what we used to call a spirit , " I thought , bitterly ,
" 我 是 变得 什么 我们 用过的 到 称呼 一个 精神 , " 我 想法 , 苦涩地 ,

“我变成了我们过去所说的幽灵，”我痛苦地想。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪˈtiː] [miːnz] .
" and this is what it means .
" 和 这 是 什么 它 方法 .

这就是它的含义。

['betə(r)] [mait] [wʌn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɒlɪkjuːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] , [æt; ət] [liːst] , [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

Better	**might**	**one**	**become**	**a**	**molecule**	**,**	**for**	**those**	**,**	**at**	**least**	**,**	**obey**	**the**	**laws**	**of**
更好的	可能	一	变得	一个	分子	,	为了	那些	,	在	至少	,	服从	这	法律	的

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

the	**universe**	**,**
这	宇宙	,

或许变成分子会更好，因为至少分子会遵循宇宙法则。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] ['sʌfə(r)] .

and	**do**	**not**	**suffer**	**.**
和	做	不是	遭受	.

不要受苦。

" [naʊ] , [æz; əz] [ai] [tʊk] [maɪ] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

"	**Now**	**,**	**as**	**I**	**took**	**my**	**course**	**,**	**it**	**being**	**ordered**	**on**	**me**	**,**
"	现在	,	作为	我	采取	我的	课程	,	它	存在	订购	在	我	,

“现在，当我按照命令上课时，

[ˌaɪ 'tiː] [led] [ˌem 'iː] [pɑːst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['əʊpən] [tʃɜːtʃ] , [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

it	**led**	**me**	**past**	**the**	**door**	**of**	**a**	**certain**	**open**	**church**	**,**	**whence**	**the**	**sound**	**of**
它	引领	我	过去的	这	门	的	一个	肯定	打开	教会	,	何处	这	声音	的

['sɪŋɪŋ] ['ɪʃuːd] .

singing	**issued**	**.**
歌唱	发布	.

它引领我经过一座敞开的教堂的大门，从那里传出歌声。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kwaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , ['feɪməs] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

The	**finest**	**choir**	**in**	**the**	**city**	**,**	**famous**	**far**	**and**	**near**	**,**	**were**	**practising**	**for**
这	最好的	唱诗班	在	这	城市	,	著名的	远的	和	靠近	,	是	练习	为了

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sɜːvɪs] ,

the	**Sunday**	**service**	**,**
这	星期日	服务	,

城里最优秀的合唱团，远近闻名，正在为周日的礼拜仪式进行排练。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ai] [pɑːst] [baɪ] .

and	**singing**	**like**	**the**	**sons**	**of**	**God**	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**I**	**passed**	**by**	**.**
和	歌唱	喜欢	这	儿子们	的	上帝	,	的确	,	作为	我	通过了	经过	.

当我路过时，他们真的像神的儿子们一样歌唱。

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['temprəmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːməni] [ə'lɜːt] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

With	**the**	**love**	**of**	**the**	**scientific**	**temperament**	**for**	**harmony**	**alert**	**in**	**me**	**,**
和	这	爱	的	这	科学	气质	为了	和谐	警报	在	我	,

我内心深处怀着对和谐的科学情怀，

[ai] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænθəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['sɪŋəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rendərɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)]

I	**lingered**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**anthem**	**which**	**these**	**singers**	**were**	**rendering**	**in**	**their**
我	徘徊不去	到	听	到	这	国歌	哪个	这些	歌手	是	渲染	在	他们的

['kʌstəməri] [greɪt] ['mænə(r)] .

customary	**great**	**manner**	**.**
习惯	伟大的	方式	.

我驻足聆听这些歌手以他们一贯的精彩方式演唱的赞歌。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪkli] ['edʒukeɪtɪd] , [ai] [felt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]

With	**the**	**instinct**	**of**	**the**	**musically**	**educated**	**,**	**I**	**felt**	**pleasure**	**in**	**this**	**singing**	**,**	**and**
和	这	本能	的	这	音乐上	受过教育	,	我	毛毡	乐趣	在	这	歌唱	,	和

[sed] : —

said	**:**	**—**
说	:	—

凭借受过音乐教育的人的直觉，我感受到了歌声的愉悦，于是说道：

" [mæg'nɪfɪsntli] [dʌn] !
" Magnificently done !
" 壮丽 完毕 !

做得太棒了!

" [æz; əz][aɪ] [went] [ɒn] .
" as I went on .
" 作为 我 去 在 .

“当我继续前进时。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] [sæŋ] [ə'sjuːmd] ['eni]
It was some moments before the words which the choir sang assumed any
它 曾是 一些 时刻 前 这 字 哪个 这 唱诗班 唱 假定 任何
['vɪvɪdnəs] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
vividness in my mind .
生动性 在 我的 头脑 .

过了好一会儿，合唱团唱的歌词才在我脑海中变得清晰起来。

[wen] [ðeɪ] [dɪd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ; —
When they did I found that they were these ; —
什么时候 他们 做过 我 成立 那 他们 是 这些 ; —

我发现他们竟然是这些人：——

" [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
" For God is a Spirit .
" 为了 上帝 是 一个 精神 .

因为神是灵。

[gɒd] [ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪt] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['wɜːʃɪp] [hɪm] [mʌst; məst] ['wɜːʃɪp] [hɪm] [ɪn] ['spɪrɪt] " —
God is a Spirit : and they that worship Him must worship Him in spirit " —
上帝 是 一个 精神 : 和 他们 那 崇拜 他 必须 崇拜 他 在 精神 " —

神是灵，所以拜他的必须用心灵拜他。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ;
Now it fell out that my steps were directed to the hospital ;
现在 它 跌倒 出去 那 我的 步骤 是 指导 到 这 医院 ;

现在真相大白了，我的目的地竟然是医院;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][aɪ] ['streɪtˌweɪ] [went] .
and to the hospital I straightway went .
和 到 这 医院 我 立刻 去 .

于是我直接去了医院。

[aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌm; səm] [feɪnt] ['kʌmfət] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][maɪ] [lɒt] ,
I experienced some faint comfort at this improvement in my lot ,
我 经验丰富的 一些 头晕的 舒适 在 这 改进 在 我的 很多 ,

我的境况有所改善，这让我感到一丝慰藉。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɔːdz]
and hurried up the avenue and up the steps and into the familiar wards
和 慌忙 向上 这 大街 和 向上 这 步骤 和 进入 这 熟悉的 病房
[wɪð] ['iːgənəs] .
with eagerness .
和 渴望 .

他们急切地沿着大道，走上台阶，兴高采烈地进入了熟悉的病房。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːlə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [ɪn][ˌem 'iː] .
All the impulses of the healer were alive in me .
全部 这 冲动 的 这 治疗师 是 活 在 我 .

所有治愈者的本能都涌上心头。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɪts] [əʊn] [ə'gen] .

I	felt	it	a	mercy	for	my	nature	to	be	at	its	own	again	.
我	毛毡	它	一个	怜悯	为了	我的	自然	到	是	在	它是	自己的	再次	.

我觉得这是我天性得以恢复原状的一种恩赐。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [maɪ] [sɪk] [ɪm'petʃuəsli] .

I	hastened	in	among	my	sick	impetuously	.
我	加快	在	之中	我的	生病的	冲动地	.

我鲁莽地冲进了病人们中间。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] [maɪn] ; [frɒm; frəm][ɪts] [stɑːt] ,

The	hospital	had	been	a	favourite	project	of	mine	;	from	its	start	,
这	医院	有	到过	一个	最喜欢的	项目	的	矿	;	从	它是	开始	,

[ʌn'riːznəbli] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

unreasonably	dear	to	me	.
不合理地	亲爱的	到	我	.

这家医院一直是我最喜欢的项目；从一开始，它就对我有着非同寻常的深厚感情。

[θruː] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [blɒ'keɪd] [sʌtʃ] ['entəpraɪzɪz] , [ai][hæd; həd] [hjuːn]

Through	the	mounting	difficulties	which	blockade	such	enterprises	,	I	had	hewn
通过	这	安装	困难	哪个	封锁	这样的	企业	,	我	有	凿

[ænd; ənd] [hækt] ,

and	hacked	,
和	被黑客攻击	,

尽管这类企业面临着日益增多的困难，但我还是锲而不舍地努力克服了这些困难。

[ai][hæd; həd] ['fɑːðə] [ænd; ənd] [dɔktə] , [ai][hæd; həd] [ˌtrʌs'tiː] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

I	had	fathered	and	doctored	,	I	had	trusteed	and	collected	,
我	有	父亲	和	篡改过的	,	我	有	受托人	和	集	,

我曾是父亲，也曾是医生；我曾受托，也曾收集。

[ai][hæd; həd] [səb'skraɪbd] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ænd; ənd] [pə'sistid] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ænd; ənd]

I	had	subscribed	and	directed	and	persisted	and	prophesied	and
我	有	已订阅	和	指导	和	持续	和	预言	和

[fʊl'fɪld] ,

fulfilled	,
已完成	,

我曾订阅、指导、坚持、预言并实现，

[æz; əz][wʌn]['ɑːd(ə)nt]['pɜːs(ə)n][mʌst; məst][ɪn][məʊst][hjuːˌmænɪ'teərɪən] [sək'sesɪz] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd]

as	one	ardent	person	must	in	most	humanitarian	successes	;	and	I	had
作为	一	热心	人	必须	在	最多	人道主义	成功	;	和	我	有

[lʌvd] [ðə; ði] [sək'ses] [ə'kɔːdɪŋli] .

loved	the	success	accordingly	.
喜爱	这	成功	因此	.

就像一个热忱的人在大多数人道主义成功中必须做的那样；我也因此而热爱这项成功。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)][wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ'self][æz; əz]

I	do	not	think	it	had	ever	once	occurred	to	me	to	question	myself	as
我	做	不是	思考	它	有	曾经	一次	发生	到	我	到	问题	我	作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] ['moʊtɪvz] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['tʃærəti] .

to	the	chemical	proportions	of	my	motives	in	this	great	and	popular	charity	.
到	这	化学	比例	的	我的	动机	在	这	伟大的	和	受欢迎的	慈善机构	.

我从未想过要质疑自己在这项伟大而广受欢迎的慈善事业中的动机究竟有多么复杂。

[naʊ] , [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [pleɪs] , [sʌm; səm]['kwɪəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][dɪd] [ɪn'diːd]

Now	,	as	I	entered	the	familiar	place	,	some	query	of	this	nature	did	indeed
现在	,	作为	我	进入	这	熟悉的	地方	,	一些	询问	的	这	自然	做过	的确

['ɒkjupaɪ][maɪ][maɪnd] ;

occupy	my	mind	;
占据	我的	头脑	;

现在，当我走进这个熟悉的地方时，这类问题确实占据了我的思绪；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ɔːl]['ment(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][maɪ] [njuː]

it	had	the	strangeness	of	all	mental	experiences	consequent	upon	my	new
它	有	这	奇怪	的	全部	精神的	经历	后果	之上	我的	新的

[kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ,

condition	,	and	somewhat	,
状况	,	和	有些	,

它具有我新状况所带来的所有精神体验的奇异之处，而且在某种程度上，

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

if	I	remember	,	puzzled	me	.
如果	我	记住	,	困惑	我	.

如果我没记错的话，这让我很困惑。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] ?

The	love	of	healing	?
这	爱	的	康复	?

对治愈的热爱?

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ?

The	relief	of	suffering	?
这	宽慰	的	痛苦	?

减轻痛苦?

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['retʃɪd] ?

Sympathy	with	the	wretched	?
同情	和	这	可怜	?

对不幸者抱有同情心?

['ʃɪvəlri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpləs] ?

Chivalry	for	the	helpless	?
骑士精神	为了	这	无助	?

对弱者展现骑士精神?

[ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ?

Generosity	to	the	poor	?
慷慨	到	这	贫穷的	?

对穷人慷慨?

['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendləs] ?

Friendship	to	the	friendless	?
友谊	到	这	没有朋友	?

向没有朋友的人伸出友谊之手?

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] , [ɔːl][ðə; ði] ['moʊtɪvz] , [ðə; ði] [həʊl] ['moʊtɪvz] ,

Were	these	the	motives	,	all	the	motives	,	the	whole	motives	,
是	这些	这	动机	,	全部	这	动机	,	这	所有的	动机	,

这些就是所有动机吗？全部动机吗?

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd][ɪn][maɪ] [neɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [səʊ] [lɒŋ] ?

of	him	who	had	in	my	name	ministered	in	that	place	so	long	?
的	他	WHO	有	在	我的	姓名	服事	在	那	地方	所以	长的	?

那位曾以我的名义在那地方服事了那么久的人呢?

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['saɪəns] ?

Even	the	love	of	science	?
甚至	这	爱	的	科学	?

甚至包括对科学的热爱?

[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌθerə'pjuːtɪk] [kriːd] ?

Devotion	to	a	therapeutic	creed	?
虔诚	到	一个	治疗	信条	?

对某种治疗理念的虔诚?

['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] ['dɒktrɪn] ?

Sacrifice	**for**	**a**	**surgical**	**doctrine**	**?**
牺牲	为了	一个	外科	教义	?

为了外科手术理念而牺牲?

[ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːz] ?

Enthusiasm	**for**	**an**	**important**	**professional**	**cause**	**?**
热情	为了	一个	重要的	专业的	原因	?

对一项重要的职业事业充满热情?

[dɪd] [ðiːz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðiːz] , ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hɒspɪt(ə)l] ?

Did	**these**	**,**	**and**	**only**	**these**	**,**	**sources**	**of**	**conduct**	**explain**	**the**	**great**	**hospital**	**?**
做过	这些	,	和	仅有的	这些	,	来源	的	执行	解释	这	伟大的	医院	?

难道只有这些行为因素才能解释这家伟大的医院吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [huː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Or	**the**	**surgeon**	**who**	**had**	**created**	**and**	**sustained**	**it**	**?**
或者	这	外科医生	WHO	有	创建	和	持续	它	?

或者，是创建并维持这一体系的外科医生?

[weə(r)] [dɪd][ðə; ði] ['məʊtɪv] [dɪ'tɪəriəreɪt] ?

Where	**did**	**the**	**motive**	**deteriorate**	**?**
在哪里	做过	这	动机	恶化	?

动机在哪方面开始减弱了?

[weə(r)] [dɪd][ðə; ði] ['ælɔɪ] [kʌm] [ɪn] ?

Where	**did**	**the**	**alloy**	**come**	**in**	**?**
在哪里	做过	这	合金	来	在	?

这种合金是从哪里来的?

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][self] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

How	**did**	**the**	**sensitiveness**	**to**	**self**	**,**	**the**	**passion**	**for**	**fame**	**,**	**the**	**joy**	**of**	**power**	**,**
如何	做过	这	敏感性	到	自己	,	这	热情	为了	名声	,	这	喜悦	的	力量	,

对自我的敏感、对名利的渴望、对权力的喜悦，是如何产生的?

[ə'mælgəmeɪt] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ?

amalgamate	**with**	**all**	**that**	**noble**	**feeling**	**?**
合并	和	全部	那	高贵	感觉	?

与所有这些高尚的情感融合在一起?

[haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zɪdjuəm] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [wɪtʃ] ([ˌaʊt'saɪd]

How	**much**	**residuum**	**was**	**there**	**in**	**the**	**solution**	**of**	**that**	**absorption**	**which**	**(**	**outside**
如何	很多	残渣	曾是	那里	在	这	解决方案	的	那	吸收	哪个	(	外部

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [həʊm])

of	**my**	**own**	**home**	**)**
的	我的	自己的	家	)

在（我家以外的地方）该吸收溶液中残留了多少物质?

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd] [haɪɪst] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf] ?

I	**had**	**thought**	**the**	**purest**	**and**	**highest**	**of**	**my**	**interests**	**in**	**life**	**?**
我	有	想法	这	最纯净的	和	最高	的	我的	兴趣	在	生活	?

我曾以为我生命中最纯粹、最高尚的兴趣是什么?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

For	**the**	**first**	**of**	**all**	**the**	**uncounted**	**times**	**that**	**I**	**had**	**entered**	**the**	**hospital**
为了	这	第一的	的	全部	这	未统计的	时代	那	我	有	进入	这	医院

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] ,

for	**now**	**these**	**many**	**years**	**,**
为了	现在	这些	许多	年	,

这是我这些年来无数次入院治疗中的第一次，

[ai] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]

I	crossed	the	threshold	questioning	myself	in	this	manner	,	and	doubting	of	my
我	交叉	这	临界点	提问	我	在	这	方式	,	和	怀疑	的	我的

['fɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

fitness	to	be	there	,
健康	到	是	那里	,

我带着这样的疑问跨过门槛，怀疑自己是否胜任这里的工作。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] [held] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

or	to	be	what	I	had	been	held	to	be	in	that	place	.
或者	到	是	什么	我	有	到过	握住	到	是	在	那	地方	.

或者成为我在那个地方被人们认为的那种人。

[laɪf] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] ['geɪli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [sək'sesf(ə)l] [men] .

Life	had	carried	me	gaily	and	swiftly	,	as	it	carries	successful	men	.
生活	有	携带	我	兴高采烈地	和	迅速地	,	作为	它	携带	成功的	男人	.

生活带着我轻快而愉快地前行，就像它带着成功人士前行一样。

[ai][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [taɪm] , [ɔː(r)] [meɪd] [nʌn] , [tuː; tə] [krɒs] - ['kwestʃən] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]

I	had	found	no	time	,	or	made	none	,	to	cross	-	question	the	sources	of
我	有	成立	不	时间	,	或者	制成	没有任何	,	到	叉	-	问题	这	来源	的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

我没有时间，或者说没有安排时间，去追问这些行为的根源。

[maɪ] [sək'ses] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

My	success	had	been	my	religion	.
我的	成功	有	到过	我的	宗教	.

我的成功就是我的信仰。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]

I	had	the	conviction	of	a	prosperous	person	that	the	natural	emotions	of
我	有	这	定罪	的	一个	繁荣	人	那	这	自然的	情绪	的

[prɒ'sperəti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [raɪt] .

prosperity	were	about	right	.
繁荣	是	关于	正确的	.

我当时坚信，富裕人士的那些自然而然的情绪都是正确的。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

Added	to	this	was	something	of	the	physician's	respect	for	what	was
额外	到	这	曾是	某物	的	这	医生的	尊重	为了	什么	曾是

['helθf(ə)l] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] .

healthful	in	human	life	.
健康的	在	人类	生活	.

此外，还体现了医生对人类健康事物的尊重。

[gʊd] [lʌk] , [gʊd] [lʊks] , [gʊd] [nɜːvz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] , [æn; ən]['enviəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Good	luck	,	good	looks	,	good	nerves	,	a	good	income	,	an	enviable	reputation
好的	运气	,	好的	看起来	,	好的	神经	,	一个	好的	收入	,	一个	令人羡慕	名声

[fɔː(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] ,

for	professional	skill	,
为了	专业的	技能	,

祝你好运、容貌姣好、沉着冷静、收入丰厚、拥有令人艳羡的专业技能声誉。

['pɜːsən(ə)l][ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['hæpinəs] ,

personal	popularity	,	and	private	happiness	,
个人的	人气	,	和	私人的	幸福	,

个人声望和个人幸福感

— [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][səʊ] [ˈhəʊlsəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

—	these	things	had	struck	me	as	so	wholesome	that	they	must	be
—	这些	事物	有	击	我	作为	所以	健康	那	他们	必须	是

['ædmərəb(ə)l] .

admirable	.
令人钦佩的	.

——这些事情在我看来是如此健康向上，它们一定令人钦佩。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [skriːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)] [sets] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

Behind	the	painted	screen	which	a	useful	and	successful	career	sets	before	the
在后面	这	绘	屏幕	哪个	一个	有用	和	成功的	职业	套	前	这

[səʊlz] [ɒv; əv] [men] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [ɔː(r)] [tuː] [lait] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə][pɪə(r)] .

souls	of	men	I	had	been	too	busy	or	too	light	of	heart	to	peer	.
灵魂	的	男人	我	有	到过	也	忙碌的	或者	也	光	的	心	到	同伴	.

在成功职业生涯为人们的灵魂所设下的彩绘屏风之后，我曾因忙碌或轻浮而无暇窥探。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ɔː(r)][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ,

Now	it	was	as	if	,	in	the	act	or	the	fact	of	dying	,
现在	它	曾是	作为	如果	,	在	这	行为	或者	这	事实	的	垂死	,

现在，就好像在死亡的过程中，或者说在死亡的事实中，

[ai][hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ][step] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt]

I	had	moved	a	step	or	two	,	and	looked	over	the	edge	of	the	bright
我	有	已搬	一个	步	或者	二	,	和	看起来	超过	这	边缘	的	这	明亮的

[ʃiːld] .

shield	.
盾	.

我向前走了一两步，向明亮的盾牌边缘望去。

[θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][səʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd][səʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [naʊ] ,

Thoughts	like	these	came	to	me	so	quietly	and	so	naturally	,	now	,
想法	喜欢	这些	来了	到	我	所以	悄悄	和	所以	自然	,	现在	,

这些想法此刻悄然自然地涌上心头。

[ðæt] [ai] [wˈʌndəd] [waɪ] [ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] ;

that	I	wondered	why	I	had	not	been	familiar	with	them	before	;
那	我	想知道	为什么	我	有	不是	到过	熟悉的	和	他们	前	;

我当时很纳闷，为什么我以前对它们一无所知；

[ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] ['biːɪŋ] ['veri] ['bɪzi] [dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [ɪkˈskjuːs][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn]

it	even	occurred	to	me	that	being	very	busy	did	not	wholly	excuse	a	live	man
它	甚至	发生	到	我	那	存在	非常	忙碌的	做过	不是	完全	原谅	一个	居住	男人

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ;

for	not	thinking	;
为了	不是	思维	;

我甚至想到，非常忙碌并不能完全成为一个人不思考的理由；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔfənd] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [hjuːˈmɪləti] [ðæt] [ai]

and	it	was	something	in	the	softened	spirit	of	this	strange	humility	that	I
和	它	曾是	某物	在	这	软化	精神	的	这	奇怪的	谦逊	那	我

['əʊpənd] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [dɔː(r)] ,

opened	the	noiseless	door	,
打开	这	无声	门	,

正是在这种奇特的谦逊氛围中，我打开了那扇无声的门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [maɪ][əʊld]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɔːd] .

and	found	myself	among	my	old	patients	in	the	large	ward	.
和	成立	我	之中	我的	老的	患者	在	这	大的	病房	.

我发现自己身处大病房，周围都是我以前的病人。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][aɪ] ['entəd] [ðæt] [sæd] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] ,

Never	before	had	I	entered	that	sad	place	that	the	electric	thrill	of	welcome	,
绝不	前	有	我	进入	那	伤心	地方	那	这	电的	刺激	的	欢迎	,

我从未踏入过那个悲伤的地方，那里曾有过那种令人心潮澎湃的欢迎仪式感。

[wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [nəʊz] , [hæd; həd][nɒt][pʌl'seit, 'pʌls-] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [prɪ'si:dɪŋ] [ˌem 'i:] ,

which	only	a	physician	knows	,	had	not	pulsated	through	it	,	preceding	me	,
哪个	仅有的	一个	医生	知道	,	有	不是	脉动	通过	它	,	前	我	,

只有医生才知道的，在我之前并没有在它里面跳动过，

[frɒm; frəm][end][tu:; tə][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ru:m] .

from	end	to	end	of	the	long	room	.
从	结尾	到	结尾	的	这	长的	房间	.

从长房间的一端到另一端。

[ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:d] [ðæt] ['flæʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

The	peculiar	lighting	of	the	ward	that	flashes	with	the	presence	of	a	favourite
这	奇特	灯光	的	这	病房	那	闪光灯	和	这	在场	的	一个	最喜欢的

['dɒktə(r)] ;

doctor	;
医生	;

病房里那奇特的灯光，会在病人最喜欢的医生出现时闪烁；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fleksəb(ə)l] [smaɪl] [ɒn] [peɪn] - [pɪntʃt] [lɪps] ;

the	sudden	flexible	smile	on	pain	-	pinched	lips	;
这	突然	灵活的	微笑	在	疼痛	-	捏	嘴唇	;

疼痛夹紧的嘴唇上突然绽放出灵活的笑容；

[ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['helpləs] ['bɒdi] [weə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] [aɪz]

the	yearning	motion	of	the	eyes	in	some	helpless	body	where	only	the	eyes
这	渴望	运动	的	这	眼睛	在	一些	无助	身体	在哪里	仅有的	这	眼睛

[kæn; kən][stɜ:(r)] ;

can	stir	;
能	搅拌	;

无助的躯体中，只有眼睛可以活动，而眼睛却在渴望地转动；

[ðə; ði] [swɪft] ['stretʃɪŋ] - [aʊt] [ɒv; əv] ['weɪstɪd] [hændz] ; [ðə; ði][hɑ:f] - [ɪn'ɔ:dəbl] [kraɪ][ɒv; əv] ['welkəm] : "

the	swift	stretching	-	out	of	wasted	hands	;	the	half	-	inaudible	cry	of	welcome	:	"
这	迅速	伸展	-	出去	的	浪费	双手	;	这	一半	-	听不清	哭	的	欢迎	:	"

[ðə; ði] ['dɒktəz] [kʌm] ! "

The	doctor's	come	!	"
这	医生的	来	!	"

苍老的双手迅速伸出；一声低低的欢迎呼喊："医生来了！"

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ! "

"	Oh	,	there's	the	doctor	!	"
"	哦	,	有	这	医生	!	"

"哦，医生在那儿！"

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ! " — [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ; [ðə; ði] [ləʊ] [preə(r)] [ɒv; əv]

"	Why	,	it's	the	doctor	!	"	—	the	loving	murmur	of	my	name	;	the	low	prayer	of
"	为什么	,	它是	这	医生	!	"	—	这	爱	低语	的	我的	姓名	;	这	低的	祷告	的

['blesɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

blessing	on	it	,
祝福	在	它	,

"哎呀，是医生！"——那是充满爱意的轻声呼唤我的名字；那是低声的祝福。

— [əʊ] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][aɪ] ['entəd] [maɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz]

—	oh	,	never	before	had	I	entered	my	hospital	,	and	missed	the	least	of	these
—	哦	,	绝不	前	有	我	进入	我的	医院	,	和	错过	这	至少	的	这些

.

:

.

—哦，我以前从未进过医院，却错过了其中最微不足道的一件事。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

I	thought	I	was	prepared	for	this	,
我	想法	我	曾是	准备	为了	这	,

我以为我已经做好了准备。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [maɪ][əʊld]['peɪʃ(ə)nts] , [mjuːt]

but	it	was	not	without	a	shock	that	I	stood	among	my	old	patients	,	mute
但	它	曾是	不是	没有	一个	震惊	那	我	站立	之中	我的	老的	患者	,	沉默的

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,

and	miserable	,
和	悲惨的	,

但令我震惊的是，我站在以前的病人中间，他们沉默不语，痛苦不堪。

['glɑːnsɪŋ] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dʌn] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [siːkɪŋ]

glancing	piteously	at	them	,	as	they	had	so	often	done	at	me	;	seeking
瞥了一眼	可怜地	在	他们	,	作为	他们	有	所以	经常	完毕	在	我	;	寻求

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

for	their	recognition	,
为了	他们的	认出	,

我可怜兮兮地瞥了他们一眼，就像他们以前常常瞥我一样；渴望得到他们的认可。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] ; ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['welkəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['eni] [mɔː(r)]

which	I	might	not	have	;	longing	for	their	welcome	,	which	was	not	any	more
哪个	我	可能	不是	有	;	渴望	为了	他们的	欢迎	,	哪个	曾是	不是	任何	更多的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我或许无法拥有；渴望他们的欢迎，而那欢迎对我来说已不再属于我。

[ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv][peɪn] , [ðə; ði] ['kwerələs] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] ['nɜːsɪz] , [ðə; ði] ['wɪəri] [kɒf] [ɔː(r)]

The	moans	of	pain	,	the	querulous	replies	to	nurses	,	the	weary	cough	or
这	呻吟	的	疼痛	,	这	抱怨的	回复	到	护士	,	这	厌倦	咳嗽	或者

[pleˈθɒrɪk] ['briːðɪŋ] ,

plethoric	breathing	,
过剩的	呼吸	,

痛苦的呻吟，对护士的抱怨，疲惫的咳嗽或喘息，

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['lɑːftə(r)] , — [ðiːz] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['əʊnli] [ðiːz] .

the	feeble	convalescent	laughter	,	—	these	greeted	me	;	and	only	these	.
这	微弱	康复期	笑声	,	—	这些	问候	我	;	和	仅有的	这些	.

虚弱的康复期笑声——这就是迎接我的；也只有这些。

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [sˈɜːkjʊˌeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]

Like	the	light	that	entered	at	the	window	,	or	the	air	that	circulated	through	the
喜欢	这	光	那	进入	在	这	窗户	,	或者	这	空气	那	流通	通过	这

[wɔːd] ,

ward	,
病房	,

就像从窗户射进来的光线，或者在病房里循环的空气一样，

[aɪ] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'θæŋkt] .

I	passed	unnoticed	and	unthanked	.
我	通过了	未被察觉	和	未获感谢	.

我悄无声息地走过，也没有人向我道谢。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [aʊt] ['petjuləntli] [ðæt] [ə; eɪ][dɔː(r)][hæd; həd][gɒt][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] ,

Some	one	called	out	petulantly	that	a	door	had	got	unfastened	,
一些	一	称为	出去	任性地	那	一个	门	有	得到	解开	,

有人不耐烦地喊道，门锁松了。

[ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ] [nɜːs] [gəʊ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	bade	a	nurse	go	shut	it	,	for	it	blew	on	her	.
和	巴德	一个	护士	去	关闭	它	,	为了	它	吹	在	她	.

她吩咐护士去把门关上，因为门吹到了她身上。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

But	when	I	came	up	to	the	bedside	of	this	poor	woman	,
但	什么时候	我	来了	向上	到	这	床头	的	这	贫穷的	女士	,

但当我走到这位可怜妇人的床边时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

I	saw	that	she	was	crying	.
我	锯	那	她	曾是	哭泣	.

我看到她在哭。

" [ʃiːz] [kraɪd] [hɜː'self] [hɑːf] - [ded] , " [ə; eɪ] [nɜːs] [sed] , [kəm'plenɪŋli] .

"	She's	cried	herself	half	-	dead	,	"	a	nurse	said	,	complainingly	.
"	她是	哭	她自己	一半	-	死的	,	"	一个	护士	说	,	抱怨地	.

“她哭得都快死了，”一位护士抱怨道。

" ['nəʊbədi] [kæn; kən] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Nobody	can	stop	her	.
"	无人	能	停止	她	.

谁也阻止不了她。

[ʃiːz] ['teɪkɪŋ] [ɒn][səʊ][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [θɔːrn] . "

She's	taking	on	so	for	Dr	.	Thorne	.	"
她是	采取	在	所以	为了	博士	.	索恩	.	"

她正在替索恩医生承担这项工作。

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wiːld] - [tʃeə(r)] .

"	I	don't	blame	her	,	"	said	a	little	patient	from	a	wheeled	-	chair	.
"	我	不	责备	她	,	"	说	一个	小的	病人	从	一个	带轮子的	-	椅子	.

“我不怪她，”一位坐在轮椅上的小病人说道。

" ['evribɒdi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Everybody	knows	what	he	did	for	her	.
"	大家	知道	什么	他	做过	为了	她	.

“大家都知道他为她做了什么。”

[ʃiːz] [gɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tæks] , — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

She's	got	one	of	her	attacks	,	—	and	look	at	her	!
她是	得到	一	的	她	攻击	,	—	和	看	在	她	!

她又发病了，——看看她现在这副样子！

[ðeə(r)] [kænt] ['enibɒdi] [bʌt; bət][hɪm] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

There	can't	anybody	but	him	stop	it	.
那里	不能	任何人	但	他	停止	它	.

除了他以外，谁也阻止不了这件事。

[wɒt'evə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] " —

Whatever	we're	going	to	do	without	the	doctor	"	—
任何	是	去	到	做	没有	这	医生	"	—

没有医生，我们该怎么办？——

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪp] ['kwɪvəd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wel] .

Her	own	lip	quivered	,	though	she	was	getting	well	.
她	自己的	唇	颤抖	,	尽管	她	曾是	获得	出色地	.

虽然她的病情正在好转，但她的嘴唇还是微微颤抖。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][daɪ] ! " [məʊn] [ðə; ði]['veri] [sɪk] ['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] [ə'freʃ] ,

"	I	don't	see	how	the	doctor	could	die	!	"	moaned	the	very	sick	woman	,	weeping	afresh	,
"	我	不	看	如何	这	医生	可以	死	!	"	呻吟	这	非常	生病的	女士	,	哭泣	重新	,

“我真不明白医生怎么会死！”重病缠身的女人呻吟着，再次哭了起来。

" [wen] [ðeəz; ðəz] [ðəʊz] [ðæt] ['nəʊbədi][bʌt; bət][hɪm][kæn; kən] [kiːp] [ə'laɪv] .

"	when	there's	those	that	nobody	but	him	can	keep	alive	.
"	什么时候	有	那些	那	无人	但	他	能	保持	活	.

“当有些人只有他才能救活的时候。”

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][let][tuː; tə][biː; bi] .

It	hadn't	oughter	to	be	let	to	be	.
它	之前没有	应该	到	是	让	到	是	.

它本不该发生。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [fəʊks] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]['dɒktə(r)] ?

How	are	sick	folks	going	to	get	along	without	their	doctor	?
如何	是	生病的	各位	去	到	得到	沿着	没有	他们的	医生	?

病人没有医生该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] ! "

It	ain't	right	!	"
它	不是	正确的	!	"

这不对!

" [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][jiː; ji] , [pɔː(r); pʊə(r)] , " [sed] [æn; ən][əʊld]['leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kɒt] .

"	Lord	have	mercy	on	ye	,	poor	creetur	,	"	said	an	old	lady	from	the	opposite	cot	.
"	主	有	怜悯	在	是的	,	贫穷的	溪流	,	"	说	一个	老的	女士	从	这	对面的	婴儿床	.

“上帝保佑你，可怜的小家伙，”对面小床上的一位老妇人说道。

" [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] .

"	Don't	take	on	so	.
"	不	拿	在	所以	.

不要承担这样的责任。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt][help][ˌaɪ 'tiː]['eni] .

It	don't	help	it	any	.
它	不	帮助	它	任何	.

这并没有任何帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə'gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [bæk] !

It	ain't	agoing	to	bring	the	doctor	back	!
它	不是	过去	到	带来	这	医生	后退	!

把医生请回来是不可能的!

" [sɒbz] [ə'rəʊz] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Sobs	arose	at	this	.
"	啜泣	出现	在	这	.

听到这话，众人开始啜泣。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][mɔː(r)] [bedz] [ðæn; ðən][ai] [kɛəd] [tuː; tə] [kaʊnt] .

I	could	hear	them	from	more	beds	than	I	cared	to	count	.
我	可以	听到	他们	从	更多的	床	比	我	关心	到	数数	.

我能听到他们的声音，而且是从数不清的很多张床上传来的。

['sɒrəʊ] [sæt] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

Sorrow	**sat**	**heavily**	**in**	**the**	**ward**	**for**	**my**	**sake**	**.**
悲哀	卫星	重度	在	这	病房	为了	我的	清酒	.

病房里弥漫着沉重的悲伤，都是因为我。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'preʃn] [ə'pɒn][ðə; ði]

It	**distressed**	**me**	**to**	**think**	**of**	**the**	**effect**	**of**	**all**	**this**	**depression**	**upon**	**the**
它	苦恼	我	到	思考	的	这	影响	的	全部	这	沮丧	之上	这

['nɜːvəs] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

nervous	**systems**	**of**	**these**	**poor**	**people**	**.**
紧张的	系统	的	这些	贫穷的	人们	.

想到这些抑郁症对这些可怜人的神经系统会造成怎样的影响，我就感到非常难过。

[ai] [pɑːst] [frɒm; frəm] [keɪs] [tuː; tə] [keɪs] ,

I	**passed**	**from**	**case**	**to**	**case**	**,**
我	通过了	从	案件	到	案件	,

我接手了一个又一个案件，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪl] - [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gluːm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

and	**watched**	**the**	**ill**	**-**	**effects**	**of**	**the**	**general**	**gloom**	**with**	**a**	**sense**	**of**
和	观看	这	患病的	-	效果	的	这	一般的	愁云	和	一个	感觉	的

[prə'feʃən(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['əʊnli] [fɪ'zɪʃən] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['ʌpəməʊst]

professional	**disappointment**	**which**	**only**	**physicians**	**will**	**understand**	**as**	**coming**	**uppermost**
专业的	失望	哪个	仅有的	医生	将要	理解	作为	未来	最上层

[ɪn][ə; eɪ] [mænz] [maɪnd]['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

in	**a**	**man's**	**mind**	**under**	**circumstances**	**such**	**as**	**these**	**.**
在	一个	男人的	头脑	在下面	情况	这样的	作为	这些	.

目睹了普遍的悲观情绪带来的不良影响，心中涌起一种只有医生才能理解的职业失望感，这种失望感在这样的情况下会占据一个人的内心。

[maɪ] [dɪs'kʌmfət] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [kən'sɪdəd] [mɪ'steɪks] [ɪn]

My	**discomfort**	**was**	**increased**	**by**	**the**	**evidences**	**of**	**what**	**I**	**considered**	**mistakes**	**in**
我的	不适	曾是	增加	经过	这	证据	的	什么	我	经过考虑的	错误	在

['triːtmənt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒliːgz] ;

treatment	**on**	**the**	**part**	**of**	**my**	**colleagues**	**;**
治疗	在	这	部分	的	我的	同事	;

我的同事们在治疗过程中犯了一些错误，这些证据加剧了我的不适感；

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪ'kjuːliəli] [ˌdisə'griː] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['peɪʃ(ə)nts] [sɪns] [maɪ] [deθ]

some	**of**	**which**	**had**	**peculiarly**	**disagreed**	**with**	**certain**	**patients**	**since**	**my**	**death**
一些	的	哪个	有	奇特地	不同意	和	肯定	患者	自从	我的	死亡

[hæd; həd] [θrəʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['ʌðə(r)] [hændz] .

had	**thrown**	**them**	**into**	**other**	**hands**	**.**
有	抛掷	他们	进入	其他	双手	.

自从我去世后，其中一些药物就一直与某些患者存在着奇怪的不合之处，因为它们被交到了其他人手中。

[maɪ] ['helpləsnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [fækts] [tʃeɪft] [ˌem 'iː] ['sɔːli] .

My	**helplessness**	**before**	**these**	**facts**	**chafed**	**me**	**sorely**	**.**
我的	无助	前	这些	事实	擦伤	我	非常	.

面对这些事实，我的无能为力让我感到无比痛苦。

[ai] [meɪd] [nəʊ]['fjuːtaɪl] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nts] .

I	**made**	**no**	**futile**	**effort**	**to**	**make**	**myself**	**known**	**to**	**any**	**of**	**the**	**hospital**	**patients**	**.**
我	制成	不	徒劳	努力	到	制作	我	已知	到	任何	的	这	医院	患者	.

我曾尝试与医院里的任何一位病人打招呼，但没有徒劳。

[ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [kən'dɪʃn] [naʊ] .

I	**had**	**learned**	**too**	**well**	**the**	**limitations**	**of**	**my**	**new**	**condition**	**now**	**.**
我	有	学习	也	出色地	这	限制	的	我的	新的	状况	现在	.

我现在已经充分认识到自己新状况的局限性。

[ai][hæd; həd][ɪn][nəʊ][waɪz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] .

I	had	in	no	wise	learned	to	bear	them	.
我	有	在	不	明智的	学习	到	熊	他们	.

我根本没学会忍受他们。

[ɪn] [truːθ] , [ai] [θɪŋk] [ai][bɔː(r)][ðem; ðəm] [les] ,

In	truth	,	I	think	I	bore	them	less	,
在	真相	,	我	思考	我	钻孔	他们	较少的	,

事实上，我觉得我没那么让他们觉得无聊。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [dɪd] ['truːli] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːnd]

for	my	knowledge	that	these	poor	creatures	did	truly	love	me	,	and	leaned
为了	我的	知识	那	这些	贫穷的	生物	做过	真的	爱	我	,	和	倾斜

[ɒn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

因为我知道这些可怜的小家伙们确实爱我，依赖我，

[ænd; ənd][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] .

and	mourned	for	me	;	I	found	it	hard	.
和	哀悼	为了	我	;	我	成立	它	难的	.

他们为我哀悼；我感到很难过。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [mait] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)]

I	think	it	even	occurred	to	me	that	a	dead	man	might	not	be	able	to	bear
我	思考	它	甚至	发生	到	我	那	一个	死的	男人	可能	不是	是	有能力的	到	熊

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

it	to	see	his	wife	and	child	.
它	到	看	他的	妻子	和	孩子	.

我甚至想到，一个死人可能无法承受看到自己的妻子和孩子的痛苦。

" ['dɒktə(r)] ! " [sed] [ə; eɪ] [ləʊ] , [swiːt] [vɔɪs] , " ['dɒktə(r)] ?

"	Doctor	!	"	said	a	low	,	sweet	voice	,	"	Doctor	?
"	医生	!	"	说	一个	低的	,	甜的	嗓音	,	"	医生	?

“医生！”一个低沉甜美的声音说道，“医生？”

" [maɪ] [hɑːt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [tɜːnd] .

"	My	heart	leaped	within	me	,	as	I	turned	.
"	我的	心	跳跃	之内	我	,	作为	我	转向	.

我转过身，心跳加速。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['haɪli] ['ɔːgənaɪzd] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['peɪʃ(ə)nts] ,

Where	was	the	highly	organized	one	of	all	my	patients	,
在哪里	曾是	这	高度	组织	一	的	全部	我的	患者	,

我所有病人中，那位做事井井有条的病人去哪儿了?

[huː] [hæd; həd] ['bæfld] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

who	had	baffled	death	for	love	of	me	?
WHO	有	困惑	死亡	为了	爱	的	我	?

谁为了爱我而战胜了死神?

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kleə'vɔɪəns] [ɔː(r)] [kleə'ɔːdɪəns] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tɪp][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]

Who	had	the	clairvoyance	or	clairaudience	,	or	the	wonderful	tip	in	the	scale	of
WHO	有	这	千里眼	或者	透听	,	或者	这	精彩的	提示	在	这	规模	的

[helθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

health	and	disease	,
健康	和	疾病	,

谁拥有透视或透听的能力，或者说，谁拥有掌控健康和疾病天平的神奇力量?

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [sʌtʃ] [fə'nɒmɪnə] ?

which	causes	such	phenomena	?
哪个	原因	这样的	现象	?

造成这种现象的原因是什么?

[wɪð] ['hʌŋgri] [aɪz] [ai] [geɪzd] [frɒm; frəm] [kɒt] [tuː; tə] [kɒt] .

With	hungry	eyes	I	gazed	from	cot	to	cot	.
和	饥饿的	眼睛	我	凝视	从	婴儿床	到	婴儿床	.

我眼神饥渴地扫视着一张张婴儿床。

[nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [geɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	answering	gaze	returned	to	me	.
不	回答	目光	返回	到	我	.

没有收到任何回应的目光。

['kreɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [mɔː(r)] ['sɔːli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] , [ɪn][ðə; ði][əʊld][laɪf] , [kreiv]

Craving	their	recognition	more	sorely	than	they	had	ever	,	in	the	old	life	,	craved
渴望	他们的	认出	更多的	非常	比	他们	有	曾经	,	在	这	老的	生活	,	渴望

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

他们比以往任何时候都更渴望得到他们的认可，就像过去渴望得到我的认可一样。

[ɪn] [sʌtʃ] [niːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [æz; əz]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

in	such	need	of	their	sympathy	as	never	had	the	weakest	of	the	whole	of
在	这样的	需要	的	他们的	同情	作为	绝不	有	这	最弱	的	这	所有的	的

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ,

them	for	mine	,
他们	为了	矿	,

他如此需要他们的同情，以至于他们中最弱小的人都从未给予过我这样的同情。

[ai] [skænd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	scanned	them	all	.
我	扫描	他们	全部	.

我把它们全都扫描了。

[nəʊ] — [nəʊ] .

No	—	no	.
不	—	不	.

不，不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [wɔːd] [huː] [njuː] [ˌem 'iː] .

There	was	not	a	patient	in	the	ward	who	knew	me	.
那里	曾是	不是	一个	病人	在	这	病房	WHO	知道	我	.

病房里没有一个病人认识我。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[stʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ai][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wʊmənz] [bed] ,

Stung	with	the	disappointment	,	I	sank	into	a	chair	beside	the	weeping	woman's	bed	,
被蜇了	和	这	失望	,	我	沉没	进入	一个	椅子	旁	这	哭泣	女性的	床	,

失望之情让我心头一紧，我瘫坐在哭泣女人的床边椅子上。

[ænd; ənd] [baʊd] [maɪ] [feɪs] [ə'pɒn] [maɪ][hændz] .

and	bowed	my	face	upon	my	hands	.
和	鞠躬	我的	脸	之上	我的	双手	.

我双手捂脸，低下了头。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

At	this	instant	I	was	touched	upon	the	shoulder	.
在	这	立即的	我	曾是	感动	之上	这	肩膀	.

就在这时，有人碰了碰我的肩膀。

" ['dɒktə(r)] !
" Doctor !
" 医生 !

“医生！

[waɪ] , ['dɒktə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
Why , Doctor ! " said the voice again .
为什么 , 医生 ! " 说 这 嗓音 再次 .

“为什么，医生！”那个声音再次响起。

[ai] [spræŋ] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [baɪ][ðə; ði][hændz] .
I sprang and caught the speaker by the hands .
我 弹簧 和 捕捉 这 扬声器 经过 这 双手 .

我猛地跳起来，抓住了演讲者的双手。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [feɪθ] .
It was Mrs . Faith .
它 曾是 太太 . 信仰 .

是费丝夫人。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [swi:t] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
She stood beside me , sweet and smiling .
她 站立 旁 我 , 甜的 和 微笑 .

她站在我身边，笑容甜美。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ˌəʊvə'tɜ:nd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət] [weɪ] , " [ai][wɒz; wəz]['bædli] [hɜ:t] .
" The carriage overturned , " she said in her quiet way , " I was badly hurt .
" 这 运输 翻覆 , " 她 说 在 她 安静的 方式 , " 我 曾是 糟糕 伤害 .

“马车翻了，”她平静地说，“我受了重伤。”

[ai]['əʊnli] [daɪd] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
I only died an hour ago .
我 仅有的 死亡 一个 小时 前 .

我一个小时前才去世。

[ai] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] .
I started out at once to find you .
我 开始 出去 在 一次 到 寻找 你 .

我立刻出发去找你。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] ['tʃɑ:rli] .
I want you to see Charley .
我 想 你 到 看 查理 .

我想让你见见查理。

['tʃɑ:rliz] [stɪl] [ə'laɪv] .
Charley's still alive .
查理的 仍然 活 .

查理还活着。

[ðəʊz] ['dɑ:ktərz] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['tʃɑ:rli] .
Those doctors don't understand Charley .
那些 医生 不 理解 查理 .

那些医生不了解查理。

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [aɪ'd] [trʌst] [hɪm] [tu:; tə] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] .
There's nobody I'd trust him to but you .
有 无人 ID 相信 他 到 但 你 .

除了你，我不会把他托付给任何人。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] .
You can save him .
你 能 节省 他 .

你可以救他。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . . . .
You can't think how he asked for you , and cried for you . . . .
你 不能 思考 如何 他 问 为了 你 , 和 哭 为了 你 . . . .

你无法想象他是如何呼唤你、为你哭泣的……

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
I thought I should find you at the hospital .
我 想法 我 应该 寻找 你 在 这 医院 .

我以为我会在医院找到你。

[kʌm] ['kwɪkli] , ['dɒktə(r)] !
Come quickly , Doctor !
来 迅速地 , 医生 !

医生，快来!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[sʌm; səm] ['həʊmsɪk] ['trævələ(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,
Some homesick traveller in a foreign land ,
一些 想家 游客 在 一个 外国的 土地 ,

一位身处异乡、思乡心切的旅行者

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] [nʌn] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [spiːk] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]
where he is known of none and can neither speak nor understand the
在哪里 他 是 已知 的 没有任何 和 能 两者都不 说话 也不 理解 这
['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
language of the country ;
语言 的 这 国家 ;

他在那里举目无亲，既不会说也不会听懂当地的语言；

['teɪkən] [ɪl] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kredɪt] [gɒn] ,
taken ill , let us say , at a remote inn , his strength and credit gone ,
已采取 患病的 , 让 我们 说 , 在 一个 偏僻的 客栈 , 他的 力量 和 信用 已消失 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] ,
and he ,
和 他 ,

假设他在一家偏僻的旅店里生病了，体力和信誉都丧失殆尽，然后他……

[ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] ['fiːvə(r)] , [h'iəz] , [wʌn] ['blesɪd; blest] [deɪ] ,
in pain and fever , hears , one blessed day ,
在 疼痛 和 发烧 , 听到 , 一 蒙福 天 ,

在痛苦和发烧中，听到，在某个幸运的日子里，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'ləʊ] .
the voice of an old friend in the court below .
这 嗓音 的 一个 老的 朋友 在 这 法庭 以下 .

楼下法庭传来一位老朋友的声音。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] — [sʌm; səm] [kruːd]

Such	a	man	may	think	he	has	—	but	I	doubt	if	he	have	—	some	crude
这样的	一个	男人	可能	思考	他	有	—	但	我	怀疑	如果	他	有	—	一些	原油

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,

conception	of	the	state	of	feeling	in	which	I	found	myself	,
概念	的	这	状态	的	感觉	在	哪个	我	成立	我	,

这样的人或许认为他对我的感受状态有一些粗浅的理解——但我怀疑他是否真的有。

[wen] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['mænə(r)] [baɪ][maɪ][əʊld]['peɪʃ(ə)nt] .

when	recognized	in	this	touching	manner	by	my	old	patient	.
什么时候	认可	在	这	接触	方式	经过	我的	老的	病人	.

当我的老病人以这种感人的方式认出我时。

[maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

My	emotion	was	so	great	that	I	could	not	conceal	it	;	and	she	,
我的	情感	曾是	所以	伟大的	那	我	可以	不是	隐藏	它	;	和	她	,

我的情绪如此激动，以至于无法掩饰；而她，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['delɪkət] [weɪ] , [pə'siːvɪŋ] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][dɪd][maɪ'self] ,

in	her	own	quick	and	delicate	way	,	perceiving	this	almost	before	I	did	myself	,
在	她	自己的	快的	和	精美的	方式	,	感知	这	几乎	前	我	做过	我	,

她以自己敏锐而细腻的方式，几乎比我更早察觉到这一点。

[meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ænd; ənd] ['laɪtli] ['ædɪŋ] :

made	as	if	she	saw	it	not	,	and	lightly	adding	:
制成	作为	如果	她	锯	它	不是	,	和	轻轻	添加	:

她装作没看见，轻轻地补充道：

" ['hʌri] , ['dɒktə(r)] !

"	Hurry	,	Doctor	!
"	匆忙	,	医生	!

“快点，医生！”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

I	will	go	before	you	.
我	将要	去	前	你	.

我将走在你前面。

[let] [ˌjuː 'es] [luːz] [nəʊ] [taɪm] !

Let	us	lose	no	time	!
让	我们	失去	不	时间	!

我们不要浪费时间！

" [led] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

"	led	me	at	once	out	of	the	hospital	and	rapidly	away	.
"	引领	我	在	一次	出去	的	这	医院	和	快速	离开	.

“他立刻带我离开了医院，迅速远去。”

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] , ['ɔːlməʊst] [kən'fjuːzɪŋli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [wiː; wi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

In	an	incredibly	,	almost	confusingly	short	space	of	time	,	we	reached	her
在	一个	难以置信	,	几乎	令人困惑地	短的	空间	的	时间	,	我们	达到	她

[haʊs] ;

house	;
房子	;

在一段令人难以置信的、几乎令人困惑的短暂时间内，我们到达了她家；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [ɪk'spɪərɪənst] [baɪ][ˌem 'iː] ,

this	was	done	by	some	method	of	locomotion	not	hitherto	experienced	by	me	,
这	曾是	完毕	经过	一些	方法	的	运动	不是	迄今为止	经验丰富的	经过	我	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

and	which	I	should	,
和	哪个	我	应该	,

这是通过一种我以前从未体验过的移动方式实现的，我应该.....

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

at	that	time	,	have	found	it	difficult	to	describe	,
在	那	时间	,	有	成立	它	难的	到	描述	,

当时，我发现很难描述，

[ən'les] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] .

unless	by	saying	that	she	thought	us	where	we	wished	to	be	.
除非	经过	说	那	她	想法	我们	在哪里	我们	希望	到	是	.

除非她说她把我们带到了我们想去的地方。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪg'zækt] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌjuː 'es] .

Perhaps	it	would	be	more	exact	to	say	,	She	felt	us	.
也许	它	会	是	更多的	精确的	到	说	,	她	毛毡	我们	.

或许更准确的说法是，她感受到了我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðərz] [lʌv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd]

It	was	as	if	the	great	power	of	the	mother's	love	in	her	had
它	曾是	作为	如果	这	伟大的	力量	的	这	母亲的	爱	在	她	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [njuː] ['bɒdɪli] ['fæk(ə)lti] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,

become	a	new	bodily	faculty	by	which	she	was	able	,
变得	一个	新的	身体上的	学院	经过	哪个	她	曾是	有能力的	,

仿佛母亲在她体内强大的爱的力量，已经转化为一种新的身体机能，使她能够……

[wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] ,

with	extraordinary	disregard	of	the	laws	of	distance	,
和	非凡的	漠视	的	这	法律	的	距离	,

他们完全无视距离定律，

[tuː; tə] [muːv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .

to	move	herself	and	to	draw	another	to	the	suffering	child	.
到	移动	她自己	和	到	画	其他	到	这	痛苦	孩子	.

她让自己动身，并吸引其他人去帮助这个受苦的孩子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pə'siːvd] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [swiːt] ['wʊmən] ,

I	should	say	that	I	perceived	at	once	,	in	the	presence	of	this	sweet	woman	,
我	应该	说	那	我	感知	在	一次	,	在	这	在场	的	这	甜的	女士	,

我应该说，在这位和蔼可亲的女士面前，我立刻就意识到……

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ]

that	there	were	possibilities	and	privileges	in	the	state	immediately	succeeding
那	那里	是	可能性	和	特权	在	这	状态	立即地	成功

[deθ] ,

death	,
死亡	,

死后，国家仍然提供着各种可能性和特权。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

which	had	been	utterly	denied	to	me	,	and	were	still	unknown	to	me	.
哪个	有	到过	完全地	否认	到	我	,	和	是	仍然	未知	到	我	.

这些事情我之前完全被剥夺了，而且至今仍一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [kən'dɪʃn]

It	was	easy	to	see	that	her	personal	experience	in	the	new	condition
它	曾是	简单的	到	看	那	她	个人的	经验	在	这	新的	状况

['difə] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [maɪn] [æz; əz] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] ['difə] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm]

differed	as	much	from	mine	as	our	lives	had	differed	in	the	time
不同	作为	很多	从	矿	作为	我们的	生活	有	不同	在	这	时间

[prɪ'siːdɪŋ] [deθ] .

preceding	death	.
前	死亡	.

不难看出，她在新环境下的个人经历与我截然不同，正如我们在死亡之前的生活截然不同一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ʌn'wɜːldli] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] ['sʌfərə(r)] ; [ə; eɪ] ['krɒnɪk] [ɪn'vælɪd] ,

She	had	been	a	patient	,	unworldly	,	and	devout	sufferer	;	a	chronic	invalid	,
她	有	到过	一个	病人	,	超凡脱俗的	,	和	虔诚的	患者	;	一个	慢性的	无效的	,

[huː] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][lɒt] [dɪ'vaɪnli] .

who	bore	her	lot	divinely	.
WHO	钻孔	她	很多	神圣地	.

她是一位耐心、不谙世事、虔诚的受苦者；一位长期卧病在床的病人，她坦然接受了自己的命运。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,

Her	soul	had	been	as	full	of	trust	and	gentleness	,
她	灵魂	有	到过	作为	满的	的	相信	和	温柔	,

她的灵魂充满了信任和温柔。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fər'get] [ɒv; əv][self][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv][ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv]

of	the	forgetting	of	self	and	the	service	of	others	,	of	the	scorn	of
的	这	遗忘	的	自己	和	这	服务	的	其他的	,	的	这	轻蔑	的

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

忘却自我、服务他人，蔑视痛苦，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [æz; əz] ['eni] ['wʊmənz] [səʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	of	what	she	called	trust	in	Heaven	,	as	any	woman's	soul	could	be	.
和	的	什么	她	称为	相信	在	天堂	,	作为	任何	女性的	灵魂	可以	是	.

她称之为对天堂的信任，就像任何一个女人的灵魂都可以拥有的那种信任一样。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪð'həʊld] [maɪ] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	had	never	seen	the	moment	when	I	could	withhold	my	respect	from	the
我	有	绝不	已见	这	片刻	什么时候	我	可以	扣压	我的	尊重	从	这

[dɪ'vəʊt] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [feɪθ] ,

devout	nature	of	Mrs	.	Faith	,
虔诚的	自然	的	太太	.	信仰	,

我从未见过让我对费丝夫人的虔诚品格无动于衷的时刻。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] ['sʌfərɪŋ] ; [ɔː(r)] , [aɪ]

any	more	than	I	could	from	her	manner	of	enduring	suffering	;	or	,	I
任何	更多的	比	我	可以	从	她	方式	的	持久	痛苦	;	或者	,	我

[mait] [ˌeɪ diː 'diː] ,

might	add	,
可能	添加	,

我能从她忍受痛苦的方式中体会到的，远不止这些；或者，我还可以补充一点，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][biː; bi] ['prɒpəli] [ˌʌndə'stʊd] ,

if	I	could	expect	the	remark	to	be	properly	understood	,
如果	我	可以	预计	这	评论	到	是	适当地	理解	,

如果我希望这句话能被正确理解，

— [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] .

—	from	her	strong	and	intelligent	trust	in	me	.
—	从	她	强的	和	聪明的	相信	在	我	.

——源于她对我坚定而明智的信任。

[fɪ'zɪʃən] [nəʊ] [wɒt] ['stɜːdi] ['kwɒlətiz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪʃ(ə)nt] .

Physicians	know	what	sturdy	qualities	it	takes	to	make	a	good	patient	.
医生	知道	什么	结实的	品质	它	需要	到	制作	一个	好的	病人	.

医生们知道，做一个好病人需要具备哪些优秀的品质。

[pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
Perhaps they are , to some extent , the same which go to make a good
也许 他们 是 , 到 一些 程度 , 这 相同的 哪个 去 到 制作 一个 好的
[bɪ'liːvə(r)] ;
believer ;
信徒 ;

或许在某种程度上，它们是造就一个虔诚信徒的共同要素；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [ɪn'fɔːmd] .
but in this direction I am less informed .
但 在 这 方向 我 是 较少的 知情的 .

但我对这方面了解得较少。

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . [feɪθ] [hæd; həd][nɒt]
During our passage from the hospital to the house , Mrs . Faith had not
期间 我们的 通道 从 这 医院 到 这 房子 , 太太 . 信仰 有 不是
['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
spoken to me ;
说 到 我 ;

从医院到家的路上，费丝太太没有跟我说过话；

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
her whole being seemed , as nearly as I could understand it ,
她 所有的 存在 似乎 , 作为 几乎 作为 我 可以 理解 它 ,

据我所知，她的整个人似乎都是如此。

[tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðeə(r)] .
to be absorbed in the process of getting there .
到 是 吸收 在 这 过程 的 获得 那里 .

全身心投入到到达目的地的过程中。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]
It struck me that she was still unpractised in the use of a new and
它 击 我 那 她 曾是 仍然 未经训练的 在 这 使用 的 一个 新的 和
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fæk(ə)lti] ,
remarkable faculty ,
卓越 学院 ,

我突然意识到，她对运用这种全新而卓越的能力还不够熟练。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [jet] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ɑːt]
which required strict attention from her , like any other as yet unlearned art
哪个 必需的 严格的 注意力 从 她 , 喜欢 任何 其他 作为 然而 未受过教育的 艺术
.
:
.

这需要她像对待其他尚未掌握的技艺一样，给予严格的关注。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] !
" You are not turned out of your own home it seems !
" 你 是 不是 转向 出去 的 你的 自己的 家 它 似乎 !

“看来你并没有被赶出家门！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] .
" I exclaimed impulsively , as we entered the house together .
" 我 惊呼 冲动地 , 作为 我们 进入 这 房子 一起 .

“我们一起走进房子时，我情不自禁地惊呼道。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [huː] [ɪz] ?
" Who is ?
" WHO 是 ?

“他是谁？”

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ?
Who could be ?
WHO 可以 是 ?

会是谁呢?

[waɪ] , ['dɒktə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
Why , Doctor , are you ? "
为什么 , 医生 , 是 你 ? "

医生，您为什么是?

" [deθ] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['drɪərəli] .
" Death is a terrible respecter of persons , " I answered drearily .
" 死亡 是 一个 糟糕的 尊重者 的 人 , " 我 回答 沉闷地 .

“死亡对人毫不留情，”我沮丧地回答道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['fɜːðə(r)] [ɪk'spleɪn][maɪ'self][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
I could not further explain myself at that moment .
我 可以 不是 更远 解释 我 在 那 片刻 .

当时我无法进一步解释。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrli] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [rɪ'plaɪd] ;
" I have been away from Charley a good while , " she anxiously replied ;
" 我 有 到过 离开 从 查理 一个 好的 尽管 , " 她 焦虑地 回复 ;

“我已经离开查理很久了，”她焦急地回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm] [sɪns] [aɪ][daɪd] .
" it is the first time I have left him since I died .
" 它 是 这 第一的 时间 我 有 左边 他 自从 我 死亡 .

“这是我死后第一次离开他。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .
But I had to find you , Doctor .
但 我 有 到 寻找 你 , 医生 .

但我必须找到你，医生。

['tʃɑːrli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [daɪ] — [aɪ] [kænt] [hæv; həv] ['tʃɑːrli] [daɪ] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz]
Charley should not die — I can't have Charley die — for his poor father's
查理 应该 不是 死 — 我 不能 有 查理 死 — 为了 他的 贫穷的 父亲的
[seɪk] .
sake .
清酒 .

查理不应该死——我不能让查理死——为了他可怜的父亲。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [seɪf] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ] .
But I feel quite safe about him now I have got you .
但 我 感觉 相当 安全的 关于 他 现在 我 有 得到 你 .

但是现在有你陪着，我觉得他很安全。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [braɪt] , ['trʌstfʊl] [weɪ] .
" She said these words in her old bright , trustful way .
" 她 说 这些 字 在 她 老的 明亮的 , 值得信赖的 方式 .

“她用她一贯明亮、信任的语气说了这些话。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [trʌst] [smət] [ˌem 'i:] ['sɔ:li] ;

The	thought	of	my	helplessness	to	justify	such	trust	smote	me	sorely	;
这	想法	的	我的	无助	到	证明合法	这样的	相信	猛击	我	非常	;

想到自己无力回报这份信任，我感到无比愧疚；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðen] [tu:; tə] [ʌndɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] , — [haʊ] [kʊd; kəd]

but	I	said	nothing	then	to	undeceive	her	,	—	how	could
但	我	说	没有什么	然后	到	不欺骗	她	,	—	如何	可以

但我当时什么也没说，以免让她失望——我怎么能这样呢?

[aɪ] ? — [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [heɪst] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [tʃaɪld] .

I	?	—	and	we	made	haste	together	to	the	bedside	of	the	injured	child	.
我	?	—	和	我们	制成	匆忙	一起	到	这	床头	的	这	受伤	孩子	.

我？——于是我们一起赶紧跑到受伤孩子的床边。

[aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .

I	saw	at	a	glance	that	the	child	was	in	a	bad	case	.
我	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	孩子	曾是	在	一个	坏的	案件	.

我一眼就看出这孩子情况很糟糕。

[hɔ:lt][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . - ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sʌltɪŋ] ['glu:mɪli] .

Halt	was	there	,	and	Dr	.	Gazell	;	they	were	consulting	gloomily	.
停止	曾是	那里	,	和	博士	.	-	;	他们	是	咨询	阴郁地	.

霍尔特和加泽尔医生都在那里；他们正忧心忡忡地商量着。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , ['hægəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [bɪ'ri:vmənt] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]

The	father	,	haggard	with	his	first	bereavement	,	seemed	to	have	accepted	the
这	父亲	,	枯槁	和	他的	第一的	丧亲之痛	,	似乎	到	有	公认	这

['sekənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:gɒn] [kən'klu:ʒn] ;

second	as	a	foregone	conclusion	;
第二	作为	一个	已放弃	结论	;

这位父亲已经因第一次丧子之痛而憔悴不堪，似乎已经接受了第二次丧子之痛是必然的结果；

[hi:; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [bed] .

he	sat	with	his	face	in	his	hands	,	beside	the	little	fellow's	bed	.
他	卫星	和	他的	脸	在	他的	双手	,	旁	这	小的	同伴们	床	.

他双手捂着脸，坐在小男孩的床边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

The	boy	called	for	his	mother	at	intervals	.
这	男生	称为	为了	他的	母亲	在	间隔	.

男孩不时地呼唤他的母亲。

[ə; eɪ] [nɜ:s] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['wi:pɪŋ] .

A	nurse	hung	about	weeping	.
一个	护士	悬挂	关于	哭泣	.

一个护士在附近徘徊哭泣。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] [si:n] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [spɑ:k] [ɒv; əv] [həʊp] , [ɔ:(r)] ['enədʒi] ,

It	was	a	dismal	scene	;	there	was	not	a	spark	of	hope	,	or	energy	,
它	曾是	一个	惨淡	场景	;	那里	曾是	不是	一个	火花	的	希望	,	或者	活力	,

那是一幅凄凉的景象；没有一丝希望，也没有一丝活力。

[ɔ:(r)] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ru:m] .

or	fight	in	the	whole	room	.
或者	斗争	在	这	所有的	房间	.

或者在整个房间里打架。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪ'mɒdərətli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [wel] ,

I	cried	out	immoderately	that	it	was	enough	to	kill	the	well	,
我	哭	出去	过度	那	它	曾是	足够的	到	杀	这	出色地	,

我歇斯底里地喊道，这足以让这口井枯竭。

[ænd; ənd]['prooʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]

and	protested	against	the	management	of	the	case	with	the	ardent
和	抗议	反对	这	管理	的	这	案件	和	这	热心

[kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][əʊld]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][səʊ] [juːst] ,

conviction	to	which	my	old	patient	was	so	used	,
定罪	到	哪个	我的	老的	病人	曾是	所以	用过的	,

并以我这位老病人一贯的那种热情和信念，对案件的处理方式提出了抗议。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [mɔː(r)] ['θʌrəli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][maɪ'self] .

and	in	which	she	believed	more	thoroughly	than	I	did	myself	.
和	在	哪个	她	相信	更多的	彻底	比	我	做过	我	.

而且她比我本人更深信不疑。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] ['remədi] , " [aɪ] ['hɒtli] [sed] .

"	They	are	giving	the	wrong	remedy	,	"	I	hotly	said	.
"	他们	是	给予	这	错误的	补救	,	"	我	热	说	.

“他们给的药方不对，”我激动地说。

" [ðɪs] ['sɜːdʒɪkl] ['fiːvə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'trəʊld] , — [ðə; ði] [bɔɪ] [niːd] [nɒt] [daɪ] .

"	This	surgical	fever	could	be	controlled	,	—	the	boy	need	not	die	.
"	这	外科	发烧	可以	是	受控	,	—	这	男生	需要	不是	死	.

“这种手术热是可以控制的，——这个男孩不必死。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] !

But	he	will	!
但	他	将要	!

但他会的！

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [feɪθ] .

You	may	as	well	make	up	your	mind	to	it	,	Mrs	.	Faith	.
你	可能	作为	出色地	制作	向上	你的	头脑	到	它	,	太太	.	信仰	.

费丝太太，你最好还是下定决心吧。

- ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɔːlt] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd]

Gazell	doesn't	understand	the	little	fellow's	constitution	,	and	Halt	doesn't	understand
-	不	理解	这	小的	同伴们	宪法	,	和	停止	不	理解

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

加泽尔不了解这小家伙的构造，而霍尔特什么都不懂。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

"	Now	it	was	that	,	as	I	had	expected	,
"	现在	它	曾是	那	,	作为	我	有	预期的	,

“正如我所料，事情就是这样。”

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ]

the	mother	turned	upon	me	with	all	a	mother's	hopeless	and	heart	-	breaking
这	母亲	转向	之上	我	和	全部	一个	母亲的	绝望	和	心	-	打破

[wɒnt] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .

want	of	logic	.
想	的	逻辑	.

母亲用所有母亲都会有的那种绝望和令人心碎的、缺乏逻辑的语气来责备我。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [aɪ] , [ænd; ənd]['əʊnli][aɪ] , [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Surely	,	I	,	and	only	I	,	could	save	the	boy	.
一定	,	我	,	和	仅有的	我	,	可以	节省	这	男生	.

只有我才能救这个男孩。

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːrli] !

Why	,	I	had	always	taken	care	of	Charley	!
为什么	,	我	有	总是	已采取	关心	的	查理	!

为什么？我一直都在照顾查理！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] ['tʃɑːrli] [daɪ] ?

Was	it	possible	that	I	could	stand	by	and	see	Charley	die	?
曾是	它	可能的	那	我	可以	站立	经过	和	看	查理	死	?

我是否有可能眼睁睁地看着查理死去?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [daɪd] [hɜː'self] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

She	should	not	have	died	herself	if	I	had	been	there	.
她	应该	不是	有	死亡	她自己	如果	我	有	到过	那里	.

如果当时我在场，她就不会死了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] — [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wei] .

She	depended	upon	me	to	find	some	way	—	there	must	be	a	way	.
她	取决于	之上	我	到	寻找	一些	方式	—	那里	必须	是	一个	方式	.

她指望我能找到办法——肯定有办法的。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] — [baɪ]

She	never	thought	I	was	the	kind	of	a	man	to	be	so	changed	by	—	by
她	绝不	想法	我	曾是	这	种类	的	一个	男人	到	是	所以	已更改	经过	—	经过

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

她从没想过我会是那种会被发生的事彻底改变的人。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'ventɪv] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] -

I	used	to	be	so	full	of	hope	and	vigour	,	and	so	inventive	in	a	sick	-
我	用过的	到	是	所以	满的	的	希望	和	活力	,	和	所以	富有创造力的	在	一个	生病的	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

我曾经充满希望和活力，在病房里也很有创造力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːznəbl] !

It	was	not	reasonable	!
它	曾是	不是	合理的	!

这太不合理了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] !

It	was	not	right	!
它	曾是	不是	正确的	!

这不对!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

It	was	not	possible	that	,	just	because	I	was	a	spirit	,
它	曾是	不是	可能的	那	,	只是	因为	我	曾是	一个	精神	,

仅仅因为我是个灵魂，这是不可能的。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl][ðə; ði][maɪndz][ɔː(r)] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɪv; laɪv][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

I	could	not	control	the	minds	or	bodies	of	those	live	men	who	were	so
我	可以	不是	控制	这	思想	或者	身体	的	那些	居住	男人	WHO	是	所以

[ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

inferior	to	me	.
下	到	我	.

我无法控制那些比我低等的活人的思想和肉体。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][kən'trəʊl] ['enibɒdi] .

Why	,	she	thought	I	could	control	anybody	.
为什么	,	她	想法	我	可以	控制	任何人	.

她竟然以为我能控制任何人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] ['kɒŋkə(r)] ['eniθɪŋ] .

She	thought	I	could	conquer	anything	.
她	想法	我	可以	征服	任何事物	.

她觉得我可以战胜一切。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	I	don't	understand	it	,	Doctor	,	"	she	said	,	with	something	like	reproach	.
"	我	不	理解	它	,	医生	,	"	她	说	,	和	某物	喜欢	责备	.

“我不明白，医生，”她带着责备的语气说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] — [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [æz; əz]

"	You	don't	seem	to	be	able	to	do	as	much	—	you	don't	even	know	as
"	你	不	似乎	到	是	有能力的	到	做	作为	很多	—	你	不	甚至	知道	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] ,

much	as	I	do	,
很多	作为	我	做	,

“你似乎能力不如我——你甚至懂得都没我多。”

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] , — [haʊ]

And	you	know	what	a	sick	and	helpless	little	woman	I've	always	been	,	—	how
和	你	知道	什么	一个	生病的	和	无助	小的	女士	我已经	总是	到过	,	—	如何

['ɪgnərənt] , [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] !

ignorant	,	beside	you	!
无知	,	旁	你	!

你知道我一直是个多么病弱无助的小女人吗？——跟你比起来，我真是太无知了！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [waɪz] , [səʊ] [strɒŋ] , [səʊ] [greɪt] .

I	thought	you	were	so	wise	,	so	strong	,	so	great	.
我	想法	你	是	所以	明智的	,	所以	强的	,	所以	伟大的	.

我一直觉得你非常睿智、非常坚强、非常伟大。

[weə(r)] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] , ['dɒktə(r)] ?

Where	has	it	all	gone	to	,	Doctor	?
在哪里	有	它	全部	已消失	到	,	医生	?

医生，这一切都到哪里去了？

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ?

What	has	become	of	your	wisdom	and	your	power	?
什么	有	变得	的	你的	智慧	和	你的	力量	?

你的智慧和力量都到哪里去了？

[kænt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

Can't	you	help	me	?
不能	你	帮助	我	?

你不能帮帮我吗？

[kænt] [juː; jʊ] " —

Can't	you	"	—
不能	你	"	—

难道你不能吗？——

" [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , — " ['nʌθɪŋ] .

"	I	can	do	nothing	,	"	I	interrupted	her	,	—	"	nothing	.
"	我	能	做	没有什么	,	"	我	中断	她	,	—	"	没有什么	.

“我什么都做不了，”我打断她，“什么都做不了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɔːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	am	shorn	of	it	all	.
我	是	剪	的	它	全部	.

我被剥夺了一切。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [laɪk][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['sæmsən] .

It	has	all	gone	from	me	,	like	the	strength	of	Samson	.
它	有	全部	已消失	从	我	,	喜欢	这	力量	的	参孙	.

这一切都离我而去，就像参孙的力量一样。

[speə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['tɔːment] [ˌem ˈiː][nɒt] . . . .

Spare	me	,	and	torment	me	not	.	.	.	.
空闲的	我	,	和	折磨	我	不是	.	.	.	.

饶了我吧，别再折磨我了……

[aɪ] ['kænɒt] [hiːl] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] .

I	cannot	heal	your	child	.
我	不能	愈合	你的	孩子	.

我无法治愈你的孩子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	am	not	like	you	.
我	是	不是	喜欢	你	.

我和你不一样。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] — [ðɪs] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

I	was	not	prepared	for	—	this	condition	of	things	.
我	曾是	不是	准备	为了	—	这	状况	的	事物	.

我完全没有预料到事情会变成这样。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][daɪ] .

I	did	not	expect	to	die	.
我	做过	不是	预计	到	死	.

我没想到自己会死。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .

I	never	thought	of	becoming	a	spirit	.
我	绝不	想法	的	成为	一个	精神	.

我从没想过自己会变成鬼魂。

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

I	find	myself	extraordinarily	embarrassed	by	it	.
我	寻找	我	非常	尴尬的	经过	它	.

我为此感到无比尴尬。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈnætʃrəl] [steɪt] [aɪ]['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn] . "

It	is	the	most	unnatural	state	I	ever	was	in	.	"
它	是	这	最多	不自然	状态	我	曾经	曾是	在	.	"

这是我经历过的最不自然的状态。

" [waɪ] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔː(r)]['dʒentli] .

"	Why	,	I	find	it	as	natural	as	life	,	"	she	said	,	more	gently	.
"	为什么	,	我	寻找	它	作为	自然的	作为	生活	,	"	她	说	,	更多的	轻轻地	.

“我觉得这就像生活一样自然，”她语气缓和了一些。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	had	now	moved	to	the	bedside	,	and	taken	the	little	fellow	in	her
她	有	现在	已搬	到	这	床头	,	和	已采取	这	小的	同伴	在	她

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

她走到床边，把小家伙抱在怀里。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][aɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [məˈrəʊsli] .

"	You	are	not	as	I	,	"	I	replied	morosely	.
"	你	是	不是	作为	我	,	"	我	回复	忧郁地	.

“你和我不一样，”我闷闷不乐地回答道。

" [wiː; wi] [ˈdifə] — [ænd; ənd][wiː; wi][ˈdɪfə(r)] .

"	We	differed	—	and	we	differ	.
"	我们	不同	—	和	我们	不同	.

“我们意见不一——现在依然如此。”

[ˈtruːli] , [ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ,

Truly	,	I	believe	that	if	there	is	anything	to	be	done	for	your	boy	,
真的	,	我	相信	那	如果	那里	是	任何事物	到	是	完毕	为了	你的	男生	,

真心实意，我相信如果有什么能帮助你的孩子的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

it	rests	with	you	,	and	not	with	me	.
它	休息	和	你	,	和	不是	和	我	.

这取决于你，而不是我。

" [hɔːlt][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kənˈsʌltɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n]

"	Halt	and	Gazell	were	now	consulting	in	an	undertone	,	touching	the	selection
"	停止	和	-	是	现在	咨询	在	一个	底色	,	接触	这	选择

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈremədi] ;

of	a	certain	remedy	;
的	一个	肯定	补救	;

“霍尔特和加泽尔现在低声商量着，讨论选择某种治疗方法；

[nəʊ][wʌn] [ˈnəʊtɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊnd] [ɒn] .

no	one	noticed	them	,	and	they	droned	on	.
不	一	注意到	他们	,	和	他们	无人机	在	.

没有人注意到他们，他们继续喋喋不休。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [kruːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kəˈres] [hɪm] , [ænd; ənd] [briːðd] [əˈpɒn]

The	mother	crooned	over	the	child	,	and	caressed	him	,	and	breathed	upon
这	母亲	低吟浅唱	超过	这	孩子	,	和	被爱抚	他	,	和	呼吸	之上

[hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,

his	sunken	little	face	,
他的	凹陷	小的	脸	,

母亲轻声哄着孩子，抚摸着他，对着他凹陷的小脸哈气。

[ænd; ənd] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [ɪn] [ˈpreʃəs] [flʌdz] [ænd; ənd] [weɪsts] [ɒv; əv]

and	poured	her	soul	out	over	him	in	precious	floods	and	wastes	of
和	倾倒	她	灵魂	出去	超过	他	在	宝贵的	洪水	和	废物	的

['tendənəs] [æz; əz] ['mʌðəz] [duː; də] .

tenderness	as	mothers	do	.
压痛	作为	母亲们	做	.

她像所有母亲一样，将自己的灵魂倾注于他身上，化作珍贵的情感洪流和无尽的温柔。

" [lɪv; laɪv] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] !

"	Live	,	my	little	son	!
"	居住	,	我的	小的	儿子	!

“活下去，我的小儿子！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv] !

"	Live	,	live	!
"	居住	,	居住	!

“活下去，活下去！”

" [bʌt; bət][ai] , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [fɪ'zɪʃən] ['mɪzrəbli] .

"	But	I	,	meanwhile	,	was	watching	the	two	physicians	miserably	.
"	但	我	,	同时	,	曾是	观看	这	二	医生	惨痛地	.

“但与此同时，我却痛苦地看着那两位医生。”

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ai] [sed] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] ['faɪəl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" I said , " they have dropped the phial on the floor .
" 我 说 , " 他们 有 掉落 这 小瓶 在 这 地面 .

我说：“他们把药瓶掉在地上了。”

[siː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .
See , that is the one they ought to have .
看 , 那 是 这 一 他们 应该 到 有 .

你看，这才是他们应该拥有的。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ə'weɪ] .
It rolled away .
它 滚动 离开 .

它滚走了。

[ðeɪ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
They don't mean to take it .
他们 不 意思是 到 拿 它 .

他们并非有意拿走它。

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] .
They will give him the wrong thing .
他们 将要 给 他 这 错误的 事物 .

他们会给他错误的东西。

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ?
Oh , how can they ?
哦 , 如何 能 他们 ?

哦，他们怎么能这样?

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] ,
" But now the mother , when she heard me speak ,
" 但 现在 这 母亲 , 什么时候 她 听到 我 说话 ,

“但是现在，当母亲听到我说话时，

['swɪftli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ,
swiftly and gently removed her arms from beneath the boy , and ,
迅速地 和 轻轻地 已移除 她 武器 从 下面 这 男生 , 和 ,
[əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hezɪteɪtɪŋ] [men] ,
advancing to the hesitating men ,
前进 到 这 犹豫不决 男人 ,

她迅速而轻柔地将双臂从男孩身下移开，然后走向犹豫不决的男人们，

[stʊd] ['saɪləntli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [iːtʃ] .
stood silently between them , and laid a hand upon the arm of each .
站立 默默 之间 他们 , 和 铺设 一个 手 之上 这 手臂 的 每个 .

她默默地站在两人中间，将一只手分别放在两人的手臂上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ræpt] ,
While she stood there she had a rapt ,
尽管 她 站立 那里 她 有 一个 欣喜若狂 ,

她站在那里，全神贯注地看着，

[haɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɔːt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [hæv; həv] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] .
high look of such sort that I could in no wise have addressed her .
高的 看 的 这样的 种类 那 我 可以 在 不 明智的 有 已解决 她 .

她那种高贵的气质，我无论如何都无法和她搭讪。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . - ? " [ɑːskt] [hɔːlt] .

"	Are	you	sure	,	Dr	.	Gazell	?	"	asked	Halt	.
"	是	你	当然	,	博士	.	-	?	"	问	停止	.

“你确定吗，加泽尔博士？”霍尔特问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] - .

"	I	think	so	,	"	said	Gazell	.
"	我	思考	所以	,	"	说	-	.

“我想是这样，”加泽尔说。

[hiː; hi] [stuːpt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['faɪəl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	stooped	,	after	a	moment's	hesitation	,	and	picked	up	the	phial	from	the
他	弯腰	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	和	挑选	向上	这	小瓶	从	这

[flɔː(r)] , [riːd] [ɪts]['leɪb(ə)l] ;

floor	,	read	its	label	;
地面	,	读	它是	标签	;

他犹豫片刻后弯下腰，从地上捡起小瓶，读了读上面的标签；

[leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ə'gen] .

laid	it	down	,	looked	at	the	child	,	and	hesitated	again	.
铺设	它	向下	,	看起来	在	这	孩子	,	和	犹豫了一下	再次	.

他放下手机，看了看孩子，又犹豫了一下。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [sʌŋk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]

The	mother	at	this	juncture	sunk	upon	her	knees	and	bowed	her	shining
这	母亲	在	这	契机	沉没	之上	她	膝盖	和	鞠躬	她	灼灼

[feɪs] .

face	.
脸	.

这时，母亲跪倒在地，低下了她光彩照人的脸庞。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [preə(r)] .

I	thought	she	seemed	to	be	at	prayer	.
我	想法	她	似乎	到	是	在	祷告	.

我以为她好像在祈祷。

[aɪ] [tuː] [baʊd] [maɪ] [hed] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['revərəns] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

I	too	bowed	my	head	;	but	it	was	for	reverence	at	the	sight	of
我	也	鞠躬	我的	头	;	但	它	曾是	为了	尊敬	在	这	视线	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我也低下了头；但这是因为见到她而心生敬畏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [preɪd] .

It	was	long	since	I	had	prayed	.
它	曾是	长的	自从	我	有	祈祷	.

我已经很久没有祈祷了。

[aɪ][dɪd] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	did	not	find	it	natural	to	do	so	.
我	做过	不是	寻找	它	自然的	到	做	所以	.

我觉得这样做很不自然。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌdɪskən'tent] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst][laɪk] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [preə(r)] , [keɪm] [ə'pɒn]

A	strange	discontent	,	something	almost	like	an	inclination	to	prayer	,	came	upon
一个	奇怪的	不满	,	某物	几乎	喜欢	一个	倾角	到	祷告	,	来了	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

一种奇怪的不满情绪，几乎像是一种祈祷的冲动，涌上心头。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

But	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ðəʊz] [tuː] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

I	would	rather	have	had	the	power	to	turn	those	two	men	out	of	the	room
我	会	相当	有	有	这	力量	到	转动	那些	二	男人	出去	的	这	房间

,

,

,

我宁愿有能力把那两个人赶出房间。

[ænd; ənd][pɔː(r)][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['remədi] [ə'pɒn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃənts] ['bɜːnɪŋ] [tʌŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn]

and	pour	the	saving	remedy	upon	my	little	patient's	burning	tongue	with	my	own
和	倒	这	保存	补救	之上	我的	小的	患者	燃烧	舌头	和	我的	自己的

[fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['fɪŋgəz] ,

flesh	-	and	-	blood	fingers	,
肉	-	和	-	血	手指	,

用我血肉之躯的手指，将救命的药水倒在我那小病人灼痛的舌头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːti] [ˌɒbdʒɜː'geɪʃən][ɒn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['blʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm]

and	a	hearty	objurgation	on	the	professional	blunder	which	I	had	come	in	time
和	一个	爽朗	谴责	在	这	专业的	错误	哪个	我	有	来	在	时间

[tuː; tə]['rektɪfaɪ] .

to	rectify	.
到	纠正	.

并对我及时纠正的职业失误表示了由衷的谴责。

" ['dɑːktər; draɪv] . [hɔːlt] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - , ['sləʊli] , " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pruːv(ə)l] [ai] [θɪŋk]

"	Dr	.	Halt	,	"	said	Dr	.	Gazell	,	slowly	,	"	with	your	approval	I	think
"	博士	.	停止	,	"	说	博士	.	-	,	缓慢地	,	"	和	你的	赞同	我	思考

[ai] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

I	will	change	my	mind	.
我	将要	改变	我的	头脑	.

“霍尔特博士，”加泽尔博士缓缓说道，“如果您同意，我想我会改变主意。”

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [pɔɪnt] [tuː; tə] — [ðɪs] .

On	the	whole	,	the	indications	point	to	—	this	.
在	这	所有的	,	这	症状	观点	到	—	这	.

总的来说，种种迹象表明——就是这样。

[ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['remədi] .

I	trust	it	is	the	appropriate	remedy	.
我	相信	它	是	这	合适的	补救	.

我相信这是合适的补救措施。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

"	He	removed	the	cork	from	the	phial	as	he	spoke	,	and	,	rising	,
"	他	已移除	这	软木	从	这	小瓶	作为	他	辐	,	和	,	上升	,

“他一边说话一边拔出小瓶的软木塞，然后站起身来，

[pɑːst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

passed	quickly	to	the	bedside	of	the	child	.
通过了	迅速地	到	这	床头	的	这	孩子	.

迅速走到孩子床边。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

The	mother	had	now	arisen	from	her	knees	,	and	followed	him	,
这	母亲	有	现在	出现	从	她	膝盖	,	和	随后	他	,

母亲这时从跪姿中站了起来，跟在他身后。

[ænd; ənd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ,

and	got	her	arms	about	the	boy	again	,
和	得到	她	武器	关于	这	男生	再次	,

她再次将男孩搂在怀里。

[ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv]

and	set	her	soul	to	brooding	over	him	in	the	way	that	loving	women	have
和	放	她	灵魂	到	沉思	超过	他	在	这	方式	那	爱	女性	有

.

:

.

她像所有深爱他的女人一样，心中充满了对他的思念。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]

I	was	of	no	further	service	to	her	,	and	I	had	vanished	from
我	曾是	的	不	更远	服务	到	她	,	和	我	有	消失了	从

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ,

her	thought	,
她	想法	,

我对她再也没有用处了，她已经把我从脑海中抹去了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃaɪld]

which	had	no	more	room	at	that	moment	for	anything	except	the	child
哪个	有	不	更多的	房间	在	那	片刻	为了	任何事物	除了	这	孩子

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɑːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɪm] .

than	the	arms	with	which	she	clasped	him	.
比	这	武器	和	哪个	她	紧握	他	.

那一刻，除了她紧紧抱着孩子的双臂之外，房间里再也容不下任何其他东西了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] — [ðæt] [nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn]

It	amazed	me	—	I	was	going	to	say	it	appalled	me	—	that	no	person	in
它	惊叹	我	—	我	曾是	去	到	说	它	震惊	我	—	那	不	人	在

[ðə; ði] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

the	room	should	seem	to	have	consciousness	of	her	presence	.
这	房间	应该	似乎	到	有	意识	的	她	在场	.

令我惊讶的是——我本想说令我震惊的是——房间里似乎没有一个人意识到她的存在。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [stɑː(r)] .

She	was	like	an	invisible	star	.
她	曾是	喜欢	一个	无形的	星星	.

她就像一颗隐形的星星。

[haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [lʌv] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	incredible	that	love	like	that	,	and	the	power	of	it	,
如何	极好的	那	爱	喜欢	那	,	和	这	力量	的	它	,

那样的爱多么不可思议，它的力量多么强大！

[kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɔːltri] ['sensɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [lɪv; laɪv] ['piːp(ə)l]

could	be	dependent	upon	the	paltry	senses	of	what	are	called	live	people
可以	是	依赖	之上	这	微不足道	感官	的	什么	是	称为	居住	人们

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

for	so	much	as	the	proofs	of	its	existence	.
为了	所以	很多	作为	这	证明	的	它是	存在	.

它的存在证明，可能完全依赖于所谓活人的微不足道的感官。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , " [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

"	It	is	not	scientific	,	"	I	caught	myself	saying	,	as	I	turned	away	,
"	它	是	不是	科学	,	"	我	捕捉	我	说	,	作为	我	转向	离开	,

“这不科学，”我转身离开时，脱口而出。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk] ['sʌmweə(r)] .

"	there	is	a	flaw	in	the	logic	somewhere	.
"	那里	是	一个	缺陷	在	这	逻辑	某处	.

“这个逻辑肯定存在漏洞。”

[ðeə(r)] [si:m] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [snæpt] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [tuː] [sets] [ɒv; əv] [fækts] .

There	seems	to	be	a	snapped	link	between	two	sets	of	facts	.
那里	似乎	到	是	一个	啪啪	关联	之间	二	套	的	事实	.

两组事实之间似乎存在脱节。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['deɪtə] ; [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [laɪz] ['həʊlli] [ɪn] [kə'leɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

There	is	no	deficiency	of	data	;	the	difficulty	lies	wholly	in	collating	them	.
那里	是	不	不足	的	数据	;	这	困难	谎言	完全	在	整理	他们	.

数据并不缺乏；困难完全在于如何整理这些数据。

" [haʊ] , [ɪn'diːd] ,

"	How	,	indeed	,
"	如何	,	的确	,

“的确如此，

[ʃʊd; ʃəd] [ai] — [haʊ] [dɪd] [ai] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] — [maɪ'self] [rɪ'gɑːd] [sʌtʃ] " ['deɪtə] " [æz; əz]

should	I	—	how	did	I	but	a	few	days	since	—	myself	regard	such	"	data	"	as
应该	我	—	如何	做过	我	但	一个	很少	天	自从	—	我	看待	这样的	"	数据	"	作为

[prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

presumed	to	indicate	the	continuance	of	human	life	beyond	the	point	of	physical
假定	到	表明	这	继续	的	人类	生活	超过	这	观点	的	身体的

[dɪ'keɪ] !

decay	!
衰变	!

我应该——就在几天前——把这些“数据”视为表明人类生命在身体衰败之后仍然存在的证据吗?

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [ai] [θɔːt] ,

"	After	all	,	"	I	thought	,
"	后	全部	,	"	我	想法	,

“毕竟，”我想，

[æz; əz] [ai] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [felt] [maɪ'self] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [suː'pɜːfluəs]

as	I	wandered	from	the	house	in	which	I	felt	myself	forgotten	and	superfluous
作为	我	漫步	从	这	房子	在	哪个	我	毛毡	我	被遗忘的	和	多余

,

,
,

当我漫步离开那间让我感到被遗忘和多余的房子时，

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [maɪ] ['ləʊnli] [wei] , [ai] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)]

and	pursued	my	lonely	way	,	I	knew	not	whither
和	追击	我的	孤独	方式	,	我	知道	不是	往哪里去

我独自一人走着，不知何去何从。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [nɒt] [waɪ] , — " ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] .

and	I	knew	not	why	,	—	"	after	all	,	there	is	another	life	.
和	我	知道	不是	为什么	,	—	"	后	全部	,	那里	是	其他	生活	.

我不知道为什么——毕竟，还有来生。

[ai] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	did	not	think	it	.
我	真的	做过	不是	思考	它	.

我真的没想到。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪn]

"	It	seemed	now	to	have	been	an	extraordinary	narrowness	of	intellect	in
"	它	似乎	现在	到	有	到过	一个	非凡的	狭窄	的	智力	在

[ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [æt; ət] [liːst] [əˈtætʃt] [mɔː(r)] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]['hjuːmən]

me	that	I	had	not	at	least	attached	more	weight	to	the	universal	human
我	那	我	有	不是	在	至少	随附的	更多的	重量	到	这	普遍的	人类

[haɪˈpɒθəsɪs] .

hypothesis	.
假设	.

“现在看来，我当时的思维真是极其狭隘，竟然没有至少更加重视普遍的人类假设。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [prɪˈsaɪsli] ['wʌndə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt]

I	did	not	precisely	wonder	from	a	personal	point	of	view	that	I	had	not
我	做过	不是	恰恰	想知道	从	一个	个人的	观点	的	看法	那	我	有	不是

['defɪnətli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

definitely	believed	it	;
确实	相信	它	;

从个人角度来看，我并没有感到奇怪，为什么我没有完全相信这件事；

[bʌt; bət][aɪ] [wˈʌndəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n]

but	I	wondered	that	I	had	not	given	the	possibility	the	sort	of	attention
但	我	想知道	那	我	有	不是	给定	这	可能性	这	种类	的	注意力

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['dɪgnətɪ] [dɪˈzɜːvd] .

which	a	view	of	so	much	dignity	deserved	.
哪个	一个	看法	的	所以	很多	尊严	应得的	.

但我纳闷，我怎么没有给予如此庄严的景色应有的重视呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [əˈnɔɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [misˈteɪk] .

It	really	annoyed	me	that	I	had	made	that	kind	of	mistake	.
它	真的	恼怒	我	那	我	有	制成	那	种类	的	错误	.

我真后悔犯了那样的错误。

[wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv] , — [maɪ][əʊld]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][aɪ] . ['weðə(r)] ['ʌðə(r)z] , [ɔː(r)]

We	,	at	least	,	were	alive	,	—	my	old	patient	and	I	.	Whether	others	,	or
我们	,	在	至少	,	是	活	,	—	我的	老的	病人	和	我	.	无论	其他的	,	或者

[haʊ] ['meni] ,

how	many	,
如何	许多	,

至少我们还活着——我和我的老病人。至于其他人，或者有多少人，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [sɔːt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ; [aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['spɪrɪt] .

or	of	what	sort	,	I	could	not	tell	;	I	had	yet	seen	no	other	spirit	.
或者	的	什么	种类	,	我	可以	不是	告诉	;	我	有	然而	已见	不	其他	精神	.

至于是什么类型的鬼魂，我无法分辨；我还没有见过其他鬼魂。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf] - [fɔːs] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?

What	was	the	life	-	force	in	this	new	condition	of	things	?
什么	曾是	这	生活	-	力量	在	这	新的	状况	的	事物	?

在这种新形势下，生命力是什么?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [sel] ?

Where	was	the	central	cell	?
在哪里	曾是	这	中央	细胞	?

中央细胞在哪里?

[wɒt] [meɪd] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] ?

What	made	us	go	on	living	?
什么	制成	我们	去	在	活的	?

是什么让我们活下去?

['hæbɪt] ?
Habit ?
习惯 ?

习惯?

[ɔː(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] ?
Or selection ?
或者 选择 ?

或者选择?

[θɔːt] ?
Thought ?
想法 ?

想法?

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ?
Emotion ?
情感 ?

情感?

['vɪgə(r)] ?
Vigour ?
活力 ?

活力?

[ɪf] [ðə; ði][lɑːst] , [wɒt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)] ?
If the last , what species of vigour ?
如果 这 最后的 , 什么 物种 的 活力 ?

如果是最后一种情况，那是一种什么样的活力?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [streŋθ] [tuː; tə] [steɪ] ?
What was that in the individual which gave it strength to stay ?
什么 曾是 那 在 这 个人 哪个 给予 它 力量 到 停留 ?

它身上究竟是什么特质赋予了它留下的力量?

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['spiːʃiːz]
Whence came the reproductive power which was able to carry on the species
何处 来了 这 生殖 力量 哪个 曾是 有能力的 到 携带 在 这 物种
['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][æn'tægənɪzəm][æz; əz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [deθ] ?
under such terrible antagonism as the fact of death ?
在下面 这样的 糟糕的 对抗 作为 这 事实 的 死亡 ?

是什么造就了这种能够在死亡这种可怕的逆境中延续物种的繁殖能力?

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] ['elɪmənt] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ə'tenjueɪtɪd] [ɪn'vælɪd]
If in the body , where was the common element between that attenuated invalid
如果 在 这 身体 , 在哪里 曾是 这 常见的 元素 之间 那 减弱 无效的
[ænd; ənd][maɪ][rəʊ'bʌst] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ?
and my robust organization ?
和 我的 强壮的 组织 ?

如果说身体上的共同点是什么，那么那个虚弱的病人与我强壮的身体之间究竟有什么共同之处呢?

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
If in the soul , between the suffering saint and the joyous man of the world ,
如果 在 这 灵魂 , 之间 这 痛苦 圣 和 这 欢乐 男人 的 这 世界 ,

如果在灵魂深处，介于受苦的圣人和快乐的世俗之人之间，

[weə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['mɒrəl] ['prəʊtəplæzəm] ?
where again was our common moral protoplasm ?
在哪里 再次 曾是 我们的 常见的 道德 原生质 ?

我们共同的道德本源究竟去了哪里?

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

Nothing	occurred	to	me	at	the	time	,	at	least	,
没有什么	发生	到	我	在	这	时间	,	在	至少	,

当时我什么都没想到，至少我当时是这么想的。

[æz; əz] ['ɒfərɪŋ] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [feɪθ] ,

as	offering	any	spiritual	likeness	between	myself	and	Mrs	.	Faith	,
作为	提供	任何	精神	相似	之间	我	和	太太	.	信仰	,

至于我与费丝夫人之间是否存在任何精神上的相似之处，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [strɒŋ] [əˈfekʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	the	fact	that	we	were	both	people	of	strong	affections	which	had
但	这	事实	那	我们	是	两个都	人们	的	强的	情感	哪个	有

[biːn] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

been	highly	cultivated	.
到过	高度	栽培	.

但我们都是情感丰富、且情感表达非常深刻的人。

[maɪt] [nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌv] [hɜː'self] ['ɪntuː] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [huː] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['kriːtʃə(r)]

Might	not	a	woman	love	herself	into	continued	existence	who	felt	for	any	creature
可能	不是	一个	女士	爱	她自己	进入	持续	存在	WHO	毛毡	为了	任何	生物

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] ?

what	she	did	for	that	child	?
什么	她	做过	为了	那	孩子	?

如果一个女人对任何生物都像对那个孩子那样充满爱，她难道不能用爱让自己继续活下去吗?

[ænd; ənd][aɪ] — [gɒd] [njuː] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɒd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

And	I	—	God	knew	,	if	there	were	a	God	,	how	it	was	with	me	.
和	我	—	上帝	知道	,	如果	那里	是	一个	上帝	,	如何	它	曾是	和	我	.

而我——如果真有上帝的话，祂也知道我的情况如何。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] ,

If	I	had	never	done	anything	,	if	I	had	never	been	anything	,
如果	我	有	绝不	完毕	任何事物	,	如果	我	有	绝不	到过	任何事物	,

如果我从未做过任何事，如果我从未成为过任何角色，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪt] [tuː; tə][lɑːst] ,

if	I	had	never	felt	anything	else	in	all	my	life	,	that	was	fit	to	last	,
如果	我	有	绝不	毛毡	任何事物	别的	在	全部	我的	生活	,	那	曾是	合身	到	最后的	,

如果我一生中从未感受过其他任何情感，那也足以让我终生难忘。

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [wʌn] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [haɪ]

I	had	loved	one	woman	,	and	her	only	,	and	had	thought	high
我	有	喜爱	一	女士	,	和	她	仅有的	,	和	有	想法	高的

[θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

thoughts	for	her	,
想法	为了	她	,

我曾深爱过一个女人，也只爱过她，并且对她抱有很高的期望。

[ænd; ənd] [felt] [greɪt] [ɪ'moʊʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	felt	great	emotions	for	her	,	and	forgotten	self	for	her
和	毛毡	伟大的	情绪	为了	她	,	和	被遗忘的	自己	为了	她

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

我对她产生了强烈的感情，为了她我忘记了自己。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [swi:t] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bi:n] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn]

and	thought	it	sweet	to	suffer	for	her	,	and	been	a	better	man
和	想法	它	甜的	到	遭受	为了	她	,	和	到过	一个	更好的	男人

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

for	love	of	her	.
为了	爱	的	她	.

他认为为她受苦是甜蜜的，并且因为爱她而成为了一个更好的人。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , — [əʊ] , [ai] [hæd; həd] [səʊ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

And	I	had	loved	her	,	—	oh	,	I	had	so	loved	her	,
和	我	有	喜爱	她	,	—	哦	,	我	有	所以	喜爱	她	,

我曾深爱着她，哦，我曾如此深爱着她。

[ðæt] [ai] [nju:] [ɪn] [maɪ] [səʊl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mɜ:də(r)] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [lʌv] .

that	I	knew	in	my	soul	ten	thousand	deaths	could	not	murder	that	living	love	.
那	我	知道	在	我的	灵魂	十	千	死亡人数	可以	不是	谋杀	那	活的	爱	.

我内心深处知道，即使死上一万次也无法杀死那份鲜活的爱。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] — [ai] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] — [laɪk] ['eni] [ləʊ]

And	I	had	spoken	to	her	—	I	had	said	to	her	—	like	any	low
和	我	有	说	到	她	—	我	有	说	到	她	—	喜欢	任何	低的

[ænd; ənd] ['bru:t(ə)l] ['feləʊ] ,

and	brutal	fellow	,
和	野蛮	同伴	,

我曾像一个卑鄙无耻之徒那样跟她说话——我曾对她说——

['eni] ['kɒmən] [waɪf] - [tɔ:'mentə(r)] — [ai] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['prez(ə)ns] [tu:; tə]

any	common	wife	-	tormentor	—	I	had	gone	from	her	dear	presence	to
任何	常见的	妻子	-	折磨者	—	我	有	已消失	从	她	亲爱的	在场	到

[ðɪs] [mju:t] [laɪf] [weər'ɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [spi:tʃ] [nɔ:(r)] ['læŋgwɪdʒ] ;

this	mute	life	wherein	there	was	neither	speech	nor	language	;
这	沉默的	生活	其中	那里	曾是	两者都不	演讲	也不	语言	;

任何一个普通的虐待妻子的人——我从她亲爱的身边来到了这种既没有言语也没有语言的无声生活；

[weə(r)] ['naɪðə(r)] [ɜ:θ] , [nɔ:(r)] ['hev(ə)n] , [nɔ:(r)] [maɪ] [lʌv] , [nɔ:(r)] [maɪ] [rɪ'mɔ:s] , [nɔ:(r)] [ɔ:l] [maɪ] ['æŋgwɪʃ]

where	neither	earth	,	nor	heaven	,	nor	my	love	,	nor	my	remorse	,	nor	all	my	anguish
在哪里	两者都不	地球	,	也不	天堂	,	也不	我的	爱	,	也不	我的	悔恨	,	也不	全部	我的	痛苦

,

,

,

那里既没有大地，也没有天堂，没有我的爱，没有我的悔恨，也没有我所有的痛苦，

[nɔ:(r)] [maɪ] [ʃeɪm] , [kʊd; kəd] [gɪv] [maɪ] [si:ld] [lɪps] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [seɪ] , [fə'gɪv] .

nor	my	shame	,	could	give	my	sealed	lips	the	power	to	say	,	Forgive	.
也不	我的	耻辱	,	可以	给	我的	密封	嘴唇	这	力量	到	说	,	原谅	.

羞耻心也无法让我紧闭的双唇说出“原谅”二字。

[naʊ] , [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [kɑ:st] [ðʌs] [ə'brɔ:d] [ə'pɒn] [ðə; ði] [naɪt] , — [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naɪt] ,

Now	,	while	I	was	cast	thus	abroad	upon	the	night	,	—	for	it	was	night	,
现在	,	尽管	我	曾是	投掷	因此	国外	之上	这	夜晚	,	—	为了	它	曾是	夜晚	,

此刻，我就这样被抛入夜色之中——因为那时已是夜晚——

— ['sɔ:li] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [keə(r)] [weə(r)] [maɪ] ['həʊmləs] [fi:t]

—	sorely	shaken	and	groaning	in	spirit	,	taking	no	care	where	my	homeless	feet
—	非常	摇晃	和	呻吟	在	精神	,	采取	不	关心	在哪里	我的	无家可归者	脚

[ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ˌem 'i:] ,

should	lead	me	,
应该	带领	我	,

—内心痛苦挣扎，呻吟不止，漫无目的地游荡，不知该何去何从。

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

I	lifted	my	eyes	suddenly	,	and	looked	straight	on	before	me	,	and	behold	!
我	抬起	我的	眼睛	突然	,	和	看起来	直的	在	前	我	,	和	看哪	!

我猛地抬起头，直视前方，瞧！

['ʃaɪnɪŋ] [ə'fɑː(r)] , [feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ai] [sɔː] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [laɪts]

shining	afar	,	fair	and	sweet	and	clear	,	I	saw	and	recognized	the	lights
灼灼	远方	,	公平的	和	甜的	和	清除	,	我	锯	和	认可	这	灯

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [həʊm] .

of	my	own	home	.
的	我的	自己的	家	.

远处闪耀着明亮、甜美、清澈的光芒，我看到了，认出了那是我家的灯光。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [wɪð] [dʒɔɪ]

I	was	still	at	some	distance	from	the	spot	,	and	,	beside	myself	with	joy
我	曾是	仍然	在	一些	距离	从	这	点	,	和	,	旁	我	和	喜悦

,

,

,

我当时离那里还有一段距离，欣喜若狂，

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] .

I	started	to	run	unto	it	.
我	开始	到	跑步	到	它	.

我开始朝它跑去。

[wɪð] [ðə; ði] [swɪft] ['məuʃənz] [wɪtʃ] ['spɪrɪt] [meɪk] ,

With	the	swift	motions	which	spirits	make	,
和	这	迅速	运动	哪个	烈酒	制作	,

伴随着精灵们迅捷的动作，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['mænə(r)][ænd; ənd] [ləʊ]

and	which	I	was	beginning	now	to	master	in	a	clumsy	manner	and	low
和	哪个	我	曾是	开始	现在	到	掌握	在	一个	笨拙	方式	和	低的

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

而我现在才开始笨拙地、低级地掌握它。

[ai] [keɪm] , ['kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl][ai] [lʌvd] [ɔː(r)] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ,

I	came	,	compassing	the	space	between	myself	and	all	I	loved	or	longed	for	,
我	来了	,	罗盘	这	空间	之间	我	和	全部	我	喜爱	或者	渴望	为了	,

我来了，弥合了我与所有我爱或渴望的事物之间的鸿沟，

[ænd; ənd][səʊ] [brɔːt] [maɪ'self] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ; [ðeə(r)] ,

and	so	brought	myself	tumultuously	into	the	street	where	the	house	stood	;	there	,
和	所以	带来	我	剧烈地	进入	这	街道	在哪里	这	房子	站立	;	那里	,

于是，我慌乱地走到了房子所在的街道上；在那里，

[æt; ət][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [felt] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] ['staɪf(ə)ld] [wɪð] [maɪ] [heɪst] ,

at	a	stone's	throw	from	it	,	I	felt	myself	suddenly	stifled	with	my	haste	,
在	一个	石头的	扔	从	它	,	我	毛毡	我	突然	窒息	和	我的	匆忙	,

离它只有几步之遥时，我突然感到自己因匆忙而窒息。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ([æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]) [tuː; tə]['gæðə(r)]

or	from	some	cause	,	and	,	pausing	(	as	we	used	to	say	)	to	gather
或者	从	一些	原因	,	和	,	暂停	(	作为	我们	用过的	到	说	)	到	收集

[breθ] ,

breath	,
气息	,

或者由于某种原因，然后停下来（就像我们过去常说的那样）喘口气，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['strɪkən] [bæk] , [ænd; ənd] ['fetəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

I	found	that	I	was	stricken	back	,	and	fettered	to	the	ground	.
我	成立	那	我	曾是	受打击的	后退	,	和	束缚	到	这	地面	.

我发现自己被击倒在地，并被束缚在地面上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] .

There	was	no	wind	.
那里	曾是	不	风	.

没有风。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

The	night	was	perfectly	still	.
这	夜晚	曾是	完美	仍然	.

夜色静谧无声。

[nɒt] [ə; eɪ] [liːf] ['kwivəd] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] [wɪtʃ] [tæpt] ['aʊə(r)]

Not	a	leaf	quivered	on	the	topmost	branch	of	the	linden	which	tapped	our
不是	一个	叶子	颤抖	在	这	最顶层	分支	的	这	菩提树	哪个	轻敲	我们的

['tʃeɪmbə(r)] - ['wɪndəʊ] .

chamber	-	window	.
房间	-	窗户	.

轻轻拍打着我们房间窗户的菩提树顶端枝条上的一片叶子也没有一丝颤动。

[jet] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rʌʃɪŋ] [blɑːst] [ˌgeɪn'sed] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [smәʊt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai]

Yet	a	Power	like	a	mighty	rushing	blast	gainsaid	me	and	smote	me	where	I
然而	一个	力量	喜欢	一个	强大的	匆忙	爆炸	盖赛德	我	和	猛击	我	在哪里	我

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

然而，一股如同猛烈冲击波般的力量反驳了我，将我击倒在地。

[nɒt] [ə; eɪ] [step] , [ðəʊ] [ai] [raɪðd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] ['nɪərə(r)] ,

Not	a	step	,	though	I	writhed	for	it	,	not	a	breath	nearer	,
不是	一个	步	,	尽管	我	扭动	为了	它	,	不是	一个	气息	更近	,

尽管我渴望，却一步也迈不开；尽管我呼吸一口气，却也无法靠近。

[ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][ai] [teɪk] [ɔː(r)] [meɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

though	my	heart	should	break	for	it	,	could	I	take	or	make	to	reach	her
尽管	我的	心	应该	休息	为了	它	,	可以	我	拿	或者	制作	到	抵达	她

.

:
.

虽然我应该为此心碎，但我能做到或设法联系到她吗?

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [duːm] .

This	was	my	doom	.
这	曾是	我的	厄运	.

这就是我的厄运。

[wɪ'ðɪn] [klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ɑːmz] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] , — [fɔː(r); fə(r)]

Within	clasp	of	her	dear	arms	,	within	sight	of	her	sweet	face	,	—	for
之内	搭扣	的	她	亲爱的	武器	,	之内	视线	的	她	甜的	脸	,	—	为了

[ðeə(r)] !

there	!
那里	!

在她亲爱的臂弯里，在她甜美的脸庞面前——因为就在那里!

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ʃædəʊ] [raɪz] [ænd; ənd] [stɜː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪmli]

while	**I**	**stood**	**struggling**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**woman's**	**shadow**	**rise**	**and**	**stir**	**upon**	**the**	**dimly**
尽管	我	站立	挣扎	,	我	锯	一个	女性的	阴影	上升	和	搅拌	之上	这	依稀

['laɪtɪd] [wɔːl] ,

lighted	**wall**	**,**
照明	墙	,

我挣扎着站在那里时，看到一个女人的影子在昏暗的墙壁上升起并动了动。

— [ðʌs] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] ['bɪdn] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)]

—	**thus**	**to**	**be**	**denied**	**and**	**bidden**	**back**	**from**	**her**	**seemed**	**to**	**me**	**more**
—	因此	到	是	否认	和	拜登	后退	从	她	似乎	到	我	更多的

[ðæn; ðən] [hɑːt] [kʊd; kəd] [beə(r)] .

than	**heart**	**could**	**bear**	**.**
比	心	可以	熊	.

——因此，被她拒绝并被她赶走，对我来说是难以承受的痛苦。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] , [kwaɪt] [ˌʌn'mænd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɪn'kredjələs] [ɒv; əv] [maɪ]

While	**I**	**stood**	**,**	**quite**	**unmanned**	**by**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**incredulous**	**of**	**my**
尽管	我	站立	,	相当	无人	经过	什么	有	发生	,	难以置信	的	我的

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	**,**
惩罚	,

我呆立原地，完全被眼前发生的一切弄得不知所措，难以置信自己所受到的惩罚。

[ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ]

and	**yearning**	**to**	**her**	**through**	**the**	**little**	**distance**	**,**	**and**	**stretching**	**out**	**my**
和	渴望	到	她	通过	这	小的	距离	,	和	伸展	出去	我的

[hændz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

hands	**toward**	**her**	**,**
双手	朝向	她	,

隔着短短的距离，我依然思念着她，并向她伸出双手。

[ænd; ənd] ['brəʊkənli] ['bæb(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt]

and	**brokenly**	**babbling**	**her**	**dear**	**name**	**,**	**she**	**moved**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**her**	**quite**
和	破碎地	胡说	她	亲爱的	姓名	,	她	已搬	,	和	我	锯	她	相当

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	**,**
明显地	,

她断断续续地喃喃自语着自己的名字，动了动，我看得清清楚楚。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [lɑːst] [taɪm] .

even	**as**	**I**	**had**	**seen**	**her**	**that**	**last**	**time**	**.**
甚至	作为	我	有	已见	她	那	最后的	时间	.

即便我上次见到她时也是如此。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['laɪbrəri] [bɪ'jɒnd] .

She	**stood**	**midway**	**between**	**the**	**unlighted**	**parlour**	**and**	**the**	**lighted**	**library**	**beyond**	**.**
她	站立	中途	之间	这	未点亮	客厅	和	这	照明	图书馆	超过	.

她站在没有灯光的客厅和灯火通明的图书馆中间。

[ðə; ði] [drɒp] - [laɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] [ʃeɪd] [bleiz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**drop**	**-**	**light**	**with**	**the**	**scarlet**	**shade**	**blazed**	**behind**	**her**	**.**
这	降低	-	光	和	这	猩红	阴影	燃烧的	在后面	她	.

她身后，一盏猩红色灯罩的吊灯熊熊燃烧。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [naɪt] , [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð]

I	**noticed**	**that**	**to**	**-**	**night**	**,**	**as**	**on**	**that**	**other**	**night**	**,**	**the**	**baby**	**was**	**not**	**with**
我	注意到	那	到	-	夜晚	,	作为	在	那	其他	夜晚	,	这	婴儿	曾是	不是	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	**;**
她	;

我注意到，今晚和那天晚上一样，宝宝没有和她在一起；

[ænd; ənd][aɪ] [wˈʌndəd] [waɪ] .

and	I	wondered	why	.
和	我	想知道	为什么	.

我很好奇为什么。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈləʊn] .

She	stood	alone	.
她	站立	独自的	.

她独自一人站在那里。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪəri] [step] .

She	moved	up	and	down	the	room	;	she	had	a	weary	step	.
她	已搬	向上	和	向下	这	房间	;	她	有	一个	厌倦	步	.

她在房间里来回踱步，脚步疲惫。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] , [aɪ] [sɔː] , [wɒz; wəz] [blæk] , [ded] [blæk] .

Her	dress	,	I	saw	,	was	black	,	dead	black	.
她	裙子	,	我	锯	,	曾是	黑色的	,	死的	黑色的	.

我看到她的裙子是黑色的，漆黑一片。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] , [klɑːsp, klæsp] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃɒn] [wɪð] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˈbrɪljənsi] [əˈpɒn]

Her	white	hands	,	clasped	before	her	,	shone	with	startling	brilliancy	upon
她	白色的	双手	,	紧握	前	她	,	闪耀	和	令人震惊	才华横溢	之上

[ðə; ði][ˈsɒmbə(r)] [stʌf] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

the	sombre	stuff	she	wore	.
这	阴沉	东西	她	穿着	.

她交握在身前的白皙双手，在她身上那身素雅的衣物映衬下，闪耀着惊人的光彩。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

Her	lovely	head	was	bent	a	little	,
她	迷人的	头	曾是	弯曲	一个	小的	,

她那美丽的头微微低着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

and	she	seemed	to	be	gazing	at	me	whom	she	could	not	see	.
和	她	似乎	到	是	凝视	在	我	谁	她	可以	不是	看	.

她似乎在凝视着我，尽管她看不见我。

[ðen] [aɪ] [kraɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɪvɪŋ] [mʌst; məst] [niːdz]

Then	I	cried	with	such	a	cry	,	it	seemed	as	if	the	very	living	must	needs
然后	我	哭	和	这样的	一个	哭	,	它	似乎	作为	如果	这	非常	活的	必须	需求

[hɪə(r)] : —

hear	:	—
听到	:	—

然后我放声痛哭，哭声如此凄厉，仿佛所有活着的人都必须听到：

" [ˈhelən] ! [ˈhelən] ! [ˈhelən] !

"	Helen	!	Helen	!	Helen	!
"	海伦	!	海伦	!	海伦	!

“海伦！海伦！海伦！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ; [ˈliːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] ,

"	But	she	stood	quite	still	;	leaning	her	pale	face	toward	me	,
"	但	她	站立	相当	仍然	;	倾斜	她	苍白	脸	朝向	我	,

但她却一动不动地站着，苍白的脸朝我倾斜过来。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈstrɪkən] [def] .

like	some	listening	creature	that	was	stricken	deaf	.
喜欢	一些	聆听	生物	那	曾是	受打击的	聋	.

就像某种原本能听见声音的生物突然失聪了一样。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɒrəʊfl] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [breɪv] ;

The	sight	was	more	sorrowful	than	I	could	brave	;
这	视线	曾是	更多的	悲伤	比	我	可以	勇敢的	;

眼前的景象比我所能承受的还要悲伤；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][daɪd][aɪ] [sə'kʌm] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [swuːn] ,

for	the	first	time	since	I	had	died	I	succumbed	into	something	like	a	swoon	,
为了	这	第一的	时间	自从	我	有	死亡	我	屈服了	进入	某物	喜欢	一个	昏厥	,

这是我死后第一次陷入类似昏厥的状态。

[ænd; ənd] [lɒst] [maɪ] ['mɪzrəbl] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

and	lost	my	miserable	consciousness	in	the	street	before	her	door	.
和	丢失的	我的	悲惨的	意识	在	这	街道	前	她	门	.

然后，我痛苦地失去了意识，倒在了她家门前的街道上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] "

When	I	came	again	to	myself	I	found	that	what	I	should	once	have	called	a	"
什么时候	我	来了	再次	到	我	我	成立	那	什么	我	应该	一次	有	称为	一个	"

[fə'nɒmɪnən] " [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

phenomenon	"	had	taken	place	.
现象	"	有	已采取	地方	.

当我回过神来时，我发现我曾经称之为"现象"的事情已经发生了。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði][dɪm] [striːt] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] ,

The	city	,	the	dim	street	,	the	familiar	architecture	of	my	home	,
这	城市	,	这	暗淡	街道	,	这	熟悉的	建筑学	的	我的	家	,

城市，昏暗的街道，我熟悉的家乡建筑，

[ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪndən] ['tæpɪŋ]

the	streams	of	light	from	the	long	windows	,	the	leaves	of	the	linden	tapping
这	溪流	的	光	从	这	长的	视窗	,	这	树叶	的	这	菩提树	窃听

[ɒn][ðə; ði] [glɑːs] ,

on	the	glass	,
在	这	玻璃	,

长长的窗户射入的阳光，菩提树叶轻敲玻璃，

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

the	woman's	shadow	on	the	wall	,
这	女性的	阴影	在	这	墙	,

女人的影子投射在墙上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs] [aɪ] [lʌvd] , — [ðiːz] [hæd; həd]

and	the	stirring	toward	me	of	the	form	and	face	I	loved	,	—	these	had
和	这	搅拌	朝向	我	的	这	形式	和	脸	我	喜爱	,	—	这些	有

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

我所爱之人的身形和面容向我涌来——这些都消失了。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	in	a	strange	place	;	and	I	was	a	stranger	in	it	.
我	曾是	在	一个	奇怪的	地方	;	和	我	曾是	一个	陌生人	在	它	.

我身处一个陌生的地方；我在这里是个陌生人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [æt; ət] [fɜːst] ,

It	seemed	rather	a	lonely	place	at	first	,
它	似乎	相当	一个	孤独	地方	在	第一的	,

起初，这里似乎有点偏僻。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [lʊkt] [əˈbrɔːd] .

though	it	was	not	unpleasing	to	me	as	I	looked	abroad	.
尽管	它	曾是	不是	令人不快	到	我	作为	我	看起来	国外	.

虽然这让我对国外的事物感到愉悦。

[ðə; ði] [ˈsiːnəri] [wɒz; wəz] [ˈmaʊntənəs] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] ,

The	scenery	was	mountainous	and	solemn	,
这	风景	曾是	多山	和	庄严	,

景色山峦叠嶂，庄严肃穆。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] [ænd; ənd] [ˈrestfl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

but	it	was	therefore	on	a	large	scale	and	restful	to	the	eye	.
但	它	曾是	所以	在	一个	大的	规模	和	宁静	到	这	眼睛	.

但正因如此，它的规模宏大，令人赏心悦目。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][mɔː(r)]['grændʒə(r)][ðæn; ðən] ['bjuːti] , [tuː; tə][maɪ][fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ;

It	had	more	grandeur	than	beauty	,	to	my	first	impression	;
它	有	更多的	宏伟	比	美丽	,	到	我的	第一的	印象	;

我的第一印象是，它更显宏伟而非美丽；

[bʌt; bət][ai] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈseptɪv]

but	I	remembered	that	I	was	not	in	a	condition	of	mind	to	be	receptive
但	我	记得	那	我	曾是	不是	在	一个	状况	的	头脑	到	是	接受

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

of	the	merely	beautiful	,
的	这	仅仅	美丽的	,

但我记得我当时的心境并不足以让我欣赏纯粹的美。

[wɪtʃ] [mait] [ɪgˈzɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

which	might	exist	for	me	without	my	perception	of	it	,
哪个	可能	存在	为了	我	没有	我的	洞察力	的	它	,

它或许存在于我身边，但我却无法感知。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪgˈzɪstɪd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .

even	as	the	life	of	the	dead	existed	without	the	perception	of	the	living	.
甚至	作为	这	生活	的	这	死的	存在	没有	这	洞察力	的	这	活的	.

即使死者的生命在没有生者感知的情况下依然存在。

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

死亡，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [les] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

if	it	had	taught	me	less	up	to	that	time	than	it	might	have	done	to
如果	它	有	教授	我	较少的	向上	到	那	时间	比	它	可能	有	完毕	到

['nəublə] [men] ,

nobler	men	,
更高贵	男人	,

如果它在那之前教给我的东西比它教给更高尚的人的东西少的话，

[hæd; həd][æt; ət] [liːst] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] : [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈspekt]

had	at	least	done	so	much	as	this	:	it	had	accustomed	me	to	respect
有	在	至少	完毕	所以	很多	作为	这	:	它	有	习惯	我	到	尊重

[ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] ,

the	unseen	,
这	看不见	,

它至少做到了这一点：它让我习惯于尊重那些看不见的事物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ɪts]['pɒsəb(ə)l]['ækʃ(ə)n][əˈpɒn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪmpɔːt] .

and	to	regard	its	possible	action	upon	the	seen	as	a	matter	of	import	.
和	到	看待	它是	可能的	行动	之上	这	已见	作为	一个	事情	的	进口	.

并将其可能对所见事物产生的影响视为一件重要的事情。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [fɔːθ] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [skaɪz] , [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

As	I	looked	forth	upon	the	hills	and	skies	,	the	plains	and	forests	,
作为	我	看起来	前进	之上	这	丘陵	和	天空	,	这	平原	和	森林	,

当我眺望远处的山峦、天空、平原和森林时，

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [saɪnz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ai]

and	on	to	the	distant	signs	of	human	habitation	in	the	scenery	about	me	,	I
和	在	到	这	遥远	标志	的	人类	居住地	在	这	风景	关于	我	,	我

[θɔːt] : —

thought	:	—
想法	:	—

于是，我开始关注周围景色中远处人类居住的痕迹，心想：

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪst][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wɪtʃ]

"	I	am	in	a	world	where	it	is	probable	that	there	exist	a	thousand	things	which
"	我	是	在	一个	世界	在哪里	它	是	可能	那	那里	存在	一个	千	事物	哪个

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] .

I	cannot	understand	to	one	which	I	can	.
我	不能	理解	到	一	哪个	我	能	.

“我身处的世界里，可能无法理解的事物比我能理解的事物多出上千种。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	It	seemed	to	me	a	very	uncomfortable	state	of	affairs	,	whatever	it	was
"	它	似乎	到	我	一个	非常	不舒服	状态	的	事务	,	任何	它	曾是

.

:
.

“无论那是什么情况，在我看来都是一种非常令人不安的局面。”

[ai] [felt] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; fræm] [ðɪs] [pleɪs] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	estranged	from	this	place	,	even	before	I	was	acquainted	with	it	.
我	毛毡	疏远的	从	这	地方	,	甚至	前	我	曾是	熟人	和	它	.

甚至在我熟悉这个地方之前，我就感到与它格格不入。

['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ɪts] ['ætməsfɪə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [səʊ] ,

Nothing	in	my	nature	responded	to	its	atmosphere	;	or	,	if	so	,
没有什么	在	我的	自然	回应	到	它是	气氛	;	或者	,	如果	所以	,

我的本性中没有任何事物能够与那里的氛围相契合；或者，即便有，

['petjuləntli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['helpləs] [æn'tægənɪzəm] ,

petulantly	and	with	a	kind	of	helpless	antagonism	,
任性地	和	和	一个	种类	的	无助	对抗	,

带着任性和一种无助的敌意，

[laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði][əʊld][laɪf] .

like	the	first	cry	of	the	new	-	born	infant	in	the	old	life	.
喜欢	这	第一的	哭	的	这	新的	-	出生	婴儿	在	这	老的	生活	.

就像旧生命中新生儿的第一声啼哭。

[æz; əz][ai][gɒt][maɪ'self] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd]['aɪdli][trɒd][ðə; ði][pɑːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

As	I	got	myself	languidly	to	my	feet	,	and	idly	trod	the	path	which	lay	before	me	,
作为	我	得到	我	懒洋洋地	到	我的	脚	,	和	闲散地	践踏	这	小路	哪个	躺	前	我	,

我懒洋洋地站起身，漫不经心地走在眼前的路上，

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['eni] ['betə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

for	lack	of	knowing	any	better	thing	to	do	,
为了	缺少	的	会心	任何	更好的	事物	到	做	,

因为不知道还有什么更好的办法，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [siːn] ; [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ,

I	began	to	perceive	that	others	moved	about	the	scene	;	that	I	was	not	,
我	开始	到	感知	那	其他的	已搬	关于	这	场景	;	那	我	曾是	不是	,

我开始意识到周围还有其他人在走动；而我却不在。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [θɔːt] , [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

as	I	had	thought	,	alone	,	but	one	of	a	company	,
作为	我	有	想法	,	独自的	,	但	一	的	一个	公司	,

正如我所想，孤身一人，但却是公司的一员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门(The Gates Between)
第6/8页

[iːtʃ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['erənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] .

each	going	on	his	errand	as	he	would	.
每个	去	在	他的	差事	作为	他	会	.

每个人都像往常一样去办自己的事。

[ai] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['erənd] ; [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns]

I	only	seemed	to	have	no	errand	;	and	I	was	at	a	great	distance
我	仅有的	似乎	到	有	不	差事	;	和	我	曾是	在	一个	伟大的	距离

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

from	these	people	,
从	这些	人们	,

我似乎并没有什么事要办；而且我离这些人很远。

[huːz] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [səʊ] [rɪ'məʊt] ,

whose	presence	,	however	,	though	so	remote	,
谁	在场	,	然而	,	尽管	所以	偏僻的	,

然而，他的存在，尽管如此遥远，

[geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [wʌn] [huːz] [həʊm] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ]

gave	me	something	of	the	sense	of	companionship	which	one	whose	home	is	in	a
给予	我	某物	的	这	感觉	的	友谊	哪个	一	谁	家	是	在	一个

['ləʊnli] [spɒt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [kəʊst] [hæz; həz] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] - [laɪts] [ɒv; əv] ['æŋkəd]

lonely	spot	upon	a	harbour	coast	has	in	watching	the	head	-	lights	of	anchored
孤独	点	之上	一个	港口	海岸	有	在	观看	这	头	-	灯	的	锚定

[ʃɪps] [ə'pɒn] [dɑːk] [naɪts] .

ships	upon	dark	nights	.
船舶	之上	黑暗的	夜晚	.

这让我感受到了一种陪伴感，就像住在海港海岸偏僻地方的人在漆黑的夜晚看着停泊船只的船头灯一样。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] , [bʌt; bət] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪz] [les] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd]

Communication	there	is	none	,	but	desolation	is	less	for	knowing	that	there	could
沟通	那里	是	没有任何	,	但	荒凉	是	较少的	为了	会心	那	那里	可以

[biː; bi] ,

be	,
是	,

虽然彼此之间没有任何联系，但因为知道原本可能存在联系，所以孤独感也减轻了一些。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fænsi] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] .

or	for	fancying	that	there	might	.
或者	为了	幻想	那	那里	可能	.

或者只是幻想可能有这样一种情况。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] ,

Across	the	space	between	us	,	I	looked	upon	my	fellow	-	citizens	in	this	new	country	,
穿过	这	空间	之间	我们	,	我	看起来	之上	我的	同伴	-	公民	在	这	新的	国家	,

隔着我们之间的距离，我望着这个新国家的同胞们。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ; [bʌt; bət] [ai] [felt] ['lɪt(ə)l]

with	a	dull	emotion	not	unlike	gratitude	for	their	existence	;	but	I	felt	little
和	一个	乏味的	情感	不是	与此不同	感激	为了	他们的	存在	;	但	我	毛毡	小的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

curiosity	about	them	.
好奇心	关于	他们	.

心中涌起一股淡淡的感激之情，类似于对他们存在的感激；但我对他们却没什么好奇心。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [daɪ'vɜːtɪd] .

I	was	too	unhappy	to	be	so	easily	diverted	.
我	曾是	也	不开心	到	是	所以	容易地	改道	.

我当时心情很差，没办法轻易转移注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['meɪniə][tuː; tə]

It	seemed	to	me	that	the	memory	of	my	wife	would	become	a	mania	to
它	似乎	到	我	那	这	记忆	的	我的	妻子	会	变得	一个	狂热	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我感觉自己对妻子的思念会变成一种执念。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [wei] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['ʌtəli] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

if	I	could	in	no	way	make	known	to	her	how	utterly	I	loved	her	and
如果	我	可以	在	不	方式	制作	已知	到	她	如何	完全地	我	喜爱	她	和

[haʊ] [ai] [skɔːnd] [maɪ'self] .

how	I	scorned	myself	.
如何	我	被鄙视	我	.

如果我无法以任何方式向她表达我对她的深爱以及我对自己的鄙夷。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [felt] [mʌtʃ] ['defɪnət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [sə'raʊndɪŋ]

I	cannot	say	that	I	felt	much	definite	interest	in	the	novel	circumstances	surrounding
我	不能	说	那	我	毛毡	很多	定	兴趣	在	这	小说	情况	周围

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不能说我对周围的新奇环境产生了多大的兴趣。

[ɪk'sept] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

except	as	possible	resources	for	some	escape	from	the	situation	,	as	it
除了	作为	可能的	资源	为了	一些	逃脱	从	这	情况	,	作为	它

[stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

stood	between	herself	and	me	.
站立	之间	她自己	和	我	.

除了作为她和我之间某种逃脱困境的可能资源之外。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	I	could	compass	any	means	of	communicating	with	her	,
如果	我	可以	罗盘	任何	方法	的	沟通	和	她	,

如果我能找到任何与她沟通的方式，

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ək'sept] [maɪ] [duːm] ,

I	believed	that	I	could	accept	my	doom	,
我	相信	那	我	可以	接受	我的	厄运	,

我当时觉得我可以接受自己的厄运，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɔː(r)] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

let	it	take	me	where	it	might	or	make	of	me	what	it	would	.
让	它	拿	我	在哪里	它	可能	或者	制作	的	我	什么	它	会	.

就让它带我去它可能去的地方，或者把我塑造成它可能成为的样子吧。

['wɔːkɪŋ] [ðʌs] ['drɪərəli] , [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]

Walking	thus	drearily	,	alone	,	and	not	sorry	to	be	alone	in	that	unfamiliar
步行	因此	沉闷地	,	独自的	,	和	不是	对不起	到	是	独自的	在	那	陌生

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他就这样孤零零地走着，神情沮丧，却并不后悔身处这群陌生人之中。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mɪzəri] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [lait] ['fʊtsteps] ['hʌrɪɪŋ]

lost	in	the	fixed	idea	of	my	own	misery	,	I	suddenly	heard	light	footsteps	hurrying
丢失的	在	这	固定的	主意	的	我的	自己的	苦难	,	我	突然	听到	光	脚步声	匆忙

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

沉浸在自己痛苦的念头中，我突然听到身后传来轻快的脚步声。

[ai] [θɔːt] : —

I	thought	:	—
我	想法	:	—

我当时想：——

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['spɪrɪt] ; [wʌn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [ded] , [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] .

"	There	is	another	spirit	;	one	more	of	the	newly	dead	,	come	to	this	strange	place	.
"	那里	是	其他	精神	;	一	更多的	的	这	新	死的	,	来	到	这	奇怪的	地方	.

“还有另一个灵魂；又一个新近死去的人，来到了这个陌生的地方。”

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [griːt] [hɪm] ,

"	But	I	did	not	find	it	worth	my	while	to	turn	and	greet	him	,
"	但	我	做过	不是	寻找	它	值得	我的	尽管	到	转动	和	迎接	他	,

但我认为没有必要转身去迎接他。

['biːɪŋ] [səʊ] [ræpt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [feɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [spɒft] [hænd] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] ,

being	so	wrapt	in	my	own	fate	;	and	when	a	soft	hand	touched	my	arm	,
存在	所以	包裹	在	我的	自己的	命运	;	和	什么时候	一个	柔软的	手	感动	我的	手臂	,

我当时完全沉浸在自己的命运之中；这时，一只柔软的手触碰到了我的手臂，

[ai] [muːvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] .

I	moved	from	it	with	something	like	dismay	.
我	已搬	从	它	和	某物	喜欢	沮丧	.

我带着一种近乎沮丧的心情离开了那里。

" [waɪ] , ['dɒktə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [feɪθ] , " [dɪd][ai]['stɑːt(ə)l][juː; jʊ] ?

"	Why	,	Doctor	!	"	said	the	gentle	voice	of	Mrs	.	Faith	,	"	did	I	startle	you	?
"	为什么	,	医生	!	"	说	这	温和的	嗓音	的	太太	.	信仰	,	"	做过	我	惊吓	你	?

“哎呀，医生！”费丝太太温柔地说，“我吓到您了吗？”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] ['laɪtli] .

I	have	been	hunting	for	you	everywhere	,	"	she	added	,	laughing	lightly	.
我	有	到过	打猎	为了	你	到处	,	"	她	额外	,	笑	轻轻	.

“我到处找你，”她笑着补充道。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['desələt] .

"	I	was	afraid	you	would	feel	rather	desolate	.
"	我	曾是	害怕的	你	会	感觉	相当	荒凉	.

我担心你会感到很孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

It	is	a	pity	.
它	是	一个	遗憾	.

很可惜。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] ! "

Now	,	I	am	as	happy	!	"
现在	,	我	是	作为	快乐的	!	"

现在，我非常开心！

" [dɪd] ['tʃɑːrli] [lɪv; laɪv] ?

"	Did	Charley	live	?
"	做过	查理	居住	?

查理还活着吗?

" [ai] [ɑːskt] [ɪ'miːdiətli] .

"	I	asked	immediately	.
"	我	问	立即地	.

我立刻就问了。

" [əʊ] [jes] , ['tʃɑːrli] [lɪvd; 'laɪvd] ; [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['lɪvɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

"	Oh	yes	,	Charley	lived	;	what	we	used	to	call	living	,	when	we	were	there	.
"	哦	是的	,	查理	居住地	;	什么	我们	用过的	到	称呼	活的	,	什么时候	我们	是	那里	.

“哦，是的，查理还活着；我们以前在那里的时候，我们称之为活着。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrli] !

Poor	Charley	!
贫穷的	查理	!

可怜的查理!

[ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	keep	thinking	how	he	would	enjoy	everything	if	he	were	here	with	me	.
我	保持	思维	如何	他	会	享受	一切	如果	他	是	这里	和	我	.

我一直在想，如果他能和我在一起，他会多么享受这一切。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['niːdɪd] [hɪm] .

But	his	father	needed	him	.
但	他的	父亲	需要	他	.

但他父亲需要他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [səʊ] ['hæpi] !

It	makes	me	so	happy	!
它	制作	我	所以	快乐的	!

这让我太开心了!

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] !

I	am	very	happy	!
我	是	非常	快乐的	!

我非常高兴!

[tel] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ?

Tell	me	,	Doctor	,	what	do	you	think	of	this	place	?
告诉	我	,	医生	,	什么	做	你	思考	的	这	地方	?

医生，您觉得这个地方怎么样?

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] ? "

How	does	it	strike	you	?	"
如何	做	它	罢工	你	?	"

你觉得怎么样?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] , " [ai] [sed] ['sædli] .

"	It	is	a	foreign	country	,	"	I	said	sadly	.
"	它	是	一个	外国的	国家	,	"	我	说	令人遗憾的是	.

“那是一个外国，”我难过地说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒktə(r)] ?

"	Is	it	,	Doctor	?
"	是	它	,	医生	?

“是吗，医生？”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒktə(r)] !

Poor	Doctor	!
贫穷的	医生	!

可怜的医生!

[waɪ] , [ai] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] !

Why	,	I	feel	so	much	at	home	!
为什么	,	我	感觉	所以	很多	在	家	!

我感觉就像回到了家一样!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	lifted	a	radiant	face	to	me	;	it	was	touching	to	see	her
"	她	抬起	一个	辐射状	脸	到	我	;	它	曾是	接触	到	看	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

她抬起头，容光焕发地看着我；看到她的表情，我非常感动。

[ænd; ənd] ['mɑːvələs] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ðɪ][aɪˌdiːəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [helθ] [ɒn] ['fiːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

and	marvellous	to	behold	the	idealization	of	health	on	features	for	so	many
和	奇妙	到	看哪	这	理想化	的	健康	在	特征	为了	所以	许多

[j'iəz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

years	adjusted	to	pain	and	patience	.
年	调整	到	疼痛	和	耐心	.

令人惊叹的是，多年来人们为了忍受痛苦和忍耐，竟然将健康理想化地体现在了这些特征上。

" [dɪə(r)]['dɒktə(r)] !

"	Dear	Doctor	!
"	亲爱的	医生	!

“亲爱的医生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , " [juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wel] !

"	she	cried	joyously	,	"	you	never	thought	to	see	me	well	!
"	她	哭	欣喜地	,	"	你	绝不	想法	到	看	我	出色地	!

她高兴地喊道：“你从来没想过要让我好起来！”

[ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [deθ] .

They	call	this	death	.
他们	称呼	这	死亡	.

他们称之为死亡。

[waɪ] , [ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [bɪ'fɔː(r)] ! "

Why	,	I	never	knew	what	it	was	to	be	alive	before	!	"
为什么	,	我	绝不	知道	什么	它	曾是	到	是	活	前	!	"

我以前根本不知道活着是什么滋味！

" [ai][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	must	make	you	acquainted	with	some	of	the	people	who	live	here	,	"	she
"	我	必须	制作	你	熟人	和	一些	的	这	人们	WHO	居住	这里	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

她补充说：“我必须让你认识一下住在这里的一些人。”

['kwɪkli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [maɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]

quickly	recalling	herself	from	her	own	interests	to	mine	,	with	her	natural
迅速地	回忆	她自己	从	她	自己的	兴趣	到	矿	,	和	她	自然的

[ʌn'selfɪʃnəs] ,

unselfishness	,
无私	,

她迅速将注意力从自己的利益转移到我的利益上，展现出她天生的无私。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

"	it	is	pitiful	to	come	into	this	place	—	as	you	have	done	.
"	它	是	可怜	到	来	进入	这	地方	—	作为	你	有	完毕	.

“像你这样来到这里，真是可悲。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [njuː] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] .

You	always	knew	so	many	people	.
你	总是	知道	所以	许多	人们	.

你总是认识很多人。

[juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [frendz] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

You	**had**	**such**	**friends**	**about**	**you**	**.**
你	有	这样的	朋友们	关于	你	.

你身边就有这样的朋友。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə'ləʊn] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] . "

I	**never**	**saw**	**you**	**walk**	**alone**	**in**	**all**	**your**	**life**	**before**	**.**	**"**
我	绝不	锯	你	走	独自的	在	全部	你的	生活	前	.	"

我以前从未见过你独自一人走路。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['muːdɪli] .

"	**I**	**wish**	**to**	**be**	**alone**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**moodily**	**.**
"	我	希望	到	是	独自的	,	"	我	回答	情绪低落地	.

“我只想一个人待着。”我闷闷不乐地回答道。

" [ai][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men] [huː] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

"	**I**	**care**	**nothing**	**for**	**this**	**place**	**,**	**or**	**for**	**the**	**men**	**who**	**live**	**here**	**.**
"	我	关心	没有什么	为了	这	地方	,	或者	为了	这	男人	WHO	居住	这里	.

“我一点也不在乎这个地方，也不在乎住在这里的人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	**is**	**all**	**unfamiliar**	**to**	**me**	**.**
它	是	全部	陌生	到	我	.

这一切对我来说都很陌生。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**not**	**happy**	**in**	**it**	**.**
我	是	不是	快乐的	在	它	.

我不喜欢这样。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**afraid**	**I**	**have**	**not**	**been**	**educated**	**for**	**it**	**.**
我	是	害怕的	我	有	不是	到过	受过教育	为了	它	.

恐怕我没有接受过这方面的教育。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'hoʊmlaɪk] [pleɪs] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

It	**is**	**the**	**most**	**unhomelike**	**place**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
它	是	这	最多	不像家	地方	我	曾经	锯	.

这是我见过的最不像家的地方。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ; [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	**Her**	**eyes**	**filled**	**;**	**she**	**did**	**not**	**answer**	**me**	**at**	**once**	**;**	**when**	**she**	**did**	**it**	**was**
"	她	眼睛	已填	;	她	做过	不是	回答	我	在	一次	;	什么时候	她	做过	它	曾是

[tuː; tə][seɪ] :

to	**say**	**:**
到	说	:

她眼眶湿润，没有立刻回答我，而是说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] .

"	**It**	**will**	**be**	**better**	**.**
"	它	将要	是	更好的	.

情况会好转的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

It	**will**	**be**	**better**	**by**	**and**	**by**	**.**
它	将要	是	更好的	经过	和	经过	.

情况会慢慢好起来的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] " —

Have	**you**	**seen**	**"**	**—**
有	你	已见	"	—

你见过吗?

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

She	stopped	and	hesitated	.
她	停止	和	犹豫了一下	.

她停下脚步，犹豫了一下。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [lɔːd] ?

"	Have	you	seen	the	Lord	?
"	有	你	已见	这	主	?

你见过主吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	she	asked	,	in	a	low	voice	.
"	她	问	,	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [wɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [pɪ'kjuːliəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

She	was	wont	,	I	remember	,	to	use	this	word	in	a	way	peculiarly	her	own	;
她	曾是	惯于	,	我	记住	,	到	使用	这	单词	在	一个	方式	奇特地	她	自己的	;

我记得，她习惯用她自己特有的方式使用这个词;

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

as	if	she	were	referring	to	some	personal	acquaintance	,	near	to	her	heart	.
作为	如果	她	是	指	到	一些	个人的	熟人	,	靠近	到	她	心	.

仿佛她是在谈论某个与她关系密切的私人熟人。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['lʊkɪŋ] ['drɪərəli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

I	shook	my	head	,	looking	drearily	upon	her	.
我	摇晃	我的	头	,	寻找	沉闷地	之上	她	.

我摇了摇头，神情沮丧地看着她。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ? "

"	Don't	you	want	to	see	Him	?	"
"	不	你	想	到	看	他	?	"

“你不想见他吗？”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] ! "

"	I	want	to	see	my	wife	!	"
"	我	想	到	看	我的	妻子	!	"

“我想见我妻子！”

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [fɔː'beərɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	Oh	,	I	am	sorry	for	you	,	"	she	said	,	with	forbearing	gentleness	.
"	哦	,	我	是	对不起	为了	你	,	"	她	说	,	和	忍耐	温柔	.

“哦，我真为你感到难过，”她语气温柔而宽容地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [hɑːd] .

"	It	is	pretty	hard	.
"	它	是	漂亮的	难的	.

“这很难。”

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [hɪm] . "

But	I	wish	you	wanted	Him	.	"
但	我	希望	你	通缉	他	.	"

但我希望你也想要他。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] !

"	I	want	to	see	my	wife	!
"	我	想	到	看	我的	妻子	!

“我想见我的妻子！”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] !

I	want	to	see	my	wife	!
我	想	到	看	我的	妻子	!

我想见我妻子!

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪtəli] .

"	I	interrupted	bitterly	.
"	我	中断	苦涩地	.

我愤愤不平地打断了他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] ,

And	with	this	I	turned	away	from	her	and	hid	my	face	,
和	和	这	我	转向	离开	从	她	和	隐藏	我的	脸	,

于是我转身背对着她，捂住了脸。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)] .

for	I	could	speak	no	more	.
为了	我	可以	说话	不	更多的	.

因为我再也说不出话来了。

[wen] [ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'ləʊn] .

When	I	lifted	my	eyes	,	she	had	gone	from	me	,	and	I	was	again	alone	.
什么时候	我	抬起	我的	眼睛	,	她	有	已消失	从	我	,	和	我	曾是	再次	独自的	.

当我抬起头时，她已经离开我了，我又独自一人了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [tuː] [leɪt] ,

When	it	was	thus	too	late	,
什么时候	它	曾是	因此	也	晚的	,

当一切都为时已晚时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [mait] [nɒt] ['iːzəli]

it	occurred	to	me	that	I	had	lost	an	opportunity	which	might	not	easily
它	发生	到	我	那	我	有	丢失的	一个	机会	哪个	可能	不是	容易地

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

return	to	me	,
返回	到	我	,

我突然意识到自己错失了一个可能不会轻易重来的机会。

[ænd; ənd][ai] [sɔːt] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [feɪθ] .

and	I	sought	far	and	wide	for	Mrs	.	Faith	.
和	我	寻求	远的	和	宽的	为了	太太	.	信仰	.

我四处寻找费丝夫人。

[ai][dɪd] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

I	did	not	find	her	,
我	做过	不是	寻找	她	,

我没找到她。

[ðəʊ] [ai] [ə'raʊzd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'kɔst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt]

though	I	aroused	myself	to	the	point	of	accosting	some	of	the	inhabitants
尽管	我	被唤醒	我	到	这	观点	的	骚扰	一些	的	这	居民

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

虽然我激动得甚至去骚扰了一些当地居民，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['defɪnət] [ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	making	definite	inquiries	for	her	.
和	制作	定	查询	为了	她	.

并为她进行明确的询问。

[ai][wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [greɪt] ['kɜ:təsi] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

I	was	answered	with	great	courtesy	and	uncommon	warmth	of	manner	,
我	曾是	回答	和	伟大的	礼貌	和	罕见	温暖	的	方式	,

对方以极大的礼貌和异常热情回应了我。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

as	if	it	were	the	custom	of	this	place	to	take	a	genuine	interest	in	the
作为	如果	它	是	这	风俗	的	这	地方	到	拿	一个	真的	兴趣	在	这

[ə'feəz] [ɒv; əv] ['strendʒər] ;

affairs	of	strangers	;
事务	的	陌生人	;

仿佛这个地方的习俗就是真心实意地关心陌生人的事情；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l] , [baɪ]['eni] ['efət] [ɒn][maɪ][pɑ:t] ,

but	I	was	not	able	,	by	any	effort	on	my	part	,
但	我	曾是	不是	有能力的	,	经过	任何	努力	在	我的	部分	,

但我无论如何努力，都未能做到

[tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][ɪn][prɒk'sɪməti][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	bring	myself	in	proximity	to	her	.
到	带来	我	在	邻近	到	她	.

让自己靠近她。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ædɪd] [tu:; tə][maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [laɪf][ɒn]

This	trifling	disappointment	added	to	my	sense	of	helplessness	in	the	new	life	on
这	琐事	失望	额外	到	我的	感觉	的	无助	在	这	新的	生活	在

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['entəd] ;

which	I	had	entered	;
哪个	我	有	进入	;

这一件小事上的失望，加深了我对新生活的无助感；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ɪn'kredjələs] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][æz; əz] [gɔ:ld] [baɪ][ˌaɪ 'ti:]

and	I	was	still	as	incredulous	of	helplessness	and	as	galled	by	it
和	我	曾是	仍然	作为	难以置信	的	无助	和	作为	恼怒	经过	它

[æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [wɜ:ld] [ɒv; əv][wəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:md] [səʊ]

as	I	should	have	been	by	the	very	world	of	woe	which	had	formed	so
作为	我	应该	有	到过	经过	这	非常	世界	的	悲哀	哪个	有	形成	所以

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒgmə][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [θi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][maɪ] [deɪ] [ɒn] [ɜ:θ] ,

irritating	a	dogma	to	me	in	the	theology	of	my	day	on	earth	,
令人恼火的	一个	教条	到	我	在	这	神学	的	我的	天	在	地球	,

我仍然对这种无助感到难以置信，并为此感到愤慨，就像我应该对当时神学中那些令我如此恼火的教条——苦难的世界——感到愤慨一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ai][dɪd][ðə; ði] ['naɪtmeəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] ['peɪʃ(ə)nt]

and	which	I	had	regarded	as	I	did	the	nightmares	of	a	dyspeptic	patient
和	哪个	我	有	认为	作为	我	做过	这	噩梦	的	一个	消化不良	病人

.

:

.

而我却把它们看作是消化不良患者的噩梦。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] ,

In	this	state	of	feeling	,	it	was	the	greatest	comfort	to	me	when	,
在	这	状态	的	感觉	,	它	曾是	这	最	舒适	到	我	什么时候	,

在这种情绪状态下，对我来说最大的安慰是：

[æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] ,

at	some	period	of	time	which	I	have	no	means	of	defining	,
在	一些	时期	的	时间	哪个	我	有	不	方法	的	定义	,

在某个我无法定义的时期，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] , ['mɪsɪz] . [feɪθ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen]

but	which	could	not	have	been	long	afterward	,	Mrs	.	Faith	came	suddenly	again
但	哪个	可以	不是	有	到过	长的	之后	,	太太	.	信仰	来了	突然	再次

[ə'krɒs] [maɪ] [pɑːθ] .

across	my	path	.
穿过	我的	小路	.

但没过多久，费丝太太又突然出现在我的生活中。

[ʃiː; ʃi] ['reɪdieɪtɪd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

She	radiated	happiness	and	health	and	beauty	,
她	辐射	幸福	和	健康	和	美丽	,

她浑身散发着幸福、健康和美丽。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['griːtɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

and	when	she	held	out	both	her	hands	to	me	in	greeting	they	seemed	to
和	什么时候	她	握住	出去	两个都	她	双手	到	我	在	问候	他们	似乎	到

['glɪtə(r)] ,

glitter	,
闪光	,

当她向我伸出双手打招呼时，她的双手似乎闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stept] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

as	if	she	had	stepped	from	a	bath	of	delight	.
作为	如果	她	有	步	从	一个	洗澡	的	喜	.

仿佛刚从愉悦的浴缸里出来一样。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒɔɪəsli] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [jet] ?

"	Oh	,	"	she	said	joyously	,	"	have	you	seen	Him	yet	?
"	哦	,	"	她	说	欣喜地	,	"	有	你	已见	他	然而	?

“哦，”她高兴地说，“你见过他了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː]

"	It	embarrassed	me	to	be	forced	to	answer	in	the	negative	;	it	gave	me
"	它	尴尬的	我	到	是	强制	到	回答	在	这	消极的	;	它	给予	我

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ,

a	strange	feeling	,
一个	奇怪的	感觉	,

“被迫做出否定回答让我感到尴尬；这让我感觉很奇怪。”

[æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [ɒv; əv]

as	if	I	had	been	a	convict	in	the	country	,	and	denied	the	passport	of
作为	如果	我	有	到过	一个	定罪	在	这	国家	,	和	否认	这	护照	的

['ɒnərəb(ə)l] [men] .

honourable	men	.
光荣的	男人	.

就好像我是这个国家的罪犯，被剥夺了正直人士的护照一样。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [mait] ,

I	therefore	waived	her	question	as	well	as	I	might	,
我	所以	放弃	她	问题	作为	出色地	作为	我	可能	,

因此，我尽可能地回避了她的问题。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

and	proceeded	to	make	known	to	her	the	thought	which	had	been
和	继续	到	制作	已知	到	她	这	想法	哪个	有	到过

['ɔkjupaiŋ] [ˌem 'iː] .

occupying	me	.
占领	我	.

然后，我便将我心中的想法告诉了她。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒntreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [ɜːθ] , " [aɪ] [sed] ['sædli] .

"	You	have	the	entrée	of	the	dear	earth	,	"	I	said	sadly	.
"	你	有	这	主菜	的	这	亲爱的	地球	,	"	我	说	令人遗憾的是	.

“你已经获得了这片美丽大地的入口，”我悲伤地说。

" [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [triːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	They	do	not	treat	you	in	the	—	in	the	very	singular	manner	with	which	I	am
"	他们	做	不是	对待	你	在	这	—	在	这	非常	单数	方式	和	哪个	我	是

['triːtɪd] .

treated	.
治疗	.

“他们对待你的方式——对待我的方式非常特殊。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [bɪ'jɒnd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .

It	is	important	beyond	explanation	that	I	get	a	message	to	my	wife	.
它	是	重要的	超过	解释	那	我	得到	一个	信息	到	我的	妻子	.

我必须把消息传达给我的妻子，这事至关重要，无法用语言来形容。

[ə; eɪ] ['begə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] ,

A	beggar	in	the	street	may	be	admitted	to	her	charity	,
一个	乞丐	在	这	街道	可能	是	承认	到	她	慈善机构	,

街头的乞丐或许会被她的慈善机构收留。

— [aɪ] [sɔː] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] .

—	I	saw	one	at	the	door	the	night	I	stood	there	.
—	我	锯	一	在	这	门	这	夜晚	我	站立	那里	.

—我站在那里的那天晚上，我看到门口有一个。

[aɪ] , ['əʊnli][aɪ] , [ˌeɪ 'em] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)] .

I	,	only	I	,	am	forbidden	to	enter	.
我	,	仅有的	我	,	是	禁止	到	进入	.

只有我，我，被禁止进入。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][sɒt][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeɪ]

Whatever	may	be	the	natural	laws	which	are	sot	in	opposition	to	me	,	they
任何	可能	是	这	自然的	法律	哪个	是	酒	在	反对	到	我	,	他们

[hæv; həv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fɔːs] ;

have	extraordinary	force	;
有	非凡的	力量	;

无论什么样的自然规律与我相悖，它们都具有非凡的力量；

[aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

I	can	do	nothing	against	them	.
我	能	做	没有什么	反对	他们	.

我无能为力。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

I	suppose	I	do	not	understand	them	.
我	认为	我	做	不是	理解	他们	.

我想我并不理解他们。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

If	I	had	an	opportunity	to	study	them	—	but	I	have	no	opportunities
如果	我	有	一个	机会	到	学习	他们	—	但	我	有	不	机会

[æt; ət] ['eniθɪŋ] .

at	anything	.
在	任何事物	.

如果我有机会去研究它们就好了——但我没有任何机会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] — [səʊ] [ˌdisriˈgɑːdid] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

It	is	a	new	experience	to	me	to	be	so	—	so	disregarded	by	the	general
它	是	一个	新的	经验	到	我	到	是	所以	—	所以	被忽视	经过	这	一般的

[skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

scheme	of	things	.
方案	的	事物	.

对我来说，被世事大局如此忽视是一种全新的体验。

[ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['buːtblæk] [wɒz; wəz]

I	seem	to	be	of	no	more	consequence	in	this	place	than	a	bootblack	was
我	似乎	到	是	的	不	更多的	结果	在	这	地方	比	一个	擦鞋匠	曾是

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

在这个地方，我似乎和世界上一个擦鞋匠一样无关紧要。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌpærəˈlɪtɪk] ['pɜːs(ə)n] .

or	a	paralytic	person	.
或者	一个	麻痹	人	.

或瘫痪病人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [feɪt] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz] [feɪt] .

It	seems	useless	for	me	to	fly	in	the	face	of	fate	,	since	this	is	fate	.
它	似乎	无用	为了	我	到	飞	在	这	脸	的	命运	,	自从	这	是	命运	.

逆命运而行似乎毫无意义，因为这就是命运。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [waɪf] .

I	have	no	hope	of	being	able	to	reach	my	wife	.
我	有	不	希望	的	存在	有能力的	到	抵达	我的	妻子	.

我完全没有希望联系上我的妻子。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [maɪn] .

You	have	privileges	in	this	condition	which	are	evidently	far	superior	to	mine	.
你	有	特权	在	这	状况	哪个	是	显然	远的	优越的	到	矿	.

在这种情况下，你享有的特权显然比我多得多。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['pɒsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] — [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] — [tuː; tə]

I	have	been	thinking	that	possibly	you	may	be	able	—	and	willing	—	to
我	有	到过	思维	那	可能	你	可能	是	有能力的	—	和	愿意的	—	到

[əˈprəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? "

approach	her	for	me	?	"
方法	她	为了	我	?	"

我一直在想，或许你能——也愿意——帮我去跟她接洽?

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [səkˈsiːd] , ['dɒktə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ][əʊld]['peɪʃ(ə)nt] ['kwɪkli] .

"	I	don't	think	it	would	succeed	,	Doctor	,	"	replied	my	old	patient	quickly	.
"	我	不	思考	它	会	成功	,	医生	,	"	回复	我的	老的	病人	迅速地	.

“医生，我觉得不会成功。”我的老病人迅速回答道。

" [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] !

"	I'd	do	it	!
"	ID	做	它	!

“我会这么做！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] !

You	know	I	would	!
你	知道	我	会	!

你知道我会的!

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['helən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'zɜːvd] ['pɜːs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɔːks] [ə'baʊt]

But	if	I	were	Helen	—	She	is	a	very	reserved	person	;	she	never	talks	about
但	如果	我	是	海伦	—	她	是	一个	非常	预订的	人	;	她	绝不	会谈	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

但如果我是海伦——她是个非常内向的人；她从不谈论她的丈夫，

[æz; əz] ['dɪfrənt] ['wɪmɪn] [duː; də] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːt] ;

as	different	women	do	;	her	feeling	is	of	such	a	sort	;
作为	不同的	女性	做	;	她	感觉	是	的	这样的	一个	种类	;

就像不同的女人一样；她的感受就是这样；

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , [ɪf] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spiːk]

I	do	not	think	she	would	understand	,	if	another	woman	were	to	speak
我	做	不是	思考	她	会	理解	,	如果	其他	女士	是	到	说话

[frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

from	you	to	her	.	"
从	你	到	她	.	"

如果换成另一个女人替你跟她说话，我想她不会明白的。

" [pə'hæps] [nɒt] , " [ai] [saɪd] .

"	Perhaps	not	,	"	I	sighed	.
"	也许	不是	,	"	我	叹了口气	.

“也许不是吧，”我叹了口气。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['həʊpləs] [ɪk'sperɪmənt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] , " [sed]

"	I	am	afraid	it	would	be	the	most	hopeless	experiment	you	could	make	,	"	said
"	我	是	害怕的	它	会	是	这	最多	绝望	实验	你	可以	制作	,	"	说

['mɪsɪz] . [feɪθ] .

Mrs	.	Faith	.
太太	.	信仰	.

“恐怕这将是你所能做的最没有希望的实验，”费丝太太说。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	She	loves	you	too	much	for	it	,	"	she	added	,	with	the	divination	of	her
"	她	爱	你	也	很多	为了	它	,	"	她	额外	,	和	这	占卜	的	她

[seks] .

sex	.
性别	.

“她太爱你了，不会那样做的，”她补充道，语气中带着性别的预感。

['kʌmfət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ]['mɪsɪz] . [feɪθ] , [ai] ['kwɪkli] [ə'bændənd] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ; [ɪn'diːd] ,

Comforted	a	little	by	Mrs	.	Faith	,	I	quickly	abandoned	this	project	;	indeed	,
安慰	一个	小的	经过	太太	.	信仰	,	我	迅速地	弃	这	项目	;	的确	,

费丝太太稍稍安慰了我一下，我便很快放弃了这个项目；的确，

[ai] [suːn] [ə'bændənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [ɪt'self] [wɪð] ['helən] ,

I	soon	abandoned	every	other	which	concerned	itself	with	Helen	,
我	很快	弃	每一个	其他	哪个	担心的	本身	和	海伦	,

我很快就放弃了所有其他与海伦有关的事情。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['despərət] ['leθədʒi] , [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd]

and	yielded	myself	with	a	kind	of	desperate	lethargy	,	if	I	may	be	allowed
和	产生	我	和	一个	种类	的	绝望的	昏睡	,	如果	我	可能	是	允许

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	expression	,
这	表达	,

我带着一种绝望的倦怠感屈服了，如果允许我这样表达的话。

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

to	the	fate	which	separated	me	from	her	.
到	这	命运	哪个	分开	我	从	她	.

命运让我与她分离。

[ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

Of	resignation	I	knew	nothing	.
的	辞职	我	知道	没有什么	.

我对听天由命一无所知。

[piːs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kˈəʊldəst]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [lænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Peace	was	the	coldest	stranger	in	that	strange	land	to	me	.
和平	曾是	这	最冷	陌生人	在	那	奇怪的	土地	到	我	.

对我来说，和平是那片陌生土地上最冷漠的陌生人。

[ai] ['jiːldɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	yielded	because	I	could	not	help	it	,	not	because	I	would	have	willed	it	;
我	产生	因为	我	可以	不是	帮助	它	,	不是	因为	我	会	有	意志	它	;

我屈服是因为我别无选择，而不是因为我愿意这样做；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [dʌl] [streŋθ] [wɪtʃ] [grəuz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm]

and	with	that	dull	strength	which	grows	into	the	sinews	of	the	soul	from
和	和	那	乏味的	力量	哪个	生长	进入	这	肌腱	的	这	灵魂	从

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

以及那种因生存需要而渗入灵魂深处的迟钝力量，

[sɔːt] [tuː; tə][ə'dʒʌst][maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ai] [mait] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

sought	to	adjust	myself	in	such	fashion	as	I	might	to	my	new	conditions	.
寻求	到	调整	我	在	这样的	时尚	作为	我	可能	到	我的	新的	状况	.

我努力调整自己，以尽可能适应新的环境。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]

It	occurred	to	me	from	time	to	time	that	it	would	have	been	an
它	发生	到	我	从	时间	到	时间	那	它	会	有	到过	一个

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɪf] [ai][hæd; həd][felt] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðəm'selvz] ;

advantage	if	I	had	felt	more	interest	in	the	conditions	themselves	;
优势	如果	我	有	毛毡	更多的	兴趣	在	这	状况	他们自己	;

我时不时地想到，如果我对比赛条件本身更感兴趣一些，那将会是一个优势；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [speəd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ai][hæd; həd]['evə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] ['eni]

that	it	would	even	have	spared	me	something	if	I	had	ever	cultivated	any
那	它	会	甚至	有	幸存	我	某物	如果	我	有	曾经	栽培	任何

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

familiarity	with	the	possibilities	of	such	a	state	of	existence	.
熟悉	和	这	可能性	的	这样的	一个	状态	的	存在	.

如果我曾经对这种存在状态的可能性有所了解，它甚至还能让我免受一些伤害。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][əʊld][laɪf] [ˌsætɪs'fæktərəli] [pruːvd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)]

I	could	not	remember	that	I	had	in	the	old	life	satisfactorily	proved	that	another
我	可以	不是	记住	那	我	有	在	这	老的	生活	令人满意地	已证实	那	其他

[kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	follow	it	.
可以	不是	跟随	它	.

我记不起在以前的生活里，我是否曾令人满意地证明过别人无法效仿我的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eksəd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

It	seemed	to	me	that	if	I	had	only	so	much	as	exercised	my	imagination
它	似乎	到	我	那	如果	我	有	仅有的	所以	很多	作为	锻炼	我的	想像力

[ə'pɒn] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [keɪs] [ə'nʌðə(r)] [dɪd] ,

upon	the	possible	course	of	events	in	case	another	did	,
之上	这	可能的	课程	的	活动	在	案件	其他	做过	,

我觉得，如果我当初稍微设想一下，如果别人也这样做，事情可能会如何发展，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['præktɪkl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

it	would	have	been	of	some	practical	service	to	me	now	.
它	会	有	到过	的	一些	实际的	服务	到	我	现在	.

它现在对我来说会很有帮助。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

I	was	in	the	position	of	a	man	who	is	become	the	victim	of	a	discovery
我	曾是	在	这	位置	的	一个	男人	WHO	是	变得	这	受害者	的	一个	发现

[huːz] [ˌræʃə'nælətɪ] [hiː; hɪ][hæz; həz] [kən'temptʃuəslɪ] [dɪ'naɪd] .

whose	rationality	he	has	contemptuously	denied	.
谁	理性	他	有	轻蔑地	否认	.

我当时处在一个自己轻蔑地否认其合理性的发现的受害者位置上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][prə'dʒektaɪl] [waɪl] [wʌn][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪs'pruːv] [ðə; ði]

It	was	like	being	struck	by	a	projectile	while	one	is	engaged	in	disproving	the
它	曾是	喜欢	存在	击	经过	一个	弹丸	尽管	一	是	已订婚的	在	反驳	这

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] .

existence	of	gunpowder	.
存在	的	火药	.

这就像在努力证明火药不存在的时候被弹丸击中一样。

[ɪf] [ə; eɪ] [səʊl] [meɪ] ['prɒpəli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [stʌnd] , [maɪn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz] [ðæt]

If	a	soul	may	properly	be	said	to	be	stunned	,	mine	at	this	time	,	was	that
如果	一个	灵魂	可能	适当地	是	说	到	是	目瞪口呆	,	矿	在	这	时间	,	曾是	那

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

如果说人的灵魂可以被恰当地描述为震惊，那么此时此刻，我的灵魂就是那个震惊的灵魂。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ['sɒlətjuːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]

In	this	condition	solitude	was	still	so	natural	to	me	that	I	made	no	effort	to
在	这	状况	孤独	曾是	仍然	所以	自然的	到	我	那	我	制成	不	努力	到

[ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

approach	the	people	of	the	place	,
方法	这	人们	的	这	地方	,

在这种情况下，独处对我来说仍然如此自然，以至于我没有努力去接近当地人。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'feəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	contented	myself	with	observing	them	and	their	affairs	from	a
和	满足	我	和	观察	他们	和	他们的	事务	从	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

于是，我便满足于远远地观察他们和他们的事情。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

They	seemed	a	very	happy	people	.
他们	似乎	一个	非常	快乐的	人们	.

他们看起来非常幸福。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	could	be	no	mistake	about	that	.
那里	可以	是	不	错误	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] ['kaʊntənəns] ; [nɔː(r)][dɪd][ai][hɪə(r)][æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] ,

I	did	not	see	a	clouded	countenance	;	nor	did	I	hear	an	accent	of	discomfort	,
我	做过	不是	看	一个	阴天	面容	;	也不	做过	我	听到	一个	口音	的	不适	,

我没有看到他面色阴沉，也没有听到他语气中的不安。

[ɔː(r)][ɒv; əv][peɪn] .

or	of	pain	.
或者	的	疼痛	.

或疼痛。

[ai] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðeə(r)] ['dʒɔiəsnis] ,

I	wondered	at	their	joyousness	,
我	想知道	在	他们的	喜悦	,

我惊叹于他们的喜悦，

[wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃeə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

which	I	found	it	as	impossible	to	share	as	the	sick	find	it	impossible	to
哪个	我	成立	它	作为	不可能的	到	分享	作为	这	生病的	寻找	它	不可能的	到

[ʃeə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] [helθ] .

share	what	has	been	called	"	the	insolence	of	health	.
分享	什么	有	到过	称为	"	这	傲慢	的	健康	.

我发现，与人分享这种感受就像病人无法分享所谓的“健康的傲慢”一样困难。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [æz; əz]

"	It	did	,	indeed	,	appear	to	me	as	something	almost	impertinent	,	as
"	它	做过	,	的确	,	出现	到	我	作为	某物	几乎	无礼	,	作为

[pə'zeʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəz] [tuː; tə][dɪ'naɪəl] .

possession	always	appears	to	denial	.
拥有	总是	出现	到	拒绝	.

“这在我看来确实近乎是一种无礼的行为，因为占有总是会被否认。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'naɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

But	I	had	never	been	denied	before	.
但	我	有	绝不	到过	否认	前	.

但我以前从未被拒绝过。

[ai] [pə'siːvd] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] .

I	perceived	,	also	,	that	the	inhabitants	of	this	country	were	a	busy	people	.
我	感知	,	还	,	那	这	居民	的	这	国家	是	一个	忙碌的	人们	.

我还注意到，这个国家的居民都很忙碌。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;

They	came	and	went	,	they	met	and	parted	,	with	the	eagerness	of	occupation	;
他们	来了	和	去	,	他们	遇见	和	分手了	,	和	这	渴望	的	职业	;

他们来来往往，相遇又离别，都怀着强烈的工作热情；

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fretf(ə)l] [heɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]

though	there	was	a	conspicuous	absence	of	the	fretful	haste	to	which	I
尽管	那里	曾是	一个	显眼的	缺席	的	这	烦躁	匆忙	到	哪个	我

[hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

had	been	used	in	the	conduct	of	business	.
有	到过	用过的	在	这	执行	的	商业	.

虽然我以往在处理业务时所习惯的那种焦躁不安的匆忙态度明显消失了。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌævəu'keiʃən][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	looked	upon	the	avocations	of	this	strange	land	,	and	wondered	at	them	.
我	看起来	之上	这	业余爱好	的	这	奇怪的	土地	,	和	想知道	在	他们	.

我环顾这片陌生土地上的各种职业，不禁感到惊奇。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] , [ɔː(r)] [waɪ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] [end] .

I	could	not	see	with	what	they	were	occupied	,	or	why	,	or	to	what	end	.
我	可以	不是	看	和	什么	他们	是	占领	,	或者	为什么	,	或者	到	什么	结尾	.

我无法看出他们在做什么，为什么这样做，以及最终目的是什么。

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [meɪ]

They	affected	me	perhaps	something	as	the	concerns	of	the	human	race	may
他们	做作的	我	也许	某物	作为	这	担忧	的	这	人类	种族	可能

[ə'fekt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ænɪmlz] .

affect	the	higher	animals	.
影响	这	更高	动物	.

它们或许对我产生了某种影响，就像人类的忧虑可能会影响高等动物一样。

[aɪ] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['envi] .

I	looked	on	with	an	unintelligent	envy	.
我	看起来	在	和	一个	愚蠢的	嫉妒	.

我带着一种愚钝的羡慕看着他们。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] ['mɪzrəblɪ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə]

One	day	,	as	I	was	strolling	miserably	about	,	a	child	came	up	and	spoke	to
一	天	,	作为	我	曾是	漫步	惨痛地	关于	,	一个	孩子	来了	向上	和	辐	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

有一天，我百无聊赖地闲逛时，一个孩子走过来和我说话。

[hiː; hi] , [laɪk] [maɪ'self] , [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

He	,	like	myself	,	was	alone	.
他	,	喜欢	我	,	曾是	独自的	.

他和我一样，都是孤身一人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [siːmd] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

He	was	a	beautiful	child	,	—	a	little	boy	;	he	seemed	scarcely	more	than
他	曾是	一个	美丽的	孩子	,	—	一个	小的	男生	;	他	似乎	几乎	更多的	比

[æn; ən] ['ɪnfənt] .

an	infant	.
一个	婴儿	.

他是个漂亮的孩子，——一个小男孩；他看起来几乎还是个婴儿。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['brɪliənt]

He	appeared	to	be	in	search	of	some	one	or	of	something	;	his	brilliant
他	出现	到	是	在	搜索	的	一些	一	或者	的	某物	;	他的	杰出的

[aɪz] [rəuv] ['evriweə(r)] ;

eyes	roved	everywhere	;
眼睛	漫游	到处	;

他似乎在寻找某人或某物；他明亮的眼睛四处张望；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [kə'reɪdʒəsli] .

he	had	a	noble	little	head	,	and	carried	himself	courageously	.
他	有	一个	高贵	小的	头	,	和	携带	他自己	勇敢地	.

他头颅虽小却不失高贵，举止也十分勇敢。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)] ['sædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ræn] [raɪt]

He	gave	no	evidence	of	fear	or	sadness	at	his	isolated	position	but	ran	right
他	给予	不	证据	的	害怕	或者	悲伤	在	他的	孤立	位置	但	跑	正确的

[ɒn] ,

on	,
在	,

他没有表现出对孤立处境的恐惧或悲伤，而是继续向前跑去。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] , — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ]

—	for	he	was	running	when	I	saw	him	,	—	as	if	he	had	gone	forth
—	为了	他	曾是	跑步	什么时候	我	锯	他	,	—	作为	如果	他	有	已消失	前进

[ə'pɒn][sʌm; səm] ['hæpi] ,

upon	some	happy	,
之上	一些	快乐的	,

——因为我看见他时，他正在奔跑，——仿佛他踏上了一段快乐的旅程，

['tʃaɪldɪʃ] ['erənd] .

childish	errand	.
幼稚	差事	.

幼稚的差事。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:][hi:; hi] [pɔ:zd] ; [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ]

But	at	sight	of	me	he	paused	;	regarded	me	a	moment	with	the	piercing
但	在	视线	的	我	他	暂停	;	认为	我	一个	片刻	和	这	冲孔

['kændə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

candour	of	childhood	,
坦率	的	童年	,

但当他看到我时，他停住了脚步；用孩童般锐利的目光打量了我片刻。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [maɪ]['mɒrəl] ['meʒə(r)] ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['pɜ:sən(ə)l] [skeɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

as	if	he	took	my	moral	measure	after	some	inexplicable	personal	scale	of	his	own	;
作为	如果	他	采取	我的	道德	措施	后	一些	无法解释的	个人的	规模	的	他的	自己的	;

仿佛他用自己某种难以解释的个人标准来衡量我的道德品质；

[ðen] [keɪm] [də'rektli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][maɪ] [əʊn] .

then	came	directly	and	put	his	hand	into	my	own	.
然后	来了	直接地	和	放	他的	手	进入	我的	自己的	.

然后他径直走过来，把手放在我的手上。

[ai][grɑ:sp, græsp][ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:tɪli] , — [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'ti:] ?

I	grasped	it	heartily	,	—	who	could	have	helped	it	?
我	抓住	它	衷心地	,	—	WHO	可以	有	帮助	它	?

我紧紧抓住它——谁又能阻止它呢?

— [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][maɪ] [ɑ:mz] [kɪst] [hɪm] [ə'fekʃənətli] ,

—	and	lifting	the	little	fellow	in	my	arms	kissed	him	affectionately	,
—	和	举重	这	小的	同伴	在	我的	武器	亲吻	他	亲切地	,

我抱起怀里的小家伙，深情地亲吻了他。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['streɪndʒə(r)][tʃaɪld] .

as	one	does	a	pretty	stranger	child	.
作为	一	做	一个	漂亮的	陌生人	孩子	.

就像对待一个相当古怪的孩子一样。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪm]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] ; [hi:; hi] ['nesld] [ɪn][maɪ] [nek] ,

This	seemed	to	gratify	him	rather	than	to	satisfy	him	;	he	nestled	in	my	neck	,
这	似乎	到	满足	他	相当	比	到	满足	他	;	他	依偎	在	我的	脖子	,

这似乎让他感到愉悦而非满足；他依偎在我的颈窝里，

[bʌt; bət] [mu:vd] ['restləsli] , ['slɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][maɪ] [ɑ:mz] ;

but	moved	restlessly	,	slipping	to	the	ground	,	and	back	again	into	my	arms	;
但	已搬	躁动不安	,	滑倒	到	这	地面	,	和	后退	再次	进入	我的	武器	;

['dʒæbərɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli][ænd; ənd] ['plezntli] ;

jabbering	incoherently	and	pleasantly	;
喋喋不休	语无伦次	和	愉快	;

但它却不安地动来动去，滑倒在地，又回到我的怀里；它语无伦次地发出愉悦的声音；

['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:tɪd]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['kʌmfət] ; ['redi] [tu:; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] [ə'lɜ:t] [tu:; tə] [gəʊ] ; [ɪn] [ʃɔ:t] ,

seeming	to	be	diverted	rather	than	comforted	;	ready	to	stay	,	but	alert	to	go	;	in	short	,
似乎	到	是	改道	相当	比	安慰	;	准备好	到	停留	,	但	警报	到	去	;	在	短的	,

似乎被转移了注意力而不是得到了安慰；准备留下，但随时准备离开；总之，

[bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .

behaving	like	a	baby	on	a	visit	.
行为	喜欢	一个	婴儿	在	一个	访问	.

像个孩子一样在访客面前哭闹。

[ˈɑːftə(r)] [əˈwaɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈdʒʌstɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ; [gruː] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

After	awhile	the	child	adjusted	himself	to	the	situation	;	grew	quiet	,	and	clung	to	me	;
后	一会儿	这	孩子	调整	他自己	到	这	情况	;	生长	安静的	,	和	紧紧抓住	到	我	;

过了一会儿，孩子适应了这种情况；变得安静下来，紧紧地依偎着我；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [ˈpʊtɪŋ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

and	at	last	,	putting	both	his	arms	about	my	neck	,	he	gave	the	long	,
和	在	最后的	,	推杆	两个都	他的	武器	关于	我的	脖子	,	他	给予	这	长的	,

最后，他双臂环住我的脖子，给了我一个长长的……

[swiːt] [saɪ] [ɒv; əv] [ˈhelθi] [ˈɪnfənt] [ˈwɪərinəs] , [ænd; ənd] [ˈbæb(ə)lɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəd] ,

sweet	sigh	of	healthy	infant	weariness	,	and	babbling	something	to	the	general	effect	that	Boy	was	tired	,
甜的	叹	的	健康	婴儿	疲劳	,	和	胡说	某物	到	这	一般的	影响	那	男生	曾是	疲劳的	,

一声甜美的叹息，那是健康婴儿疲惫时发出的声音，以及一些大致意思是“我累了”的咿呀学语。

[hiː; hi] [drɒpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [sliːp] .

he	dropped	into	a	sound	and	happy	sleep	.
他	掉落	进入	一个	声音	和	快乐的	睡觉	.

他很快就进入了梦乡，睡得香甜美动人。

[hɪə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] !

Here	,	indeed	,	was	a	situation	!
这里	,	的确	,	曾是	一个	情况	!

这确实是一个这样的情况!

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [fɜːst] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krɒst] [maɪ] [lɪps] [sɪns] [ai] [hæd; həd] [daɪd] .

It	drew	from	me	the	first	smile	which	had	crossed	my	lips	since	I	had	died	.
它	画	从	我	这	第一的	微笑	哪个	有	交叉	我的	嘴唇	自从	我	有	死亡	.

它让我露出了死后第一个微笑。

[wɒt] , [preɪ] , [wɒz; wəz] [ai] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] [wɒtˈevə(r)] [ɪn] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkʌntri] ,

What	,	pray	,	was	I	,	who	seemed	to	be	of	no	consequence	whatever	in	this	amazing	country	,
什么	,	祈祷	,	曾是	我	,	WHO	似乎	到	是	的	不	结果	任何	在	这	惊人的	国家	,

请问，我究竟是什么人？在这个神奇的国度里，我似乎根本无关紧要。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [maɪˈself] ,

and	who	had	more	than	I	knew	how	to	do	in	looking	after	myself	,
和	WHO	有	更多的	比	我	知道	如何	到	做	在	寻找	后	我	,

而且他比我更擅长照顾自己，

[ˈʌndə(r)] [ɪts] [mɪˈstɪəriəs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

under	its	mysterious	conditions	,
在下面	它是	神秘	状况	,

在其神秘条件下，

— [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] - ['beɪbi] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'pɒn][maɪ] [nek] ?

— what was I to do with the spirit - baby gone to sleep upon my neck ?

— 什么 曾是 我 到 做 和 这 精神 - 婴儿 已消失 到 睡觉 之上 我的 脖子 ?

——我该如何处置睡在我脖子上的小精灵呢?

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləm] , " [ai] - [θɔːt] ;

" I must go and find the Orphan Asylum , " I ' thought ;

" 我 必须 去 和 寻找 这 孤儿 庇护所 , " 我 - 想法 ;

“我必须去找到孤儿院，”我想；

" ['daʊtləs] [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

" doubtless they have them in this extraordinary civilization .

" 毫无疑问 他们 有 他们 在 这 非凡的 文明 .

“毫无疑问，在这个非凡的文明中，他们拥有这些。”

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I must take the little fellow to some women as soon as possible .

我 必须 拿 这 小的 同伴 到 一些 女性 作为 很快 作为 可能的 .

我必须尽快带这小家伙去见见一些女人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . [feɪθ] [ə'pɪəd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɒk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt]

" At this juncture , my friend Mrs . Faith appeared , making a mock of being out

" 在 这 契机 , 我的 朋友 太太 . 信仰 出现 , 制作 一个 嘲笑 的 存在 出去

[ɒv; əv] [breθ] ,

of breath ,

的 气息 ,

“这时，我的朋友费丝太太出现了，她装作气喘吁吁的样子，装作很疲惫的样子。”

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] .

and laughing heartily .

和 笑 衷心地 .

并开怀大笑。

" [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['merəli] [ɪk'spleɪnd] .

" He ran away from me , " she merrily explained .

" 他 跑 离开 从 我 , " 她 兴高采烈地 解释 .

“他从我身边逃走了，”她兴高采烈地解释道。

" [ai][hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɒn] ; [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" I had the care of him , and he ran on ; he came straight to you .

" 我 有 这 关心 的 他 , 和 他 跑 在 ; 他 来了 直的 到 你 .

“我照顾了他，他继续跑；他径直跑向你。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [həʊld][hɪm] .

I couldn't hold him .

我 不能 抓住 他 .

我抱不住他。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ! . . .

What a comfort he will be to you ! . . .

什么 一个 舒适 他 将要 是 到 你 ! . . .

他一定会给你带来莫大的安慰!

[waɪ] , ['dɒktə(r)] !

Why , Doctor !

为什么 , 医生 !

医生，您好!

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ? "

Do you mean to say you don't know who the child is ? "

做 你 意思是 到 说 你 不 知道 WHO 这 孩子 是 ? "

你是说你不知道这个孩子是谁吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [sə'blaɪm] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

"	It	seems	to	me	,	"	she	added	,	with	a	mother's	sublime	superiority	,
"	它	似乎	到	我	,	"	她	额外	,	和	一个	母亲的	升华	优势	,

“在我看来，”她带着母亲那种高高在上的优越感补充道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['beɪbi] !

"	I	should	know	my	own	baby	!
"	我	应该	知道	我的	自己的	婴儿	!

“我应该了解自己的孩子！”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][wʌn][hɪə(r)] ! — [haʊ] [mʌtʃ] [les] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

If	I	were	so	fortunate	as	to	find	one	here	!	—	How	much	less	you	know	,
如果	我	是	所以	幸运	作为	到	寻找	一	这里	!	—	如何	很多	较少的	你	知道	,

如果我能幸运地在这里找到一个就好了！——你懂得还真不多。

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [naɪ'iːvli] , " [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] ! "

"	she	proceeded	naively	,	"	than	I	used	to	think	you	did	!	"
"	她	继续	天真地	,	"	比	我	用过的	到	思考	你	做过	!	"

她天真地继续说道：“比我以前认为的要好得多！”

" [dɪd][ðə; ðɪ][tʃaɪld][daɪ] ?

"	Did	the	child	die	?
"	做过	这	孩子	死	?

孩子死了吗?

" [aɪ] [ɑːskt] ,

"	I	asked	,
"	我	问	,

我问，

[tremblɪŋ] [səʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [daʊn] [lest] [hiː; hɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [frɒm; frəm]

trembling	so	that	I	had	to	put	the	little	fellow	down	lest	he	should	fall	from
发抖	所以	那	我	有	到	放	这	小的	同伴	向下	免得	他	应该	落下	从

[maɪ] ['stɑːtld] [ɑːmz] .

my	startled	arms	.
我的	惊慌	武器	.

我浑身颤抖，不得不把小家伙放下，以免他从我惊慌失措的怀里摔下来。

" [dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [eɪl] [hɪm] [ðæt] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [ðæt] ['mɪzrəbl] [naɪt] ? "

"	Did	something	really	ail	him	that	night	when	his	mother	—	that	miserable	night	?	"
"	做过	某物	真的	艾尔	他	那	夜晚	什么时候	他的	母亲	—	那	悲惨的	夜晚	?	"

“那天晚上他母亲去世的时候，他真的有什么心事吗？那个悲惨的夜晚？”

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [daɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .

"	The	child	died	,	"	she	answered	gravely	.
"	这	孩子	死亡	,	"	她	回答	严重地	.

“孩子死了，”她严肃地回答道。

" [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

"	Dear	little	Boy	!
"	亲爱的	小的	男生	!

“亲爱的小男孩!

[teɪk] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] , ['dɒktə(r)] .

Take	him	up	again	,	Doctor	.
拿	他	向上	再次	,	医生	.

医生，再把他带上去吧。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'iːzi] [ən'les] [juː; jʊ][həʊld][hɪm][fɑːst] .

He	is	uneasy	unless	you	hold	him	fast	.
他	是	不安	除非	你	抓住	他	快速地	.

除非你紧紧抓住他，否则他会感到不安。

" [ai] [tʊk] [bɔɪ] [ʌp] ; [ai] [held] [hɪm] [kləʊz] ; [ai] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

"	I	took	Boy	up	;	I	held	him	close	;	I	kissed	him	,	and	I	clung	to	him	,
"	我	采取	男生	向上	;	我	握住	他	关闭	;	我	亲吻	他	,	和	我	紧紧抓住	到	他	,

“我抱起博伊，紧紧地抱着他，亲吻他，依偎着他，

[ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [kraɪz] [ə'bʌv] [hɪm] , ['nevə(r)] ['maɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . [feɪθ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]

and	melted	into	unintelligible	cries	above	him	,	never	minding	Mrs	.	Faith	,	for	I
和	融化	进入	无法理解	哭泣	多于	他	,	绝不	介意	太太	.	信仰	,	为了	我

[kwaɪt] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] .

quite	forgot	her	.
相当	忘了	她	.

然后，我发出含糊不清的哭喊声，完全忘记了费丝太太，因为我早已把她忘得一干二净。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [felt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʃaɪldz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [θɔːt]

But	what	I	felt	was	for	my	child's	poor	mother	,	and	all	my	thought
但	什么	我	毛毡	曾是	为了	我的	孩子的	贫穷的	母亲	,	和	全部	我的	想法

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

was	for	her	,
曾是	为了	她	,

但我最牵挂的却是孩子可怜的母亲，我满脑子想的都是她。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [brəʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [bɪ'reft] .

and	my	heart	broke	for	her	,	that	she	should	be	so	bereft	.
和	我的	心	打破	为了	她	,	那	她	应该	是	所以	失去	.

我为她感到心碎，她竟然如此悲痛欲绝。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['rɑːðə(r)]

"	I	should	like	to	know	if	you	suppose	for	one	minute	that	she	wouldn't	rather
"	我	应该	喜欢	到	知道	如果	你	认为	为了	一	分钟	那	她	不会	相当

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

you	would	have	the	little	fellow	,
你	会	有	这	小的	同伴	,

“我想知道你是否哪怕有一分钟认为她不希望你拥有这个小家伙？”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

if	he	is	the	least	bit	of	comfort	to	you	in	the	world	?
如果	他	是	这	至少	少量	的	舒适	到	你	在	这	世界	?

如果他能给你带来哪怕一丝安慰呢?

" ['mɪsɪz] . [feɪθ] [sed] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɒfti] , ['femənɪn] [skɔːn] .

"	Mrs	.	Faith	said	this	;	she	spoke	with	a	kind	of	lofty	,	feminine	scorn	.
"	太太	.	信仰	说	这	;	她	辐	和	一个	种类	的	高远	,	女性	轻蔑	.

“费丝夫人说了这番话；她说话时带着一种高傲的、女性特有的轻蔑。

" [waɪ] , ['helən] [lʌvz] [juː; jʊ] !

"	Why	,	Helen	loves	you	!
"	为什么	,	海伦	爱	你	!

“为什么，海伦爱你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] .

"	she	said	,	superbly	.
"	她	说	,	极好	.

她说得非常好。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

" [ai] [bɪ'liːv] , " [sed] [maɪ][əʊld]['peɪʃ(ə)nt] , " [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv]

"	I	believe	,	"	said	my	old	patient	,	"	I	believe	that	was	the	highest	moment	of
"	我	相信	,	"	说	我的	老的	病人	,	"	我	相信	那	曾是	这	最高	片刻	的

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

“我相信，”我的老病人说，“我相信那是你人生中最辉煌的时刻。”

" [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [sɔːt] ['seldəm] [ˌkɔmpri'hend] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hɜːz] .

"	A	man	of	my	sort	seldom	comprehends	a	woman	of	hers	.
"	一个	男人	的	我的	种类	很少	理解	一个	女士	的	她的	.

“像我这样的男人，很少能理解她这样的女人。”

[ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

I	did	not	understand	her	,	and	I	told	her	so	,	looking	at	her
我	做过	不是	理解	她	,	和	我	讲述	她	所以	,	寻找	在	她

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [tʃaɪld] .

across	the	clinging	child	.
穿过	这	依恋	孩子	.

我不明白她的意思，我看着她，越过紧紧抱着我的孩子，告诉了她。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	There	was	no	self	in	it	!
"	那里	曾是	不	自己	在	它	!

“里面没有自我！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] .

"	she	answered	eagerly	.
"	她	回答	急切地	.

她急切地回答道。

" [əʊ] , " [ai] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Oh	,	"	I	said	indifferently	,	"	is	that	all	?	"
"	哦	,	"	我	说	漠不关心	,	"	是	那	全部	?	"

“哦，”我冷淡地说，“就这些吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['waɪzə(r)]['spɪrɪt] , " [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm]

"	It	is	everything	,	"	replied	the	wiser	spirit	,	"	in	the	place	that	we	have	come
"	它	是	一切	,	"	回复	这	更明智	精神	,	"	在	这	地方	那	我们	有	来

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“这就是一切，”那位更有智慧的精灵回答说，“在我们来到这里的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːθ] .

It	is	like	a	birth	.
它	是	喜欢	一个	出生	.

这就像一次新生。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] .

Such	a	moment	has	to	go	on	living	.
这样的	一个	片刻	有	到	去	在	活的	.

这样的时刻必须继续下去。

[wʌn] [ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftə(r)][æz; əz][wʌn][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

One	is	never	the	same	after	as	one	was	before	it	.
一	是	绝不	这	相同的	后	作为	一	曾是	前	它	.

经历过这件事之后，人再也回不到从前了。

['tʃeɪndʒɪz] ['fɒləʊ] .

Changes	follow	.
变化	跟随	.

接下来会发生一些变化。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] ! "
May the Lord be in them ! "
可能 这 主 是 在 他们 ! "

愿主与他们同在!

" [bʌt; bət] [steɪ] !
" But stay !
" 但 停留 !

“但是留下来！”

" [ai] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,
" I cried , as she made a signal of farewell ,
" 我 哭 , 作为 她 制成 一个 信号 的 告别 ,

“当她做出告别手势时，我哭了。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] — [ɪz]['nəʊbədi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
" are you not going to help me — is nobody going to help me take care of
" 是 你 不是 去 到 帮助 我 — 是 无人 去 到 帮助 我 拿 关心 的
[ðɪs] [tʃaɪld] ?
this child ?
这 孩子 ?

“你们都不打算帮我吗？难道没有人愿意帮我照顾这个孩子吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ; [ðen] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][maɪ] [pə'pleksəti] ;
" She shook her head , smiling ; then laughed outright at my perplexity ;
" 她 摇晃 她 头 , 微笑 ; 然后 笑了 直接 在 我的 困惑 ;

她笑着摇了摇头，然后被我的困惑逗笑了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][maɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and with a merry air of enjoyment in my extraordinary position ,
和 和 一个 欢乐 空气 的 享受 在 我的 非凡的 位置 ,

我带着一种享受自己非凡地位的愉悦神情，

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
she went her ways and left me .
她 去 她 方式 和 左边 我 .

她走了，离开了我。

[ðeə(r)] [naʊ] [bɪ'gæn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [laɪf] .
There now began for me a singular life .
那里 现在 开始 为了 我 一个 单数 生活 .

从此，我的人生开始了独一无二的篇章。

['tʃeɪndʒɪz] ['fɒləʊd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [feɪθ] [hæd; həd] [sed] .
Changes followed , as Mrs . Faith had said .
变化 随后 , 作为 太太 . 信仰 有 说 .

正如费丝夫人所说，随后发生了一些变化。

[ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
The pains and the privileges of isolation were possible to me no longer .
这 疼痛 和 这 特权 的 隔离 是 可能的 到 我 不 更长 .

孤独带来的痛苦和特权对我来说已不再可能。

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
Action of some sort , communion of some kind with the world in which I
行动 的 一些 种类 , 圣餐 的 一些 种类 和 这 世界 在 哪个 我
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

某种行动，某种与我所生活的世界的交流，

[bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [men] [duː; də] [nɒt] [fə'lɒsəfaɪz] .

became	one	of	the	imperative	necessities	about	which	men	do	not	philosophize	.
成为	一	的	这	至关重要的	必需品	关于	哪个	男人	做	不是	哲学思考	.

成为人们不愿深究的迫切需要之一。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] !

For	there	was	the	boy	!
为了	那里	曾是	这	男生	!

因为那里有个男孩!

[wɒt'evə(r)] [maɪ] [v'juːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ]

Whatever	my	views	about	a	spiritual	state	of	existence	,	there	always	was	the	boy
任何	我的	浏览	关于	一个	精神	状态	的	存在	,	那里	总是	曾是	这	男生

.

:

.

无论我对精神存在状态有何看法，那个男孩始终都在那里。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,

No	matter	how	I	had	demonstrated	the	unreasonableness	of	living	after	death	,
不	事情	如何	我	有	已证明	这	不合理	的	活的	后	死亡	,

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

the	child	was	alive	.
这	孩子	曾是	活	.

无论我如何证明死后继续活着是不合理的，那个孩子还是活着。

[haʊ'evə(r)] [aɪ] [maɪt] ['pɜːsənəli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] , [aɪ]

However	I	might	personally	object	to	my	own	share	of	immortality	,	I
然而	我	可能	亲自	目的	到	我的	自己的	分享	的	不朽	,	我

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,

was	a	living	father	,
曾是	一个	活的	父亲	,

然而，尽管我个人可能反对获得永生，但我毕竟是一位活着的父亲。

[wɪð] [maɪ] ['mʌðələs] ['beɪbi][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .

with	my	motherless	baby	in	my	arms	.
和	我的	无母	婴儿	在	我的	武器	.

我怀里抱着我失去母亲的孩子。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ; [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,

Up	to	this	time	I	had	lived	in	an	indifferent	fashion	;	in	the	old	world	,
向上	到	这	时间	我	有	居住地	在	一个	冷漠	时尚	;	在	这	老的	世界	,

在此之前，我一直过着漠不关心的生活；在旧世界，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " ['enihaʊ] .

we	should	have	called	it	"	anyhow	.
我们	应该	有	称为	它	"	无论如何	.

我们应该把它叫做"无论如何"。

" [fuːd] [aɪ] ['skeəsli] [tʊk] , [ɔː(r)] [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	Food	I	scarcely	took	,	or	if	at	all	,
"	食物	我	几乎	采取	,	或者	如果	在	全部	,

"我几乎不吃东西，或者即使吃，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [waɪld] [fruːts] [æz; əz] [gruː] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

it	was	to	snatch	at	such	wild	fruits	as	grew	directly	before	me	,
它	曾是	到	抢夺	在	这样的	荒野	水果	作为	生长	直接地	前	我	,

那是为了摘取我眼前长出的那些野生水果。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɪtnəs] [ɔː(r)] ['pælətəbəlnəs] ; ['peɪɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

without	regard	to	their	fitness	or	palatableness	;	paying	,	in	short	,
没有	看待	到	他们的	健康	或者	适口性	;	付费	,	在	短的	,

不考虑其是否合适或美味；简而言之，支付

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	little	attention	to	the	subject	as	possible	.
作为	小的	注意力	到	这	主题	作为	可能的	.

尽量少关注这个话题。

[həʊm] [ai][hæd; həd] [nʌn] .

Home	I	had	none	.
家	我	有	没有任何	.

我家里一个也没有。

[ai] ['wɔndə] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['restɪd] [tɪl] [ai][kʊd; kəd] [rest] [nəʊ] [mɔː(r)] ;

I	wandered	till	I	was	weary	of	wandering	,	and	rested	till	I	could	rest	no	more	;
我	漫步	直到	我	曾是	厌倦	的	漫游	,	和	休息	直到	我	可以	休息	不	更多的	;

我四处游荡，直到厌倦了游荡；我休息，直到再也休息不下去了。

[siːkɪŋ] [sʌtʃ] ['ʃeltə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][ɪn] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒts] ;

seeking	such	shelter	as	the	country	afforded	me	in	lonely	and	beautiful	spots	;
寻求	这样的	庇护所	作为	这	国家	提供	我	在	孤独	和	美丽的	地点	;

我在偏僻而美丽的地方寻求庇护；

[ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [wɒt] [ai][hæd; həd] , [bʌt; bət][dɪ'zaɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ;

discontented	with	what	I	had	,	but	desiring	nothing	further	;
不满	和	什么	我	有	,	但	渴望	没有什么	更远	;

我对所拥有的感到不满，但并无其他欲望；

[wɪð] [maɪ] [əʊn] ['mɪzrəbl] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊsmeɪt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

with	my	own	miserable	thoughts	for	housemates	and	for	neighbours	,
和	我的	自己的	悲惨的	想法	为了	室友	和	为了	邻居	,

我心中充满了对室友和邻居的糟糕想法，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [həʊp] [fə'bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

and	the	absence	of	hope	forbidding	the	presence	of	energy	.
和	这	缺席	的	希望	禁止	这	在场	的	活力	.

而希望的缺失阻碍了能量的存在。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

Nothing	that	I	could	see	interested	me	.
没有什么	那	我	可以	看	感兴趣的	我	.

我所看到的都没有什么让我感兴趣的。

[mʌtʃ] [ɔː(r)][məʊst] [ðæt] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

Much	or	most	that	I	took	the	trouble	to	observe	,
很多	或者	最多	那	我	采取	这	麻烦	到	观察	,

我费心观察的大部分内容，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['fræŋkli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

I	should	have	been	frankly	obliged	to	admit	that	I	did	not	understand	.
我	应该	有	到过	坦率地说	有义务	到	承认	那	我	做过	不是	理解	.

我应该坦诚地承认我不明白。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [ˌem 'iː] .

The	customs	of	the	people	bewildered	me	.
这	海关	的	这	人们	困惑	我	.

人们的习俗让我感到困惑。

[ðeə(r)] ['evɪdənt] ['hæpinəs] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .

Their	evident	happiness	irritated	me	.
他们的	明显	幸福	受刺激	我	.

他们显而易见的快乐让我感到恼火。

[ðeə(r)] [æk'tɪvəti] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː]['əʊnli][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Their	activity	produced	in	me	only	the	desire	to	get	out	of	sight	of	it	.
他们的	活动	生产	在	我	仅有的	这	欲望	到	得到	出去	的	视线	的	它	.

他们的行为只让我想要逃离这一切。

[ðeə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmli] ['piːp(ə)l] —

Their	personal	health	and	beauty	—	for	they	were	a	very	comely	people	—
他们的	个人的	健康	和	美丽	—	为了	他们	是	一个	非常	漂亮	人们	—

[geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ʃrɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['witnis]

gave	me	something	the	kind	of	nervous	shrinking	that	I	had	so	often	witnessed
给予	我	某物	这	种类	的	紧张的	收缩	那	我	有	所以	经常	目击者

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] ,

in	the	sick	,
在	这	生病的	,

他们的健康和美貌——因为他们都是非常漂亮的人——让我产生了一种我经常在病人身上看到的神经质的畏缩感。

[wen] [sʌm; səm] ['bɔɪənt] , [ˌɪnkən'sɪdərət] , ['bʌblɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv]

when	some	buoyant	,	inconsiderate	,	bubbling	young	creature	burst	into	the	room	of
什么时候	一些	浮力	,	不体贴	,	冒泡	年轻的	生物	爆裂	进入	这	房间	的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

当某个轻浮、不顾他人感受、活泼好动的年轻生物闯入这充满痛苦的房间时。

[aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['blesɪdnəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm] [hɜːt]

I	felt	in	the	presence	of	the	universal	blessedness	about	me	like	some	hurt
我	毛毡	在	这	在场	的	这	普遍的	幸福	关于	我	喜欢	一些	伤害

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

身处这普世的幸福之中，我却感觉自己像一只受伤的动物。

[huː] [k'eəz] ['əʊnli][tuː; tə] [krɔːl] [ɪn] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'gɒtn] .

who	cares	only	to	crawl	in	somewhere	and	be	forgotten	.
WHO	关心	仅有的	到	爬行	在	某处	和	是	被遗忘的	.

谁只想找个地方躲起来，然后被人遗忘呢?

[ɪf] [aɪ] [druː] [nɪə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [dʌn] ,

If	I	drew	near	,	as	I	had	on	several	occasions	done	,
如果	我	画	靠近	,	作为	我	有	在	一些	场合	完毕	,

如果我像之前几次那样靠近，

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,

to	give	some	attention	to	the	occupations	of	the	inhabitants	,
到	给	一些	注意力	到	这	职业	的	这	居民	,

关注一下居民的职业，

[ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə]

all	these	feelings	were	accentuated	so	much	that	I	was	fain	to
全部	这些	情怀	是	强调	所以	很多	那	我	曾是	欣然	到

[wɪð'drɔː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

withdraw	before	I	had	studied	the	subject	.
提取	前	我	有	研究	这	主题	.

所有这些感受都被放大到如此程度，以至于我甚至在深入研究这个课题之前就想退出。

['stʌdi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɑːt][ænd; ənd] ['ɪndəstri] ; ['iːv(ə)n] ['træfɪk] ,

Study	there	was	in	that	country	,	and	art	and	industry	;	even	traffic	,
学习	那里	曾是	在	那	国家	,	和	艺术	和	行业	;	甚至	交通	,

那个国家有研究，有艺术和工业；甚至还有交通，

[ɪf] ['træfɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kɔːld] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

if	traffic	it	might	be	called	;	it	seemed	to	be	an	interchange	of
如果	交通	它	可能	是	称为	;	它	似乎	到	是	一个	交汇处	的

[pə'zeʃənz] ,

possessions	,
财产	,

如果可以称之为交通的话；它似乎是一种财产的交换。

['kɒndʌktid] [ə'pɒn] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [æz; əz]

conducted	upon	principles	of	the	purest	consideration	for	the	public	,	as
实施	之上	原则	的	这	最纯净的	考虑	为了	这	民众	,	作为

[ə'pəʊzd] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l]['welfeə(r)] .

opposed	to	personal	welfare	.
反对	到	个人的	福利	.

其行事原则完全是出于对公众利益的纯粹考虑，而非个人利益。

[hoʊmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Homes	there	were	,	and	the	construction	of	them	,
房屋	那里	是	,	和	这	建造	的	他们	,

那里曾有房屋，而且房屋的建造也……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪst] ['nætʃ(ə)rəl] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] .

and	the	happiest	natural	absorption	in	their	arrangement	and	management	.
和	这	最快乐	自然的	吸收	在	他们的	安排	和	管理	.

以及对他们的安排和管理中最快乐的自然投入。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [dɪ'vəʊʃn] ; ['peərənts] , ['tʃɪldrən] , ['lʌvəz] ,

There	were	families	and	household	devotion	;	parents	,	children	,	lovers	,
那里	是	家庭	和	家庭	虔诚	;	父母	,	孩子们	,	恋人	,

['neɪbɜːrz] , [frendz] .

neighbours	,	friends	.
邻居	,	朋友们	.

有家庭，有家人，有爱人，有邻居，有朋友。

[ai] [sɔː] [skuːlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'zɔːrts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

I	saw	schools	and	other	resorts	of	learning	,
我	锯	学校	和	其他	度假村	的	学习	,

我参观了学校和其他学习场所，

[ænd; ənd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp]

and	what	seemed	to	be	institutions	of	benevolence	and	places	of	worship
和	什么	似乎	到	是	机构	的	仁	和	地方	的	崇拜

,

,
,

以及一些看似慈善机构和宗教场所的地方，

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [jet] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [saɪts] .

a	series	of	familiar	and	yet	wholly	unfamiliar	sights	.
一个	系列	的	熟悉的	和	然而	完全	陌生	景点	.

一系列既熟悉又完全陌生的景象。

[ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn][ɪg'zɪsts][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːθli]

In	them	all	existed	a	spirit	,	even	as	the	spirit	of	man	exists	in	his	earthly
在	他们	全部	存在	一个	精神	,	甚至	作为	这	精神	的	男人	存在	在	他的	尘世的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

它们之中都存在着精神，正如人的精神存在于其肉体之中一样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ænd; ənd] ['wɪld] [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ðæt] [dʌz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] ,

which	was	and	willed	and	acted	as	that	does	,	and	which	,	like	that	,
哪个	曾是	和	意志	和	行动	作为	那	做	,	和	哪个	,	喜欢	那	,

[dɪ'faɪd] [ə'næləsɪs] .

defied	analysis	.
违抗	分析	.

它既是那样存在的，也像那样意志坚定、行事果断，并且，就像那样，无法分析。

[aɪ][kʊd; kəd] [pə'siːv] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪstɪɪst] [glɑːns] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['kɒndʌktɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn]

I	could	perceive	at	the	hastiest	glance	that	these	people	conducted	themselves	upon
我	可以	感知	在	这	最匆忙	瞥一眼	那	这些	人们	实施	他们自己	之上

[ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['moʊtɪvz] [ɪn'taɪəli] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	set	of	motives	entirely	strange	to	me	.
一个	放	的	动机	完全	奇怪的	到	我	.

我一眼就看出，这些人行事的动机与我完全不同。

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] — [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] — [aɪ] ['sɪmplɪ] [dɪd] [nɒt]

What	they	were	doing	—	what	they	were	doing	it	for	—	I	simply	did	not
什么	他们	是	正在做	—	什么	他们	是	正在做	它	为了	—	我	简单地	做过	不是

[nəʊ] .

know	.
知道	.

他们到底在做什么——他们这样做的目的是什么——我完全不知道。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sentrəl] ['pɜːpəs] [kən'trəʊld] [ðem; ðəm] ,

A	great	central	purpose	controlled	them	,
一个	伟大的	中央	目的	受控	他们	,

一个伟大的中心目标支配着他们，

[sʌtʃ] [æz; əz][kən'trəʊlz] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [men] [ɪn]['bæt(ə)l][ɔː(r)][æt; ət] ['pʌblɪk] [preə(r)] ;

such	as	controls	masses	of	men	in	battle	or	at	public	prayer	;
这样的	作为	控制	群众	的	男人	在	战斗	或者	在	民众	祷告	;

例如控制战场上或公共祈祷中的大量人群；

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lɔː] [hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

a	powerful	and	universal	Law	had	hold	of	them	;	they	treated	it	as
一个	强大的	和	普遍的	法律	有	抓住	的	他们	;	他们	治疗	它	作为

[ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

if	they	loved	it	.
如果	他们	喜爱	它	.

一条强大而普遍的法则束缚着他们；他们对待它就像对待自己所爱护的一样。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'fekʃənətli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

They	seemed	to	feel	affectionately	toward	the	whole	system	of	things	.
他们	似乎	到	感觉	亲切地	朝向	这	所有的	系统	的	事物	.

他们似乎对整个体系抱有深厚的感情。

[ðeɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [rɔːt] [streɪt] ['ɒnwəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

They	loved	,	and	thought	,	and	wrought	straight	onward	with	it	;
他们	喜爱	,	和	想法	,	和	锻	直的	向前	和	它	;

他们热爱它，思考它，并为此不懈努力；

[nəʊ][wʌn] [pʊt][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	one	put	the	impediment	of	a	criticism	against	it	,
不	一	放	这	障碍	的	一个	批评	反对	它	,

没有人以批评为由反对它。

— [nəʊ][wʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔː(r)] [sə'spekt] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɪk'sept] [maɪ]['aɪsəleɪtɪd] [self] .

—	no	one	that	I	could	see	or	suspect	,	in	all	the	place	,	except	my	isolated	self	.
—	不	一	那	我	可以	看	或者	怀疑	,	在	全部	这	地方	,	除了	我的	孤立	自己	.

——在这个地方，除了我孤身一人之外，我看不到或怀疑到任何人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [swiːt] [ænd; ənd] ['spləm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

They	had	the	air	of	those	engaged	in	some	sweet	and	solemn	object
他们	有	这	空气	的	那些	已订婚的	在	一些	甜的	和	庄严	目的

, ['kɒmən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ;

,	common	to	them	all	;
,	常见的	到	他们	全部	;

他们一副在为某个甜蜜而庄严的目标而努力的样子，这个目标对他们所有人来说都是共同的；

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['evɪdəntli] [set] [ə'bʌv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['levə(l)] .

an	object	,	evidently	set	above	rather	than	upon	the	general	level	.
一个	目的	,	显然	放	多于	相当	比	之上	这	一般的	等级	.

一个物体，显然位于高于一般水平面的位置，而不是位于一般水平面的位置。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [ʃɒn] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [piːs] .

Their	faces	shone	with	pleasure	and	with	peace	.
他们的	面孔	闪耀	和	乐趣	和	和	和平	.

他们脸上洋溢着喜悦与平和。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [haɪ] , [dɪ'vaʊt] [lʊk] .

Often	they	wore	a	high	,	devout	look	.
经常	他们	穿着	一个	高的	,	虔诚的	看	.

他们常常神情庄重虔诚。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['nevə(r)][æn; ən] ['æŋkʃəs] [nɔː(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]

They	never	showed	an	irritated	expression	,	never	an	anxious	nor	that	I	could	see
他们	绝不	显示	一个	受刺激	表达	,	绝不	一个	焦虑的	也不	那	我	可以	看

[ə; eɪ][sæd][wʌn] .

a	sad	one	.
一个	伤心	一	.

他们从未流露出恼怒的神情，也从未流露出焦虑或悲伤的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [mɑːkt] [nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .

It	was	impossible	to	deny	the	marked	nobility	of	their	appearance	.
它	曾是	不可能的	到	否定	这	标记	贵族	的	他们的	外貌	.

他们外表上的高贵气质是毋庸置疑的。

" [ɪf] [ðɪs] , " [aɪ] [θɔːt] , " [biː; bi] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,

"	If	this	,	"	I	thought	,	"	be	what	is	called	a	spiritual	life	,
"	如果	这	,	"	我	想法	,	"	是	什么	是	称为	一个	精神	生活	,

“如果这就是所谓的精神生活，”我想，“

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['redɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .

I	was	not	ready	to	become	a	spirit	.
我	曾是	不是	准备好	到	变得	一个	精神	.

我还没准备好变成鬼魂。

" [naʊ] , [wen] [maɪ][tʃaɪld] [ə'weɪtɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

"	Now	,	when	my	child	awaited	and	called	me	,	as	he	had	begun	,
"	现在	,	什么时候	我的	孩子	等待中	和	称为	我	,	作为	他	有	开始	,

“现在，当我的孩子像之前那样等待并呼唤我时，

[ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [deɪz] [ɒn] [ɜːθ] , [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də] ,

in	the	dear	old	days	on	earth	,	to	learn	to	do	,
在	这	亲爱的	老的	天	在	地球	,	到	学习	到	做	,

在地球美好的旧时光里，学习如何做事，

[ænd; ənd] [laɪk] ['eni] [lɪv; laɪv]['hjuːmən]['beɪbi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

and	like	any	live	human	baby	proceeded	to	give	vent	to	a	series	of
和	喜欢	任何	居住	人类	婴儿	继续	到	给	发泄	到	一个	系列	的

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [rɪ'mɑːrks] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

incoherent	remarks	bearing	upon	the	fact	that	Boy	would	like	his	supper	,
语无伦次	评论	轴承	之上	这	事实	那	男生	会	喜欢	他的	晚餐	,

就像任何一个活生生的婴儿一样，他开始语无伦次地说着一连串关于“男孩想吃晚饭”的话。

[ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][dɪd][nɒt] [mə'tɪəriəli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n]

I	was	fain	to	perceive	that	being	a	spirit	did	not	materially	change	the	relation
我	曾是	欣然	到	感知	那	存在	一个	精神	做过	不是	重大	改变	这	关系

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪnə(r)]['hjuːmən]['djuːtiz] ;

of	a	man	to	the	plainer	human	duties	;
的	一个	男人	到	这	更朴素	人类	职责	;

我很高兴地发现，成为精灵并不会从本质上改变一个人与更普通的人类职责之间的关系；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['weðə(r)] ['pɜːsənəli] [ə'griːəb(ə)l] [ɔː(r)][nəʊ] ,

and	that	,	whether	personally	agreeable	or	no	,
和	那	,	无论	亲自	同意	或者	不	,

无论个人是否同意，

[ai][mʌst; məst] [niːdz] [brɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]

I	must	needs	bring	myself	into	some	sort	of	connection	with	the	civilization
我	必须	需求	带来	我	进入	一些	种类	的	联系	和	这	文明

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about	me	.
关于	我	.

我必须让自己与周围的文明建立某种联系。

[ai] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['həʊmsɪk] ['feləʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

I	might	be	a	homesick	fellow	,	but	the	baby	was	hungry	.
我	可能	是	一个	想家	同伴	,	但	这	婴儿	曾是	饥饿的	.

我可能有点想家，但是宝宝饿了。

[ai] [mait] [biː; bi][æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

I	might	be	at	odds	with	the	whole	scheme	of	things	,
我	可能	是	在	赔率	和	这	所有的	方案	的	事物	,

我可能与整个计划相悖，

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] .

but	the	child	must	have	a	shelter	.
但	这	孩子	必须	有	一个	庇护所	.

但孩子必须要有遮风避雨的地方。

[ai] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['aʊtkɑːst] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [bɔɪ] ?

I	might	be	a	spiritual	outcast	,	but	what	was	to	become	of	Boy	?
我	可能	是	一个	精神	被排斥者	,	但	什么	曾是	到	变得	的	男生	?

我或许是个精神上的异类，但男孩的命运又将如何呢?

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ə'rəʊz][ɪn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tuː; tə][maɪ]

The	heart	of	the	father	arose	in	me	;	and	,	gathering	the	little	fellow	to	my
这	心	的	这	父亲	出现	在	我	;	和	,	采集	这	小的	同伴	到	我的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

我心中燃起了父亲的慈爱之火；我把小家伙抱在怀里，

[ai][set] [fɔːθ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] .

I	set	forth	quickly	to	the	nearest	town	.
我	放	前进	迅速地	到	这	最近的	镇	.

我迅速动身前往最近的城镇。

[hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ai] [ə'kɒstɪd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [huːz] [ə'pɪərəns] [pliːzd]

Here	,	after	some	hesitation	,	I	accosted	a	stranger	,	whose	appearance	pleased
这里	,	后	一些	犹豫	,	我	被骚扰	一个	陌生人	,	谁	外貌	高兴

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

犹豫片刻后，我上前搭讪一位陌生人，他的外貌令我赏心悦目。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ] [pə'pleksəti] .

and	besought	his	assistance	in	my	perplexity	.
和	恳求	他的	协助	在	我的	困惑	.

我困惑不已，便向他寻求帮助。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɒfti] ['beərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn]

He	was	a	man	of	lofty	bearing	;	his	countenance	was	strong	and	benign
他	曾是	一个	男人	的	高远	轴承	;	他的	面容	曾是	强的	和	良性

[æz; əz][ðə; ði] ['westən] [wɪnd] ;

as	the	western	wind	;
作为	这	西	风	;

他气度不凡，面容坚毅和蔼，如同西风一般。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][smaɪl] , [bʌt; bət] [aɪz] [wɪtʃ] ['pɪəsɪŋli] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌem 'i:] .

he	had	a	gentle	smile	,	but	eyes	which	piercingly	regarded	me	.
他	有	一个	温和的	微笑	,	但	眼睛	哪个	刺痛地	认为	我	.

他面带微笑，但眼神却锐利地盯着我。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][su:'pɪəriə(r)] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] [ɔ:'θɒrəti]

He	was	of	superior	beauty	,	and	conducted	himself	as	one	having	authority
他	曾是	的	优越的	美丽	,	和	实施	他自己	作为	一	拥有	权威

.

:

.

他相貌俊美，举止端庄，颇具权威。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['heisən] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['evɪdəntli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['erənd] ;

He	was	much	occupied	,	and	hastening	upon	some	evidently	important	errand	;
他	曾是	很多	占领	,	和	加速	之上	一些	显然	重要的	差事	;

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɒpt] [æt; ət][wʌns] ,

but	he	stopped	at	once	,
但	他	停止	在	一次	,

他当时非常忙碌，显然是在赶赴一项重要的任务；但他立刻停了下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑ:ti] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

and	gave	his	attention	to	me	with	the	hearty	interest	in	others	characteristic
和	给予	他的	注意力	到	我	和	这	爽朗	兴趣	在	其他的	特征

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

他像当地人一样，对他人表现出热情洋溢的兴趣，并给予了我关注。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [bʌt; bət] ['nju:li] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] ? "

"	Are	you	a	stranger	in	the	country	—	but	newly	come	to	us	?	"
"	是	你	一个	陌生人	在	这	国家	—	但	新	来	到	我们	?	"

“你是刚到我们这里的外地人吗？”

" [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][nɒt] ['nju:li] [ə'raɪvd] . "

"	A	stranger	,	sir	,	but	not	newly	arrived	.	"
"	一个	陌生人	,	先生	,	但	不是	新	到达的	.	"

“先生，我是个陌生人，但不是新来的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ? "

"	And	the	child	?	"
"	和	这	孩子	?	"

“那孩子呢？”

" [ðə; ði][tʃaɪld][ræn]['ɪntu:][maɪ][ɑ:mz] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] . "

"	The	child	ran	into	my	arms	about	an	hour	ago	.	"
"	这	孩子	跑	进入	我的	武器	关于	一个	小时	前	.	"

“大约一个小时前，孩子跑进了我的怀里。”

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [jɔːz] ? "

"	Is	the	boy	yours	?	"
"	是	这	男生	你的	?	"

“这孩子是你的孩子吗？”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['əʊnli][tʃaɪld] . "

"	He	is	my	only	child	.	"
"	他	是	我的	仅有的	孩子	.	"

“他是我的独生子。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? "

"	What	do	you	desire	for	him	?	"
"	什么	做	你	欲望	为了	他	?	"

你希望他怎样?

" [ai] [wʊd] [feɪn] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][dɪ'zaɪə(r)] .

"	I	would	fain	provide	for	him	those	things	which	a	father	must	desire	.
"	我	会	欣然	提供	为了	他	那些	事物	哪个	一个	父亲	必须	欲望	.

“我渴望为他提供一位父亲应该渴望的一切。”

[ai] [siːk] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] .

I	seek	food	and	shelter	.
我	寻找	食物	和	庇护所	.

我寻找食物和住所。

[ai] [wɪʃ] [ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] ,

I	wish	a	home	,	and	means	of	subsistence	,	and	neighbourhood	,
我	希望	一个	家	,	和	方法	的	生存	,	和	邻里	,

我想要一个家，一些谋生手段，以及一个友好的邻里环境。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][æn; ən]

and	the	matters	which	are	necessary	to	the	care	and	comfort	of	an
和	这	事情	哪个	是	必要的	到	这	关心	和	舒适	的	一个

['ɪnfənt] .

infant	.
婴儿	.

以及照顾和照顾婴儿所必需的物品。

[preɪ] , ['kaʊnsl] [ˌem 'iː] .

Pray	,	counsel	me	.
祈祷	,	法律顾问	我	.

请为我祈祷，给我建议。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pleɪs] . "

I	do	not	understand	the	conditions	of	life	in	this	remarkable	place	.	"
我	做	不是	理解	这	状况	的	生活	在	这	卓越	地方	.	"

我不了解这个非凡之地的生活状况。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , " [ai] ['ædɪd] ,

"	I	do	not	know	that	it	is	of	consequence	that	I	should	,	"	I	added	,
"	我	做	不是	知道	那	它	是	的	结果	那	我	应该	,	"	我	额外	,

“我不知道我是否应该这样做是否重要，”我补充道。

[les] ['kɜːtiəsli] , " [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'preɪvd] .

less	courteously	,	"	but	I	cannot	see	the	boy	deprived	.
较少的	礼貌地	,	"	但	我	不能	看	这	男生	被剥夺的	.

语气不那么客气地说：“但我不能眼睁睁地看着这个男孩被剥夺权利。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

He	must	be	made	comfortable	as	speedily	as	possible	.
他	必须	是	制成	舒服的	作为	迅速地	作为	可能的	.

必须尽快让他感到舒适。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [səˈdʒestʃən] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . "

I	shall	be	obliged	to	you	for	some	suggestion	in	the	matter	.	"
我	将	是	有义务	到	你	为了	一些	建议	在	这	事情	.	"

如果您能在这件事上提出一些建议，我将不胜感激。

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .

"	Come	hither	,	"	replied	the	stranger	,	laconically	.
"	来	这里	,	"	回复	这	陌生人	,	简洁地	.

“过来，”陌生人简洁地回答道。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [hiː; hi][led][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] , ['ɑːskɪŋ] ['nʌθɪŋ]

Forthwith	,	he	led	me	,	saying	nothing	further	,	and	I	followed	,	asking	nothing
立即	,	他	引领	我	,	说	没有什么	更远	,	和	我	随后	,	问	没有什么

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

他随即领着我走，一句话也没说，我也跟着走了，没有再问什么。

[ðɪs] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ,

This	embarrassed	me	somewhat	,
这	尴尬的	我	有些	,

这让我有点尴尬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

and	it	was	with	some	discomfort	that	I	entered	the	house	of
和	它	曾是	和	一些	不适	那	我	进入	这	房子	的

[ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] ,

entertainment	to	which	I	was	directed	,
娱乐	到	哪个	我	曾是	指导	,

我有些不自在地走进了别人指引我去的那家娱乐场所。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʃaɪld] .

and	asked	for	those	things	which	were	needful	for	my	child	.
和	问	为了	那些	事物	哪个	是	需要	为了	我的	孩子	.

并要求提供孩子需要的物品。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [ænd; ənd] ['lævɪʃli] [prə'vaɪdɪd] .

These	were	at	once	and	lavishly	provided	.
这些	是	在	一次	和	慷慨地	假如	.

这些物资立即得到了慷慨提供。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pruːvd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] [pleɪs] .

It	soon	proved	that	I	had	come	to	a	luxurious	and	hospitable	place	.
它	很快	已证实	那	我	有	来	到	一个	豪华	和	好客	地方	.

很快我就发现，我来到了一个豪华而热情好客的地方。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][ðeə(r)]['mænə(r)] .

The	people	were	most	sympathetic	in	their	manner	.
这	人们	是	最多	交感神经	在	他们的	方式	.

人们的态度非常友善。

[bɔɪ] [ɪ'speʃəli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['fɔndld] [hɪm] ,

Boy	especially	excited	the	kindest	of	attention	;	some	women	fondled	him	,
男生	尤其	兴奋的	这	最善良的	的	注意力	;	一些	女性	抚摸	他	,

男孩尤其受到人们最友善的关注；一些妇女抚摸他，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðələs]

and	all	the	inmates	of	the	house	interested	themselves	in	the	little	motherless
和	全部	这	囚犯	的	这	房子	感兴趣的	他们自己	在	这	小的	无母

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

屋里的所有住户都对这个失去母亲的小精灵很感兴趣。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪˈself] [ðɪs] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɔːm] [təˈwɔːd] [maɪ] [ˌentəˈteɪnəz]

In	spite	of	myself	this	touched	me	,	and	my	heart	warmed	toward	my	entertainers
在	尽管如此	的	我	这	感动	我	,	和	我的	心	温暖	朝向	我的	艺人

.

:

.

尽管我内心并不情愿，但这件事深深地打动了我，我对我的表演者们充满了敬意。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] , [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈðɪðə(r)] ,

"	Tell	me	,	"	I	said	,	turning	toward	him	who	had	brought	me	thither	,
"	告诉	我	,	"	我	说	,	转弯	朝向	他	WHO	有	带来	我	那里	,

“告诉我，”我转过身，对带我来这里的那个人说道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌentəˈteɪnmənt] ?

"	how	shall	I	make	compensation	for	my	entertainment	?
"	如何	将	我	制作	赔偿	为了	我的	娱乐	?

我该如何补偿我的娱乐呢?

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ?

What	is	the	custom	of	the	country	?
什么	是	这	风俗	的	这	国家	?

这个国家的习俗是什么?

[aɪ] — [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ˈprɒpəti] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ] [ˌnesəˈserəli] [left]

I	—	what	we	used	to	call	property	—	you	will	understand	that	I	necessarily	left
我	—	什么	我们	用过的	到	称呼	财产	—	你	将要	理解	那	我	一定	左边

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

behind	me	.
在后面	我	.

我——我们过去称之为财产的东西——你会明白我必然会留下一些东西。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	accustomed	to	the	use	of	it	.
我	是	习惯	到	这	使用	的	它	.

我已经习惯使用它了。

[aɪ] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	hardly	know	what	to	do	without	it	.
我	几乎	知道	什么	到	做	没有	它	.

没有它我真不知道该怎么办。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] — [sʌm; səm] [əˈbʌndəns] .

I	am	accustomed	to	—	some	abundance	.
我	是	习惯	到	—	一些	丰富	.

我习惯了——某种程度的富足。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmjuːnəreɪt] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] . "

I	wish	to	remunerate	the	people	of	this	house	.	"
我	希望	到	补偿	这	人们	的	这	房子	.	"

我希望给予这座房子里的人们一些补偿。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	What	did	you	bring	with	you	?
"	什么	做过	你	带来	和	你	?

你带了什么?

" [ɑːskt] [maɪ] [njuː] [əˈkweɪntəns] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈsɒrəʊfl] [lʊk] ,

"	asked	my	new	acquaintance	,	with	a	half	-	sorrowful	look	,
"	问	我的	新的	熟人	,	和	一个	一半	-	悲伤	看	,

“我新认识的这个人带着一丝忧伤问道，”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

as	if	he	would	have	helped	me	out	of	an	unpleasant	position	if	he
作为	如果	他	会	有	帮助	我	出去	的	一个	令人不快的	位置	如果	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

就好像他如果可以的话，一定会帮我摆脱困境似的。

" ['nʌθɪŋ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [θɔːt] , " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] ['mɪzəri] .

"	Nothing	,	"	I	replied	,	after	some	thought	,	"	nothing	but	my	misery	.
"	没有什么	,	"	我	回复	,	后	一些	想法	,	"	没有什么	但	我的	苦难	.

“没什么，”我思考片刻后回答道，“除了我的痛苦，什么也没有。”

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːkɪtəbl] [kə'mɒdəti] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [pleɪs] .

That	does	not	seem	to	be	a	marketable	commodity	in	this	happy	place	.
那	做	不是	似乎	到	是	一个	适销对路	商品	在	这	快乐的	地方	.

在这个令人愉悦的地方，这似乎并不是一种畅销商品。

[ai] [kʊd; kəd] [speə(r)] [sʌm; səm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] . "

I	could	spare	some	,	if	it	were	.	"
我	可以	空闲的	一些	,	如果	它	是	.	"

如果可以的话，我可以捐一些。

" [wɒt] [hæd; həd] [juː; jʊ] ? " [pə'sjuːd] [maɪ] ['kwestʃənə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ɪl] - [taɪmd] ['sætaɪə(r)] .

"	What	had	you	?	"	pursued	my	questioner	,	without	noticing	my	ill	-	timed	satire
"	什么	有	你	?	"	追击	我的	提问者	,	没有	注意到	我的	患病的	-	定时	讽刺

:
.

“你有什么？”提问者继续追问，丝毫没有注意到我这不合时宜的讽刺。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] ['jɒndə(r)] ? "

"	What	were	your	possessions	in	the	life	yonder	?	"
"	什么	是	你的	财产	在	这	生活	远处	?	"

“你在另一个世界拥有什么？”

" [helθ] .

"	Health	.
"	健康	.

“健康。

[lʌv] .

Love	.
爱	.

爱。

['hæpinəs] .

Happiness	.
幸福	.

幸福。

[həʊm] .

Home	.
家	.

家。

[prɒ'sperəti] .

Prosperity	.
繁荣	.

繁荣。

[wɜːk] .
Work **.**
工作 .

工作。

[feɪm] .
Fame **.**
名声 .

名声。

[welθ] .
Wealth **.**
财富 .

财富。

[æm'bɪʃ(ə)n] .
Ambition **.**
志向 .

志向。

" [aɪ] ['nʌmbəd] [ðiːz] [θɪŋz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] .
" **I** **numbered** **these** **things** **slowly** **and** **bitterly** **.**
" 我 编号 这些 事物 缓慢地 和 苦涩地 .

我缓慢而痛苦地数着这些事。

" [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd][aɪ] [brɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" **None** **of** **them** **did** **I** **bring** **with** **me** **.**
" 没有任何 的 他们 做过 我 带来 和 我 .

“我一个也没带过来。”

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪ] .
I **have** **lost** **them** **all** **upon** **the** **way** **.**
我 有 丢失的 他们 全部 之上 这 方式 .

我一路上把它们全都弄丢了。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [sɜːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['difə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] . "
They **do** **not** **serve** **me** **in** **this** **differing** **civilization** **.** **"**
他们 做 不是 服务 我 在 这 不同 文明 . "

在这种不同的文明中，他们无法为我服务。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][baɪ] [tʃɑːns] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ? "
" **Was** **there** **by** **chance** **nothing** **more** **?** **"**
" 曾是 那里 经过 机会 没有什么 更多的 ? "

难道真的就只有这些了吗?

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
" **Nothing** **more** **.**
" 没有什么 更多的 .

“而已。

[ən'les] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['juːsflnəs] . "
Unless **you** **count** **a** **little** **incidental** **usefulness** **.** **"**
除非 你 数数 一个 小的 偶然的 用处 . "

除非你把一些附带的有用性也算进去。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] ['iːgəli] .
" **And** **that** **?** **"** **he** **queried** **eagerly** **.**
" 和 那 ? " 他 查询 急切地 .

“那又怎样？”他急切地问道。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ['dɒktə(r)] ;
I **therefore** **explained** **to** **him** **that** **I** **had** **been** **a** **very** **busy** **doctor** **;**
我 所以 解释 到 他 那 我 有 到过 一个 非常 忙碌的 医生 ;

因此我向他解释说，我一直是一位非常忙碌的医生；

[ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

that	I	used	to	think	I	took	pleasure	in	relieving	the	misery	of	the	sick	,
那	我	用过的	到	思考	我	采取	乐趣	在	缓解	这	苦难	的	这	生病的	,

我曾经以为，减轻病人的痛苦会让我感到快乐。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪkst] ['mætə(r)] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	that	it	seemed	a	mixed	matter	now	,	as	I	looked	back	upon	it	,
但	那	它	似乎	一个	混合	事情	现在	,	作为	我	看起来	后退	之上	它	,

但现在回想起来，这件事似乎错综复杂。

— [səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ɒv; əv] [feɪm] , [lʌv] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [lʌv] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪt'self] ,

—	so	much	love	of	fame	,	love	of	power	,	love	of	love	itself	,
—	所以	很多	爱	的	名声	,	爱	的	力量	,	爱	的	爱	本身	,

——如此热爱名利，如此热爱权力，如此热爱爱情本身。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [pʊt] [fɔːθ] [maɪ] [laɪfs] [wɜːk] [æz; əz][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [skeɪl]

—	and	that	I	did	not	put	forth	my	life's	work	as	of	importance	in	his	scale
—	和	那	我	做过	不是	放	前进	我的	生活的	工作	作为	的	重要性	在	他的	规模

[ɒv; əv]['vælju:] .

of	value	.
的	价值	.

——而且，我并没有把我的毕生心血放在他所认为的价值标准中那么重要。

" [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['les(ə)n] [ɪts]['vælju:] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] .

"	That	would	not	lessen	its	value	,	"	replied	my	friend	.
"	那	会	不是	减少	它是	价值	,	"	回复	我的	朋友	.

“那并不会降低它的价值，”我的朋友回答说。

" [ai][maɪ'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hiːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] .

"	I	myself	was	a	healer	of	the	sick	.
"	我	我	曾是	一个	治疗师	的	这	生病的	.

我本人曾是一名医治病人的医生。

[jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	case	appeals	to	me	.
你的	案件	上诉	到	我	.

我赞同你的观点。

[ai][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] " —

I	was	known	as	"	—
我	曾是	已知	作为	"	—

我曾被称为“——

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

He	whispered	a	name	which	gave	me	a	start	of	pleasure	.
他	低声说道	一个	姓名	哪个	给予	我	一个	开始	的	乐趣	.

他低声念出一个名字，让我顿时感到一阵愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] ['feɪməs] [ɪn][ɪts] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [əʊn] ;

It	was	a	name	famous	in	its	day	,	and	that	a	day	long	before	my	own	;
它	曾是	一个	姓名	著名的	在	它是	天	,	和	那	一个	天	长的	前	我的	自己的	;

这是一个在当时就赫赫有名的名字，而那还是在我出生之前很久的事。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪn]['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	name	immortal	in	medical	history	.
一个	姓名	不朽	在	医疗的	历史	.

一个在医学史上永垂不朽的名字。

[fjuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]

Few	**men**	**in**	**the**	**world**	**had**	**done**	**as**	**much**	**as**	**this**	**one**	**to**	**lessen**	**the**	**sum**	**of**
很少	男人	在	这	世界	有	完毕	作为	很多	作为	这	一	到	减少	这	和	的

['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

human	**suffering**	**.**
人类	痛苦	.

世界上很少有人像他一样为减轻人类苦难做出如此巨大的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

It	**excited**	**me**	**greatly**	**to**	**meet**	**him**	**.**
它	兴奋的	我	非常	到	见面	他	.

见到他我非常激动。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	**But**	**you**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**,**
"	但	你	,	"	我	哭	,

“可是你，”我哭着说。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

"	**you**	**were**	**not**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**or**	**the**	**most**	**of**	**us**	**.**
"	你	是	不是	喜欢	这	休息	的	我们	或者	这	最多	的	我们	.

你和我们其他人，或者说我们大多数人都不一样。

[juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðiːz] — [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] .

You	**believed**	**in**	**these**	**—**	**invisible**	**things**	**.**
你	相信	在	这些	—	无形的	事物	.

你相信这些——看不见的东西。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [feɪθ] .

You	**were**	**a**	**man**	**of**	**what**	**is**	**called**	**faith**	**.**
你	是	一个	男人	的	什么	是	称为	信仰	.

你是一个有信仰的人。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	**have**	**often**	**thought**	**of**	**that**	**.**
我	有	经常	想法	的	那	.

我经常想到这个问题。

[aɪ] ['nevə(r)] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

I	**never**	**laid**	**down**	**a**	**biography**	**of**	**you**	**without**	**wondering**	**that**	**a**	**man**	**of**	**your**
我	绝不	铺设	向下	一个	传	的	你	没有	好奇	那	一个	男人	的	你的

[ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

intelligence	**should**	**retain**	**that**	**superstitious**	**element**	**of**	**character**	**.**
智力	应该	保持	那	迷信的	元素	的	特点	.

我每次撰写你的传记时，都会感到疑惑，像你这样才智过人的人，怎么会保留着迷信的性格特征呢?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] .

I	**ought**	**to**	**beg**	**your**	**pardon**	**for**	**the**	**adjective**	**.**
我	应该	到	求	你的	赦免	为了	这	形容词	.

请原谅我使用了形容词。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] . "

I	**speak**	**as**	**I**	**have**	**been**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**speaking**	**.**	**"**
我	说话	作为	我	有	到过	在	这	习惯	的	请讲	.	"

我说话的方式和我一直以来的说话方式一样。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [naʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːdʒən] , ['smaɪlɪŋ] [bɪ'naɪnli] .

"	**Do**	**you**	**wonder**	**now**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**great**	**surgeon**	**,**	**smiling**	**benignly**	**.**
"	做	你	想知道	现在	?	"	问	这	伟大的	外科医生	,	微笑	良性地	.

“现在你是不是感到疑惑了？”这位伟大的外科医生面带和蔼的微笑问道。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[ai] [w'ʌndəd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

I	wondered	at	nothing	now	.
我	想知道	在	没有什么	现在	.

我此刻什么也没想。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,

But	I	felt	myself	incapable	of	discussing	a	set	of	subjects	upon	which	,
但	我	毛毡	我	无法	的	讨论	一个	放	的	主题	之上	哪个	,

但我感觉自己无法讨论一系列话题，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ai] [naʊ] [njuː] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [ˌʌnɪn'fɔːmd] .

for	the	first	time	in	my	life	,	I	now	knew	myself	to	be	really	uninformed	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	我	现在	知道	我	到	是	真的	不知情	.

我生平第一次意识到自己是多么无知。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [maɪ] [njuː] [frend] [ðæt] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd]

I	took	the	pains	to	explain	to	my	new	friend	that	in	matters	of	what	he	would
我	采取	这	疼痛	到	解释	到	我的	新的	朋友	那	在	事情	的	什么	他	会

[kɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmpɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ,

call	spiritual	import	I	was	,
称呼	精神	进口	我	曾是	,

我费尽心思向我的新朋友解释，在他所谓的精神层面上，我是.....

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] [məʊst] ['ɪgnərənt] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti]

for	aught	I	knew	to	the	contrary	,	the	most	ignorant	person	in	the	community
为了	零	我	知道	到	这	相反	,	这	最多	无知	人	在	这	社区

.

:
.

就我所知，他是社区里最无知的人。

[ai] ['ædɪd] [ðæt] [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fiːl] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] .

I	added	that	I	supposed	he	would	expect	me	to	feel	humiliated	by	this	.
我	额外	那	我	据称	他	会	预计	我	到	感觉	受辱	经过	这	.

我补充说，我想他会觉得我会因此感到羞辱。

" [duː; də] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'brʌptli] .

"	he	asked	,	abruptly	.
"	他	问	,	突然	.

他突然问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['kændɪdli] .

"	It	makes	me	uncomfortable	,	"	I	replied	,	candidly	.
"	它	制作	我	不舒服	,	"	我	回复	,	坦率地说	.

“这让我感到不舒服，”我坦率地回答道。

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	I	don't	know	that	I	can	say	more	than	that	.
"	我	不	知道	那	我	能	说	更多的	比	那	.

“我不知道我还能说什么。”

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəsɪŋ] . "
I find it embarrassing . "
我 寻找 它 尴尬的 . "

我觉得很尴尬。

" [ðæt] [ɪz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" That is straightforward , " said the great physician .
" 那 是 直截了当 , " 说 这 伟大的 医生 .

“这很简单，”这位伟大的医生说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][æt; ət] [liːst] [nəʊ] [dɪ'ziːzd] ['kæʒuɪstri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" There is at least no diseased casuistry about you .
" 那里 是 在 至少 不 患病的 诡辩 关于 你 .

“至少你身上没有那种病态的诡辩。”

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [æz; əz] [ʌn'feɪvərəbl] .
I do not regard the indications as unfavourable .
我 做 不是 看待 这 症状 作为 不利 .

我不认为这些迹象是不利的。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['mænə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ,
" He said this with something of the professional manner ; it amused me ,
" 他 说 这 和 某物 的 这 专业的 方式 ; 它 觉得好笑 我 ,
[ænd; ənd][ai] [smaɪld] .
and I smiled .
和 我 微笑 .

“他说这话时带着几分职业腔调；这让我觉得好笑，我笑了。”

" [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] , ['dɒktə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ai] ['hʌmbli] [sed] .
" Take the case , Doctor , if you will , " I humbly said .
" 拿 这 案件 , 医生 , 如果 你 将要 , " 我 谦卑地 说 .

“医生，如果您愿意，就接手这个病例吧。”我谦卑地说。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] [ɒn] ['eni] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]
" I could not have happened on any person to whom I would have been so
" 我 可以 不是 有 发生 在 任何 人 到 谁 我 会 有 到过 所以
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː] . "
willing to intrust it . "
愿意的 到 托付 它 . "

“我不可能遇到任何一个我如此愿意托付的人。”

" [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" We will consider the question , " he said gravely .
" 我们 将要 考虑 这 问题 , " 他 说 严重地 .

“我们会考虑这个问题，”他严肃地说。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] ,
In this remarkable community , and under the guidance of this remarkable man ,
在 这 卓越 社区 , 和 在下面 这 指导 的 这 卓越 男人 ,

在这个非凡的社区里，在这位非凡之人的指导下，

[ai] [naʊ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [laɪf] .
I now began a difficult and to me astonishing life .
我 现在 开始 一个 难的 和 到 我 惊人 生活 .

从此，我开始了艰难而又令我惊叹不已的生活。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [wɒz; wəz][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [suːð] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] :
The first thing which happened was not calculated to soothe my personal feeling :
这 第一的 事物 哪个 发生 曾是 不是 计算 到 舒缓 我的 个人的 感觉 :

首先发生的事情并非意在安抚我的个人情绪：

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ai] ['riːəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]

this	was	no	less	than	the	discovery	that	I	really	had	nothing	wherewith
这	曾是	不	较少的	比	这	发现	那	我	真的	有	没有什么	以及

[tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [huː] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld]

to	compensate	the	citizens	who	had	provided	for	the	comfort	of	my	child
到	补偿	这	公民	WHO	有	假如	为了	这	舒适	的	我的	孩子

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ'self] ;

and	of	myself	;
和	的	我	;

这无异于让我意识到，我竟然没有任何财力去回报那些为我和我的孩子提供舒适生活的市民们；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['tʃærəti] [æt; ət]

in	short	,	that	I	was	no	more	nor	less	than	an	object	of	charity	at
在	短的	,	那	我	曾是	不	更多的	也不	较少的	比	一个	目的	的	慈善机构	在

[ðeə(r)][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

简而言之，我只不过是他们施舍的对象而已。

[ai] [raɪðd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] ;

I	writhed	under	this	,	as	may	be	well	imagined	;
我	扭动	在下面	这	,	作为	可能	是	出色地	想象	;

可想而知，我在这之下痛苦地扭动着身子；

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][hjuː'mɪləti][ɜːrdʒd] [ðæt] [ai][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm]

and	with	more	impatience	than	humility	urged	that	I	be	permitted	to	perform
和	和	更多的	不耐烦	比	谦逊	敦促	那	我	是	允许	到	履行

[sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l]

some	service	which	at	least	would	bring	me	into	relation	with	the	commercial
一些	服务	哪个	在	至少	会	带来	我	进入	关系	和	这	商业的

['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

system	of	the	country	.
系统	的	这	国家	.

他急切地请求允许我做一些事情，至少能让我与该国的商业体系建立联系。

[ai][wɒz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ] ['biːɪŋ] ['dʒentli] [ɑːskt] : [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

I	was	silenced	by	being	gently	asked	:	What	could	I	do	?
我	曾是	沉默	经过	存在	轻轻地	问	:	什么	可以	我	做	?

有人温和地问我：我能做什么？我顿时哑口无言。

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [sɪk] [hɪə(r)] ?

"	But	have	you	no	sick	here	?
"	但	有	你	不	生病的	这里	?

“但是你们这里没有病人吗？”

" [ai] ['pliːdɪd] , " [nəʊ] ['hɑːspɪtlz] [ɔː(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [niːd] ?

"	I	pleaded	,	"	no	hospitals	or	places	of	need	?
"	我	恳求	,	"	不	医院	或者	地方	的	需要	?

我恳求道：“没有医院或需要帮助的地方吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪərɪəns] , [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'teɪnmənt] ,

I	am	not	without	experience	,	I	may	say	that	I	am	even	not	without	attainment	,
我	是	不是	没有	经验	,	我	可能	说	那	我	是	甚至	不是	没有	素养	,

我并非没有经验，甚至可以说我并非一无所成。

[ɪn][maɪ] [prə'feʃn] .

in	my	profession	.
在	我的	职业	.

在我的职业领域。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ? "

Is	there	no	use	for	it	all	,	in	this	state	of	being	which	I	have	come	to	?	"
是	那里	不	使用	为了	它	全部	,	在	这	状态	的	存在	哪个	我	有	来	到	?	"

在我如今这种境地，这一切难道都毫无用处吗?

" [sɪk] [wiː; wi] [hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , " [ænd; ənd] ['hɑːspɪtlz] .

"	Sick	we	have	,	"	replied	the	surgeon	,	"	and	hospitals	.
"	生病的	我们	有	,	"	回复	这	外科医生	,	"	和	医院	.

“我们有病人，”外科医生回答说，“还有医院。”

[aɪ] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .

I	myself	am	much	occupied	in	one	of	these	.
我	我	是	很多	占领	在	一	的	这些	.

我本人就忙于其中一件事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [men] [brɪŋ] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] .

But	the	diseases	that	men	bring	here	are	not	of	the	body	.
但	这	疾病	那	男人	带来	这里	是	不是	的	这	身体	.

但男人带到这里来的疾病并非身体上的疾病。

['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['njuːli] [ə'raɪvd] , [laɪk] [jɔː'self] ;

Our	patients	are	chiefly	from	among	the	newly	arrived	,	like	yourself	;
我们的	患者	是	主要	从	之中	这	新	到达的	,	喜欢	你自己	;

我们的病人大多是像您一样的新来者；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ; [hens] [ðeɪ]

they	are	those	who	are	at	odds	with	the	spirit	of	the	place	;	hence	they
他们	是	那些	WHO	是	在	赔率	和	这	精神	的	这	地方	;	因此	他们

['sʌfə(r)] [dɪs'kʌmfət] . "

suffer	discomfort	.	"
遭受	不适	.	"

他们与此地的精神格格不入；因此，他们会感到不适。

" [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːgəli] .

"	They	do	not	harmonize	with	the	environment	,	I	suppose	,	"	I	interrupted	eagerly	.
"	他们	做	不是	协调	和	这	环境	,	我	认为	,	"	我	中断	急切地	.

“我想，它们与环境不协调吧。”我急切地插话道。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [greɪt] [mænz] [θɔːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

I	was	conscious	of	a	wish	to	turn	the	great	man's	thought	from	a
我	曾是	有意识的	的	一个	希望	到	转动	这	伟大的	男人的	想法	从	一个

['pɜːsən(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [də'rekʃ(ə)n] .

personal	to	a	scientific	direction	.
个人的	到	一个	科学	方向	.

我意识到，我希望将这位伟人的思想从个人方向转向科学方向。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sɪ'lektɪd] [jet] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

It	occurred	to	me	with	dismay	that	I	might	be	selected	yet	to	become	a
它	发生	到	我	和	沮丧	那	我	可能	是	已选	然而	到	变得	一个

['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

patient	under	this	extraordinary	system	of	things	.
病人	在下面	这	非凡的	系统	的	事物	.

我惊恐地想到，我或许会被选中成为这套非同寻常的制度下的病人。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['hɒrəb(ə)l] .

That	would	be	horrible	.
那	会	是	可怕	.

那太可怕了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] .

I	could	think	of	nothing	worse	.
我	可以	思考	的	没有什么	更糟	.

我想不出还有什么比这更糟糕的了。

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ,

I	proceeded	to	suggest	that	if	anything	could	be	found	for	me	to	do	,
我	继续	到	建议	那	如果	任何事物	可以	是	成立	为了	我	到	做	,

我接着建议，如果能找到什么事让我做的话，

[ɪn] [ðɪs] [suː'pɪəriə(r)] [ɑːt] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ai][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [maɪ'self]

in	this	superior	art	of	healing	,	or	if	,	indeed	,	I	could	study	and	perfect	myself
在	这	优越的	艺术	的	康复	,	或者	如果	,	的确	,	我	可以	学习	和	完美的	我

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

在这门高深的疗愈艺术中，或者说，如果我真的能够学习并精进自己，

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] , [ɔː(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

I	was	more	than	willing	to	learn	,	or	to	perform	.
我	曾是	更多的	比	愿意的	到	学习	,	或者	到	履行	.

我非常乐意学习，也非常乐意表演。

" [kænst] [ðaʊ] [hiːl] [ə; eɪ] [sɪk] ['spɪrɪt] ? " [in'kwaiə] [maɪ] [frend] , ['sɒləmli] .

"	Canst	thou	heal	a	sick	spirit	?	"	inquired	my	friend	,	solemnly	.
"	罐	你	愈合	一个	生病的	精神	?	"	询问	我的	朋友	,	庄严地	.

“你能治愈一个生病的灵魂吗？”我的朋友严肃地问道。

" [kænst] [ðaʊ] [ədˈmɪnɪstə(r)] ['həʊlinəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnfl] [səʊl] ?

"	Canst	thou	administer	holiness	to	a	sinful	soul	?
"	罐	你	管理	圣洁	到	一个	罪恶的	灵魂	?

你能使罪恶的灵魂获得圣洁吗?

" [ai] [baʊd] [maɪ] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	bowed	my	head	before	him	;	for	I	had	naught	to	say	.
"	我	鞠躬	我的	头	前	他	;	为了	我	有	零	到	说	.

我向他低下了头，因为我没有什么可说的。

[ə'læs] , [wɒt] [ɑːt][hæd; həd][ai] , [ɪn] [ðæt] [haɪ] ['saɪəns] [səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

Alas	,	what	art	had	I	,	in	that	high	science	so	far	above	me	,
唉	,	什么	艺术	有	我	,	在	那	高的	科学	所以	远的	多于	我	,

唉，我在这门高深莫测的科学领域里，又能掌握多少技艺呢?

[ðæt] [maɪ] [ɜːθ] - [baʊnd] [geɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [riːtʃt] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] ?

that	my	earth	-	bound	gaze	had	never	reached	unto	it	?
那	我的	地球	-	边界	目光	有	绝不	达到	到	它	?

难道我尘世的目光从未触及过它?

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [maɪ] [frend] ,

I	was	not	like	my	friend	,
我	曾是	不是	喜欢	我的	朋友	,

我和我的朋友不一样，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɜːθli] [ə'teɪnmənts]

who	seemed	to	have	carried	on	the	whole	range	of	his	great	earthly	attainments
WHO	似乎	到	有	携带	在	这	所有的	范围	的	他的	伟大的	尘世的	成就

,

,

,

他似乎延续了他在尘世间取得的所有伟大成就，

[baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]

by	force	of	what	I	supposed	would	have	to	be	called	his	spiritual
经过	力量	的	什么	我	据称	会	有	到	是	称为	他的	精神

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

凭借我所认为的那种精神教育。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] , [ˌʌnɪn'strʌktɪd] ['feləʊ] .

Here	in	this	world	of	spirits	I	was	an	unscientific	,	uninstructed	fellow	.
这里	在	这	世界	的	烈酒	我	曾是	一个	不科学的	,	未经指导	同伴	.

在这个充满灵异的世界里，我是一个缺乏科学素养、未经训练的人。

" [gɪv] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ['brəʊkənli] ,

"	Give	me	,	"	I	said	brokenly	,
"	给	我	,	"	我	说	破碎地	,

“给我，”我哽咽着说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət]

"	but	the	lowliest	chance	to	make	an	honourable	provision	for	the	comfort
"	但	这	最低级	机会	到	制作	一个	光荣的	条款	为了	这	舒适

[ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kə'mjuːnəti] .

of	my	child	in	your	community	.
的	我的	孩子	在	你的	社区	.

“但是，我却有幸在你们社区为我的孩子提供体面的生活保障。”

[aɪ][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .

I	ask	no	more	.
我	问	不	更多的	.

我别无所求。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [spræŋ] [ænd; ənd]

"	The	boy	ran	chattering	to	me	as	I	said	these	words	,	he	sprang	and
"	这	男生	跑	喋喋不休	到	我	作为	我	说	这些	字	,	他	弹簧	和

[klɑːsp, klæsp][maɪ] [niːz] ,

clasped	my	knees	,
紧握	我的	膝盖	,

“我话音刚落，那男孩就叽叽喳喳地跑向我，他跳起来抱住我的膝盖。”

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lɪps] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [rʌbd]

and	clasped	my	neck	,	and	put	his	little	lips	to	mine	,	and	rubbed
和	紧握	我的	脖子	,	和	放	他的	小的	嘴唇	到	矿	,	和	摩擦

[hɪz; ɪz] [wɔːm] ,

his	warm	,
他的	温暖的	,

他搂住我的脖子，把他的小嘴唇贴上我的，用他温暖的嘴唇摩擦着我的嘴唇。

[mɔɪst] [kɜːrlz] [ə'krɒs] [maɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] .

moist	curls	across	my	cheek	,	and	asked	me	where	his	mother	was	.
潮湿	卷发	穿过	我的	脸颊	,	和	问	我	在哪里	他的	母亲	曾是	.

湿润的卷发拂过我的脸颊，他问我他的母亲在哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kruːn] [maɪ] [əʊn] [neɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɪst]

And	then	he	crooned	my	own	name	over	and	over	again	,	and	kissed
和	然后	他	低吟浅唱	我的	自己的	姓名	超过	和	超过	再次	,	和	亲吻

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

and	kissed	me	,
和	亲吻	我	,

然后他一遍又一遍地低声吟唱着我的名字，吻了我又吻，

[ænd; ənd][dɪd] [strəʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['prɪti] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tendənəs] [ðæt] [aɪ] [tʊk]

and	did	stroke	me	with	such	pretty	excesses	of	his	little	tenderness	that	I	took
和	做过	中风	我	和	这样的	漂亮的	过剩	的	他的	小的	压痛	那	我	采取

[hɑːt] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [fɑːst] ,

heart	and	held	him	fast	,
心	和	握住	他	快速地	,

他用他那略带娇柔的温柔抚摸着我，让我鼓起勇气紧紧地抱住了他。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	loved	him	and	blessed	fate	for	him	,
和	喜爱	他	和	蒙福	命运	为了	他	,

她爱他，并祝福他拥有美好的命运。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ;

as	much	as	if	I	had	not	been	a	spirit	;
作为	很多	作为	如果	我	有	不是	到过	一个	精神	;

就好像我不是个精灵一样；

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] .

more	than	any	but	a	lonely	and	remorseful	spirit	could	.
更多的	比	任何	但	一个	孤独	和	懊悔的	精神	可以	.

除了孤独而悔恨的灵魂之外，任何人都无法想象。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [æz; əz] [aɪ] [sə'spektɪd] , [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ]

In	consequence	,	as	I	suspected	,	of	some	private	influence	on	the	part	of	my
在	结果	,	作为	我	怀疑	,	的	一些	私人的	影响	在	这	部分	的	我的

['feɪməs] [frend] ,

famous	friend	,
著名的	朋友	,

不出所料，这都是我那位著名朋友的私下影响造成的。

[huːz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] [siːmd] ['skeəsli] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [ðə; ðɪ]

whose	importance	in	this	strange	world	seemed	scarcely	below	that	which	he	held	in	the
谁	重要性	在	这	奇怪的	世界	似乎	几乎	以下	那	哪个	他	握住	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他在这个陌生世界的重要性似乎丝毫不逊于他在另一个世界的地位。

— [ə; eɪ] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [lɒt] ,

—	a	marked	contrast	to	my	own	lot	,
—	一个	标记	对比	到	我的	自己的	很多	,

——这与我自身的境遇形成了鲜明的对比，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [fɑː(r)] [ɪn] ['ʌtə(r)] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] [lɔː] [ænd; ənd] ['evri] [fækt] [ɒv; əv] [maɪ]

which	had	been	thus	far	in	utter	reversal	of	every	law	and	every	fact	of	my
哪个	有	到过	因此	远的	在	说出	逆转	的	每一个	法律	和	每一个	事实	的	我的

['ɜːθli] [laɪf] ,

earthly	life	,
尘世的	生活	,

这完全颠覆了我尘世生活中的每一条法则和每一个事实，

— [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

—	a	humble	position	was	found	for	me	,	connected	with	the	great	institution
—	一个	谦逊的	位置	曾是	成立	为了	我	,	连接	和	这	伟大的	机构

[ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌsjuːpərin'tend] ;

of	healing	which	he	superintended	;
的	康复	哪个	他	督导	;

—我被安排在一个卑微的职位上，与他所管理的伟大医疗机构有关；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] , [aɪ] [wɜːkt] [ænd; ənd] [sɜːvd] .

and	here	,	for	an	indefinite	time	,	I	worked	and	served	.
和	这里	,	为了	一个	不定	时间	,	我	工作	和	服务	.

于是，我在这里工作和服务了一段时间，时间长短不定。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɒv; əv] ['skeəsli] [mɔ:(r)]['səʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæn; ðən] , [let] [ˌju: 'es] [seɪ] ,

I	found	myself	of	scarcely	more	social	importance	than	,	let	us	say	,
我	成立	我	的	几乎	更多的	社会的	重要性	比	,	让	我们	说	,

我发现自己在社会上的重要性几乎与……差不多。

[ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][ɔ:(r)] ['stju:əd] [ɪn][maɪ][əʊld]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] [həʊm] .

the	janitor	or	steward	in	my	old	hospital	at	home	.
这	清洁工	或者	管家	在	我的	老的	医院	在	家	.

我以前家乡医院的清洁工或管理员。

[ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] , [haʊ'evə(r)] ['gɔ:lɪŋ] , [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] .

This	circumstance	,	however	galling	,	could	no	longer	surprise	me	.
这	环境	,	然而	令人恼火	,	可以	不	更长	惊喜	我	.

这种情况虽然令人恼火，但我已经见怪不怪了。

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][maɪ] [nju:] [sə'raʊndɪŋz] [naʊ]

I	had	become	familiar	enough	with	the	economy	of	my	new	surroundings	now
我	有	变得	熟悉的	足够的	和	这	经济	的	我的	新的	周围环境	现在

['θʌrəli] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['destɪtju:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [wɪtʃ] [geɪv]

thoroughly	to	understand	that	I	was	destitute	of	the	attainments	which	gave
彻底	到	理解	那	我	曾是	贫困	的	这	成就	哪个	给予

[men] ['emɪnəns] [ɪn][ðem; ðəm] .

men	eminence	in	them	.
男人	卓越	在	他们	.

我已经对新环境的经济状况足够熟悉，彻底明白自己缺乏那些能使人脱颖而出的才能。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][əb'skjʊə(r)]['pɜ:s(ə)n] ; [neɪ] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

I	was	conscious	that	I	had	become	an	obscure	person	;	nay	,	more	than
我	曾是	有意识的	那	我	有	变得	一个	朦胧	人	;	不	,	更多的	比

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我意识到自己已经变得默默无闻；不，远不止如此。

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['beəli] [brɔ:t] [wɪð] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['tɒləreɪtɪd] [æt; ət][ɔ:l][ɪn]

that	I	had	barely	brought	with	me	the	requisites	for	being	tolerated	at	all	in
那	我	有	仅仅	带来	和	我	这	必备条件	为了	存在	容忍	在	全部	在

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

the	community	.
这	社区	.

我几乎没带齐在社区里被人容忍所需的任何条件。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['evɪdənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eni]

It	had	begun	to	be	evident	to	me	that	I	was	fortunate	in	obtaining	any
它	有	开始	到	是	明显	到	我	那	我	曾是	幸运	在	获得	任何

[kaɪnd][ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sɪtɪzənʃɪp] .

kind	of	admission	to	citizenship	.
种类	的	入学	到	国籍	.

我开始意识到，能够获得公民身份对我来说是多么幸运。

[ðɪs] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [səʊ]['nɒv(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]

This	alone	was	an	experience	so	novel	to	me	that	it	was	an
这	独自的	曾是	一个	经验	所以	小说	到	我	那	它	曾是	一个

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪt'self] ,

occupation	in	itself	,
职业	在	本身	,

单是这件事本身对我来说就是一种新奇的体验，它本身就成了一项工作。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [maɪ'self][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

for	a	time	,	to	adjust	myself	to	it	.
为了	一个	时间	,	到	调整	我	到	它	.

我需要一段时间来适应。

[ai] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

I	now	established	myself	with	my	boy	in	such	a	home	as	could	be	made	for
我	现在	已确立的	我	和	我的	男生	在	这样的	一个	家	作为	可以	是	制成	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

现在，我和我的儿子在一个尽可能适合我们的家中安顿下来了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

在目前情况下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [hoʊmz] [wɪtʃ] [ai] [əb'zɜːvd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

It	was	far	inferior	to	most	of	the	homes	which	I	observed	about	me	;
它	曾是	远的	下	到	最多	的	这	房屋	哪个	我	观察到	关于	我	;

它远不如我周围看到的绝大多数房屋；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [lækt] [nəʊ] ['nesəsəri] ['kʌmfət] ,

but	the	child	lacked	no	necessary	comfort	,
但	这	孩子	缺乏	不	必要的	舒适	,

但孩子并不缺乏必要的舒适用品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ai][dɪd] [nɒt] ['pɜːsənəli] [kreɪv] ;

and	the	luxuries	of	a	spiritual	civilization	I	did	not	personally	crave	;
和	这	奢侈品	的	一个	精神	文明	我	做过	不是	亲自	渴望	;

以及我个人并不渴望的精神文明的种种奢侈品；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɒrən] [eə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

they	had	a	foreign	air	to	me	,
他们	有	一个	外国的	空气	到	我	,

他们给我的感觉很异国风情。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ˌpɒkə'hɒntəs] .

as	the	customs	of	the	Tuileries	might	have	had	to	Pocahontas	.
作为	这	海关	的	这	杜乐丽	可能	有	有	到	宝嘉康蒂	.

就像杜伊勒里宫的习俗可能与波卡洪塔斯有关一样。

[wɪð] [dʌl] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [pleɪn] [pə'zeʃənz] [æz; əz] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

With	dull	gratitude	for	such	plain	possessions	as	now	were	granted	to	me	,
和	乏味的	感激	为了	这样的	清楚的	财产	作为	现在	是	的确	到	我	,

带着淡淡的感激之情，感谢我如今所拥有的这些平凡的财产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门(The Gates Between)
第7/8页

[ai] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] ['deɪli] [tɑːsks] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld]

I	set	myself	to	my	daily	tasks	,	and	to	the	care	and	rearing	of	my	child
我	放	我	到	我的	日常的	任务	,	和	到	这	关心	和	饲养	的	我的	孩子

.

:

.

我全身心投入到日常工作中，以及照顾和抚养我的孩子。

[wɜːk] [ai] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ['mɜːsi] .

Work	I	found	an	unqualified	mercy	.
工作	我	成立	一个	不合格的	怜悯	.

工作中我找到了无条件的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	even	occurred	to	me	to	be	thankful	for	it	,
它	甚至	发生	到	我	到	是	感恩	为了	它	,

我甚至一度想到应该为此感到感激。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wɒt] [ai] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [feɪt] [ɔː(r)]

and	to	desire	to	express	what	I	felt	about	it	to	the	unknown	Fate	or
和	到	欲望	到	表达	什么	我	毛毡	关于	它	到	这	未知	命运	或者

[fɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'trəʊlɪŋ] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Force	which	was	controlling	my	history	.
力量	哪个	曾是	控制	我的	历史	.

并且渴望向掌控我命运的未知命运或力量表达我的感受。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] [və'kjuːəti] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns]

I	had	been	all	my	life	such	a	busy	man	that	the	vacuity	of	my	first	experience
我	有	到过	全部	我的	生活	这样的	一个	忙碌的	男人	那	这	真空	的	我的	第一的	经验

['ɑːftə(r)] ['daɪɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪft] [ˌem 'iː] ['terəbli] .

after	dying	had	chafed	me	terribly	.
后	垂死	有	擦伤	我	可怕	.

我一生都非常忙碌，以至于死后第一次经历的空虚感让我非常难受。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ; [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] ;

To	be	of	no	consequence	;	not	to	be	in	demand	;
到	是	的	不	结果	;	不是	到	是	在	要求	;

无关紧要；无人问津；

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

not	to	be	depended	upon	by	a	thousand	people	,	and	for	a	thousand
不是	到	是	取决于	之上	经过	一个	千	人们	,	和	为了	一个	千

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

不能让一千个人依靠它，也不能让它用于一千件事；

[nɒt] [tuː; tə] [dæʃ] ['sʌmweə(r)] [ə'pɒn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['erəndz] ; [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz]

not	to	dash	somewhere	upon	important	errands	;	not	to	feel	that	a	minute	was
不是	到	短跑	某处	之上	重要的	跑腿	;	不是	到	感觉	那	一个	分钟	曾是

[ə; eɪ] ['treʒə(r)] ,

a	treasure	,
一个	宝藏	,

不要匆匆忙忙地去执行重要任务；不要觉得每一分钟都弥足珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)]['vælju:d][æz; əz][hɪd] ['treʒəz] ; [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz]

and	that	mine	were	valued	as	hid	treasures	;	not	to	know	that	my	services
和	那	矿	是	有价值的	作为	隐藏	宝藏	;	不是	到	知道	那	我的	服务

[wɜː(r); wə(r)][suː'pɪəriə(r)] ;

were	superior	;
是	优越的	;

而我的服务却被视为珍贵的宝藏；他们不知道我的服务是上乘的；

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['kæŋkə(r)][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [iːt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] [aɪ]

to	feel	the	canker	of	idleness	eat	upon	me	like	one	of	the	diseases	which	I
到	感觉	这	溃疡	的	懒惰	吃	之上	我	喜欢	一	的	这	疾病	哪个	我

[hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ;

had	considered	impossible	to	my	organization	;
有	经过考虑的	不可能的	到	我的	组织	;

懒惰的毒瘤像我曾经认为我的组织不可能患上的某种疾病一样侵蚀着我；

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['aʊəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [laɪk] [rɪə(r)] ['fɔːsɪz] ['pʊʃɪŋ]

to	observe	the	hours	,	which	had	hitherto	been	invisible	,	like	rear	forces	pushing
到	观察	这	小时	,	哪个	有	迄今为止	到过	无形的	,	喜欢	后部	力量	推动

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ;

me	to	the	front	;
我	到	这	正面	;

观察那些此前看不见的时间，就像后方部队把我推到前线一样；

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] ['mɒmənts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [fləʊn] [pɑːst][ˌem 'iː] [laɪk] ['mɒkɪŋ] -

to	watch	the	crippled	moments	,	which	had	always	flown	past	me	like	mocking	-
到	手表	这	残疾的	时刻	,	哪个	有	总是	飞行	过去的	我	喜欢	嘲讽	-

[bɜ͡dz] ;

birds	;
鸟类	;

眼睁睁地看着那些残缺的瞬间，它们总是像嘲鸫一样从我身边飞过；

[tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][laɪf] ;

to	know	to	the	full	the	absence	of	movement	in	life	;
到	知道	到	这	满的	这	缺席	的	移动	在	生活	;

充分了解生活中停滞不前的境况；

[tuː; tə] [fiːl] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [laɪk] [pə'ræləsɪs] ['stɪf(ə)n][ˌem 'iː] ; [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][həʊp][ɒv; əv]

to	feel	deficiency	of	purpose	like	paralysis	stiffen	me	;	to	have	no	hope	of
到	感觉	不足	的	目的	喜欢	麻痹	变硬	我	;	到	有	不	希望	的

['eniθɪŋ] ['betə(r)] ,

anything	better	,
任何事物	更好的	,

感到人生目标缺失，就像瘫痪一样让我僵硬；对任何更好的未来都看不到希望。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɜːs] [mait] [biː; bi][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

and	not	to	know	what	worse	might	be	before	me	,
和	不是	到	知道	什么	更糟	可能	是	前	我	,

而且我不知道前方可能还有更糟糕的事情发生。

— [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ][fɜːst] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] .

—	such	had	been	my	first	experience	of	the	new	life	.
—	这样的	有	到过	我的	第一的	经验	的	这	新的	生活	.

这就是我对新生活的最初体验。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :

It	had	done	as	much	as	this	for	me	:
它	有	完毕	作为	很多	作为	这	为了	我	:

它为我做了以下这些事：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌmbl] [fɔːm] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [maɪ] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz]

it	had	fitted	me	for	the	humblest	form	of	activity	which	my	qualifications
它	有	适配	我	为了	这	最谦逊的	形式	的	活动	哪个	我的	资格

[meɪd] ['pɒsəb(ə)l] ;

made	possible	;
制成	可能的	;

它使我能够从事我资历所能胜任的最卑微的工作；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [kən'dɪʃn] ,

it	had	taught	me	the	elements	of	gratitude	for	an	improved	condition	,
它	有	教授	我	这	元素	的	感激	为了	一个	改进	状况	,

[æz; əz] ['sʌfərɪŋ] ,

as	suffering	,
作为	痛苦	,

它教会了我对于病情好转应心怀感恩，因为苦难.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [vaɪ'breɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['tiːtʃɪz] ['tʃɪəflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk]

when	it	vibrates	to	the	intermission	of	relief	,	teaches	cheerfulness	to	the	sick
什么时候	它	振动	到	这	中场休息	的	宽慰	,	教导	愉悦	到	这	生病的

.

:
.

当它在缓解疼痛的间隙振动时，能给病人带来快乐。

[æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] ['pleʒə(r)]

An	appreciable	sense	of	gratification	,	which	,	if	it	could	not	be	called	pleasure
一个	值得赞赏	感觉	的	满足感	,	哪个	,	如果	它	可以	不是	是	称为	乐趣

,

,
,

一种明显的满足感，即便不能称之为快乐，

[wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][peɪn] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]

was	at	least	a	diminution	of	pain	,	came	to	me	from	the	society	of
曾是	在	至少	一个	减少	的	疼痛	,	来了	到	我	从	这	社会	的

[maɪ] [frend] ,

my	friend	,
我的	朋友	,

至少疼痛有所减轻，这是朋友的陪伴带给我的。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['spɪrɪt] [huː] [hæd; həd][səʊ] [bi'frend] [ˌem 'iː] .

the	distinguished	man	and	powerful	spirit	who	had	so	befriended	me	.
这	杰出的	男人	和	强大的	精神	WHO	有	所以	结交朋友	我	.

那位杰出的人物和强大的精神力量，曾与我结下深厚的友谊。

[aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ;

I	admit	that	I	was	glad	to	have	a	man	to	deal	with	;
我	承认	那	我	曾是	高兴的	到	有	一个	男人	到	交易	和	;

我承认，我很高兴能和一个男人打交道；

[ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [fiːl] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt]

though	I	did	not	therefore	feel	the	less	a	loyalty	to	my	dear	and	faithful	patient
尽管	我	做过	不是	所以	感觉	这	较少的	一个	忠诚	到	我的	亲爱的	和	忠实	病人

,

,
,

但这并不意味着我对亲爱的、忠实的病人少了一份忠诚。

[huːz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [truː] [ænd; ənd]['tendə(r)] .

whose	services	to	me	had	been	so	true	and	tender	.
谁	服务	到	我	有	到过	所以	真的	和	投标	.

他曾给予我如此真诚和体贴的服务。

[ai] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

I	missed	her	.
我	错过	她	.

我想念她。

[ai] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

I	needed	her	counsel	about	the	child	.
我	需要	她	法律顾问	关于	这	孩子	.

我需要她就孩子的事情给我一些建议。

[ai] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] .

I	would	fain	have	spoken	to	her	of	many	little	matters	.
我	会	欣然	有	说	到	她	的	许多	小的	事情	.

我本想和她聊聊许多琐事。

[ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [juː 'es] .

I	watched	for	her	,	and	wondered	that	she	came	no	more	to	us	.
我	观看	为了	她	,	和	想知道	那	她	来了	不	更多的	到	我们	.

我一直留意着她，不明白她为什么再也不来找我们了。

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ] [njuː] [ə; eɪ] ['kʌmə(r)] , ['mɪsɪz] . [feɪθ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

Although	so	new	a	comer	,	Mrs	.	Faith	proved	to	be	a	person	of	position	in
虽然	所以	新的	一个	角	,	太太	.	信仰	已证实	到	是	一个	人	的	位置	在

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ;

the	place	;
这	地方	;

尽管费丝夫人是新来的，但她很快就展现出了在这个地方的地位；

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['ɒnərəbli] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] ;

her	name	was	well	and	honourably	known	about	the	neighbourhood	;
她	姓名	曾是	出色地	和	光荣地	已知	关于	这	邻里	;

她的名字在邻里间广为人知，备受尊敬；

[ænd; ənd] [aɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['iːzəli] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

and	I	therefore	easily	learned	that	she	was	absent	on	a	journey	.
和	我	所以	容易地	学习	那	她	曾是	缺席的	在	一个	旅行	.

因此，我很容易就得知她外出旅行了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [həʊm] ,

It	was	understood	that	she	had	been	called	to	her	old	home	,
它	曾是	理解	那	她	有	到过	称为	到	她	老的	家	,

据了解，她已被召回故乡。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

where	for	some	reason	her	husband	and	her	child	had	need	of	her	.
在哪里	为了	一些	原因	她	丈夫	和	她	孩子	有	需要	的	她	.

不知何故，她的丈夫和孩子需要她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] ;

It	was	her	precious	privilege	to	minister	to	them	,	I	knew	not	how	;
它	曾是	她	宝贵的	特权	到	部长	到	他们	,	我	知道	不是	如何	;

能够服侍他们是她莫大的荣幸，我不知道该如何去做；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] .

it	was	left	to	me	to	imagine	why	.
它	曾是	左边	到	我	到	想象	为什么	.

至于原因，只能由我自己去想象了。

['bɪtəli] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['helən] .

Bitterly	I	thought	of	Helen	.
苦涩地	我	想法	的	海伦	.

我痛苦地想起了海伦。

[bɪ'twi:n] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [ʃʌt] ; [tu:; tə] [pɑ:s]

Between	herself	and	me	the	awful	gates	of	death	had	shut	;	to	pass
之间	她自己	和	我	这	可怕	大门	的	死亡	有	关闭	;	到	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她和我之间，死神的大门已经关闭；要穿过它，

[ðəʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , — [tu:; tə] [pɑ:s] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn]

though	I	would	have	died	again	for	it	,	—	to	pass	them	,	for	one
尽管	我	会	有	死亡	再次	为了	它	,	—	到	经过	他们	,	为了	一

['aʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] ,

hour	,	for	one	moment	,
小时	,	为了	一	片刻	,

即使我愿意为此再次死去，——只为能与他们擦肩而过，哪怕只有一小时，哪怕只有一瞬间。

[fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] [gri:fs] [seɪk] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] - , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['pɪtiz] [əʊn] ,

for	love's	sake	,	for	grief's	sake	,	or	for	shame's	,	or	for	pity's	own	,
为了	爱的	清酒	,	为了	悲伤的	清酒	,	或者	为了	-	,	或者	为了	可惜	自己的	,

— [ai][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] .

—	I	was	forbidden	.
—	我	曾是	禁止	.

无论是出于爱，还是出于悲伤，或是出于羞耻，或是出于怜悯——我都被禁止这样做。

[ai][hæd; həd] [kən'faid] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['pɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [waɪf] [tu:; tə][nəʊ][wʌn]

I	had	confided	the	circumstances	of	my	parting	from	my	wife	to	no	one
我	有	坦白	这	情况	的	我的	离别	从	我的	妻子	到	不	一

[ɒv; əv][maɪ] [nju:] [ə'kweɪntəns] .

of	my	new	acquaintances	.
的	我的	新的	熟人	.

我没有向任何新认识的人透露我和妻子分居的经过。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [pɜ:'veɪdɪŋ] [ði:z] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] ,

In	the	high	order	of	character	pervading	these	happy	people	,
在	这	高的	命令	的	特点	普遍存在	这些	快乐的	人们	,

这些幸福的人们身上普遍散发着高尚的品格。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:n] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [maɪt] [ɪn][ðə; ði]

such	a	confession	would	have	borne	the	proportions	that	a	crime	might	in	the
这样的	一个	忏悔	会	有	出生	这	比例	那	一个	犯罪	可能	在	这

[wɜ:ld] [bɪ'ləʊ] .

world	below	.
世界	以下	.

这样的供述在人间会造成如同犯罪般的严重后果。

['beərɪŋ] [maɪ] ['si:krət] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] , [ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['felən] [ɪn] [ðɪs] [h'əʊliə] [sə'saɪəti] .

Bearing	my	secret	in	my	own	heart	,	I	felt	like	a	felon	in	this	holier	society	.
轴承	我的	秘密	在	我的	自己的	心	,	我	毛毡	喜欢	一个	重罪犯	在	这	更神圣	社会	.

我将秘密深藏心底，在这个看似神圣的社会里，我感觉自己像个罪犯。

[ai] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] , [æz; əz] ['sɒlətri] ['pi:p(ə)l] [du:; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

I	cherished	it	guiltily	and	miserably	,	as	solitary	people	do	such	things	;
我	珍爱	它	内疚地	和	惨痛地	,	作为	孤	人们	做	这样的	事物	;

我怀着愧疚和痛苦的心情珍藏着它，就像孤独的人会做的那样；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [eɪk] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ɒn] ['beərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

it	seemed	to	me	like	an	ache	which	I	should	go	on	bearing	for	ever	.
它	似乎	到	我	喜欢	一个	疼痛	哪个	我	应该	去	在	轴承	为了	曾经	.

我觉得那是一种我必须永远忍受的痛苦。

[ai] [rɪ'membəd] [haʊ] [men] [ɒn] [ɜːθ] [juːst] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [freɪz] [kɔːld] ['endləs]

I	remembered	how	men	on	earth	used	to	trifle	with	a	phrase	called	endless
我	记得	如何	男人	在	地球	用过的	到	琐事	和	一个	短语	称为	无尽的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

我记得过去世人是如何玩弄一个叫做“无尽惩罚”的词语的。

[wɒt] [wɜːs] ['pʌnɪʃmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['verɪli] ,

What	worse	punishment	were	there	,	verily	,
什么	更糟	惩罚	是	那里	,	确实	,

还有什么比这更糟糕的惩罚呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [diːd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ?

than	the	consciousness	of	having	done	the	sort	of	deed	that	I	had	?
比	这	意识	的	拥有	完毕	这	种类	的	契据	那	我	有	?

比起意识到自己做了那种事更让我难受?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sædist] [ɪn][ðə; ði]

It	seemed	to	me	,	as	I	brooded	over	it	,	one	of	the	saddest	in	the
它	似乎	到	我	,	作为	我	沉思	超过	它	,	一	的	这	最悲伤的	在	这

['juːnɪvɜːs] .

universe	.
宇宙	.

在我看来，当我反复思考这件事时，它似乎是宇宙中最悲伤的事情之一。

[ai] [bɪ'keɪm] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv] ['redɪli] [kɔːld] " ['mɔːbɪd] " ['əʊvə(r)] [ðɪs] [θɔːt] .

I	became	what	I	should	once	have	readily	called	"	morbid	"	over	this	thought	.
我	成为	什么	我	应该	一次	有	容易	称为	"	病态的	"	超过	这	想法	.

想到这一点，我变得像我以前应该毫不犹豫地称之为“病态”的人一样。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [let]

There	seemed	to	me	nothing	in	the	nature	of	remorse	itself	which	should	,	if	let
那里	似乎	到	我	没有什么	在	这	自然	的	悔恨	本身	哪个	应该	,	如果	让

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

在我看来，就悔恨本身而言，似乎没有什么事情是应该发生的，即便撇开其他因素不谈。

['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][end] .

ever	come	to	a	visible	end	.
曾经	来	到	一个	可见的	结尾	.

永远不会有明显的终点。

[maɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] [nɔːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

My	longing	for	the	forgiveness	of	my	wife	gnawed	upon	me	.
我的	渴望	为了	这	饶恕	的	我的	妻子	被啃咬	之上	我	.

我渴望得到妻子的原谅，这种渴望一直折磨着我。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

Sometimes	**I**	**tried**	**to**	**remind**	**myself**	**that**	**I**	**was**	**as**	**sure**	**of**	**her**	**love**
有时	我	尝试	到	提醒	我	那	我	曾是	作为	当然	的	她	爱

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪndən] [ðæt]

and	**of**	**her**	**mercy**	**as**	**the**	**sun**	**was**	**of**	**rising**	**beyond**	**the**	**linden**	**that**
和	的	她	怜悯	作为	这	太阳	曾是	的	上升	超过	这	菩提树	那

[tæpt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn][maɪ][dɪə(r)] [lɒst] [həʊm] ;

tapped	**the**	**chamber**	**window**	**in**	**my**	**dear**	**lost**	**home**	**;**
轻敲	这	房间	窗户	在	我的	亲爱的	丢失的	家	;

有时我会提醒自己，我对她的爱和她的仁慈深信不疑，就像太阳一定会从我亲爱的、失去的家园里，从那棵轻轻敲打着房间窗户的菩提树后升起一样；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fæðəməbl] ['tendənəs] , [səʊ][fɑː(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

that	**her**	**unfathomable**	**tenderness**	**,**	**so**	**far**	**passing**	**the**	**tenderness**	**of**	**women**	**,**
那	她	深不可测	压痛	,	所以	远的	通过	这	压痛	的	女性	,

[liːnd] [aʊt] ,

leaned	**out**	**,**
倾斜	出去	,

她那深不可测的温柔，远远超越了女性的温柔，倾身向外倾去。

[æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ɪt'self] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

as	**ready**	**to**	**take**	**me**	**back**	**to**	**itself**	**as**	**her**	**white**	**arms**	**used**	**to**	**be**
作为	准备好	到	拿	我	后退	到	本身	作为	她	白色的	武器	用过的	到	是

[tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

to	**take**	**me**	**to**	**her**	**heart**	**,**
到	拿	我	到	她	心	,

她就像以前那样，随时准备把我带回她身边，就像她曾经用她那双白皙的臂膀把我拥入她的怀抱一样。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] , ['taɪəd][ænd; ənd] ['weðə(r)] -

when	**I**	**came**	**later**	**than**	**usual**	**,**	**after**	**a**	**hard**	**day's**	**work**	**,**	**tired**	**and**	**weather**	**-**
什么时候	我	来了	之后	比	通常	,	后	一个	难的	天	工作	,	疲劳的	和	天气	-

['biːt(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

beaten	**,**	**into**	**the**	**house**	**,**
被打败	,	进入	这	房子	,

当我结束一天辛苦的工作，疲惫不堪、风吹日晒地回到家时，比平时晚了很多。

['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

hurrying	**and**	**calling**	**to**	**her**	**.**
匆忙	和	呼叫	到	她	.

他急忙喊着她的名字。

" ['helən] ? ['helən] ?

"	**Helen**	**?**	**Helen**	**?**
"	海伦	?	海伦	?

“海伦？海伦？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ['blɒtɪd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] ,

"	**But**	**the**	**anguish**	**of**	**the**	**thought**	**blotted**	**the**	**comfort**	**out**	**of**	**it**	**,**	**till**	**,**
"	但	这	痛苦	的	这	想法	印迹	这	舒适	出去	的	它	,	直到	,

但是，这种想法带来的痛苦完全掩盖了其中的安慰，直到……

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ;

for	**very**	**longing**	**for**	**her**	**,**	**I**	**would**	**fain**	**almost**	**have**	**forgotten**	**her**	**;**
为了	非常	渴望	为了	她	,	我	会	欣然	几乎	有	被遗忘的	她	;

由于非常想念她，我几乎都想忘记她了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [preɪ] ['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] ,

and	**then**	**I**	**would**	**pray**	**never**	**to**	**forget**	**her**	**before**	**I**	**had**	**forgotten**	**,**
和	然后	我	会	祈祷	绝不	到	忘记	她	前	我	有	被遗忘的	,

然后我会祈祷，在我忘记她之前，永远不要忘记她。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['sʌfə(r)]

for	I	loved	her	so	that	I	would	rather	think	of	her	and	suffer
为了	我	喜爱	她	所以	那	我	会	相当	思考	的	她	和	遭受

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

because	of	her	than	not	to	think	of	her	at	all	.
因为	的	她	比	不是	到	思考	的	她	在	全部	.

因为我爱她，所以我宁愿想着她，为她而痛苦，也不愿完全不去想她。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['memərəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['pɪəriəd] , [maɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

In	all	this	memorable	and	unhappy	period	,	my	boy	was	the	solace	of	my	soul	.
在	全部	这	难忘	和	不开心	时期	,	我的	男生	曾是	这	慰藉	的	我的	灵魂	.

在这段难忘而又痛苦的时光里，我的儿子是我心灵的慰藉。

[ai] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['lʌvɪŋli] ,

I	gave	myself	to	the	care	of	him	lovingly	,
我	给予	我	到	这	关心	的	他	深情地	,

我全心全意地将自己托付给他照顾，

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ai][dɪd][nɒt] [tʃeɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts]

and	as	nearly	as	I	can	recollect	I	did	not	chafe	against	the	narrow	limits
和	作为	几乎	作为	我	能	追忆	我	做过	不是	摩擦	反对	这	狭窄的	限制

[ɒv; əv][maɪ][lɒt][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

of	my	lot	in	that	respect	.
的	我的	很多	在	那	尊重	.

据我回忆，我并没有因为自己在这方面的境遇受到限制而感到不满。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

It	occurred	to	me	sometimes	that	I	should	once	have	called	this	a	humble
它	发生	到	我	有时	那	我	应该	一次	有	称为	这	一个	谦逊的

['sɜːvɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['baʊndri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] .

service	to	be	the	visible	boundary	of	a	man's	life	.
服务	到	是	这	可见的	边界	的	一个	男人的	生活	.

我有时想到，我曾经应该把这称为一种卑微的服务，那就是成为一个人生命中可见的界限。

[tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd][ɔːl] [ðəʊz] [əʊld] [ə'teɪnmənts] [kʌm] ?

To	what	had	all	those	old	attainments	come	?
到	什么	有	全部	那些	老的	成就	来	?

那些过去的成就都到哪里去了?

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['saɪəns] ?

Command	of	science	?
命令	的	科学	?

对科学的掌握?

[dɪ'veləpt] [skɪl] ?

Developed	skill	?
发达	技能	?

技能提升了吗?

['pʌblɪk] ['paʊə(r)] ?

Public	power	?
民众	力量	?

公共权力?

[ɪk'stendɪd] [feɪm] ?

Extended	fame	?
扩展	名声	?

持续走红?

[ɔːl] [ðəʊz] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsəˈnæləti] [wɪtʃ] [gəʊ] [wɪð] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]

All	those	forms	of	personality	which	go	with	intellectual	position	and	the	use	of
全部	那些	表格	的	性格	哪个	去	和	知识分子	位置	和	这	使用	的

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

所有那些与知识地位及其运用相关的性格类型?

['verɪli] , [ai] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['ləʊli] [tɑːsks] ; [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

Verily	,	I	was	brought	to	lowly	tasks	;	we	left	them	to	women	in	the	world
确实	,	我	曾是	带来	到	卑微的	任务	;	我们	左边	他们	到	女性	在	这	世界

[bɪˈləʊ] .

below	.
以下	.

的确，我被带到世上去做卑微的工作；我们把这些工作留给了下世上的女人们。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ;

But	really	,	I	think	this	troubled	me	less	than	it	might	have	done	;
但	真的	,	我	思考	这	麻烦	我	较少的	比	它	可能	有	完毕	;

但实际上，我觉得这件事并没有像它可能带给我的那样困扰我；

[pəˈhæps] [les] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

perhaps	less	than	it	should	have	done	.
也许	较少的	比	它	应该	有	完毕	.

或许做得还不够好。

[ai] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪˈvɜːs(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪt] [æz; əz] [wʌn] [əkˈsepts] ['eni] [tɜːn] [ɒv; əv] [əˈfeəz]

I	accepted	the	strange	reversal	of	my	fate	as	one	accepts	any	turn	of	affairs
我	公认	这	奇怪的	逆转	的	我的	命运	作为	一	接受	任何	转动	的	事务

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我接受了命运的这种奇特逆转，就像接受任何事态发展一样。

[hiː; hi] [ɪz] [kənˈvɪnst] , [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .

he	is	convinced	,	is	better	than	he	might	have	expected	.
他	是	确信	,	是	更好的	比	他	可能	有	预期的	.

他确信，情况比他预期的还要好。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai]

It	had	begun	to	be	evident	to	me	that	it	was	better	than	I
它	有	开始	到	是	明显	到	我	那	它	曾是	更好的	比	我

[hæd; həd] [dɪˈzɜːvd] .

had	deserved	.
有	应得的	.

我开始意识到，这比我应得的还要好。

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪn] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

If	I	am	exceptional	in	being	forced	to	admit	that	this	consciousness	was	a
如果	我	是	非凡的	在	存在	强制	到	承认	那	这	意识	曾是	一个

['nɒv(ə)lti] [ɪn] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,

novelty	in	my	experience	,
新奇	在	我的	经验	,

如果说我因为被迫承认这种意识在我的经验中是全新的而显得格外特殊，

[ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

the	admission	is	none	the	less	necessary	for	that	.
这	入学	是	没有任何	这	较少的	必要的	为了	那	.

尽管如此，这种承认仍然是必要的。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

I	had	been	in	the	habit	of	considering	myself	rather	a	good	fellow	,
我	有	到过	在	这	习惯	的	考虑	我	相当	一个	好的	同伴	,

我一直认为自己是个相当不错的人，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [nəʊ][v'aɪsɪz][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪz][æpt][tuː; tə] .

as	a	man	with	no	vices	in	particular	is	apt	to	.
作为	一个	男人	和	不	恶习	在	特别的	是	易于	到	.

就像一个没有任何不良嗜好的人很容易那样。

[ai][hæd; həd] [pə'zest] [nəʊ] ['stændədz] [ɒv; əv][laɪf] [bɪ'ləʊ] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [fel] [tuː; tə][æn; ən]

I	had	possessed	no	standards	of	life	below	which	my	own	fell	to	an
我	有	拥有	不	标准	的	生活	以下	哪个	我的	自己的	跌倒	到	一个

[ɪm'bærəsɪŋ] [pɔɪnt] .

embarrassing	point	.
尴尬的	观点	.

我以前没有任何生活准则，以至于我的生活水平下降到如此令人尴尬的地步。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːt] ,

The	situation	to	which	I	was	now	brought	,
这	情况	到	哪个	我	曾是	现在	带来	,

我如今所处的境地，

[wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [faindz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [njuː]

was	not	unlike	that	of	one	who	finds	himself	in	a	land	where	there	are	new
曾是	不是	与此不同	那	的	一	WHO	发现	他自己	在	一个	土地	在哪里	那里	是	新的

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

and	delicate	instruments	for	indicating	the	state	of	the	weather	.
和	精美的	仪器	为了	表明	这	状态	的	这	天气	.

这就像一个人发现自己身处一个拥有用于指示天气状况的新型精密仪器的国度一样。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] ,

I	was	aware	,	and	knew	that	my	neighbours	were	,
我	曾是	意识到的	,	和	知道	那	我的	邻居	是	,

我知道，而且也知道我的邻居们是这样的：

[ɒv; əv] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɒrəl] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [kʌm] ['ʌndə(r)][maɪ]

of	fluctuations	in	the	moral	atmosphere	which	had	never	before	come	under	my
的	波动	在	这	道德	气氛	哪个	有	绝不	前	来	在下面	我的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

道德氛围出现了波动，而这些波动以前从未引起过我的注意。

[ðə; ði] [həʊl] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [fɔːs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [naʊ] [bɔː(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː]

The	whole	subtle	and	tremendous	force	of	public	sentiment	now	bore	upon	me
这	所有的	微妙的	和	巨大的	力量	的	民众	情绪	现在	钻孔	之上	我

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] [bɪ'fɔː(r)] [ɐtʃ'iːvmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]

to	make	me	uneasy	before	achievements	with	which	I	had	hitherto	been
到	制作	我	不安	前	成就	和	哪个	我	有	迄今为止	到过

[kəm'pleɪs(ə)nt] .

complacent	.
自满	.

现在，公众舆论的微妙而强大的力量让我感到不安，因为我以前一直对取得的成就感到沾沾自喜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪ'fekts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [weə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['kærəktə(r)]

It	had	inconceivable	effects	to	live	in	a	community	where	spiritual	character
它	有	不可思议	效果	到	居住	在	一个	社区	在哪里	精神	特点

[fɔːmd] [ðə; ði] [səʊl] [skeɪl] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

formed	the	sole	scale	of	social	position	.
形成	这	唯一	规模	的	社会的	位置	.

生活在一个以精神品格作为社会地位唯一衡量标准的社区里，会产生难以想象的影响。

[ai] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['səʊʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [faʊnd] [maɪ'self] [naʊ] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə]

I	,	who	had	been	always	socially	distinguished	,	found	myself	now	exposed	to
我	,	WHO	有	到过	总是	社会	杰出的	,	成立	我	现在	裸露	到

[ɪn'ses(ə)nt] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃən] ,

incessant	mortifications	,
不停歇	苦行	,

我，一个向来出身高贵的人，如今却发现自己遭受着无休止的羞辱。

[sʌtʃ] [æz; əz] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

such	as	spring	from	the	fact	that	one	is	of	no	consequence	.
这样的	作为	春天	从	这	事实	那	一	是	的	不	结果	.

例如，源于一个人无关紧要的事实。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ðɪs] [mʌtʃ] [les] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

I	should	say	,	however	,	that	I	felt	this	much	less	for	myself	than	for	my
我	应该	说	,	然而	,	那	我	毛毡	这	很多	较少的	为了	我	比	为了	我的

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

不过，我必须说，我这种感觉更多的是为我的孩子，而不是为自己；

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [felt] [ðə; ðɪ] [fækt] [æt; ət] [ɔːl] ,

indeed	,	that	it	was	because	of	Boy	that	I	first	felt	the	fact	at	all	,
的确	,	那	它	曾是	因为	的	男生	那	我	第一的	毛毡	这	事实	在	全部	,

事实上，正是因为男孩，我才第一次感受到这一点。

[ɔː(r)] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

or	brooded	over	it	after	I	had	begun	to	feel	it	.
或者	沉思	超过	它	后	我	有	开始	到	感觉	它	.

或者在我开始有这种感觉之后，反复思考这个问题。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [dɪ'veləpt] ['ræpɪdlɪ] , [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [duː; də] [ɪn]

The	little	fellow	developed	rapidly	,	much	faster	than	children	of	his	age	do	in
这	小的	同伴	发达	快速	,	很多	快点	比	孩子们	的	他的	年龄	做	在

[ðə; ðɪ] ['hjuːmən] [laɪf] ;

the	human	life	;
这	人类	生活	;

这个小家伙发育得很快，比同龄的人类儿童发育得快得多；

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

he	ceased	to	be	a	baby	,
他	停止	到	是	一个	婴儿	,

他不再是婴儿了，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [jet] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð]

and	was	a	little	boy	while	I	was	yet	wondering	what	I	should	do	with
和	曾是	一个	小的	男生	尽管	我	曾是	然而	好奇	什么	我	应该	做	和

[hɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

him	when	he	had	outgrown	his	infancy	.
他	什么时候	他	有	长大了就不合适了	他的	婴儿期	.

他还是个小男孩的时候，我还在想，等他过了婴儿期我该怎么安置他。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] , ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

His	intellect	,	his	character	,	his	physique	,	lifted	themselves	with	a	kind	of
他的	智力	,	他的	特点	,	他的	体质	,	抬起	他们自己	和	一个	种类	的

[lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv] [grəʊθ] ,

luxuriance	of	growth	,
奢华	的	生长	,

他的才智、品格和体魄，都随着成长而焕发出一种蓬勃的活力。

[sʌtʃ] [æz; əz][plɑːnts] [ʃəʊ] [ɪn]['trɒpɪk(ə)l] ['kʌntriz] ;
such **as** **plants** **show** **in** **tropical** **countries** **;**
这样的 作为 植物 展示 在 热带 国家 ;

例如热带国家常见的植物；

[hiː; hi] ['blɒsəmd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌz] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd][nəʊ] ['hɪndrəns]
he **blossomed** **as** **a** **thing** **does** **which** **has** **every** **advantage** **and** **no** **hindrance**
他 盛开 作为 一个 事物 做 哪个 有 每一个 优势 和 不 障碍
;
;
;

他像拥有所有优势而没有任何劣势的事物一样，茁壮成长；

['neɪtʃə(r)] [muːvd] [mæg'nɪfɪsntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [endz] [ɪn] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]
nature **moved** **magnificently** **to** **her** **ends** **in** **him** **;** **it** **was** **a** **delight** **to**
自然 已搬 壮丽 到 她 结束 在 他 ; 它 曾是 一个 喜 到
[wɒtʃ] [sʌtʃ] ['vɪgərəs] ['prəʊsesɪz] ;
watch **such** **vigorous** **processes** **;**
手表 这样的 蓬勃 流程 ;

自然在他身上展现出惊人的力量；观看如此旺盛的生理过程真是一种享受；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ʌn'θwɔːrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
he **was** **a** **rich** **,** **unthwarted** **little** **creature** **.**
他 曾是 一个 富有的 , 未受阻碍 小的 生物 .

他是个富有的、无所畏惧的小家伙。

[wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃənz] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] .
With **all** **a** **father's** **heart** **and** **a** **physician's** **sensibility** **,** **I** **was** **proud** **of** **him** **.**
和 全部 一个 父亲的 心 和 一个 医生的 感性 , 我 曾是 自豪的 的 他 .

我以父亲般的爱和医生般的责任感为他感到骄傲。

[aɪ][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] , [ə'læs] !
I **was** **proud** **of** **him** **,** **alas** **!**
我 曾是 自豪的 的 他 , 唉 !

唉，我曾为他感到骄傲！

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] , [æz; əz] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ,
until **I** **began** **to** **perceive** **that** **,** **as** **matters** **were** **working** **,**
直到 我 开始 到 感知 那 , 作为 事情 是 在职的 ,

直到我开始意识到，随着事情的发展，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
the **boy** **was** **morally** **certain** **to** **be** **ashamed** **of** **me** **.**
这 男生 曾是 道德上 肯定 到 是 羞愧 的 我 .

男孩在道德上确信他会以我为耻。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [dɪ'skʌvərɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [meɪd]
This **was** **a** **hard** **discovery** **;** **and** **it** **went** **hard** **with** **me** **after** **I** **had** **made**
这 曾是 一个 难的 发现 ; 和 它 去 难的 和 我 后 我 有 制成
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

这是一个沉重的打击；发现这个事实后，我一直难以接受。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːst]
But **nothing** **could** **reduce** **the** **poignancy** **of** **the** **inquiry** **with** **which** **I** **had** **first**
但 没有什么 可以 减少 这 悲怆 的 这 询问 和 哪个 我 有 第一的
['gæðəd] [hɪm][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,
gathered **him** **to** **my** **heart** **,**
聚集 他 到 我的 心 ,

但是，没有什么能减轻我最初用那番询问将他拉入我心房时的那种辛酸之情。

[ɪn][ðə; ði] [sˈɒlɪtjˌuːdz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈlɜːkɪŋ] : [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl]

in	the	solitudes	where	he	had	found	me	lurking	:	If	I	were	a	spiritual
在	这	孤独	在哪里	他	有	成立	我	潜伏	:	如果	我	是	一个	精神

[ˈaʊtkɑːst] ,

outcast	,
被排斥者	,

在他发现我独自徘徊的那些僻静之处：如果我是一个精神上的弃儿，

[wɒt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [bɔɪ] ?

what	would	become	of	Boy	?
什么	会	变得	的	男生	?

男孩将会怎样?

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [wækst] [ɪn] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] [ˈkwestʃənz] [laɪk] [ðiːz] [drɒpt]

As	the	child	waxed	in	knowledge	and	in	strength	questions	like	these	dropped
作为	这	孩子	打蜡	在	知识	和	在	力量	问题	喜欢	这些	掉落

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][səʊ] [ˈfriːkwəntli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈstrest] [ˌem ˈiː] : —

from	his	lips	so	frequently	that	they	distressed	me	:	—
从	他的	嘴唇	所以	频繁地	那	他们	苦恼	我	:	—

随着孩子知识和体力的增长，他经常会问出这样的问题，这让我感到不安：

" [pəˈpɑː] , [wɒt] [ɪz] [gɒd] ? "

"	Papa	,	what	is	God	?	"
"	爸爸	,	什么	是	上帝	?	"

“爸爸，上帝是什么？”

" [pəˈpɑː] , [huː] [ɪz] [ˈwɜːʃɪp] ? "

"	Papa	,	who	is	worship	?	"
"	爸爸	,	WHO	是	崇拜	?	"

“爸爸，谁在敬拜？”

" [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [bɔɪz] [preɪ] . "

"	Tell	me	how	boys	pray	.	"
"	告诉	我	如何	男孩们	祈祷	.	"

“告诉我男孩们是如何祈祷的。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [geɪm] ? "

"	Is	it	a	kind	of	game	?	"
"	是	它	一个	种类	的	游戏	?	"

“这是一种游戏吗？”

" [wɒt] [ɪz] [kraɪst] , [pəˈpɑː] ?

"	What	is	Christ	,	papa	?
"	什么	是	基督	,	爸爸	?

“爸爸，基督是什么？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpiːpəlz] [ˈmʌðə(r)] ?

Is	it	people's	Mother	?
是	它	人们的	母亲	?

她是大家的母亲吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ?

What	is	it	for	?
什么	是	它	为了	?

它是做什么用的?

" [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈsɜːdʒən] , [left] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪˈself][ɪn] [ðiːz] [pəˈpleksəti] ;

"	My	friend	,	the	eminent	surgeon	,	left	me	much	to	myself	in	these	perplexities	;
"	我的	朋友	,	这	杰出	外科医生	,	左边	我	很多	到	我	在	这些	困惑	;

[rɪˈgɑːdɪŋ] [maɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzɜːv] ,

regarding	my	natural	reserve	,
关于	我的	自然的	预订	,

“我的朋友，那位杰出的外科医生，让我独自面对这些困惑；考虑到我天生的矜持，

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['paʊə(r)] [bɪ'jɒnd] ['neɪtʃə(r)] , [tuː; tə]

and	trusting	,	I	thought	,	to	nature	,	or	to	some	Power	beyond	nature	,	to
和	信任	,	我	想法	,	到	自然	,	或者	到	一些	力量	超过	自然	,	到

[ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

assist	me	.
协助	我	.

我心想，或许应该相信大自然，或者相信某种超越自然的力量，来帮助我。

[bʌt; bət][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɪn'terəgeɪtɪd] [ˌem 'iː]

But	on	one	occasion	,	happening	to	be	present	when	the	child	interrogated	me
但	在	一	场合	,	发生	到	是	展示	什么时候	这	孩子	审问	我

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

in	this	manner	,
在	这	方式	,

但有一次，我恰巧在场，亲眼目睹了孩子以这种方式质问我，

[hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [geɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

he	bent	a	piercing	gaze	upon	me	.
他	弯曲	一个	冲孔	目光	之上	我	.

他用锐利的目光打量着我。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , - [θɔːrn] ?

"	Why	do	you	not	answer	the	child	,	Esmerald	Thorne	?
"	为什么	做	你	不是	回答	这	孩子	,	-	索恩	?

“埃斯梅拉德·索恩，你为什么不回答孩子的问题？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

"	he	asked	me	in	a	voice	of	authority	.
"	他	问	我	在	一个	嗓音	的	权威	.

他用权威的语气问我。

" [ə'læs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	Alas	,	"	I	said	,	"	I	have	no	answer	.
"	唉	,	"	我	说	,	"	我	有	不	回答	.

“唉，”我说，“我没有答案。”

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] .

I	know	nothing	of	these	matters	.
我	知道	没有什么	的	这些	事情	.

我对这些事一无所知。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə][maɪ] ['temprəmənt] , [ðæt] — [aɪ] " —

They	have	been	so	foreign	to	my	temperament	,	that	—	I	"	—
他们	有	到过	所以	外国的	到	我的	气质	,	那	—	我	"	—

它们与我的性情如此格格不入，以至于——我”——

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ] ['fɔːltəd] .

But	here	I	faltered	.
但	这里	我	犹豫不决	.

但我在这里失算了。

[aɪ][felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	ashamed	of	my	excuse	,	and	of	myself	for	offering	it	.
我	毛毡	羞愧	的	我的	原谅	,	和	的	我	为了	提供	它	.

我为我的借口感到羞愧，也为自己提出这样的借口感到羞愧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] , " [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə]

"	It	is	a	trying	position	for	a	man	to	be	put	in	,	"	I	ventured	to
"	它	是	一个	尝试	位置	为了	一个	男人	到	是	放	在	,	"	我	冒险	到

[ˌeɪ diː 'diː] ,

add	,
添加	,

“这对一个男人来说是一种艰难的处境，”我斗胆补充道。

['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [maɪ] [bɔɪ] ; " ['nætʃ(ə)rəli] ,

putting	an	arm	about	my	boy	;	"	naturally	,
推杆	一个	手臂	关于	我的	男生	;	"	自然	,

搂着我的儿子；“自然而然地，

[ai] [wɪʃ] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm]

I	wish	my	child	to	develop	in	accordance	with	the	social	and	educational	system
我	希望	我的	孩子	到	发展	在	根据	和	这	社会的	和	教育	系统

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] . "

of	the	place	.	"
的	这	地方	.	"

我希望我的孩子能够按照当地的社会和教育体系发展。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['draɪli] .

"	Naturally	,	I	should	suppose	,	"	replied	he	,	dryly	.
"	自然	,	我	应该	认为	,	"	回复	他	,	干巴巴地	.

“理所当然，”他冷冷地回答道。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti]

He	offered	me	no	further	suggestion	on	the	subject	and	with	some	severity
他	提供	我	不	更远	建议	在	这	主题	和	和	一些	严重性

[ɒv; əv] ['mænə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

of	manner	moved	to	leave	me	.
的	方式	已搬	到	离开	我	.

他没有就此事给我提出任何进一步的建议，并且态度有些严厉地离开了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['vespə(r)] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ,

Now	it	happened	to	be	the	vesper	hour	in	the	hospital	,
现在	它	发生	到	是	这	黄昏	小时	在	这	医院	,

当时正好是医院的晚祷时间。

[ænd; ənd] [maɪ] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nts] , [ðə; ði] " [sɪk] [ɒv; əv] [səʊl] ,

and	my	visitor	was	going	to	his	patients	,	the	"	sick	of	soul	,
和	我的	游客	曾是	去	到	他的	患者	,	这	"	生病的	的	灵魂	,

我的访客正要去探望他的病人，那些“心灵受苦的人”。

" [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɑːnt] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] ,

"	with	whom	he	was	wont	to	join	in	the	evening	chant	which	,	at	a	certain	hour	,
"	和	谁	他	曾是	惯于	到	加入	在	这	晚上	呗	哪个	,	在	一个	肯定	小时	,

“他经常和他们一起参加晚间吟唱，在某个特定的时间，

['deɪli] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] ['evri] [ruːf] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wækst] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] .

daily	arose	from	every	roof	in	the	wide	city	,	and	waxed	mightily	to	the	sides	.
日常的	出现	从	每一个	屋顶	在	这	宽的	城市	,	和	打蜡	非常	到	这	侧面	.

每天都从这座宽阔城市的每个屋顶升起，并向四面八方猛烈蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	music	of	a	high	order	,	and	I	always	enjoyed	it	;
它	曾是	音乐	的	一个	高的	命令	,	和	我	总是	享受	它	;

这是非常高水准的音乐，我一直都很喜欢；

[nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] .

no	person	of	any	musical	taste	could	have	done	otherwise	.
不	人	的	任何	音乐	品尝	可以	有	完毕	否则	.

任何有音乐鉴赏力的人都不可能做出其他选择。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [sed] [maɪ] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

"	said	my	friend	,	as	he	turned	to	depart	from	me	.
"	说	我的	朋友	,	作为	他	转向	到	离开	从	我	.

“我的朋友说着，转身离开了我。”

[ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ræpt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [pə'siːv]

I	had	only	to	glance	at	his	rapt	and	noble	countenance	to	perceive
我	有	仅有的	到	瞥一眼	在	他的	欣喜若狂	和	高贵	面容	到	感知

[ðə; ði] [haɪ] [ə'kuːstɪk] [lɔːz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði]['vespə(r)][frɒm; frəm][maɪ]

the	high	acoustic	laws	which	separated	his	sensibility	to	the	vesper	from	my
这	高的	声学	法律	哪个	分开	他的	感性	到	这	黄昏	从	我的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

我只需瞥一眼他专注而高贵的面容，就能感受到他与我对晚祷的感知之间存在着多么高深的声学规律上的差异。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

To	him	it	was	religious	expression	.
到	他	它	曾是	宗教	表达	.

对他来说，这是一种宗教表达。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] .

To	me	it	was	classical	music	.
到	我	它	曾是	古典	音乐	.

对我来说，那是古典音乐。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] ,

While	I	was	thus	thinking	,
尽管	我	曾是	因此	思维	,

我正想着这些事的时候，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] [went] [ʌp] .

from	the	great	wards	of	the	Home	of	Healing	the	prayer	went	up	.
从	这	伟大的	病房	的	这	家	的	康复	这	祷告	去	向上	.

祷告从疗愈之家的大病房里传了上去。

[ðə; ði] ['sɪnfl] , [ðə; ði] ['sɔːli] ['strɪkən] , [ðə; ði] [ʌn'gɒdli] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['hevn(ə)nli] ['mɜːsi] ,

The	sinful	,	the	sorely	stricken	,	the	ungodly	,	the	ignorant	of	heavenly	mercy	,
这	罪恶的	,	这	非常	受打击的	,	这	不敬神的	,	这	无知	的	天上	怜悯	,

罪人、受苦受难的人、不敬虔的人、不认识天国怜悯的人，

[ɔːl][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ðeə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [helθ]

all	the	diseased	of	spirit	who	were	gathered	there	in	search	of	the	soul's	health
全部	这	患病的	的	精神	WHO	是	聚集	那里	在	搜索	的	这	灵魂的	健康

,

,

,

所有聚集在那里寻求灵魂康复的、心灵患病的人，

[sæŋ] [tə'geðə(r)] : [nɒt][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [stɑːz] [wɪtʃ] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

sang	together	:	not	as	the	morning	-	stars	which	shouted	for	joy	,
唱	一起	:	不是	作为	这	早晨	-	明星	哪个	喊叫	为了	喜悦	,

他们一同歌唱，却不像晨星欢呼雀跃那样。

[bʌt; bət] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [hɑːts] [ðæt] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti] ; [jeɪ] , [laɪk] [hɑːts] [ðæt] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	like	living	hearts	that	cried	for	purity	;	yea	,	like	hearts	that	so	desired	it	,
但	喜欢	活的	心	那	哭	为了	纯度	;	是的	,	喜欢	心	那	所以	想要的	它	,

但就像渴望纯洁的鲜活心灵；是的，就像如此渴望纯洁的心灵一样，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][gɒd] .

they	would	have	broken	for	it	,	and	blessed	God	.
他们	会	有	破碎的	为了	它	,	和	蒙福	上帝	.

他们会为此欢呼雀跃，并感谢上帝。

" [gɒd] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

"	God	is	a	Spirit	.
"	上帝	是	一个	精神	.

上帝是灵。

[gɒd] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

God	is	a	Spirit	.
上帝	是	一个	精神	.

上帝是灵。

[wiː; wi] [wʊd] ['wɜːʃɪp] [hɪm] .

We	would	worship	Him	.
我们	会	崇拜	他	.

我们会敬拜他。

[wiː; wi] [wʊd] ['wɜːʃɪp] [hɪm] [ɪn] ['spɪrɪt] .

We	would	worship	Him	in	spirit	.
我们	会	崇拜	他	在	精神	.

我们将以心灵敬拜他。

[jeɪ] , [ɪn] ['spɪrɪt] .

Yea	,	in	spirit	.
是的	,	在	精神	.

是的，精神上是如此。

[ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] .

And	in	truth	.
和	在	真相	.

事实上。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

"	My	little	boy	was	playing	in	the	garden	,
"	我的	小的	男生	曾是	玩耍	在	这	花园	,

我的小儿子在花园里玩耍，

['dekɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-] [ɪn] [ðə; ði] [spɒt] .

decking	himself	with	the	strange	and	beautiful	flowers	which	luxuriated	in	the	spot	.
甲板	他自己	和	这	奇怪的	和	美丽的	花朵	哪个	奢华的	在	这	点	.

他用生长在那里的奇特而美丽的花朵装扮自己。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːl] [waɪt] ['lɪliz] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['pæʃ(ə)n] ['flaʊəz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

I	remember	that	he	had	tall	white	lilies	and	scarlet	passion	flowers	,	or	something	like	them	,
我	记住	那	他	有	高的	白色的	百合花	和	猩红	热情	花朵	,	或者	某物	喜欢	他们	,

我记得他种过高高的白色百合花和鲜红色的西番莲，或者类似的花。

[held] [ə'bʌv] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] , [waɪt] [eə(r)] .

held	above	one	shoulder	,	and	floating	like	a	banner	in	the	bright	,	white	air	.
握住	多于	一	肩膀	,	和	漂浮的	喜欢	一个	横幅	在	这	明亮的	,	白色的	空气	.

被高高举过肩，像旗帜一样飘扬在明亮的白色空气中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spɔːt] ,

He	was	absorbed	in	his	sport	,
他	曾是	吸收	在	他的	运动	,

他全神贯注于他的运动。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [swiːt] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	had	the	sweet	intentness	of	expression	between	the	eyes	that	his
和	有	这	甜的	专注	的	表达	之间	这	眼睛	那	他的

['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] .

mother	used	to	wear	.
母亲	用过的	到	穿	.

他的眼睛里流露出母亲曾经拥有的那种温柔而专注的神情。

[wen] [ðə; ði]['vespə(r)] ['ænθəmz] ['saʊndɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɒpt] ,

When	the	vesper	anthems	sounded	out	,	the	child	stopped	,
什么时候	这	黄昏	国歌	听起来	出去	,	这	孩子	停止	,

当晚祷圣歌响起时，孩子停了下来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['nəʊbli] ['məʊldɪd] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['sɪŋəz] .

and	turned	his	nobly	moulded	head	toward	the	unseen	singers	.
和	转向	他的	高贵地	模制	头	朝向	这	看不见	歌手	.

他转过他那高贵挺拔的头颅，看向那些看不见的歌手们。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ə; eɪ] ['sæd(ə)nd] [lʊk] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [hiː; hi] ['lɪsnd]

A	puzzled	and	afterward	a	saddened	look	clouded	his	countenance	;	he	listened
一个	困惑	和	之后	一个	悲伤	看	阴天	他的	面容	;	他	听着

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他脸上先是浮现出困惑，随后又流露出悲伤的神色；他静静地听了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	then	walked	slowly	to	me	,
和	然后	步行	缓慢地	到	我	,

然后她慢慢地向我走来，

['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

trailing	the	white	and	scarlet	flowers	in	the	grass	behind	him	as	he	came	.
尾随	这	白色的	和	猩红	花朵	在	这	草	在后面	他	作为	他	来了	.

他走过来时，身后草地上拖着白色和猩红色的花朵。

" ['fɑːðə(r)] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] !

"	Father	,	teach	me	how	to	sing	!
"	父亲	,	教	我	如何	到	唱歌	!

“父亲，请教我唱歌！”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [duː; də] .

The	other	children	do	.
这	其他	孩子们	做	.

其他孩子都这样做。

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [kænt] [sɪŋ] [ðæt] [naɪs] [sɒŋ] .

I'm	the	only	little	boy	I	know	that	can't	sing	that	nice	song	.
我是	这	仅有的	小的	男生	我	知道	那	不能	唱歌	那	好的	歌曲	.

我认识的小男孩里，只有我不会唱那首好听的歌。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] !

Teach	me	it	!
教	我	它	!

教教我吧！

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ə'læs] , [maɪ] [sʌn] !
" Alas , my son !
" 唉 , 我的 儿子 !

“唉，我的儿子！”

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , " [haʊ] [kæn; kən] [ai] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [maɪ'self] [nəʊ] [nɒt] ? "
" I answered , " how can I teach you that which I myself know not ? "
" 我 回答 , " 如何 能 我 教 你 那 哪个 我 我 知道 不是 ? "

我回答说：“我怎能教你我所不知道的东西呢？”

" [ai] [θɔ:t] [bɔɪz] - ['fɑ:ðəz] [nju:] ['evriθɪŋ] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['bendɪŋ]
" I thought boys ' fathers knew everything , " objected the child , bending
" 我 想法 男孩们 - 父亲们 知道 一切 , " 反对 这 孩子 , 弯曲
[hɪz; ɪz] [braʊz] [sɪ'vɪəli] [ɒn] [ˌem 'i:] .
his brows severely on me .
他的 眉毛 严重 在 我 .

“我以为男孩的父亲什么都知道，”孩子反驳道，同时严厉地皱起眉头看着我。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kən'streɪnt] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [dɪs'trʌst] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['bæriə(r)] [wɪtʃ] [wʌn]
A certain constraint , a something not unlike distrust , a subtle barrier which one
一个 肯定 约束 , 一个 某物 不是 与此不同 怀疑 , 一个 微妙的 障碍 哪个 一
[kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'faɪn] ,
could not define ,
可以 不是 定义 ,

某种限制，某种类似于不信任的东西，一道难以言喻的微妙屏障。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn] [felt] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs]
but which one felt the more uncomfortably for this very reason , after this
但 哪个 一 毛毡 这 更多的 不舒服地 为了 这 非常 原因 , 后 这
['ɪnsɪdənt] ,
incident ,
事件 ,

但正因如此，在这件事发生之后，谁感到更加不自在呢?

[si:md] [tu:; tə] [ə'raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['kɒnʃəsnəs] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
seemed to arise in the child's consciousness between himself and me .
似乎 到 出现 在 这 孩子的 意识 之间 他自己 和 我 .

似乎在孩子的意识中，在我和他之间产生了某种东西。

[æz; əz] ['dəʊsaɪl] , [æz; əz] ['dju:tɪf(ə)l] , [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] , [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['lʌvəbl]
As docile , as dutiful , as beautiful as ever , as loving and as lovable
作为 温顺 , 作为 尽职尽责的 , 作为 美丽的 作为 曾经 , 作为 爱 和 作为 可爱的
,
,
,

一如既往地温顺、尽责、美丽、充满爱心且可爱。

[jet] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [stænd] [ɒf] ;
yet the little fellow would at times withdraw from me and stand off ;
然而 这 小的 同伴 会 在 时代 提取 从 我 和 站立 离开 ;

然而，这个小家伙有时会躲开我，和我保持距离；

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [ɒn] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪsɪzəm]
as if he looked on at me , and criticised me , and kept his criticism
作为 如果 他 看起来 在 在 我 , 和 受到批评 我 , 和 保留 他的 批评
[tu:; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

仿佛他注视着我，批评着我，却又把他的批评藏在心里。

['verɪli]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wɒz; wəz]	['grəʊɪŋ]	.
Verily	**the**	**child**	**was**	**growing**	**.**
确实	这	孩子	曾是	生长	.

孩子确实在长大。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['seprət]	[səʊl]	.
He	**had**	**become**	**a**	**separate**	**soul**	**.**
他	有	变得	一个	分离	灵魂	.

他已经变成了一个独立的灵魂。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[səʊlz]	,	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[maɪn]	—	['mɪzrəbl]	,	['ɪgnərənt]	,	[hɑːf]	-	[dɪ'veləpt]	,
In	**a**	**world**	**of**	**souls**	**,**	**what**	**was**	**mine**	**—**	**miserable**	**,**	**ignorant**	**,**	**half**	**-**	**developed**	**,**
在	一个	世界	的	灵魂	,	什么	曾是	矿	—	悲惨的	,	无知	,	一半	-	发达	,

在一个由灵魂构成的世界里，我曾经拥有的——可怜的、无知的、半成熟的——

['həʊlli]	[ʌn'fɪt]	—	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[maɪn]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	?
wholly	**unfit**	**—**	**what**	**was**	**mine**	**to**	**do**	**with**	**his**	**?**
完全	不合格	—	什么	曾是	矿	到	做	和	他的	?

完全不合适——我的又能怎样?

[haʊ]	[wɒz; wəz]	[aɪ]	[tuː; tə]	['fɒstə(r)]	[hɪm]	?
How	**was**	**I**	**to**	**foster**	**him**	**?**
如何	曾是	我	到	促进	他	?

我该如何抚养他呢?

[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð]	[ðə; ði]	['prɒbləm]	[ɒv; əv]	[bɔɪz]	['dʒen(ə)rəl]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,
When	**I**	**came**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**problem**	**of**	**Boy's**	**general**	**education**	**,**
什么时候	我	来了	脸	到	脸	和	这	问题	的	男孩们	一般的	教育	,

当我真正面对男孩通识教育问题时，

[ðɪs]	['kwestʃən]	[prest]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	['bɪtəli]	.
this	**question**	**pressed**	**upon**	**me**	**bitterly**	**.**
这	问题	按下	之上	我	苦涩地	.

这个问题一直困扰着我。

['lʊkɪŋ]	[ə'brɔːd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['prɪnsəp(ə)lz]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[aɪ]	['stʌdid]
Looking	**abroad**	**upon**	**the**	**people**	**and**	**their**	**principles**	**of**	**life**	**,**	**the**	**more**	**I**	**studied**
寻找	国外	之上	这	人们	和	他们的	原则	的	生活	,	这	更多的	我	研究

[ðem; ðəm]	,
them	**,**
他们	,

从国外观察各国人民及其生活准则，我越研究他们，就越觉得

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[dɪd]	[aɪ]	[stænd]	[pə'plekst]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðem; ðəm]	.
the	**more**	**did**	**I**	**stand**	**perplexed**	**before**	**them**	**.**
这	更多的	做过	我	站立	困惑	前	他们	.

我越发困惑地站在他们面前。

[aɪ]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[vɑːst]	[θi'ɒkrəsi]	.
I	**was**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**vast**	**Theocracy**	**.**
我	曾是	在	这	中心	的	一个	广阔的	神权政治	.

我身处一个庞大的神权政治国家的中心。

['pleɪnli]	,	['aʊə(r)]	[kə'mjuːnəti]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[huː]	[njuː]	[haʊ]	['meni]	?	—	['gʌvənd]	[baɪ]
Plainly	**,**	**our**	**community**	**was**	**but**	**one**	**of**	**who**	**knew**	**how**	**many**	**?**	**—**	**governed**	**by**
显然	,	我们的	社区	曾是	但	一	的	WHO	知道	如何	许多	?	—	受统治	经过

[æn; ən]	[ˌʌn'siːn]	['biːɪŋ]	,
an	**unseen**	**Being**	**,**
一个	看不见	存在	,

显然，我们的社群只是众多社群中的一个，至于有多少个社群，谁也不知道——而这些社群都受一个看不见的存在所统治。

[ə'pɒn] [lɔ:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] .

upon	laws	of	which	I	knew	nothing	.
之上	法律	的	哪个	我	知道	没有什么	.

我完全不了解其中的法律。

[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mɒnək] [vaɪd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)]

The	service	of	this	invisible	Monarch	vied	only	with	the	universal	affection	for
这	服务	的	这	无形的	君主	竞争	仅有的	和	这	普遍的	感情	为了

[hɪm] .

Him	.
他	.

这位无形君主的功绩，唯有世人对他的爱戴才能与之媲美。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [æt; ət] [ɔ:l] ,

So	far	as	I	could	understand	the	spiritual	life	at	all	,
所以	远的	作为	我	可以	理解	这	精神	生活	在	全部	,

就我所能理解的灵性生活而言，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] .

it	seemed	to	be	the	highest	possible	development	and	expression	of	love	.
它	似乎	到	是	这	最高	可能的	发展	和	表达	的	爱	.

这似乎是爱的最高境界和表达方式。

[wɒt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [faɪn] , [ðeɪ] [dɪd] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

What	these	people	did	that	was	noble	,	pure	,	and	fine	,	they	did	,	not	because
什么	这些	人们	做过	那	曾是	高贵	,	纯的	,	和	美好的	,	他们	做过	,	不是	因为

[ðeɪ] [mʌst; məst] ,

they	must	,
他们	必须	,

这些人所做的那些高尚、纯洁、美好的事情，并非出于义务，而是因为他们必须这样做。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] .

but	because	they	would	.
但	因为	他们	会	.

但因为他们会这么做。

[ðeɪ] [bɪ'li:vd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [tʃəʊz] .

They	believed	because	they	chose	.
他们	相信	因为	他们	选择	.

他们之所以相信，是因为他们做出了选择。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'vaʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] .

They	were	devout	because	they	wished	to	be	.
他们	是	虔诚的	因为	他们	希望	到	是	.

他们虔诚是因为他们自愿如此。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] [tru:] , [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'ləʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔ:ld] "

They	were	unselfish	and	true	,	and	what	below	we	should	have	called	"
他们	是	无私	和	真的	,	和	什么	以下	我们	应该	有	称为	"

[ʌn'wɜ:ldli] ,

unworldly	,
超凡脱俗的	,

他们无私真诚，而且我们下面应该称之为"不谙世事"的品质

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

"	because	it	was	the	most	natural	thing	in	the	world	.
"	因为	它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

因为这是世界上最自然的事情。

[ðeɪ] [si:md] [səʊ] ['hæpi] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɒntent] [ɪn] [laɪf] ,

They	seemed	so	happy	,	they	had	such	content	in	life	,
他们	似乎	所以	快乐的	,	他们	有	这样的	内容	在	生活	,

他们看起来那么幸福，生活那么充实。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['envid] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] .

that	I	could	have	envied	them	from	my	soul	.
那	我	可以	有	令人羡慕	他们	从	我的	灵魂	.

我简直羡慕他们到灵魂深处。

[haʊ] , [naʊ] , [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl][kaɪnd][ɒv; əv] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] ?

How	,	now	,	was	I	to	compass	this	national	kind	of	happiness	for	my	son	?
如何	,	现在	,	曾是	我	到	罗盘	这	国家的	种类	的	幸福	为了	我的	儿子	?

那么，我该如何为我的儿子营造这种国家级的幸福氛围呢?

['mɪzəri] [ai][kʊd; kəd][beə(r)] ; [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][sɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Misery	I	could	bear	;	I	was	sick	and	sore	with	it	,	but	I	was	used	to	it	.
苦难	我	可以	熊	;	我	曾是	生病的	和	疮	和	它	,	但	我	曾是	用过的	到	它	.

痛苦我能忍受；我为此感到恶心和痛苦，但我已经习惯了。

[maɪ] [tʃaɪld] [mʌst; məst]['nevə(r)] ['sʌfə(r)] .

My	child	must	never	suffer	.
我的	孩子	必须	绝不	遭受	.

我的孩子绝不能受苦。

[pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː][əʊld] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

Passed	beyond	the	old	system	of	suffering	,	why	should	he	?
通过了	超过	这	老的	系统	的	痛苦	,	为什么	应该	他	?

他已经超越了旧的苦难体系，为什么还要受苦呢?

[dʒɔɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [pleɪs] .

Joy	was	his	birthright	in	this	blessed	place	.
喜悦	曾是	他的	与生俱来的权利	在	这	蒙福	地方	.

在这片福地，快乐是他与生俱来的权利。

[haʊ] [wɒz; wəz][ai] , ['biːɪŋ] [æt; ət] ['dɪskɔːd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	was	I	,	being	at	discord	from	it	,	to	bring	my	child	into	harmony	with	it	?
如何	曾是	我	,	存在	在	Discord	从	它	,	到	带来	我的	孩子	进入	和谐	和	它	?

我自身与这种环境格格不入，又该如何让我的孩子与这种环境和谐相处呢?

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ɒdz] , [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	was	at	odds	,	to	start	on	,	with	the	whole	system	of	education	.
我	曾是	在	赔率	,	到	开始	在	,	和	这	所有的	系统	的	教育	.

一开始，我就对整个教育体系感到不满。

[ðə; ði] ['lɛtəz] , [ɑːt] , ['saɪəns] , ['ɪndəstri] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt] [ai] [njuː] [nɒt] .

The	letters	,	art	,	science	,	industry	,	of	the	country	were	of	a	sort	that	I	knew	not	.
这	信件	,	艺术	,	科学	,	行业	,	的	这	国家	是	的	一个	种类	那	我	知道	不是	.

这个国家的文学、艺术、科学、工业都是我所不了解的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə] [endz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

They	were	consecrated	to	ends	with	which	I	was	unfamiliar	.
他们	是	已祝圣的	到	结束	和	哪个	我	曾是	陌生	.

它们被用于我并不熟悉的用途。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	were	pursued	in	a	spirit	incomprehensible	to	me	.
他们	是	追击	在	一个	精神	难以理解	到	我	.

他们遭到的追捕，其精神之强烈，令我难以理解。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [hɪm'self] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]

They	were	dedicated	to	the	interests	of	a	Being	,	Himself	a	stranger	to
他们	是	投入的	到	这	兴趣	的	一个	存在	,	他本人	一个	陌生人	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他们致力于服务于一个对我来说完全陌生的存在。

[prə'fɪʃ(ə)nsi] , [suːˌpɪəri'ɒrəti] , [wɜː(r); wə(r)] ['reɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

Proficiency	,	superiority	,	were	rated	on	a	scale	quite	out	of	my	experience	.
熟练程度	,	优势	,	是	评级	在	一个	规模	相当	出去	的	我的	经验	.

能力和卓越程度的评判标准完全超出了我的经验范围。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'zes] [haɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [treɪts] .

To	be	distinguished	was	to	possess	high	spiritual	traits	.
到	是	杰出的	曾是	到	具有	高的	精神	特征	.

出类拔萃意味着拥有高尚的精神品质。

[diːp] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] ['evri] ['pʌblɪk] ['kʌstəm] , [ɒv; əv] ['evri] ['praɪvət] [diːd] ,

Deep	at	the	root	of	every	public	custom	,	of	every	private	deed	,
深的	在	这	根	的	每一个	民众	风俗	,	的	每一个	私人的	契据	,

在每项公共习俗、每项私人行为的根源深处，

[ðeə(r)] [hɪd][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

there	hid	the	seed	of	one	universal	emotion	,
那里	隐藏	这	种子	的	一	普遍的	情感	,

那里隐藏着一种普世情感的种子。

— [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

—	the	love	of	a	living	soul	for	the	Being	who	had	created	it	.
—	这	爱	的	一个	活的	灵魂	为了	这	存在	WHO	有	创建	它	.

——一个有生命的灵魂对创造它的神明的爱。

[aɪ] , [huː] [njuː] [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [aɪ] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðɪs]

I	,	who	knew	not	of	this	feeling	,	I	,	who	was	as	a	savage	among	this
我	,	WHO	知道	不是	的	这	感觉	,	我	,	WHO	曾是	作为	一个	野蛮的	之中	这

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

我，对这种感觉一无所知；我，在这智慧之中如同野蛮人一般。

[huː] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['tʃærəti] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðɪs]

who	was	no	more	than	an	object	of	charity	at	the	hands	of	this
WHO	曾是	不	更多的	比	一个	目的	的	慈善机构	在	这	双手	的	这

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

在这个社区里，他只不过是一个慈善对象而已。

— [wɒt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][maɪ] [sʌn] ?

—	what	had	I	to	offer	to	my	son	?
—	什么	有	我	到	提供	到	我的	儿子	?

我能给儿子提供什么呢?

[ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['pɜːsən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

A	father's	personal	position	?
一个	父亲的	个人的	位置	?

父亲的个人立场?

['lʌvɪŋ] ['ɪnfluəns] ?

Loving	influence	?
爱	影响	?

爱的影响?

['paʊə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ?

Power	**to**	**push**	**the**	**little**	**fellow**	**to**	**the**	**front**	**?**
力量	到	推	这	小的	同伴	到	这	正面	?

有能力把这个小家伙推到前面吗?

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɪm] [wɪð] ['evri] ['səʊʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ['evri] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ,

A	**chance**	**to**	**endow**	**him**	**with**	**every**	**social**	**opportunity**	**,**	**every**	**educational**	**privilege**	**,**
一个	机会	到	赋予	他	和	每一个	社会的	机会	,	每一个	教育	特权	,

让他有机会享有所有社会机会和教育特权，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [praɪd][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] ?

such	**as**	**it**	**is**	**a**	**father's**	**pride**	**to**	**enrich**	**his**	**child**	**wherewith**	**?**
这样的	作为	它	是	一个	父亲的	自豪	到	丰富	他的	孩子	以及	?

例如，父亲的骄傲就是用什么来丰富孩子的生活?

[neɪ] , ['verɪli] .

Nay	**,**	**verily**	**.**
不	,	确实	.

不，的确如此。

[æn; ən][əb'skjʊə(r)][mæn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ɪts] [welθ]

An	**obscure**	**man**	**ignorant**	**of**	**the**	**learning**	**of**	**the**	**land**	**,**	**destitute**	**of**	**its**	**wealth**
一个	朦胧	男人	无知	的	这	学习	的	这	土地	,	贫困	的	它是	财富

,

,

,

一个默默无闻、不懂当地文化、一无所有的男子，

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['mægneit] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ɪts] ['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] —

unacquainted	**among**	**its**	**magnates**	**,**	**and**	**without**	**a**	**share**	**in**	**its**	**public**	**interests**	**—**
不熟悉的	之中	它是	巨头们	,	和	没有	一个	分享	在	它是	民众	兴趣	—

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][aɪ] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][aɪ] ;

nothing	**was**	**I**	**;**	**nothing**	**had**	**I**	**;**
没有什么	曾是	我	;	没有什么	有	我	;

我不属于它的权贵阶层，也不参与它的公共利益——我什么都不是；我什么都没有；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ][həʊp][tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)][biː; bi] ,

nothing	**could**	**I**	**hope**	**to**	**do**	**,**	**or**	**be**	**,**
没有什么	可以	我	希望	到	做	,	或者	是	,

我什么都做不了，什么都成为不了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðələs] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] .

for	**which**	**my**	**motherless**	**boy**	**should**	**live**	**to**	**bless**	**his**	**father's**	**name**	**.**
为了	哪个	我的	无母	男生	应该	居住	到	保佑	他的	父亲的	姓名	.

为了让我的孤儿儿子能够活着荣耀他父亲的名号。

[stʌŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [wɪtʃ] ['ræŋkl] [ðə; ði][mɔː(r)][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][lɒŋgə(r)][aɪ]

Stung	**by**	**such**	**thoughts**	**as**	**these**	**,**	**which**	**rankled**	**the**	**more**	**in**	**me**	**the**	**longer**	**I**
被蜇了	经过	这样的	想法	作为	这些	,	哪个	恼怒	这	更多的	在	我	这	更长	我

['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] ,

cherished	**them**	**,**
珍爱	他们	,

这些念头像刺痛着我，我越是珍视它们，它们就越让我感到愤懑。

[aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɒlətri] ['strəʊlɪŋ] [ɪn]['kwaɪət]['pleɪsɪz] ,

I	**betook**	**myself**	**to**	**brooding**	**and**	**to**	**solitary**	**strolling**	**in**	**quiet**	**places**	**,**
我	贝托克	我	到	沉思	和	到	孤	漫步	在	安静的	地方	,

我开始沉思，并独自一人在安静的地方散步。

[weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd]['pɒndə(r)][ɒn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

where	**I**	**could**	**ponder**	**on**	**my**	**situation**	**undisturbed**	**.**
在哪里	我	可以	思考	在	我的	情况	未受干扰	.

我可以不受打扰地思考自己的处境。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [stres] , [les] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]

I	was	in	great	intellectual	and	spiritual	stress	,	less	for	myself	than	for
我	曾是	在	伟大的	知识分子	和	精神	压力	,	较少的	为了	我	比	为了

[ðə; ði][tʃaɪld] ;

the	child	;
这	孩子	;

我当时承受着巨大的精神和智力压力，与其说是为了我自己，不如说是为了孩子；

[nɒt][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

not	more	for	him	,	than	because	of	his	mother	.
不是	更多的	为了	他	,	比	因为	的	他的	母亲	.

对他来说，这不仅仅是因为他的母亲。

[wɒt] [wʊd] ['helən] [seɪ] ?

What	would	Helen	say	?
什么	会	海伦	说	?

海伦会怎么说?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][həʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

How	would	she	hold	me	to	account	for	him	?
如何	会	她	抓住	我	到	帐户	为了	他	?

她会如何追究我的责任?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] — [tuː; tə] [əʊn] [maɪ'self]

How	should	I	meet	her	—	if	I	ever	saw	her	face	again	—	to	own	myself
如何	应该	我	见面	她	—	如果	我	曾经	锯	她	脸	再次	—	到	自己的	我

['skeəsli] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɔːpə(r)][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] ;

scarcely	other	than	a	pauper	in	this	spiritual	kingdom	;
几乎	其他	比	一个	穷光蛋	在	这	精神	王国	;

我该如何面对她——如果我还有一次机会再次见到她——才能承认自己在这个精神王国里几乎是个穷光蛋呢?

['aʊə(r)][tʃaɪld][æn; ən] [ʌn'tɔːt] , [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]['ɪɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

our	child	an	untaught	,	unimportant	little	fellow	,
我们的	孩子	一个	未受过教育	,	不重要	小的	同伴	,

我们的孩子，一个未经教导、无关紧要的小家伙，

[ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['gæmin][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)]

of	no	more	consequence	in	this	place	than	the	gamins	of	the	street	before
的	不	更多的	结果	在	这	地方	比	这	游戏	的	这	街道	前

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ?

her	door	?
她	门	?

在这里，她难道比她家门前街头的那些小鬼更重要吗?

[ɪn] [ðiːz] [kəʊld][ænd; ənd] ['sɒlətri] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

In	these	cold	and	solitary	experiences	which	many	a	man	has	known	before	me
在	这些	寒冷的	和	孤	经历	哪个	许多	一个	男人	有	已知	前	我

,

,

,

在这些寒冷而孤独的经历中，许多人都曾经历过，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [wɪl] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði][səʊl][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['skeɪtə(r)] ,

and	many	more	will	follow	after	me	,	the	soul	is	like	a	skater	,
和	许多	更多的	将要	跟随	后	我	,	这	灵魂	是	喜欢	一个	滑冰者	,

还会有许多人追随我，灵魂就像一个滑冰者。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv][aɪs] .

separated	from	his	fellows	upon	a	field	of	ice	.
分开	从	他的	伙伴们	之上	一个	场地	的	冰	.

在冰原上与同伴失散。

['evri] ['muːvmənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['beərɪŋ] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Every	movement	that	he	makes	seems	to	be	bearing	him	farther	from	the
每一个	移动	那	他	制作	似乎	到	是	轴承	他	更远	从	这

[sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .

society	and	the	sympathy	of	his	kind	.
社会	和	这	同情	的	他的	种类	.

他的每一个举动似乎都在让他离社会和同类人的同情越来越远。

[tuː] [bɪ'nʌmd] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [tɜːn] , [hiː; hi] [glaɪdz] [ɒn] , ['helpləs] [æz; əz] [æn; ən] [aɪs] - [bəʊt]

Too	benumbed	,	perhaps	,	to	turn	,	he	glides	on	,	helpless	as	an	ice	-	boat
也	麻木	,	也许	,	到	转动	,	他	滑翔	在	,	无助	作为	一个	冰	-	船

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

before	the	wind	.
前	这	风	.

或许是麻木了，他无法转身，只能像冰船在风中无助地滑行。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] ,

Conscious	of	his	mistake	,	of	his	danger	,
有意识的	的	他的	错误	,	的	他的	危险	,

他意识到自己的错误和危险处境，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [ðə; ði] [wʌn] [ɔː(r)] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['helpləs]

and	knowing	not	how	to	retract	the	one	or	avoid	the	other	,	his	helpless
和	会心	不是	如何	到	缩回	这	一	或者	避免	这	其他	,	他的	无助

['məʊʃənz] ,

motions	,
运动	,

他既不知道如何收回前者，也不知道如何避免后者，只能无助地挣扎。

['siːmɪŋli] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['aɪdlnəs] , [baɪ] ['mædnəs] , [ɔː(r)] [baɪ] ['fɒli] ,

seemingly	guided	by	idleness	,	by	madness	,	or	by	folly	,
似乎	引导	经过	懒惰	,	经过	疯狂	,	或者	经过	蠢事	,

似乎是出于懒惰、疯狂或愚蠢，

[liːd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [pleɪs] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɪm'self] ,

lead	him	to	the	last	place	whither	he	would	have	led	himself	,
带领	他	到	这	最后的	地方	往哪里去	他	会	有	引领	他自己	,

把他带到他自己最不想去的地方，

— [ðə; ði] [wiːk] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] .

—	the	weak	spot	in	the	ice	.
—	这	虚弱的	点	在	这	冰	.

——冰层的薄弱点。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [fɔːls] ['kræʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋks] .

Suddenly	,	he	falls	crashing	,	and	sinks	.
突然	,	他	瀑布	崩溃	,	和	水槽	.

突然，他重重地摔倒在地，沉了下去。

[ðen] [ləʊ] !

Then	lo	!
然后	洛	!

然后，瞧!

[æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz] ['ʌndə(r)] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [lɒst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [mæn] [ɪz] [wɪð] [hɪm] ,

as	he	goes	under	,	crying	out	that	he	is	lost	because	no	man	is	with	him	,
作为	他	去	在下面	,	哭泣	出去	那	他	是	丢失的	因为	不	男人	是	和	他	,

他沉入水底，哭喊着说他迷路了，因为没有人陪着他。

[hændz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] - [stretʃt] , ['swɪməz] [plʌndʒ] , [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðəz] ,

hands	are	down	-	stretched	,	swimmers	plunge	,	the	crowd	gathers	,
双手	是	向下	-	拉伸	,	游泳运动员	暴跌	,	这	人群	聚集	,

双手向下伸展，游泳者纵身跃入水中，人群聚集起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [stuːps] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

and	it	seems	the	whole	world	stoops	to	save	him	.
和	它	似乎	这	所有的	世界	门廊	到	节省	他	.

似乎全世界都俯身去拯救他。

[ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˈwɒntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] .

The	sympathy	of	his	kind	wanted	nothing	but	a	chance	to	reach	him	.
这	同情	的	他的	种类	通缉	没有什么	但	一个	机会	到	抵达	他	.

他那类人的同情心只渴望能触及到他。

[aɪ] [ˈkænɒt] [tel] ; [nəʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

I	cannot	tell	;	no	man	can	tell	such	things	;
我	不能	告诉	;	不	男人	能	告诉	这样的	事物	;

我无法告知；没有人能告知这种事情；

[aɪ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

I	cannot	explain	how	I	came	to	do	it	,	or	even	why	I	came	to	do	it	.
我	不能	解释	如何	我	来了	到	做	它	,	或者	甚至	为什么	我	来了	到	做	它	.

我无法解释我是如何做到的，甚至无法解释我为什么会这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [waɪz] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

But	it	was	on	this	wise	with	me	.
但	它	曾是	在	这	明智的	和	我	.

但对我来说，事情就是这样。

['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

Being	alone	one	evening	in	a	forest	,	at	twilight	,
存在	独自的	一	晚上	在	一个	森林	,	在	暮	,

一天傍晚，暮色降临，我独自一人在森林里。

['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [wɪð] [maɪ'self][ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt]['gæðə(r)] [laɪt] ,

taking	counsel	with	myself	and	pondering	upon	the	mystery	from	which	I	could	not	gather	light	,
采取	法律顾问	和	我	和	沉思	之上	这	神秘	从	哪个	我	可以	不是	收集	光	,

我独自沉思，琢磨着那个我无法从中获得答案的谜团。

[ðiːz] [wɜːdz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ;

these	words	came	into	my	heart	;
这些	字	来了	进入	我的	心	;

这些话涌上我的心头；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] , [aɪ] [ˈʌtə] [ðem; ðəm] [ə'ləʊd] :

and	when	I	had	cherished	them	in	my	heart	for	a	certain	time	,	I	uttered	them	aloud	:
和	什么时候	我	有	珍爱	他们	在	我的	心	为了	一个	肯定	时间	,	我	说出	他们	大声	:

当我把它们珍藏在心里一段时间后，我就把它们说了出来：

" [ðaʊ] [greɪt] [gɒd] !

"	Thou	great	God	!
"	你	伟大的	上帝	!

“伟大的神啊！

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [gɒd] .

If	there	be	a	God	.
如果	那里	是	一个	上帝	.

如果真有上帝的话。

[rɪ'viːl] [ðaɪ'self] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] !
Reveal Thyself unto my immortal soul !
揭示 你自己 到 我的 不朽 灵魂 !

请向我的不朽灵魂显现祢自己!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [səʊl] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
If I have a soul immortal .
如果 我 有 一个 灵魂 不朽 .

如果我拥有不朽的灵魂。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

[maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][feə(r)] [deɪ] ;
My little boy came flying to me one fair day ;
我的 小的 男生 来了 飞行 到 我 一 公平的 天 ;

在一个晴朗的日子，我的小男孩飞奔到我身边;

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
he cried out that he had news for me ,
他 哭 出去 那 他 有 消息 为了 我 ,

他大声喊道，他有消息要告诉我。

[ðæt] [greɪt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
that great things were going on in the town .
那 伟大的 事物 是 去 在 在 这 镇 .

镇上正在发生很多大事。

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [huːz] ['prɒmɪst] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd][set][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ə'stɜː]
A visitor was expected , whose promised arrival had set the whole place astir
一个 游客 曾是 预期的 , 谁 承诺 到达 有 放 这 所有的 地方 搅拌
[wɪð] [dʒɔɪ] .
with joy .
和 喜悦 .

一位访客即将到来，他的到来让整个地方都沸腾了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔː(r)] [huːm] [hiː; hi] [spəʊk] ,
The child knew nothing of what or whom he spoke ,
这 孩子 知道 没有什么 的 什么 或者 谁 他 辐 ,

孩子完全不知道他跟谁说话，也不知道他讲的是什么。

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðəd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
but I gathered the impression that some distinguished guest was about to
但 我 聚集 这 印象 那 一些 杰出的 客人 曾是 关于 到
[riːtʃ] [ˌjuː 'es] ,
reach us ,
抵达 我们 ,

但我感觉好像有位贵宾即将到来。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] .
to whom the honours of the city would be extended .
到 谁 这 荣誉 的 这 城市 会 是 扩展 .

这座城市的荣誉将授予谁。

[ðə; ði]['mætə(r)][dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ;
The matter did not interest me ; I had so little in common with the people ;
这 事情 做过 不是 兴趣 我 ; 我 有 所以 小的 在 常见的 和 这 人们 ;

这件事我并不感兴趣；我和这些人没什么共同之处;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'ti:]['aɪdli] ,

and	I	was	about	to	dismiss	it	idly	,
和	我	曾是	关于	到	解雇	它	闲散地	,

我原本打算不加思索地忽略它，

[wen] [bɔɪ] [pəʊzd] [ˌem 'i:][baɪ] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜ:sənəli] [kən'dʌkt] [hɪm] [θru:] [ðə; ði]

when	Boy	posed	me	by	demanding	that	I	should	personally	conduct	him	through	the
什么时候	男生	摆拍	我	经过	要求	那	我	应该	亲自	执行	他	通过	这

[ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:lə] [deɪ] .

events	of	the	gala	day	.
活动	的	这	节日	天	.

男孩向我提出要求，希望我亲自带领他参加庆典当天的各项活动。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [ɪn'sɪstənt] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dəʊsaɪl]['lɪt(ə)l]

He	was	unusually	insistent	about	this	;	for	he	was	a	docile	little
他	曾是	异常地	坚持	关于	这	;	为了	他	曾是	一个	温顺	小的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

他在这件事上异常坚持；因为他原本是个温顺的小家伙。

[hu:] ['seldəm] [ɜ:rdʒd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] .

who	seldom	urged	his	will	uncomfortably	against	my	own	.
WHO	很少	敦促	他的	将要	不舒服地	反对	我的	自己的	.

他很少强迫我接受他的意愿，这让我感到很不舒服。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hɑ:f] [rɪ'lʌktəntli] [ai] ['ji:ldɪd] .

But	in	this	case	I	could	not	compromise	with	him	,	and	half	reluctantly	I	yielded	.
但	在	这	案件	我	可以	不是	妥协	和	他	,	和	一半	勉强	我	产生	.

但在这种情况下，我无法与他妥协，我半不情愿地让步了。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)] [dʌn] [səʊ][ðæn; ðən][æn; ən]['ɜ:dʒənt] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt]

I	had	no	sooner	done	so	than	an	urgent	message	to	the	same	effect
我	有	不	很快	完毕	所以	比	一个	紧迫的	信息	到	这	相同的	影响

[ri:tʃt] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] .

reached	me	from	my	friend	the	surgeon	.
达到	我	从	我的	朋友	这	外科医生	.

我刚一这么做，就收到了我的朋友，那位外科医生发来的同样内容的紧急消息。

" [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] [tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] [rəʊt] ; " [ˌaɪ 'ti:][sets] ['strɒŋli] .

"	Go	with	the	current	to	-	day	,	"	he	wrote	;	"	it	sets	strongly	.
"	去	和	这	当前的	到	-	天	,	"	他	写道	;	"	它	套	强烈	.

“顺应当下，”他写道；“它根深蒂固。”

['kwestʃən] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] .

Question	it	not	.
问题	它	不是	.

别质疑。

[rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] .

Resist	it	not	.
抵抗	它	不是	.

不要抗拒。

['fɒləʊ] [ænd; ənd][bi:; bi] [swept] .

Follow	and	be	swept	.
跟随	和	是	扫荡	.

跟随潮流，被席卷。

" [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [ðɪs] [sʌm; səm] ['neɪbɜːrz] [keɪm] ['hʌrɪdli] [ɪn] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ˌem 'iː]

"	**Immediately**	**upon**	**this**	**some**	**neighbours**	**came**	**hurriedly**	**in**	**,**	**and**	**spoke**	**with**	**me**
"	立即地	之上	这	一些	邻居	来了	匆匆	在	,	和	辐	和	我

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mætə(r)] ['iːgəli] .

of	**the**	**same**	**matter**	**eagerly**	**.**
的	这	相同的	事情	急切地	.

“这时，几个邻居急忙进来，急切地和我谈论起这件事来。

[ðeɪ] ['pliːdɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

They	**pleaded**	**with**	**me**	**on**	**no**	**account**	**to**	**miss**	**the**	**event**	**of**	**the**	**day**	**,**
他们	恳求	和	我	在	不	帐户	到	错过	这	事件	的	这	天	,

他们苦苦哀求我无论如何都不要错过当天的活动，

[ə'pɒn] [huːz] [spə'sɪfɪk] ['neɪtʃə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['retɪs(ə)nt] .

upon	**whose**	**specific**	**nature**	**they**	**were**	**somewhat**	**reticent**	**.**
之上	谁	具体的	自然	他们	是	有些	沉默寡言	.

他们对于其具体性质则有些讳莫如深。

[ðeɪ] [i'vins] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

They	**evinced**	**the**	**warmest**	**possible**	**interest**	**in**	**my**	**personal**	**relation**	**to**	**it**	**;**
他们	表现出	这	最温暖	可能的	兴趣	在	我的	个人的	关系	到	它	;

他们对我个人与此事的关系表现出了极大的兴趣；

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [huː] [pə'zes] [ə; eɪ] ['hæpi] ['siːkrət] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [meɪ] [nɒt] [fiːl] [æt; ət]

as	**people**	**do**	**who**	**possess**	**a**	**happy**	**secret**	**that**	**they**	**wish**	**,**	**but**	**may**	**not**	**feel**	**at**
作为	人们	做	WHO	具有	一个	快乐的	秘密	那	他们	希望	,	但	可能	不是	感觉	在

['lɪbəti] ,

liberty	**,**
自由	,

就像有些人拥有一个幸福的秘密，他们希望这个秘密能够被知晓，但却可能感到无法自由分享一样。

['fʊli] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

fully	**to**	**share**	**with**	**another**	**.**
完全	到	分享	和	其他	.

完全与他人分享。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['hæpinəs] .

They	**were**	**excited**	**,**	**and**	**overflowed**	**with**	**happiness**	**.**
他们	是	兴奋的	,	和	溢出	和	幸福	.

他们兴奋不已，喜悦之情溢于言表。

[ðeə(r)] ['veri] ['prez(ə)ns] [reɪzd] [maɪ] ['spɪrɪt] .

Their	**very**	**presence**	**raised**	**my**	**spirits**	**.**
他们的	非常	在场	提高	我的	烈酒	.

他们的出现让我精神振奋。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

I	**could**	**not**	**remember**	**when**	**I**	**had**	**received**	**precisely**	**this**	**sort**	**of**	**attention**
我	可以	不是	记住	什么时候	我	有	已收到	恰恰	这	种类	的	注意力

[frɒm; frəm][maɪ] ['neɪbɜːrz] ;

from	**my**	**neighbours**	**;**
从	我的	邻居	;

我记不清上次受到邻居们如此关照是什么时候了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**it**	**was**	**,**	**somehow**	**,**	**a**	**comfort**	**to**	**me**	**.**
和	它	曾是	,	不知何故	,	一个	舒适	到	我	.

不知为何，这给了我一种安慰。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['vælju:] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn]
I should not have supposed that I should value being made of consequence in
我 应该 不是 有 据称 那 我 应该 价值 存在 制成 的 结果 在
[ðɪs] ['traɪflɪŋ] [weɪ] ;
this trifling way ;
这 琐事 方式 ;

我本不该认为自己会珍视这种微不足道的被人重视的方式；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:m] [maɪ] [hɑ:t] .
yet it warmed my heart .
然而 它 温暖 我的 心 .

但它却温暖了我的心。

[ai] [felt] [les] ['desələt] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] , [wen] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [maɪ] ['hæpi] [bɔɪ] ,
I felt less desolate than usual , when I took the hand of my happy boy ,
我 毛毡 较少的 荒凉 比 通常 , 什么时候 我 采取 这 手 的 我的 快乐的 男生 ,

当我牵起我快乐儿子的手时，我感到比平时不那么孤单了。

[ænd; ənd] [set] [fɔ:θ] .
and set forth .
和 放 前进 .

并开始。

[ðə; ði] [həʊl] [və'sɪnəti] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .
The whole vicinity was aroused .
这 所有的 附近 曾是 被唤醒 .

附近整个地区都惊动了。

['evrɪbɒdi] [mu:vd] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] , [laɪk] " [ə; eɪ] ['kʌrənt] , " [æz; əz] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [sed] .
Everybody moved in one direction , like " a current , " as my friend had said .
大家 已搬 在 一 方向 , 喜欢 " 一个 当前的 , " 作为 我的 朋友 有 说 .

正如我朋友所说，大家像“一股潮流”一样，朝着同一个方向前进。

['ʃaɪnɪŋ] , ['sɒləm] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['feɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] ['fi:ldz] .
Shining , solemn , and joyous faces filled the streets and fields .
灼灼 , 庄严 , 和 欢乐 面孔 已填 这 街道 和 字段 .

街道和田野上到处都是容光焕发、庄严肃穆、喜气洋洋的面孔。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [səb'dju:d] [ænd; ənd] [swi:t] .
The voices of the people were subdued and sweet .
这 声音 的 这 人们 是 低沉的 和 甜的 .

人们的声音低沉而甜美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɑ:ftə(r)] , ['əʊnli] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ləʊ]
There was no laughter , only smiles , and gentle expectation , and low
那里 曾是 不 笑声 , 仅有的 微笑 , 和 温和的 期待 , 和 低的
[kən'sʌltɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
consulting together ,
咨询 一起 ,

没有欢笑，只有微笑、淡淡的期待和低声的商议。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hu:] [mju:zd] [ə'pɑ:t] .
and some there were who mused apart .
和 一些 那里 是 WHO 沉思 除 .

还有一些人独自沉思。

[ðə; ði] " [sɪk] [ɒv; əv] [səʊl] " [wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpɪə] [fəʊk] : [ði:z] [fɜ:st] [hæd; həd] [ə; eɪ]
The " sick of soul " were present with the happier folk : these first had a
这 " 生病的 的 灵魂 " 是 展示 和 这 更快乐 民间 : 这些 第一的 有 一个
['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,
wistful look ,
怅惘 看 ,

那些“心灵受创”的人与那些比较快乐的人在一起：他们起初都带着一丝惆怅的神情，

[æz; əz][ɒv; əv] [ðəʊz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['welkəm] ;

as	of	those	not	certain	of	themselves	or	of	their	welcome	;
作为	的	那些	不是	肯定	的	他们自己	或者	的	他们的	欢迎	;

就像那些对自己或自己是否受欢迎没有把握的人一样；

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tendəli] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] .

but	I	saw	that	they	were	tenderly	regarded	by	the	more	fortunate	.
但	我	锯	那	他们	是	温柔地	认为	经过	这	更多的	幸运	.

但我发现，那些更幸运的人对他们格外关照。

[ai][maɪ'self][wɒz; wəz][məʊst]['dʒentli] ['triːtɪd] ; ['meni] [p'ɜːsənz] [spəʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	myself	was	most	gently	treated	;	many	persons	spoke	with	me	,
我	我	曾是	最多	轻轻地	治疗	;	许多	人	辐	和	我	,

我本人受到了非常温和的对待；许多人都和我交谈，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət][maɪ] ['prez(ə)ns] .

and	I	heard	expressions	of	pleasure	at	my	presence	.
和	我	听到	表达式	的	乐趣	在	我的	在场	.

我听到人们对我的到来表示高兴。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ɒn] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]

In	the	crowd	,	as	we	moved	on	,	I	began	to	recognize	here	and	there	a
在	这	人群	,	作为	我们	已搬	在	,	我	开始	到	认出	这里	和	那里	一个

[feɪs] ;

face	;
脸	;

在人群中，我们继续向前走，我开始时不时地认出一些面孔；

[ə'kweɪntəns] , [huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][laɪf] , [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

acquaintances	,	whom	I	had	known	in	the	lower	life	,	became	visible	to	me	.
熟人	,	谁	我	有	已知	在	这	降低	生活	,	成为	可见的	到	我	.

我在底层生活中认识的熟人，突然出现在我的眼前。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm][wʌn] , ['heisən] [baɪ] , [sed] : —

Now	and	then	,	some	one	,	hastening	by	,	said	:	—
现在	和	然后	,	一些	一	,	加速	经过	,	说	:	—

不时有人匆匆走过，说道：——

" [waɪ] , ['dɒktə(r)] !

"	Why	,	Doctor	!
"	为什么	,	医生	!

“为什么，医生！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [pə'siːv] [sʌm; səm][əʊld]['peɪʃ(ə)nts] ;

"	and	then	I	would	perceive	some	old	patients	;
"	和	然后	我	会	感知	一些	老的	患者	;

然后我会看到一些老病人；

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['lʌvɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts][weə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

the	look	which	only	loving	patients	wear	was	on	their	faces	,
这	看	哪个	仅有的	爱	患者	穿	曾是	在	他们的	面孔	,

他们脸上露出了只有充满爱意的病人才会有的神情。

[ðə; ði][əʊld] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] ; [ðeɪ] [wʊd] [grɑːsp][ˌem 'iː] ['hɑːtɪli] [baɪ][ðə; ði]

the	old	impulse	of	trust	and	gratitude	;	they	would	grasp	me	heartily	by	the
这	老的	冲动	的	相信	和	感激	;	他们	会	抓牢	我	衷心地	经过	这

[hænd] ;

hand	;
手	;

那种古老的信任和感激之情；他们会紧紧地握住我的手；

[ðɪs] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl]

this	touched	me	;	I	began	to	feel	a	stir	of	sympathy	with	the	general
这	感动	我	;	我	开始	到	感觉	一个	搅拌	的	同情	和	这	一般的

[ɪkˈsaɪtmənt] ;

excitement	;
激动	;

这深深触动了我；我对大家的激动之情也开始涌起一丝同情；

[aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

I	was	glad	that	I	had	joined	the	people	.
我	曾是	高兴的	那	我	有	加入	这	人们	.

我很高兴自己加入了人民的行列。

[aɪ] [prest] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [æt; ət] [maɪ]

I	pressed	the	hand	of	my	little	boy	,	who	was	running	and	leaping	at	my
我	按下	这	手	的	我的	小的	男生	,	WHO	曾是	跑步	和	跳跃	在	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

我握住在我身边跑跳的小儿子的手。

[hiː; hi] [lʊkt] [kənˈfaɪdɪŋli] [ʌp] [ˈɪntuː] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deɪz]

He	looked	confidingly	up	into	my	face	,	and	asked	me	questions	about	the	day's
他	看起来	悄悄地	向上	进入	我的	脸	,	和	问	我	问题	关于	这	天

[ɪˈvent] ;

event	;
事件	;

他自信地抬头看着我的脸，问我一些关于当天发生的事情的问题；

[bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .

but	these	I	could	not	answer	.
但	这些	我	可以	不是	回答	.

但这些问题我无法回答。

" [gɒd] [nəʊz] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [aɪ] [sed] .

"	God	knows	,	my	child	,	"	I	said	.
"	上帝	知道	,	我的	孩子	,	"	我	说	.

“上帝知道，我的孩子，”我说。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɜːnɪd] [mæn] .

"	Your	father	is	not	a	learned	man	.
"	你的	父亲	是	不是	一个	学习	男人	.

你父亲不是一个有学问的人。

" [æz; əz] [wiː; wi] [swept] [ɒn] , [ðə; ði] [kraʊd] [ˈθɪkənd] [ˈvɪzəbli] .

"	As	we	swept	on	,	the	crowd	thickened	visibly	.
"	作为	我们	扫荡	在	,	这	人群	增稠	明显地	.

“我们继续前进，人群明显增多。”

[ðə; ði] [ˈkʌrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] [met] [striːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfiːldz] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði]

The	current	from	the	city	met	streams	from	the	fields	,	the	hills	,	the
这	当前的	从	这	城市	遇见	溪流	从	这	字段	,	这	丘陵	,	这

[ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] ;

forests	;
森林	;

来自城市的水流与来自田野、山丘和森林的溪流汇合；

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˌəʊvəflˈəʊd] ; [ðə; ði] [ˈkɒŋkɔːs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpəʊzɪŋ] .

all	the	distance	overflowed	;	the	concourse	began	to	become	imposing	.
全部	这	距离	溢出	;	这	大厅	开始	到	变得	气势磅礴	.

距离越来越远；大厅开始变得气势恢宏。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [əb'zɜːvd] [stɪl] ['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Here	and	there	I	observed	still	other	faces	that	were	not	strange	to	me	;
这里	和	那里	我	观察到	仍然	其他	面孔	那	是	不是	奇怪的	到	我	;

我时不时会看到一些我并不陌生的面孔；

['flæʃɪz] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [sʌm; səm]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kɪn] , [ded] [jˈiəz] [ə'gəʊ] ,

flashes	of	recognition	passed	between	us	;	some	also	of	my	own	kin	,	dead	years	ago	,
闪光灯	的	认出	通过了	之间	我们	;	一些	还	的	我的	自己的	亲属	,	死的	年	前	,

我们之间闪过一丝熟悉的眼神；其中一些也认出了我的亲人，他们多年前就去世了。

[ai] [sɔː] , [fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][ai] [felt] [drɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	saw	,	far	off	,	and	I	felt	drawn	to	them	.
我	锯	,	远的	离开	,	和	我	毛毡	绘制	到	他们	.

我远远地看见了他们，并被他们深深吸引。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [nɒt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

In	the	distance	,	not	near	enough	to	speak	with	her	,	shining	and	smiling	,
在	这	距离	,	不是	靠近	足够的	到	说话	和	她	,	灼灼	和	微笑	,

在远处，离她还远到无法交谈，她容光焕发，笑容灿烂。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [pə'siːvd] ['mɪsɪz] . [feɪθ] , [wʌns] [mɔː(r)] .

I	thought	that	I	perceived	Mrs	.	Faith	,	once	more	.
我	想法	那	我	感知	太太	.	信仰	,	一次	更多的	.

我好像又一次看到了费丝夫人。

[maɪ] [bɔɪ] [θruː] ['kɪsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] ['merəli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk] [wɪð] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l][dʒɔɪ] ;

My	boy	threw	kisses	to	her	and	laughed	merrily	;	he	was	electric	with	the	universal	joy	;
我的	男生	扔	吻	到	她	和	笑了	兴高采烈地	;	他	曾是	电的	和	这	普遍的	喜悦	;

我的儿子向她抛飞吻，开怀大笑；他浑身洋溢着幸福的笑容；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] ['θɪsldaʊn] ;

he	seemed	to	dance	upon	the	air	like	a	tuft	of	thistledown	;
他	似乎	到	舞蹈	之上	这	空气	喜欢	一个	簇	的	蓟绒	;

他仿佛一团蓟绒般在空中翩翩起舞；

[tuː; tə][biː; bi] " [laɪt] - [hɑːtɪd] " [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['bɒdid] ;

to	be	"	light	-	hearted	"	was	to	be	light	-	bodied	;
到	是	"	光	-	心地	"	曾是	到	是	光	-	有形的	;

“轻松愉快”指的是体态轻盈；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .

the	little	fellow's	frame	seemed	to	exist	only	as	the	expression	of	his	soul	.
这	小的	同伴们	框架	似乎	到	存在	仅有的	作为	这	表达	的	他的	灵魂	.

这个小家伙的身躯似乎只是他灵魂的体现。

[ai] [θɔːt] : —

I	thought	:	—
我	想法	:	—

我当时想：——

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['prɒpəli] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wɒt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] !

"	If	he	is	properly	educated	in	this	place	,	what	a	spirit	he	will	make	!
"	如果	他	是	适当地	受过教育	在	这	地方	,	什么	一个	精神	他	将要	制作	!

“如果他在这里接受良好的教育，他将会成为一个多么了不起的人啊！”

" [ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

"	I	was	amazed	to	see	his	capacity	for	happiness	.
"	我	曾是	惊叹	到	看	他的	容量	为了	幸福	.

“我惊讶地发现他竟然如此快乐。”

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

I	thought	of	his	mother	.
我	想法	的	他的	母亲	.

我想到了他的母亲。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [tuː] .

I	wished	to	be	happy	,	too	.
我	希望	到	是	快乐的	,	也	.

我也希望快乐。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪn] ,

Now	,	as	we	moved	on	toward	the	plain	,
现在	,	作为	我们	已搬	在	朝向	这	清楚的	,

现在，当我们继续向平原方向前进时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ləʊ] ['tʃɑːntɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

the	sound	of	low	chanting	began	to	swell	from	the	crowd	.
这	声音	的	低的	吟唱	开始	到	膨胀	从	这	人群	.

人群中开始响起低沉的吟唱声。

[ðə; ði] [streɪn] [geɪnd] [ɪn] [dɪ'stɪŋktnəs] ; ['paʊə(r)] ['gæðəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; ['pæʃ(ə)n] [gruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [preə(r)]

The	strain	gained	in	distinctness	;	power	gathered	on	it	;	passion	grew	in	it	;	prayer
这	拉紧	获得	在	明显	;	力量	聚集	在	它	;	热情	生长	在	它	;	祷告

[ə'sendɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

ascended	from	it	.
上升	从	它	.

紧张感愈发清晰；力量在其上积聚；激情在其上增长；祈祷从中升腾而起。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] ['bɪləʊ] [ɒv; əv] [swiːt] [saʊnd] .

I	could	not	help	being	moved	by	this	billow	of	sweet	sound	.
我	可以	不是	帮助	存在	已搬	经过	这	巨浪	的	甜的	声音	.

这美妙的乐声让我情不自禁地感动不已。

[ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['meltɪd] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] ;

The	forms	and	faces	of	the	people	melted	together	before	my	eyes	;
这	表格	和	面孔	的	这	人们	融化	一起	前	我的	眼睛	;

眼前人们的身形和面容融为一体；

[ðeə(r)] ['aʊtlaɪnz] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [sɒŋ] ;

their	outlines	seemed	to	quiver	in	the	flood	of	song	;
他们的	概述	似乎	到	颤动	在	这	洪水	的	歌曲	;

在歌声的洪流中，他们的身影似乎都在颤抖；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]['mænɪfəʊld] [ˌpɜːrsn'æləti] [blɜːd] [ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] ;

it	was	as	if	their	manifold	personalities	blurred	in	the	unity	of	their	feeling	;
它	曾是	作为	如果	他们的	歧管	个性	模糊	在	这	统一	的	他们的	感觉	;

仿佛他们丰富多彩的个性在彼此的情感融合中融为一体；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] [greɪt] ,

they	seemed	to	me	,	as	I	regarded	them	,	like	the	presence	of	one	great	,
他们	似乎	到	我	,	作为	我	认为	他们	,	喜欢	这	在场	的	一	伟大的	,

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

在我看来，当我注视它们时，它们就像一位伟大、快乐的人的存在。

['lʌvɪŋ] ['hju:mən] [səʊl] .
loving human soul .
爱 人类 灵魂 .

充满爱心的人性。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
This was their supplication .
这 曾是 他们的 恳求 .

这是他们的恳求。

[ðʌs] [ə'rəʊz] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sɒŋ] : —
Thus arose the heavenly song : —
因此 出现 这 天上 歌曲 : —

于是，天上的歌声响起：——

" [ðaʊ] [ðæt] [teɪk] [ə'weɪ]
" Thou that takest away
" 你 那 需要 离开

“你夺走

[ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] !
The sins of the world !
这 罪孽 的 这 世界 !

世间的罪恶！

[ˌhu:səʊ'evə(r)] [bɪ'li:vɪθ]
Whosoever believeth
无论谁 相信

凡信的人

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [laɪf] .
Shall have life .
将 有 生活 .

必有生命。

[ˌhu:səʊ'evə(r)] [bɪ'li:vɪθ] [ɒn] [ði:]
Whosoever believeth on Thee
无论谁 相信 在 汝

凡信你的人

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [laɪf] .
Shall have eternal life .
将 有 永恒 生活 .

将获得永生。

[ðaʊ] [ðæt] [teɪk] [ə'weɪ]
Thou that takest away
你 那 需要 离开

你，夺走一切的人

[ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] !
The sins of the world !
这 罪孽 的 这 世界 !

世间的罪恶！

[ænd; ənd] [gɪv] — [ænd; ənd] [gɪv]
And givest — and givest
和 给予 — 和 给予

并且给予——并且给予

[ɪ'tɜ:n(ə)l] [laɪf] ! "
Eternal life ! "
永恒 生活 ! "

永生！

" [ai] ['kænɒt] [sɪŋ] [ðæt] ['prɪti] [spŋ] , " [sed] [maɪ] [bɔɪ] ['sædli] .

"	I	cannot	sing	that	pretty	song	,	"	said	my	boy	sadly	.
"	我	不能	唱歌	那	漂亮的	歌曲	,	"	说	我的	男生	令人遗憾的是	.

“我不会唱那首好听的歌，”我的儿子伤心地说。

" [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] .

"	There	is	nobody	to	teach	me	.
"	那里	是	无人	到	教	我	.

没有人可以教我。

['fɑ:ðə(r)] , [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [mæn] !

Father	,	I	wish	you	were	a	learned	man	!
父亲	,	我	希望	你	是	一个	学习	男人	!

父亲，我多么希望您是一位博学之士!

" [naʊ] , [ðɪs] [smәʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] ,

"	Now	,	this	smote	me	to	the	heart	,
"	现在	,	这	猛击	我	到	这	心	,

“这深深刺痛了我的心。”

[səʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] ['i:v(ə)n][hæv; həv] ['lɪftɪd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɑ:nt] ,

so	that	I	would	even	have	lifted	my	voice	and	sought	to	join	the	chant	,
所以	那	我	会	甚至	有	抬起	我的	嗓音	和	寻求	到	加入	这	呗	,

所以，我甚至会提高嗓门，加入到歌唱的行列中去。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌmfət] [hɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

for	the	child's	sake	,	and	to	comfort	him	;	but	when	I	would	have	done
为了	这	孩子的	清酒	,	和	到	舒适	他	;	但	什么时候	我	会	有	完毕

[səʊ] ,

so	,
所以	,

为了孩子，为了安慰他；但当我本想那样做的时候，

[bɪ'həʊld] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [maɪ] [səʊl] ;

behold	,	I	could	not	lift	my	soul	;
看哪	,	我	可以	不是	举起	我的	灵魂	;

看哪，我无法提升我的灵魂；

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zɪstɪd] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [tu:] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][lɪps] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,

it	resisted	me	like	a	weight	too	heavy	for	my	lips	;	for	,	in	this	land	,
它	抵抗	我	喜欢	一个	重量	也	重的	为了	我的	嘴唇	;	为了	,	在	这	土地	,

它像一块沉重的石头，压得我喘不过气来；因为，在这片土地上，

[spŋ] ['nevə(r)]['raɪzɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['levə(ə)l][pv; əv][ðə; ði] [səʊl] ;

song	never	rises	higher	than	the	level	of	the	soul	;
歌曲	绝不	上升	更高	比	这	等级	的	这	灵魂	;

歌曲的境界永远不会超过灵魂的境界；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] [lɔ:z] ['gʌvənɪŋ] [ðɪs] [fækt] [hu:z] ['neɪtʃə(r)][ai] [meɪ] [nɒt] [ɪk'spleɪn] ,

there	are	fine	laws	governing	this	fact	whose	nature	I	may	not	explain	,
那里	是	美好的	法律	治理	这	事实	谁	自然	我	可能	不是	解释	,

对此有完善的法律条文加以规范，其具体内容我可能无法解释。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['i:v(ə)n] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][pv; əv][ðə; ði][fækt] [ɪt'self] [ai]['testɪfaɪ]

and	could	not	at	that	time	even	understand	,	but	of	the	fact	itself	I	testify
和	可以	不是	在	那	时间	甚至	理解	,	但	的	这	事实	本身	我	作证

.

:

.

当时我甚至无法理解，但我可以就事实本身作证。

" [ə'læs] , [ə'læs] , [maɪ] [sʌn] !
" Alas , alas , my son !
" 唉 , 唉 , 我的 儿子 !

“唉，唉，我的儿子！”

" [ai] [sed] , " [wʊd] [gɒd] [ai][wɜː(r); wə(r)] !
" I said , " would God I were !
" 我 说 , " 会 上帝 我 是 !

我说：“但愿我是！”

" [naʊ] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [maɪ] [tʃaɪld] , [ai] [pə'siːvd] [ə; eɪ][stɜː(r)] [ə'mʌŋ]
" Now suddenly , while I was conversing with my child , I perceived a stir among
" 现在 突然 , 尽管 我 曾是 对话 和 我的 孩子 , 我 感知 一个 搅拌 之中
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

“突然，正当我和孩子说话的时候，我察觉到人群中一阵骚动，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [griːt] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
as if they moved to greet some person who was advancing toward them .
作为 如果 他们 已搬 到 迎接 一些 人 WHO 曾是 前进 朝向 他们 .

仿佛他们正要迎接某个向他们走来的人。

[ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['wɪðə(r)] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ;
I looked in the direction whither all eyes were turned ;
我 看起来 在 这 方向 往哪里去 全部 眼睛 是 转向 ;

我顺着所有人的目光望去；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
but I saw nothing to account for the excitement .
但 我 锯 没有什么 到 帐户 为了 这 激动 .

但我没看到任何能解释这种兴奋情绪的东西。

[waɪl] [ai] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [æt; ət][wʌn] ['muːvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ]
While I stood gazing and wondering , at one movement , as if it were by
尽管 我 站立 凝视 和 好奇 , 在 一 移动 , 作为 如果 它 是 经过
[wʌn] [hɑːt] - [hiːt] ,
one heart - heat ,
一 心 - 热 ,

我站在那里凝视着，疑惑着，一个动作，仿佛是出于一股热流，

[ðə; ði] [greɪt] [θrɒŋ] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] .
the great throng bowed their heads .
这 伟大的 人群 鞠躬 他们的 头部 .

人群低下了头。

[sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] ,
Some object , some Presence of which I could not catch a glimpse ,
一些 目的 , 一些 在场 的 哪个 我 可以 不是 抓住 一个 一瞥 ,
[hæd; həd] ['entəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
had entered among them .
有 进入 之中 他们 .

某种物体，某种我无法瞥见的存在，已经进入了他们之中。

['wɪspərz] [ræn][frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .
Whispers ran from lip to lip .
低语 跑 从 唇 到 唇 .

窃窃私语在唇间流传。

[ai] [hɜːd] [men] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

I	heard	men	say	that	He	was	here	,	that	He	was	there	,	that	He	was
我	听到	男人	说	那	他	曾是	这里	,	那	他	曾是	那里	,	那	他	曾是

['jɒndə(r)] ,

yonder	,
远处	,

我听人说祂在这里，祂在那里，祂在彼处。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

that	He	had	passed	them	,	that	He	touched	them	.
那	他	有	通过了	他们	,	那	他	感动	他们	.

祂曾经过他们身边，祂曾触摸过他们。

" [hiː; hi] ['blɛsɪθ] [ˌem 'iː] !

"	He	blesseth	me	!
"	他	祝福	我	!

他祝福我！

" [ðeɪ] [m'ɜːməd] .

"	they	murmured	.
"	他们	低声说道	.

他们低声说道。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

"	And	me	!
"	和	我	!

还有我！

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ! "

And	me	!	"
和	我	!	"

还有我！

" [əʊ] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	even	me	!
"	哦	,	甚至	我	!

“哦，连我也是！”

" [ai] [hɜːd] [ləʊ] [kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sɒbz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['tendənəs] .

"	I	heard	low	cries	of	delight	and	sobs	of	moving	tenderness	.
"	我	听到	低的	哭泣	的	喜	和	啜泣	的	移动	压痛	.

我听到了低低的欢呼声和动人的啜泣声。

[ai] [hɜːd] [streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld][ɒv; əv] [səʊl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ]

I	heard	strange	,	wistful	words	from	the	disabled	of	soul	who	were	among
我	听到	奇怪的	,	怅惘	字	从	这	已禁用	的	灵魂	WHO	是	之中

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我听到我们中间那些心灵残缺的人说着奇怪而又伤感的话语，

— ['pliːdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] , ['ɒfəd] [tuː; tə][ai] [njuː] [nɒt] [huːm] .

—	pleadings	for	I	knew	not	what	,	offered	to	I	knew	not	whom	.
—	诉状	为了	我	知道	不是	什么	,	提供	到	我	知道	不是	谁	.

—我祈求什么，却不知为何；我祈求给谁，却不知是谁。

[ai] [hɜːd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [saɪnz] [ɒv; əv]

I	heard	words	of	sorrow	and	words	of	utter	love	,	and	I	saw	signs	of
我	听到	字	的	悲哀	和	字	的	说出	爱	,	和	我	锯	标志	的

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

我听到了悲伤的话语，也听到了充满爱意的话语，我还看到了羞愧的迹象。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['iːgə(r)] [həʊp] .

and	looks	of	rapture	,	and	attitudes	of	peace	and	eager	hope	.
和	看起来	的	狂喜	,	和	态度	的	和平	和	渴望的	希望	.

脸上洋溢着欣喜若狂的神情，以及平和宁静、充满希望的神态。

[ai] [sɔː] [men] ['niːlɪŋ] [ɪn] ['revərəns] .

I	saw	men	kneeling	in	reverence	.
我	锯	男人	跪着	在	尊敬	.

我看到有人跪下表示敬意。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['prɒstreɪt] [ɪn] [pə'tɪʃn] .

I	saw	them	prostrate	in	petition	.
我	锯	他们	前列腺	在	请愿	.

我看到他们匍匐在地恳求。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][hændz] [ðæt] [ðeɪ] [kɪst]

I	saw	them	as	if	they	were	clinging	affectionately	to	hands	that	they	kissed
我	锯	他们	作为	如果	他们	是	依恋	亲切地	到	双手	那	他们	亲吻

[ænd; ənd] [wept] [ə'pɒn] .

and	wept	upon	.
和	哭泣	之上	.

我看到他们仿佛深情地紧紧抓住彼此的手，亲吻它们，哭泣着。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [baʊd] [æz; əz][wʌn] [bəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

I	saw	them	bowed	as	one	bows	before	the	act	of	benediction	.
我	锯	他们	鞠躬	作为	一	弓	前	这	行为	的	祝福	.

我看到他们像接受祝福时那样鞠躬。

[ðiːz] [θɪŋz] [ai] [pə'siːvd] , [bʌt; bət][ə'læs] , [ai][kʊd; kəd] [pə'siːv] [nəʊ][mɔː(r)] .

These	things	I	perceived	,	but	alas	,	I	could	perceive	no	more	.
这些	事物	我	感知	,	但	唉	,	我	可以	感知	不	更多的	.

这些我都感知到了，但是，唉，我再也感知不到更多了。

[wɒt] [went] [ai] [aʊt] , [wɪð] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] , ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] ?

What	went	I	out	,	with	the	heavenly	,	happy	people	,	for	to	see	?
什么	去	我	出去	,	和	这	天上	,	快乐的	人们	,	为了	到	看	?

我与那些天上的、快乐的人们一起出去，是为了看什么呢?

[nɔːt] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [nɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['həʊldən] .

Naught	,	God	help	me	,	worse	than	naught	;	for	mine	eyes	were	holden	.
零	,	上帝	帮助	我	,	更糟	比	零	;	为了	矿	眼睛	是	霍尔登	.

天哪，我什么也得不到，比什么都得不到还要糟糕；因为我的眼睛被蒙住了。

[dɑːk] [ə'mɪd] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒn] , [ai] [stʊd] ['strɪkən] .

Dark	amid	that	spiritual	vision	,	I	stood	stricken	.
黑暗的	之中	那	精神	想象	,	我	站立	受打击的	.

在那片黑暗的灵性景象中，我茫然地站着，心神不宁。

[ə'ləʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['blesɪdnəs] , [wɒz; wəz][ai] [bɪ'reft] ?

Alone	in	all	that	blessedness	,	was	I	bereft	?
独自的	在	全部	那	幸福	,	曾是	我	失去	?

独自一人享受这一切幸福，我是否感到失落?

[huːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['ræptʃə(r)] , [dɪd] [ðeɪ] [melt] [tuː; tə] ['welkəm] ?

Whom	,	for	very	rapture	,	did	they	melt	to	welcome	?
谁	,	为了	非常	狂喜	,	做过	他们	熔化	到	欢迎	?

他们欣喜若狂地迎接了谁?

[huːm] ['griːtɪd] [ðeɪ] , [wɪð] [ðæt] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Whom	greeted	they	,	with	that	great	wave	of	love	,
谁	问候	他们	,	和	那	伟大的	海浪	的	爱	,

他们以那巨大的爱意向他们致以问候，

[səʊ] [ə'naɪəleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ðæt] [aɪ] [njuː] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː]

so	annihilating	to	their	consciousness	of	themselves	that	I	knew	when	I	beheld	it
所以	歼灭	到	他们的	意识	的	他们自己	那	我	知道	什么时候	我	观看	它

,

,

,

这种景象对他们的自我意识造成了如此巨大的毁灭性打击，以至于我一眼就认出来了。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] ?

I	had	never	seen	the	face	of	Love	before	?
我	有	绝不	已见	这	脸	的	爱	前	?

我以前从未见过爱的真面目?

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [aɪ] [stʊd] [ə'ləʊn] — [blaɪnd] , [blaɪnd] .

Among	them	all	,	I	stood	alone	—	blind	,	blind	.
之中	他们	全部	,	我	站立	独自的	—	瞎的	,	瞎的	.

在他们之中，我孤身一人——双目失明，双目失明。

[ðem; ðəm][aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['blesɪdnəs] ,

Them	I	saw	,	and	their	blessedness	,
他们	我	锯	,	和	他们的	幸福	,

我看见了他们，以及他们的幸福。

[tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['envi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd]

till	I	was	filled	with	such	a	sacred	envy	of	it	that	I	would	have	suffered
直到	我	曾是	已填	和	这样的	一个	神圣	嫉妒	的	它	那	我	会	有	遭受

[sʌm; səm] [njuː] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

some	new	misery	to	share	it	.
一些	新的	苦难	到	分享	它	.

直到我对它充满了如此神圣的羡慕，以至于我愿意承受一些新的痛苦去分享它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [dɪd] [muːv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] ['rɔɪəli] [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'naɪnli] ,

But	He	who	did	move	among	them	thus	royally	and	thus	benignly	,
但	他	WHO	做过	移动	之中	他们	因此	皇家	和	因此	良性地	,

但祂以如此威严和仁慈的方式行走在他们中间，

[huː] [pɑːst] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] ,

who	passed	from	each	man	to	each	man	,
WHO	通过了	从	每个	男人	到	每个	男人	,

代代相传，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

like	the	highest	longing	and	the	dearest	wish	of	his	own	heart	,
喜欢	这	最高	渴望	和	这	亲爱的	希望	的	他的	自己的	心	,

如同他内心最崇高的渴望和最真挚的愿望，

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][ɒv; əv]['mɑːstə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] ['tʃəʊzn]

who	was	to	them	one	knew	not	whether	the	more	of	Master	or	of	chosen
WHO	曾是	到	他们	一	知道	不是	无论	这	更多的	的	掌握	或者	的	选定

[frend] ,

Friend	,
朋友	,

他们之间究竟是谁，谁也说不清，究竟是主人还是挚友。

— [hɪm] , [ə'læs] , [aɪ] [sɔː] [nɒt] .

—	Him	,	alas	,	I	saw	not	.
—	他	,	唉	,	我	锯	不是	.

——可惜，我没能见到他。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] .

To	me	He	was	denied	.
到	我	他	曾是	否认	.

祂被我否定了。

[nəʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɒptɪk] [nɜːv] [ɪn] [ˌem 'iː] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

No	spiritual	optic	nerve	in	me	announced	His	presence	.
不	精神	光学	神经	在	我	宣布	他的	在场	.

我没有任何灵性感知到祂的存在。

[ai] [wɒz; wəz] [blaɪnd] , — [ai] [wɒz; wəz] [blaɪnd] .

I	was	blind	,	—	I	was	blind	.
我	曾是	瞎的	,	—	我	曾是	瞎的	.

我当时是盲人，——我当时是盲人。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

Overcome	by	this	discovery	,
克服	经过	这	发现	,

被这一发现所震撼，

[ai] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ə'pɒn] [maɪ] [hænd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

I	did	not	notice	that	my	boy	had	loosened	his	hold	upon	my	hand	until	his	little
我	做过	不是	注意	那	我的	男生	有	松动	他的	抓住	之上	我的	手	直到	他的	小的

['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm] [maɪ] [klɑːsp] ;

fingers	were	quite	disengaged	from	my	clasp	;
手指	是	相当	脱离	从	我的	搭扣	;

直到儿子的小手指完全松开我的手，我才注意到他已经松开了握着我的手；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	then	,	turning	to	speak	to	him	,
和	然后	,	转弯	到	说话	到	他	,

然后，他转过身来和他说话，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

I	found	that	he	had	slipped	from	me	in	the	crowd	.
我	成立	那	他	有	滑倒了	从	我	在	这	人群	.

我发现他已经从我身边溜走了，消失在人群中。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]

This	was	so	great	and	the	absorption	so	universal	that	no	one	noticed	the
这	曾是	所以	伟大的	和	这	吸收	所以	普遍的	那	不	一	注意到	这

['mɪshæp] ;

mishap	;
意外	;

这件事太精彩了，而且被全民接受，以至于没有人注意到这个小插曲；

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['məʊmənt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ai] [went]

and	grateful	,	indeed	,	at	that	miserable	moment	,	to	be	unobserved	,	I	went
和	感激的	,	的确	,	在	那	悲惨的	片刻	,	到	是	未被观察到的	,	我	去

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .

in	search	of	him	.
在	搜索	的	他	.

在那悲惨的时刻，我庆幸自己没有被人发现，于是便去找他。

[naʊ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðəʊ] [ai] [sɔːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ;

Now	,	I	did	not	find	the	child	,	though	I	sought	long	and	patiently	;
现在	,	我	做过	不是	寻找	这	孩子	,	尽管	我	寻求	长的	和	耐心	;

虽然我长时间耐心地寻找，但我仍然没有找到那个孩子；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [pə'plekst] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [tʃɑːns]

and	when	I	was	beginning	to	feel	perplexed	,	and	to	wonder	what	chance
和	什么时候	我	曾是	开始	到	感觉	困惑	,	和	到	想知道	什么	机会

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,

could	have	befallen	him	,
可以	有	发生	他	,

当我开始感到困惑，想知道他究竟遭遇了什么不幸时，

[ai] [tɜːnd] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [waɪl] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] , [ðə; ði] [θrɒŋ] [hæd; həd]

I	turned	,	and	behold	,	while	I	had	been	searching	,	the	throng	had
我	转向	,	和	看哪	,	尽管	我	有	到过	搜索	,	这	人群	有

[dɪ'spɜːst] .

dispersed	.
分散的	.

我转过身，只见在我寻找的这段时间里，人群已经散去了。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] .

Night	was	coming	on	All	the	citizens	were	strolling	to	their	homes	.
夜晚	曾是	未来	在	全部	这	公民	是	漫步	到	他们的	房屋	.

夜幕降临，市民们纷纷漫步回家。

[ɒn] [striːt] , [ænd; ənd] [pleɪn] , [ænd; ənd] [hɪl] [stɜːd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

On	street	,	and	plain	,	and	hill	stirred	the	shadows	of	the	departing	people	.
在	街道	,	和	清楚的	,	和	爬坡道	搅拌	这	阴影	的	这	离开	人们	.

街道上、平原上、山坡上，都回荡着离去人群的影子。

[ðeɪ] [pɑːst] ['kwaɪətli] .

They	passed	quietly	.
他们	通过了	悄悄	.

他们静静地走了。

['evri] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hʌʃt] .

Every	voice	was	hushed	.
每一个	嗓音	曾是	静静地	.

所有人都鸦雀无声。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪz]['ɑːftə(r)] [preə(r)] .

All	the	world	was	as	still	as	a	heart	is	after	prayer	.
全部	这	世界	曾是	作为	仍然	作为	一个	心	是	后	祷告	.

世界一片寂静，如同祷告后的心灵一般平静。

[ɪn] [ðə; ði]['saɪlənt]['pɜːp(ə)l] [pleɪn] , ['əʊnli][ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

In	the	silent	purple	plain	,	only	I	was	left	alone	.
在	这	沉默的	紫色的	清楚的	,	仅有的	我	曾是	左边	独自的	.

在寂静的紫色平原上，只剩下我一个人。

[muːvd] [baɪ]['sɒlətjuːd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [soʊlz] [sɪn'serəti] , [ai] ['jiːldɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] ,

Moved	by	solitude	,	which	is	the	soul's	sincerity	,	I	yielded	myself	to	strange	impulses	,
已搬	经过	孤独	,	哪个	是	这	灵魂的	诚意	,	我	产生	我	到	奇怪的	冲动	,

孤独，也就是灵魂的真诚，触动了我，让我屈服于奇怪的冲动。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] , [weə(r)] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][hæd; həd] [pɑːst] [ɔː(r)]

and	turning	to	the	spot	,	where	He	who	was	invisible	had	passed	or
和	转弯	到	这	点	,	在哪里	他	WHO	曾是	无形的	有	通过了	或者

[siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] ,

seemed	to	pass	,
似乎	到	经过	,

然后转向祂（那位看不见的人）经过或看似经过的地方，

[ai] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv]

I	sought	to	find	upon	the	ground	and	in	the	dusk	some	chance	imprint	of
我	寻求	到	寻找	之上	这	地面	和	在	这	黄昏	一些	机会	印记	的

[hɪz; ɪz] [steps] .

His	steps	.
他的	步骤	.

我试图在地面上，在暮色中，找到他留下的足迹的蛛丝马迹。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [stuːp] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]

To	do	this	it	was	necessary	for	me	to	stoop	;	and	while	I	was
到	做	这	它	曾是	必要的	为了	我	到	哈腰	;	和	尽管	我	曾是

[baʊd] ,

bowed	,
鞠躬	,

为此，我不得不弯下腰；而当我弯腰时，

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [liːst] [saɪn][ɒv; əv][hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [djuː] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

searching	for	some	least	sign	of	Him	,	in	the	dew	and	dark	,
搜索	为了	一些	至少	符号	的	他	,	在	这	露	和	黑暗的	,

在露水和黑暗中，寻找祂哪怕最微弱的踪迹。

[ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [weɪv] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

I	knew	not	what	wave	of	shame	and	sorrow	came	upon	me	,
我	知道	不是	什么	海浪	的	耻辱	和	悲哀	来了	之上	我	,

我不知道自己当时感受到了怎样的羞愧和悲伤，

[bʌt; bət][ai] [fel] [ə'pɒn][maɪ] [niːz] .

but	I	fell	upon	my	knees	.
但	我	跌倒	之上	我的	膝盖	.

但我跪倒在地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [spəʊk] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [sed] : —

There	was	no	creature	to	hear	me	,	and	I	spoke	aloud	,	and	said	:	—
那里	曾是	不	生物	到	听到	我	,	和	我	辐	大声	,	和	说	:	—

没有生物能听到我说话，于是我大声说道：——

" [ðaʊ] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnfl] [mæn] , [əʊ] [lɔːd] ! " . . .

"	Thou	departest	from	me	,	for	I	am	a	sinful	man	,	O	Lord	!	"	.	.	.
"	你	离开	从	我	,	为了	我	是	一个	罪恶的	男人	,	哦	主	!	"	.	.	.

“主啊，求你离开我，因为我是个罪人！”.....

" [lɔːd] , " [ai] [sed] , " [ðæt] [ai] [meɪ] [rɪ'siːv] [maɪ] [saɪt] !

"	Lord	,	"	I	said	,	"	that	I	may	receive	my	sight	!
"	主	,	"	我	说	,	"	那	我	可能	收到	我的	视线	!

“主啊，”我说，“愿我能重见光明！”

" [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

"	I	thought	I	had	more	to	say	than	this	,
"	我	想法	我	有	更多的	到	说	比	这	,

“我以为我还有更多话要说，

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [nəʊ][mɔː(r)][dɪd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

but	when	I	had	uttered	these	words	no	more	did	follow	them	.
但	什么时候	我	有	说出	这些	字	不	更多的	做过	跟随	他们	.

但我说完这些话之后，就再也没有说过其他话了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ][səʊl] [ænd; ənd] [flʌd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvəfl'əʊd] .

They	seemed	to	fill	my	soul	and	flood	it	till	it	overflowed	.
他们	似乎	到	充满	我的	灵魂	和	洪水	它	直到	它	溢出	.

它们仿佛填满了我的灵魂，让它泛滥成灾。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] ,

And	when	I	had	lifted	up	my	eyes	,
和	什么时候	我	有	抬起	向上	我的	眼睛	,

当我抬起头来的时候，

[ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [wɪtʃ] [dɪd] [miːt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .

the	first	sight	which	did	meet	them	was	the	face	of	my	own	child	.
这	第一的	视线	哪个	做过	见面	他们	曾是	这	脸	的	我的	自己的	孩子	.

他们首先看到的是我孩子的脸。

[ai] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] .

I	saw	at	once	that	he	was	quite	safe	and	happy	.
我	锯	在	一次	那	他	曾是	相当	安全的	和	快乐的	.

我一眼就看出他很安全也很开心。

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

But	I	saw	that	he	was	not	alone	.
但	我	锯	那	他	曾是	不是	独自的	.

但我发现他并非孤身一人。

[wʌn] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪm] , [huː] [held] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

One	towered	above	me	,	strange	and	dim	,	who	held	the	little	fellow	in	His	arms	.
一	高耸	多于	我	,	奇怪的	和	暗淡	,	WHO	握住	这	小的	同伴	在	他的	武器	.

一个高大的身影，奇异而昏暗，抱着那个小男孩。

[wen] [ai] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] .

When	I	cried	out	to	Him	,	He	smiled	.
什么时候	我	哭	出去	到	他	,	他	微笑	.

当我向他哭诉时，他笑了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

And	He	did	give	the	child	to	me	,	and	spoke	with	me	.
和	他	做过	给	这	孩子	到	我	,	和	辐	和	我	.

祂把孩子交给了我，并和我交谈。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [step] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [θruː] [feɪθ] .

The	natural	step	to	knowledge	is	through	faith	.
这	自然的	步	到	知识	是	通过	信仰	.

获得知识的自然途径是通过信仰。

['iːv(ə)n] ['hjuːmən] ['saɪəns] ['tiːtʃɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

Even	human	science	teaches	as	much	as	this	.
甚至	人类	科学	教导	作为	很多	作为	这	.

即使是人文科学也揭示了这一点。

[ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['skɒlə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌθɪə'retɪk] ['vælјuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fækts] [prɪ'siːdz] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [juːz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

The	faith	of	the	scholar	in	the	theoretic	value	of	his	facts	precedes	his	intelligent	use	of	them	.
这	信仰	的	这	学者	在	这	理论的	价值	的	他的	事实	之前	他的	聪明的	使用	的	他们	.

学者对其事实的理论价值的信念先于其对事实的明智运用。

[ɪn'venʃ(ə)n] [driːmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

Invention	dreams	before	it	does	.
发明	梦境	前	它	做	.

发明创造在行动之前，会先做梦。

[dɪ'skʌvəri] [bɪ'liːvz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [faindz] .

Discovery	believes	before	it	finds	.
发现	相信	前	它	发现	.

发现先有信念，后有发现。

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tʃiːvz] .

Creation	imagines	before	it	achieves	.
创建	想象	前	它	实现	.

创造在实现之前先构想。

['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Spiritual	intelligence	,	when	it	came	at	last	,	to	me	,
精神	智力	, 什么时候		它	来了	在	最后的	,	到	我	,

灵性智慧，当它最终降临到我身上时，

[keɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [æb'nɔːm(ə)l] ['prəʊsesɪz] .

came	with	something	of	the	jar	of	all	abnormal	processes	.
来了	和	某物	的	这	罐	的	全部	异常	流程	.

附带了一些异常过程的样本。

[ðə; ði] ['həʊlsəm] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [trʌst] [ai] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [soʊlz] [ɪ'kɒnəmi] .

The	wholesome	movements	of	trust	I	had	omitted	from	my	soul's	economy	.
这	健康	移动	的	相信	我	有	省略	从	我的	灵魂的	经济	.

我从灵魂的秩序中忽略了那些健康的信任行为。

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] [θɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] .

The	function	of	faith	was	a	disused	thing	in	me	.
这	功能	的	信仰	曾是	一个	废弃的	事物	在	我	.

信仰在我心中早已失去了作用。

[truːθ] [hæd; həd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [maɪnd] .

Truth	had	to	treat	me	as	an	undeveloped	mind	.
真相	有	到	对待	我	作为	一个	未开发的	头脑	.

真理不得不把我当作一个心智尚未成熟的人来看待。

[ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] , [ai] [njuː] [ðæt] , [kʌm] [wɒt] [mait] ,

In	the	depth	of	my	consciousness	,	I	knew	that	,	come	what	might	,
在	这	深度	的	我的	意识	,	我	知道	那	,	来	什么	可能	,

在我内心深处，我知道，无论发生什么，

[ai] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [lɒst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['helθi] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ,

I	had	for	ever	lost	the	chance	to	be	a	symmetrical	healthy	human	creature	,
我	有	为了	曾经	丢失的	这	机会	到	是	一个	对称的	健康	人类	生物	,

我永远失去了成为一个体态匀称、健康的人的机会。

[huːz] ['spɪrɪtʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksəd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɔː(r)] ['mʌs(ə)l] ; [huː] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

whose	spiritual	faculties	are	exercised	like	his	brain	or	muscle	;	who	has	lived	upon	the	earth	,
谁	精神	学院	是	锻炼	喜欢	他的	脑	或者	肌肉	;	WHO	有	居住地	之上	这	地球	,

其精神能力如同大脑或肌肉一样得到运用；曾在世上生活过的人，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪts] [welθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

and	loved	it	,	and	gathered	its	wealth	and	sweetness	and	love	of	living	into	his	being	,
和	喜爱	它	,	和	聚集	它是	财富	和	甜味	和	爱	的	活的	进入	他的	存在	,

他热爱生活，并将生活的丰富、甜蜜和热爱融入到自己的生命中。

[æz; əz] ['vɪzəb(ə)l] [fuːd] [weə'baɪ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['stætʃə(r)] ; [huːz] ['ɜːθli] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] ['kærid] [hɪm] [ɒn] ,

as	visible	food	whereby	to	create	invisible	stature	;	whose	earthly	experience	has	carried	him	on	,
作为	可见的	食物	由此	到	创造	无形的	身材	;	谁	尘世的	经验	有	携带	他	在	,

作为看得见的食物，以此塑造无形的地位；他的尘世经验支撑着他，

[æz; əz]['neɪtʃə(r)] ['kæriz] [grəʊθ] — [ʌn'kɒnʃəsli] , ['paʊəfəli] , ['pɜːfɪktli] , ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)][laɪf]

as	Nature	carries	growth	—	unconsciously	,	powerfully	,	perfectly	,	into	a	diviner	life
作为	自然	携带	生长	—	不知不觉	,	强大的	,	完美	,	进入	一个	占卜师	生活

.

:

.

自然界以无意识、强大、完美的方式将成长带入更神圣的生活。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][step] .

For	ever	it	must	remain	with	me	that	I	had	missed	the	natural	step	.
为了	曾经	它	必须	保持	和	我	那	我	有	错过	这	自然的	步	.

我永远都会记得，我错过了顺理成章的一步。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ]

If	I	say	that	the	realization	of	knowledge	was	the	first	thing	to	teach
如果	我	说	那	这	实现	的	知识	曾是	这	第一的	事物	到	教

[ˌem 'iː][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [feɪθ] ,

me	the	value	of	faith	,
我	这	价值	的	信仰	,

如果我说，对知识的领悟是我认识到信仰价值的第一件事，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['nærətɪv] [wɪð] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv]

I	shall	be	understood	by	those	who	may	have	read	this	narrative	with	any	sort	of
我	将	是	理解	经过	那些	WHO	可能	有	读	这	叙述	和	任何	种类	的

['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pɔɪnt] ;

sympathy	to	the	present	point	;
同情	到	这	展示	观点	;

凡是读过这篇叙述并对当前观点抱有任何同情的人，都会理解我的意思；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [sʌm; səm]['waɪzə(r)] , ['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] .

and	,	for	the	rest	,	some	wiser	,	better	man	than	I	must	write	.
和	,	为了	这	休息	,	一些	更明智	,	更好的	男人	比	我	必须	写	.

至于其他方面，则需要由比我更有智慧、更优秀的人来撰写。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ə'dres] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][æz; əz][aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv]

I	do	not	address	those	who	follow	these	pages	as	I	myself	should	once	have
我	做	不是	地址	那些	WHO	跟随	这些	页面	作为	我	我	应该	一次	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我没有像我曾经应该做的那样，对关注这些页面的人发表讲话。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [aɪ]

I	do	not	hope	to	make	myself	intelligible	to	you	,	as	I	would	to	God	I
我	做	不是	希望	到	制作	我	可理解的	到	你	,	作为	我	会	到	上帝	我

[kʊd; kəd] !

could	!
可以	!

我并不希望像向上帝那样，让你理解我的意思！

['pɜːsən(ə)l] ['mɪzəri] [ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [bɪ'leɪtɪd] [dɪ'skʌvəri] .

Personal	misery	is	intelligible	,	and	the	shock	of	belated	discovery	.
个人的	苦难	是	可理解的	,	和	这	震惊	的	迟到的	发现	.

个人的痛苦是可以理解的，而迟来的发现带来的震惊也是可以理解的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] " [ˌsaɪən'tɪfɪk]

But	the	experience	of	another	in	matters	of	this	kind	has	not	a	"	scientific
但	这	经验	的	其他	在	事情	的	这	种类	有	不是	一个	"	科学

" ['kærəktə(r)] .

"	character	.
"	特点	.

但是，他人在这类事情上的经验并不具有“科学”性质。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [haʊ] [maɪ]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

No	one	can	know	better	than	I	how	my	story	will	be	dismissed	as	something
不	一	能	知道	更好的	比	我	如何	我的	故事	将要	是	解雇	作为	某物

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] " [ə; eɪ][fækt] .

which	is	not	"	a	fact	.
哪个	是	不是	"	一个	事实	.

没有人比我更清楚我的故事会如何被驳斥为“并非事实”。

" [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl] [jet] [ə'raɪz][ə; eɪ] [səʊl] ,

"	In	the	times	to	be	,	it	is	my	belief	that	there	shall	yet	arise	a	soul	,
"	在	这	时代	到	是	,	它	是	我的	信仰	那	那里	将	然而	出现	一个	灵魂	,

“我相信，在未来的时代，必将出现一位灵魂，

['wəːðiə] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][tɑːsk][ðæn; ðən][ai][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['perələs]

worthier	of	the	sacred	task	than	I	to	which	shall	be	given	the	perilous
更值得	的	这	神圣	任务	比	我	到	哪个	将	是	给定	这	危险的

[ænd; ənd] ['preʃəs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'tɜːprətə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf]

and	precious	commission	of	interpreter	between	the	visible	life	and	the	life
和	宝贵的	委员会	的	翻译	之间	这	可见的	生活	和	这	生活

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	.
无形的	.

比我更配得上这项神圣任务的人，这项危险而宝贵的使命是成为有形生命与无形生命之间的诠释者。

[ɒn] [ðɪs] [səʊl] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'stəʊd] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

On	this	soul	high	privilege	will	be	bestowed	,	and	awful	opportunity	.
在	这	灵魂	高的	特权	将要	是	授予	,	和	可怕	机会	.

此人将获得崇高的特权，以及可怕的机遇。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [def] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , [ðə; ði] [dʌm] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

Through	it	the	deaf	shall	hear	,	the	dumb	shall	speak	.
通过	它	这	聋	将	听到	,	这	哑的	将	说话	.

藉此，聋子将听见，哑巴将说话。

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ʃæl; ʃəl] [bles] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [liːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	bereaved	shall	bless	it	,	and	the	faint	of	heart	shall	lean	on	it	,
这	丧亲者	将	保佑	它	,	和	这	头晕的	的	心	将	倾斜	在	它	,

丧亲者会为此感恩，意志消沉者会倚靠它。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [nɒt] [gɒd] [ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	those	who	know	not	God	shall	listen	to	it	,
和	那些	WHO	知道	不是	上帝	将	听	到	它	,

那些不认识上帝的人将会听从它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	power	of	God	shall	be	upon	it	.
和	这	力量	的	上帝	将	是	之上	它	.

神的大能必临到它身上。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [səʊl] .

But	mine	is	not	that	soul	.
但	矿	是	不是	那	灵魂	.

但我的灵魂并非如此。

['iːv(ə)n][æz; əz] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [mæn][dɪd] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] ['ɜːθli] [lɒt] [ɒv; əv]

Even	as	One	who	was	above	man	did	elect	to	experience	the	earthly	lot	of
甚至	作为	一	WHO	曾是	多于	男人	做过	选	到	经验	这	尘世的	很多	的

[mæn][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ;

man	to	save	him	;
男人	到	节省	他	;

即使是凌驾于人类之上的神，也选择体验人类的尘世命运来拯救人类；

[səʊ][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [men] [meɪ] [jet] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [lɒt][ɪn]

so	one	who	is	a	man	among	men	may	yet	be	permitted	to	use	the	heavenly	lot	in
所以	一	WHO	是	一个	男人	之中	男人	可能	然而	是	允许	到	使用	这	天上	很多	在

[sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ðem; ðəm] .

such	wise	as	to	comfort	them	.
这样的	明智的	作为	到	舒适	他们	.

所以，即使是人中之人，也可以被允许以某种方式利用天赐的福分来安慰他人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门(The Gates Between)

[ðə; ði] [fɜːst] ['mɪʃ(ə)n] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['paʊə(r)] .

The	first	mission	called	for	superhuman	power	.
这	第一的	使命	称为	为了	超人类	力量	.

第一个任务需要超人的力量。

[ðə; ði] ['sekənd] [meɪ] [niːd] ['əʊnli] ['hjuːmən] ['pjʊərəti] .

The	second	may	need	only	human	purity	.
这	第二	可能	需要	仅有的	人类	纯度	.

第二种可能只需要人类的纯洁。

[ai] [naʊ] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [maɪ] ['nærətɪv] ,

I	now	enter	upon	a	turn	in	my	narrative	,
我	现在	进入	之上	一个	转动	在	我的	叙述	,

现在我的叙述进入一个转折点，

[weə(r)] [maɪ] ['viːəkl] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [feɪl] [ˌem 'iː] .

where	my	vehicle	of	communication	begins	to	fail	me	.
在哪里	我的	车辆	的	沟通	开始	到	失败	我	.

我的通讯工具开始失灵了。

['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

Human	language	,	as	employed	upon	the	earth	,
人类	语言	,	作为	受雇	之上	这	地球	,

人类语言，就其在地球上的使用而言，

[hæz; həz] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðəʊz] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [fækt]

has	served	me	to	some	extent	to	express	those	phases	of	celestial	fact
有	服务	我	到	一些	程度	到	表达	那些	阶段	的	天体	事实

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [stɪl] [lʊkt] [wɪð] [ɜːθ] - [blaɪnd] [aɪz] .

upon	which	I	still	looked	with	earth	-	blind	eyes	.
之上	哪个	我	仍然	看起来	和	地球	-	瞎的	眼睛	.

在某种程度上，它帮助我表达了那些我当时还懵懂无知的、无法理解的天体现象。

[wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒn] ['kɒmz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

With	spiritual	vision	comes	the	immediate	need	of	a	spiritual	vocabulary	.
和	精神	想象	来	这	即时	需要	的	一个	精神	词汇	.

有了属灵的洞察力，就立刻需要一套属灵的词汇。

[laɪk] [məʊst] [men] [ɒv; əv] [maɪ] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,

Like	most	men	of	my	temperament	and	training	,
喜欢	最多	男人	的	我的	气质	和	训练	,

像大多数和我性情和受过相同教育的人一样，

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

I	have	been	accustomed	to	some	caution	in	the	use	of	words	.
我	有	到过	习惯	到	一些	警告	在	这	使用	的	字	.

我习惯于谨慎用词。

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['eni] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

I	know	not	any	,	which	would	be	intelligible	to	the	readers	of	this	record	,
我	知道	不是	任何	,	哪个	会	是	可理解的	到	这	读者	的	这	记录	,

我不知道有任何一个例子是这份记录的读者能够理解的。

[ðæt] [kæn; kən] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['ɒnwəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] .

that	can	serve	to	express	my	experiences	onward	from	this	point	.
那	能	服务	到	表达	我的	经历	向前	从	这	观点	.

这可以用来表达我今后的经历。

" [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] [æz; əz][hiː; hi] [grəuz] ['əʊldə] , " [sed] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [ɒv; əv]

"	A	man	becomes	terrestrialized	as	he	grows	older	,	"	said	an	unbeliever	of
"	一个	男人	变成	陆生	作为	他	生长	老	,	"	说	一个	不信者	的

['aʊə(r)] [deɪ] ,

our	day	,
我们的	天	,

“人年纪越大，就越会变得世俗化，”一位当代的无神论者说道。

[wʌns] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

once	,	to	me	.
一次	,	到	我	.

曾经，对我而言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [tə'restriəl] ['ɪntəlekt] [baɪ][ðə; ði] [hɑːdɪst] ; [ænd; ənd]

It	is	at	least	true	that	the	terrestrial	intellect	celestializes	by	the	hardest	;	and
它	是	在	至少	真的	那	这	陆地	智力	使天体化	经过	这	最难	;	和

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['ɒbviəs] ,

it	remains	obvious	,
它	遗迹	明显的	,

至少有一点是肯定的，那就是凡人的智慧最难达到超凡脱俗的境界；这一点显而易见。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

as	it	was	written	,
作为	它	曾是	书面	,

正如经文所写的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [meɪ] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] .

that	the	things	which	are	prepared	may	not	enter	into	the	heart	of	man	.
那	这	事物	哪个	是	准备	可能	不是	进入	进入	这	心	的	男人	.

免得那些预备好的东西进入人的心。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] ['spləm] ['aʊə(r)] [wɪtʃ] [ai]

This	is	only	another	way	of	saying	that	my	life	from	the	solemn	hour	which	I
这	是	仅有的	其他	方式	的	说	那	我的	生活	从	这	庄严	小时	哪个	我

[hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌʌndə'went] [ˌrevə'lʊʃən] [tuː] [prə'faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)]

have	recorded	underwent	revolutions	too	profound	for	me	to	desire	to	utter
有	记录	经历了	革命	也	深刻的	为了	我	到	欲望	到	说出

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这只是另一种说法，意思是说，从我记录的那个庄严时刻起，我的人生经历了翻天覆地的变化，这种变化太过深刻，以至于我无法用言语来表达。

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ai] [læk] [ðə; ði]

and	that	most	of	my	experiences	were	of	a	nature	which	I	lack	the
和	那	最多	的	我的	经历	是	的	一个	自然	哪个	我	缺少	这

[miːnz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .

means	to	report	.
方法	到	报告	.

而且我的大部分经历都属于我无法描述性质的范畴。

[maɪ] ['stɔːri] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] , [æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv]

My	story	draws	to	a	stop	,	as	a	cry	of	anguish	comes	to	a	hush	of
我的	故事	平局	到	一个	停止	,	作为	一个	哭	的	痛苦	来	到	一个	嘘	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

我的故事戛然而止，一声痛苦的呼喊渐渐平息下来。

[wɒt] [wɜːd] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	word	is	there	to	say	?
什么	单词	是	那里	到	说	?

还有什么话说呢?

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [wʌn] .

There	is	,	indeed	,	one	.
那里	是	,	的确	,	一	.

确实有一个。

[wɪð] [lɪps] [ðæt] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [preɪz] [gɒd] , [ai] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌaɪ 'tiː] .

With	lips	that	tremble	and	praise	God	,	I	add	it	.
和	嘴唇	那	颤抖	和	称赞	上帝	,	我	添加	它	.

我颤抖着嘴唇，赞美上帝，补充道。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

At	a	period	not	immediately	following	the	event	which	I	have	described	,
在	一个	时期	不是	立即地	下列的	这	事件	哪个	我	有	描述	,

并非紧随我所描述的事件之后的一段时间，

[jet] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz] [ai] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] ['wɪərisəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

yet	not	so	far	beyond	it	that	the	time	,	as	I	recall	it	,	seemed	wearisome	to	me	,
然而	不是	所以	远的	超过	它	那	这	时间	,	作为	我	记起	它	,	似乎	令人厌倦的	到	我	,

但也没远到让我觉得时间过得那么漫长，以至于我回忆起来，那段时间让我觉得很疲惫。

[ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'pɒn] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pleɪs] .

I	received	a	summons	to	go	upon	an	errand	to	a	distant	place	.
我	已收到	一个	传票	到	去	之上	一个	差事	到	一个	遥远	地方	.

我接到传唤，要我去远方办事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌst] [wɪð] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ə'feəz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv] ['neɪbəhʊd] ,

It	was	the	first	time	that	I	had	been	intrusted	with	any	business	of	a	wider	nature	than	the	care	of	my	own	affairs	or	the	immediate	offices	of	neighbourhood	,
它	曾是	这	第一的	时间	那	我	有	到过	受托人	和	任何	商业	的	一个	更广泛	自然	比	这	关心	的	我的	自己的	事务	或者	这	即时	办公室	的	邻里	,

这是我第一次受托处理比处理自己的事务或邻里事务范围更广的事务。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] [ˌðeə'baɪ] .

and	I	was	gratified	thereby	.
和	我	曾是	满意	从而	.

我因此感到欣慰。

[ai] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

I	had	,	indeed	,
我	有	,	的确	,

我确实有过。

[lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] ['gaɪdɪd] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] ,

longed	to	be	counted	worthy	to	perform	some	special	service	at	the	will	of	Him	who	guided	all	our	service	,
渴望	到	是	计数	值得	到	履行	一些	特别的	服务	在	这	将要	的	他	WHO	引导	全部	我们的	服务	,

渴望被认为有资格按照指引我们一切服务的神的旨意，履行一些特殊的职责。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ɪn][maɪ]['siːkrət] [hɑːt] [sʌm; səm]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] [preŋ] [ðæt] [aɪ]

and	had	cherished	in	my	secret	heart	some	project	of	praying	that	I
和	有	珍爱	在	我的	秘密	心	一些	项目	的	祈祷	那	我

[mait] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][tɑːsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] ,

might	be	elected	to	a	special	task	which	had	grown	,
可能	是	当选	到	一个	特别的	任务	哪个	有	生长	,

我内心深处一直珍藏着一个秘密计划，那就是祈祷自己能够被选中执行一项特殊的任务，而这项任务如今已经发展壮大。

[frɒm; frəm] [mʌtʃ] ['mjuːzɪŋ] , [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

from	much	musing	,	dear	to	me	.
从	很多	沉思	,	亲爱的	到	我	.

源于我诸多沉思，对我来说意义非凡。

[aɪ][dɪd][məʊst] ['diːpli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ðɪ] [siːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

I	did	most	deeply	desire	to	become	worthy	to	wear	the	seal	of	a	commission
我	做过	最多	深	欲望	到	变得	值得	到	穿	这	海豹	的	一个	委员会

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ;

to	the	earth	;
到	这	地球	;

我内心深处最渴望的是能够配得上佩戴委任状的印章，为世人服务；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ðɪ] ['selfɪʃ] [kraɪ][ɒv; əv][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [hɑːt] - [breɪk] .

but	I	had	ceased	to	urge	the	selfish	cry	of	my	personal	heart	-	break	.
但	我	有	停止	到	敦促	这	自私	哭	的	我的	个人的	心	-	休息	.

但我已经不再发出那种自私的、表达我个人心碎的哭诉。

[aɪ][dɪd][nɒt] [preɪ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['preʃəs] [raɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [əʊn] [həʊm] ,

I	did	not	pray	now	for	the	precious	right	to	visit	my	own	home	,
我	做过	不是	祈祷	现在	为了	这	宝贵的	正确的	到	访问	我的	自己的	家	,

我并没有祈求获得回家探望自己家的宝贵权利。

[nɔː(r)] ['wɪəri] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [wɪð] ['pæʃənət] [dɪ'mɑːndz]

nor	weary	the	Will	in	which	I	had	learned	to	confide	with	passionate	demands
也不	厌倦	这	将要	在	哪个	我	有	学习	到	信任	和	热情的	需求

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

for	my	beloved	.
为了	我的	心爱	.

也不让意志感到疲倦，我学会了向我的爱人倾诉衷肠，提出热烈的要求。

[aɪ] [meɪ] ['rɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ]

I	may	rather	say	that	I	had	come	almost	to	feel	that	when	I	was	worthy
我	可能	相当	说	那	我	有	来	几乎	到	感觉	那	什么时候	我	曾是	值得

[tuː; tə] [siː] ['helən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][laɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] ;

to	see	Helen	I	should	be	worthy	of	life	eternal	;
到	看	海伦	我	应该	是	值得	的	生活	永恒	;

我甚至可以说，我几乎已经觉得，当我配得上见到海伦时，我就配得上永生；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɒpt] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	that	I	had	dropped	my	love	and	my	longing	and	my	shame	into	the
和	那	我	有	掉落	我的	爱	和	我的	渴望	和	我的	耻辱	进入	这

[hændz][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] ,

Hands	of	Infinite	Love	,
手	的	无限	爱	,

我已将我的爱、我的渴望和我的羞愧交托给了无限的爱。

[ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [ðiːz] , [æz; əz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [trʌst] .

and	seen	them	close	over	these	,	as	over	a	trust	.
和	已见	他们	关闭	超过	这些	,	作为	超过	一个	相信	.

并看到他们因为这些事情而关闭，就像因为信托关系一样。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['mætə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'fɜ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] :

The	special	matter	to	which	I	refer	was	this	:
这	特别的	事情	到	哪个	我	参考	曾是	这	:

我所指的特殊事项是这样的：

[ai] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt]['hju:mən] [hoʊmz] , [ænd; ənd][set][maɪ'self] , [æz; əz] [wel]

I	desired	to	be	permitted	to	visit	human	homes	,	and	set	myself	,	as	well
我	想要的	到	是	允许	到	访问	人类	房屋	,	和	放	我	,	作为	出色地

[æz; əz][ai] [mait] ,

as	I	might	,
作为	我	可能	,

我渴望获准拜访人类家庭，并尽我所能地安顿下来。

[tu:; tə][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['kaɪndlinəs] .

to	the	effort	of	cultivating	their	kindliness	.
到	这	努力	的	耕作	他们的	善良	.

努力培养他们的善良品格。

[ai] [lɒŋd] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['greɪsɪz][ɒv; əv]['hju:mən] [spi:tʃ] .

I	longed	to	cherish	the	sacred	graces	of	human	speech	.
我	渴望	到	珍惜	这	神圣	恩典	的	人类	演讲	.

我渴望珍惜人类语言的神圣之美。

[ai] [wɪʃt] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

I	wished	to	emphasize	the	opportunity	of	those	who	love	each	other	.
我	希望	到	强调	这	机会	的	那些	WHO	爱	每个	其他	.

我想强调那些彼此相爱的人所拥有的机会。

[ai] [grəʊn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [tɪl] [ai] [mait] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['preʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv]

I	groaned	within	me	,	till	I	might	teach	the	preciousness	and	the	poignancy	of
我	呻吟	之内	我	,	直到	我	可能	教	这	珍贵	和	这	悲怆	的

[wɜ:dz] .

words	.
字	.

我内心呻吟，直到我能教导人们语言的珍贵和深刻。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [ai] [mait] [bʌt; bət][set][ðə; ði] [həʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz]

It	seemed	to	me	that	if	I	might	but	set	the	whole	force	of	a	man's
它	似乎	到	我	那	如果	我	可能	但	放	这	所有的	力量	的	一个	男人的

[ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪts] ['paʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] [si:n] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hoʊmz] [held]

experience	and	a	spirit's	power	to	make	an	irritable	scene	in	loving	homes	held
经验	和	一个	精神的	力量	到	制作	一个	易怒的	场景	在	爱	房屋	握住

[æz; əz] [dɪ'greɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bləʊ] ,

as	degrading	as	a	blow	,
作为	降级	作为	一个	吹	,

我觉得，如果我能将一个人的全部经验和精神力量都集中起来，在充满爱的家庭中制造一场令人恼怒的闹剧，那将如同遭受重击一样令人羞辱。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [nəʊ][mæn]['evə(r)] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] ,

that	I	could	say	what	no	man	ever	said	before	,
那	我	可以	说	什么	不	男人	曾经	说	前	,

我可以说出以前没有人说过的话，

[ænd; ənd][du:; də] [wɒt] [nəʊ]['spɪrɪt] [wʊd] ['evə(r)][du:; də] [ə'gen] .

and	do	what	no	spirit	would	ever	do	again	.
和	做	什么	不	精神	会	曾经	做	再次	.

并做出任何灵魂都不会再做的事情。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [vju:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [keɪs] ,

If	this	be	called	an	exaggerated	view	of	a	specific	case	,
如果	这	是	称为	一个	夸张的	看法	的	一个	具体的	案件	,

如果这被称作对某个具体案例的夸大其词，

[ai][kæn; kən]['əʊnli][seɪ] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən][laɪf] [lɜːrnz] [wʌn]['les(ə)n] ['pɜːfɪktli] ,

I	can	only	say	that	every	human	life	learns	one	lesson	perfectly	,
我	能	仅有的	说	那	每一个	人类	生活	学习	一	课	完美	,

我只能说，每个人的一生都会完美地领悟一个人生教训。

[ænd; ənd][ɪz] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] , [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)][kæn; kən] .

and	is	qualified	to	teach	that	,	and	that	alone	,	as	no	other	can	.
和	是	合格的	到	教	那	,	和	那	独自的	,	作为	不	其他	能	.

他有资格教授这门课程，而且只有这门课程，其他人都无法做到。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪn] .

This	was	mine	.
这	曾是	矿	.

这是我的。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'ljuːd] ,

When	,	therefore	,	I	received	the	summons	to	which	I	have	alluded	,
什么时候	,	所以	,	我	已收到	这	传票	到	哪个	我	有	暗示	,

因此，当我收到我刚才提到的那份传票时，

[aɪ] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] , [ænd; ənd][aɪ][set] [fɔːθ] ['dʒɔɪfəli]

I	inferred	that	the	wish	of	my	heart	had	been	heard	,	and	I	set	forth	joyfully
我	推断	那	这	希望	的	我的	心	有	到过	听到	,	和	我	放	前进	欣喜地

,

,

,

我推断我心中的愿望已经实现，于是兴高采烈地出发了。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

expecting	to	be	sent	upon	some	service	of	the	nature	at	which	I	have
期待	到	是	发送	之上	一些	服务	的	这	自然	在	哪个	我	有

[hint] .

hinted	.
暗示	.

期望被派去执行我所暗示的那种任务。

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

My	soul	was	full	of	it	,	and	I	made	haste	to	depart	,
我的	灵魂	曾是	满的	的	它	,	和	我	制成	匆忙	到	离开	,

我心中充满了悲伤，于是匆匆离去。

['pʊtɪŋ] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'biːdiəns] .

putting	no	question	in	the	way	of	my	obedience	.
推杆	不	问题	在	这	方式	的	我的	服从	.

没有任何人质疑我的服从。

[nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] ,

No	information	,	indeed	,
不	信息	,	的确	,

确实没有任何信息。

[wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kɔːs] [ʌn'tɪl] [aɪ]

was	granted	to	me	beyond	the	fact	that	I	should	follow	a	certain	course	until	I
曾是	的确	到	我	超过	这	事实	那	我	应该	跟随	一个	肯定	课程	直到	我

[keɪm] [tuː; tə][ɪts] [ə'pærənt] [end] ,

came	to	its	apparent	end	,
来了	到	它是	明显	结尾	,

赋予我的不仅仅是遵循既定路线直至到达终点这一事实，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'weɪt] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ə'kɜː(r)] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz][maɪ] [hɑːt] ['prɒmptɪd] .

and	there	await	what	should	occur	,	and	act	as	my	heart	prompted	.
和	那里	等待	什么	应该	发生	,	和	行为	作为	我的	心	提示	.

在那里，我将静待事情的发展，并按照内心的指引行事。

[ðə; ði] ['veɪgnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɑːnd] [stɜːd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai] [kən'fes] ;

The	vagueness	of	this	command	stirred	my	curiosity	a	little	,	I	confess	;
这	模糊性	的	这	命令	搅拌	我的	好奇心	一个	小的	,	我	承认	;

坦白说，这条命令的含糊不清引起了我的一些好奇心；

[bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

but	that	only	added	to	the	pleasure	of	the	undertaking	.
但	那	仅有的	额外	到	这	乐趣	的	这	承诺	.

但这反而增加了这项任务的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [ai] [faʊnd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [wʌns] [ə'gen]

It	would	be	difficult	to	say	how	much	relief	I	found	in	being	occupied	once	again
它	会	是	难的	到	说	如何	很多	宽慰	我	成立	在	存在	占领	一次	再次

[tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] ,

to	some	purpose	,
到	一些	目的	,

很难说我重新投入到有意义的事情中感到多么轻松。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

like	a	man	.
喜欢	一个	男人	.

像个男人一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['spləm] ['hæpinəs] [ai][hæd; həd][ɪn] ['biːɪŋ]

But	it	would	be	impossible	to	tell	the	solemn	happiness	I	had	in	being
但	它	会	是	不可能的	到	告诉	这	庄严	幸福	我	有	在	存在

['kaʊntɪd] [fɪt] ['hʌmbli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [trʌst] [pleɪst] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz]

counted	fit	humbly	to	fulfil	the	smallest	trust	placed	in	me	by	Him	who	was
计数	合身	谦卑地	到	实现	这	最小	相信	放置	在	我	经过	他	WHO	曾是

[rɪ'viːld] ,

revealed	,
揭晓	,

但是，我无法用言语来形容我因被祂视为有资格谦卑地履行祂所启示的那位赋予我的哪怕是最微小的信任而感受到的那种庄严的喜悦。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] , [lɑːst]['məʊmənt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'wɜːði] .

at	this	late	,	last	moment	,	after	all	,	to	me	,	unworthy	.
在	这	晚的	,	最后的	片刻	,	后	全部	,	到	我	,	不配	.

到了现在这个地步，到了最后一刻，对我来说，终究是不配的。

[ai] [set] [fɔːθ] [ə'ləʊn] .

I	set	forth	alone	.
我	放	前进	独自的	.

我独自出发。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

The	child	was	left	behind	me	with	a	neighbour	,
这	孩子	曾是	左边	在后面	我	和	一个	邻居	,

孩子被留给了邻居。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ai] [θɔːt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

for	so	I	thought	the	way	of	wisdom	in	this	matter	.
为了	所以	我	想法	这	方式	的	智慧	在	这	事情	.

因为我认为在这件事上应该遵循智慧之道。

['fɒləʊɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

Following	only	the	general	directions	which	I	had	received	,
下列的	仅有的	这	一般的	方向	哪个	我	有	已收到	,

我只是按照收到的总体指示行事，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [suːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

I	found	myself	soon	within	the	open	country	toward	the	region	of	the	hills	.
我	成立	我	很快	之内	这	打开	国家	朝向	这	地区	的	这	丘陵	.

我很快发现自己置身于开阔的乡村地带，朝着丘陵地区走去。

[æz; əz][ai] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	I	advanced	,	the	scenery	became	familiar	to	me	,
作为	我	先进的	,	这	风景	成为	熟悉的	到	我	,

随着我不断前进，沿途的景色也渐渐熟悉起来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pɑːθ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ai][maɪ'self]

and	I	was	not	slow	to	recognize	the	path	as	the	one	which	I	myself
和	我	曾是	不是	慢的	到	认出	这	小路	作为	这	一	哪个	我	我

[hæd; həd] ['trɒdn] [ɒn][maɪ] [fɜːst] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [weər'ɪn] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [deɪz] [ai][hæd; həd]

had	trodden	on	my	first	entrance	to	the	city	wherein	of	recent	days	I	had
有	践踏	在	我的	第一的	入口	到	这	城市	其中	的	最近的	天	我	有

[faʊnd] [maɪ] [həʊm] .

found	my	home	.
成立	我的	家	.

我很快认出这条路正是我第一次进入这座城市时走过的路，而这座城市正是我最近几天找到的家。

[ai] [stɒpt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd][tuː; tə]['gædə(r)]['lændmɑːrks] ,

I	stopped	to	consider	this	fact	,	and	to	gather	landmarks	,
我	停止	到	考虑	这	事实	,	和	到	收集	地标	,

我停下来思考这个事实，并留意周围的地标。

['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [kɔːs] ;

gazing	about	me	diligently	and	musing	on	my	unknown	course	;
凝视	关于	我	勤勉地	和	沉思	在	我的	未知	课程	;

我仔细地环顾四周，思考着我未知的未来；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪz] [dɪ'veɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æz; əz] [fʊt] - [pɑːðz] [duː; də][ɪn] ['fiːldz] ,

for	the	ways	divided	before	me	as	foot	-	paths	do	in	fields	,
为了	这	方式	分割	前	我	作为	脚	-	路径	做	在	字段	,

在我面前的道路如同田野里的小径，

[iːtʃ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ɔːl][ænd; ənd][ɔːl] [laɪk] [iːtʃ] .

each	looking	like	all	and	all	like	each	.
每个	寻找	喜欢	全部	和	全部	喜欢	每个	.

它们看起来都像彼此，彼此之间也都像彼此。

[waɪl] [ai] [stʊd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['sensətɪvli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] , [ai] [hɜːd]

While	I	stood	uncertain	,	and	sensitively	anxious	to	make	no	mistake	,	I	heard
尽管	我	站立	不确定	,	和	敏感地	焦虑的	到	制作	不	错误	,	我	听到

[ðə; ði][hɪt] !

the	hit	!
这	打	!

我犹豫不决，小心翼翼地生怕出错，这时我听到了撞击声！

[hɪt] !

hit	!
打	!

打！

[ɒv; əv] [lait] [fiːt] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ,

of	light	feet	patting	the	grass	behind	me	,	and	,	turning	,
的	光	脚	轻拍	这	草	在后面	我	,	和	,	转弯	,

身后传来轻快的脚步声，拍打着草地，然后，我转过身，

[sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] .

saw	a	little	fellow	coming	like	the	morning	wind	across	the	plain	.
锯	一个	小的	同伴	未来	喜欢	这	早晨	风	穿过	这	清楚的	.

看见一个小家伙像晨风一样吹过平原而来。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [heə(r)] [bluː] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

His	bright	hair	blew	straight	before	him	,	from	his	forehead	.
他的	明亮的	头发	吹	直的	前	他	,	从	他的	前额	.

他那亮丽的头发从额头上直直地垂在身前。

[hiː; hi][ræn] ['stɜːdɪli] .

He	ran	sturdily	.
他	跑	坚固地	.

他跑得很稳健。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

How	beautiful	he	was	!
如何	美丽的	他	曾是	!

他真是太帅了!

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː][nɔː(r)] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [fɪə(r)] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk]

He	did	not	call	me	nor	show	the	slightest	fear	lest	he	should	fail	to	overtake
他	做过	不是	称呼	我	也不	展示	这	丝毫	害怕	免得	他	应该	失败	到	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他既没有打电话给我，也没有表现出丝毫害怕追不上我的恐惧。

[hɑː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [lʌv] ['ɔːlweɪz] [ˌəuvə'teik] [ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest][lænd]

Ha	had	already	learned	that	love	always	overtakes	the	beloved	in	that	blessed	land
哈	有	已经	学习	那	爱	总是	超越	这	心爱	在	那	蒙福	土地

.

:
.

哈早已明白，在那片福地上，爱情总是会战胜被爱的人。

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,

"	You	forgot	your	little	boy	,	"	he	said	reproachfully	,
"	你	忘了	你的	小的	男生	,	"	他	说	责备地	,

“你忘了你的小儿子，”他责备地说。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['kwaɪətli] [wɪ'ðɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

and	put	his	hand	quietly	within	mine	and	walked	on	beside	me	,
和	放	他的	手	悄悄	之内	矿	和	步行	在	旁	我	,

他轻轻地把手放在我的手心里，然后跟我并肩走着。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwəd] [æt; ət]

and	forgot	that	he	had	been	forgotten	immediately	,	and	looked	upward	at
和	忘了	那	他	有	到过	被遗忘的	立即地	,	和	看起来	向上	在

[ˌem 'iː] ['reɪdiəntli] .

me	radiantly	.
我	光芒四射	.

他立刻忘记了自己已被遗忘，目光炯炯地望着我。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜː(r)] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][maɪ] [hɑːt]

Remembering	the	command	to	await	what	should	occur	,	and	do	as	my	heart
记住	这	命令	到	等待	什么	应该	发生	,	和	做	作为	我的	心

['prɒmptɪd] ,

prompted	,
提示	,

谨记要等待将要发生的事，并遵从内心的指引，

[aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['æksɪdənt][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːpəs] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,

I	accepted	this	accident	as	part	of	a	purpose	wiser	than	my	own	,
我	公认	这	事故	作为	部分	的	一个	目的	更明智	比	我的	自己的	,

我接受了这场意外，认为它是比我自身更明智的使命的一部分。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['trævld] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

and	kissed	the	little	fellow	,	and	we	travelled	on	together	.
和	亲吻	这	小的	同伴	,	和	我们	旅行	在	一起	.

我亲吻了那个小家伙，然后我们一起继续前行。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] , ['aʊə(r)] [weɪ] [grəʊ] ['wɪldə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['desələt] .

As	we	came	into	the	hill	country	,	our	way	grow	wilder	and	more	desolate	.
作为	我们	来了	进入	这	爬坡道	国家	,	我们的	方式	生长	更狂野	和	更多的	荒凉	.

当我们进入山区时，道路变得越来越荒凉崎岖。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪ] ['trævələz] [huːm] [wiː; wi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [wɒz; wəz] [naʊ] [wel]

The	last	of	the	stray	travellers	whom	we	chanced	to	meet	was	now	well
这	最后的	的	这	流浪	旅行者	谁	我们	偶然	到	见面	曾是	现在	出色地

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

behind	us	.
在后面	我们	.

我们偶然遇到的最后一位迷路的旅行者现在已经远远地落在了我们身后。

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['speɪsɪz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

In	the	wide	spaces	we	were	quite	alone	.
在	这	宽的	空间	我们	是	相当	独自的	.

在广阔的空间里，我们感到十分孤单。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] , ['ʃɪmərɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['əʊp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv][feə(r)]

Behind	us	,	dim	and	distant	,	shimmering	like	an	opal	in	a	haze	of	fair
在后面	我们	,	暗淡	和	遥远	,	闪闪发光	喜欢	一个	蛋白石	在	一个	阴霾	的	公平的

[hɑːf] - [tɪnts] ,

half	-	tints	,
一半	-	色调	,

在我们身后，昏暗而遥远，像一颗蛋白石在朦胧的浅色调中闪烁着光芒，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʃɒn] .

the	city	shone	.
这	城市	闪耀	.

城市熠熠生辉。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tred] ['sɒləmli] ,

On	either	side	of	us	,	the	forest	trees	began	to	tread	solemnly	,
在	任何一个	边	的	我们	,	这	森林	树木	开始	到	踏	庄严地	,

我们两侧的森林树木开始庄严地迈步，

[laɪk] [ə; eɪ][vɑːst] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd]['nʌmbə(r)] , ['kiːpɪŋ] [step] [tuː; tə][sʌm; səm]

like	a	vast	procession	which	no	man	could	number	,	keeping	step	to	some
喜欢	一个	广阔的	游行	哪个	不	男人	可以	数字	,	保持	步	到	一些

[ɪn'ɔːdəbl] [mɑːtʃ] .

inaudible	march	.
听不清	行进	.

就像一支庞大的队伍，人数无法计数，迈着无声的步伐行进着。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [greɪt] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ['taʊəd] [dɑːk] [æz; əz] [deθ] [ə'genst] [ðə; ði]

Before	us	,	the	great	crest	of	the	mountains	towered	dark	as	death	against	the
前	我们	,	这	伟大的	波峰	的	这	山脉	高耸	黑暗的	作为	死亡	反对	这

['ʌpə(r)] [skaɪ] .

upper	sky	.
上	天空	.

在我们面前，巍峨的群山巍峨耸立，在苍穹的映衬下，呈现出如同死寂般的深邃黑暗。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)] ,

As	we	drew	near	,
作为	我们	画	靠近	,

当我们靠近时，

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɪlz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd]

the	loneliness	of	these	hills	was	to	me	as	something	of	which	I	had
这	孤独	的	这些	丘陵	曾是	到	我	作为	某物	的	哪个	我	有

['nevə(r)] [kən'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] .

never	conceived	before	.
绝不	构思	前	.

这些山丘的寂寥之感，是我以前从未体会过的。

[ɜːθ] [dɪd] [nɒt] [həʊld] [ðeə(r)] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [held] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

Earth	did	not	hold	their	likeness	,	and	my	heart	had	never	held	their	meaning	.
地球	做过	不是	抓住	他们的	相似	,	和	我的	心	有	绝不	握住	他们的	意义	.

大地无法承载他们的容貌，我的心中也从未领悟过他们的意义。

[ai] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [hæv; həv] ['dredɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

I	could	almost	have	dreaded	them	,	as	we	came	nearer	to	them	;
我	可以	几乎	有	令人恐惧的	他们	,	作为	我们	来了	更近	到	他们	;

随着我们越来越靠近他们，我几乎开始害怕他们了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdiːvi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːðz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] .

but	the	deviation	of	the	paths	had	long	since	ceased	.
但	这	偏差	的	这	路径	有	长的	自从	停止	.

但路径的偏离早已停止。

[ɪn] [ðə; ði] ['desələt] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['krɒsɪŋ] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd]

In	the	desolate	country	which	we	were	now	crossing	choice	was	removed
在	这	荒凉	国家	哪个	我们	是	现在	过境	选择	曾是	已移除

[frɒm; frəm] [kən'dʌkt] .

from	conduct	.
从	执行	.

在我们此刻穿越的这片荒凉之地，选择权已从行为中剥夺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] ; [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]

There	was	but	one	course	for	me	to	take	;	I	took	it	unhesitatingly
那里	曾是	但	一	课程	为了	我	到	拿	;	我	采取	它	毫不犹豫

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] ,

and	without	fear	,
和	没有	害怕	,

我别无选择，只能走这条路；我毫不犹豫、毫无畏惧地选择了它。

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] ['həʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [laɪf] .

which	belongs	wholly	to	the	lower	life	.
哪个	属于	完全	到	这	降低	生活	.

这完全属于下层生活。

[æz; əz] [wiː; wi] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntən] ['bæriə(r)] [rəʊz] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

As	we	advanced	,	the	great	mountain	barrier	rose	high	and	higher	before	us	,
作为	我们	先进的	,	这	伟大的	山	障碍	玫瑰	高的	和	更高	前	我们	,

随着我们不断前进，眼前巍峨的高山屏障越来越高。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [saɪt] ,

till	it	seemed	to	shut	out	the	very	sky	from	our	sight	,
直到	它	似乎	到	关闭	出去	这	非常	天空	从	我们的	视线	,

直到它似乎完全遮蔽了我们的视线，让我们看不到天空。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] — [neɪ] , [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [wɜːld] [ɔː(r)]

and	to	crush	us	apart	from	all	the	world	—	nay	,	from	either	world	or
和	到	压碎	我们	除	从	全部	这	世界	—	不	,	从	任何一个	世界	或者

['eni] ,

any	,
任何	,

并将我们彻底摧毁，使我们与整个世界隔绝——不，与任何一个世界隔绝，或者与任何世界隔绝。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] , [səʊ] ['desələt] [ænd; ənd][səʊ]['ɔːf(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][spɒt] .

I	could	have	thought	,	so	desolate	and	so	awful	was	the	spot	.
我	可以	有	想法	,	所以	荒凉	和	所以	可怕	曾是	这	点	.

我当时想，那地方真是荒凉又可怕。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [reɪndʒ] ,

But	when	we	had	entered	the	shadow	formed	by	the	mighty	range	,
但	什么时候	我们	有	进入	这	阴影	形成	经过	这	强大的	范围	,

但当我们进入了巍峨山脉投下的阴影中时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈkʌstəmd] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ai] [pə'siːvd] , [nɒt]

and	had	accustomed	our	eyes	to	it	for	a	time	,	I	perceived	,	not
和	有	习惯	我们的	眼睛	到	它	为了	一个	时间	,	我	感知	,	不是

[fɑː(r)] [əˈhed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

far	ahead	of	me	,
远的	前方	的	我	,

我察觉到，我们的目光已经习惯了它一段时间，就在我前方不远处。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][kwaɪt][nɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] ,

but	in	fact	quite	near	and	sudden	to	the	view	,	a	long	,	dark	,
但	在	事实	相当	靠近	和	突然	到	这	看法	,	一个	长的	,	黑暗的	,

但实际上，视野中突然出现了一条长长的、黑暗的……

[ʃɑːp] [dɪˈfaɪl] [kʌt] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

sharp	defile	cut	far	into	the	heart	of	the	hills	.
锋利的	亵渎	切	远的	进入	这	心	的	这	丘陵	.

一道陡峭的峡谷深入群山腹地。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [lʊk] , [ænd; ənd][ai] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː]

The	place	had	an	unpleasant	look	,	and	I	stopped	before	it	to	regard	it
这	地方	有	一个	令人不快的	看	,	和	我	停止	前	它	到	看待	它

.

:

.

这个地方看起来不太美观，我停下来仔细观察了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][grɪm][ɒv; əv]['æspekt][ænd; ənd][səʊ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

It	was	so	grim	of	aspect	and	so	assured	of	outline	,
它	曾是	所以	严峻	的	方面	和	所以	保证	的	大纲	,

它看起来如此阴森，轮廓如此清晰。

[laɪk][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] , [ðæt] [ai]

like	a	trap	for	travellers	which	had	hung	there	from	all	eternity	,	that	I
喜欢	一个	陷阱	为了	旅行者	哪个	有	悬挂	那里	从	全部	永恒	,	那	我

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,

liked	it	not	,
喜欢	它	不是	,

就像一个设在旅人头上的陷阱，亘古以来就挂在那里，我不喜欢它。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] [tɪl] [ai][hæd; həd] [fɜːst] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	not	that	the	child	should	enter	till	I	had	first	inspected	it	.
和	会	不是	那	这	孩子	应该	进入	直到	我	有	第一的	检查	它	.

我不会让孩子进去，直到我先检查过为止。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ai] [beɪd] [hɪm] [sɪt] [ænd; ənd] [rest] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [mɔsɪs] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt]

I	bade	him	sit	and	rest	upon	a	bed	of	crimson	mosses	which	grew	at	the	feet
我	巴德	他	坐	和	休息	之上	一个	床	的	赤红	苔藓	哪个	生长	在	这	脚

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] ,

of	a	great	rock	,
的	一个	伟大的	岩石	,

我让他坐在一块长在大岩石脚下的深红色苔藓上休息。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] ;

and	to	remain	until	he	saw	me	turn	to	him	again	;
和	到	保持	直到	他	锯	我	转动	到	他	再次	;

并一直待到他看到我再次转向他为止；

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] ['kɔːʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns]

and	with	many	cautions	and	the	most	minute	directions	for	his	obedience
和	和	许多	警告	和	这	最多	分钟	方向	为了	他的	服从

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,

and	his	comfort	,
和	他的	舒适	,

并附有许多注意事项和极其细致的指示，以确保他的服从和舒适。

[aɪ] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə'ləʊn] .

I	left	him	,	and	advanced	alone	.
我	左边	他	,	和	先进的	独自的	.

我离开了他，独自前行。

[maɪ] [weɪ] [hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] [kwaɪt] [ɔː(r)] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] .

My	way	had	now	grown	quite	or	almost	dark	.
我的	方式	有	现在	生长	相当	或者	几乎	黑暗的	.

我的路现在已经变得相当黑暗，甚至几乎黑暗了。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ə'laɪk] [siːmd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [spɒt] .

The	light	of	heaven	and	earth	alike	seemed	banished	from	the	dreadful	spot	.
这	光	的	天堂	和	地球	同样	似乎	被放逐	从	这	可怕	点	.

天地之光似乎都从那可怕的地方消失了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['nærəud] , [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [gruː] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)]

As	it	narrowed	,	the	footing	grew	uncertain	and	slippery	,	and	the	air
作为	它	范围缩小	,	这	立足点	生长	不确定	和	滑	,	和	这	空气

[dens] [ænd; ənd] [dæmp] .

dense	and	damp	.
稠密	和	潮湿	.

随着道路变窄，地面变得不稳、湿滑，空气也变得闷热潮湿。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm]

I	had	to	remind	myself	that	I	was	now	become	a	being	for	whom
我	有	到	提醒	我	那	我	曾是	现在	变得	一个	存在	为了	谁

['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [hæd; həd] [siːst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

physical	danger	had	ceased	for	ever	.
身体的	危险	有	停止	为了	曾经	.

我必须提醒自己，我现在已经变成了一个永远不再面临任何身体危险的人。

" [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [aɪ] [θɔːt] , " [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [les] ['fɔːtʃənət] !

"	What	a	place	,	"	I	thought	,	"	for	one	less	fortunate	!
"	什么	一个	地方	,	"	我	想法	,	"	为了	一	较少的	幸运	!

“对于一个不幸的人来说，这真是个糟糕的地方，”我想！

" [æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

"	As	these	words	were	in	my	mind	,	I	lifted	my	eyes	and	looked	,
"	作为	这些	字	是	在	我的	头脑	,	我	抬起	我的	眼睛	和	看起来	,

“正当我脑海中想着这些话的时候，我抬起头，望向远方，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [dɪ'faɪl] .

and	saw	that	I	was	not	alone	in	the	dark	defile	.
和	锯	那	我	曾是	不是	独自的	在	这	黑暗的	亵渎	.

我发现自己并非独自一人在黑暗的峡谷中。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [slaɪt] [ɒv; əv] [bɪld] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː]

A	figure	was	coming	toward	me	,	slight	of	build	and	delicate	;	yet	it
一个	数字	曾是	未来	朝向	我	,	轻微	的	建造	和	精美的	;	然而	它

[hæd; həd][ə; eɪ][fɜːm] [tred] ,

had	a	firm	tread	,
有	一个	公司	踏	,

一个身影朝我走来，身材纤细，姿态轻盈；然而步伐却很稳健。

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]

and	moved	with	well	-	nigh	the	balance	of	a	spirit	over	the	rough	and
和	已搬	和	出色地	-	夜	这	平衡	的	一个	精神	超过	这	粗糙的	和

['gɪdi] [wei] .

giddy	way	.
头晕	方式	.

他几乎像个轻盈的灵魂一样，在崎岖颠簸的道路上保持着平衡。

[æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

As	I	watched	it	,	I	saw	that	it	was	a	woman	.
作为	我	观看	它	,	我	锯	那	它	曾是	一个	女士	.

我看着，发现那是个女人。

[ʌn'sɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] .

Uncertain	for	the	moment	what	to	do	,	I	remembered	the	command	.
不确定	为了	这	片刻	什么	到	做	,	我	记得	这	命令	.

一时不知所措，我记起了那条命令。

" [ə'weɪt] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ə'kɜː(r)] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ðaɪ] [hɑːt] - .

"	Await	what	shall	occur	,	and	do	as	thy	heart	prompteth	.
"	等待	什么	将	发生	,	和	做	作为	你的	心	-	.

静待将要发生的事，并遵从你内心的指引。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][mænz][mʌst; məst] ,

"	And	therefore	—	for	my	heart	prompted	me	,	as	a	man's	must	,
"	和	所以	—	为了	我的	心	提示	我	,	作为	一个	男人的	必须	,

“因此——因为我的心驱使我，正如一个男人必须做的那样，

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] — [ai] ['heɪs(ə)nd] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ,

to	be	of	service	to	the	woman	—	I	hastened	,	and	advanced	,
到	是	的	服务	到	这	女士	—	我	加快	,	和	先进的	,

为了服侍那位女士——我加快脚步，向前走去，

[ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

and	midway	of	the	place	I	met	her	.
和	中途	的	这	地方	我	遇见	她	.

就在我遇见她的地方的中间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['pɜːfɪktli] [dɑːk] .

It	was	now	perfectly	dark	.
它	曾是	现在	完美	黑暗的	.

现在天已经完全黑了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	could	not	see	her	face	.
我	可以	不是	看	她	脸	.

我看不见她的脸。

[wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

When	I	would	have	spoken	with	her	,	and	given	her	good	cheer	,
什么时候	我	会	有	说	和	她	,	和	给定	她	好的	欢呼	,

当我本想和她说话，给她一些鼓励的时候，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][maɪ] [vɔɪs] .

I	could	not	find	my	voice	.
我	可以	不是	寻找	我的	嗓音	.

我找不到自己的声音。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

If	she	said	aught	to	me	,	I	could	not	hear	her	.
如果	她	说	零	到	我	,	我	可以	不是	听到	她	.

如果她跟我说话，我也听不见。

[bʌt; bət][ai] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][ɒn] ,

But	I	gathered	her	hands	,	and	held	her	,	and	led	her	on	,
但	我	聚集	她	双手	,	和	握住	她	,	和	引领	她	在	,

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	shielded	her	,
和	屏蔽	她	,

但我握住她的双手，扶着她，领着她，保护着她。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][baɪ] [streŋθ] [ænd; ənd]['saɪləns] [meɪ] [gɪv]

and	gave	her	such	comfort	as	a	man	by	strength	and	silence	may	give
和	给予	她	这样的	舒适	作为	一个	男人	经过	力量	和	沉默	可能	给

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] ;

a	woman	when	she	has	need	of	him	;
一个	女士	什么时候	她	有	需要	的	他	;

他以力量和沉默给予她安慰，就像一个男人在女人需要他的时候所能给予她的那样；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['eɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]

and	as	I	supported	her	and	aided	her	,	I	thought	of	my	dear
和	作为	我	有	她	和	协助	她	,	我	想法	的	我的	亲爱的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

当我扶持她、帮助她的时候，我想起了我亲爱的妻子。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɒd] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm] [səʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] [snəʊ] —

and	prayed	God	that	there	might	be	found	some	soul	of	fire	and	snow	—
和	祈祷	上帝	那	那里	可能	是	成立	一些	灵魂	的	火	和	雪	—

[sɪns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] — [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

since	to	me	it	was	denied	—	to	do	as	much	as	this	for	her
自从	到	我	它	曾是	否认	—	到	做	作为	很多	作为	这	为了	她

[ɪn][sʌm; səm]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [niːd] .

in	some	hour	of	her	unknown	need	.
在	一些	小时	的	她	未知	需要	.

我向上帝祈祷，希望能够找到一位像火与雪一样的灵魂——因为我没有这样的灵魂——在她不知何时需要帮助的时候，能够为她做这样的事。

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd][led][ðə; ði] ['wʊmən] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [speɪs] ,

But	when	I	had	led	the	woman	out	into	the	lighter	space	,
但	什么时候	我	有	引领	这	女士	出去	进入	这	打火机	空间	,

但当我领着那位女士走到光线更明亮的地方时，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] .

and	turned	to	look	upon	her	,	lo	,	it	was	none	other	.
和	转向	到	看	之上	她	,	洛	,	它	曾是	没有任何	其他	.

他转过身去看她，瞧，正是她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] .

It	was	she	herself	.
它	曾是	她	她自己	.

正是她本人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [waɪf] .

It	was	my	wife	.
它	曾是	我的	妻子	.

是我妻子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [mænz] [bɪˈlʌvɪd] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] . . . .

It	was	no	man's	beloved	but	my	own	.	.	.	.
它	曾是	不	男人的	心爱	但	我的	自己的	.	.	.	.

这不是任何人的心上人，而是我的……

[səʊ] , [ðen] , [ˈkraɪɪŋ] ,

So	,	then	,	crying	,
所以	,	然后	,	哭泣	,

于是，哭了起来。

" [ˈhelən] !

"	Helen	!
"	海伦	!

“海伦！”

" [ænd; ənd] " [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈhelən] !

"	And	"	Forgive	me	,	Helen	!
"	和	"	原谅	我	,	海伦	!

“还有，请原谅我，海伦！”

" [tɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [pleɪs] [ræŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [neɪm] , [ai] [baʊd] [maɪˈself][ænd; ənd] [sʌŋk] [bɪˈfɔː(r)]

"	till	the	dark	place	rang	with	her	dear	name	,	I	bowed	myself	and	sunk	before
"	直到	这	黑暗的	地方	响铃	和	她	亲爱的	姓名	,	我	鞠躬	我	和	沉没	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“直到黑暗中回荡着她亲爱的名字，我才俯身跪倒在她面前。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [fɔːθ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ]

and	could	not	put	forth	my	hand	to	touch	her	,	for	I	thought	of	how
和	可以	不是	放	前进	我的	手	到	触碰	她	,	为了	我	想法	的	如何

[wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] ,

we	parted	,
我们	分手了	,

我不敢伸出手去碰她，因为我想起了我们分开时的情景。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

and	it	seemed	my	heart	would	break	.
和	它	似乎	我的	心	会	休息	.

我的心仿佛要碎了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ,

But	she	said	,
但	她	说	,

但她说道：

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] !

"	Why	,	my	dear	Love	!
"	为什么	,	我的	亲爱的	爱	!

“为什么，我亲爱的爱人！

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] !

Oh	,	my	poor	Love	!
哦	,	我的	贫穷的	爱	!

哦，我可怜的爱人！

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ?

Did	you	think	I	would	remember	that	?
做过	你	思考	我	会	记住	那	?

你以为我会记得这件事吗?

" [ænd; ənd][aɪ][felt][hɜː(r); hə(r)]['seɪkrɪd] [tɪəz] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [əʊ] ,

"	And	I	felt	her	sacred	tears	upon	my	face	,	and	she	crept	to	me	—	oh	,
"	和	我	毛毡	她	神圣	眼泪	之上	我的	脸	,	和	她	悄悄地爬	到	我	—	哦	,

[nɒt] ['rɔɪəli] ,

not	royally	,
不是	皇家	,

“我感觉到她神圣的泪水落在我的脸上，她悄悄地向我走来——哦，不是以女王的姿态，

[nɒt] ['rɔɪəli] , [laɪk][ə; eɪ][waɪf] [huː] [wɒz; wəz] [rɒŋd] , [bʌt; bət][laɪk][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]

not	royally	,	like	a	wife	who	was	wronged	,	but	like	the	sweetest	woman	in	the
不是	皇家	,	喜欢	一个	妻子	WHO	曾是	冤枉	,	但	喜欢	这	最甜美的	女士	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

不是像受委屈的妻子那样高高在上，而是像世界上最温柔的女人那样。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

who	clung	to	me	because	she	could	not	help	it	,	and	would	not	if	she
WHO	紧紧抓住	到	我	因为	她	可以	不是	帮助	它	,	和	会	不是	如果	她

[kʊd; kəd] . . . .

could	.	.	.	.
可以	.	.	.	.

她紧紧依偎着我，因为她情不自禁，如果可以的话她也不会这么做.....

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,

But	when	we	turned	our	footsteps	toward	the	light	,	and	came	out	together	,
但	什么时候	我们	转向	我们的	脚步声	朝向	这	光	,	和	来了	出去	一起	,

[hænd][ɪn][hænd] ,

hand	in	hand	,
手	在	手	,

但当我们转向光明，手牵着手一起走出来时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æt; ət] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [mɒs] ,

there	was	our	little	boy	,	at	play	upon	the	bed	of	crimson	moss	,
那里	曾是	我们的	小的	男生	,	在	玩	之上	这	床	的	赤红	苔藓	,

我们的小男孩正在一片深红色的苔藓上玩耍，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

and	smiling	like	the	face	of	joy	eternal	.
和	微笑	喜欢	这	脸	的	喜悦	永恒	.

脸上洋溢着永恒的喜悦笑容。

[səʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

So	his	mother	held	out	her	arms	,	and	the	child	ran	into	them	.
所以	他的	母亲	握住	出去	她	武器	,	和	这	孩子	跑	进入	他们	.

于是他的母亲张开双臂，孩子跑进了她的怀抱。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [wiː; wi]['blesɪd; blest] [ɔːl'maɪti] [gɒd] .

And	when	we	came	to	ourselves	,	we	blessed	Almighty	God	.
和	什么时候	我们	来了	到	我们自己	,	我们	蒙福	全能者	上帝	.

当我们回过神来，我们赞美了全能的上帝。

[pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ɪn'kwaɪəri] [wɪl] [bi:; bi] [reɪzd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bi:n]

Perceiving	**that**	**inquiry**	**will**	**be**	**raised**	**touching**	**the**	**means**	**by**	**which**	**I**	**have**	**been**
感知	那	询问	将要	是	提高	接触	这	方法	经过	哪个	我	有	到过

[ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɜ:θ] ,

enabled	**to**	**give**	**this**	**record**	**to**	**the**	**living**	**earth**	**,**
已启用	到	给	这	记录	到	这	活的	地球	,

鉴于有人会询问我是如何将这份记录留给世人的，

[ai][hæv; həv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [meɪk] :

I	**have**	**this**	**reply**	**to**	**make**	**:**
我	有	这	回复	到	制作	:

我有以下回复：

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['si:krət] .

That	**is**	**my**	**secret**	**.**
那	是	我的	秘密	.

这是我的秘密。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [sʌtʃ] .

Let	**it**	**remain**	**such**	**.**
让	它	保持	这样的	.

就让它保持现状吧。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði] ['fæməli] [gɪft] ['sɪəri:z] .

THE	**FAMILY**	**GIFT**	**SERIES**	**.**
这	家庭	礼物	系列	.

家庭礼品系列。

[wʌn][ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɑ:bɪnsən] .

1	**The**	**Swiss**	**Family**	**Robinson**	**.**
1	这	瑞士	家庭	罗宾逊	.

1 瑞士家庭鲁滨逊。

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	**200**	**Engravings**	**.**
和	-	雕刻	.

包含 200 幅版画。

[ˌtu:'tu:] ['bʌnjənz] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .

2	**Bunyan's**	**Pilgrim's**	**Progress**	**.**
2	班扬的	朝圣者的	进步	.

2 班扬的《天路历程》。

['memwɑ:(r)] .

Memoir	**.**
回忆录	.

回忆录。

- .

100	**Illusts**	**.**
-	插图	.

100幅插图。

[θri:] ['rɑ:bɪnsən] ['kru:səʊ] .

3	**Robinson**	**Crusoe**	**.**
3	罗宾逊	克鲁索	.

3.鲁滨逊漂流记。

['memwɑː(r)][ænd; ənd] ['meni] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Memoir	**and**	**many**	**Engravings**	**.**
回忆录	和	许多	雕刻	.

回忆录和许多版画。

[fɔːr] ['sændfərd] [ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] .

4	**Sandford**	**and**	**Merton**	**.**
4	桑福德	和	默顿	.

4 桑福德和默顿。

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	**100**	**Engravings**	**.**
和	-	雕刻	.

包含100幅雕刻图案。

[faɪv] ['feɪməs] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt] [men] .

5	**Famous**	**Boys**	**,**	**and**	**How**	**they**	**became**	**Great**	**Men**	**.**
5	著名的	男孩们	,	和	如何	他们	成为	伟大的	男人	.

5位著名男孩，以及他们如何成为伟人。

[sɪks] ['fɪfti] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪmɪn] .

6	**Fifty**	**Celebrated**	**Women**	**.**
6	五十	著名	女性	.

6. 五十位杰出女性。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] , & [siː] .

With	**Portraits**	**,**	**&**	**c**	**.**
和	肖像	,	&	c	.

包括肖像画等。

['sɛvən][ðə; ði] ['dʒentlmən] [æd'ventʃəəz] .

7	**The**	**Gentlemen**	**Adventurers**	**.**
7	这	先生们	冒险者	.

7 绅士冒险家。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] .

W	**.**	**H**	**.**	**G**	**.**	**KINGSTON**	**.**
W	.	H	.	G	.	金斯顿	.

WHG 金斯顿。

[eit] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [həʊm] .

8	**Evenings**	**at**	**Home**	**.**
8	晚上	在	家	.

8 个在家度过的夜晚。

[wɪð] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	**many**	**Illustrations**	**.**
和	许多	插图	.

配有大量插图。

[naɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['hætərəs] .

9	**The**	**Adventures**	**of**	**Captain**	**Hatteras**	**.**
9	这	冒险	的	队长	哈特拉斯	.

哈特拉斯船长的冒险。

[baɪ][dʒuːlz] [vəːn] .

By	**JULES**	**VERNE**	**.**
经过	朱尔斯	凡尔纳	.

作者：儒勒·凡尔纳。

[wɪð] ['kʌləd] [pleɪts] .

With	**Coloured**	**Plates**	**.**
和	有色	盘子	.

配有彩色插图。

- ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [si:] .
10 Twenty Thousand Leagues Under the Sea .
- 二十 千 联赛 在下面 这 海 .

海底两万里。

[baɪ][dʒu:lz] [və:n] .
By JULES VERNE .
经过 朱尔斯 凡尔纳 .

作者：儒勒·凡尔纳。

[wɪð] ['kʌlәd] [pleɪts] .
With Coloured Plates .
和 有色 盘子 .

配有彩色插图。

- [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['trævlz] .
11 The Wonderful Travels .
- 这 精彩的 旅行 .

11 奇妙的旅行。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] . [kɒl] . [pleɪts] .
By the same . Col . Plates .
经过 这 相同的 . 上校 . 盘子 .

同上。彩色图版。

- [ðə; ði] [mu:n] ['vɔɪɪdʒ] .
12 The Moon Voyage .
- 这 月亮 航程 .

12 月球之旅。

[dʒu:lz] [və:n] . ['kʌlәd] [pleɪts] . -
JULES VERNE . Coloured Plates . 13
朱尔斯 凡尔纳 . 有色 盘子 . -

儒勒·凡尔纳。彩色插图。13

['getɪŋ] [ɒn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Getting On in the World .
获得 在 在 这 世界 .

在社会上取得成功。

[baɪ]['dʌblju:] . ['mæθju:z] , ['el'el] . [di:] .
By W . MATHEWS , LL . D .
经过 W . 马修斯 , 二 . D .

作者：W. MATHEWS，法学博士

- [ðə; ði] [bɔɪz] [əʊn] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ænd; ənd]
14 The Boy's Own Book of Manufactures and
- 这 男孩们 自己的 书 的 制成品 和

14 《男孩自己的制造手册》

['ɪndəstriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Industries of the World .
行业 的 这 世界 .

世界各行各业。

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With 365 Engravings .
和 - 雕刻 .

包含 365 幅雕刻作品。

- [greɪt] [ɪn'ventər] : [ðə; ði] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ju:sflnəs] , [ænd; ənd]
15 Great Inventors : The Sources of their Usefulness , and
- 伟大的 发明家 : 这 来源 的 他们的 用处 , 和

15位伟大的发明家：他们价值的来源，以及

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['efəts] .
the Results of their Efforts .
这 结果 的 他们的 努力 .

他们的努力成果。

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With 109 Engravings .
和 - 雕刻 .

包含 109 幅版画。

- [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
16 The Marvels of Nature .
- 这 奇迹 的 自然 .

16 大自然的奇观。

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With 400 Engravings .
和 - 雕刻 .

包含 400 幅版画。

- [ðə; ði] [bɔɪz] [əʊn] [siː] ['stɔːriz] .
17 The Boy's Own Sea Stories .
- 这 男孩们 自己的 海 故事 .

17 男孩的海洋故事。

[wɪð] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With page Engravings .
和 页 雕刻 .

带有页面雕版。

- ['grɪmz] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
18 Grimm's Fairy Tales .
- 格林童话 仙女 故事 .

18 格林童话。

[wɪð] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With many Illustrations .
和 许多 插图 .

配有大量插图。

- ['fɪfti] ['selɪbreɪtɪd] [men] .
19 Fifty Celebrated Men .
- 五十 著名 男人 .

19 五十位杰出人物。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] .
With Portraits .
和 肖像 .

以肖像为主题。

- [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
20 The Wonders of the World .
- 这 奇迹 的 这 世界 .

世界20大奇迹。

[wɪð] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
With 123 Engravings .
和 - 雕刻 .

包含 123 幅版画。

- ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] .
21 Triumphs of Perseverance and Enterprise .
- 胜利 的 毅力 和 企业 .

21个坚持不懈和进取精神的胜利。

['ɪ'lʌst] .
Illust .
插图 .

插图。

- - ['krɪstʃən] [jɪə(r)] .
22 Keble's Christian Year .
- - 基督教 年 .

22 基布尔的基督教年。

[wɪð] [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With page Engravings .
和 页 雕刻 .

带有页面雕刻。

- [ə; eɪ] [feɪs] [ɪ'luːmɪnd] .
23 A Face Illumined .
- 一个 脸 照明 .

23 一张被照亮的脸。

[baɪ][iː] . [piː] . [rəʊ] .
By E . P . ROE .
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- [ðə; ðɪ] ['skɒtɪʃ] [tʃiːfs] .
24 The Scottish Chiefs .
- 这 苏格兰 酋长们 .

24 苏格兰酋长队。

[baɪ] [mɪs] [dʒeɪn] ['pɔːtə(r)] .
By Miss JANE PORTER .
经过 错过 简 搬运工 .

作者：简·波特小姐。

- [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː; də] ?
25 What Can She Do ?
- 什么 能 她 做 ?

25 她能做什么?

[baɪ][iː] . [piː] . [rəʊ] .
By E . P . ROE .
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- ['bæriəz] [bɜːnd] [ə'weɪ] .
26 Barriers Burned Away .
- 障碍 烧伤 离开 .

26道障碍被烧毁。

[baɪ][iː] . [piː] . [rəʊ] .
By E . P . ROE .
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [bɜː(r)] .
27 Opening of a Chestnut Burr .
- 开幕 的 一个 板栗 伯尔 .

27 栗树瘤的开口。

[baɪ][iː] . [piː] . [rəʊ] .
By E . P . ROE .
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] .
28 Orange Blossoms .
- 橙子 花朵 .

28朵橙花。

[baɪ][tiː] . [es] . ['ɑːθə(r)] . ['ɪləstreɪtɪd] .
By T . S . ARTHUR . Illustrated .
经过 T . S . 亚瑟 . 插图 .

作者：T.S. 亚瑟。插图。

- ['meəri] ['bʌnjən] .
29 Mary Bunyan .
- 玛丽 班扬 .

29 玛丽·班扬。

[baɪ][es] . [ɑː(r)] . [fɔːd] .
By S . R . FORD .
经过 S . 拉 . 福特 .

作者：SR FORD。

- ['mɑːgrət] ['kætʃpəʊl] .
30 Margaret Catchpole .
- 玛格丽特 捕杆 .

30 玛格丽特·卡奇波尔。

[baɪ] [rev] . [ɑː(r)] . ['kɑːˌbəʊld] .
By Rev . R . COBBOLD .
经过 牧师 . 拉 . 科博尔德 .

作者：R·科博尔德牧师

- - ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [kən'vɜːtɪd] ['dʒuːəs] .
31 Julamerk ; or , The Converted Jewess .
- - ; 或者 , 这 转换 犹太女人 .

31 Julamerk；或，皈依犹太教的女子。

[baɪ]['mɪsɪz] . [web] .
By Mrs . WEBB .
经过 太太 . 韦伯 .

作者：韦伯夫人

- ['eɪmi][ænd; ənd]['hestə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['hɒlədeɪz] . ['ɪləstreɪtɪd] .
33 Amy and Hester ; or , The Long Holidays . Illustrated .
- 艾米 和 海丝特 ; 或者 , 这 长的 假期 . 插图 .

33 艾米和海丝特；或，漫长的假期。插图版。

- ['edwɪn][ænd; ənd]['meəri] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['mʌðərz] ['kæbɪnət] .
34 Edwin and Mary ; or , The Mother's Cabinet .
- 埃德温 和 玛丽 ; 或者 , 这 母亲的 内阁 .

34 埃德温和玛丽；或者，母亲的橱柜。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- ['wʌndər] [ænd; ənd] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] .
35 Wonders and Beauties of the Year .
- 奇迹 和 美女 的 这 年 .

年度35大奇观与美景。

[eɪtʃ] . [dʒiː] . ['ædəmz] .
H . G . ADAMS .
H . G . 亚当斯 .

HG 亚当斯。

- ['mɒd(ə)n] [sə'saɪəti] .
36 Modern Society .
- 现代的 社会 .

36 现代社会。

[baɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [sin'klɛə] .
By CATHERINE SINCLAIR .
经过 凯瑟琳 辛克莱 .

作者：凯瑟琳·辛克莱尔。

- ['bɪətrɪs] .
37 Beatrice .
- 贝娅特丽丝 .

37 贝娅特丽丝。

[baɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [sin'klɛə] .
By CATHERINE SINCLAIR .
经过 凯瑟琳 辛克莱 .

作者：凯瑟琳·辛克莱尔。

- ['lʊkɪŋ] ['hevnwəd] : [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['sketʃɪz]
38 Looking Heavenward : A Series of Tales and Sketches
- 寻找 向天 : 一个 系列 的 故事 和 草图

38 仰望苍穹：一系列故事和素描

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
for the Young .
为了 这 年轻的 .

献给年轻人。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treɪʃən] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

- [laɪfs] ['kɔntræsts] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][fɔː(r)] [hoʊmz] .
39 Life's Contrasts ; or , The Four Homes .
- 生活的 对比 ; 或者 , 这 四 房屋 .

39 人生的对比；或者，四种居所。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- ['neɪtʃərz] [gɪfts] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][juːz][ðem; ðəm] .
40 Nature's Gifts , and How we Use Them .
- 自然的 礼物 , 和 如何 我们 使用 他们 .

大自然的40种馈赠，以及我们如何利用它们。

['ɪ'lʌst] .
Illust .
插图 .

插图。

- ['pɪlgrɪmz] ['hevnwəd] : ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
41 Pilgrims Heavenward : Counsel and Encouragement .
- 朝圣者 向天 : 法律顾问 和 鼓励 .

41 朝圣者走向天堂：劝诫与鼓励。

- ['tʃɪldrənz] [hɪmz] [ænd; ənd] [raɪmz] .
42 Children's Hymns and Rhymes .
- 孩子们的 赞美诗 和 韵律 .

42首儿童赞美诗和童谣。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

- ['priːtʃə] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n]
43 **Preachers** **and** **Preaching** **,** **in** **Ancient** **and** **Modern**
- 传道者 和 布道 , 在 古老的 和 现代的

43 古代和现代的传道者与讲道

[taɪmz] .
Times **.**
《时代周刊》 .

时代。

[baɪ] [rev] . ['henri] ['krɪsməs] .
By **Rev** **.** **HENRY** **CHRISTMAS** **.**
经过 牧师 . 亨利 圣诞节 .

作者：亨利·克里斯马斯牧师

[wɪð] ['pɔːrtrəts] .
With **Portraits** **.**
和 肖像 .

以肖像为主题。

- ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] .
44 **Character** **and** **Culture** **.**
- 特点 和 文化 .

44 性格与文化。

[baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌrəm] .
By **the** **BISHOP** **OF** **DURHAM** **.**
经过 这 主教 的 达勒姆 .

由达勒姆主教主持。

- ['pɒpjələ(r)] ['priːtʃə] : [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːks] .
45 **Popular** **Preachers** **:** **Their** **lives** **and** **their** **Works** **.**
- 受欢迎的 传道者 : 他们的 生活 和 他们的 作品 .

45位著名布道家：他们的生平和作品。

- [bɔɪz] ['hændi] [bʊk] [ɒv; əv] [geɪmz] [ænd; ənd] [spɔːts] , ['ɪ'lʌst] .
46 **Boy's** **Handy** **Book** **of** **Games** **and** **Sports** **,** **Illust** **.**
- 男孩们 便利 书 的 游戏 和 运动的 , 插图 .

46 男孩游戏和运动实用手册，插图。

- [bɔɪz] ['hændi] [bʊk] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
47 **Boy's** **Handy** **Book** **of** **Natural** **History** **.**
- 男孩们 便利 书 的 自然的 历史 .

47 男孩实用自然史手册。

['ɪ'lʌst] .
Illust **.**
插图 .

插图。

- [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
48 **A** **Knight** **of** **the** **Nineteenth** **Century** **.**
- 一个 骑士 的 这 第十九 世纪 .

48 十九世纪的骑士。

[iː] . [piː] . [rəʊ] .
E **.** **P** **.** **ROE** **.**
E . P . 鱼子 .

EP ROE。

- [nɪə(r)][tuː; tə] ['neɪtʃərz] [hɑːt] .
49 Near to Nature's Heart .
- 靠近 到 自然的 心 .

49 亲近自然之心。

[baɪ][iː] . [piː] . [rəʊ] .
By E . P . ROE .
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [feɪt] .
50 A Day of Fate .
- 一个 天 的 命运 .

50 命运之日。

[baɪ][iː] . [piː] . [rəʊ] .
By E . P . ROE .
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- [ɒd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ?
51 Odd or Even ?
- 奇怪的 或者 甚至 ?

51 奇数还是偶数?

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪtni] .
By Mrs . WHITNEY .
经过 太太 . 惠特尼 .

作者：惠特尼夫人。

- [guːtənbɝg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .
52 Gutenburg , and the Art of Printing .
- 古腾堡 , 和 这 艺术 的 印刷 .

52 古腾堡与印刷艺术。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrks] ['mʌni] ; [ɔː(r)] , [mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
53 Uncle Mark's Money ; or , More Ways than One .
- 叔叔 马克的 钱 ; 或者 , 更多的 方式 比 一 .

53 马克叔叔的钱；或者，不止一种方法。

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊm] .
54 Without a Home .
- 没有 一个 家 .

54 无家可归。

[baɪ][iː] . [piː] . [rəʊ] .
By E . P . ROE .
经过 E . P . 鱼子 .

按EP ROE计算。

- [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] . ['ɪləstreɪtɪd] .
55 The Arabian Nights ' Entertainments . Illustrated .
- 这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 . 插图 .

55 《一千零一夜》中的娱乐故事（附图）。

- ['ændərsənz] ['pɒpjələ(r)][teɪlz; 'teɪliːz] . ['ɪləstreɪtɪd] .
56 Andersen's Popular Tales . Illustrated .
- 安徒生 受欢迎的 故事 . 插图 .

56 安徒生通俗童话故事集（插图版）

- ['ændərsənz] ['pɒpjələ(r)] ['stɔːriz] . ['ɪləstreɪtɪd] .
57 Andersen's Popular Stories . Illustrated .
- 安徒生 受欢迎的 故事 . 插图 .

57 安徒生经典童话故事集（附图）。

- ['laɪən] ['hʌntɪŋ] .
58 Lion Hunting .
- 狮子 打猎 .

58 狮子狩猎。

[baɪ] [dʒə'rɑːrd] . ['ɪ'lʌst] .
By GERARD . Illust .
经过 杰拉德 . 插图 .

作者：杰拉德。插图：

[baɪ] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] . -
by DORÉ and others . 59
经过 - 和 其他的 . -

由多雷等人创作。59

[ðə; ði] ['bækwʊdzmən] .
The Backwoodsman .
这 乡下人 .

荒野猎人。

[ed] . [baɪ] [sɜː(r)] [siː] . [ef] . [el] . ['ræksəl] .
Ed . by Sir C . F . L . WRAXALL .
艾德 . 经过 先生 C . F . L . 沃克斯奥尔 .

由 CFL WRAXALL 爵士编辑。

- [ðə; ði] [jʌŋ] .
60 The Young Marooners .
- 这 年轻的 逃亡者 .

60 年轻的逃亡者。

[baɪ] [ef] . [ɑː(r)] . ['goʊldɪŋ] .
By F . R . GOULDING .
经过 F . 拉 . 古尔丁 .

作者：FR GOULDING。

['ɪ'lʌst] .
Illust .
插图 .

插图。

- [ðə; ði] [kruː'seɪdz] [ænd; ənd] [kɹuːs'eɪdəz] .
61 The Crusades and Crusaders .
- 这 十字军东征 和 十字军战士 .

61 十字军东征和十字军战士。

[baɪ] [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['edgə(r)] .
By J . G . EDGAR .
经过 J . G . 埃德加 .

作者：JG EDGAR。

[duː; də] .
Do .
做 .

做。

- ['hʌntɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [fiːld] .
62 Hunting Adventures in Forest and Field .
- 打猎 冒险 在 森林 和 场地 .

62次森林和田野狩猎探险。

['ɪ'lʌst] . -
Illust . 63
插图 . -

图63

[ðə; ði] [bɔɪz] [bʊk] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
The Boy's Book of Modern Travel and Adventure .
这 男孩们 书 的 现代的 旅行 和 冒险 .

男孩现代旅行与冒险手册。

- ['feɪməs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['pleɪsɪz] .
64 Famous People and Famous Places .
- 著名的 人们 和 著名的 地点 .

64 位名人与名胜古迹。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- ['tʃɪəf(ə)l] [hoʊmz] ; [haʊ] [tuː; tə] [get] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] .
65 Cheerful Homes ; How to Get and Keep them .
- 快乐 房屋 ; 如何 到 得到 和 保持 他们 .

65个温馨舒适的家；如何拥有并保持它们。

['ɔːθə(r)]
Author
作者

作者

[ɒv; əv] " [bai] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tʃeriz] . " & [siː] . (['ɔːlsəʊ] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃ(ə)n])
of " Buy your Own Cherries . " & c . (Also Cheap Edition)
的 " 买 你的 自己的 樱桃 . " & c . (还 便宜的 版)

《自己买樱桃》等等。（另有廉价版）

- ['helən] .
66 Helen .
- 海伦 .

66 海伦。

[baɪ] ['mærɪə] ['edʒwərθ] .
By MARIA EDGEWORTH .
经过 玛丽亚 埃奇沃斯 .

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

- ['aʊə(r)] ['helən] .
67 Our Helen .
- 我们的 海伦 .

67 我们的海伦。

[baɪ] ['səʊfi] [meɪ] .
By SOPHIE MAY .
经过 苏菲 可能 .

作者：索菲·梅。

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rægə,mʌfin] [ɒv; əv] ['aʊtkɑːst] ['lʌndən] .
68 The Little Ragamuffins of Outcast London .
- 这 小的 流浪儿 的 被排斥者 伦敦 .

68 伦敦流浪儿。

[baɪ][ðə; ði]
By the
经过 这

由

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] , " & [siː] . ['ɪləstreɪtɪd] .

Author	of	"	A	Night	in	a	Workhouse	,	"	&	c	.	Illustrated	.
作者	的	"	一个	夜晚	在	一个	济贫	,	"	&	c	.	插图	.

《济贫院之夜》等作品的作者。插图版。

- ['hɛvənz] ['mesndʒər] : [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ə'dresɪz] .

69	Heaven's	Messengers	:	A	Series	of	Stirring	Addresses	.
-	天	信使	:	一个	系列	的	搅拌	地址	.

69位天国使者：一系列激动人心的演讲。

- [frɒm; frəm] [lɒg] ['kæbɪn][tuː; tə] [waɪt] [haʊs] : [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]

70	From	Log	Cabin	to	White	House	:	The	Life	of	General
-	从	日志	舱	到	白色的	房子	:	这	生活	的	一般的

70 从小木屋到白宫：将军的一生

['gɑːfiːld] .

GARFIELD	.
加菲猫	.

加菲猫。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[wɔːd] , [lɒk] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] .

WARD	,	LOCK	&	CO	.	,	London	.
病房	,	锁	&	一氧化碳	.	,	伦敦	.

伦敦 WARD, LOCK & CO.

['melbən] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .

Melbourne	,	and	New	York	.
墨尔本	,	和	新的	约克	.

墨尔本和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神